叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 尼克·卡特故事集第 120 号，(nick Carter Stories No.) 000001

2. 尼克·卡特故事集第 120 号，(nick Carter Stories No.) 000002

3. 尼克·卡特故事集第 120 号，(nick Carter Stories No.) 000003

4. 尼克·卡特故事集第 120 号，(nick Carter Stories No.) 000004

5. 尼克·卡特故事集第 120 号，(nick Carter Stories No.) 000005

6. 尼克·卡特故事集第 120 号，(nick Carter Stories No.) 000006

7. 尼克·卡特故事集第 120 号，(nick Carter Stories No.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尼克·卡特故事集第 120 号，(Nick Carter Stories No.)
第1/7页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['ɪʃuːd] ['wiːkli] .
Issued Weekly .
发布 每周 .

每周发行。

['entəd] [æz; əz] ['sekənd] - [klɑːs] ['mætə(r)][æt; ət][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [pəʊst] ['ɒfɪs] , [baɪ] [striːt] & [smɪθ] ,
Entered as Second - class Matter at the New York Post Office , by Street & Smith ,
进入 作为 第二 - 班级 事情 在 这 新的 约克 邮政 办公室 , 经过 街道 & 史密斯 ,
- - - ['sev(ə)nθ] ['ɑːveɪ] . ,
79 - 89 Seventh Ave . ,
- - - 第七 大道 . ,

由 Street & Smith 律师事务所（地址：第七大道 79-89 号）以二等邮件形式在纽约邮局寄出。

[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [striːt] & [smɪθ] .
Copyright , 1915 , by Street & Smith .
版权 , - , 经过 街道 & 史密斯 .

版权所有，1915 年，Street & Smith 公司。

[əʊ] . [dʒiː] . [smɪθ] [ænd; ənd][dʒiː] . [siː] . [smɪθ] , [prə'praiətə] .
O . G . Smith and G . C . Smith , Proprietors .
哦 . G . 史密斯 和 G . C . 史密斯 , 业主 .

OG Smith 和 GC Smith，业主。

[tɜːmz] [tuː; tə] [nɪk] ['kɑːtə(r)] ['stɔːriz] [meɪl] [səbskɹ'aɪbəz] .
Terms to NICK CARTER STORIES Mail Subscribers .
条款 到 缺口 卡特 故事 邮件 订阅者 .

致 NICK CARTER STORIES 邮件订阅用户条款。

(['pəʊstɪdʒ] [friː] .)
(Postage Free .)
(邮资 自由的 .)

（免邮费。）

['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] [ɔː(r)] [bæk] ['nʌmbəz] , 5c .
Single Copies or Back Numbers , 5c .
单身的 副本 或者 后退 数字 , 5c .

单份或过刊，5美分。

[iːtʃ] .
Each .
每个 .

每个。

[θriː] [mʌnθs] 65c .
3 months 65c .
3 几个月 65c .

3个月 65c。

[fɔːr] [mʌnθs] 85c .
4 **months** **85c** **.**
4 几个月 85c .

4个月 85c。

[sɪks] [mʌnθs] $1 . -
6 **months** **$1** **.** **25**
6 几个月 $1 . -

6 个月 1.25 美元

[wʌn] [jɪə(r)] [ˌtuːˈtuː] . -
One **year** **2** **.** **50**
一 年 2 . -

一年 2.50

[ˌtuːˈtuː] ['kɒpiz] [wʌn] [jɪə(r)] [fɔːr] . -
2 **copies** **one** **year** **4** **.** **00**
2 副本 一 年 4 . -

一年2份，4.00

[wʌn] ['kɒpi] [tuː] [j'iəz] [fɔːr] . -
1 **copy** **two** **years** **4** **.** **00**
1 复制 二 年 4 . -

1份，两年4.00

[haʊ] [tuː; tə] [send] ['mʌni] — [baɪ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɔː(r)] [ɪk'spres] ['mʌni] ['ɔːdə(r)] , ['redʒɪstəd] ['letə(r)] ,
How **to** **Send** **Money** **—** **By** **post** **-** **office** **or** **express** **money** **order** **,** **registered** **letter** **,**
如何 到 发送 钱 — 经过 邮政 - 办公室 或者 表达 钱 命令 , 挂号的 信 ,
[bæŋk] [tʃek] [ɔː(r)] [drɑːft] ,
bank **check** **or** **draft** **,**
银行 查看 或者 草稿 ,

如何汇款——通过邮局或快递汇票、挂号信、银行支票或汇票

[æt; ət] ['aʊə(r)] [rɪsk] .
at **our** **risk** **.**
在 我们的 风险 .

风险自负。

[æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪsk] [ɪf] [sent] [baɪ] ['kʌrənsi] , [kɔɪn] , [ɔː(r)] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['letə(r)] .
At **your** **own** **risk** **if** **sent** **by** **currency** **,** **coin** **,** **or** **postage** **stamps** **in** **ordinary** **letter** **.**
在 你的 自己的 风险 如果 发送 经过 货币 , 硬币 , 或者 邮资 邮票 在 普通的 信 .

如果使用现金、硬币或邮票以普通信件形式寄送，风险自负。

[rɪ'siːts] — [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] ['prɒpə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
Receipts **—** **Receipt** **of** **your** **remittance** **is** **acknowledged** **by** **proper** **change** **of**
收据 — 收据 的 你的 汇款 是 已确认 经过 恰当的 改变 的
['nʌmbə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪb(ə)l] .
number **on** **your** **label** **.**
数字 在 你的 标签 .

收据——您的汇款已收到，标签上的号码会相应更改。

[ɪf] [nɒt] [kə'rekt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['prɒpəli] ['kredɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [æt; ət]
If **not** **correct** **you** **have** **not** **been** **properly** **credited** **,** **and** **should** **let** **us** **know** **at**
如果 不是 正确的 你 有 不是 到过 适当地 已认可 , 和 应该 让 我们 知道 在
[wʌns] .
once **.**
一次 .

如果信息有误，您尚未获得应有的署名，请立即告知我们。

[nəʊ] . - .
No **.** **120** **.**
不 . - .

第120号。

[nju:] [jɔ:k] , [dɪ'sembə(r)] - , - .
NEW YORK , December 26 , 1914 .
新的 约克 , 十二月 - , - .

纽约，1914年12月26日。

[praɪs] [faɪv] [sents] .
Price Five Cents .
价格 五 分 .

价格五美分。

[æn; ən] [ʌn'kæni] [rɪ'vendʒ] ;
AN UNCANNY REVENGE ;
一个 不可思议 复仇 ;

不可思议的复仇；

[ɔ:(r)] , [nɪk] ['kɑ:tə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][maɪnd] ['mɜ:dərə(r)] .
Or , NICK CARTER AND THE MIND MURDERER .
或者 , 缺口 卡特 和 这 头脑 凶手 .

或者，尼克·卡特和心灵杀手。

['edɪtɪd] [baɪ] ['tʃɪkərɪŋ] ['kɑ:tə(r)] .
Edited by CHICKERING CARTER .
编辑 经过 叽叽喳喳 卡特 .

由奇克林·卡特编辑。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['trædʒədi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪdʒ] .
A TRAGEDY OF THE STAGE .
一个 悲剧 的 这 阶段 .

舞台悲剧。

[ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv] [nɪk] ['kɑ:rtərz] ['haʊshəʊld] [ɔ:l] ['hæpənd] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst]
The members of Nick Carter's household all happened to meet at the breakfast
这 成员 的 缺口 卡特的 家庭 全部 发生 到 见面 在 这 早餐
['teɪb(ə)l] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] — [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)][ʌn'ju:ʒuəl] ['sɜ:kəmstəns] .
table that morning — a rather unusual circumstance .
桌子 那 早晨 — 一个 相当 异常 环境 .

那天早上，尼克·卡特一家所有成员碰巧都在餐桌上碰面——这真是一个相当不寻常的情况。

[ðə; ðɪ] ['feɪməs] [nju:] [jɔ:k] [dɪ'tektɪv] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .
The famous New York detective sat at the head of the table .
这 著名的 新的 约克 侦探 卫星 在 这 头 的 这 桌子 .

这位著名的纽约侦探坐在桌子的主位上。

[reɪndʒd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [tʃɪk] ['kɑ:tə(r)] , [hɪz; ɪz] ['li:dɪŋ] [ə'sɪstənt] ; ['pætsi] ['gɑ:rvən] , [ænd; ənd]
Ranged about it were Chick Carter , his leading assistant ; Patsy Garvan , and
范围 关于 它 是 小鸡 卡特 , 他的 领导 助手 ; 帕齐 加尔文 , 和
[ðə; ðɪ] ['lætərz] [jʌŋ] [waɪf] ,
the latter's young wife ,
这 后者的 年轻的 妻子 ,

围在他身边的是他的首席助手奇克·卡特、帕齐·加文以及后者的年轻妻子。

[ˌædə'linə] , [ænd; ənd]['aɪdə][dʒəunz] , [nɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ə'sɪstənt] .

Adelina	**,**	**and**	**Ida**	**Jones**	**,**	**Nick's**	**beautiful**	**woman**	**assistant**	**.**
阿德琳娜	,	和	艾达	琼斯	,	尼克的	美丽的	女士	助手	.

阿德琳娜，还有尼克的漂亮女助理艾达·琼斯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lætə(r)] [huː] [held] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [ðæt]

It	**was**	**the**	**latter**	**who**	**held**	**the**	**attention**	**of**	**her**	**companions**	**at**	**that**
它	曾是	这	后者	WHO	握住	这	注意力	的	她	同伴	在	那

['məʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

那一刻，吸引同伴们注意力的正是后者。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['siːtɪd] [hɜː'self] .

She	**was**	**a**	**little**	**late**	**,**	**and**	**had**	**just**	**seated**	**herself**	**.**
她	曾是	一个	小的	晚的	,	和	有	只是	坐着	她自己	.

她来得有点晚，刚坐下。

[hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [geɪv] [nəʊ] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt]

Her	**flushed**	**cheeks**	**and**	**sparkling**	**eyes**	**gave**	**no**	**hint**	**that**	**she**	**had**	**reached**
她	酡	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	给予	不	暗示	那	她	有	达到

[ðə; ði] [haʊs] — [ðeɪ] [ɔːl] [ʃeəd] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ruːf] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [θriː]

the	**house**	**—**	**they**	**all**	**shared**	**the**	**detective's**	**hospitable**	**roof**	**—**	**a**	**little**	**after**	**three**
这	房子	—	他们	全部	共享	这	侦探的	好客	屋顶	—	一个	小的	后	三

[ə'klɑːk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

o'clock	**that**	**morning**	**.**
点钟	那	早晨	.

她涨红的脸颊和闪亮的眼睛丝毫没有透露出她是在那天凌晨三点刚过才到达房子的——他们都住在这位侦探热情好客的屋顶上。

“ [juː; jʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['sɜːt(ə)nli] [mɪst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [lɑːst] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

“	**You**	**good**	**people**	**certainly**	**missed**	**a**	**sensation**	**last**	**night**	**,**	**”**	**she**	**declared**	**.**
“	你	好的	人们	当然	错过	一个	感觉	最后的	夜晚	,	”	她	声明	.

“你们这些好心人昨晚肯定错过了一场轰动一时的盛事，”她说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] — [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɪtiəbl] [ai]['evə(r)] [bɪ'held] !

“	**It**	**was**	**the**	**strangest**	**thing**	**—**	**and**	**one**	**of**	**the**	**most**	**pitiable**	**I**	**ever**	**beheld**	**!**
“	它	曾是	这	最奇怪的	事物	—	和	一	的	这	最多	可怜的	我	曾经	观看	!

“这是我见过的最奇怪的事情，也是最可怜的事情之一！”

” [nɪk] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['njuːzpeɪpə(r)] , [lʊkt] [ʌp] .

”	**Nick**	**,**	**who**	**had**	**been**	**glancing**	**at**	**his**	**favorite**	**newspaper**	**,**	**looked**	**up**	**.**
”	缺口	,	WHO	有	到过	瞥了一眼	在	他的	最喜欢的	报纸	,	看起来	向上	.

尼克正低头看着他最喜欢的报纸，这时他抬起头来。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪdəz] [tɜːn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [sə'praɪz] .

It	**was**	**Ida's**	**turn**	**to**	**show**	**surprise**	**.**
它	曾是	艾达的	转动	到	展示	惊喜	.

轮到艾达表现出惊讶了。

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ?
" Is it possible you don't know , any of you ?
" 是 它 可能的 你 不 知道 , 任何 的 你 ?

"你们当中有人不知道吗？"

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" she demanded , looking around the table .
" 她 要求 , 寻找 大约 这 桌子 .

她环顾餐桌四周，质问道。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [ri:d] [ɒv; əv] ['helgə] [lʌndz] ['breɪkdaʊn] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ?
" Haven't you read of Helga Lund's breakdown , or whatever it was ?
" 还没有 你 读 的 赫尔加 隆德 分解 , 或者 任何 它 曾是 ?

"你没听说过海尔加·伦德精神崩溃的事吗？或者不管那是什么事？"

" ['helgə] [lʊnd] , [ðə; ði] [greɪt] ['swi:dɪʃ] ['æktrəs] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [nju:] [jɔ:k] [ðæt] ['si:z(ə)n]
" Helga Lund , the great Swedish actress , who was electrifying New York that season
" 赫尔加 隆德 , 这 伟大的 瑞典 演员 , WHO 曾是 令人振奋 新的 约克 那 季节
[ɪn][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [pleɪ] ,
in a powerful play ,
在 一个 强大的 玩 ,

"伟大的瑞典女演员海尔加·伦德在那一季凭借一部震撼人心的戏剧，在纽约掀起了一股热潮。"

" [ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] [men] , " [hæd; həd] [kən'sent] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] ['meni] [rɪ'kwests] ,
" The Daughters of Men , " had consented , in response to many requests ,
" 这 女儿们 的 男人 , " 有 同意 , 在 回复 到 许多 请求 ,

应众多请求，《人类的女儿们》同意了。

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mɪdnaɪt] [pə'fɔ:məns] ,
to give a special midnight performance ,
到 给 一个 特别的 午夜 表现 ,

进行一场特别的午夜演出，

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] ['æktəz] [ænd; ənd] ['æktrɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [mait] [hæv; həv][æn; ən]
in order that the many actors and actresses in the city might have an
在 命令 那 这 许多 演员 和 女演员 在 这 城市 可能 有 一个
[ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [roʊl] [æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪtʃ]
opportunity to see her in her most successful rôle at an hour which
机会 到 看 她 在 她 最多 成功的 角色 在 一个 小时 哪个
[wʊd] [nɒt] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [pə'fɔ:mənsɪz] .
would not conflict with their own performances .
会 不是 冲突 和 他们的 自己的 表演 .

以便让城里众多男女演员有机会在不与他们自己的演出冲突的时间里，看到她出演她最成功的角色。

[ðə; ði] [deɪt] [hæd; həd] [bi:n] [set][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] ,
The date had been set for the night before , and ,
这 日期 有 到过 放 为了 这 夜晚 前 , 和 ,

约会日期定在前一天晚上，而且，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'sklu:sɪvli] [ə; eɪ] [pə'fɔ:məns] [fɔ:(r); fə(r)][prɔ:'fɛs]
since it was not to be exclusively a performance for profes
自从 它 曾是 不是 到 是 只 一个 表现 为了 教授

因为它并非仅仅是一场面向教授的表演

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[aɪənəlz] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [nɪk] ['kɑ:rtərz] ,
sionals , the manager of the theater , who was a friend of Nick Carter's ,
西奥纳尔斯 , 这 经理 的 这 剧院 , WHO 曾是 一个 朋友 的 缺口 卡特的 ,

剧院经理西奥纳尔斯是尼克·卡特的朋友，

[hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks] .

had	presented	the	detective	with	a	box	.
有	呈现	这	侦探	和	一个	盒子	.

他向侦探递上了一个盒子。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [nɪks] [rɪ'gret] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl] [ə'sɪstənts] ,

Much	to	Nick's	regret	,	however	,	and	that	of	his	male	assistants	,
很多	到	尼克的	后悔	,	然而	,	和	那	的	他的	男性	助理	,

然而，令尼克以及他的男助手们深感遗憾的是，

[æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] .

an	emergency	had	prevented	them	from	attending	.
一个	紧急情况	有	阻止	他们	从	参加	.

由于突发紧急情况，他们未能出席。

[tuː; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks] , [ˌædə'linə]['gɑːrvən][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['fiːlɪŋ] [wel] , [səʊ][dɪ'saɪdɪd][nɒt]

To	cap	the	climax	,	Adelina	Garvan	had	not	been	feeling	well	,	so	decided	not
到	帽	这	高潮	,	阿德琳娜	加尔文	有	不是	到过	感觉	出色地	,	所以	决定	不是

[tuː; tə][gəʊ] .

to	go	.
到	去	.

更糟糕的是，阿德琳娜·加文身体不舒服，所以决定不去。

['kɒnsɪkwəntli] , ['aɪdə][dʒəunz][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

Consequently	,	Ida	Jones	had	occupied	the	box	with	several	of	her	friends	.
最后	,	艾达	琼斯	有	占领	这	盒子	和	一些	的	她	朋友们	.

因此，艾达·琼斯和她的几个朋友一起待在了那个箱子里。

[nɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] [ə'sɪstənts] ['kwestʃən] .

Nick	shook	his	head	in	response	to	his	pretty	assistant's	question	.
缺口	摇晃	他的	头	在	回复	到	他的	漂亮的	助理	问题	.

对于漂亮女助理的问题，尼克摇了摇头。

“ [aɪ] ['hævnt] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	I	haven't	,	anyway	,	”	he	said	,	glancing	from	her	face	back	to	his
“	我	还没有	,	反正	,	”	他	说	,	瞥了一眼	从	她	脸	后退	到	他的

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

“反正我还没有，”他边说边瞥了她一眼，又低头看向自己的文件。

“ [ɑː] , [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] !

“	Ah	,	here's	something	about	it	—	a	long	article	!
“	啊	,	这里是	某物	关于	它	—	一个	长的	文章	!

“啊，这里有一篇关于它的文章——一篇长文！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

”	he	added	.
”	他	额外	.

他补充道。

“ [aɪ]['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

“	I	hadn't	seen	it	before	.
“	我	之前没有	已见	它	前	.

我以前没见过。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] ['sɪəriəs] .

It	looks	very	serious	.
它	看起来	非常	严肃的	.

情况看起来很严重。

[tel] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Tell us all about it .
告诉 我们 全部 关于 它 .

请详细说说。

" ['aɪdə] ['niːdɪd] [nəʊ] [ɜːdʒɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt] .
" Ida needed no urging , for she was full of her subject .
" 艾达 需要 不 敦促 , 为了 她 曾是 满的 的 她 主题 .

“伊达无需催促，因为她对自己的主题充满热情。”

" [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] !
" Oh , it was terrible !
" 哦 , 它 曾是 糟糕的 !

“哦，太糟糕了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ʃʌdərɪŋ] .
" she exclaimed , shuddering .
" 她 惊呼 , 颤抖 .

她惊呼道，浑身颤抖。

" ['helgə] [lʊnd] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['wʌndəf(ə)l] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd][ækts] .
" Helga Lund had been perfectly wonderful all through the first and second acts .
" 赫尔加 隆德 有 到过 完美 精彩的 全部 通过 这 第一的 和 第二 行为 .

“赫尔加·伦德在第一幕和第二幕中的表现都非常出色。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [θrɪld] .
I don't know when I have been so thrilled .
我 不 知道 什么时候 我 有 到过 所以 激动不已 .

我不知道自己上次这么兴奋是什么时候了。

[bʌt; bət] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ækt][bɪ'gæn][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən]
But soon after the third act began she stopped right in the middle of an
但 很快 后 这 第三 行为 开始 她 停止 正确的 在 这 中间 的 一个
[ɪm'pæʃ(ə)nd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [stɛərd] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
impassioned speech and stared fixedly into the audience ,
热情洋溢 演讲 和 凝视 固定地 进入 这 观众 ,

但第三幕刚开始不久，她就突然停了下来，在慷慨激昂的演讲中，目光直直地盯着观众席。

[ə'pærəntli] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] .
apparently at some one in one of the front rows of the orchestra .
显然 在 一些 一 在 一 的 这 正面 行 的 这 乐队 .

显然是针对乐团前排的某个人。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kænt] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .
" I'm afraid I can't describe her look .
" 我是 害怕的 我 不能 描述 她 看 .

“恐怕我无法形容她的长相。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['mɪəli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [æt; ət][fɜːst] ,
It seemed to express merely recollection and loathing at first ,
它 似乎 到 表达 仅仅 回忆 和 厌恶 在 第一的 ,

起初似乎仅仅表达了回忆和憎恶之情，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
as if she had recognized a face which had very disagreeable associations .
作为 如果 她 有 认可 一个 脸 哪个 有 非常 令人不快的 协会 .

仿佛她认出了一张让她联想到非常不愉快事情的脸。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] — [ˈswɪftli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn]

Then	her	expression	—	as	I	read	it	,	at	any	rate	—	swiftly	changed	to	one
然后	她	表达	—	作为	我	读	它	,	在	任何	速度	—	迅速地	已更改	到	一

[ɒv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈpiːl] ,

of	frightened	appeal	,
的	害怕	上诉	,

然后，至少在我看来，她的表情迅速转变为惊恐哀求的神情。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌmpt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][pjʊə(r)] [ˈhærəʊɪŋ] [ˈterə(r)] .

and	then	it	jumped	to	one	of	pure	harrowing	terror	.
和	然后	它	跳了起来	到	一	的	纯的	令人痛心的	恐怖	.

然后气氛骤然变得无比恐怖。

“ [maɪ] [hɑːt] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈθɪətə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [deθ]

“	My	heart	stopped	,	and	the	whole	theater	was	as	still	as	a	death
“	我的	心	停止	,	和	这	所有的	剧院	曾是	作为	仍然	作为	一个	死亡

[ˈtʃeɪmbə(r)] — [æt; ət] [liːst] ,

chamber	—	at	least	,
房间	—	在	至少	,

“我的心脏骤停，整个剧院静得像死囚牢房一样——至少，

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɒz; wəz] .

the	audience	was	.
这	观众	曾是	.

观众们是。

[ˈɑːftəwəd] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈæktə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]

Afterward	I	realized	that	the	actor	who	was	on	the	stage	with	her	at	the
之后	我	已实现	那	这	演员	WHO	曾是	在	这	阶段	和	她	在	这

[taɪm] [hæd; həd] [biːn] [ˈimprəvaiz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [læps] ;

time	had	been	improvising	something	in	an	effort	to	cover	up	her	lapse	;
时间	有	到过	即兴发挥	某物	在	一个	努力	到	覆盖	向上	她	失效	;

后来我才意识到，当时和她同台演出的演员为了掩盖她的失误，一直在即兴发挥；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ˈenibɒdi] [peɪd] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] , [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] .

but	I	don't	believe	anybody	paid	any	attention	to	him	,	any	more	than	she	did	.
但	我	不	相信	任何人	有薪酬的	任何	注意力	到	他	,	任何	更多的	比	她	做过	.

但我认为没有人会注意到他，就像她一样。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [drɒpt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪld][ænd; ənd] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst]

Her	chin	dropped	,	her	eyes	were	wild	and	seemed	ready	to	burst
她	下巴	掉落	,	她	眼睛	是	荒野	和	似乎	准备好	到	爆裂

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈsɑːkəts] .

from	their	sockets	.
从	他们的	插座	.

她下巴耷拉着，眼神狂乱，仿佛要从眼眶里蹦出来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [wʌn][ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː]

She	put	both	hands	to	her	breast	,	and	then	raised	one	and	passed	it
她	放	两个都	双手	到	她	胸部	,	和	然后	提高	一	和	通过了	它

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)]

over	her	fore
超过	她	前

她双手放在胸前，然后抬起一只手，抚过额头。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[hed] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

head	**in**	**a**	**dazed**	**sort**	**of**	**way**	**.**
头	在	一个	茫然	种类	的	方式	.

头脑一片空白，感觉有些茫然。

[ʃiː; ʃi] ['stægəd] ,

She	**staggered**	**,**
她	交错	,

她踉跄了一下，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ['hædnt] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**I**	**believe**	**she**	**would**	**have**	**fallen**	**if**	**her**	**lover**	**in**	**the**	**play**	**hadn't**	**supported**	**her**	**.**
和	我	相信	她	会	有	倒下	如果	她	情人	在	这	玩	之前没有	有	她	.

我相信，如果不是剧中她的爱人扶持她，她就会跌倒。

“ [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] .

“	**The**	**curtain**	**had**	**started**	**to**	**descend**	**,**	**when**	**she**	**seemed**	**to**	**pull**	**herself**	**together**	**:**
“	这	窗帘	有	开始	到	下降	,	什么时候	她	似乎	到	拉	她自己	一起	.

“幕布开始缓缓落下时，她似乎振作了起来。”

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['æktə(r)][ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [sent] [hɪm] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

She	**pushed**	**the**	**poor**	**actor**	**aside**	**with**	**a**	**strength**	**that**	**sent**	**him**	**spinning**	**,**	**and**	**began**	**to**	**speak**	**.**
她	推动	这	贫穷的	演员	旁边	和	一个	力量	那	发送	他	旋转	,	和	开始	到	说话	.

她用力一推，把可怜的演员推到一边，让他晕头转向，然后开始说话。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][ɒv; əv][ɪts] ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] .

Her	**voice**	**had**	**lost**	**all**	**of**	**its**	**wonderful**	**music**	**,**	**however**	**,**	**and**	**was**	**rough**	**and**	**rasping**	**.**
她	嗓音	有	丢失的全部	的	它是	精彩的	音乐	,	然而	,	和	曾是	粗糙的	和	粗糙	.

然而，她原本美妙的嗓音已经完全消失了，变得粗糙沙哑。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] , [tuː] — ['hevə(n)] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] !

Her	**grace**	**was**	**gone**	**,**	**too**	**—**	**Heaven**	**only**	**knows**	**how**	**!**
她	优雅	曾是	已消失	,	也	—	天堂	仅有的	知道	如何	!

她的优雅也消失了——只有老天知道是怎么回事！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['ɔːkwəd] .

She	**was**	**positively**	**awkward**	**.**
她	曾是	积极地	尴尬的	.

她真是个十足的笨拙女人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] — [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

And	**her**	**words**	**—**	**they**	**couldn't**	**have**	**had**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**her**	**part**	**.**
和	她	字	—	他们	不能	有	有	任何事物	到	做	和	她	部分	.

而她的话——肯定与她所扮演的角色没有任何关系。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [ˈreɪvɪŋz] .

They	were	incoherent	ravings	.
他们	是	语无伦次	胡言乱语	.

那是一些语无伦次的胡言乱语。

[ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [əˈgen] .

The	curtain	had	started	to	go	up	again	.
这	窗帘	有	开始	到	去	向上	再次	.

帷幕又开始缓缓升起。

[ˈevɪdəntli] , [ðə; ði][steɪdʒ][ˈmænɪdʒə(r)][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wɒz; wəz][pɑːst] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn]

Evidently	,	the	stage	manager	had	thought	the	crisis	was	past	when	she	began
显然	,	这	阶段	经理	有	想法	这	危机	曾是	过去的	什么时候	她	开始

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

显然，舞台监督在开始说话时认为危机已经过去了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [meɪd] [ˈmætəz] [wɜːs] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

But	when	she	only	made	matters	worse	,	it	came	down	with	a	rush	.
但	什么时候	她	仅有的	制成	事情	更糟	,	它	来了	向下	和	一个	匆忙	.

但当她让事情变得更糟时，它就猛烈地倒下了。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [dɪˈleɪ] , [hɜː(r); hə(r)][ˈmænɪdʒə(r)] [keɪm] [aʊt] , [ˈlʊkɪŋ] [waɪld] [ɪˈnʌf] [hɪmˈself] ,

After	a	maddening	delay	,	her	manager	came	out	,	looking	wild	enough	himself	,
后	一个	令人抓狂	延迟	,	她	经理	来了	出去	,	寻找	荒野	足够的	他自己	,

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] , [wɪð] [ˈmeni] [epˈɒlədʒɪz] ,

and	announced	,	with	many	apologies	,
和	宣布	,	和	许多	致歉	,

经过一番令人抓狂的拖延后，她的经纪人走了出来，他自己看起来也相当疯狂，并连连道歉地宣布：

[ðæt] [mɪs] [lʊnd] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ˈtemprəri] [ˈnɜːvəs] [ˈbreɪkdaʊn] .

that	Miss	Lund	had	suffered	a	temporary	nervous	breakdown	.
那	错过	隆德	有	遭受	一个	暂时的	紧张的	分解	.

伦德小姐曾出现暂时性精神崩溃。

[nɪk] [ˈkɑːtə(r)][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈskænɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ]

Nick	Carter	had	listened	intently	,	now	and	then	scanning	the	article	which
缺口	卡特	有	听着	专注地	,	现在	和	然后	扫描	这	文章	哪个

[dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][əˈfeə(r)] .

described	the	affair	.
描述	这	事务	.

尼克·卡特认真地听着，不时地浏览一下描述这起事件的文章。

“ [tuː] [bæd] !

“	Too	bad	!
“	也	坏的	!

“太糟糕了！

” [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] [ˈsəʊbəli] , [wen] [ˈaɪdə][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .

”	he	commented	soberly	,	when	Ida	had	finished	.
”	他	评论	清醒地	,	什么时候	艾达	有	完成的	.

“艾达说完后，他严肃地评论道。”

“ [bʌt; bət] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ˈaɪðə(r)] ?

“	But	haven't	you	any	explanation	,	either	?
“	但	还没有	你	任何	解释	,	任何一个	?

“但是你难道就没有任何解释吗？”

[ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [gɪv] [ˈeni] .

The	paper	doesn't	seem	to	have	any	—	at	least	,	it	doesn't	give	any	.
这	纸	不	似乎	到	有	任何	—	在	至少	,	它	不	给	任何	.

这篇论文似乎没有任何相关内容——至少，它没有给出任何信息。

" [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɒst] ['aɪdəz] [feɪs] .

"	A	curious	expression	crossed	Ida's	face	.
"	一个	好奇的	表达	交叉	艾达的	脸	.

艾达脸上露出了好奇的表情。

" [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	had	forgotten	for	the	moment	,	"	she	replied	.
"	我	有	被遗忘的	为了	这	片刻	,	"	她	回复	.

“我一时忘了，”她回答说。

" [ai] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	haven't	told	you	one	of	the	strangest	things	about	it	.
"	我	还没有	讲述	你	一	的	这	最奇怪的	事物	关于	它	.

“我还没告诉你这件事最奇怪的一点。”

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['evrɪbɒdi] [els] ,

In	common	with	everybody	else	,
在	常见的	和	大家	别的	,

和其他人一样，

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'grəʊst] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] ['helgə] [lʌndz] [feɪs] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm]

I	was	so	engrossed	in	watching	Helga	Lund's	face	that	I	didn't	have	much	time
我	曾是	所以	全神贯注	在	观看	赫尔加	隆德	脸	那	我	没有	有	很多	时间

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

for	anything	else	.
为了	任何事物	别的	.

我当时全神贯注地盯着海尔加·伦德的脸，以至于没有太多时间做其他事情。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

That	is	why	there	wasn't	a	more	general	attempt	to	see	whom	she	was	looking
那	是	为什么	那里	不是	一个	更多的	一般的	试图	到	看	谁	她	曾是	寻找

[æt; ət] .

at	.
在	.

这就是为什么没有更广泛地尝试去观察她到底在看谁的原因。

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] ['ɔːdnrəli] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['kjʊəriəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] ['aʊə(r)] [geɪz] [səʊ]

We	wouldn't	ordinarily	have	been	very	curious	,	but	she	held	our	gaze	so
我们	不会	按说	有	到过	非常	好奇的	,	但	她	握住	我们的	目光	所以

[kəm'pelɪŋli] .

compellingly	.
令人信服地	.

我们原本不会对此感到好奇，但她却如此引人注目。

[ai][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][teə(r); tɪə][maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [wʌns] , [ðəʊ] ;

I	did	manage	to	tear	my	eyes	away	once	,	though	;
我	做过	管理	到	撕	我的	眼睛	离开	一次	,	尽管	;

不过，我还是设法把目光从上面移开了一次；

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] — [ai][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

but	I	wasn't	in	a	position	to	see	—	I	was	too	far	to	one	side	.
但	我	不是	在	一个	位置	到	看	—	我	曾是	也	远的	到	一	边	.

但我当时的位置太偏了，看不到——我离得太远了。

[ʃiː; ʃi] [ə'prəd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn]['ɔːlməʊst][ɒn][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] ['aʊə(r)][bɒks] ,

She	appeared	to	be	looking	at	some	one	almost	on	a	line	with	our	box	,
她	出现	到	是	寻找	在	一些	一	几乎	在	一个	线	和	我们的	盒子	,

她似乎在看着某个人，那人几乎和我们的箱子在同一条线上。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

but	over	toward	the	other	side	of	the	theater	.
但	超过	朝向	这	其他	边	的	这	剧院	.

但方向是剧院的另一侧。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] ['glɑːsɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [ləʊ'keɪtɪd]

I	turned	my	glasses	in	that	direction	for	a	few	moments	and	thought	I	located
我	转向	我的	眼镜	在	那	方向	为了	一个	很少	时刻	和	想法	我	位于

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ,

the	person	,
这	人	,

我把眼镜转向那个方向看了一会儿，觉得我找到了那个人。

[ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

a	man	,	but	,	of	course	,	I	couldn't	be	sure	.
一个	男人	,	但	,	的	课程	,	我	不能	是	当然	.

是个男人，但当然，我不能确定。

[ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] [hɪz; ɪz] ['prəʊfaɪl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [set] ,

I	could	only	see	his	profile	,	but	his	expression	seemed	to	be	very	set	,
我	可以	仅有的	看	他的	轮廓	,	但	他的	表达	似乎	到	是	非常	放	,

我只能看到他的侧脸，但他的表情似乎很严肃。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] [tens] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

and	he	was	leaning	forward	a	little	,	in	a	tense	sort	of	way	.
和	他	曾是	倾斜	向前	一个	小的	,	在	一个	紧张	种类	的	方式	.

他身体微微前倾，显得有些紧张。

" [nɪk] [n'ɒdɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['aɪdəz] [wɜːdz] [hæd; həd] [kən'fɜːmd] [sʌm; səm] ['θɪəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	Nick	nodded	,	as	if	Ida's	words	had	confirmed	some	theory	which	he	had
"	缺口	点头	,	作为	如果	艾达的	字	有	确认的	一些	理论	哪个	他	有

[ɔːl'redi] [fɔːmd] .

already	formed	.
已经	形成	.

尼克点了点头，仿佛艾达的话证实了他已经形成的某种理论。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [səʊ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪm] ?

"	But	what	was	so	strange	about	him	?
"	但	什么	曾是	所以	奇怪的	关于	他	?

"但他到底有什么奇怪之处呢？"

" [hiː; hi] ['prɒmptɪd] .

"	he	prompted	.
"	他	提示	.

他提示道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ;

"	Oh	,	it	doesn't	mean	anything	,	of	course	,	"	was	the	reply	;
"	哦	,	它	不	意思是	任何事物	,	的	课程	,	"	曾是	这	回复	;

"哦，这当然没有任何意义，"对方回答道；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [bɔː(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['stɑːtlɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['dɒktə(r)] ['haɪərəm] ['græntli] .

"	but	he	bore	the	most	startling	resemblance	to	Doctor	Hiram	Grantley	.
"	但	他	钻孔	这	最多	令人震惊	相似	到	医生	希拉姆	格兰特利	.

"但他与海勒姆·格兰特利医生有着惊人的相似之处。"

[ɪf] [ai] ['hædnt] [nəʊn] [ðæt] ['græntli] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɜːm] [ɒv; əv]

If	I	hadn't	known	that	Grantley	was	safe	in	Sing	Sing	for	a	long	term	of
如果	我	之前没有	已知	那	格兰特利	曾是	安全的	在	唱歌	唱歌	为了	一个	长的	学期	的

[jˈiəz] ,

years	,
年	,

如果我不知道格兰特利在辛辛监狱能安全服刑多年，

[aɪm] [ə'freɪd] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] .

I'm	afraid	I	would	have	sworn	that	it	was	he	.
我是	害怕的	我	会	有	宣誓	那	它	曾是	他	.

我恐怕会发誓那就是他。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [geɪv] ['aɪdə][ə; eɪ] [kiːn] , ['slaɪtli] ['stɑːtld] [lʊk] .

"	The	detective	gave	Ida	a	keen	,	slightly	startled	look	.
"	这	侦探	给予	艾达	一个	敏锐的	,	轻微地	惊慌	看	.

侦探敏锐地、略带惊讶地看了艾达一眼。

" [wel] , ['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] , " [hiː; hi]

"	Well	,	stranger	things	than	that	have	happened	in	our	experience	,	"	he
"	出色地	,	陌生人	事物	比	那	有	发生	在	我们的	经验	,	"	他

[k'ɒmɛntɪd] ['θɔːtfəli] .

commented	thoughtfully	.
评论	深思熟虑	.

"嗯，根据我们的经验，比这更奇怪的事情都发生过，"他若有所思地评论道。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðəʊ] , [ðæt] ['græntli] [ɪz][æt; ət] [lɑːdʒ] [ə'gen] .

"	I	haven't	any	reason	to	believe	,	though	,	that	Grantley	is	at	large	again	.
"	我	还没有	任何	原因	到	相信	,	尽管	,	那	格兰特利	是	在	大的	再次	.

"不过，我没有任何理由相信格兰特利再次逍遥法外。"

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

He	would	be	quite	capable	of	what	you	have	described	,
他	会	是	相当	有能力的	的	什么	你	有	描述	,

他完全有能力做到你描述的事情。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kenədi] [wʊd] [hæv; həv]['nəutifaid][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ɪf] — —

but	surely	Kennedy	would	have	notified	me	before	this	if	—	—
但	一定	肯尼迪	会	有	已通知	我	前	这	如果	—	—

但如果肯尼迪真的这么做了，他肯定会事先通知我的——

" [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [hæd; həd][dʒʌst] [rʌŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [nɪk] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

"	The	telephone	had	just	rung	,	and	,	before	Nick	could	finish	his	sentence	,
"	这	电话	有	只是	梯子	,	和	,	前	缺口	可以	结束	他的	句子	,

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [hɪz; ɪz]['bʌtlə(r)] , ['entəd] .

Joseph	,	his	butler	,	entered	.
约瑟夫	,	他的	管家	,	进入	.

电话铃声刚响，尼克还没说完话，他的管家约瑟夫就走了进来。

[hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [kɔːzd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

His	announcement	caused	a	sensation	.
他的	公告	导致	一个	感觉	.

他的声明引起了轰动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :

It	was	:
它	曾是	:

那是：

" [lɒŋ] ['dɪstəns] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .

"	Long	distance	,	Mr	.	Carter	.
"	长的	距离	,	先生	.	卡特	.

"长途旅行，卡特先生。"

['wɔːdn] ['kenədi] , [ɒv; əv] [sɪŋ] [sɪŋ] , ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

Warden	Kennedy	,	of	Sing	Sing	,	wishes	to	speak	with	you	.
典狱长	肯尼迪	,	的	唱歌	唱歌	,	愿望	到	说话	和	你	.

辛辛监狱典狱长肯尼迪想和您谈谈。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [gɒt] [ʌp] ['kwɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

"	The	detective	got	up	quickly	,	without	comment	,	and	stepped	out	into	the	hall	,
"	这	侦探	得到	向上	迅速地	,	没有	评论	,	和	步	出去	进入	这	大厅	,

"侦探迅速起身，一言不发，走到了走廊里。"

[weə(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd] .

where	the	nearest	instrument	of	the	several	in	the	house	was	located	.
在哪里	这	最近的	乐器	的	这	一些	在	这	房子	曾是	位于	.

屋内几件乐器中，离你最近的一件放在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['pætsi] ['gɑːrvən] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ɪk'spresɪv] ['wɪspə(r)] .

Patsy	Garvan	gave	a	low	,	expressive	whisper	.
帕齐	加尔文	给予	一个	低的	,	富有表现力的	耳语	.

帕齐·加文低声细语，语气充满感情。

“ ['sʌfərɪŋ] ['kætfɪʃ] !

“	Suffering	catfish	!
”	痛苦	鲶鱼	!

“可怜的鲶鱼！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

”	he	ejaculated	.
”	他	射精	.

他射精了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , ['aɪdə] !

“	It	looks	as	if	you	were	right	,	Ida	!
”	它	看起来	作为	如果	你	是	正确的	,	艾达	!

“看来你是对的，艾达！”

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

”	After	that	he	relapsed	into	silence	and	listened	,	with	the	others	.
”	后	那	他	复发	进入	沉默	和	听着	,	和	这	其他的	.

“之后，他又陷入了沉默，和其他人一起倾听。”

[nɪk] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɔːdn] .

Nick	had	evidently	interrupted	the	warden	.
缺口	有	显然	中断	这	典狱长	.

尼克显然打断了典狱长的讲话。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['kenədi] , ” [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] ['seɪɪŋ] .

“	Just	a	moment	,	Kennedy	,	”	they	heard	him	saying	.
”	只是	一个	片刻	,	肯尼迪	,	”	他们	听到	他	说	.

“稍等片刻，肯尼迪，”他们听到他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

“	I	think	I	can	guess	what	you	have	to	tell	me	.
”	我	思考	我	能	猜测	什么	你	有	到	告诉	我	.

“我想我能猜到你要告诉我什么。”

[ɪts] ['dɒktə(r)] ['græntli] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	Doctor	Grantley	who	has	escaped	,	isn't	it	?
它是	医生	格兰特利	WHO	有	逃脱	,	不是	它	?

逃跑的是格兰特利医生，对吧?

” ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] ['wɔːrdənz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [nekst] [wɜːdz]

”	Naturally	,	the	warden's	reply	was	inaudible	,	but	the	detective's	next	words
”	自然	,	这	典狱长的	回复	曾是	听不清	,	但	这	侦探的	下一个	字

[wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .

were	sufficient	confirmation	.
是	充足的	确认	.

当然，典狱长的回答听不见，但侦探接下来的话足以证实这一点。

“ [ai] [θɔ:t] [səʊ] , ” [nɪk] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [təʊn] .

“	I	thought	so	,	”	Nick	said	,	in	a	significant	tone	.
”	我	想法	所以	,	”	缺口	说	,	在	一个	重要的	语气	.

“我就知道，”尼克意味深长地说。

“ [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ə'sɪstənts] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [si:n] , [lɑ:st] [naɪt] ,

“	One	of	my	assistants	was	just	telling	me	of	having	seen	,	last	night	,
”	一	的	我的	助理	曾是	只是	讲述	我	的	拥有	已见	,	最后的	夜晚	,

“我的一个助手昨晚告诉我，他看到……”

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʊkt] [sə'praɪzɪŋli] [laɪk] [hɪm] .

a	man	who	looked	surprisingly	like	him	.
一个	男人	WHO	看起来	出奇	喜欢	他	.

一个长相和他惊人相似的男人。

[wen] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ? . . .

When	did	you	find	out	that	he	was	missing	?	.	.	.
什么时候	做过	你	寻找	出去	那	他	曾是	丢失的	?	.	.	.

你是什么时候发现他失踪的?

[æz; əz] ['ɜ:li] [æz; əz] [ðæt] ? . . .

As	early	as	that	?	.	.	.
作为	早期的	作为	那	?	.	.	.

早在那个时候?

[ai] [si:] . . . .

I	see	.	.	.	.
我	看	.	.	.	.

我懂了....

[jes] , [aɪl] [kʌm] [ʌp] , [ɪf] ['nesəsəri] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][kæn; kən] ;

Yes	,	I'll	come	up	,	if	necessary	,	as	soon	as	I	can	;
是的	,	患病的	来	向上	,	如果	必要的	,	作为	很快	作为	我	能	;

是的，如有必要，我会尽快赶上来；

[bʌt; bət][fɜ:st][ai][mʌst; məst][set][ðə; ði][bɔ:l] ['rəʊlɪŋ] [hɪə(r)] .

but	first	I	must	set	the	ball	rolling	here	.
但	第一的	我	必须	放	这	球	滚动	这里	.

但首先我必须先抛砖引玉。

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:l'redi] [hæv; həv][ə; eɪ] [klu:] .

I	think	we	already	have	a	clew	.
我	思考	我们	已经	有	一个	线索	.

我认为我们已经掌握了一些线索。

[aɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ʌp] ['leɪtə(r)] . . . .

I'll	call	you	up	later	.	.	.	.
患病的	称呼	你	向上	之后	.	.	.	.

我稍后会给你打电话.....

[jes] , ['sɜ:t(ə)nli] . . . .

Yes	,	certainly	.	.	.	.
是的	,	当然	.	.	.	.

是的，当然.....

[jes] , [gʊd] - [baɪ] !

Yes	,	good	-	by	!
是的	,	好的	-	经过	!

是的，再见!

” [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] .

”	A	moment	later	he	returned	to	the	dining	room	.
”	一个	片刻	之后	他	返回	到	这	用餐	房间	.

片刻之后，他回到了餐厅。

“ ['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['aɪdə] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['greɪvli] .

“	**Maybe**	**your**	**eyes**	**didn't**	**deceive**	**you**	**,**	**after**	**all**	**,**	**Ida**	**,**	”	**he**	**announced**	**gravely**	**.**
”	或许	你的	眼睛	没有	欺骗	你	,	后	全部	,	艾达	,	”	他	宣布	严重地	.

“也许你的眼睛并没有欺骗你，伊达，”他严肃地宣布道。

“ ['græntli] [ɪ'skeɪpt] [lɑːst] [naɪt] — [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	**Grantley**	**escaped**	**last**	**night**	**—**	**in**	**time**	**to**	**have**	**reached**	**the**	**theater**	**for**	**the**			
”	格兰特利	逃脱	最后的	夜晚	—	在	时间	到	有	达到	这	剧院	为了	这			

[θɜːd] [ækt][ɒv; əv] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [pə'fɔːməns] ,

third	**act**	**of**	**that**	**special**	**performance**	**,**
第三	行为	的	那	特别的	表现	,

“格兰特利昨晚逃脱了——及时赶到剧院，观看了那场特别演出的第三幕。”

[ɪf] [nɒt] ['ɜːlɪə(r)] .

if	**not**	**earlier**	**.**
如果	不是	早些时候	.

如果不是更早的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][səb'dʒektɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpərz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][tuː; tə]

And	**it**	**looks**	**as**	**if**	**he**	**subjected**	**one**	**of**	**the**	**keepers**	**of**	**the**	**prison**	**to**			
和	它	看起来	作为	如果	他	受	一	的	这	守门员	的	这	监狱	到			

[æn; ən] [ɔː'diːl] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['helgə] [lʊnd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] .

an	**ordeal**	**somewhat**	**similar**	**to**	**that**	**which**	**Helga**	**Lund**	**seems**	**to**	**have**	**endured**	**.**	
一个	考验	有些	相似的	到	那	哪个	赫尔加	隆德	似乎	到	有	忍受	.	

而且，他似乎对监狱的一名看守进行了与海尔加·伦德所遭受的类似的折磨。

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

”	**CHAPTER**	**II**	**.**	
”	章	二	.	

“第二章

[ɪ'skeɪp] [baɪ] ['ʃedjuːl] .

ESCAPE	**BY**	**SCHEDULE**	**.**
逃脱	经过	日程	.

按计划逃脱。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [tʃiːf] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [tʃɪk] .

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**that**	**,**	**chief**	**?**	”	**demanded**	**Chick**	**.**	
”	什么	做	你	意思是	经过	那	,	首席	?	”	要求	小鸡	.	

“你这话是什么意思，老大？”奇克问道。

“ ['kenədi] [sez] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpərz] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]

“	**Kennedy**	**says**	**that**	**one**	**of**	**the**	**keepers**	**was**	**found**	**,**	**in**	**a**	**peculiar**	**sort**	**of**		
”	肯尼迪	说道	那	一	的	这	守门员	曾是	成立	,	在	一个	奇特	种类	的		

['stjuːpə(r)] ,

stupor	**,**
昏迷	,

肯尼迪说，其中一名看守被发现时处于一种奇怪的昏迷状态。

[æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] - [sel] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] [gɒn] .

as	**he**	**calls**	**it**	**,**	**in**	**Grantley's**	**cell**	**,**	**after**	**the**	**surgeon**	**had**	**gone**	**.**
作为	他	呼叫	它	,	在	-	细胞	,	后	这	外科医生	有	已消失	.

正如他所说，在格兰特利的牢房里，外科医生离开之后。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ˌoʊvər'paʊərd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːz] [hæd; həd] [biːn]

He	**had**	**evidently**	**been**	**overpowered**	**in**	**some**	**way**	**,**	**and**	**his**	**keys**	**had**	**been**				
他	有	显然	到过	实力悬殊	在	一些	方式	,	和	他的	钥匙	有	到过				

['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] .

taken	**from**	**him**	**.**
已采取	从	他	.

他显然遭到了某种形式的制服，钥匙也被夺走了。

['kenədi] [ə'sju:mz] , ['raɪtli] [ɪ'nʌf] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] ['græntli] [l'ɔ:d] [hɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [sel] [ɒn]

Kennedy	**assumes**	**,**	**rightly**	**enough**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**that**	**Grantley**	**lured**	**him**	**into**	**the**	**cell**	**on**
肯尼迪	假设	,	没错	足够的	,	我	认为	,	那	格兰特利	诱饵	他	进入	这	细胞	在

[sʌm; səm]['pri:tekst] ,

some	**pretext**	**,**
一些	借口	,

肯尼迪的推测（我想也无可厚非）是合理的，他认为格兰特利以某种借口将他骗进了牢房。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [hɪz; ɪz] [trɪks] .

and	**then**	**tried**	**his**	**tricks**	**.**
和	然后	尝试	他的	技巧	.

然后他使出了他的伎俩。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

The	**man**	**is**	**still**	**unconscious**	**,**	**and**	**the**	**prison**	**physician**	**can**	**do**	**nothing**	**to**
这	男人	是	仍然	无意识	,	和	这	监狱	医生	能	做	没有什么	到

[help] [hɪm] .

help	**him**	**.**
帮助	他	.

该男子仍处于昏迷状态，监狱医生束手无策。

['kenədi] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] . ”

Kennedy	**wants**	**me**	**to**	**come**	**up**	**.**	**”**
肯尼迪	想要	我	到	来	向上	.	”

肯尼迪想让我上去。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [si:] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['helgə] [lʊnd] , ” ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]

“	**But**	**I**	**don't**	**see**	**what**	**that**	**has**	**to**	**do**	**with**	**Helga**	**Lund**	**,**	**”**	**objected**
“	但	我	不	看	什么	那	有	到	做	和	赫尔加	隆德	,	”	反对

[tʃɪk] .

Chick	**.**
小鸡	.

“但我看不出这和海尔加·伦德有什么关系，”奇克反驳道。

“ ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['græntli] [ðæt] ['aɪdə] [sɔ:] — [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [pru:vd] — [ai]

“	**Even**	**if**	**it**	**was**	**Grantley**	**that**	**Ida**	**saw**	**—**	**which**	**remains**	**to**	**be**	**proved**	**—**	**I**
“	甚至	如果	它	曾是	格兰特利	那	艾达	锯	—	哪个	遗迹	到	是	已证实	—	我

[doʊnt] [si:] ['eni] [ˌsɪmə'lærəti] .

don't	**see**	**any**	**similarity**	**.**
不	看	任何	相似	.

“即使艾达看到的是格兰特利——这一点还有待证实——我也没看出他们之间有任何相似之处。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt]['rendə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [hi:; hi] ['wʌznt] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf]

He	**didn't**	**render**	**her**	**unconscious**	**,**	**and**	**,**	**anyway**	**,**	**he**	**wasn't**	**near**	**enough**
他	没有	使成为	她	无意识	,	和	,	反正	,	他	不是	靠近	足够的

[tu:; tə] — — ”

to	**—**	**—**	**”**
到	—	—	”

他没有把她打晕，而且，无论如何，他离她也太远了——”

“ [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [tʃɪk] , ” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	**Think**	**it**	**over**	**,**	**Chick**	**,**	**”**	**the**	**detective**	**interrupted**	**.**
“	思考	它	超过	,	小鸡	,	”	这	侦探	中断	.

“好好想想，小妞，”侦探打断道。

“ [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪl] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] , [baɪ] [sləʊ] [freɪt] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

“	**The**	**significance**	**will**	**reach**	**you**	**,**	**by**	**slow**	**freight**	**,**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**
“	这	意义	将要	抵达	你	,	经过	慢的	货运	,	很快	或者	之后	,	我是	当然	.

“我相信，这份意义迟早会慢慢地、慢慢地传达给你。”

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ['hævnt] ['eni] [daʊt] [ðæt] ['aɪdə] [sɔː] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][lɑːst] [naɪt] .

I	,	for	one	,	haven't	any	doubt	that	Ida	saw	the	fugitive	last	night	.
我	,	为了	一	,	还没有	任何	怀疑	那	艾达	锯	这	逃犯	最后的	夜晚	.

我个人毫不怀疑艾达昨晚看到了那个逃犯。

[ɪf] [səʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

['græntli] [dɪd][ə; eɪ] ['veri] ['deərɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪs'gaɪz] — [nɒt]

Grantley	did	a	very	daring	thing	to	go	there	without	any	attempt	at	disguise	—	not
格兰特利	做过	一个	非常	大胆	事物	到	去	那里	没有	任何	试图	在	伪装	—	不是

[æz; əz] ['deərɪŋ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

as	daring	as	might	be	supposed	,
作为	大胆	作为	可能	是	据称	,

格兰特利做了一件非常大胆的事，他没有做任何伪装就去了那里——但并没有人们想象的那么大胆。

[haʊ'evə(r)] .

however	.
然而	.

然而。

[hiː; hi] ['daʊtləs] ['kaʊntɪd] [ɒn][dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] .

He	doubtless	counted	on	just	what	happened	.
他	毫无疑问	计数	在	只是	什么	发生	.

他无疑预料到了接下来发生的事情。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [huː] [njuː] [hɪm][baɪ] [saɪt] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

If	any	one	who	knew	him	by	sight	had	noticed	him	in	the	theater	,
如果	任何	一	WHO	知道	他	经过	视线	有	注意到	他	在	这	剧院	,

如果任何认识他的人在剧院里注意到他，

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [rɪ'zembləns] ,

the	supposition	would	naturally	be	that	it	was	a	misleading	resemblance	,
这	假设	会	自然	是	那	它	曾是	一个	误导性的	相似	,

人们自然会推测这是一种具有误导性的相似之处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [wʊd]

for	the	chances	were	that	any	one	who	would	be	likely	to	know	him	would
为了	这	机会	是	那	任何	一	WHO	会	是	可能	到	知道	他	会

[biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ,

be	aware	of	his	conviction	,
是	意识到的	的	他的	定罪	,

因为任何可能认识他的人，很可能都知道他曾被定罪。

[ænd; ənd][biː; bi] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	be	firmly	convinced	that	he	was	up	the	river	.
和	是	牢牢	确信	那	他	曾是	向上	这	河	.

并坚信他已经陷入困境。

“ [ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] ['keəfəli] [ɪ'nʌf]

“	There	doesn't	seem	to	be	any	doubt	that	he	disguised	himself	carefully	enough
“	那里	不	似乎	到	是	任何	怀疑	那	他	伪装	他自己	小心	足够的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frɒm; frəm] [sɪŋ] [sɪŋ] ,

for	his	flight	from	Sing	Sing	,
为了	他的	航班	从	唱歌	唱歌	,

“毫无疑问，他伪装得非常仔细，成功地从辛辛监狱逃脱了。”

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [træks] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl][keə(r)] ,

and	covered	his	tracks	with	unusual	care	,
和	涵盖	他的	轨道	和	异常	关心	,

他以异乎寻常的细致掩盖了自己的行踪。

[fɔː(r); fə(r)] ['kenədi] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

for	Kennedy	has	been	unable	to	obtain	any	reliable	information	about	his
为了	肯尼迪	有	到过	无法	到	获得	任何	可靠的	信息	关于	他的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

因为肯尼迪一直未能获得任何关于他行踪的可靠信息。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l]

If	he	was	at	the	play	,	we	may	be	sure	that	he	restored	his	normal
如果	他	曾是	在	这	玩	,	我们	可能	是	当然	那	他	恢复	他的	普通的

[ə'pɪərəns] [dɪ'lɪbərətli] ,

appearance	deliberately	,
外貌	故意地	,

如果他当时在场观看演出，我们可以肯定他是故意恢复了正常容貌的。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪsks] [ɪn'vɒlvd] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wʌn]['pɜːs(ə)n] , [æt; ət]

in	defiance	of	the	risks	involved	,	in	order	that	one	person	,	at
在	蔑视	的	这	风险	涉及	,	在	命令	那	一	人	,	在

尽管存在风险，但为了让一个人，在

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[liːst] , [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] — [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ['biːɪŋ] ['helgə] [lʊnd] .

least	,	should	recognize	him	without	fail	—	that	person	being	Helga	Lund	.
至少	,	应该	认出	他	没有	失败	—	那	人	存在	赫尔加	隆德	.

至少，应该毫不犹豫地认出他——这个人就是海尔加·伦德。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['æktʃuːeɪtɪd][praɪ'merəli][baɪ] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['praɪvət]

And	that	implies	that	he	was	again	actuated	primarily	by	motives	of	private
和	那	暗示	那	他	曾是	再次	驱动	主要	经过	动机	的	私人的

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	,
复仇	,

这意味着他再次主要出于私人复仇的动机而采取行动。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['bɔːldwɪn] .

as	in	the	case	of	Baldwin	.
作为	在	这	案件	的	鲍德温	.

就像鲍德温的例子一样。

“ [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['enəmɪz] [ɪn] [rɪ'zɜːv] ,

“	The	scoundrel	seems	to	have	a	supply	of	enemies	in	reserve	,
“	这	恶棍	似乎	到	有	一个	供应	的	敌人	在	预订	,

“这个恶棍似乎还有一大批敌人储备。”

[ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['eni] [leŋθs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðem; ðəm]

and	is	willing	to	go	to	any	lengths	in	order	to	revenge	himself	upon	them
和	是	愿意的	到	去	到	任何	长度	在	命令	到	复仇	他自己	之上	他们

[fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] [ɔː(r)] ['fænsid] [gɹ'iːvənsɪz] .

for	real	or	fancied	grievances	.
为了	真实的	或者	幻想	不满	.

他愿意不惜一切代价对他们进行报复，无论这种报复是真实的还是虚构的。

[ɪf] [hiːz] [ðə; ði][mæn] [huː] [brəʊk] [ʌp] [lʌndz] [pə'fɔːməns] [lɑːst] [naɪt] ,

If	he's	the	man	who	broke	up	Lund's	performance	last	night	,
如果	他是	这	男人	WHO	打破	向上	隆德	表现	最后的	夜晚	,

如果他就是昨晚打断伦德表演的那个人，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɒbviəs] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl][ˈaʊə(r)]

it	is	obvious	that	he	knew	of	the	special	occasion	and	the	unusual	hour
它	是	明显的	那	他	知道	的	这	特别的	场合	和	这	异常	小时

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .

before	he	made	his	escape	.
前	他	制成	他的	逃脱	.

很明显，他在逃跑之前就知道这是一个特殊的场合，而且时间也不寻常。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [wen] [hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv]

it	seems	probable	that	he	escaped	when	he	did	for	the	purpose	of
它	似乎	可能	那	他	逃脱	什么时候	他	做过	为了	这	目的	的

[kəˈmɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [ˈaʊtreɪdʒ] .

committing	this	latest	outrage	.
提交	这	最新的	暴行	.

他很可能是为了实施这起最新的暴行而逃脱的。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][hæz; həz] [biːn] [əˈteɪnd] , [haʊˈevə(r)] ,

Even	if	his	chief	object	has	been	attained	,	however	,
甚至	如果	他的	首席	目的	有	到过	已达到	,	然而	,

即使他的主要目标已经实现，

[ai][doʊnt][ɪˈmædʒɪn][hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪmˈself] [ʌp] .

I	don't	imagine	he	will	return	to	Sing	Sing	and	give	himself	up	.
我	不	想象	他	将要	返回	到	唱歌	唱歌	和	给	他自己	向上	.

我不认为他会回到辛辛监狱自首。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd] , [pəˈhæps] , [kiːp] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

We	shall	have	to	get	busy	,	and	,	perhaps	,	keep	so	for	some	time	.
我们	将	有	到	得到	忙碌的	,	和	,	也许	,	保持	所以	为了	一些	时间	.

我们得忙起来了，而且可能还要忙上一段时间。

[ˈpleɪnli] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ˈhelgə]

Plainly	,	the	first	thing	for	me	to	do	is	to	seek	an	interview	with	Helga
显然	,	这	第一的	事物	为了	我	到	做	是	到	寻找	一个	面试	和	赫尔加

[lʊnd] ,

Lund	,
隆德	,

很显然，我首先要做的事情就是寻求采访海尔加·伦德的机会。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] .

if	she	is	in	a	condition	to	receive	me	.
如果	她	是	在	一个	状况	到	收到	我	.

如果她身体状况允许我接她。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbreɪkdaʊn]

She	can	tell	,	if	she	will	,	who	or	what	it	was	that	caused	her	breakdown
她	能	告诉	,	如果	她	将要	,	WHO	或者	什么	它	曾是	那	导致	她	分解

.

:

.

她如果愿意的话，就能知道是谁或什么导致了她的崩溃。

[ɪf] [ðeə(r)] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [kəˈnektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈgræntli] ,

If	there	turns	out	to	be	no	way	of	connecting	it	with	Grantley	,
如果	那里	转弯	出去	到	是	不	方式	的	连接	它	和	格兰特利	,

如果最终发现根本无法将其与格兰特利联系起来，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][bɪ'gɪn]['aʊə(r)][wɜːk][æt; ət][sɪŋ] [sɪŋ] .

we	shall	have	to	begin	our	work	at	Sing	Sing	.
我们	将	有	到	开始	我们的	工作	在	唱歌	唱歌	.

我们将从辛辛监狱开始工作。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['græntli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [hɪə(r)] .

If	it	was	Grantley	,	we	shall	begin	here	.
如果	它	曾是	格兰特利	,	我们	将	开始	这里	.

如果是格兰特利，我们就从这里开始。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , ['aɪdə] ? ”

Did	you	see	anything	more	of	the	man	you	noticed	,	Ida	?	”
做过	你	看	任何事物	更多的	的	这	男人	你	注意到	,	艾达	?	”

艾达，你有没有再看到你注意到的那个人?

“ ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] .

“	Nothing	more	worth	mentioning	.
“	没有什么	更多的	值得	提及	.

没什么值得一提的了。

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] ['kwɪkli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [went] [daʊn] ;

He	slipped	out	quickly	as	soon	as	the	curtain	went	down	;
他	滑倒了	出去	迅速地	作为	很快	作为	这	窗帘	去	向下	;

幕布一落，他就迅速溜走了;

[bʌt; bət] [lɒts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [ɔːl'ðəʊ] ['meni] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd]

but	lots	of	others	were	doing	the	same	,	although	many	remained	and
但	很多	的	其他的	是	正在做	这	相同的	,	虽然	许多	剩余	和

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪk'saɪtɪd] [kən'dʒektʃə] .

exchanged	excited	conjectures	.
交换	兴奋的	猜想	.

但还有很多人也这样做，尽管许多人留了下来，并兴奋地交流着各种猜测。

[ai] [left] [ðə; ði][bɒks] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] ['gəʊɪŋ] ,

I	left	the	box	when	I	saw	him	going	,
我	左边	这	盒子	什么时候	我	锯	他	去	,

我看到他走后就离开了箱子。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɒbi] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] ,

but	by	the	time	I	reached	the	lobby	he	was	nowhere	in	sight	,
但	经过	这	时间	我	达到	这	大厅	他	曾是	无处	在	视线	,

但当我走到大厅时，他已经不见踪影了。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪm] . ”

and	I	couldn't	find	any	one	who	had	noticed	him	.	”
和	我	不能	寻找	任何	一	WHO	有	注意到	他	.	”

我找不到任何注意到他的人。

“ [tuː] [bæd] !

“	Too	bad	!
“	也	坏的	!

“太糟糕了!

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [siː] ['helgə] .

Then	there's	nothing	to	do	but	try	to	see	Helga	.
然后	有	没有什么	到	做	但	尝试	到	看	赫尔加	.

那除了想办法见到赫尔加之外，就别无他法了。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː]

The	rest	of	you	had	better	hang	around	the	house	until	you	hear	from	me
这	休息	的	你	有	更好的	悬挂	大约	这	房子	直到	你	听到	从	我

.

:

.

你们其他人最好待在家里，等我通知你们。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] , [ai] [ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [wɒnt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [dʒʌmp] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

Whatever	the	outcome	,	I	shall	probably	want	you	all	on	the	jump	before	long	.
任何	这	结果	,	我	将	大概	想	你	全部	在	这	跳	前	长的	.

无论结果如何，我可能很快就会希望你们都参与跳跃。

" [nɪk] ['heɪstɪli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

"	Nick	hastily	finished	his	breakfast	,
"	缺口	草草	完成的	他的	早餐	,

尼克匆匆吃完早餐，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [riːd] [hɪm] ['snætʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪn] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['mɔːnɪŋ]

while	his	assistants	read	him	snatches	from	the	accounts	in	the	various	morning
尽管	他的	助理	读	他	抢夺	从	这	账户	在	这	各种各样的	早晨

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

他的助手们则向他朗读各家晨报上的报道节选。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [dʒɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['prɪntɪd] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

In	that	way	he	got	the	gist	of	all	that	had	been	printed	in	explanation	of
在	那	方式	他	得到	这	要旨	的	全部	那	有	到过	打印	在	解释	的

[ðə; ði] ['æktrəs] -

the	actress	'
这	演员	-

这样，他就大致了解了所有已刊登的、解释这位女演员的文章内容。

" [ə'tæk] " [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtə(r)] [kən'dɪʃn] .

"	attack	"	and	in	regard	to	her	later	condition	.
"	攻击	"	和	在	看待	到	她	之后	状况	.

“袭击”以及她后来的状况。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ə'griːd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['helgə] [lʊnd] [wɒz; wəz] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

All	of	the	accounts	agreed	in	saying	that	Helga	Lund	was	in	seclusion	at	her
全部	的	这	账户	同意	在	说	那	赫尔加	隆德	曾是	在	隔离	在	她

[həʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

所有说法都一致认为，海尔加·伦德当时在酒店里独处。

[ɪn] [ə; eɪ] ['greɪtli] [ˌəʊvə'rɔːt] [steɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['speʃəlɪsts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɜːs] [wɜː(r); wə(r)]

in	a	greatly	overwrought	state	,	and	that	two	specialists	and	a	nurse	were
在	一个	非常	雕饰	状态	,	和	那	二	专家	和	一个	护士	是

[ɪn] [ə'tendəns] .

in	attendance	.
在	出席	.

当时他情绪极度激动，有两名专家和一名护士在场。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'məʊt] ;

The	prospect	of	a	personal	interview	with	her	seemed	exceedingly	remote	;
这	前景	的	一个	个人的	面试	和	她	似乎	非常	偏僻的	;

与她进行个人采访的可能性似乎极其渺茫；

[bʌt; bət] [nɪk] ['kɑːtə(r)] [ment] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][best] , [ən'les] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ['æbsəluːtli]

but	Nick	Carter	meant	to	do	his	best	,	unless	her	condition	absolutely
但	缺口	卡特	意思是	到	做	他的	最好的	,	除非	她	状况	绝对地

[fə'bæd; fə'beɪd] .

forbade	.
禁止	.

但尼克·卡特打算尽力而为，除非她的身体状况绝对不允许。

['dɒktə(r)]['haɪərəm][ə; eɪ] . ['græntli] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] , [ɪf] [nɒt] ['feɪvərəbli] , [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Doctor	Hiram	A	.	Grantley	was	very	well	,	if	not	favorably	,	known	to	the
医生	希拉姆	一个	.	格兰特利	曾是	非常	出色地	,	如果	不是	有利	,	已知	到	这

[dɪ'tektɪv] ,

detectives	,
侦探	,

侦探们对希拉姆·A·格兰特利医生非常熟悉，尽管对他的印象未必很好。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

in	addition	to	thousands	of	others	.
在	添加	到	数千	的	其他的	.

除此之外，还有成千上万的人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['feɪməs] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli]

For	a	quarter	of	a	century	he	had	been	famous	as	an	exceptionally
为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	他	有	到过	著名的	作为	一个	非常

['deərɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪlf(ə)l] ['sɜːdʒən] .

daring	and	skillful	surgeon	.
大胆	和	熟练	外科医生	.

二十五年来，他一直以胆识过人、技艺精湛的外科医生而闻名。

[ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [blaɪt] ,

In	recent	years	,	however	,	his	great	reputation	had	suffered	from	a	blight	,
在	最近的	年	,	然而	,	他的	伟大的	名声	有	遭受	从	一个	枯萎病	,

[djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ˌeksen'trisəti] ,

due	to	his	general	eccentricities	,
到期的	到	他的	一般的	怪癖	,

然而，近年来，由于他性格古怪，他的盛名受到了损害。

[ænd; ənd] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meni] ['hɑːtləs] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ə'pɒn][lɪv; laɪv] ['ænɪmlz] .

and	,	in	particular	,	to	his	many	heartless	experiments	upon	live	animals	.
和	,	在	特别的	,	到	他的	许多	狠心	实验	之上	居住	动物	.

尤其要谴责他对活体动物进行的诸多残忍实验。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [pə'fɔːm] - [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn]

he	had	gone	so	far	as	to	perform	uncalledfor	operations	on	human	beings	in
他	有	已消失	所以	远的	作为	到	履行	-	运营	在	人类	生物	在

[hɪz; ɪz] ['ruːθləs] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

his	ruthless	search	for	knowledge	.
他的	无情	搜索	为了	知识	.

为了追求知识，他甚至不惜对人类进行不必要的手术。

[nɪk] ['kɑːtə(r)][hæd; həd] [hɜːd] ['ruːməz] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][set][ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)]

Nick	Carter	had	heard	rumors	of	this	,	and	had	set	a	trap	for
缺口	卡特	有	听到	谣言	的	这	,	和	有	放	一个	陷阱	为了

['græntli] .

Grantley	.
格兰特利	.

尼克·卡特听说了这件事，并设下陷阱要对付格兰特利。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['jʌŋgə] ['sætlˌaɪts] [red] - ['hændɪd] .

He	had	caught	the	surgeon	and	several	younger	satellites	red	-	handed	.
他	有	捕捉	这	外科医生	和	一些	年轻	卫星	红色的	-	递交	.

他当场抓住了外科医生和几名年轻的同伙。

[ðeə(r)] ['vɪktɪm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒuːɪʃ] [gɜːl] ,

Their	victim	at	that	time	was	a	young	Jewish	girl	,
他们的	受害者	在	那	时间	曾是	一个	年轻的	犹太人	女孩	,

他们当时的受害者是一名年轻的犹太女孩。

[huːz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['kruːəli] ['lɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] ['kævəti] ,

whose	heart	had	been	cruelly	lifted	out	of	the	chest	cavity	,
谁	心	有	到过	残酷地	抬起	出去	的	这	胸部	空腔	,

他的心脏被残忍地从胸腔中取出，

[wɪ'ðaʊt] ['sevərɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtərɪz] [ɔː(r)] [veɪns] ,

without	severing	any	of	the	arteries	or	veins	,
没有	切断	任何	的	这	动脉	或者	静脉	,

在不切断任何动脉或静脉的情况下，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [sɔːt] ['triːtmənt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

despite	the	fact	that	the	girl	had	sought	treatment	only	for	consumption	.
尽管	这	事实	那	这	女孩	有	寻求	治疗	仅有的	为了	消耗	.

尽管这名女孩最初寻求治疗的只是肺结核。

['græntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɒn]['traɪəl] , [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['mænslɔːtə(r)] .

Grantley	and	his	accomplices	had	been	placed	on	trial	,	charged	with	manslaughter	.
格兰特利	和	他的	同谋	有	到过	放置	在	审判	,	带电	和	过失杀人	.

格兰特利和他的同伙被送上法庭，被控过失杀人罪。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊəri] [ˌdisə'griː] .

The	case	was	a	complicated	one	,	and	the	jury	disagreed	.
这	案件	曾是	一个	复杂的	一	,	和	这	陪审团	不同意	.

案情复杂，陪审团意见不一。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['prɪznər] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['traɪəl] .

The	authorities	subsequently	released	the	prisoners	in	the	belief	that	the	chances	for	a	conviction	were	not	bright	enough	to	warrant	the	great	expense	of	a	new	trial	.
这	当局	随后	发布	这	囚犯	在	这	信仰	那	这	机会	为了	一个	定罪	是	不是	明亮的	足够的	到	保证	这	伟大的	费用	的	一个	新的	审判	.

当局随后释放了这些囚犯，因为他们认为定罪的可能性不够大，不值得花费巨资进行新的审判。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lɔː] [wɒz; wəz] [pɑːst] ,

Nevertheless	,	as	a	result	of	the	agitation	,	a	law	was	passed	,
尽管如此	,	作为	一个	结果	的	这	搅动	,	一个	法律	曾是	通过了	,

然而，在民众的抗议下，一项法律最终获得通过。

[wɪtʃ] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['penəlti] [tu:; tə] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɔ:(r)] [ɑ:pə'reɪʃnz]

which	attached	a	severe	penalty	to	all	such	unjustifiable	experiments	or	operations
哪个	随附的	一个	严重	惩罚	到	全部	这样的	无理	实验	或者	运营

[ɒn] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

on	human	beings	.
在	人类	生物	.

该法案对所有此类不合理的人体实验或手术处以严厉的惩罚。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɒv; əv] ['fri:dəm] , ['græntli] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:(r)] [ə'trəʊʃəs]

After	a	few	weeks	of	freedom	,	Grantley	had	committed	a	still	more	atrocious
后	一个	很少	周	的	自由	,	格兰特利	有	坚定的	一个	仍然	更多的	极其恶劣

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

获得自由几周后，格兰特利犯下了更加骇人听闻的罪行。

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒmɪnənt] [faɪn'ænsiəz] [ɪn] [nju:]

His	victim	in	this	instance	had	been	one	of	the	most	prominent	financiers	in	New
他的	受害者	在	这	实例	有	到过	一	的	这	最多	著名的	金融家	在	新的

[jɔ:k] ,

York	,
约克	,

这次他的受害者是纽约最知名的金融家之一。

[dʒeɪ] . ['hækli] ['bɔ:ldwɪn] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['təʊtəli] [blaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

J	.	Hackley	Baldwin	,	who	had	been	totally	blind	for	years	.
J	.	哈克利	鲍德温	,	WHO	有	到过	完全	瞎的	为了	年	.

J·哈克利·鲍德温，他已经完全失明多年。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ['græntli] [hæd; həd] [bi:n] ['nɜ:sɪŋ] [tu:] [gɹ'i:vənsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd]

For	years	Grantley	had	been	nursing	two	grievances	against	the	afflicted
为了	年	格兰特利	有	到过	护理	二	不满	反对	这	受苦的

[ˌmɪljə'neə(r)] .

millionaire	.
百万富翁	.

多年来，格兰特利一直对这位受苦的百万富翁怀有两点怨恨。

['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɒn] ['bɔ:ldwɪnz] [aɪz] — ['ɑ:ftə(r)] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ˌfaɪnæn'sɪrz]

Under	pretense	of	operating	on	Baldwin's	eyes	—	after	securing	the	financier's
在下面	虚伪	的	操作	在	鲍德温的	眼睛	—	后	确保	这	金融家的

[kəm'pli:t] ['kɒnfɪdəns] — [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [breɪn] .

complete	confidence	—	he	had	removed	parts	of	his	patient's	brain	.
完全的	信心	—	他	有	已移除	部分	的	他的	患者	脑	.

在取得金融家鲍德温的完全信任后，他以给鲍德温做眼部手术为借口，切除了病人的部分大脑。

['əʊɪŋ] [tu:; tə] - [greɪt] [skɪl] , [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [pru:vd] ['feɪt(ə)l] ; [bʌt; bət]

Owing	to	Grantley's	great	skill	,	the	operation	had	not	proved	fatal	;	but
欠款	到	-	伟大的	技能	,	这	手术	有	不是	已证实	致命的	;	但

['bɔ:ldwɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['ɪmbəsi:l] .

Baldwin	became	a	hopeless	imbecile	.
鲍德温	成为	一个	绝望	白痴	.

由于格兰特利医术高超，手术没有造成致命后果；但鲍德温却变成了一个无可救药的白痴。

[nɪk] ['kɑ:tə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [ə'gen] ['kæptʃəd] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] , [hu:] [hæd; həd] [fled] [wɪð]

Nick	Carter	and	his	assistants	again	captured	the	fugitive	,	who	had	fled	with
缺口	卡特	和	他的	助理	再次	捕获	这	逃犯	,	WHO	有	逃亡	和

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , ['dɒktə(r)] ['zi:ˌboʊlt] .

his	assistant	,	Doctor	Siebold	.
他的	助手	,	医生	西博尔德	.

尼克·卡特和他的助手们再次抓住了逃犯，该逃犯与他的助手西博尔德医生一起逃跑了。

[ðɪs] [peə(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nɜːs] [ænd; ənd] - ['dʒɜːmən]

This	pair	was	locked	up	,	together	with	a	nurse	and	Grantley's	German
这	一对	曾是	已锁定	向上	,	一起	和	一个	护士	和	-	德语

['mænsɜːvənt] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪn'vɒlvd] .

manservant	,	who	were	also	involved	.
男仆	,	WHO	是	还	涉及	.

这对男女被关了起来，一同被关押的还有一名护士和格兰特利的德国男仆，他们也牵涉其中。

[tuː; tə] [ðiːz] [fɔː(r)] [dɪ'fendənts] , [nɪk] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fɪfθ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪks]

To	these	four	defendants	,	Nick	presently	added	a	fifth	,	in	the	person	of	Felix
到	这些	四	被告	,	缺口	目前	额外	一个	第五	,	在	这	人	的	菲利克斯

['sɪmənz] ,

Simmons	,
西蒙斯	,

除了这四名被告之外，尼克现在又增加了一名被告，即费利克斯·西蒙斯。

[ə'nʌðə(r)] ['feɪməs] [faɪ'nænsiə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['bɔldwɪnz] [fɔː(r); fə(r)]

another	famous	financier	,	who	had	been	a	bitter	rival	of	Baldwin's	for
其他	著名的	金融家	,	WHO	有	到过	一个	苦的	竞争对手	的	鲍德温的	为了

[j'iəz] ,

years	,
年	,

另一位著名的金融家，多年来一直是鲍德温的劲敌，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðə; ðɪ] ['rɑːskəli] ['sɜːdʒən] .

and	who	was	found	to	have	aided	and	abetted	the	rascally	surgeon	.
和	WHO	曾是	成立	到	有	协助	和	教唆	这	赖皮	外科医生	.

并被发现协助和教唆了那位无良外科医生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [dɪs'kləʊʒə(r)] ,

It	was	a	startling	disclosure	,
它	曾是	一个	令人震惊	披露	,

这是一个令人震惊的披露。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪktɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [njuː] [lɔː] [ænd; ənd] ['sentənst]

and	all	of	the	prisoners	were	convicted	under	the	new	law	and	sentenced
和	全部	的	这	囚犯	是	已定罪	在下面	这	新的	法律	和	判刑

[tuː; tə] [lɒŋ] [tɜːmz] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] .

to	long	terms	of	confinement	.
到	长的	条款	的	监禁	.

所有囚犯均根据新法律被定罪，并被判处长期监禁。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['dɒktə(r)] ['grænt|i] [wɒz; wəz][æt; ət] [lɑːdʒ]

That	had	been	several	months	before	;	and	now	Doctor	Grantley	was	at	large
那	有	到过	一些	几个月	前	;	和	现在	医生	格兰特利	曾是	在	大的

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

那是几个月前的事了；而现在格兰特利医生又逍遥法外了。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs]

and	under	suspicion	of	having	been	guilty	of	some	strange	and	mysterious
和	在下面	怀疑	的	拥有	到过	有罪的	的	一些	奇怪的	和	神秘

[ə'fens] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['swiːdɪʃ] ['æktrəs] ,

offense	against	the	celebrated	Swedish	actress	,
罪行	反对	这	著名	瑞典	演员	,

他被怀疑对这位著名的瑞典女演员犯下了某种奇怪而神秘的罪行，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['kʌntri] .

who	had	never	before	visited	this	country	.
WHO	有	绝不	前	到访	这	国家	.

他们此前从未到访过这个国家。

[nɪk] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpəz] [ðæt] ['helgə] [lʊnd] [wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Nick	had	learned	from	the	papers	that	Helga	Lund	was	staying	at	the
缺口	有	学习	从	这	文件	那	赫尔加	隆德	曾是	入住	在	这

['wentwəθ] - [bɛl'dɪŋ] [həʊ'tel] .

Wentworth	-	Belding	Hotel	.
温特沃斯	-	贝尔丁	酒店	.

尼克从报纸上得知，海尔加·伦德住在温特沃斯-贝尔丁酒店。

[ə'kɔːdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[hiː; hi] [drəʊv] [ðeə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['məʊtə(r)] [kɑːz] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [kɑːd] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

he	drove	there	in	one	of	his	motor	cars	and	sent	a	card	up	to	her
他	驾驶	那里	在	一	的	他的	发动机	汽车	和	发送	一个	卡片	向上	到	她

[swiːt] .

suite	.
套房	.

他开着自己的一辆车去了那里，并送了一张贺卡到她的套房。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['skrɪbld] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ɔː(r)]

On	it	he	scribbled	a	request	for	a	word	with	one	of	the	physicians	or
在	它	他	潦草的	一个	要求	为了	一个	单词	和	一	的	这	医生	或者

[ðə; ði] [nɜːs] .

the	nurse	.
这	护士	.

他在上面潦草地写下了想和其中一位医生或护士单独谈谈的请求。

['dɒktə(r)] ['laɪtˌfʊt] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [njuː] [jɔːk] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['præktɪs] [ə'mʌŋ]

Doctor	Lightfoot	,	a	well	-	known	New	York	physician	,	with	a	large	practice	among
医生	莱特富特	,	一个	出色地	-	已知	新的	约克	医生	,	和	一个	大的	实践	之中

[θi'ætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

theatrical	people	,
戏剧	人们	,

莱特福特医生是一位知名的纽约医生，在戏剧界人士中拥有大量客户。

[rɪ'siːvd] [hɪm] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktrəs] - [swiːt] .

received	him	in	one	of	the	rooms	of	the	actress	'	suite	.
已收到	他	在	一	的	这	房间	的	这	演员	-	套房	.

在女演员套房的其中一个房间里接待了他。

[hiː; hi] [siːmd] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [nɪk] ['kwɪkli] [ɪk'spleɪnd]

He	seemed	surprised	at	the	detective's	presence	,	but	Nick	quickly	explained
他	似乎	惊讶	在	这	侦探的	在场	,	但	缺口	迅速地	解释

['mætəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

matters	to	his	satisfaction	.
事情	到	他的	满意	.

他似乎对侦探的出现感到惊讶，但尼克很快向他解释了事情的来龙去脉，让他满意了。

[mɪs] [lʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [kən'dɪʃn] .

Miss	Lund	,	it	seemed	,	was	in	a	serious	condition	.
错过	隆德	,	它	似乎	,	曾是	在	一个	严肃的	状况	.

伦德小姐的病情似乎很严重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['mentəli] , [pɑːst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm]

She	had	gone	to	pieces	mentally	,	passed	a	sleepless	night	,	most	of	the	time
她	有	已消失	到	件	精神上	,	通过了	一个	失眠	夜晚	,	最多	的	这	时间

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

walking	the	floor	,
步行	这	地面	,

她精神崩溃了，整夜没睡，大部分时间都在地板上踱来踱去。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)][wɒz; wəz][æt; ət]

and	appeared	to	be	haunted	by	the	conviction	that	her	career	was	at
和	出现	到	是	闹鬼的	经过	这	定罪	那	她	职业	曾是	在

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

她似乎一直被一种信念所困扰，那就是她的职业生涯已经结束了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] ['eni]

She	declared	that	she	would	not	mind	so	much	if	it	had	happened	before	any
她	声明	那	她	会	不是	头脑	所以	很多	如果	它	有	发生	前	任何

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɔːdiəns] ,

ordinary	audience	,
普通的	观众	,

她表示，如果这件事发生在普通观众面前，她倒不会那么介意。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

but	as	it	was	,
但	作为	它	曾是	,

但事实是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]

she	had	made	a	spectacle	of	herself	before	hundreds	of	the	members	of
她	有	制成	一个	奇观	的	她自己	前	数百	的	这	成员	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [prə'feʃn] .

her	own	profession	.
她	自己的	职业	.

她在数百名同行面前出丑了。

[ðæt] [θɔːt] ['ɔːlməʊst] [kreɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

That	thought	almost	crazed	her	,
那	想法	几乎	疯狂	她	,

这个想法几乎让她发疯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ['waɪldli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'geɪn] [ɪ'nʌf] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn]

and	she	insisted	wildly	that	she	would	never	regain	enough	confidence	to	appear	in
和	她	坚持	疯狂地	那	她	会	绝不	恢复	足够的	信心	到	出现	在

['pʌblɪk] [ə'gen] .

public	again	.
民众	再次	.

她断然否认，并疯狂地表示自己永远无法重拾足够的自信再次出现在公众视野中。

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] ,

If	that	was	the	case	,	it	was	nothing	short	of	a	tragedy	,
如果	那	曾是	这	案件	,	它	曾是	没有什么	短的	的	一个	悲剧	,

如果真是那样，那简直就是一场悲剧。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [gɪfts] .

in	view	of	her	great	gifts	.
在	看法	的	她	伟大的	礼物	.

鉴于她拥有的卓越天赋。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['dɒktə(r)] ['laɪtˌfʊt] [həʊpt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒk]

Doctor	Lightfoot	hoped	,	however	,	that	she	would	ultimately	recover	from	the	shock
医生	莱特富特	希望	,	然而	,	那	她	会	最终	恢复	从	这	震惊

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ,

of	her	experience	,
的	她	经验	,

然而，莱特福特医生希望她最终能够从这次经历带来的惊吓中恢复过来。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌnθs] , [æt; ət] [liːst] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜː'self]

although	he	stated	that	it	would	be	months	,	at	least	,	before	she	was	herself
虽然	他	声明	那	它	会	是	几个月	,	在	至少	,	前	她	曾是	她自己

[ə'gen] .

again	.
再次	.

虽然他表示，至少需要几个月的时间，她才能恢复到以前的状态。

['miːnwaɪl] , [ɔːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [en'geɪdʒmənts] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kænsld] , [ɒv; əv]

Meanwhile	,	all	of	her	engagements	would	have	to	be	canceled	,	of
同时	,	全部	的	她	订婚	会	有	到	是	取消	,	的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

当然，与此同时，她所有的行程安排都必须取消。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [nɪks] ['kwestʃənz] ,

In	response	to	Nick's	questions	,
在	回复	到	尼克的	问题	,

针对尼克的提问，

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] ['helgə] [lʊnd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [nəʊ] ['ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

the	physician	assured	him	that	Helga	Lund	had	given	no	adequate	explanation
这	医生	保证	他	那	赫尔加	隆德	有	给定	不	足够的	解释

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtlɪŋ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

of	her	startling	behavior	of	the	night	before	.
的	她	令人震惊	行为	的	这	夜晚	前	.

医生向他保证，海尔加·伦德并没有对她前一晚的惊人举动做出合理的解释。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɪmplɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

She	had	simply	said	that	she	had	recognized	some	one	in	the	audience	,
她	有	简单地	说	那	她	有	认可	一些	一	在	这	观众	,

她只是说她认出了观众席中的某个人。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] ['peɪnf(ə)l] ['memərɪz] ,

that	the	recognition	had	brought	up	painful	memories	,
那	这	认出	有	带来	向上	痛苦	回忆	,

这份认可勾起了她痛苦的回忆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [æt; ət] ['rændəm] .

and	that	she	had	completely	forgotten	her	lines	and	talked	at	random	.
和	那	她	有	完全地	被遗忘的	她	线条	和	谈话	在	随机的	.

她完全忘记了台词，开始胡言乱语。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] .

She	did	not	know	what	she	had	said	or	done	.
她	做过	不是	知道	什么	她	有	说	或者	完毕	.

她不知道自己说了什么或做了什么。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪ'zɪʃən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] ,

Her	physicians	realized	that	she	was	keeping	something	back	,
她	医生	已实现	那	她	曾是	保持	某物	后退	,

她的医生们意识到她有所隐瞒。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'faɪd] ['fʊli] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

and	had	pleaded	with	her	to	confide	fully	in	them	as	a	means	of
和	有	恳求	和	她	到	信任	完全	在	他们	作为	一个	方法	的

[rɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdəntli] ['presɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

relieving	her	mind	from	the	weight	that	was	so	evidently	pressing	upon	it
缓解	她	头脑	从	这	重量	那	曾是	所以	显然	紧迫	之上	它

.

:

.

他们恳求她完全信任他们，以此来减轻她明显压在心头的重担。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , ['hævɪŋ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [nəʊ]

But	she	had	refused	to	do	so	,	having	declared	that	it	would	serve	no
但	她	有	拒绝	到	做	所以	,	拥有	声明	那	它	会	服务	不

[gʊd] ['pɜːpəs] ,

good	purpose	,
好的	目的	,

但她拒绝这样做，并宣称这样做没有任何好处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][məʊst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃætəd] [nɜːvz]

and	that	the	most	they	could	do	was	to	restore	her	shattered	nerves
和	那	这	最多	他们	可以	做	曾是	到	恢复	她	破碎	神经

.

:

.

他们所能做的最多也就是修复她破碎的神经。

[ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt]

The	detective	was	not	surprised	at	this	attitude	,	which	,	as	a	matter	of	fact
这	侦探	曾是	不是	惊讶	在	这	态度	,	哪个	,	作为	一个	事情	的	事实

,

,

,

侦探对这种态度并不感到惊讶，事实上，

[peɪvd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['æktrəs] .

paved	the	way	to	an	interview	with	the	actress	.
铺砌路面	这	方式	到	一个	面试	和	这	演员	.

为采访这位女演员铺平了道路。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][glæd][aɪ] [keɪm] ,

“	In	that	case	I	think	you	will	have	reason	to	be	glad	I	came	,
“	在	那	案件	我	思考	你	将要	有	原因	到	是	高兴的	我	来了	,

“既然如此，我想你会很高兴我来了。”

” [hiː; hi][təʊld]['dɒktə(r)] ['laɪtˌfʊt] .

”	he	told	Doctor	Lightfoot	.
”	他	讲述	医生	莱特富特	.

“他告诉莱特福特医生。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [nəʊ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wɒt] ['hæpənd] [lɑːst] [naɪt] ,

“	I	believe	I	know	,	in	general	,	what	happened	last	night	,
“	我	相信	我	知道	,	在	一般的	,	什么	发生	最后的	夜晚	,

“我大致知道昨晚发生了什么事，”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [lʊnd] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][hɑːf]

and	if	you	will	give	me	your	permission	to	see	Miss	Lund	alone	for	half
和	如果	你	将要	给	我	你的	允许	到	看	错过	隆德	独自的	为了	一半

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

an	hour	,
一个	小时	,

如果您允许我单独与伦德小姐见面半小时，

[ai][hæv; həv] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] .

I	have	hope	of	being	able	to	induce	her	to	confide	in	me	.
我	有	希望	的	存在	有能力的	到	诱导	她	到	信任	在	我	.

我希望能够让她向我吐露心声。

[maɪ] ['erənd] [dʌz] [nɒt] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['eni] [weɪ] ,

My	errand	does	not	reflect	upon	her	in	any	way	,
我的	差事	做	不是	反映	之上	她	在	任何	方式	,

我的差事丝毫不会影响到她。

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] [ɔː(r)] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)]

nor	does	it	imply	the	slightest	danger	or	embarrassment	to	her	,	so	far
也不	做	它	意味着	这	丝毫	危险	或者	尴尬	到	她	,	所以	远的

[æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] .

as	I	am	aware	.
作为	我	是	意识到的	.

据我所知，这也不会给她带来丝毫危险或尴尬。

[maɪ] ['riːəl] ['ɪntrəst] [laɪz] [ˌels'weə(r)] ,

My	real	interest	lies	elsewhere	,
我的	真实的	兴趣	谎言	别处	,

我真正感兴趣的是别的地方。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]

but	you	will	readily	understand	how	it	might	help	her	and	reënforce
但	你	将要	容易	理解	如何	它	可能	帮助	她	和	加强

[jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [hɜː'self] . ”

your	efforts	if	I	could	induce	her	to	unbosom	herself	.	”
你的	努力	如果	我	可以	诱导	她	到	不丰满	她自己	.	”

但你很容易理解，如果我能让她敞开心扉，这对她会有多么大的帮助，也能加强你的努力。”

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , ['kɑːtə(r)] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɒktəz] [rɪ'plaɪ] ; “ [bʌt; bət] [ɪts]

“	There	isn't	any	doubt	about	that	,	Carter	,	”	was	the	doctor's	reply	;	“	but	it's
“	那里	不是	任何	怀疑	关于	那	,	卡特	,	”	曾是	这	医生的	回复	;	“	但	它是

[ə; eɪ] ['rɪski] ['bɪznəs] .

a	risky	business	.
一个	风险	商业	.

“毫无疑问，卡特，”医生回答说；“但这是一件冒险的事。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'saɪtəbl] [steɪt] ,

She	is	in	a	highly	excitable	state	,
她	是	在	一个	高度	易激动的	状态	,

她处于高度兴奋状态。

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [kɔːlz] [frɒm; frəm] [men] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi]

and	uninvited	calls	from	men	of	your	profession	are	not	apt	to	be
和	不速之客	呼叫	从	男人	的	你的	职业	是	不是	易于	到	是

['suːðɪŋ] ,

soothing	,
舒缓	,

而来自同行的不请自来的电话往往并不令人感到安慰。

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðeə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [meɪ] [biː; bi] .

no	matter	what	their	object	may	be	.
不	事情	什么	他们的	目的	可能	是	.

无论他们的目标是什么。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [gəʊst] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ɪz] [nɒt] ['hɔːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

How	do	you	know	that	some	ghost	of	remorse	is	not	haunting	her	.
如何	做	你	知道	那	一些	鬼	的	悔恨	是	不是	令人难忘	她	.

你怎么知道她没有被悔恨的阴影所困扰?

[ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] . ”

If	so	,	you	would	do	much	more	harm	than	good	.	”
如果	所以	,	你	会	做	很多	更多的	伤害	比	好的	.	”

如果那样做，你只会弊大于利。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [lɑːst] [naɪt] , ” [nɪk] [rɪ'plaɪd] ,

“	If	she	saw	the	person	I	think	she	saw	in	the	audience	last	night	,	”	Nick	replied	,
”	如果	她	锯	这	人	我	思考	她	锯	在	这	观众	最后的	夜晚	,	”	缺口	回复	,

“如果她看到了我认为她昨晚在观众席上看到的那个人，”尼克回答说。

“ [ɪts] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] — [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

“	it's	ten	to	one	that	the	remorse	is	on	the	other	side	—	or	ought	to	be	.
”	它是	十	到	一	那	这	悔恨	是	在	这	其他	边	—	或者	应该	到	是	.

“十有八九，悔恨就在对方那边——或者说，应该是对方那边。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['sentənsɪz] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	am	mistaken	,	a	very	few	sentences	will	prove	it	,
如果	我	是	错误	,	一个	非常	很少	句子	将要	证明	它	,

如果我错了，几句话就能证明。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə]['kwaɪət] ['eni] [fɪəz] [maɪ]

and	I	give	you	my	word	that	I	shall	do	my	best	to	quiet	any	fears	my
和	我	给	你	我的	单词	那	我	将	做	我的	最好的	到	安静的	任何	恐惧	我的

['prez(ə)ns] [meɪ] [hæv; həv] [ə'raʊzd] ,

presence	may	have	aroused	,
在场	可能	有	被唤醒	,

我向你们保证，我将尽最大努力消除我的出现可能引起的任何恐惧。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [æt; ət] [wʌns] .

and	withdraw	at	once	.
和	提取	在	一次	.

立即撤回。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)]

On	the	other	hand	,	if	I	am	right	,	I	can	convince	her	that	I	am	her
在	这	其他	手	,	如果	我	是	正确的	,	我	能	说服	她	那	我	是	她

[frend] ,

friend	,
朋友	,

另一方面，如果我没猜错，我可以让她相信我是她的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [tuː; tə] [ʃɪft] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	that	I	know	enough	to	make	it	worth	her	while	to	shift	as	much
和	那	我	知道	足够的	到	制作	它	值得	她	尽管	到	转移	作为	很多

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

of	her	burden	as	possible	to	me	.
的	她	负担	作为	可能的	到	我	.

而且我知道，为了她，让她尽可能多地把负担转移到我身上是值得的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [æt; ət] [wʌns] ,

If	she	consents	,	the	tension	will	be	removed	at	once	,
如果	她	同意	,	这	紧张	将要	是	已移除	在	一次	,

如果她同意，紧张气氛就会立刻消除。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] .

and	she	will	be	on	the	road	to	recovery	.
和	她	将要	是	在	这	路	到	恢复	.

她将走上康复之路。

[ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

And	,	incidentally	,	I	shall	have	gained	some	very	important	information	.
和	,	顺便	,	我	将	有	获得	一些	非常	重要的	信息	.

顺便一提，我还会获得一些非常重要的信息。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] , [ɪf] ['nesəsəri] , [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][ɪk'splɪsɪt] [wɪð] ['dɒktə(r)]

"	The	detective	was	prepared	,	if	necessary	,	to	be	more	explicit	with	Doctor
"	这	侦探	曾是	准备	,	如果	必要的	,	到	是	更多的	显式	和	医生

['laɪtˌfʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] ,

Lightfoot	;	but	the	latter	,
莱特富特	;	但	这	后者	,

“如有必要，侦探准备向莱特福特医生更明确地说明情况；但后者……”

['ɑ:ftə(r)] ['lʊkɪŋ] [nɪk] ['əʊvə(r)] ['θɔ:tfəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

after	looking	Nick	over	thoughtfully	for	a	few	moments	,	gave	his	consent	.
后	寻找	缺口	超过	深思熟虑	为了	一个	很少	时刻	,	给予	他的	同意	.

他若有所思地打量了尼克一会儿，然后表示同意。

“ [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] , ['kɑ:tə(r)] , " [hi:; hi]

“	I've	always	understood	that	you	always	know	what	you	are	about	,	Carter	,	"	he
"	我已经	总是	理解	那	你	总是	知道	什么	你	是	关于	,	卡特	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“我一直都明白，卡特，你总是清楚自己想要什么，”他说。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['blʌndərə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] [bru:t] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,

“	There	is	nothing	of	the	blunderer	or	the	brute	about	you	,
"	那里	是	没有什么	的	这	笨蛋	或者	这	蛮力	关于	你	,

“你身上丝毫没有笨拙或粗野的气息。”

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz] [ə'baʊt] ['ɔ:lməʊst][ɔ:l] [dɪ'tektɪv] .

as	there	is	about	almost	all	detectives	.
作为	那里	是	关于	几乎	全部	侦探	.

几乎所有侦探都是如此。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['ju:zɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][tækt]

On	the	contrary	,	I	am	sure	you	are	capable	of	using	a	great	deal	of	tact
在	这	相反	,	我	是	当然	你	是	有能力的	的	使用	一个	伟大的	交易	的	策略

,

,

,

相反，我相信你非常有能力运用技巧。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [wɔ:m] ['sɪmpəθiz] .

aside	from	your	warm	sympathies	.
旁边	从	你的	温暖的	同情	.

除了你们的深切慰问之外。

[maɪ] ['kɒli:g] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒn][maɪ]

My	colleague	isn't	here	now	,	and	I	am	taking	a	great	responsibility	on	my
我的	同事	不是	这里	现在	,	和	我	是	采取	一个	伟大的	责任	在	我的

['ʃəuldəz] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

shoulders	in	giving
肩膀	在	给予

我的同事现在不在，我肩负着重大的责任，要完成这项工作。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ju:; jʊ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [mɪs] [lʊnd] [ə'ləʊn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

you	permission	to	see	Miss	Lund	alone	at	such	a	time	.
你	允许	到	看	错过	隆德	独自的	在	这样的	一个	时间	.

您允许我在这个时候单独见伦德小姐吗？

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] , [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ,

She	is	a	great	actress	,	remember	,	and	,	if	it	is	possible	,
她	是	一个	伟大的	演员	,	记住	,	和	,	如果	它	是	可能的	,

别忘了，她是一位很棒的演员，而且，如果可能的话，

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [p'aʊəz]

we	must	give	her	back	to	the	world	with	all	of	her	splendid	powers
我们	必须	给	她	后退	到	这	世界	和	全部	的	她	灿烂	权力

[ˌʌnɪm'peəd] .

unimpaired	.
未受损	.

我们必须让她以完好无损的强大力量重返世界。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['delɪkəsi] , [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ,

She	is	like	a	musical	instrument	of	incredible	delicacy	,	so	,	for	Heaven's	sake	,
她	是	喜欢	一个	音乐	乐器	的	极好的	美味	,	所以	,	为了	天	清酒	,

她就像一件极其精致的乐器，所以，看在上帝的份上，

[doʊnt]['hænd(ə)l][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] ! ”

don't	handle	her	as	if	she	were	a	hurdy	-	gurdy	!	”
不	处理	她	作为	如果	她	是	一个	赫迪	-	格迪	!	”

别把她当手摇风琴一样摆弄！

“ [trʌst] [ˌem 'iː] , ” [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Trust	me	,	”	the	famous	detective	said	quietly	.
“	相信	我	,	”	这	著名的	侦探	说	悄悄	.

“相信我，”这位著名侦探平静地说。

“ [ðen] [weɪt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

“	Then	wait	,	”	was	the	reply	,	and	the	physician	hurried	from	the	room	.
“	然后	等待	,	”	曾是	这	回复	,	和	这	医生	慌忙	从	这	房间	.

“那就等着吧，”医生回答道，然后匆匆离开了房间。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

Two	or	three	minutes	later	he	returned	.
二	或者	三	分钟	之后	他	返回	.

两三分钟后他回来了。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	,	”	he	said	.
“	来	,	”	他	说	.

“过来，”他说。

“ [ai][hæv; həv] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)] — [təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] [saɪ'kɒlədʒi] ,

“	I	have	prepared	her	—	told	her	you	are	a	specialist	in	psychology	,
“	我	有	准备	她	—	讲述	她	你	是	一个	专家	在	心理学	,

[wɪtʃ] [ɪz] [truː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

which	is	true	,	of	course	,
哪个	是	真的	,	的	课程	,

“我已经跟她做了心理准备——告诉她你是心理学专家，这当然是真的。”

[ɪn][wʌn] [sens] .

in	one	sense	.
在	一	感觉	.

从某种意义上说。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] ['leɪtə(r)] , [ɪf] [ɔːl] [gəʊz] [wel] .

You	can	tell	her	the	truth	later	,	if	all	goes	well	.
你	能	告诉	她	这	真相	之后	,	如果	全部	去	出色地	.

如果一切顺利，你可以稍后告诉她真相。

〃 ['tʃæptə(r)] [θri:] .
〃 **CHAPTER III .**
〃 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['æktrəs] [kən'faid] .
THE ACTRESS CONFIDES .
这 演员 倾诉 .

这位女演员坦白道。

[nɪk] [wɒz; wəz] [led] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmptʃuəsli] ['fɜ:nɪʃt] [rʊmz; ru:mz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪt]
Nick was led through a couple of sumptuously furnished rooms into the great
缺口 曾是 引领 通过 一个 夫妻 的 奢华地 提供 房间 进入 这 伟大的
['swi:dɪʃ] ['æktrəs] - ['prez(ə)ns] .
Swedish actress ' presence .
瑞典 演员 - 在场 .

尼克被领着穿过几间布置奢华的房间，来到了这位伟大的瑞典女演员面前。

['helgə] [lʊnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] [prə'pɔ:ʃənd] ['wʊmən] , [wel] [ə'bʌv] ['mi:diəm] [haɪt] ,
Helga Lund was a magnificently proportioned woman , well above medium height ,
赫尔加 隆德 曾是 一个 壮丽 比例匀称 女士 , 出色地 多于 中等的 高度 ,
[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .
and about thirty years of age .
和 关于 三十 年 的 年龄 .

海尔加·伦德是一位身材比例极佳的女性，身高远高于平均水平，大约三十岁。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] [lu:s] , ['fɪlmi] ['neglɪʒeɪ] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] ,
She wore a loose , filmy negligee of silk and lace ,
她 穿着 一个 松动的 , 电影 便服 的 丝绸 和 蕾丝 ,

她身穿一件宽松轻薄的丝绸蕾丝睡衣，

[ænd; ənd] [ɪts] [peɪl] [blu:] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [feə(r)] [skɪn] [ænd; ənd] ['gəʊldən]
and its pale blue was singularly becoming to her fair skin and golden
和 它是 苍白 蓝色的 曾是 单独地 成为 到 她 公平的 皮肤 和 金的
[heə(r)] .
hair .
头发 .

它的浅蓝色与她白皙的皮肤和金色的头发格外相衬。

[tu:] [θɪk] , ['hevi] [rəʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hʌŋ] [daʊn] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] .
Two thick , heavy ropes of the latter hung down far below her waist .
二 厚的 , 重的 绳索 的 这 后者 悬挂 向下 远的 以下 她 腰部 .

两条又粗又重的绳子垂到她腰部以下很远的地方。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] ['prɪti] ,
She was not merely pretty ,
她 曾是 不是 仅仅 漂亮的 ,

她不只是漂亮而已，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [ˌstætʃu'esk] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
but something infinitely better — she had the rugged statuesque beauty of a
但 某物 无限地 更好的 — 她 有 这 崎岖 雕像般的 美丽 的 一个
['gɒdes; 'gɒdəs] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔ:m] .
goddess in face and form .
女神 在 脸 和 形式 .

但还有更胜一筹的东西——她拥有女神般粗犷、雕塑般的容貌和体态。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd] ['laɪənes] [wen] [nɪk] ['entəd] .
She was pacing the floor like a caged lioness when Nick entered .
她 曾是 踱步 这 地面 喜欢 一个 笼中 母狮 什么时候 缺口 进入 .

尼克进来时，她像一头被困的母狮一样在房间里踱来踱去。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] [ə'krɒs]

Her	head	was	thrown	back	and	her	hands	were	clasped	across
她	头	曾是	抛掷	后退	和	她	双手	是	紧握	穿过

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

her	forehead	,
她	前额	,

她仰着头，双手抱头。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [sliːvz] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] [fɔːmd] , [mɪlk] - [waɪt]

allowing	the	full	sleeves	to	fall	away	from	her	perfectly	formed	,	milk	-	white
允许	这	满的	袖子	到	落下	离开	从	她	完美	形成	,	牛奶	-	白色的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

让宽大的袖子从她完美无瑕、白皙如牛奶般的手臂上滑落下来。

“ [mɪs] [lʊnd] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [spəʊk] , ” ['dɒktə(r)] ['laɪtˌfʊt] [sed] ['dʒentli] .

“	Miss	Lund	,	this	is	Mr	.	Carter	,	of	whom	I	spoke	,	”	Doctor	Lightfoot	said	gently	.
“	错过	隆德	,	这	是	先生	.	卡特	,	的	谁	我	辐	,	”	医生	莱特富特	说	轻轻地	.

“伦德小姐，这位就是我刚才提到的卡特先生，”莱特福特医生温和地说。

“ [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .

“	He	believes	he	can	help	you	.
“	他	相信	他	能	帮助	你	.

“他相信他能帮到你。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

“	I	shall	leave	you	with	him	,	but	I	will	be	within	call	.
“	我	将	离开	你	和	他	,	但	我	将要	是	之内	称呼	.

“我会把你留给他，但我会在需要的时候出现。”

” [hiː; hi] [wɪð'druː] ['sɒftli] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

”	He	withdrew	softly	and	closed	the	door	.
”	他	退出	轻轻	和	关闭	这	门	.

他轻轻地退了出去，关上了门。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

They	were	alone	.
他们	是	独自的	.

他们孤身一人。

[ðə; ði] ['æktrəs] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

The	actress	turned	for	the	first	time	,
这	演员	转向	为了	这	第一的	时间	,

这位女演员第一次转身，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [dɪ'tektɪv] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

and	a	pang	shot	through	the	tender	-	hearted	detective	as	he	saw	the
和	一个	疼痛	射击	通过	这	投标	-	心地	侦探	作为	他	锯	这

['tɔːtʃəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

tortured	expression	of	her	face	.
受折磨	表达	的	她	脸	.

看到她脸上痛苦的表情，心地善良的侦探感到一阵刺痛。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

She	nodded	absent	-	mindedly	,	but	did	not	speak	.
她	点头	缺席的	-	用心地	,	但	做过	不是	说话	.

她心不在焉地点了点头，但没有说话。

“ [mɪs] [lʊnd] , ” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [bɪ'gæn] ,

“	Miss	Lund	,	”	the	detective	began	,
“	错过	隆德	,	”	这	侦探	开始	,

“伦德小姐，”侦探开口道，

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪn'truːdɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [aɪ] ['hædnt]
“ I trust you will believe that I would not have intruded at this time if I hadn't
” 我 相信 你 将要 相信 那 我 会 不是 有 入侵 在 这 时间 如果 我 之前没有
[bɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['pɒsəbli] [pə'zes] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [lɑːst] [naɪts] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'kʌrəns] ,
believed that I might possibly possess the key to last night's unfortunate occurrence ,
相信 那 我 可能 可能 具有 这 钥匙 到 最后的 夜晚 不幸 发生 ,

“我相信你会相信，如果我不是认为自己可能掌握昨晚不幸事件的关键，我是不会在这个时候闯入的。”

[ænd; ənd] [ðæt] — — ”
and that — — ”
和 那 — — ”

而那——”

“ [juː; jʊ] — [ðə; ði] [kiː] ?
“ You — the key ?
” 你 — 这 钥匙 ?

“你——关键人物？”

[ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɜː(r)] ?
Impossible , sir ?
不可能的 , 先生 ?

不可能，先生？

” [ðə; ði] ['æktrəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
” the actress interrupted ,
” 这 演员 中断 ,

“这位女演员打断道，”

[ɪn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] ['leɪbəd] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli]
in the precise but rather labored English which she had acquired in a surprisingly
在 这 精确的 但 相当 辛勤劳作 英语 哪个 她 有 获得 在 一个 出奇
[ʃɔːt] [taɪm] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'merɪkən] [tʊə(r)] .
short time in anticipation of her American tour .
短的 时间 在 预期 的 她 美国人 旅游 .

她用一种精准但略显吃力的英语说道，这是她在为美国巡演做准备而出人意料地在很短的时间内学会的。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] , ” [nɪk] [rɪ'plaɪd] .
“ We shall soon be able to tell , ” Nick replied .
” 我们 将 很快 是 有能力的 到 告诉 , ” 缺口 回复 .

“我们很快就能知道了，”尼克回答道。

“ [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɒŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
“ If I am wrong , I assure you that I shall not trouble you any further .
” 如果 我 是 错误的 , 我 保证 你 那 我 将 不是 麻烦 你 任何 更远 .

“如果我错了，我保证不会再给您添麻烦了。”

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
If I am right , however , I hope to be able to help you .
如果 我 是 正确的 , 然而 , 我 希望 到 是 有能力的 到 帮助 你 .

如果我没猜错的话，我希望能帮到你。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [praɪ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] .
you may take it for granted that I am not trying to pry into your affairs .
你 可能 拿 它 为了 的确 那 我 是 不是 尝试 到 撬 进入 你的 事务 .

你或许认为我无意窥探你的私事。

[ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

I	have	seen	you	on	the	stage	more	than	once	,	both	here	and	abroad	.
我	有	已见	你	在	这	阶段	更多的	比	一次	,	两个都	这里	和	国外	.

我曾在国内和国外的舞台上多次看过你的表演。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs]

It	is	needless	to	say	that	I	have	the	greatest	admiration	for	your	genius
它	是	不必要	到	说	那	我	有	这	最	钦佩	为了	你的	天才

.

:

.

毋庸置疑，我对您的才华无比钦佩。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ɪk'sept] [wɒt] [ai][hæv; həv] [riːd] . ”

Beyond	that	I	know	nothing	about	you	,	except	what	I	have	read	.	”
超过	那	我	知道	没有什么	关于	你	,	除了	什么	我	有	读	.	”

除此之外，我对你一无所知，只知道我读过一些书。

“ [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] — ['briːfli] ?

“	Then	,	will	you	explain	—	briefly	?
”	然后	,	将要	你	解释	—	简要地	?

那么，请您简要解释一下?

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [tɔːk] . ”

You	see	that	I	am	in	no	condition	to	talk	.	”
你	看	那	我	是	在	不	状况	到	讲话	.	”

你看，我现在根本没法说话。

“ [ai] [siː] [ðæt] ['tɔːkɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

“	I	see	that	talking	,	of	the	right	kind	,	would	be	the
”	我	看	那	说	,	的	这	正确的	种类	,	会	是	这

我认为，进行恰当的谈话是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['flʌdgeit] [kʊd; kəd][biː; bi]['əʊpənd] , [mɪs] [lʊnd] , ” [nɪk]

best	thing	for	you	,	if	the	floodgates	could	be	opened	,	Miss	Lund	,	”	Nick
最好的	事物	为了	你	,	如果	这	泄洪闸	可以	是	打开	,	错过	隆德	,	”	缺口

['ɑːnsə(r)d] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

answered	sympathetically	.
回答	同情地	.

“如果能打开闸门，那对您来说是最好的，伦德小姐，”尼克同情地回答道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][ɪk'spleɪn] ; [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ]

“	I	shall	do	better	than	explain	;	with	your	permission	,	I	shall	ask	you	a
”	我	将	做	更好的	比	解释	;	和	你的	允许	,	我	将	问	你	一个

['kwestʃən] . ”

question	.	”
问题	.	”

“与其解释，不如请您允许，我再问您一个问题。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ ['sɪmpli] [ðɪs] :

“	Simply	this	:
”	简单地	这	:

简单来说：

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [ˈsɜːdʒən] [huː] [gəʊz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈdɒktə(r)]

Are	you	acquainted	with	a	New	York	surgeon	who	goes	by	the	name	of	Doctor
是	你	熟人	和	一个	新的	约克	外科医生	WHO	去	经过	这	姓名	的	医生

[ˈgræntli] — [ˈhaɪərəm][ə; eɪ] . [ˈgræntli] ?

Grantley	—	Hiram	A	.	Grantley	?
格兰特利	—	希拉姆	一个	.	格兰特利	?

你认识一位名叫格兰特利医生（Hiram A. Grantley）的纽约外科医生吗?

" [ðə; ði] [ˈæktrəs] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] , [ˈstɑːtɪd] [ˈslaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈtɛktɪvz]

"	The	actress	,	who	had	remained	standing	,	started	slightly	at	the	detective's
"	这	演员	,	WHO	有	剩余	常设	,	开始	轻微地	在	这	侦探的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

“那位一直站着的女演员听到侦探的话，微微一惊。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [tjʊˈmʌltʃʊəsli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [hændz][wɜː(r); wə(r)]

Her	bosom	rose	and	fell	tumultuously	,	and	her	clenched	hands	were
她	怀	玫瑰	和	跌倒	剧烈地	,	和	她	紧握	双手	是

[reɪzd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

raised	to	it	,
提高	到	它	,

她的胸脯剧烈地起伏着，她紧握的双手高高举起，护住胸脯。

[æz; əz][ˈaɪdə][dʒəunz][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ðem; ðəm] .

as	Ida	Jones	had	described	them	.
作为	艾达	琼斯	有	描述	他们	.

正如艾达·琼斯所描述的那样。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈmɪŋgld] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [fraɪt] [ˌəʊvəˈspred] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

A	look	of	mingled	amazement	and	fright	overspread	her	face	.
一个	看	的	混合	惊愕	和	惊吓	蔓延	她	脸	.

她脸上浮现出惊讶和恐惧交织的神色。

[nɪk] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

Nick	did	not	wait	for	her	to	reply	,	nor	did	he	tell	her	that	it
缺口	做过	不是	等待	为了	她	到	回复	,	也不	做过	他	告诉	她	那	它

[wɒz; wəz][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] .

was	unnecessary	.
曾是	不必要	.

尼克没有等她回答，也没有告诉她没必要这样。

[ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði]

Nevertheless	,	he	had	already	received	his	answer	and	it	gave	him	the
尽管如此	,	他	有	已经	已收到	他的	回答	和	它	给予	他	这

[ˈgreɪtɪst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

greatest	satisfaction	.
最	满意	.

然而，他已经得到了答案，这让他感到无比欣慰。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

He	was	on	the	right	track	.
他	曾是	在	这	正确的	追踪	.

他的方向是对的。

“ [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][rɪˈplaɪ] , [let][ˌem ˈiː] [seɪ] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈkwɪkli] ,

“	Before	you	reply	,	let	me	say	this	,	”	he	went	on	quickly	,
“	前	你	回复	,	让	我	说	这	,	”	他	去	在	迅速地	,

“在你回答之前，让我先说一句，”他迅速说道。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] :

in	order	to	convince	her	that	she	had	nothing	to	fear	from	him	:
在	命令	到	说服	她	那	她	有	没有什么	到	害怕	从	他	:

为了让她相信她不必害怕他：

“ ['græntli] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] ['krɪmɪnlz] ['lɪvɪŋ] ,

“	Grantley	is	one	of	the	worst	criminals	living	,
”	格兰特利	是	一	的	这	最差	罪犯	活的	,

“格兰特利是当今最恶劣的罪犯之一，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɑʊə(r)] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn'ædɪkwət] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [weɪz] [ðæt]

and	it	is	solely	because	our	laws	are	still	inadequate	in	certain	ways	that
和	它	是	仅	因为	我们的	法律	是	仍然	不足	在	肯定	方式	那

[hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][tuː; tə] - [deɪ] .

he	is	alive	to	-	day	.
他	是	活	到	-	天	.

他今天还能活着，完全是因为我们的法律在某些方面仍然不够完善。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] , [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɜːm] [stɪl]

As	it	is	,	he	is	a	fugitive	,	an	escaped	prisoner	,	with	a	long	term	still
作为	它	是	,	他	是	一个	逃犯	,	一个	逃脱	囚犯	,	和	一个	长的	学期	仍然

[tuː; tə] [sɜːv] .

to	serve	.
到	服务	.

他现在是一名逃犯，一名越狱犯，还有很长的刑期要服。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [kɔːt] [suːn] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

He	escaped	last	night	,	but	he	will	undoubtedly	be	caught	soon	,	despite	his
他	逃脱	最后的	夜晚	,	但	他	将要	无疑	是	捕捉	很快	,	尽管	他的

[ˌʌndɪ'naɪəbl] ['klevənəs] ,

undeniable	cleverness	,
无可否认	聪明才智	,

他昨晚逃脱了，但尽管他非常聪明，无疑很快就会被抓获。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [hɪm] .

and	returned	to	the	cell	which	awaits	him	.
和	返回	到	这	细胞	哪个	等待	他	.

然后他被送回了等待着他的牢房。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Now	you	may	answer	,	if	you	please	.
现在	你	可能	回答	,	如果	你	请	.

现在你可以回答了。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['helgə] [lʌndz] ['nɒlɪdʒ]

”	He	was	,	of	course	,	unaware	of	the	extent	of	Helga	Lund's	knowledge
”	他	曾是	,	的	课程	,	不知情	的	这	程度	的	赫尔加	隆德	知识

[ɒv; əv] ['græntli] .

of	Grantley	.
的	格兰特利	.

“他当然不知道赫尔加·伦德对格兰特利了解得有多深。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

It	might	not	be	news	to	her	,
它	可能	不是	是	消息	到	她	,

对她来说，这或许不算新闻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] — [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] - ['evɪdənt][fɪə(r)][ɒv; əv] ['græntli] — [tuː; tə][pruːv]

but	he	wished	—	in	view	of	the	actress	'	evident	fear	of	Grantley	—	to	prove
但	他	希望	—	在	看法	的	这	演员	-	明显	害怕	的	格兰特利	—	到	证明

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] ['ɪntrəst] .

to	her	that	he	himself	could	not	possibly	be	there	in	the	surgeon's	interest	.
到	她	那	他	他自己	可以	不是	可能	是	那里	在	这	外科医生的	兴趣	.

但鉴于这位女演员明显害怕格兰特利，他希望向她证明，他自己不可能为了外科医生的利益而出现在那里。

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [geɪnd] .

His	purpose	seemed	to	have	been	gained	.
他的	目的	似乎	到	有	到过	获得	.

他的目的似乎已经达到了。

[ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ,

Unless	he	was	greatly	mistaken	,
除非	他	曾是	非常	错误	,

除非他大错特错，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'liːf] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stæmpt] [ɒn] ['hɛlgəz] [feɪs] .

a	distinct	relief	mingled	with	the	surprise	which	was	stamped	on	Helga's	face	.
一个	清楚的	宽慰	混合	和	这	惊喜	哪个	曾是	盖章	在	赫尔加的	脸	.

海尔加脸上既有惊讶，也有如释重负的神情。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] — ['krɪmɪn(ə)l] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	He	is	a	—	criminal	,	you	say	?
“	他	是	一个	—	刑事	,	你	说	?

“你说他是罪犯？”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['iːgəli] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [fə'getfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [əd'mɪtɪd] ['eni]

”	she	breathed	eagerly	,	leaning	forward	,	forgetful	that	she	had	not	admitted	any
”	她	呼吸	急切地	,	倾斜	向前	,	健忘	那	她	有	不是	承认	任何

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['græntli] [æt; ət][ɔːl] .

knowledge	of	Grantley	at	all	.
知识	的	格兰特利	在	全部	.

她急切地喘着气，身体前倾，完全忘记了自己根本没有承认认识格兰特利。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['græntli] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)]

“	You	do	not	know	what	has	happened	to	Doctor	Grantley	here	in	the	last	year
“	你	做	不是	知道	什么	有	发生	到	医生	格兰特利	这里	在	这	最后的	年

? ”

?	”
?	”

“你不知道格兰特利医生过去一年在这里发生了什么事吗？”

“ [nəʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	No	,	”	was	the	reply	.
“	不	,	”	曾是	这	回复	.

“不，”对方回答道。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ə'merɪkə] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n]['æktɪd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

“	I	have	never	been	in	America	before	,	and	I	have	never	even	acted	in	England
“	我	有	绝不	到过	在	美国	前	,	和	我	有	绝不	甚至	行动	在	英格兰

.

:
.

“我以前从未去过美国，甚至从未在英国演过戏。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . ”

I	do	not	read	the	papers	in	English	.	”
我	做	不是	读	这	文件	在	英语	.	”

我不看英文报纸。

“ [juː; jʊ] [met] ['græntli] [ə'brɔːd] , [ðen] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [pə'hæps] ?
“ You met Grantley abroad , then , some years ago , perhaps ?
“ 你 遇见 格兰特利 国外 , 然后 , 一些 年 前 , 也许 ?

“那么，你是在国外认识格兰特利的吗？大概是几年前吧？”

” [ðə; ði] ['æktrəs] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɜː'self] .
” The actress realized that she had committed herself .
” 这 演员 已实现 那 她 有 坚定的 她自己 .

这位女演员意识到自己已经做出了承诺。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
She delayed for some time before she replied , and when she did ,
她 延迟 为了 一些 时间 前 她 回复 , 和 什么时候 她 做过 ,

她沉默了一会儿才回复，回复时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [sə'rendə(r)] .
it was with a graceful gesture of surrender .
它 曾是 和 一个 优美 手势 的 投降 .

那是一种优雅的投降姿态。

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə] [tel] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I will tell you all there is to tell , Mr . Carter , ” she said ,
“ 我 将要 告诉 你 全部 那里 是 到 告诉 , 先生 . 卡特 , ” 她 说 ,

“卡特先生，我会把所有能告诉您的事情都告诉您，”她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæt] [ðə; ði][fækts] [wɪl] [nɒt][biː; bi]
“ if you will give me your word as a gentleman that the facts will not be
“ 如果 你 将要 给 我 你的 单词 作为 一个 绅士 那 这 事实 将要 不是 是
[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌn'tɪl] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [pə'mɪʃ(ə)n] .
communicated to the newspapers until I give you permission .
沟通 到 这 报纸 直到 我 给 你 允许 .

“如果你能以绅士的身份向我保证，在我允许之前，不会将事实透露给报社。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [gest] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [kə'rektli]
I think I have guessed your profession , but I am sure I have correctly
我 思考 我 有 猜对了 你的 职业 , 但 我 是 当然 我 有 正确
[geɪdʒd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . ”
gauged your honor . ”
测量 你的 荣誉 . ”

我想我已经猜到了你的职业，但我确信我也没有低估你的品格。

“ [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [nəʊ] [wɜːd] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [wei] , [ˌpremə'tʃʊəli] , ['ɪntuː] [prɪnt] [θruː] [ˌem 'iː] ,
“ I promise you that no word will find its way , prematurely , into print through me ,
“ 我 承诺 你 那 不 单词 将要 寻找 它是 方式 , 过早 , 进入 打印 通过 我 ,

“我向你们保证，没有任何信息会通过我提前泄露到印刷品上。”

” [nɪk] [dɪ'kleəd] ['redɪli] .
” Nick declared readily .
” 缺口 声明 容易 .

尼克爽快地说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'maɪzd] , [mɪs] [lʊnd] .
“ I am a detective , as you seem to have surmised , Miss Lund .
“ 我 是 一个 侦探 , 作为 你 似乎 到 有 推测 , 错过 隆德 .

“正如你所猜测的那样，我是一名侦探，伦德小姐。”

[ai] [kɔːld] [ɒn][juː; jʊ] , [praɪ'merəli] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv]['dɒktə(r)]

I	called	on	you	,	primarily	,	to	get	a	clew	to	the	whereabouts	of	Doctor
我	称为	在	你	,	主要	,	到	得到	一个	线索	到	这	下落	的	医生

['græntli] ,

Grantley	,
格兰特利	,

我找你主要是为了打探格兰特利医生的下落。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] ,

but	,	as	I	told	you	,
但	,	作为	我	讲述	你	,

但是，正如我告诉你的那样，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)]

I	am	confident	that	it	will	have	a	beneficial	effect	on	you	to	relieve	your
我	是	自信的	那	它	将要	有	一个	有利	影响	在	你	到	缓解	你的

[maɪnd][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

mind	and	to	be	assured	,
头脑	和	到	是	保证	,

我相信这会对你有所帮助，可以放松你的心情，让你安心。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ðæt] ['græntli] [ɪz][ə; eɪ] [mɑːkt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evri]

in	return	,	that	Grantley	is	a	marked	and	hunted	man	,	and	that	every
在	返回	,	那	格兰特利	是	一个	标记	和	猎杀	男人	,	和	那	每一个

作为回报，格兰特利成了被盯上和追捕的对象，而且每个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['efət] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] [mə'lestɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] . ”

effort	will	be	made	to	prevent	him	from	molesting	you	any	further	.	”
努力	将要	是	制成	到	防止	他	从	性骚扰	你	任何	更远	.	”

我们会尽力阻止他继续骚扰你。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , ” [ðə; ði] ['æktrəs] [rɪ'spɒndɪd] ,

“	Thank	you	,	Mr	.	Carter	,	”	the	actress	responded	,
“	感谢	你	,	先生	.	卡特	,	”	这	演员	回应	,

“谢谢你，卡特先生，”这位女演员回答道。

['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

throwing	herself	down	on	a	couch	and	tucking	her	feet	under	her	.
投掷	她自己	向下	在	一个	长椅	和	塞进	她	脚	在下面	她	.

她一屁股坐在沙发上，把脚蜷缩在身下。

[ðə; ði][ækt] [sə'dʒestid] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['les(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	act	suggested	that	her	mental	tension	was	already	lessened	to	a
这	行为	建议	那	她	精神的	紧张	曾是	已经	减少	到	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] .

considerable	degree	.
大量	程度	.

这一举动表明她的精神压力已经大大减轻了。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

“	There	is	very	little	to	tell	,	”	she	went	on	,	after	a	slight	pause	,
“	那里	是	非常	小的	到	告诉	,	”	她	去	在	,	后	一个	轻微	暂停	,

“没什么好说的，”她略微停顿了一下，继续说道。

“ [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kən'faid] [ɪn][maɪ] [fɪ'zɪʃən] [ɪf] [ai][hæd; həd] [siːn] ['eni] [juːz]

“	and	I	should	certainly	have	confided	in	my	physicians	if	I	had	seen	any	use
”	和	我	应该	当然	有	坦白	在	我的	医生	如果	我	有	已见	任何	使用

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

in	doing	so	.
在	正在做	所以	.

“如果我觉得有必要的话，我当然应该向我的医生们坦白。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai] [niːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

It	is	nothing	I	need	be	ashamed	of	,	I	assure	you	.
它	是	没有什么	我	需要	是	羞愧	的	,	我	保证	你	.

我向你保证，这没什么好羞愧的。

[ai][dɪd] [miːt] ['dɒktə(r)] ['græntli] — [tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] — [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn]['pærɪs] .

I	did	meet	Doctor	Grantley	—	to	my	sorrow	—	five	years	ago	,	in	Paris	.
我	做过	见面	医生	格兰特利	—	到	我的	悲哀	—	五	年	前	,	在	巴黎	.

五年前，我在巴黎遇到了格兰特利医生——令我感到遗憾的是。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] ['jʊərəp] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ]

He	was	touring	Europe	at	the	time	,	and	I	was	playing	in	the	French
他	曾是	巡演	欧洲	在	这	时间	,	和	我	曾是	玩耍	在	这	法语

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

当时他正在欧洲巡演，而我正在法国首都演出。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'merɪkən] ['sɜːdʒən] ,

He	was	introduced	to	me	as	a	distinguished	American	surgeon	,
他	曾是	介绍	到	我	作为	一个	杰出的	美国人	外科医生	,

他被介绍给我时，是一位杰出的美国外科医生。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ai] [faʊnd] [hɪm] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] , [dɪ'spaɪt] — [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	at	first	I	found	him	decidedly	interesting	,	despite	—	or	,	perhaps	,	because
和	在	第一的	我	成立	他	绝对地	有趣的	,	尽管	—	或者	,	也许	,	因为

[ɒv; əv] — [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trisəti] .

of	—	his	eccentricities	.
的	—	他的	怪癖	.

起初，我觉得他非常有趣，尽管——或者，也许正是因为——他的古怪性格。

['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][peɪ]['vaɪələnt] [kɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Almost	at	once	,	however	,	he	began	to	pay	violent	court	to	me	.
几乎	在	一次	,	然而	,	他	开始	到	支付	暴力	法庭	到	我	.

然而，几乎立刻，他就开始对我进行暴力骚扰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai] ,

He	was	much	older	than	I	,
他	曾是	很多	老	比	我	,

他比我年长得多。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

and	I	could	not	think	of	him	as	a	husband	without	a	shudder	.
和	我	可以	不是	思考	的	他	作为	一个	丈夫	没有	一个	不寒而栗	.

我一想到他可能成为我的丈夫，就感到不寒而栗。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['brɪljənsi] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd]['kruːəl] [ə'baʊt] [hɪm] , ['iːv(ə)n]

With	all	his	brilliancy	,	there	was	something	sinister	and	cruel	about	him	,	even
和	全部	他的	才华横溢	,	那里	曾是	某物	险恶	和	残忍的	关于	他	,	甚至

[ðen] .

then	.
然后	.

尽管他才华横溢，但即使在那时，他身上也带着某种阴险和残忍的气息。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ai] [njuː] [haʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt]

I	tried	to	dismiss	him	as	gently	as	I	knew	how	,	but	he	would	not	admit
我	尝试	到	解雇	他	作为	轻轻地	作为	我	知道	如何	,	但	他	会	不是	承认

[dɪ'fiːt] .

defeat	.
击败	.

我尽量用我所知道的最温和的方式让他离开，但他不肯承认失败。

[hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['əʊdiəs] [ə'tenʃən] ,

He	persisted	in	his	odious	attentions	,
他	持续	在	他的	令人厌恶的	注意	,

他执意继续进行令人作呕的骚扰，

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

and	one	day	he	seized	me	in	his	arms	and	was	covering	my	face	and
和	一	天	他	查获	我	在	他的	武器	和	曾是	覆盖	我的	脸	和

[nek] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'testəbl] ['kɪsɪz] ,

neck	with	his	detestable	kisses	,
脖子	和	他的	可恨	吻	,

有一天，他一把将我搂入怀中，用他那令人作呕的吻亲吻我的脸和脖子。

[wen] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

when	a	good	friend	,	a	young	Englishman	,	was	announced	.
什么时候	一个	好的	朋友	,	一个	年轻的	英国人	,	曾是	宣布	.

这时，一位好朋友，一位年轻的英国人，被宣布到场。

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [bɪg] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] , [ə; eɪ] [treɪnd] ['æθliːt] .

My	friend	was	big	and	powerful	,	a	trained	athlete	.
我的	朋友	曾是	大的	和	强大的	,	一个	受过训练	运动员	.

我的朋友身材高大强壮，是一名训练有素的运动员。

[ai] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [reɪdʒ] .

I	was	burning	with	shame	and	rage	.
我	曾是	燃烧	和	耻辱	和	愤怒	.

我当时羞愧难当，怒火中烧。

[ai] [tɜːnd] ['dɒktə(r)] ['græntli] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] ['məːsi] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

I	turned	Doctor	Grantley	over	to	his	tender	mercies	and	left	the	room	.
我	转向	医生	格兰特利	超过	到	他的	投标	怜悯	和	左边	这	房间	.

我把格兰特利医生交给了他，让他施以仁慈，然后离开了房间。

['dɒktə(r)] ['græntli] [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

Doctor	Grantley	was	very	strong	,	but	he	was	no	match	for	the	Englishman	.
医生	格兰特利	曾是	非常	强的	,	但	他	曾是	不	匹配	为了	这	英国人	.

格兰特利医生力气很大，但他根本不是那个英国人的对手。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mæl'triːt] ['rɑːðə(r)] [sɪ'vɪəli] .

I	am	afraid	he	was	maltreated	rather	severely	.
我	是	害怕的	他	曾是	虐待	相当	严重	.

恐怕他受到了相当严重的虐待。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

At	any	rate	,	he	was	thrown	out	of	the	hotel	,
在	任何	速度	,	他	曾是	抛掷	出去	的	这	酒店	,

总之，他被酒店赶了出来。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [lɑːst] [naɪt] .

and	I	did	not	see	him	again	until	last	night	.
和	我	做过	不是	看	他	再次	直到	最后的	夜晚	.

直到昨晚我才再次见到他。

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈletə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,

He	wrote	me	a	threatening	letter	,	however	,
他	写道	我	一个	威胁	信	,	然而	,

然而，他给我写了一封恐吓信。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][ˈruːɪn][maɪ]

to	the	effect	that	he	would	have	his	revenge	some	day	and	ruin	my
到	这	影响	那	他	会	有	他的	复仇	一些	天	和	废墟	我的

[kəˈrɪə(r)] .

career	.
职业	.

他扬言总有一天会报复我，毁掉我的事业。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] , [æz; əz][taɪm] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]

“	I	was	greatly	frightened	at	first	,	but	,	as	time	passed	and	nothing
“	我	曾是	非常	害怕	在	第一的	,	但	,	作为	时间	通过了	和	没有什么

[ˈhæpənd] , [aɪ] [fəˈgɒt] [hɪm] .

happened	,	I	forgot	him	.
发生	,	我	忘了	他	.

“起初我非常害怕，但随着时间的推移，什么事也没发生，我就把他忘了。”

[lɑːst] [naɪt] , [ðəʊz] [ˈterəb(ə)l] , [kəmˈpelɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [druː] [maɪn] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] .

Last	night	,	those	terrible	,	compelling	eyes	of	his	drew	mine	irresistibly	.
最后的	夜晚	,	那些	糟糕的	,	引人注目的	眼睛	的	他的	画	矿	无法抗拒地	.

昨晚，他那双可怕而又迷人的眼睛让我无法抗拒。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [təˈwɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][səʊ] ,

I	simply	had	to	look	toward	him	,	and	when	I	did	so	,
我	简单地	有	到	看	朝向	他	,	和	什么时候	我	做过	所以	,

我只需看向他，当我这样做时，

[maɪ] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][aɪs] .

my	heart	seemed	to	turn	to	a	lump	of	ice	.
我的	心	似乎	到	转动	到	一个	块	的	冰	.

我的心仿佛变成了冰块。

[aɪ] [fəˈgɒt] [maɪ] [laɪnz] — [ˈevriθɪŋ] .

I	forgot	my	lines	—	everything	.
我	忘了	我的	线条	—	一切	.

我把台词全忘了。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzɪst] [hɪm] .

I	knew	what	he	meant	to	do	,	but	I	could	not	resist	him	.
我	知道	什么	他	意思是	到	做	,	但	我	可以	不是	抵抗	他	.

我知道他想做什么，但我无法抗拒他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][ˈmɑːstə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [maɪ][ɑːt] , [maɪ] [ˈmɑːstəri] .

He	was	my	master	,	and	he	was	killing	my	art	,	my	mastery	.
他	曾是	我的	掌握	,	和	他	曾是	杀	我的	艺术	,	我的	精通	.

他曾是我的师傅，但他却扼杀了我的艺术，我的技艺。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈwɪtləs] [fuːl] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

I	was	a	child	,	a	witless	fool	,	in	his	hands	.
我	曾是	一个	孩子	,	一个	愚蠢	傻子	,	在	他的	双手	.

我还是个孩子，一个懵懂无知的傻瓜，在他的掌控之下。

[maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈkeɪɒs] .

My	brain	was	in	chaos	.
我的	脑	曾是	在	混乱	.

我当时脑子一片混乱。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['ræli] [maɪ] ['fɔːsɪz] , [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] [pɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

I	tried	to	rally	my	forces	,	to	go	on	with	my	part	,	but	it	was	impossible	.
我	尝试	到	集会	我的	力量	,	到	去	在	和	我的	部分	,	但	它	曾是	不可能的	.

我试图振作起来，继续完成我的任务，但这是不可能的。

[ai][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [sed] ,

I	did	manage	to	speak	,	but	I	do	not	know	what	I	said	,
我	做过	管理	到	说话	,	但	我	做	不是	知道	什么	我	说	,

我的确说了几句话，但我不知道自己说了什么。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] .

and	no	one	will	tell	me	.
和	不	一	将要	告诉	我	.

没有人愿意告诉我。

['daʊtləs] , [ai] ['bæbəld] [ɔː(r)] [reɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [maɪn] .

Doubtless	,	I	babbled	or	raved	,	and	the	words	were	not	mine	.
毫无疑问	,	我	胡言乱语	或者	赞不绝口	,	和	这	字	是	不是	矿	.

毫无疑问，我当时语无伦次，胡言乱语，而那些话并非出自我的本意。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [ɔː(r)] , [wɜːs] [stɪl] ,

They	were	words	of	delirium	,	or	,	worse	still	,
他们	是	字	的	谵妄	,	或者	,	更糟	仍然	,

这些话语是呓语，或者更糟，

[wɜːdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [breɪn] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .

words	which	his	powerful	brain	of	evil	put	into	my	mouth	.
字	哪个	他的	强大的	脑	的	邪恶的	放	进入	我的	嘴	.

那些话是他邪恶的大脑塞进我嘴里的。

" ['helgə] [lʊnd] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spresɪv]

"	Helga	Lund	halted	abruptly	and	threw	out	her	hands	again	in	an	expressive
"	赫尔加	隆德	停止	突然	和	扔	出去	她	双手	再次	在	一个	富有表现力的

['dʒestʃə(r)] .

gesture	.
手势	.

“赫尔加·伦德突然停了下来，再次伸出双手，做出了一个富有表现力的手势。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	That	is	all	,	Mr	.	Carter	,	"	she	added	.
“	那	是	全部	,	先生	.	卡特	,	"	她	额外	.

“就这些了，卡特先生，”她补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] , [juː; jʊ] [siː] .

“	It	was	not	my	guilty	conscience	which	made	me	afraid	of	him	,	you	see	.
“	它	曾是	不是	我的	有罪的	良心	哪个	制成	我	害怕的	的	他	,	你	看	.

“你看，让我害怕他的并不是我的愧疚感。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

As	for	his	whereabouts	,	I	can	tell	you	nothing	.
作为	为了	他的	下落	,	我	能	告诉	你	没有什么	.

至于他的下落，我什么都不能告诉你。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] .

I	did	not	know	that	he	had	been	in	trouble	,	although	I	am	not	surprised	.
我	做过	不是	知道	那	他	有	到过	在	麻烦	,	虽然	我	是	不是	惊讶	.

我不知道他遇到了麻烦，不过我并不感到惊讶。

[ai][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː] , [faɪv] [j'iəz]
I had neither heard nor seen anything of him since he wrote me , five years
我 有 两者都不 听到 也不 已见 任何事物 的 他 自从 他 写道 我 , 五 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

自从五年前他给我写信后，我就再也没有听到过他的消息，也没有见过他。

['kɒnsɪkwəntli] ,
Consequently ,
最后 ,

最后，

[ai][fɪə(r)][ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ləʊ'keɪtɪŋ] [hɪm] — [ən'les] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
I fear I can be of no assistance to you in locating him — unless he should
我 害怕 我 能 是 的 不 协助 到 你 在 定位 他 — 除非 他 应该
[meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒn][ˌem 'iː] ,
make another attempt of some sort on me ,
制作 其他 试图 的 一些 种类 在 我 ,

恐怕我无法帮您找到他——除非他再次对我采取某种行动。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ðæt] ! ”
and Heaven forbid that ! ”
和 天堂 禁止 那 ! ”

但愿不会如此！

“ [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] , ” [sed] [nɪk] ,
“ I have learned that he was here last night , ” said Nick ,
“ 我 有 学习 那 他 曾是 这里 最后的 夜晚 , ” 说 缺口 ,

“我得知他昨晚来过这里，”尼克说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] .
“ and that is all I hoped for .
“ 和 那 是 全部 我 希望 为了 .

“而这正是我所希望的。”

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
That will give us a point of departure .
那 将要 给 我们 一个 观点 的 离开 .

这将为我们提供一个出发点。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]
I assure you that I greatly appreciate your confidence , and that I shall not
我 保证 你 那 我 非常 欣赏 你的 信心 , 和 那 我 将 不是
['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'tiː] .
violate it .
违反 它 .

我向您保证，我非常感谢您的信任，我绝不会辜负您的信任。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pə(r)]
With your per
和 你的 每

你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['mɪʃ(ə)n] , [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'zɪʃən] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɜːmz] ,
mission , I shall tell your physicians just enough , in general terms ,
使命 , 我 将 告诉 你的 医生 只是 足够的 , 在 一般的 条款 ,

任务内容，我会用概括性的语言告诉你们的医生们。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .

to	give	them	a	better	understanding	of	your	trouble	.
到	给	他们	一个	更好的	理解	的	你的	麻烦	.

让他们更好地了解你的困境。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

It	will	be	best	,	for	the	present	,
它	将要	是	最好的	,	为了	这	展示	,

目前来看，这是最好的选择。

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['temprəri] ['nɜːvəs]

to	let	the	public	believe	that	you	are	the	victim	of	a	temporary	nervous
到	让	这	民众	相信	那	你	是	这	受害者	的	一个	暂时的	紧张的

['breɪkdaʊn] ,

breakdown	,
分解	,

让公众相信你是暂时性精神崩溃的受害者，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['strɒŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][fækts][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [æz; əz] [suːn]

but	I	should	strongly	advise	you	to	allow	the	facts	to	become	known	as	soon
但	我	应该	强烈	建议	你	到	允许	这	事实	到	变得	已知	作为	很快

[æz; əz] ['græntlɪ] [ɪz] ['kæptʃəd] .

as	Grantley	is	captured	.
作为	格兰特利	是	捕获	.

但我强烈建议你们在格兰特利被捕后尽快让事实真相大白。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] ['ædvətaɪzɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

It	will	be	good	advertising	,	as	we	say	over	here	,	and	,	at	the	same
它	将要	是	好的	广告	,	作为	我们	说	超过	这里	,	和	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

正如我们这里所说，这将是一次很好的广告宣传，同时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɒp] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

it	will	stop	gossip	and	dispel	the	mystery	.
它	将要	停止	闲话	和	打消	这	神秘	.

它将阻止流言蜚语，并揭开谜团。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尼克·卡特故事集第 120 号，(Nick Carter Stories No.)
第2/7页

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ] [sɜːv] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmeni] [ədˈmaiərə] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] ,

It	will	also	serve	to	reassure	your	many	admirers	,	because	it	will	give	,
它	将要	还	服务	到	保证	你的	许多	仰慕者	,	因为	它	将要	给	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

这也将有助于安抚你的众多仰慕者，因为它将首次给予他们：

[æn; ən] [ˈædɪkwət] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈment(ə)l]

an	adequate	explanation	,	and	prove	that	the	cause	of	your	mental
一个	足够的	解释	,	和	证明	那	这	原因	的	你的	精神的

[dɪˈstɜːbəns] [hæz; həz] [biːn] [rɪˈmuːvd] .

disturbance	has	been	removed	.
干扰	有	到过	已移除	.

提供充分的解释，并证明导致你精神障碍的原因已经消除。

″ [ðə; ði] [ˈæktrəs] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [nɪk] [ˈkɑːtə(r)] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

″	The	actress	agreed	to	this	,	and	Nick	Carter	took	leave	of	her	,
″	这	演员	同意	到	这	,	和	缺口	卡特	采取	离开	的	她	,

“这位女演员同意了，尼克·卡特便离开了她。”

[ˈɑːftə(r)] [ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [ˈgræntli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]

after	promising	to	apprehend	Grantley	as	soon	as	possible	and	to	keep
后	有前途	到	逮捕	格兰特利	作为	很快	作为	可能的	和	到	保持

[hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

her	informed	of	the	progress	of	his	search	.
她	知情的	的	这	进步	的	他的	搜索	.

在承诺尽快逮捕格兰特利并随时向她通报搜捕进展情况之后。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][həʊˈtel][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [tɔːk] [wɪð] [ˈdɒktə(r)] [ˈlaɪtˌfʊt] ,

Before	he	left	the	hotel	he	had	a	short	talk	with	Doctor	Lightfoot	,
前	他	左边	这	酒店	他	有	一个	短的	讲话	和	医生	莱特富特	,

离开酒店前，他和莱特福特医生进行了简短的交谈。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈhændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

which	gave	promise	of	a	more	intelligent	handling	of	the	case	,
哪个	给予	承诺	的	一个	更多的	聪明的	处理	的	这	案件	,

这预示着案件将得到更明智的处理。

[əˈsaɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [wɪtʃ] [ˈhelgə] [lʊnd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

aside	from	the	benefit	which	Helga	Lund	had	already	derived	from	her
旁边	从	这	益处	哪个	赫尔加	隆德	有	已经	衍生的	从	她

[fræŋk] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [dɪˈtektɪv] .

frank	talk	with	the	sympathetic	detective	.
坦率	讲话	和	这	交感神经	侦探	.

除了海尔加·伦德已经从与那位富有同情心的侦探的坦诚交谈中获得的益处之外。

[ðə; ði][mæn] [hʌnt] [kʊd; kəd] [naʊ] [bɪˈgɪn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv][æt; ət] [ˈɒsɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

The	man	hunt	could	now	begin	in	New	York	City	,	instead	of	at	Ossining	,	and	,
这	男人	打猎	可以	现在	开始	在	新的	约克	城市	,	反而	的	在	奥西宁	,	和	,

搜捕行动现在可能从纽约市开始，而不是从奥西宁开始。

[sɪns] [ðə; ði] [prɪˈlɪməˌneri] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈseɪfli] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] ,

since	the	preliminaries	could	be	safely	intrusted	to	his	assistants	,
自从	这	预备工作	可以	是	安全	受托人	到	他的	助理	,

由于前期准备工作可以放心地委托给他的助手们，

[nɪk] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð] ['wɔːdn] ['kɛnɪdiz] ['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

Nick	decided	to	comply	with	Warden	Kennedy's	urgent	request	and	run	up	to	the
缺口	决定	到	遵守	和	典狱长	肯尼迪的	紧迫的	要求	和	跑步	向上	到	这

['prɪz(ə)n] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kiːpərz] [kən'dɪʃn] .

prison	to	see	what	he	could	make	of	the	keeper's	condition	.
监狱	到	看	什么	他	可以	制作	的	这	守门员	状况	.

尼克决定遵从典狱长肯尼迪的紧急请求，赶到监狱去看看看守的情况。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [bəʊlts] [ænd; ənd] [bɑːrz] .

STRONGER	THAN	BOLTS	AND	BARS	.
更强	比	螺栓	和	酒吧	.

比螺栓和钢筋更坚固。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [set] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ]

The	great	detective	set	his	men	to	work	and	called	up	the	prison	before	leaving
这	伟大的	侦探	放	他的	男人	到	工作	和	称为	向上	这	监狱	前	离开

[njuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

这位伟大的侦探安排手下展开行动，并在离开纽约前给监狱打了个电话。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

As	a	result	of	the	telephone	conversation	,
作为	一个	结果	的	这	电话	对话	,

由于这次电话交谈，

[ðə; ði] ['wɔːdn] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

the	warden	gave	up	the	search	for	the	fugitive	in	the	neighborhood	of
这	典狱长	给予	向上	这	搜索	为了	这	逃犯	在	这	邻里	的

['ɒsɪnɪŋ] .

Ossining	.
奥西宁	.

典狱长放弃了在奥西宁附近搜寻逃犯。

['ɒsɪnɪŋ] [ɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['hʌdsən] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊərz] [raɪd] , [baɪ] [treɪn] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

Ossining	is	up	the	Hudson	,	about	an	hour's	ride	,	by	train	,	from	the	metropolis	.
奥西宁	是	向上	这	哈德逊	,	关于	一个	小时	骑	,	经过	火车	,	从	这	都会	.

奥西宁位于哈德逊河上游，从大都会乘坐火车大约需要一个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [nɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

It	did	not	take	Nick	long	to	reach	his	destination	.
它	做过	不是	拿	缺口	长的	到	抵达	他的	目的地	.

尼克很快就到达了目的地。

[hiː; hi] [faʊnd] ['wɔːdn] ['kenədi] [ɪn] [ðə; ði] ['lætərz] ['ɒfɪs] ,

He	found	Warden	Kennedy	in	the	latter's	office	,
他	成立	典狱长	肯尼迪	在	这	后者的	办公室	,

他在典狱长肯尼迪的办公室里找到了他。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] - [ɪ'skeɪp] ,

and	listened	to	a	characteristic	account	of	Doctor	Grantley's	escape	,
和	听着	到	一个	特征	帐户	的	医生	-	逃脱	,

然后，我听了一段关于格兰特利医生逃脱经历的典型描述。

[wɪtʃ] — [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪvz] ['sʌbsɪkwənt] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] — [niːd] [nɒt]
which — in view of the fugitive's subsequent appearance at the theater — need not
哪个 — 在 看法 的 这 逃犯的 随后的 外貌 在 这 剧院 — 需要 不是
[biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [hɪə(r)] .
be repeated here .
是 重复 这里 .

鉴于该逃犯随后出现在剧院，此处无需赘述。

['brædli] , [ðə; ði] ['kiːpə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt]
Bradley , the keeper , was still unconscious , and nobody seemed to know what
布拉德利 , 这 守门员 , 曾是 仍然 无意识 , 和 无人 似乎 到 知道 什么
[wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .
was the matter with him .
曾是 这 事情 和 他 .

守门员布拉德利仍然昏迷不醒，似乎没有人知道他出了什么事。

[nɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] , [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ;
Nick had a theory , which almost amounted to a certainty ;
缺口 有 一个 理论 , 哪个 几乎 金额 到 一个 肯定 ;

尼克有一个理论，几乎可以肯定；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
but it remained to confirm it by a personal examination .
但 它 剩余 到 确认 它 经过 一个 个人的 考试 .

但仍需亲自检查才能确认。

[ðə; ði] ['wɔːdn] ['prez(ə)ntli] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n]['hɒspɪt(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]
The warden presently led the way to the prison hospital , where the unfortunate
这 典狱长 目前 引领 这 方式 到 这 监狱 医院 , 在哪里 这 不幸
['kiːpə(r)] [leɪ] .
keeper lay .
守门员 躺 .

典狱长领着众人前往监狱医院，那位不幸的狱警就躺在那里。

[nəʊ]['sekənd] [glɑːns] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
No second glance was necessary to convince the detective that he had been
不 第二 瞥一眼 曾是 必要的 到 说服 这 侦探 那 他 有 到过
[raɪt] .
right .
正确的 .

侦探无需多看一眼就确信自己的判断是正确的。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌsemɪ'rɪdʒɪd] [steɪt] , ['kjʊəriəsli] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɑːns] .
The man was in a sort of semirigid state , curiously like that of a trance .
这 男人 曾是 在 一个 种类 的 半刚性 状态 , 奇怪的是 喜欢 那 的 一个 发呆 .

那人处于一种半僵硬的状态，奇特地类似于一种恍惚状态。

[ɔːl]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ri'stɔrətiv, -'stɔː-][hæd; həd] [biːn] [traɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] ,
All ordinary restoratives had been tried and had failed ,
全部 普通的 修复剂 有 到过 尝试 和 有 失败的 ,

所有常规的修复方法都尝试过了，但都失败了。

[jet] [ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ə'lɑːmɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .
yet there did not appear to be anything alarming about his condition .
然而 那里 做过 不是 出现 到 是 任何事物 令人担忧 关于 他的 状况 .

然而，他的身体状况似乎并没有什么令人担忧的地方。

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['efəts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] , [bʌt; bət]

The	prison	physician	started	to	describe	the	efforts	which	had	been	made	,	but
这	监狱	医生	开始	到	描述	这	努力	哪个	有	到过	制成	,	但

[nɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ['kwaɪətli] .

Nick	interrupted	him	quietly	.
缺口	中断	他	悄悄	.

监狱医生开始描述已经采取的措施，但尼克悄悄地打断了他。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , ['dɒktə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Never	mind	about	that	,	doctor	,	”	he	said	.
”	绝不	头脑	关于	那	,	医生	,	”	他	说	.

“别在意那个了，医生，”他说。

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

“	I	know	what	is	the	matter	with	him	,
”	我	知道	什么	是	这	事情	和	他	,

我知道他出了什么问题，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'veɪv] [hɪm] — [ən'les] ['græntli] [hæz; həz] [blɒkt] [ðə; ði] [weɪ] . ”

and	I	believe	I	can	revive	him	—	unless	Grantley	has	blocked	the	way	.	”
和	我	相信	我	能	复活	他	—	除非	格兰特利	有	已屏蔽	这	方式	.	”

我相信我能让他复活——除非格兰特利挡住了路。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kenədi] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪn] ['kɒnsət] .

“	Is	it	possible	!	”	exclaimed	Kennedy	and	the	doctor	,	in	concert	.
”	是	它	可能的	!	”	惊呼	肯尼迪	和	这	医生	,	在	音乐会	.

“这有可能吗！”肯尼迪和医生异口同声地惊呼道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” ['ædɪd] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)][di'mɑ:nd, -'mænd] :

“	What	is	it	?	”	added	the	former	,	while	the	latter	demanded	:
”	什么	是	它	?	”	额外	这	以前的	,	尽管	这	后者	要求	:

“那是什么？”前者补充道，后者则追问道：

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] - ? ”

“	What	do	you	mean	by	'	blocking	the	way	'	?	”
”	什么	做	你	意思是	经过	-	阻塞	这	方式	-	?	”

“你说的‘阻挡道路’是什么意思？”

“ [jɔ:(r); jə(r)][eks] - [gest] ['hɪpnətaɪzd] [hɪm] , ['kenədi] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][rɪ'plaɪ] , “ [ænd; ənd] ,

“	Your	ex	-	guest	hypnotized	him	,	Kennedy	,	”	was	the	simple	reply	,	“	and	,
”	你的	前任	-	客人	被催眠	他	,	肯尼迪	,	”	曾是	这	简单的	回复	,	“	和	,

“你的前客人催眠了他，肯尼迪，”对方简单地回答道，“而且，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɪk'spɪərɪəns]

as	I	have	had	more	or	less	experience
作为	我	有	有	更多的	或者	较少的	经验

因为我或多或少都有过类似的经历。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ə'lɒŋ] [ðæt] [laɪn] [maɪ'self] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] ['brædli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

along	that	line	myself	,	I	ought	to	be	able	to	bring	Bradley	out	of	the
沿着	那	线	我	,	我	应该	到	是	有能力的	到	带来	布拉德利	出去	的	这

[hɪp'nɒtɪk] [sli:p] ,

hypnotic	sleep	,
催眠的	睡觉	,

照此下去，我应该也能把布拉德利从催眠睡眠中唤醒出来。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði][mæn] [huː] [plʌndʒd] [hɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ɪm'pres] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [maɪnd]

provided	the	man	who	plunged	him	into	it	did	not	impress	upon	his	victim's	mind
假如	这	男人	WHO	暴跌	他	进入	它	做过	不是	令人印象深刻	之上	他的	受害者的	头脑

[tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

too	strong	a	suggestion	to	the	contrary	.
也	强的	一个	建议	到	这	相反	.

前提是把他扔进水里的人没有在受害者的脑海中灌输过于强烈的相反观念。

['græntli] [hæz; həz] [gɒn] [diːp] ['ɪntuː]['hɪpnətɪzəm] ,

Grantley	has	gone	deep	into	hypnotism	,
格兰特利	有	已消失	深的	进入	催眠术	,

格兰特利深入研究了催眠术。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [ə; eɪ]

and	it	is	possible	that	he	has	discovered	some	way	of	preventing	a
和	它	是	可能的	那	他	有	发现	一些	方式	的	预防	一个

[θɜːd] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] .

third	person	from	reviving	his	subjects	.
第三	人	从	复苏	他的	主题	.

他有可能已经找到了某种方法，可以阻止第三人复活他的臣民。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][geɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

There	would	have	been	nothing	for	him	to	gain	by	it	in	this	case	,
那里	会	有	到过	没有什么	为了	他	到	获得	经过	它	在	这	案件	,

在这种情况下，他这样做不会有任何好处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] — [aʊt] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['mælɪs] — [hæv; həv] [θrəʊn] ['brædli] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ]

but	he	may	—	out	of	mere	malice	—	have	thrown	Bradley	under	a	spell	which
但	他	可能	—	出去	的	仅仅	恶意	—	有	抛掷	布拉德利	在下面	一个	拼写	哪个

[nəʊ][wʌn]

no	one
不	一

但他可能纯粹出于恶意，对布拉德利施了某种无人能识破的魔法。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [breɪk] .

but	he	can	break	.
但	他	能	休息	.

但他可能会崩溃。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] . ”

Let	us	hope	not	,	however	.	”
让	我们	希望	不是	,	然而	.	”

但愿不会如此。

“ ['hɪpnətɪzəm] , [eɪ] ? ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['kenədi] .

“	Hypnotism	,	eh	?	”	ejaculated	Kennedy	.
“	催眠术	,	嗯	?	”	射精	肯尼迪	.

“催眠术，嗯？”肯尼迪脱口而出。

“ [baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['dɒktə(r)] ?

“	By	the	powers	,	why	didn't	we	think	of	that	,	doctor	?
“	经过	这	权力	,	为什么	没有	我们	思考	的	那	,	医生	?

“天哪，我们怎么没想到这一点呢，医生？”

” [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['heɪstɪli] [sɔːt] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət] , [æz; əz]

”	The	prison	physician	hastily	sought	an	excuse	for	his	ignorance	,	but	,	as
”	这	监狱	医生	草草	寻求	一个	原谅	为了	他的	无知	,	但	,	作为

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

a	matter	of	fact	,
一个	事情	的	事实	,

“监狱医生急忙为自己的无知找借口，但事实上，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['greɪtli] [bleɪmd] .

he	could	not	be	greatly	blamed	.
他	可以	不是	是	非常	被指责	.

他不能被过多责怪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

He	was	not	one	of	the	shining	lights	of	his	profession	,
他	曾是	不是	一	的	这	灼灼	灯	的	他的	职业	,

他并非业内耀眼的明星，

[æz; əz][hɪz; ɪz][nɒt] ['veri] ['temptɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [pruːvd] ,

as	his	not	very	tempting	position	proved	,
作为	他的	不是	非常	诱人的	位置	已证实	,

正如他那并不怎么诱人的处境所证明的那样，

[ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['præktɪkl] [ɪk'spɪəriəns]

and	comparatively	few	medical	practitioners	have	had	any	practical	experience
和	比较	很少	医疗的	从业者	有	有	任何	实际的	经验

[wɪð] ['hɪpnətɪzəm][ɔː(r)][ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪktɪms] .

with	hypnotism	or	its	occasional	victims	.
和	催眠术	或者	它是	偶然	受害者	.

相对而言，很少有医学从业者拥有催眠术或其偶尔受害者的实际经验。

[nɪk] ['kɑːtə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

Nick	Carter	,	on	the	other	hand	,	had	made	an	exhaustive	study	of	the	subject
缺口	卡特	,	在	这	其他	手	,	有	制成	一个	详尽的	学习	的	这	主题

,

,

,

另一方面，尼克·卡特对这个课题进行了详尽的研究。

[bəuθ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['stændpɔɪnt] ,

both	from	a	theoretical	and	a	practical	standpoint	,
两个都	从	一个	理论	和	一个	实际的	立场	,

无论从理论角度还是实践角度来看，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] ['nɒlɪdʒ] .

and	had	often	had	occasion	to	utilize	his	extensive	knowledge	.
和	有	经常	有	场合	到	利用	他的	广泛的	知识	.

他经常有机会运用自己渊博的知识。

[waɪl] ['wɔːdn] ['kenədi] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz] [liːnd] ['fɔːwəd]

While	Warden	Kennedy	,	the	physician	,	and	a	couple	of	nurses	leaned	forward
尽管	典狱长	肯尼迪	,	这	医生	,	和	一个	夫妻	的	护士	倾斜	向前

['kjʊəriəsli] ,

curiously	,
奇怪的是	,

典狱长肯尼迪、医生和几名护士好奇地向前倾身，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [waɪt] [bed][ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði]

the	detective	bent	over	the	figure	on	the	narrow	white	bed	and	rubbed	the
这	侦探	弯曲	超过	这	数字	在	这	狭窄的	白色的	床	和	摩擦	这

['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [aɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,

forehead	and	eyes	a	few	times	,
前额	和	眼睛	一个	很少	时代	,

侦探俯身靠近躺在狭窄白床上的人影，揉了揉他的额头和眼睛。

[ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [wei] .

in	a	peculiar	way	.
在	一个	奇特	方式	.

以一种奇特的方式。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

Then	**he**	**spoke**	**to**	**the**	**man**	**.**
然后	他	辐	到	这	男人	.

然后他跟那人说了话。

“ [kʌm] , [weɪk] [ʌp] , ['brædli] !

“	**Come**	**,**	**wake**	**up**	**,**	**Bradley**	**!**
”	来	,	唤醒	向上	,	布拉德利	!

“布拉德利，醒醒吧！”

” [hiː; hi] [sed] [kə'mændɪŋli] .

”	**he**	**said**	**commandingly**	**.**
”	他	说	威严地	.

“他命令道。”

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] !

“	**I**	**want**	**you**	**!**
”	我	想	你	!

“我想要你！”

[jʊr; jər] ['kɒnʃəs] !

You're	**conscious**	**!**
你是	有意识的	!

你有意识！

[jʊr; jər] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌem 'iː] .

You're	**answering**	**me**	**.**
你是	回答	我	.

你在回答我。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] !

You	**cannot**	**resist**	**!**
你	不能	抵抗	!

你无法抗拒！

[get] [ʌp] !

Get	**up**	**!**
得到	向上	!

起床！

” [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] , [ðə; ði] ['kiːpə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]

”	**And**	**to**	**the**	**amazement**	**of**	**the**	**onlookers**	**,**	**the**	**keeper**	**opened**	**his**	**eyes**	**in**
”	和	到	这	惊愕	的	这	旁观者	,	这	守门员	打开	他的	眼睛	在

[ə; eɪ] [deɪzd] ,

a	**dazed**	**,**
一个	茫然	,

令旁观者惊讶的是，守门员茫然地睁开了眼睛。

[ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

uncomprehending	**sort**	**of**	**way**	**,**	**threw**	**his**	**feet**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**,**
难以理解	种类	的	方式	,	扔	他的	脚	超过	这	边缘	的	这	床	,

[ænd; ənd][sæt][ʌp] .

and	**sat**	**up**	**.**
和	卫星	向上	.

他一脸茫然地把脚扔到床边，坐了起来。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	**?**
”	什么	是	它	?

那是什么?

[weə(r)] [hæv; həv][ai] [biːn] ?
Where have I been ?
在哪里 有 我 到过 ?

我这段时间都去哪儿了?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
" he asked , looking about him .
" 他 问 , 寻找 关于 他 .

他环顾四周，问道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] : " [wɒt] — [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "
And then he added , in astonishment : " What — what am I doing here ? "
和 然后 他 额外 , 在 惊讶 : " 什么 — 什么 是 我 正在做 这里 ? "

然后他惊讶地补充道："什么——我在这里做什么？"

" [juːv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [næp] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['brædli] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]
" You've been taking a long nap , but you're all right now , Bradley , " the detective
" 你已经 到过 采取 一个 长的 午睡 , 但 你是 全部 正确的 现在 , 布拉德利 , " 这 侦探
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
assured him .
保证 他 .

"你睡了很久的觉，不过你现在没事了，布拉德利，"侦探向他保证道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You remember what happened , don't you ?
" 你 记住 什么 发生 , 不 你 ?

你还记得发生了什么事，对吧?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz][blæŋk] , [bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
" For a few moments the man's face was blank , but soon a look of
" 为了 一个 很少 时刻 这 男人的 脸 曾是 空白的 , 但 很快 一个 看 的
[ʃeɪmd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
shamed understanding ,
羞愧 理解 ,

"那人脸上先是茫然了一会儿，但很快又流露出羞愧和理解的神色。"

['mɪŋgld] [wɪð] [rɪ'zentmənt] , [ˌəʊvə'spred] [ˌaɪ 'tiː] .
mingled with resentment , overspread it .
混合 和 怨恨 , 蔓延 它 .

夹杂着怨恨，蔓延开来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd]['nʌmbə(r)]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] !
" It was that cursed Number Sixty Thousand One Hundred and Thirteen !
" 它 曾是 那 被诅咒的 数字 六十 千 一 百 和 十三 !

"那就是那该死的六万一百一十三号！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['gɪvɪŋ] - ['prɪz(ə)n]['nʌmbə(r)] .
" he exclaimed , giving Grantley's prison number .
" 他 惊呼 , 给予 - 监狱 数字 .

"他喊道，报出了格兰特利的监狱编号。"

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [raʊndz] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] ?
" He called to me , while I was making my rounds — was it last night ?
" 他 称为 到 我 , 尽管 我 曾是 制作 我的 回合 — 曾是 它 最后的 夜晚 ?

"我巡视的时候，他叫住了我——是昨晚吗？"

" [nɪk] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [went] [ɒn] :
" Nick nodded , and the keeper went on :
" 缺口 点头 , 和 这 守门员 去 在 :

尼克点了点头，守门员继续说道:

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] !
“ What do you know about that !
“ 什么 做 你 知道 关于 那 !

你对此了解多少!

[ɪz][hiː; hi] [gɒn] ?
Is he gone ?
是 他 已消失 ?

他走了吗?

” [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwɔːdn] [huː] [rɪˈplaɪd] .
” This time it was the warden who replied .
” 这 时间 它 曾是 这 典狱长 WHO 回复 .

“这次是典狱长回答的。”

“ [jes] , [hiːz] [skɪpt] , [ˈbrædli] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ˈleɪtə(r)][ɪn]
“ Yes , he's skipped , Bradley ; but we know he was down in New York later in
“ 是的 , 他是 跳过 , 布拉德利 ; 但 我们 知道 他 曾是 向下 在 新的 约克 之后 在
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

“是的，他缺席了，布拉德利；但我们知道他当晚晚些时候去了纽约。”

[ænd; ənd][ˈkɑːtə(r)][hɪə(r)][kæn; kən][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ɒn][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] , [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] .
and Carter here can be counted on to bring him back , sooner or later .
和 卡特 这里 能 是 计数 在 到 带来 他 后退 , 很快 或者 之后 .

卡特迟早会把他带回来的。

” [ˈkenədi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ˈmaɪldli] [ɪˈnʌf] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
” Kennedy had begun mildly enough , owing to the experience which his
” 肯尼迪 有 开始 轻微地 足够的 , 欠款 到 这 经验 哪个 他的
[səˈbɔːdɪnət] [hæd; həd][səʊ][ˈriːs(ə)ntli] [ˌʌndəˈgɒn] ,
subordinate had so recently undergone ,
下属 有 所以 最近 经历 ,

“由于他的下属最近经历了那样的事情，肯尼迪一开始的态度还算温和。”

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˈɔːtəkræt] [ɪn][hɪm] [gɒt][ðə; ði][ˈbetə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] .
but , at this point , the autocrat in him got the better of his sympathy .
但 , 在 这 观点 , 这 独裁者 在 他 得到 这 更好的 的 他的 同情 .

但是，此时他内心的独裁者战胜了同情心。

“ [wɒt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [miːn] , [ðəʊ] , [baɪ][ˈgəʊɪŋ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] , [kiːz] [ænd; ənd][ɔːl] ,
“ What the devil did you mean , though , by going into his cell , keys and all ,
“ 什么 这 魔鬼 做过 你 意思是 , 尽管 , 经过 去 进入 他的 细胞 , 钥匙 和 全部 ,

“你到底是什么意思？竟然带着钥匙闯进他的牢房？”

[laɪk][ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [ˈɪmbəsiːl] ?
like a confounded imbecile ?
喜欢 一个 令人困惑 白痴 ?

像个糊涂的白痴?

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈhɑːʃli] .
” he demanded harshly .
” 他 要求 严厉地 .

他厉声问道。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [drɪld] ['ɪntuː] [ðæt] - - ['kɒŋkriːt] [dəʊm] [ɒv; əv]

"	Isn't	that	the	first	thing	you	had	drilled	into	that	reënforced	-	concrete	dome	of
"	不是	那	这	第一的	事物	你	有	钻孔	进入	那	-	-	具体的	穹顶	的

[jɔːz] — [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['feloʊz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dʒʌmp] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]

yours	—	not	to	give	any	of	these	fellows	a	chance	to	jump	you	when	you
你的	—	不是	到	给	任何	的	这些	伙伴们	一个	机会	到	跳	你	什么时候	你

[hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [kiːz] [wɪð] [juː; jʊ] ?

have	your	keys	with	you	?
有	你的	钥匙	和	你	?

"难道你最先在你那钢筋混凝土穹顶上钻的孔不就是为了防止这些人趁你带着钥匙的时候袭击你吗？"

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['fɔːlən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [geɪm] — — "

If	you	hadn't	fallen	for	his	little	game	—	—	"
如果	你	之前没有	倒下	为了	他的	小的	游戏	—	—	"

如果你没有落入他的圈套——"

" [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['wɔːdn] !

"	But	I	didn't	fall	for	nothing	,	warden	!
"	但	我	没有	落下	为了	没有什么	,	典狱长	!

"但我可不是白上当的，典狱长！"

" [ðə; ði] ['kiːpə(r)]

"	the	keeper
"	这	守门员

"守门员"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɔːmli] .

interrupted	warmly	.
中断	热情地	.

被热情地打断了。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	didn't	go	into	his	cell	at	all	.
"	我	没有	去	进入	他的	细胞	在	全部	.

"我根本没进他的牢房。"

[ai] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! "

I	know	better	than	that	,	believe	me	!	"
我	知道	更好的	比	那	,	相信	我	!	"

我知道我不会那样做，相信我！

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] — [wɒt] ?

"	You	didn't	—	what	?
"	你	没有	—	什么	?

"你没——什么？"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['əʊvə(r)] , ['brædli] ?

What	are	you	trying	to	put	over	,	Bradley	?
什么	是	你	尝试	到	放	超过	,	布拉德利	?

布拉德利，你到底想表达什么？

" ['kenədi] [bɜːst] [aʊt] .

"	Kennedy	burst	out	.
"	肯尼迪	爆裂	出去	.

肯尼迪突然说道。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [gɒn] ,

“	You	were	found	in	his	cell	,	with	the	door	unlocked	and	the	keys	gone	,
”	你	是	成立	在	他的	细胞	,	和	这	门	已解锁	和	这	钥匙	已消失	,

“你被发现时在他的牢房里，门没锁，钥匙也不见了。”

[nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n]['nʌmbə(r)]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] , [kɜːs] [hɪm] !

not	to	mention	Number	Sixty	Thousand	One	Hundred	and	Thirteen	,	curse	him	!
不是	到	提到	数字	六十	千	一	百	和	十三	,	诅咒	他	!

更别提第六万一百一十三号了，该死的！

['meɪbi] [ðæt] [eɪnt] [pruːf] . ”

Maybe	that	ain't	proof	.	”
或许	那	不是	证明	.	”

也许那并不能证明什么。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [pruːf] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] , “ [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .

“	It	ain't	proof	,	”	insisted	the	keeper	,	“	no	matter	how	it	looks	.
“	它	不是	证明	,	”	坚持	这	守门员	,	“	不	事情	如何	它	看起来	.

“不管它看起来如何，这都不是证据，”守门员坚持说。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd]

He	called	to	me	,	and	I	started	toward	the	grating	to	see	what	he	wanted
他	称为	到	我	,	和	我	开始	朝向	这	格栅	到	看	什么	他	通缉

.

:
.

他叫我，我便走向格栅，想看看他有什么事。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] , [laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

He	fixed	his	eyes	on	me	,	like	he	was	looking	me	through	and	through	,
他	固定的	他的	眼睛	在	我	,	喜欢	他	曾是	寻找	我	通过	和	通过	,

他直勾勾地盯着我，好像要把我看穿似的。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['fʌni] ['məuʃənz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	made	some	funny	motions	with	his	hands	.
和	制成	一些	有趣的	运动	和	他的	双手	.

他还用手做了一些滑稽的动作。

[aɪl] [sweə(r)] [ðæts] [ɔːl][ai] [rɪ'membə(r)] .

I'll	swear	that's	all	I	remember	.
患病的	发誓	那就是	全部	我	记住	.

我发誓，我只记得这些。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [gɒt] [ðeə(r)] ,

If	I	was	found	in	his	cell	,	I	don't	know	how	I	got	there	,
如果	我	曾是	成立	在	他的	细胞	,	我	不	知道	如何	我	得到	那里	,

如果我被发现身处他的牢房里，我不知道我是怎么到那里的。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][help][ˌem 'iː] !

or	anything	about	it	,	so	help	me	!
或者	任何事物	关于	它	,	所以	帮助	我	!

或者任何与此有关的事情，帮帮我！

” [ðə; ði] ['wɔːdn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['brædli] [ə'nʌðə(r)] [tʌŋ] - ['læʃɪŋ] , [bʌt; bət] [nɪk] [ˌɪntə'pəʊzd] .

”	The	warden	started	to	give	Bradley	another	tongue	-	lashing	,	but	Nick	interposed	.
”	这	典狱长	开始	到	给	布拉德利	其他	舌头	-	鞭打	,	但	缺口	插入	.

“典狱长正要再次训斥布拉德利，但尼克阻止了他。”

“ [hiːz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , ['kenədi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	He's	telling	the	truth	,	Kennedy	,	”	he	said	.
“	他是	讲述	这	真相	,	肯尼迪	,	”	他	说	.

“他说的都是实话，肯尼迪，”他说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] ['θʌndə(r)] — — ”
“ But how in thunder — — ”
“ 但 如何 在 雷 — — ”

“但是，在雷雨中——”

“ ['veri] ['i:zəli] .
“ Very easily .
” 非常 容易地 .

“非常容易。”

[ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] ,
It hadn't occurred to me before ,
它 之前没有 发生 到 我 前 ,

我之前从未想到过这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['græntli] ['hɪpnətaɪzd] [hɪm] [θru:] [ðə; ði][bɑ:rz][ænd; ənd] [ðen]
but it is evident that Grantley hypnotized him through the bars and then
但 它 是 明显 那 格兰特利 被催眠 他 通过 这 酒吧 和 然后
[kə'mɑ:nd] [hɪm][tu:; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .
commanded him to unlock the door and come inside .
命令 他 到 开锁 这 门 和 来 里面 .

但很明显，格兰特利隔着铁栏催眠了他，然后命令他打开门进来。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['hɪpnətɪzəm] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
There is nothing in hypnotism to interfere ; on the contrary ,
那里 是 没有什么 在 催眠术 到 干扰 ; 在 这 相反 ,

催眠术中没有任何会造成干扰的东西；相反，

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [ænd; ənd] ['ʃʊərɪst] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
that would be the easiest and surest thing to do , under the circumstances .
那 会 是 这 最容易 和 最可靠的 事物 到 做 , 在下面 这 情况 .

在这种情况下，那将是最简单、最稳妥的做法。

['græntli] [ɪz] [tu:] ['klevə(r)][tu:; tə][traɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] , ['aʊtwɔ:n] [dɪ'vaɪsɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [fein]
Grantley is too clever to try any of the old , outworn devices — such as feigning
格兰特利 是 也 聪明的 到 尝试 任何 的 这 老的 , 过时的 设备 — 这样的 作为 假装
['sɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

格兰特利太聪明了，不会使用任何老套过时的伎俩——比如装病。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['ki:pə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
for instance — in order to get a keeper in his power .
为了 实例 — 在 命令 到 得到 一个 守门员 在 他的 力量 .

例如——为了将一名守门员纳入麾下。

[ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [kætʃ] ['brædliz] [aɪ] .
All that was necessary was for him to catch Bradley's eye .
全部 那 曾是 必要的 曾是 为了 他 到 抓住 布拉德利的 眼睛 .

他只需要吸引布拉德利的注意就行了。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['rəʊlɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][lɒg] .
The rest was as easy as rolling off a log .
这 休息 曾是 作为 简单的 作为 滚动 离开 一个 日志 .

剩下的就跟从圆木上滚下来一样容易了。

[wen] [hi:; hi] [gɒt] ['aʊə(r)] [frend] [ˌɪn'saɪd] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪm] [tu:; tə] [sli:p] ,
When he got our friend inside , he put him to sleep ,
什么时候 他 得到 我们的 朋友 里面 , 他 放 他 到 睡觉 ,

他把我们的朋友扶进屋后，就让他睡着了。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [kiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aʊtə(r)] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] — [gʊd] - [baɪ] , [sɪŋ] [sɪŋ] !

took	his	keys	and	his	outer	clothing	,	and	then	—	good	-	by	,	Sing	Sing	!
采取	他的	钥匙	和	他的	外	衣服	,	和	然后	—	好的	-	经过	,	唱歌	唱歌	!

他拿了钥匙和外套，然后——再见，辛辛监狱！

[ɪts] ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

It's	rather	strange	that	he	succeeded	in	getting	away	without	discovery	of	the
它是	相当	奇怪的	那	他	成功了	在	获得	离开	没有	发现	的	这

[dɪ'sepʃn] ,

deception	,
欺骗	,

令人匪夷所思的是，他竟然成功地逃脱了惩罚，没有被发现欺骗行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪd] ; [ɔː(r)] [els] [hiː; hi] [braib] ['sʌmbədi] .

but	he	evidently	did	;	or	else	he	bribed	somebody	.
但	他	显然	做过	;	或者	别的	他	受贿	某人	.

但他显然确实这么做了；或者他贿赂了某人。

[juː; jʊ] [mait] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪlәti] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

You	might	look	into	that	possibility	,	if	you	think	best	.
你	可能	看	进入	那	可能性	,	如果	你	思考	最好的	.

如果你觉得合适，可以考虑一下这种可能性。

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'senʃ(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['æksɪdənt] , [ɔː(r)] [gʊd] [lʌk] , [mait] ['iːzəli]

The	supposition	isn't	essential	,	however	,	for	accident	,	or	good	luck	,	might	easily
这	假设	不是	基本的	,	然而	,	为了	事故	,	或者	好的	运气	,	可能	容易地

[hæv; həv] ['eɪdɪd] [hɪm] .

have	aided	him	.
有	协助	他	.

这种假设并非必要，因为偶然事件或好运也可能很容易帮助到他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [treɪl] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv]

As	for	the	means	he	used	to	cover	his	trail	after	leaving	the	vicinity	of
作为	为了	这	方法	他	用过的	到	覆盖	他的	踪迹	后	离开	这	附近	的

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

the	prison	,
这	监狱	,

至于他离开监狱附近后用来掩盖行踪的手段，

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [weɪst] ['eni] [taɪm] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] .

we	need	not	waste	any	time	over	that	question	.
我们	需要	不是	浪费	任何	时间	超过	那	问题	.

我们无需在这个问题上浪费时间。

['fɔːtʃənətli] , [wiː; wi][hæv; həv][hɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [treɪl] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Fortunately	,	we	have	hit	upon	his	trail	down	the	river	,
幸运的是	,	我们	有	打	之上	他的	踪迹	向下	这	河	,

幸运的是，我们顺流而下找到了他的踪迹。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	all	that	remains	to	do	is	to	keep	on	it	,	in	the	right	direction	,
和	全部	那	遗迹	到	做	是	到	保持	在	它	,	在	这	正确的	方向	,

剩下的就是继续朝着正确的方向努力。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

until	we	come	up	with	him	.
直到	我们	来	向上	和	他	.

直到我们找到他为止。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] [ɔː(r)] [deɪz] [ɔː(r)] [mʌnθs] ,

It	may	be	a	matter	of	hours	or	days	or	months	,
它	可能	是	一个	事情	的	小时	或者	天	或者	几个月	,

可能需要几个小时、几天或几个月的时间。

[bʌt; bət] ['græntli] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪr] [θruː] .

but	Grantley	is	going	to	be	brought	back	here	before	we're	through	.
但	格兰特利	是	去	到	是	带来	后退	这里	前	是	通过	.

但格兰特利在我们结束之前肯定会被带回来。

[juː; jʊ][kæn; kən][bæŋk][ɒn] [ðæt] , ['dʒentlmən] .

You	can	bank	on	that	,	gentlemen	.
你	能	银行	在	那	,	先生们	.

各位先生，这一点你们可以放心。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]

And	when	I	return	him	to	you	it	will	be	up	to	you	to	take	some
和	什么时候	我	返回	他	到	你	它	将要	是	向上	到	你	到	拿	一些

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] ['hɪpnətaɪz] ['eni] [mɔː(r)] ['kiːpərz] . ”

extraordinary	precautions	to	see	that	he	doesn't	hypnotize	any	more	keepers	.	”
非凡的	防范措施	到	看	那	他	不	催眠	任何	更多的	守门员	.	”

当我把他还给你的时候，你要采取一些非常规的预防措施，以确保他不会再催眠其他守卫者。”

“ [ai] [ges] [ðæts] [raɪt] , ['kɑːtə(r)] , ” [ə'griːd] ['wɔːdn] ['kenədi] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg]

“	I	guess	that's	right	,	Carter	,	”	agreed	Warden	Kennedy	,	tugging	at	his	big
“	我	猜测	那就是	正确的	,	卡特	,	”	同意	典狱长	肯尼迪	,	拉扯	在	他的	大的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

mustache	.
胡子	.

“我想你说得对，卡特，”典狱长肯尼迪一边说着，一边拽了拽他浓密的胡子。

“ [bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrz][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ,

“	Bolts	and	bars	are	no	good	to	keep	in	a	man	like	that	,
“	螺栓	和	酒吧	是	不	好的	到	保持	在	一个	男人	喜欢	那	,

“对付这样的人，用螺栓和铁条是没用的。”

[huː] [kæn; kən] [meɪk] ['enibɒdi] [let] [hɪm] [aʊt] [dʒʌst][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə]

who	can	make	anybody	let	him	out	just	by	looking	at	him	and	telling	him	to
WHO	能	制作	任何人	让	他	出去	只是	经过	寻找	在	他	和	讲述	他	到

[hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz] .

hand	over	the	keys	.
手	超过	这	钥匙	.

他只需看一眼，命令别人交出钥匙，就能让任何人放他出去。

[ai] [sə'pəʊz] [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ɪn] ['brædliz] [pleɪs] . ”

I	suppose	I'd	have	done	it	,	too	,	if	I'd	been	in	Bradley's	place	.	”
我	认为	ID	有	完毕	它	,	也	,	如果	ID	到过	在	布拉德利的	地方	.	”

我想，如果我是布拉德利，我也会这么做。

“ [ɪg'zæktli] !

“	Exactly	!
“	确切地	!

“确切地！

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

”	the	detective	responded	,	with	a	laugh	.
”	这	侦探	回应	,	和	一个	笑	.

“侦探笑着回答道。”

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [helpt] [jɔː'self] .

“	You	couldn't	have	helped	yourself	.
“	你	不能	有	帮助	你自己	.

“你不可能自救。”

[doʊnt] ['wʌri] , [ðəʊ] .

Don't	worry	,	though	.
不	担心	,	尽管	.

不过别担心。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [trɪks] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,

I	think	we	can	keep	him	from	trying	any	more	tricks	of	that	sort	,
我	思考	我们	能	保持	他	从	尝试	任何	更多的	技巧	的	那	种类	,

我认为我们可以阻止他再耍这种花招。

[wen] [wiː; wi] [tɜːn] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . ”

when	we	turn	him	over	to	you	again	.	”
什么时候	我们	转动	他	超过	到	你	再次	.	”

当我们再次把他交给你们的时候。”

“ [hæŋd] [ɪf] [ai] [siː] [haʊ] , [ən'les] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] ,

“	Hanged	if	I	see	how	,	unless	we	give	him	a	dose	of	solitary	confinement	,
”	绞刑	如果	我	看	如何	,	除非	我们	给	他	一个	剂量	的	孤	监禁	,

“如果我没看错，就把他绞死，除非我们先把他单独监禁一段时间。”

[ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [sel] ,

in	a	dark	cell	,
在	一个	黑暗的	细胞	,

在黑暗的牢房里，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][men]['blaɪndfəʊld] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [pəʊk] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

and	have	the	men	blindfold	themselves	when	they	poke	his	food	in	through	the
和	有	这	男人	眼罩	他们自己	什么时候	他们	戳	他的	食物	在	通过	这

['greɪtɪŋ] . ”

grating	.	”
格栅	.	”

让那些男人蒙住眼睛，从格栅缝隙里把他的食物戳进去。”

“ [ðæt] [woʊnt][biː; bi] ['nesəsəri] , ” [nɪk] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] ['wɔːdn] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːv]

“	That	won't	be	necessary	,	”	Nick	assured	the	warden	as	he	prepared	to	leave
”	那	惯于	是	必要的	,	”	缺口	保证	这	典狱长	作为	他	准备	到	离开

.

:
.

“没必要那样，”尼克一边准备离开，一边向典狱长保证道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	We	can	get	around	it	easier	than	that	.
”	我们	能	得到	大约	它	更轻松	比	那	.

“我们可以用更简单的办法解决这个问题。”

” [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [nɪk] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

”	Half	an	hour	later	Nick	was	on	his	way	back	to	New	York	City	.
”	一半	一个	小时	之后	缺口	曾是	在	他的	方式	后退	到	新的	约克	城市	.

半小时后，尼克踏上了返回纽约市的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [lait] - [hɑːtɪd] [ɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] ['wɔːdn]

He	was	not	as	light	-	hearted	or	confident	as	he	had	allowed	Warden
他	曾是	不是	作为	光	-	心地	或者	自信的	作为	他	有	允许	典狱长

['kenədi] [tuː; tə] [sə'pəʊz] , [haʊ'evə(r)] .

Kennedy	to	suppose	,	however	.
肯尼迪	到	认为	,	然而	.

然而，他并不像典狱长肯尼迪所认为的那样轻松自在或自信满满。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['græntli] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] ['eɪdʒənsi] ,

The	fact	that	Grantley	had	turned	to	that	mysterious	and	terrifying	agency	,
这	事实	那	格兰特利	有	转向	到	那	神秘	和	恐怖	机构	,

['hɪpnətɪzəm] ,

hypnotism	,
催眠术	,

格兰特利竟然求助于催眠这种神秘而可怕的手段，这本身就令人震惊。

[wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ɪts] ['meni] ['iːv(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] , [kɔːzd] [hɪm] [prə'faʊnd] [dɪs'kwaɪət] .

with	all	of	its	many	evil	possibilities	,	caused	him	profound	disquiet	.
和	全部	的	它是	许多	邪恶的	可能性	,	导致	他	深刻的	忧虑	.

种种邪恶的可能性让他深感不安。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni] [fɔːs] [ɪn] [tuː] ['waɪdli]

Already	the	fugitive	had	used	his	mastery	of	the	uncanny	force	in	two	widely
已经	这	逃犯	有	用过的	他的	精通	的	这	不可思议	力量	在	二	广泛

['dɪfrənt] [weɪz] .

different	ways	.
不同的	方式	.

这位逃犯已经以两种截然不同的方式运用了他对这种神秘力量的掌控。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [iːz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

He	had	escaped	from	prison	with	startling	ease	by	means	of	it	,	and
他	有	逃脱	从	监狱	和	令人震惊	舒适	经过	方法	的	它	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他利用这东西轻而易举地越狱了，然后，

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðæt] ,

not	content	with	that	,
不是	内容	和	那	,

但这还不够，

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɪpnətaɪzd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['æktrəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst]

he	had	hypnotized	a	famous	actress	in	the	midst	of	one	of	her	greatest
他	有	被催眠	一个	著名的	演员	在	这	中间	的	一	的	她	最

['traɪʌmfs] — [fɔː(r); fə(r)] [nɪk] [hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['helgə] [lʊnd] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

triumphs	—	for	Nick	had	known	all	along	that	Helga	Lund	had	yielded	to
胜利	—	为了	缺口	有	已知	全部	沿着	那	赫尔加	隆德	有	产生	到

[hɪp'nɒtɪk] ['ɪnfluəns] .

hypnotic	influence	.
催眠的	影响	.

他催眠了一位著名女演员，当时她正处于事业的巅峰时期——因为尼克一直都知道海尔加·伦德屈服于催眠术的影响。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] [kept] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

If	the	escaped	convict	kept	on	in	the	way	he	had	begun	,
如果	这	逃脱	定罪	保留	在	在	这	方式	他	有	开始	,

如果逃犯继续按他最初的方式行事，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [fɔː'telɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)] [ɪk'stent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]

there	was	no	means	of	foretelling	the	character	or	extent	of	his	future
那里	曾是	不	方法	的	预言	这	特点	或者	程度	的	他的	未来

[kraɪmz] ,

crimes	,
犯罪	,

当时没有任何办法可以预知他未来犯罪的性质或程度。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['spiːdəli] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] .

in	case	he	was	not	speedily	brought	to	bay	.
在	案件	他	曾是	不是	迅速地	带来	到	湾	.

万一他不能迅速被制服。

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER V .

章 V .

第五章

[ðə; ði] [treɪl] ['vænɪʃɪz] .

THE TRAIL VANISHES .

这 踪迹 消失 .

踪迹消失了。

- [treɪl] ['vænɪʃd] ['ɪntu:] [θɪn] [eə(r)] — [ɔ:(r)] [si:md] [tu:; tə] — ['veri] ['kwɪkli] .

Grantley's trail vanished into thin air — or seemed to — very quickly .

- 踪迹 消失了 进入 薄的 空气 — 或者 似乎 到 — 非常 迅速地 .

格兰特利的踪迹很快就消失得无影无踪——或者说，看起来是这样。

[nɪk] ['kɑ:tə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [hæd; həd] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

Nick Carter and his assistants had comparatively little trouble in finding the

缺口 卡特 和 他的 助理 有 比较 小的 麻烦 在 寻找 这

[həʊ'tel] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv][hæd; həd] ['pætrənaiz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

hotel which the fugitive had patronized the night before ,

酒店 哪个 这 逃犯 有 受惠 这 夜晚 前 ,

尼克·卡特和他的助手们比较轻松地找到了逃犯前一天晚上入住的酒店。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [sək'ses] [ə'maunt] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] .

but their success amounted to little .

但 他们的 成功 金额 到 小的 .

但他们的成功微乎其微。

['græntli] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðeə(r)][æt; ət]['ɔ:ləʊst][wʌn] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [saɪnd]

Grantley had arrived there at almost one o'clock in the morning and signed

格兰特利 有 到达的 那里 在 几乎 一 点钟 在 这 早晨 和 签名

[æn; ən] [ə'sju:md] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] .

an assumed name on the register .

一个 假定 姓名 在 这 登记 .

格兰特利凌晨将近一点才到那里，并在登记簿上签了一个假名。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hevi] [su:t] [keɪsɪz] [wɪð] [hɪm] .

He brought a couple of heavy suit cases with him .

他 带来 一个 夫妻 的 重的 套装 案例 和 他 .

他带了几个很重的行李箱。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ɪn]['prɪz(ə)n] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['prɪz(ə)n]

He had not been in prison long enough to acquire the characteristic prison

他 有 不是 到过 在 监狱 长的 足够的 到 获得 这 特征 监狱

['pælə(r)][tu:; tə][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'gri:] ,

pallor to an unmistakable degree ,

苍白 到 一个 毋庸置疑 程度 ,

他入狱时间还不够长，还没有出现囚犯特有的苍白肤色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪg] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] ['kləʊsli] [krɒpt] [heə(r)] .

and a wig had evidently concealed his closely cropped hair .

和 一个 假发 有 显然 暗 他的 密切 裁剪 头发 .

显然，一顶假发遮住了他原本短短的头发。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ru:m] ,

He was assigned to an expensive room ,

他 曾是 分配 到 一个 昂贵的 房间 ,

他被安排住进一间昂贵的房间。

[bʌt; bət] [left] [hɪz; ɪz] ['nju:li] [ə'kwaɪəd] [ki:] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

but left his newly acquired key at the desk a few minutes later ,

但 左边 他的 新 获得 钥匙 在 这 桌子 一个 很少 分钟 之后 ,

但几分钟后，他却把新拿到的钥匙落在了桌子上。

[ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [ɒn] [fʊt] .

and	sallied	forth	on	foot	.
和	突袭	前进	在	脚	.

然后徒步出发。

[ðə; ði] [naɪt] [klɑːk] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

The	night	clerk	thought	nothing	of	his	departure	at	the	time	,
这	夜晚	职员	想法	没有什么	的	他的	离开	在	这	时间	,

当时，夜班职员并没有把他的离开放在心上。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [skweə(r)][həʊ'tel] ['sekʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

owing	to	the	fact	that	the	Times	Square	hotel	section	is	quite	accustomed	to
欠款	到	这	事实	那	这	《时代周刊》	正方形	酒店	部分	是	相当	习惯	到

[ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'taɪmli] ['aʊəz] .

the	keeping	of	untimely	hours	.
这	保持	的	不合时宜	小时	.

由于时代广场酒店区早已习惯了不规律的营业时间。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ləːst] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [stɑːf] [hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv][hɪm] , [haʊ'evə(r)] .

That	was	the	last	any	of	the	hotel	staff	had	seen	of	him	,	however	.
那	曾是	这	最后的	任何	的	这	酒店	职员	有	已见	的	他	,	然而	.

然而，那是酒店员工最后一次见到他。

[hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bʌt; bət] , [ə'pɒn] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

His	baggage	was	still	in	his	room	,	but	,	upon	investigation	,
他的	行李	曾是	仍然	在	他的	房间	,	但	,	之上	调查	,

他的行李还在房间里，但经调查，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['væljuːləs] [ɒdz] [ænd; ənd]

it	was	found	to	contain	an	array	of	useless	and	valueless	odds	and
它	曾是	成立	到	包含	一个	大批	的	无用	和	无价值	赔率	和

[endz] ,

ends	,
结束	,

里面被发现装着各种无用且毫无价值的零碎物品。

['ɒbviəsli] [θrəʊn] [ɪn] ['mɪəli] [tuː; tə] [gɪv] [weɪt] [ænd; ənd] [bʌlk] .

obviously	thrown	in	merely	to	give	weight	and	bulk	.
明显地	抛掷	在	仅仅	到	给	重量	和	大部分	.

显然只是为了增加重量和体积而添加的。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði][suːt] [keɪsɪz][hæd; həd] [biːn] [pækt] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]

In	other	words	,	the	suit	cases	had	been	packed	in	anticipation	of	their
在	其他	字	,	这	套装	案例	有	到过	包装	在	预期	的	他们的

[ə'bændənmənt] .

abandonment	.
放弃	.

换句话说，这些行李箱是预先打包好的，以防有人遗弃它们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	seemed	likely	that	the	doctor	had	had	at	least	one	accomplice	in	his
它	似乎	可能	那	这	医生	有	有	在	至少	一	同案犯	在	他的

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

医生很可能至少有一名同伙参与了逃跑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['eɪdɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] .

for	the	purpose	of	aiding	him	in	his	arrangements	.
为了	这	目的	的	协助	他	在	他的	安排	.

为了帮助他进行安排。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [səʊ] .

But	not	necessarily	so	.
但	不是	一定	所以	.

但未必如此。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

If	he	had	received	such	assistance	,	it	was	quite	possible	that	one	of	the
如果	他	有	已收到	这样的	协助	,	它	曾是	相当	可能的	那	一	的	这

[sɪks] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃən] ,

six	young	physicians	,
六	年轻的	医生	,

如果他确实得到了这样的帮助，那么这六位年轻医生中的一位很可能就是凶手。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'lɔːfl] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

who	had	formerly	been	associated	with	him	in	his	unlawful	experiments	,
WHO	有	以前	到过	联系	和	他	在	他的	非法的	实验	,

[hæd; həd] [lent] [ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd] .

had	lent	the	helping	hand	.
有	借出的	这	帮助	手	.

那些曾经与他一起进行非法实验的人，也伸出了援手。

[nɪk] [hæd; həd] [kept] [træk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

Nick	had	kept	track	of	them	for	some	time	,
缺口	有	保留	追踪	的	他们	为了	一些	时间	,

尼克已经关注他们一段时间了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] .

and	now	he	determined	to	look	them	up	again	.
和	现在	他	决定	到	看	他们	向上	再次	.

现在他决定再次查阅他们的资料。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['græntli] [hæd; həd] , [ə'pærəntli] , [meɪd] [nəʊ] [prə'vɪʒ(ə)n]

It	was	significant	,	however	,	that	Grantley	had	,	apparently	,	made	no	provision
它	曾是	重要的	,	然而	,	那	格兰特利	有	,	显然	,	制成	不	条款

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] ['ziːˌboʊlt] ,

for	the	escape	of	Doctor	Siebold	,
为了	这	逃脱	的	医生	西博尔德	,

然而，值得注意的是，格兰特利显然没有为西博尔德医生的逃脱做任何安排。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

his	assistant	,	who	had	been	in	Sing	Sing	with	him	.
他的	助手	,	WHO	有	到过	在	唱歌	唱歌	和	他	.

他的助手，曾和他一起在辛辛监狱服刑。

[ɪn] [ðə; ði] [flaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['gɑːstli] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [blaɪnd] [faɪ'nænsiə(r)] ,

In	the	flight	which	had	followed	their	ghastly	crime	against	the	blind	financier	,
在	这	航班	哪个	有	随后	他们的	阴森	犯罪	反对	这	瞎的	金融家	,

在他们对盲人金融家犯下骇人听闻的罪行之后，他们乘飞机逃亡。

['ziːˌboʊlt] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ði] [waɪt] ['feðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]

Siebold	had	shown	the	white	feather	,	and	it	was	easy	to	believe	that
西博尔德	有	所示	这	白色的	羽毛	,	和	它	曾是	简单的	到	相信	那

[ðə; ði] [stɜːn] ,

the	stern	,
这	船尾	,

西博尔德展示了那根白羽毛，很容易让人相信船尾的……

[ɪm'plækəbl] ['græntli] [hæd; həd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɜːstwaɪl] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] .

implacable	Grantley	had	no	further	use	for	his	erstwhile	associate	.
冷酷无情	格兰特利	有	不	更远	使用	为了	他的	昔日	联系	.

冷酷无情的格兰特利再也用不上他这位昔日的同事了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kɒn]

There	was	no	reason	to	doubt	that	the	escaped	con
那里	曾是	不	原因	到	怀疑	那	这	逃脱	康

没有理由怀疑逃脱的罪犯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[vɪkt] [hæd; həd] [gɒn] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel] .

vict	had	gone	directly	to	the	theater	after	leaving	the	hotel	.
维克特	有	已消失	直接地	到	这	剧院	后	离开	这	酒店	.

维克特离开酒店后直接去了剧院。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] ,

But	why	had	he	gone	to	the	latter	at	all	,	and	,
但	为什么	有	他	已消失	到	这	后者	在	全部	,	和	,

但他当初为什么要去后者那里呢?

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] [ʌp] ['helgə] [lʌndz] [pleɪ] ?

what	had	become	of	him	after	he	had	broken	up	Helga	Lund's	play	?
什么	有	变得	的	他	后	他	有	破碎的	向上	赫尔加	隆德	玩	?

在破坏了海尔加·伦德的戏剧之后，他后来怎么样了?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːznəbl] [daʊt] [ðæt] ['græntli] [hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] ['prɪti]

There	was	no	reasonable	doubt	that	Grantley	had	disguised	himself	pretty
那里	曾是	不	合理的	怀疑	那	格兰特利	有	伪装	他自己	漂亮的

[ɪ'fektʃuəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frɒm; frəm] ['ɒsɪnɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

effectually	for	his	flight	from	Ossining	to	New	York	,
有效地	为了	他的	航班	从	奥西宁	到	新的	约克	,

毫无疑问，格兰特利为了从奥西宁逃往纽约，进行了相当有效的伪装。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [naɪt] [klɜːrks] [dɪ'skrɪpʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['græntli] [hɪm'self] .

and	yet	the	night	clerk's	description	was	that	of	Grantley	himself	.
和	然而	这	夜晚	职员的	描述	曾是	那	的	格兰特利	他自己	.

然而，夜班职员的描述却正是格兰特利本人的描述。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃed] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ['sʌmweə(r)]

It	followed	,	therefore	,	that	the	fugitive	had	already	shed	his	disguise	somewhere
它	随后	,	所以	,	那	这	逃犯	有	已经	棚	他的	伪装	某处

[ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] .

in	the	big	city	.
在	这	大的	城市	.

因此，可以推断，这名逃犯已经在某个大城市里卸下了伪装。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [də'rektli] [frɒm; frəm] [ðæt] ['stɒpɪŋ] , [pleɪs] , [weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

But	why	not	have	gone	directly	from	that	stopping	,	place	,	wherever	it	was
但	为什么	不是	有	已消失	直接地	从	那	停止	,	地方	,	无论	它	曾是

, [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ?

,	to	the	theater	?
,	到	这	剧院	?

但为什么不直接从那个中途停留的地方（无论它在哪里）前往剧院呢?

[nɪk] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .

Nick	gave	it	up	as	unimportant	.
缺口	给予	它	向上	作为	不重要	.

尼克觉得这件事无关紧要，就放弃了。

[ðə; ði][həʊˈtel] [ˈepɪsəʊd] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːvd] [ˈeni] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈpɜːpəs] , [frɒm; frəm]

The	hotel	episode	did	not	seem	to	have	served	any	desirable	purpose	,	from
这	酒店	插曲	做过	不是	似乎	到	有	服务	任何	理想	目的	,	从

- ['stændpɔɪnt] ,

Grantley's	standpoint	,
-	立场	,

从格兰特利的角度来看，酒店事件似乎并没有起到任何预期的作用。

[ən'les] [ɒn] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ment] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

unless	on	the	theory	that	it	was	simply	meant	to	confuse	the	detectives	.
除非	在	这	理论	那	它	曾是	简单地	意思是	到	迷惑	这	侦探	.

除非有人认为这仅仅是为了迷惑侦探。

[haʊˈevə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ,

However	that	might	be	,
然而	那	可能	是	,

然而，无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] ['muːvmənts]

it	would	be	much	more	worth	while	to	know	what	the	surgeon's	movements
它	会	是	很多	更多的	值得	尽管	到	知道	什么	这	外科医生的	移动

[hæd; həd] [biːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['dæstədli] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['æktrəs] .

had	been	after	his	dastardly	attack	on	the	actress	.
有	到过	后	他的	卑鄙的	攻击	在	这	演员	.

如果能知道这位外科医生在对女演员实施卑鄙袭击后都做了些什么，那就更有价值了。

[hæd; həd][hiː; hi] [gɒn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [həʊ'tel] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ?

Had	he	gone	to	another	hotel	,	in	disguise	or	otherwise	?
有	他	已消失	到	其他	酒店	,	在	伪装	或者	否则	?

他是否乔装打扮或其他方式去了另一家酒店?

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][brɒŋks] ,

Had	he	returned	to	his	former	house	in	the	Bronx	,
有	他	返回	到	他的	以前的	房子	在	这	布朗克斯	,

如果他回到他在布朗克斯的旧居，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [ʌp] [sɪns] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] ?

which	had	been	closed	up	since	his	removal	to	Sing	Sing	?
哪个	有	到过	关闭	向上	自从	他的	移动	到	唱歌	唱歌	?

自从他被转移到辛辛监狱后，那个地方就一直关闭着吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [left] [taʊn] , [ɔː(r)] — [wel] , [dʌn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ?

Had	he	left	town	,	or	—	well	,	done	any	one	of	a	number	of	things	?
有	他	左边	镇	,	或者	—	出色地	,	完毕	任何	一	的	一个	数字	的	事物	?

他离开小镇了吗？或者——嗯，做了其他几件事中的任何一件?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ʃruːd] ['geswɜːk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] .

There	was	room	only	for	shrewd	guesswork	,	for	the	most	part	.
那里	曾是	房间	仅有的	为了	精明	猜测	,	为了	这	最多	部分	.

大多数情况下，只有依靠精明的猜测才能做出决定。

[æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪv] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'telz] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['eni] [ɒv; əv]

An	exhaustive	search	of	the	hotels	failed	to	reveal	his	presence	at	any	of
一个	详尽的	搜索	的	这	酒店	失败的	到	揭示	他的	在场	在	任何	的

[ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

them	that	night	or	later	.
他们	那	夜晚	或者	之后	.

对所有酒店进行了彻底搜查，但未能发现他当晚或之后曾入住过任何一家酒店。

[ðə; ði] [kləʊzd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][brɒŋks][wɒz; wəz] [ɪn'spektɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [rɪ'zʌlt] .

The	closed	house	in	the	Bronx	was	inspected	,	with	a	similar	result	.
这	关闭	房子	在	这	布朗克斯	曾是	检查	,	和	一个	相似的	结果	.

对布朗克斯区那栋封闭的房屋进行了检查，结果也类似。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [gɒt] [ə'lɒŋ] [ðæt] [laɪn] .

That	was	about	as	far	as	the	detective	got	along	that	line	.
那	曾是	关于	作为	远的	作为	这	侦探	得到	沿着	那	线	.

侦探沿着这条线索也只查到了这里。

[nɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

Nick	had	a	feeling	that	the	fellow	was	still	in	New	York	.
缺口	有	一个	感觉	那	这	同伴	曾是	仍然	在	新的	约克	.

尼克感觉那家伙还在纽约。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [traɪd] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['klevə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	had	once	tried	to	slip	away	in	an	unusually	clever	fashion	,	and
他	有	一次	尝试	到	滑	离开	在	一个	异常地	聪明的	时尚	,	和

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .

had	come	to	grief	.
有	来	到	悲伤	.

他曾试图以一种异常巧妙的方式溜走，结果却遭遇了不幸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feə(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt]

It	was	fair	to	assume	,	therefore	,	that	he	would	not	make	a	second	attempt
它	曾是	公平的	到	认为	,	所以	,	那	他	会	不是	制作	一个	第二	试图

,

,

,

因此，可以合理推断他不会进行第二次尝试。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ['ɒfəz] ['kaʊntləs] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd]

especially	in	view	of	the	fact	that	the	metropolis	offers	countless	hiding	places	and
尤其	在	看法	的	这	事实	那	这	都会	优惠	无数	隐藏	地方	和

['kaʊntləs] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][tuː; tə] [ʃiːld] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] .

countless	multitudes	to	shield	a	fugitive	.
无数	众多	到	盾	一个	逃犯	.

尤其考虑到大都市提供了无数的藏身之处和无数的人手来庇护逃犯。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ðəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn] [dɪs'gaɪz]

If	he	was	still	in	the	city	,	though	,	he	was	almost	unquestionably	in	disguise
如果	他	曾是	仍然	在	这	城市	,	尽管	,	他	曾是	几乎	毫无疑问	在	伪装

;

;

;

但如果他仍在城里，那几乎可以肯定他是乔装打扮的；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðæt] [dɪs'gaɪz] [wɒz; wəz][æn; ən]

and	he	could	be	counted	on	to	see	that	that	disguise	was	an
和	他	可以	是	计数	在	到	看	那	那	伪装	曾是	一个

[ɪk'sepʃənəli] [gʊd] [wʌn] .

exceptionally	good	one	.
非常	好的	一	.

而且他肯定会发现，那次伪装做得非常出色。

['sɜːt(ə)nli] , [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wʌn] .

Certainly	,	the	prospect	was	not	an	encouraging	one	.
当然	,	这	前景	曾是	不是	一个	鼓励	一	.

当然，前景并不乐观。

[ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪstæk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] .

The	proverbial	needle	in	a	haystack	would	have	been	easy	to	find	in	comparison	.
这	谚语	针	在	一个	草垛	会	有	到过	简单的	到	寻找	在	比较	.

相比之下，大海捞针都容易多了。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] ,

And	,	meanwhile	,
和	,	同时	,

与此同时，

['helgə] [lʊnd] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['riːəl] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd]

Helga	Lund	would	not	know	what	real	peace	of	mind	was	until	she	was	informed
赫尔加	隆德	会	不是	知道	什么	真实的	和平	的	头脑	曾是	直到	她	曾是	知情的

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vɪn'dɪktɪv] ['pɜːsɪkjuːtə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] .

that	her	vindictive	persecutor	had	been	captured	.
那	她	报复心强的	迫害者	有	到过	捕获	.

直到得知那个怀恨在心的迫害者被抓获，海尔加·伦德才知道什么是真正的平静。

[θriː] [deɪz] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ðɪs] ['fruːtləs] ['trækɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]

Three	days	was	spent	in	this	fruitless	tracking	,	and	then	,	in	the	absence	of
三	天	曾是	花费	在	这	徒劳无功	追踪	,	和	然后	,	在	这	缺席	的

['tændʒəb(ə)l] [kluː] ,

tangible	clews	,
有形	线索	,

三天时间都耗费在了这种徒劳的追踪上，然后，由于没有找到任何确凿的线索，

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [met] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ]

the	great	detective	turned	to	something	which	had	often	met	with	surprising
这	伟大的	侦探	转向	到	某物	哪个	有	经常	遇见	和	奇怪

[sək'ses] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

success	in	the	past	.
成功	在	这	过去的	.

这位伟大的侦探转而求助于过去经常取得意想不到成功的方法。

[hiː; hi] ['bænɪʃt] ['evriθɪŋ] [els] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] , [ɪn]

He	banished	everything	else	from	his	mind	and	tried	to	put	himself	,	in
他	被放逐	一切	别的	从	他的	头脑	和	尝试	到	放	他自己	,	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

他将其他一切都从脑海中驱逐出去，试图在想象中把自己置于另一个世界。

[ɪn]['dɒktə(r)] - [pleɪs] .

in	Doctor	Grantley's	place	.
在	医生	-	地方	.

代替格兰特利医生。

[wɒt] [wʊd] [ðɪs] ['brɪliənt] , [ɪ'rætɪk] , [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['dʒiːniəs] ,

What	would	this	brilliant	,	erratic	,	but	misguided	genius	,
什么	会	这	杰出的	,	不稳定的	,	但	错误的	天才	,

这位才华横溢、性情古怪却又误入歧途的天才，会作何感想?

[wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'braɪd(ə)ld] ['enməti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l] [prəu'pensiti] , [hæv; həv] [dʌn]

with	all	of	his	unbridled	enmities	and	his	criminal	propensities	,	have	done
和	全部	的	他的	不受约束的	仇恨	和	他的	刑事	倾向	,	有	完毕

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

那晚，他带着所有肆无忌惮的仇恨和犯罪倾向，做了这件事。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [brɔːt] ['helgə] [lʌndz] [pə'fɔːməns] [tuː; tə] [sʌtʃ]

after	having	escaped	from	prison	and	brought	Helga	Lund's	performance	to	such
后	拥有	逃脱	从	监狱	和	带来	赫尔加	隆德	表现	到	这样的

[æn; ən] [ʌn'taɪmli] [ænd; ənd] ['hærəʊɪŋ] [kləʊz] ?

an	untimely	and	harrowing	close	?
一个	不合时宜	和	令人痛心的	关闭	?

在她越狱之后，她让海尔加·伦德的表演以如此不合时宜且令人痛心的方式落幕了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

It	was	clear	that	much	depended	on	the	depth	of	his	hatred	for	the
它	曾是	清除	那	很多	取决于	在	这	深度	的	他的	仇恨	为了	这

['æktrəs] [huː] [hæd; həd] [ri'pʌls] [hɪm] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

actress	who	had	repulsed	him	five	years	before	.
演员	WHO	有	反感	他	五	年	前	.

很明显，这很大程度上取决于他对五年前令他反感的那个女演员的憎恨程度。

[ʌn'daʊtɪdli] [hɪz; ɪz] ['enməti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [swiːd] [wɒz; wəz] [greɪt] ,

Undoubtedly	his	enmity	for	the	beautiful	Swede	was	great	,
无疑	他的	敌意	为了	这	美丽的	瑞典人	曾是	伟大的	,

毫无疑问，他对那位美丽的瑞典女子怀有强烈的敌意。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][taɪmd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

else	he	would	not	have	timed	his	escape	as	he	had	done	,
别的	他	会	不是	有	定时	他的	逃脱	作为	他	有	完毕	,

否则他不会像那样精心安排逃跑时机。

[ɔː(r)][pʊt][ðə; ði][fɜːst] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][juːz] .

or	put	the	first	hours	of	his	liberty	to	such	a	use	.
或者	放	这	第一的	小时	的	他的	自由	到	这样的	一个	使用	.

或者将重获自由的最初几个小时用于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [biːn] ['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] ?

But	would	he	have	been	content	with	what	he	had	done	that	first	night	?
但	会	他	有	到过	内容	和	什么	他	有	完毕	那	第一的	夜晚	?

但他会对自己第一晚的所作所为感到满意吗?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz][end] [ə'kʌmplɪʃt] ,

If	he	had	considered	his	end	accomplished	,
如果	他	有	经过考虑的	他的	结尾	完成	,

如果他认为自己的目的已经达到，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][wʌns] .

he	might	have	shaken	the	dust	of	New	York	from	his	feet	at	once	.
他	可能	有	摇晃	这	灰尘	的	新的	约克	从	他的	脚	在	一次	.

他或许能立刻抖掉脚上的纽约尘土。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [sleɪkt] ,

On	the	other	hand	,	if	his	thirst	for	revenge	had	not	yet	been	slaked	,
在	这	其他	手	,	如果	他的	口渴	为了	复仇	有	不是	然而	到过	熟化	,

另一方面，如果他复仇的欲望还没有得到满足，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɜːkɪŋ] [nɪə(r)] ,

it	was	probable	that	he	was	still	lurking	near	,
它	曾是	可能	那	他	曾是	仍然	潜伏	靠近	,

他很可能还在附近潜伏着。

['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][fɜːst] [bləʊ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .

ready	to	follow	up	his	first	blow	with	others	.
准备好	到	跟随	向上	他的	第一的	吹	和	其他的	.

准备用后续的攻击延续第一击。

[ðə; ði][mɔː(r)] [nɪk] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈlætə(r)]

The	more	Nick	thought	about	it	the	more	certain	he	became	that	the	latter
这	更多的	缺口	想法	关于	它	这	更多的	肯定	他	成为	那	这	后者

[ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈnɪərə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] .

supposition	was	nearer	the	truth	than	the	former	.
假设	曾是	更近	这	真相	比	这	以前的	.

尼克越想越觉得，后一种假设比前一种假设更接近真相。

[ˈgræntli] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˈhelgə] [lʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [kəmˈpliːtli] [bɪˈfɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Grantley	had	caused	Helga	Lund	to	break	down	completely	before	one	of	the
格兰特利	有	导致	赫尔加	隆德	到	休息	向下	完全地	前	一	的	这

[məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈɔːdɪənsɪz] [ðæt] [hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [əˈsembəld] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

most	important	and	critical	audiences	that	had	ever	been	assembled	in	New	York	,
最多	重要的	和	批判的	观众	那	有	曾经	到过	组装	在	新的	约克	,

格兰特利让海尔加·伦德在纽约有史以来最重要、最挑剔的观众面前彻底崩溃。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] ,

to	be	sure	,	but	,	with	a	man	of	his	type	,
到	是	当然	,	但	,	和	一个	男人	的	他的	类型	,

当然，但对于他这种类型的男人来说，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] [step] ?

was	that	likely	to	be	anything	more	than	the	first	step	?
曾是	那	可能	到	是	任何事物	更多的	比	这	第一的	步	?

这难道仅仅是第一步吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə][ˈruːɪn][hɜː(r); hə(r)][kəˈrɪə(r)] ,

He	had	threatened	to	ruin	her	career	,
他	有	威胁	到	废墟	她	职业	,

他曾威胁要毁掉她的事业。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] [ˈθʌrə] [ɪn] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] .

and	he	was	nothing	if	not	thorough	in	whatever	he	attempted	.
和	他	曾是	没有什么	如果	不是	彻底	在	任何	他	尝试过	.

他做事一丝不苟，从不敷衍了事。

[ˈðeəfɔː(r)] — [səʊ] [nɪk] [ˈriːzənd] — [ˈfɜːðə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːtə(r)]

Therefore	—	so	Nick	reasoned	—	further	trouble	might	be	looked	for	in	that	quarter
所以	—	所以	缺口	有理智的	—	更远	麻烦	可能	是	看起来	为了	在	那	四分之一

.

:

.

因此——尼克推断——那个地区可能会出现更多麻烦。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [wʌn] .

The	thought	was	an	unwelcome	one	.
这	想法	曾是	一个	不受欢迎	一	.

这个念头令人不快。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈevri] [ˈpræktɪkəbl] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˈhelgə] [frɒm; frəm]

The	detective	had	taken	every	practicable	precaution	to	shield	Helga	from
这	侦探	有	已采取	每一个	切实可行的	预防	到	盾	赫尔加	从

['fɜːðə(r)] [ˌmɒleˈsteɪʃn] ,

further	molestation	,
更远	性骚扰	,

侦探已采取一切切实可行的预防措施，保护海尔加免受进一步骚扰。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] - [ə'tæks] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [wɪtʃ]

but	he	knew	only	too	well	that	Grantley's	attacks	were	of	a	sort	which
但	他	知道	仅有的	也	出色地	那	-	攻击	是	的	一个	种类	哪个

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'faɪd] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['seɪfgɑːrdz] .

usually	defied	ordinary	safeguards	.
通常	违抗	普通的	保障措施	.

但他非常清楚，格兰特利的攻击通常是那种无法通过普通防护措施就能进行的攻击。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [njuː] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['æktrəs] [spɜːd] [nɪk] [ɒn][tuː; tə] ['ædɪd]

The	possibility	of	new	danger	to	the	actress	spurred	Nick	on	to	added
这	可能性	的	新的	危险	到	这	演员	受到刺激	缺口	在	到	额外

[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

concentration	.
专注	.

女演员可能面临新的危险，这促使尼克更加集中精力。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] ['græntli] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

Assuming	that	Grantley	was	still	in	New	York	,	in	disguise	,
假设	那	格兰特利	曾是	仍然	在	新的	约克	,	在	伪装	,

假设格兰特利仍然在纽约，并且伪装身份，

[ænd; ənd] [bent] [ə'pɒn] [in'flikt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪndʒəri][ɒn][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] ,

and	bent	upon	inflicting	additional	injury	on	the	woman	he	had	once	loved	,
和	弯曲	之上	造成	额外的	受伤	在	这	女士	他	有	一次	喜爱	,

他一心想要对他曾经深爱的女人造成进一步的伤害。

[weə(r)] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] ,

where	would	he	be	likely	to	hide	himself	,
在哪里	会	他	是	可能	到	隐藏	他自己	,

他可能会藏身在哪里?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['neɪʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nekst] [muːv] ?

and	what	would	be	the	probable	nature	of	his	next	move	?
和	什么	会	是	这	可能	自然	的	他的	下一个	移动	?

那么他下一步最有可能采取什么行动呢?

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['kwestʃən] [fɜːst] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [weɪɪŋ] [ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] .

The	detective	answered	his	last	question	first	,	after	much	weighing	of	possibilities	.
这	侦探	回答	他的	最后的	问题	第一的	,	后	很多	称重	的	可能性	.

侦探经过反复权衡各种可能性后，首先回答了最后一个问题。

['græntli] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] ,

Grantley	was	one	of	the	most	dangerous	of	criminals	,
格兰特利	曾是	一	的	这	最多	危险的	的	罪犯	,

格兰特利是最危险的罪犯之一。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm]

simply	because	his	methods	were	about	as	far	removed	as	possible	from
简单地	因为	他的	方法	是	关于	作为	远的	已移除	作为	可能的	从

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['meθədz] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] .

the	ordinary	methods	of	criminals	.
这	普通的	方法	的	罪犯	.

原因很简单，因为他的作案手法与普通罪犯的作案手法截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɪm'self] , [ðʌs] [fɑː(r)] ,

He	had	confined	himself	,	thus	far	,
他	有	受限	他自己	,	因此	远的	,

到目前为止，他一直把自己封闭起来。

[tuː; tə] [kraɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] ,

to	crimes	in	which	he	had	made	use	of	his	immense	scientific	knowledge	,
到	犯罪	在	哪个	他	有	制成	使用	的	他的	巨大	科学	知识	,

['sɜːdʒɪkl] [ænd; ənd] [hɪp'nɒtɪk] .

surgical	and	hypnotic	.
外科	和	催眠的	.

他利用自己渊博的科学知识，包括外科手术和催眠术，犯下了罪行。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɜːk] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [laɪnz]

Accordingly	,	the	chances	were	that	he	would	work	along	one	of	those	two	lines
因此	,	这	机会	是	那	他	会	工作	沿着	一	的	那些	二	线条

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

in	the	future	,
在	这	未来	,

因此，他未来很可能会沿着这两条路线中的一条发展。

[ɔː(r)] [els] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

or	else	along	some	other	,	in	which	his	special	knowledge	would	be	the
或者	别的	沿着	一些	其他	,	在	哪个	他的	特别的	知识	会	是	这

[dɪ'tɜːmɪnɪŋ] ['fæktə(r)] .

determining	factor	.
确定	因素	.

或者通过其他途径，他的专业知识将是决定性因素。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəri] [ɒv; əv]

Moreover	,	since	his	escape	,	he	had	repeatedly	called	his	mastery	of
而且	,	自从	他的	逃脱	,	他	有	反复	称为	他的	精通	的

['hɪpnətɪzəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

hypnotism	to	his	aid	.
催眠术	到	他的	援助	.

此外，自从他逃脱以来，他曾多次利用自己精湛的催眠术来帮助自己。

[ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] , [nɪk] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]

That	being	so	,	Nick	was	inclined	to	believe	that	he	would	continue	to	use	it
那	存在	所以	,	缺口	曾是	倾斜	到	相信	那	他	会	继续	到	使用	它

,

,

,

既然如此，尼克倾向于相信他会继续使用它。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] ['helgə] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː'self] [səʊ] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪp'nɒtɪk] ['ɪnfluəns] .

especially	since	Helga	had	shown	herself	so	susceptible	to	hypnotic	influence	.
尤其	自从	赫尔加	有	所示	她自己	所以	易受影响的	到	催眠的	影响	.

尤其是考虑到赫尔加已经表现出她很容易受到催眠的影响。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [gɑːd] [ə'genst] [ðæt] ?

Could	the	detective	guard	against	that	?
可以	这	侦探	警卫	反对	那	?

侦探能否防范这种情况?

[hiː; hi] [vau] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][best] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'vɒlvd] .

He	vowed	to	do	his	best	,	notwithstanding	the	many	difficulties	involved	.
他	发誓	到	做	他的	最好的	,	虽然	这	许多	困难	涉及	.

他发誓要尽全力，尽管困难重重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['keəfəli] ['bæləns] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɪn] [rɪ'gɑːd]

But	it	was	not	until	he	had	carefully	balanced	the	probabilities	in	regard
但	它	曾是	不是	直到	他	有	小心	均衡	这	概率	在	看待

[tuː; tə] - ['weərəbaʊts] [ðæt] [nɪk] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] .

to	Grantley's	whereabouts	that	Nick	became	seriously	alarmed	.
到	-	下落	那	缺口	成为	严重地	惊慌	.

但直到他仔细权衡了格兰特利下落的各种可能性之后，尼克才真正感到担忧。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] ,

As	a	consequence	of	his	study	of	the	problem	,
作为	一个	结果	的	他的	学习	的	这	问题	,

由于他对这个问题进行了研究，

[æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['rɑːskəli]

an	overwhelming	conviction	came	to	him	that	it	would	be	just	like	the	rascally
一个	压倒	定罪	来了	到	他	那	它	会	是	只是	喜欢	这	赖皮

['sɜːdʒən] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['hɛlgəz] [əʊn] [həʊ'tel] ,

surgeon	to	have	gone	to	Helga's	own	hotel	,
外科医生	到	有	已消失	到	赫尔加的	自己的	酒店	,

他强烈地确信，那个狡猾的外科医生去海尔加自己的酒店，简直就是他的惯用伎俩。

['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] .

under	another	name	.
在下面	其他	姓名	.

用另一个名字。

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['wentwəθ] - [bɛl'dɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][æz; əz] ['eni]

The	luxurious	Wentworth	-	Belding	would	be	as	safe	for	the	fugitive	as	any
这	豪华	温特沃斯	-	贝尔丁	会	是	作为	安全的	为了	这	逃犯	作为	任何

['ʌðə(r)] [pleɪs] ,

other	place	,
其他	地方	,

对于逃犯来说，豪华的温特沃斯-贝尔丁庄园和其他任何地方一样安全。

[prə'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [wɒz; wəz] ['ædɪkwət] — [sefə] , [ɪn][fækt] ,

providing	his	disguise	was	adequate	—	safer	,	in	fact	,
提供	他的	伪装	曾是	足够的	—	更安全	,	在	事实	,

只要他的伪装足够充分——事实上，更安全——

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːdnrəli] [fɔːl]['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .

for	it	was	the	very	last	place	which	would	ordinarily	fall	under	suspicion	.
为了	它	曾是	这	非常	最后的	地方	哪个	会	按说	落下	在下面	怀疑	.

因为这是通常情况下最不可能引起怀疑的地方。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

In	addition	to	that	great	advantage	,
在	添加	到	那	伟大的	优势	,

除了这一巨大优势之外，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [ðə; ði] [best] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [dɪ'veləpmənts] [ɪn] [kə'nekʃn]

it	offered	the	best	opportunity	to	keep	in	touch	with	developments	in	connection
它	提供	这	最好的	机会	到	保持	在	触碰	和	发展	在	联系

[wɪð] [ðə; ði] ['æktrəs] - [kən'dɪʃn] ,

with	the	actress	'	condition	,
和	这	演员	-	状况	,

这是了解这位女演员病情最新进展的最佳机会。

[ænd; ənd] ['rezɪdəns] [ðeə(r)] ['prɒmɪst] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ['ækses] [tuː; tə] ['helgə] [wen] [ðə; ði]

and	residence	there	promised	comparatively	easy	access	to	Helga	when	the
和	住宅	那里	承诺	比较	简单的	使用权	到	赫尔加	什么时候	这

在那里居住意味着可以相对容易地前往赫尔加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ækt][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

time	should	come	for	the	next	act	in	the	drama	of	revenge	.
时间	应该	来	为了	这	下一个	行为	在	这	戏剧	的	复仇	.

复仇这出戏的下一幕终将上演。

[ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [fʊl] - [fledʒd] , [ɪn] [nɪks] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] [speɪs]
This **astounding** **suspicion** **had** **sprung** **up** **,** **full** **-** **fledged** **,** **in** **Nick's** **brain** **in** **the** **space**
这 惊人 怀疑 有 弹簧 向上 , 满的 - 羽翼丰满 , 在 尼克的 脑 在 这 空间
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .
of **a** **second** **.**
的 一个 第二 .

这种惊人的怀疑在一瞬间就完全地在尼克的脑海中冒了出来。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪnəri] ['ri:zənɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [saʊnd] , [haʊ'evə(r)] ,
The **detective** **knew** **that** **his** **preliminary** **reasoning** **had** **been** **sound** **,** **however** **,**
这 侦探 知道 那 他的 初步的 推理 有 到过 声音 , 然而 ,

侦探知道他最初的推断是正确的，然而

[ænd; ənd] [beɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] - [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['meθədz] .
and **based** **upon** **a** **thorough** **knowledge** **of** **Grantley's** **characteristic** **methods** **.**
和 基于 之上 一个 彻底 知识 的 - 特征 方法 .

并且基于对格兰特利典型方法的透彻了解。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ki:n] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] .
It **was** **staggering** **,** **but** **his** **keen** **intuition** **told** **him** **that** **it** **was** **true** **.**
它 曾是 令人震惊 , 但 他的 敏锐的 直觉 讲述 他 那 它 曾是 真的 .

这令人震惊，但他敏锐的直觉告诉他这是真的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] ['græntli] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [haʊzd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [hju:dʒ]
He **was** **now** **certain** **that** **Grantley** **would** **be** **found** **housed** **under** **the** **same** **huge**
他 曾是 现在 肯定 那 格兰特利 会 是 成立 房屋 在下面 这 相同的 巨大的
[ru:f] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['vɪktɪm] ,
roof **as** **his** **latest** **victim** **,**
屋顶 作为 他的 最新的 受害者 ,

他现在确信，格兰特利会和他的最新受害者一起，被安置在同一栋巨大的屋檐下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] ['hɛlgəz] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
and **that** **meant** **that** **Helga's** **danger** **was** **greater** **than** **ever** **.**
和 那 意思是 那 赫尔加的 危险 曾是 更大的 比 曾经 .

这意味着赫尔加面临的危险比以往任何时候都更大。

[ðə; ði][nekst] [bləʊ] [maɪt] [fɔ:l] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .
The **next** **blow** **might** **fall** **at** **any** **minute** **.**
这 下一个 吹 可能 落下 在 任何 分钟 .

下一次打击可能随时到来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [sə'praɪzɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] ['græntli] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'æktɪv] [səʊ] [lɒŋ] .
It **was** **very** **surprising** **,** **in** **fact** **,** **that** **Grantley** **had** **remained** **inactive** **so** **long** **.**
它 曾是 非常 奇怪 , 在 事实 , 那 格兰特利 有 剩余 不活跃 所以 长的 .

事实上，格兰特利长期处于不活跃状态，这非常令人惊讶。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['heɪstɪli] [bʌt; bət] [ɪ'fektɪvli] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] , [left] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts]
The **detective** **hastily** **but** **effectively** **disguised** **himself** **,** **left** **word** **for** **his** **assistants**
这 侦探 草草 但 有效地 伪装 他自己 , 左边 单词 为了 他的 助理
,
,
,

侦探匆忙但有效地伪装了自己，并给助手们留下了口令。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] — ['əʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
and **hurried** **to** **the** **hotel** **—** **only** **to** **find** **that** **his** **flash** **of** **inspiration**
和 慌忙 到 这 酒店 — 仅有的 到 寻找 那 他的 闪光 的 灵感
[hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [leɪt] .
had **come** **a** **little** **too** **late** **.**
有 来 一个 小的 也 晚的 .

他匆匆赶到酒店，却发现自己的灵感来得有点晚了。

['helgə] [lʊnd] [hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] .

Helga	Lund	had	mysteriously	disappeared	.
赫尔加	隆德	有	神秘地	消失	.

海尔加·伦德神秘失踪了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['helgə] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] .

HELGA	IS	AMONG	THE	MISSING	.
赫尔加	是	之中	这	丢失的	.

海尔加也在失踪者之列。

['dɒktə(r)] ['laɪtˌfʊt] , [ðə; ði] ['æktrəs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst]

Doctor	Lightfoot	,	the	actress	'	physician	,	was	greatly	excited	and	had	just
医生	莱特富特	,	这	演员	-	医生	,	曾是	非常	兴奋的	和	有	只是

['telifəund] [tuː; tə] [nɪks] [haʊs] ,

telephoned	to	Nick's	house	,
电话	到	尼克的	房子	,

这位女演员的医生莱特福特博士非常激动，刚刚给尼克家打了个电话。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

after	the	detective	had	left	for	the	hotel	.
后	这	侦探	有	左边	为了	这	酒店	.

侦探离开前往酒店后。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['regjələ(r)]

The	doctor	had	arrived	there	about	half	an	hour	before	,	for	his	regular
这	医生	有	到达的	那里	关于	一半	一个	小时	前	,	为了	他的	常规的

['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪt] .

morning	visit	.
早晨	访问	.

医生大约半小时前就到了，进行他例行的晨间巡诊。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [nɜːs] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] ['helgə]

To	his	consternation	he	had	found	the	night	nurse	stretched	out	on	Helga
到	他的	惊愕	他	有	成立	这	夜晚	护士	拉伸	出去	在	赫尔加

[lʌndz] [bed] ,

Lund's	bed	,
隆德	床	,

令他惊愕的是，他发现夜班护士正躺在赫尔加·伦德的床上。

[ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd] [klæd] ['əʊnli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndəˌgɑːmənts] .

unconscious	,	and	clad	only	in	her	undergarments	.
无意识	,	和	覆膜	仅有的	在	她	内衣	.

她昏迷不醒，身上只穿着内衣。

[ðə; ði] ['æktrəs] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

The	actress	was	nowhere	to	be	found	.
这	演员	曾是	无处	到	是	成立	.

这位女演员不见踪影。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['laɪtˌfʊt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['kælɪbə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

The	anxious	Lightfoot	was	of	very	different	caliber	from	the	prison	physician
这	焦虑的	莱特富特	曾是	的	非常	不同的	口径	从	这	监狱	医生

[æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ] .

at	Sing	Sing	.
在	唱歌	唱歌	.

焦虑不安的莱特富特与辛辛监狱的狱医截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsɪz] ['sɪmptəmz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	had	recognized	the	nurse's	symptoms	at	once	,	and	knew	that	she	had
他	有	认可	这	护士的	症状	在	一次	,	和	知道	那	她	有

[biːn] ['hɪpnətaɪzd] .

been	hypnotized	.
到过	被催眠	.

他一眼就认出了护士的症状，知道她被催眠了。

[hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

He	set	to	work	at	once	to	revive	her	and	succeeded	in	doing	so	,
他	放	到	工作	在	一次	到	复活	她	和	成功了	在	正在做	所以	,

他立即着手救治她，并且成功了。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] .

after	some	little	delay	.
后	一些	小的	延迟	.

稍作停顿后。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] ['kwestʃən] ,

As	soon	as	she	was	in	a	condition	to	question	,
作为	很快	作为	她	曾是	在	一个	状况	到	问题	,

她一恢复到可以接受讯问的状态，

[hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] .

he	pressed	her	for	all	the	details	she	could	give	.
他	按下	她	为了	全部	这	细节	她	可以	给	.

他追问她所有细节。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['miːgə(r)] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

They	were	meager	enough	,	but	sufficiently	disquieting	.
他们	是	微薄	足够的	,	但	足够	令人不安的	.

虽然数量不多，但足以令人不安。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,

According	to	her	story	,
根据	到	她	故事	,

据她所述，

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtˌfʊt] [hɪm'self] [hæd; həd] [geɪnd]

a	man	whom	she	had	supposed	to	be	Lightfoot	himself	had	gained
一个	男人	谁	她	有	据称	到	是	莱特富特	他自己	有	获得

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [swiːt] [brɪ'twiːn] [naɪn][ænd; ənd][ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .

entrance	to	the	suite	between	nine	and	ten	o'clock	at	night	.
入口	到	这	套房	之间	九	和	十	点钟	在	夜晚	.

她以为是莱特福特本人的那个男人在晚上九点到十点之间进入了套房。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ʌp] ['dɒktə(r)] ['laɪtˌfʊts] [neɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

He	had	sent	up	Doctor	Lightfoot's	name	,	and	his	appearance	,	when	she	saw
他	有	发送	向上	医生	莱特富特	姓名	,	和	他的	外貌	,	什么时候	她	锯

[hɪm] ,

him	,
他	,

她见到莱特福特医生时，他已经告诉了她医生的名字和外貌。

[hæd; həd][ˌkəuin'saidid] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tendɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

had	coincided	with	that	of	the	attending	physician	.
有	巧合	和	那	的	这	参加	医生	.

与主治医师的检查时间一致。

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd]['rɑːðə(r)] ['streɪndʒli] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

He	had	acted	rather	strangely	,	to	be	sure	,
他	有	行动	相当	奇怪的	,	到	是	当然	,

他的行为确实有些古怪，这是毋庸置疑的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [biːn] [səˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)] ,

and	the	nurse	had	been	surprised	at	his	presence	at	that	hour	,
和	这	护士	有	到过	惊讶	在	他的	在场	在	那	小时	,

护士对他在那个时间出现感到惊讶。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈlaɪtˌfʊt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈregjələ(r)] [kɔːlz] [ðæt] [deɪ] .

owing	to	the	fact	that	Lightfoot	had	already	made	his	two	regular	calls	that	day	.
欠款	到	这	事实	那	莱特富特	有	已经	制成	他的	二	常规的	呼叫	那	天	.

因为莱特福特当天已经打了两个例行电话。

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [fʊl] - [fledʒd] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

Before	her	surprise	had	had	time	to	become	full	-	fledged	suspicion	,
前	她	惊喜	有	有	时间	到	变得	满的	-	羽翼丰满	怀疑	,

[haʊˈevə(r)] ,

however	,
然而	,

然而，在她惊讶之余，还没来得及发展成彻底的怀疑，

[ðə; ði][ɪnˈtruːdə(r)][hæd; həd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈmændɪŋli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	intruder	had	fixed	her	commandingly	with	his	eyes	and	she	had
这	入侵者	有	固定的	她	威严地	和	他的	眼睛	和	她	有

[faʊnd] [hɜːˈself] [ˈpaʊələs] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd]

found	herself	powerless	to	resist	the	weakness	of	will	which	had	frightened
成立	她自己	无力	到	抵抗	这	弱点	的	将要	哪个	有	害怕

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

入侵者用威严的目光盯着她，她发现自己无力抵抗令她恐惧的意志薄弱。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪmli] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɐpɻˈəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsləʊli] , [ˈnɪərə(r)][ænd; ənd]

She	dimly	remembered	that	he	had	approached	her	slowly	,	nearer	and
她	依稀	记得	那	他	有	接近	她	缓慢地	,	更近	和

[ˈnɪərə(r)] ,

nearer	,
更近	,

她隐约记得他慢慢地、越来越近地向她走来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈgliːmɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [kəʊl] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

and	that	his	gleaming	eyes	had	seemed	to	be	two	coals	of	fire	in	his
和	那	他的	闪闪发光	眼睛	有	似乎	到	是	二	煤炭	的	火	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

他那双闪亮的眼睛仿佛是他脑袋里的两团火焰。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] [ˈriːlɪŋ]

That	was	all	she	recalled	,	except	that	she	had	felt	her	senses	reeling
那	曾是	全部	她	召回	,	除了	那	她	有	毛毡	她	感官	卷轴

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	leaving	her	.
和	离开	她	.

她只记得这些，只记得自己感觉五官在摇晃，渐渐失去知觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [nəʊ][mɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [ˈdɒktə(r)] [ˈlaɪtˌfʊt] [brəʊk] [ðə; ði] [dred] [spel] , [ˈɔːlməʊst] [twelv]

She	had	known	no	more	until	Doctor	Lightfoot	broke	the	dread	spell	,	almost	twelve
她	有	已知	不	更多的	直到	医生	莱特富特	打破	这	恐惧	拼写	,	几乎	十二

[ˈaʊəz] [ˈɑːftəwəd] .

hours	afterward	.
小时	之后	.

直到将近十二个小时后，莱特福特医生打破了可怕的魔咒，她才恢复了意识。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ðə; ði]['bəʊgəs] ['laɪtˌfʊt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ,

She	had	met	the	bogus	Lightfoot	in	one	of	the	outer	rooms	of	the	suite	,
她	有	遇见	这	虚假	莱特富特	在	一	的	这	外	房间	的	这	套房	,

她是在套房的其中一个外房间里遇到了冒充莱特福特的那个人。

[nɒt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] .

not	in	the	presence	of	the	actress	.
不是	在	这	在场	的	这	演员	.

不在女演员在场的情况下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[mɪs] [lʊnd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [jet]

Miss	Lund	had	been	in	her	bedroom	at	the	time	,	but	had	not	yet
错过	隆德	有	到过	在	她	卧室	在	这	时间	,	但	有	不是	然而

[rɪ'taɪəd] .

retired	.
退休	.

当时伦德小姐正在卧室里，但还没有就寝。

[ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

The	nurse	was	horror	-	stricken	to	learn	that	her	patient	was	missing	,
这	护士	曾是	恐怖	-	受打击的	到	学习	那	她	病人	曾是	丢失的	,

得知病人失踪后，护士惊恐万分。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

and	equally	at	a	loss	to	explain	how	she	herself	came	to	be	without
和	同样地	在	一个	损失	到	解释	如何	她	她自己	来了	到	是	没有

[hɜː(r); hə(r)]['juːnɪfɔːm] .

her	uniform	.
她	制服	.

同样无法解释的是，她自己为什么会没有穿制服。

[bʌt; bət]['dɒktə(r)] ['laɪtˌfʊt] [pə'zest] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l][maɪnd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə]

But	Doctor	Lightfoot	possessed	a	sufficiently	analytical	mind	to	enable	him	to
但	医生	莱特富特	拥有	一个	足够	分析	头脑	到	使能够	他	到

[sɒlv] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] ,

solve	the	puzzle	,
解决	这	谜	,

但莱特福特医生拥有足够的分析能力，使他能够解开这个谜题。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [nɪk] [ə'raɪvd] .

after	a	fashion	,	even	before	Nick	arrived	.
后	一个	时尚	,	甚至	前	缺口	到达的	.

某种程度上来说，甚至在尼克到来之前就已经是这样了。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] -

The	detective	had	told	him	that	the	sight	of	an	enemy	of	the	actress	'
这	侦探	有	讲述	他	那	这	视线	的	一个	敌人	的	这	演员	-

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːʒə(r)] ,

had	caused	her	seizure	,
有	导致	她	发作	,

侦探告诉他，女演员见到仇人后引发了癫痫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] .

and	it	was	easy	to	put	two	and	two	together	.
和	它	曾是	简单的	到	放	二	和	二	一起	.

很容易就能把两件事联系起来。

[ðɪs] ['enəmi] [hæd; həd] ['daʊtləs] [meɪd] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ə'tendɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

This	enemy	had	doubtless	made	himself	up	to	represent	the	attending	physician	,
这	敌人	有	毫无疑问	制成	他自己	向上	到	代表	这	参加	医生	,

[hæd; həd] ['hɪpnətaɪzd] [ðə; ði] [nɜːs] ,

had	hypnotized	the	nurse	,
有	被催眠	这	护士	,

这个敌人无疑是伪装成主治医生，并催眠了护士。

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ɒn] , [ʌn'hɪndəd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['æktrəs] - [ruːm] .

and	then	passed	on	,	unhindered	,	to	the	actress	'	room	.
和	然后	通过了	在	,	畅通无阻	,	到	这	演员	-	房间	.

然后，他畅通无阻地来到了女演员的房间。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒbviəsli] [səb'djuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,

He	had	obviously	subdued	her	in	the	same	fashion	,
他	有	明显地	低沉的	她	在	这	相同的	时尚	,

他显然是用同样的方法制服了她。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['nɜːrsɪz] ['juːnɪfɔːm] [ænd; ənd] [kəm'peld]

after	which	he	had	removed	the	unconscious	nurse's	uniform	and	compelled
后	哪个	他	有	已移除	这	无意识	护士的	制服	和	被迫

['helgə] [tuː; tə] [dɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

Helga	to	don	it	.
赫尔加	到	大学教师	它	.

之后，他脱下了昏迷不醒的护士的制服，强迫海尔加穿上。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rɪ'membəd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ə'laɪk] [ɪn] [haɪt]

The	doctor	remembered	now	that	the	two	women	were	nearly	alike	in	height
这	医生	记得	现在	那	这	二	女性	是	几乎	同样	在	高度

[ænd; ənd] [bɪld] .

and	build	.
和	建造	.

医生现在想起来，这两个女人的身高和体型几乎一样。

[ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [dɑːk] - [braʊn] [heə(r)] , [ɪn] [ʃɑːp] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] ['hɛlgəz] ['gəʊldən] ['glɔːri] ;

The	nurse	had	dark	-	brown	hair	,	in	sharp	contrast	to	Helga's	golden	glory	;
这	护士	有	黑暗的	-	棕色的	头发	,	在	锋利的	对比	到	赫尔加的	金的	荣耀	;

护士有一头深棕色的头发，与赫尔加的金色秀发形成了鲜明的对比；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɪg] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['remədid] [ðæt] .

but	a	wig	could	have	remedied	that	.
但	一个	假发	可以	有	已补救	那	.

但一顶假发就能解决这个问题。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [ˌsɪmə'lærəti] [ɪn] ['fiːtʃəz] , [bʌt; bət] [veɪlz] [kæn; kən] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn] [tuː; tə]

Neither	was	there	any	similarity	in	features	,	but	veils	can	be	counted	on	to
两者都不	曾是	那里	任何	相似	在	特征	,	但	面纱	能	是	计数	在	到

[haɪd] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] .

hide	such	differences	.
隐藏	这样的	差异	.

她们的五官也没有任何相似之处，但面纱可以掩盖这些差异。

['dɒktə(r)] ['laɪtˌfʊt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] , [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['riːz(ə)n]

Doctor	Lightfoot	,	despite	his	alarm	,	was	rather	proud	of	his	ability	to	reason
医生	莱特富特	,	尽管	他的	警报	,	曾是	相当	自豪的	的	他的	能力	到	原因

[ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn] .

the	thing	out	alone	.
这	事物	出去	独自的	.

莱特福特医生虽然感到震惊，但他对自己能够独自推理出这件事的能力感到相当自豪。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['helgə] [lʊnd] , ['ʌndə(r)] [hɪp'nɒtɪk] ['ɪnfluəns] ,

He	had	no	doubt	that	Helga	Lund	,	under	hypnotic	influence	,
他	有	不	怀疑	那	赫尔加	隆德	,	在下面	催眠的	影响	,

他毫不怀疑，海尔加·伦德是在催眠的影响下，

[hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

had	accompanied	the	strange	man	from	the	hotel	,	against	her	will	.
有	伴随	这	奇怪的	男人	从	这	酒店	,	反对	她	将要	.

她违背自己的意愿，陪同那个陌生男子离开了酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['iːzi] , [wɪð] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] .

It	would	have	been	very	easy	,	with	no	obstacle	worth	mentioning	to	interpose	.
它	会	有	到过	非常	简单的	,	和	不	障碍	值得	提及	到	插入	.

这本来很容易，没有任何值得一提的障碍。

[nəʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'tɪkjələli] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

No	one	who	saw	them	would	have	thought	it	particularly	strange	to	see	the
不	一	WHO	锯	他们	会	有	想法	它	特别	奇怪的	到	看	这

[nɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['liːvɪŋ] [tə'geðə(r)] .

nurse	and	the	doctor	leaving	together	.
护士	和	这	医生	离开	一起	.

任何看到这一幕的人都不会觉得护士和医生一起离开有什么特别奇怪的。

[æt; ət][məʊst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [gʊd]

At	most	,	it	would	have	suggested	that	they	were	on	unusually	good
在	最多	,	它	会	有	建议	那	他们	是	在	异常地	好的

[tɜːmz] ,

terms	,
条款	,

充其量，这只能说明他们关系异常融洽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

and	that	he	was	taking	her	out	for	an	airing	in	his	car	.
和	那	他	曾是	采取	她	出去	为了	一个	播出	在	他的	车	.

他正开车带她出去透透气。

[ðə; ði] [kiːn] - ['wɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ðʌs] [fɑː(r)][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [nɪk]

The	keen	-	witted	physician	had	progressed	thus	far	by	the	time	Nick
这	敏锐的	-	机智的	医生	有	进展	因此	远的	经过	这	时间	缺口

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

当尼克到达时，这位机智的医生已经取得了很大进展。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [sɔːt] [tuː; tə]['verɪfaɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['eni] [ɒv; əv]

but	he	had	not	yet	sought	to	verify	his	deductions	by	questioning	any	of
但	他	有	不是	然而	寻求	到	核实	他的	扣除	经过	提问	任何	的

[ðə; ði][həʊ'tel] [stɑːf] .

the	hotel	staff	.
这	酒店	职员	.

但他还没有通过询问酒店工作人员来核实他的推断。

[nɪk] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪəri] , [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] ,

Nick	listened	to	his	theory	,	put	a	few	additional	questions	to	the	nurse	,
缺口	听着	到	他的	理论	,	放	一个	很少	额外的	问题	到	这	护士	,

尼克听了他的解释，又向护士提了几个问题。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔmplɪmənt] ['dɒktə(r)] ['laɪtˌfʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs] .

and	then	complimented	Doctor	Lightfoot	on	his	analysis	.
和	然后	赞扬	医生	莱特富特	在	他的	分析	.

然后称赞了莱特福特医生的分析。

“ [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [əd'mɪtɪd] .

“	That	seems	to	be	the	way	of	it	,	”	the	detective	admitted	.
”	那	似乎	到	是	这	方式	的	它	,	”	这	侦探	承认	.

“看来事情就是这样，”侦探承认道。

“ [ə; eɪ] [lait] , [θriː] - ['kwɔːtə(r)] - [leŋkθ; leŋθ][kəʊt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːs] ['ɒf(ə)n][wɔː(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

“	A	light	,	three	-	quarter	-	length	coat	,	which	the	nurse	often	wore	over	her
”	一个	光	,	三	-	四分之一	-	长度	外套	,	哪个	这	护士	经常	穿着	超过	她

['juːnɪfɔːm] , [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['mɪsɪŋ] ,

uniform	,	is	also	missing	,
制服	,	是	还	丢失的	,

“护士常穿在制服外面的一件轻薄的七分袖外套也不见了。”

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæt] .

together	with	her	hat	.
一起	和	她	帽子	.

连同她的帽子。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['nɜːrsɪz] [skɜːt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [help]

The	distinctive	nurse's	skirt	would	have	shown	beneath	the	coat	and	thereby	help
这	独特的	护士的	裙子	会	有	所示	下面	这	外套	和	从而	帮助

[ðə; ði] [dɪ'sepʃn] .

the	deception	.
这	欺骗	.

护士独特的裙子会从外套下露出来，从而有助于蒙骗。

” [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

”	Confidential	inquiries	were	made	at	once	,
”	机密的	查询	是	制成	在	一次	,

“立即展开了秘密调查，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˌmæskə'redər] — [wʌn] ['vɒləntri] [ænd; ənd]

and	the	fact	was	established	that	the	two	masqueraders	—	one	voluntary	and
和	这	事实	曾是	已确立的	那	这	二	化装舞会	—	一	自愿	和

[wʌn] [ɪn'vɒləntri] — [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

one	involuntary	—	had	left	the	building	about	ten	o'clock	the	night	before	.
一	非自愿	—	有	左边	这	建筑	关于	十	点钟	这	夜晚	前	.

事实是，这两名化装舞会参与者——一名自愿，一名被迫——在前一天晚上十点左右离开了大楼。

[ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['laɪtˌfʊt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɑːt] , [kləʊzd] [taʊn] [kɑː(r)] ,

The	supposed	Lightfoot	had	arrived	in	a	smart	,	closed	town	car	,
这	据称	莱特富特	有	到达的	在	一个	聪明的	,	关闭	镇	车	,

据称是莱特福特的那位先生乘坐一辆漂亮的封闭式轿车抵达。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [ɪn] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]

which	had	been	near	enough	to	the	physician's	in	appearance	to	deceive	the
哪个	有	到过	靠近	足够的	到	这	医生的	在	外貌	到	欺骗	这

['kærɪdʒ] ['stɑːtə(r)] .

carriage	starter	.
运输	起动机	.

他的外貌与医生非常相似，足以欺骗马车司机。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [wɔː(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] ['lɪvəri] , [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔːn] [baɪ] ['laɪtˌfʊts] ['draɪvə(r)] .

The	chauffeur	wore	a	quiet	livery	,	a	copy	of	that	worn	by	Lightfoot's	driver	.
这	司机	穿着	一个	安静的	涂装	,	一个	复制	的	那	磨损	经过	莱特富特	司机	.

司机身穿一套朴素的制服，和莱特福特的司机穿的制服一模一样。

[ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	car	had	waited	,	and	the	two	had	ridden	away	in	it	.
这	车	有	等待	,	和	这	二	有	骑	离开	在	它	.

汽车早已等候多时，两人乘车离去。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [seɪ] .

That	was	all	the	hotel	people	could	say	.
那	曾是	全部	这	酒店	人们	可以	说	.

这就是酒店方面所能提供的全部信息。

[ðə; ði] [naɪt] [klɑ:k] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɒd] [ðæt] [mɪs] [lʌndz] [nɜ:s] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜ:nd] ,

The	night	clerk	had	thought	it	odd	that	Miss	Lund's	nurse	had	not	returned	,
这	夜晚	职员	有	想法	它	奇怪的	那	错过	隆德	护士	有	不是	返回	,

夜班接待员觉得很奇怪，伦德小姐的护士竟然没有回来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ðə; ði] ['æktrəs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n]

but	it	was	none	of	his	business	,	of	course	,	if	the	actress	'	physician
但	它	曾是	没有任何	的	他的	商业	,	的	课程	,	如果	这	演员	-	医生

[hæd; həd] ['teɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

had	taken	her	away	.
有	已采取	她	离开	.

当然，如果那位女演员的医生把她带走了，那也与他无关。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [naʊ] , [bʌt; bət] [nɪk] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk]

It	was	of	little	importance	now	,	but	Nick	was	curious	enough	to	make
它	曾是	的	小的	重要性	现在	,	但	缺口	曾是	好奇的	足够的	到	制作

[ɪn'kwaɪərɪz] ,

inquiries	,
查询	,

现在这件事已经无关紧要了，但尼克出于好奇还是进行了打听。

[waɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

while	he	was	about	it	,
尽管	他	曾是	关于	它	,

当他正要这么做的时候，

[wɪtʃ] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] ['redʒɪstəd] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ðə; ði]

which	brought	out	the	fact	that	a	man	had	registered	at	the	hotel	the
哪个	带来	出去	这	事实	那	一个	男人	有	挂号的	在	这	酒店	这

['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

morning	after	the	affair	at	the	theater	,
早晨	后	这	事务	在	这	剧院	,

这表明，在剧院事件发生后的第二天早上，有一名男子在酒店登记入住。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	had	paid	his	bill	and	left	the	evening	before	.
和	有	有薪酬的	他的	账单	和	左边	这	晚上	前	.

他前一天晚上已经付清了账单并离开了。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)n]

It	might	have	been	only	a	coincidence	,	but	certain
它	可能	有	到过	仅有的	一个	巧合	,	但	肯定

这或许只是巧合，但肯定

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [dɪ'skrɪpʃn] , [æz; əz] ['gɪv(ə)n] ,

features	of	the	man's	description	,	as	given	,
特征	的	这	男人的	描述	,	作为	给定	,

根据所提供的描述，该男子的特征如下：

[left] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['dɒktə(r)] ['græntli] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]

left	room	for	the	belief	that	Doctor	Grantley	had	really	been	at	the
左边	房间	为了	这	信仰	那	医生	格兰特利	有	真的	到过	在	这

['wentwəθ] - [bɛl'dɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['ɪntəv(ə)l] .

Wentworth	-	Belding	during	that	interval	.
温特沃斯	-	贝尔丁	期间	那	间隔	.

这让人不禁相信，格兰特利医生在那段时间里确实在温特沃斯-贝尔丁医院。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]

But	where	was	he	now	,	and	what	had	he	done	with	the	unfortunate
但	在哪里	曾是	他	现在	,	和	什么	有	他	完毕	和	这	不幸

['æktrəs] ?

actress	?
演员	?

但他现在在哪里？他又把那位不幸的女演员怎么样了？

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Such	as	it	was	,
这样的	作为	它	曾是	,

事情就是这样。

[ðə; ði]['slendə(r)] [kluː] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [kləʊzd] [kɑː(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['fɒləʊd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

the	slender	clew	furnished	by	the	closed	car	must	be	followed	up	for	all
这	苗条	线索	提供	经过	这	关闭	车	必须	是	随后	向上	为了	全部

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] .

it	was	worth	.
它	曾是	值得	.

必须尽一切可能追踪封闭车厢内提供的这条细微线索。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] , [ən'les] ['græntli] [hæd; həd]

That	was	not	likely	to	prove	an	easy	matter	,	and	,	unless	Grantley	had
那	曾是	不是	可能	到	证明	一个	简单的	事情	,	和	,	除非	格兰特利	有

[lɒst] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] ,

lost	his	cunning	,
丢失的	他的	狡猾	,

那不太可能是一件容易的事，除非格兰特利失去了他的狡猾，

[ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʊd] ['prɒbəbli] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

the	trail	of	the	machine	would	probably	lead	to	nothing	,	even	if	it	could	be
这	踪迹	的	这	机器	会	大概	带领	到	没有什么	,	甚至	如果	它	可以	是

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

即使能够追踪到机器的踪迹，最终也可能一无所获。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] .

Nevertheless	,	there	seemed	to	be	nothing	else	to	work	on	.
尽管如此	,	那里	似乎	到	是	没有什么	别的	到	工作	在	.

然而，似乎没有其他工作可做了。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] ,

The	chauffeur	of	the	car	might	have	been	an	accomplice	,
这	司机	的	这	车	可能	有	到过	一个	同案犯	,

司机可能是同谋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [səʊ] .

but	it	was	not	necessary	to	suppose	so	.
但	它	曾是	不是	必要的	到	认为	所以	.

但其实没有必要这样假设。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['waɪli] ['græntli] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

It	looked	as	if	the	wily	Grantley	had	hunted	up	a	machine	of	the	same
它	看起来	作为	如果	这	狡猾的	格兰特利	有	猎杀	向上	一个	机器	的	这	相同的

[meɪk] [æz; əz]['dɒktə(r)] ['laɪtˌfʊts] ,

make	as	Doctor	Lightfoot's	,
制作	作为	医生	莱特富特	,

看来狡猾的格兰特利找到了一台和莱特福特医生那台一模一样的机器。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	had	engaged	it	for	a	week	or	a	month	,	paying	for	it	in
和	有	已订婚的	它	为了	一个	星期	或者	一个	月	,	付费	为了	它	在

[əd'vɑːns] .

advance	.
进步	.

他们租用了一周或一个月，并预先支付了费用。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [kɑːz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] ,

There	are	many	cars	to	be	had	in	New	York	on	such	terms	,
那里	是	许多	汽车	到	是	有	在	新的	约克	在	这样的	条款	,

在纽约，有很多车都能以这样的条件买到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'stensɪvli] [juːst] [baɪ]['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

and	they	are	extensively	used	by	people	who	wish	to	give	the	impression	,
和	他们	是	广泛地	用过的	经过	人们	WHO	希望	到	给	这	印象	,

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] ,

for	a	limited	time	,
为了	一个	有限的	时间	,

它们被那些希望在短时间内给人留下某种印象的人广泛使用。

[ðæt] [ðeɪ] [əʊn] [ə; eɪ] [faɪn] [kɑː(r)] .

that	they	own	a	fine	car	.
那	他们	自己的	一个	美好的	车	.

他们拥有一辆好车。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'ɔːɪŋ] ['vɪzɪtəz] ,

It	is	a	favorite	way	of	overawing	visitors	,
它	是	一个	最喜欢的	方式	的	令人敬畏	访客	,

这是震慑游客的一种常用方法。

[ænd; ənd]['ʃəufə, ʃəu'fəː][ɪn] ['veəriəs] [sɔːrts][ɒv; əv] ['lɪvəri] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːz] ,

and	chauffeurs	in	various	sorts	of	livery	go	with	the	cars	,
和	司机	在	各种各样的	排序	的	涂装	去	和	这	汽车	,

各种制服的司机也随车同行。

[bəuθ] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rentə(r)] .

both	being	always	at	the	command	of	the	renter	.
两个都	存在	总是	在	这	命令	的	这	承租人	.

两者始终听候租客的差遣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	would	not	,	therefore	,
它	会	不是	,	所以	,

因此，不会。

[hæv; həv] [ə'raʊzd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪf] ['græntli] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɔɪs]

have	aroused	suspicion	if	Grantley	had	furnished	a	livery	of	his	own	choice
有	被唤醒	怀疑	如果	格兰特利	有	提供	一个	涂装	的	他的	自己的	选择

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['temprəri] ['ʃəʊfə(r)] .

for	his	temporary	chauffeur	.
为了	他的	暂时的	司机	.

如果格兰特利为他的临时司机提供了自己选择的制服，这会引起人们的怀疑。

[ðə; ði] [fɜːst] [step] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði] [meɪk] [ɒv; əv] [ˈdɒktə(r)] ['laɪtˌfʊts] [kɑː(r)] .

The	first	step	was	to	ascertain	the	make	of	Doctor	Lightfoot's	car	.
这	第一的	步	曾是	到	探明	这	制作	的	医生	莱特富特	车	.

第一步是确定莱特福特医生的汽车品牌。

[əˈnʌðə(r)] [meɪk] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [juːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] ,

Another	make	might	have	been	used	,	of	course	,	but	it	was	not	likely	,
其他	制作	可能	有	到过	用过的	,	的	课程	,	但	它	曾是	不是	可能	,

当然，也可能使用了其他品牌的，但这不太可能。

[sɪns] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [tuː; tə] ['djuːplɪkeɪt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [tʃəʊz]

since	the	easiest	way	to	duplicate	the	machine	would	have	been	to	chose
自从	这	最容易	方式	到	复制	这	机器	会	有	到过	到	选择

[əˈnʌðə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] .

another	having	the	same	lines	and	color	.
其他	拥有	这	相同的	线条	和	颜色	.

因为复制这台机器最简单的方法就是选择另一台具有相同线条和颜色的机器。

“ [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɔːlgreiv] , ” [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪnˈfɔːmd] [nɪk] , [ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætərz]

“	Mine	is	a	Palgrave	,	”	the	physician	informed	Nick	,	in	response	to	the	latter's
“	矿	是	一个	帕尔格雷夫	,	”	这	医生	知情的	缺口	,	在	回复	到	这	后者的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“我的是帕尔格雷夫的，”医生回答尼克的问题时说道。

“ [həmf] !

“	Humph	!
“	哼	!

“哼！

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['græntli] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ;

That	made	it	easy	for	Grantley	,	”	remarked	the	detective	;
那	制成	它	简单的	为了	格兰特利	,	”	评论	这	侦探	;

“这让格兰特利很容易就得逞了，”侦探说道；

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] [biː; bi] [səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .

“	but	it	won't	be	so	easy	for	us	.
“	但	它	惯于	是	所以	简单的	为了	我们	.

但对我们来说，事情不会那么容易。

[ðə; ði] ['pɔːlgreiv] [ɪz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [kɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['rentɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wiːk] [ɔː(r)] [mʌnθ] ,

The	Palgrave	is	the	favorite	car	for	renting	by	the	week	or	month	,
这	帕尔格雷夫	是	这	最喜欢的	车	为了	出租	经过	这	星期	或者	月	,

帕尔格雷夫是按周或按月租赁的热门车型。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [məˈʃiːn] [mait] [hæv; həv] [biːn]

and	there	are	numerous	places	where	that	particular	machine	might	have	been
和	那里	是	很多的	地方	在哪里	那	特别的	机器	可能	有	到过

[əbˈteɪnd] .

obtained	.
获得	.

而且，这台机器可能来自很多地方。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ðə; ði] [raʊndz] .

We'll	have	to	go	the	rounds	.
出色地	有	到	去	这	回合	.

我们得逐一讨论。

" [nɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [set][tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət][wʌns] , [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Nick	and	his	assistants	set	to	work	at	once	,	with	the	help	of	the
"	缺口	和	他的	助理	放	到	工作	在	一次	,	和	这	帮助	的	这

['telɪfəʊn] [də'rektəri] ,

telephone	directory	,
电话	目录	,

尼克和他的助手们立刻开始工作，他们借助电话簿展开了调查。

[wɪtʃ] ['lɪstɪd] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['eɪdʒənsiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:təməbi:lz] .

which	listed	the	various	agencies	for	automobiles	.
哪个	列出	这	各种各样的	机构	为了	汽车	.

列出了各个汽车代理机构。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] ['twenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ment] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] ,

There	were	nearly	twenty	of	them	,	but	that	meant	comparatively	little	delay	,
那里	是	几乎	二十	的	他们	,	但	那	意思是	比较	小的	延迟	,

[wɪð] ['sevrəl] [ɪn'vestəˌgetər] [æt; ət] [wɜ:k] .

with	several	investigators	at	work	.
和	一些	调查人员	在	工作	.

虽然有近二十人，但这也就意味着延误相对较小，因为有好几名调查人员同时展开工作。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [bɪ'gæn] , [tʃɪk] " [strʌk] [ɔɪl] .

A	little	over	an	hour	after	the	search	began	,	Chick	"	struck	oil	.
一个	小的	超过	一个	小时	后	这	搜索	开始	,	小鸡	"	击	油	.

搜索开始一个多小时后，奇克"发现了石油"。

" ['græntli] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['dɒktə(r)] ['laɪtˌfʊt] ,

"	Grantley	,	disguised	as	Doctor	Lightfoot	,
"	格兰特利	,	伪装	作为	医生	莱特富特	,

"格兰特利伪装成莱特福特医生，

[hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['pɔ:lgreɪv] [taʊn] [kɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mɒd(ə)l][æt; ət][æn; ən]['eɪdʒənsi][ɒn] "

had	engaged	a	Palgrave	town	car	of	the	latest	model	at	an	agency	on	"
有	已订婚的	一个	帕尔格雷夫	镇	车	的	这	最新的	模型	在	一个	机构	在	"

['ɔ:təməbi:l] [rəʊ] ,

Automobile	Row	,
汽车	排	,

我在"汽车街"的一家汽车经销店租了一辆最新款的帕尔格雷夫豪华轿车，

" [æz; əz] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brɔ:dweɪ] [nɪə(r)] ['fɪfti] - [naɪnθ] [stri:t] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] .

"	as	that	section	of	Broadway	near	Fifty	-	ninth	Street	is	sometimes	called	.
"	作为	那	部分	的	百老汇	靠近	五十	-	第九	街道	是	有时	称为	.

"因为百老汇靠近第五十九街的那一段有时就被称为'第五十九街'。"

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] — [nɒt] ['ʌndə(r)] ['laɪtˌfʊts] [neɪm] ,

The	machine	had	been	engaged	for	a	week	—	not	under	Lightfoot's	name	,
这	机器	有	到过	已订婚的	为了	一个	星期	—	不是	在下面	莱特富特	姓名	,

这台机器已经运行了一周——但并非以莱特福特的名义运行。

[haʊ'evə(r)] — [ænd; ənd] ['græntli] [hæd; həd] ['fɜ:nɪʃt] [ðə; ði][su:t][ɒv; əv] ['lɪvəri] .

however	—	and	Grantley	had	furnished	the	suit	of	livery	.
然而	—	和	格兰特利	有	提供	这	套装	的	涂装	.

然而——格兰特利提供了制服。

[ðə; ði][kɑ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [baɪ][ɪts] ['trænziənt] [pə'zesə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][ðə; ði] [naɪt]

The	car	had	been	used	by	its	transient	possessor	for	the	first	time	the	night
这	车	有	到过	用过的	经过	它是	瞬态	拥有者	为了	这	第一的	时间	这	夜晚

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

这辆车是它的临时车主在前一天晚上第一次使用的。

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['gærɑ:ʒ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [sɪns] [bi:n]

had	returned	to	the	garage	about	eleven	o'clock	,	and	had	not	since	been
有	返回	到	这	车库	关于	十一	点钟	,	和	有	不是	自从	到过

[sent] [fɔ:(r); fə(r)] .

sent	for	.
发送	为了	.

他大约十一点钟回到了车库，之后就再也没有人叫他过去。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [nɪks] [rɪ'kwest] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [sent] [fɔ:(r); fə(r)]

The	chauffeur	was	there	,	and	,	at	Nick's	request	,	the	manager	sent	for
这	司机	曾是	那里	,	和	,	在	尼克的	要求	,	这	经理	发送	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

司机当时就在那里，应尼克的要求，经理叫他过去。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lɜ:n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] - ['mu:vmənts] ; [bʌt; bət]

The	detective	was	about	to	learn	something	of	Grantley's	movements	;	but
这	侦探	曾是	关于	到	学习	某物	的	-	移动	;	但

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] ,

was	it	to	be	much	,
曾是	它	到	是	很多	,

侦探即将了解到格兰特利的一些行踪；但能了解到多少呢?

[ɔ:(r)]['lɪt(ə)l] ?

or	little	?
或者	小的	?

或者很少?

[hi:; hi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] .

He	feared	that	the	latter	would	prove	to	be	the	case	.
他	害怕	那	这	后者	会	证明	到	是	这	案件	.

他担心后一种情况会成为现实。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [ʃru:d] [ges] .

A	SHREWD	GUESS	.
一个	精明	猜测	.

一个精明的猜测。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [wɒz; wəz] [kweɪt] ['wɪlɪŋ]

The	detective	had	revealed	his	identity	,	and	the	chauffeur	was	quite	willing
这	侦探	有	揭晓	他的	身份	,	和	这	司机	曾是	相当	愿意的

[tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [hi:; hi] [nju:] .

to	tell	all	he	knew	.
到	告诉	全部	他	知道	.

侦探表明了自己的身份，而司机也很乐意说出他所知道的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] ['temprəri] [ɪm'plɔɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['nɜːrsɪz] [gɑːb] [tuː; tə]

He	had	driven	his	temporary	employer	and	the	woman	in	nurse's	garb	to
他	有	驱动	他的	暂时的	雇主	和	这	女士	在	护士的	外衣	到

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['æŋkə(r)] [laɪn] [pɪə(r)] ,

the	Yellow	Anchor	Line	pier	,
这	黄色的	锚	线	码头	,

他开车送他的临时雇主和那位身穿护士服的女子去了黄锚线码头。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['bætri] .

near	the	Battery	.
靠近	这	电池	.

靠近炮台。

['græntli] — [ɔː(r)] ['tɒməs] ['wɜːrθɪŋtən] ,

Grantley	—	or	Thomas	Worthington	,
格兰特利	—	或者	托马斯	沃辛顿	,

格兰特利——或者托马斯·沃辛顿，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] — [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði]

as	he	had	called	himself	in	this	connection	—	had	volunteered	the
作为	他	有	称为	他自己	在	这	联系	—	有	自愿	这

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [niːs] ,

information	that	his	companion	was	his	niece	,
信息	那	他的	伴侣	曾是	他的	侄女	,

正如他在这件事上自称的那样——他主动透露，他的同伴是他的侄女。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz]

who	had	been	sent	for	suddenly	to	take	care	of	some	one	who	was
WHO	有	到过	发送	为了	突然	到	拿	关心	的	一些	一	WHO	曾是

[tuː; tə][seɪl][ɒn][ðə; ði] [lɔː'renʃən] [æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

to	sail	on	the	Laurentian	at	five	o'clock	in	the	morning	.
到	帆	在	这	劳伦森	在	五	点钟	在	这	早晨	.

他被突然派去照顾一位早上五点要乘坐劳伦蒂安号轮船的人。

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [ə'lait] [æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)] ,

Both	of	the	occupants	of	the	car	had	alighted	at	the	pier	,
两个都	的	这	居住者	的	这	车	有	下车	在	这	码头	,

车上的两名乘客都在码头下了车。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [nɒt][tuː; tə][weɪt] ,

and	the	man	had	told	the	chauffeur	not	to	wait	,
和	这	男人	有	讲述	这	司机	不是	到	等待	,

那人曾告诉司机不要等，

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] [ɒn] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

the	explanation	being	that	he	might	be	detained	on	board	for	some	time	.
这	解释	存在	那	他	可能	是	被拘留	在	木板	为了	一些	时间	.

解释是他可能被扣留在船上一段时间。

[ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	pier	was	a	long	one	,	and	the	chauffeur	could	not	,	of	course	,
这	码头	曾是	一个	长的	一	,	和	这	司机	可以	不是	,	的	课程	,

码头很长，司机当然不可能.....

[seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði][peə(r)][hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɒn] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɔː(r)] [nɒt] .

say	whether	the	pair	had	actually	gone	on	board	the	vessel	or	not	.
说	无论	这	一对	有	实际上	已消失	在	木板	这	血管	或者	不是	.

说明两人是否真的登上了那艘船。

[hiː; hi][hæd; həd] [əu'bei] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

He	had	obeyed	orders	and	driven	away	at	once	.
他	有	服从	订单	和	驱动	离开	在	一次	.

他遵照命令立即驾车离开。

['naɪðə(r)] [ðə; ði][mæn][nɔː(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['kærɪd] ['eni] ['bægɪdʒ] .

Neither	the	man	nor	the	woman	had	carried	any	baggage	.
两者都不	这	男人	也不	这	女士	有	携带	任何	行李	.

这对男女都没有携带任何行李。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [ɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv]

The	chauffeur	had	gathered	that	the	person	who	was	ill	was	a	relative
这	司机	有	聚集	那	这	人	WHO	曾是	患病的	曾是	一个	相对的

[ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	both	of	them	,
的	两个都	的	他们	,

司机了解到，生病的人是他们两人的亲戚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['rɑːðə(r)] [bɪ'wɪldəd] ['mænə(r)][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti]

and	that	the	nurse's	rather	bewildered	manner	was	due	to	her	anxiety
和	那	这	护士的	相当	困惑	方式	曾是	到期的	到	她	焦虑

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔːl] .

and	the	suddenness	of	the	call	.
和	这	突然	的	这	称呼	.

护士略显茫然的神情是由于她的焦虑和电话来得突然造成的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [nɪk] [kʊd; kəd] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪm] ,

That	was	all	Nick	could	learn	from	him	,
那	曾是	全部	缺口	可以	学习	从	他	,

这就是尼克能从他身上学到的全部东西了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] ['æŋkə(r)] ['laɪnz] [pɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] .

and	an	immediate	visit	to	the	Yellow	Anchor	Line's	pier	was	imperative	.
和	一个	即时	访问	到	这	黄色的	锚	线	码头	曾是	至关重要的	.

因此，立即前往黄锚线码头参观势在必行。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n]

There	it	was	learned	that	a	man	and	woman	answering	the	description	given
那里	它	曾是	学习	那	一个	男人	和	女士	回答	这	描述	给定

[hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ]

had	been	noticed	in	the	crowd	of	people	who	had	come	to	bid	good	-	by
有	到过	注意到	在	这	人群	的	人们	WHO	有	来	到	出价	好的	-	经过

[tuː; tə] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] .

to	relatives	and	friends	.
到	亲属	和	朋友们	.

据了解，在前来送别亲友的人群中，有人发现了一男一女，他们的特征与所描述的相符。

[wʌn] [mæn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]['entə(r)][ə; eɪ]['tæksi] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

One	man	was	sure	he	had	seen	them	enter	a	taxi	which	had	just
一	男人	曾是	当然	他	有	已见	他们	进入	一个	出租车	哪个	有	只是

[drɒpt] [ɪts] ['pæsndʒər] .

dropped	its	passengers	.
掉落	它是	乘客	.

一名男子确信他看到他们上了一辆刚刚放下乘客的出租车。

[wen] [ɪn'terəgeɪtɪd] ['fɜːðə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['tæksi][wɒz; wəz]

When	interrogated	further	,	he	gave	it	as	his	impression	that	the	taxi	was
什么时候	审问	更远	,	他	给予	它	作为	他的	印象	那	这	出租车	曾是

[ə; eɪ] [red] - [ænd; ənd] - [blæk] [mə'ʃiːn] .

a	red	-	and	-	black	machine	.
一个	红色的	-	和	-	黑色的	机器	.

当被进一步询问时，他表示他的印象是那辆出租车是红黑相间的。

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ɪts]['nʌmbə(r)] ,

He	naturally	did	not	notice	its	number	,
他	自然	做过	不是	注意	它是	数字	,

他自然没有注意到它的号码。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] .

and	no	one	else	could	be	found	who	had	seen	even	that	much	.
和	不	一	别的	可以	是	成立	WHO	有	已见	甚至	那	很多	.

而且，没有其他人见过哪怕是这么多东西。

[ə; eɪ] ['waɪələs] [ɪn'kwaɪəri] [brɔːt] [ə; eɪ] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː'renʃən] ,

A	wireless	inquiry	brought	a	prompt	reply	from	the	Laurentian	,
一个	无线的	询问	带来	一个	迅速的	回复	从	这	劳伦森	,

通过无线方式进行的询问很快得到了劳伦森酒店的回复。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [nəʊ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] ,

to	the	effect	that	no	couple	of	that	description	were	on	board	,
到	这	影响	那	不	夫妻	的	那	描述	是	在	木板	,

也就是说，船上没有符合描述的那对夫妇。

[ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɒn][ðə; ði]['ves(ə)l][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

or	had	been	seen	on	the	vessel	the	night	before	.
或者	有	到过	已见	在	这	血管	这	夜晚	前	.

或者前一天晚上有人在船上见过他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ['græntli] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [treɪl] ,

It	was	clear	that	Grantley	had	made	a	false	trail	,
它	曾是	清除	那	格兰特利	有	制成	一个	错误的	踪迹	,

很明显，格兰特利留下了错误的线索。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] .

for	the	purpose	of	throwing	off	his	pursuers	.
为了	这	目的	的	投掷	离开	他的	追击者	.

为了摆脱追捕者。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [muːv] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [nɪk] [hæd; həd]

It	had	been	a	characteristic	move	,	and	no	more	than	Nick	had
它	有	到过	一个	特征	移动	,	和	不	更多的	比	缺口	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

这是他一贯的作风，也在尼克的预料之中。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['tæksi] [kluː] .

The	detective	turned	his	attention	to	the	taxi	clew	.
这	侦探	转向	他的	注意力	到	这	出租车	线索	.

侦探将注意力转向了出租车司机团伙。

[red] [ænd; ənd] [blæk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɑːndəz] - ['dʒæksən]['tæksiˌkæb]

Red	and	black	were	the	distinctive	colors	of	the	Flanders	-	Jackson	Taxicab
红色的	和	黑色的	是	这	独特的	颜色	的	这	弗兰德斯	-	杰克逊	出租车

['kʌmpəniz] [mə'ʃiːnz] .

Company's	machines	.
公司的	机器	.

红色和黑色是弗兰德斯-杰克逊出租车公司车辆的标志性颜色。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðə; ði][meɪn] ['gærɑːʒ][ɒv; əv] [ðæt] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz][nekst] ['vɪzɪtɪd] .

Consequently	,	the	main	garage	of	that	concern	was	next	visited	.
最后	,	这	主要的	车库	的	那	忧虑	曾是	下一个	到访	.

因此，接下来我们走访了该企业的主要车库。

['lʌkɪli] , [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [raɪt] .

Luckily	,	the	man	at	the	pier	had	been	right	.
幸运的是	,	这	男人	在	这	码头	有	到过	正确的	.

幸好，码头上的那个人说得没错。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['tæksɪs][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['jeləʊ] ['æŋkə(r)] [laɪn] [pɪə(r)][ðə; ði]

One	of	the	company's	taxis	had	been	at	the	Yellow	Anchor	Line	pier	the
一	的	这	公司的	出租车	有	到过	在	这	黄色的	锚	线	码头	这

['priːviəs] [naɪt] ,

previous	night	,
以前的	夜晚	,

该公司的一辆出租车前一天晚上曾停在黄锚线码头。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [njuː] ['pæsndʒər] [ðeə(r)] ,

and	had	picked	up	a	couple	of	new	passengers	there	,
和	有	挑选	向上	一个	夫妻	的	新的	乘客	那里	,

并在那里搭载了几位新乘客。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪs'mɪst] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

after	having	been	dismissed	by	those	who	had	originally	engaged	it	.
后	拥有	到过	解雇	经过	那些	WHO	有	起初	已订婚的	它	.

在被最初委托它的人解雇之后。

[nɪk] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɒf] ['djuːti] [ʌn'tɪl]

Nick	obtained	the	name	and	address	of	the	chauffeur	,	who	was	off	duty	until
缺口	获得	这	姓名	和	地址	的	这	司机	,	WHO	曾是	离开	责任	直到

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

尼克弄到了司机的姓名和地址，司机要到晚上才上班。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] [wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kɔːld] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [vek'seɪʃəs]

He	was	not	at	home	when	the	detective	called	,	but	,	after	a	vexatious
他	曾是	不是	在	家	什么时候	这	侦探	称为	,	但	,	后	一个	令人烦恼的

[dɪ'leɪ] ,

delay	,
延迟	,

侦探打电话时他不在家，但经过一番令人恼火的拖延后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [ləʊ'keɪtɪd] .

he	was	eventually	located	.
他	曾是	最终	位于	.

他最终被找到了。

[ə; eɪ][tɪp] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

A	tip	loosened	his	tongue	.
一个	提示	松动	他的	舌头	.

小费让他开口说话了。

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] [wel] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

“	I	remember	them	well	,	sir	,	”	he	declared	.
“	我	记住	他们	出色地	,	先生	,	”	他	声明	.

“我清楚地记得他们，先生，”他说道。

“ [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪm][nɒt] [mɪ'steɪkən] ,

“	The	man	looked	like	a	doctor	,	I	thought	,	and	,	if	I'm	not	mistaken	,
“	这	男人	看起来	喜欢	一个	医生	,	我	想法	,	和	,	如果	我是	不是	错误	,

“我想，那人看起来像个医生，而且，如果我没看错的话，

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] ['nɜːrsɪz] ['juːnɪfɔːm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kəʊt] .

the	woman	had	on	a	nurse's	uniform	under	her	long	coat	.
这	女士	有	在	一个	护士的	制服	在下面	她	长的	外套	.

这位女士长外套里面穿着护士服。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðəʊ] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [veɪl] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .

I	couldn't	see	her	face	,	though	,	on	account	of	the	heavy	veil	she	wore	.
我	不能	看	她	脸	,	尽管	,	在	帐户	的	这	重的	面纱	她	穿着	.

但我看不见她的脸，因为她戴着厚厚的面纱。

[ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [kwɪə(r)] — [sɪk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
She acted queer — sick or something .
她 行动 酷儿 — 生病的 或者 某物 .

她举止怪异——像是生病了似的。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['feləʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] , [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ɪn] , [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wentwəθ] - [bɛl'dɪŋ] ,
fellow told me , when they got in , to drive them to the Wentworth - Belding ,
同伴 讲述 我 , 什么时候 他们 得到 在 , 到 驾驶 他们 到 这 温特沃斯 - 贝尔丁 ,

那人告诉我，等他们上车后，开车送他们去温特沃斯-贝尔丁。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌfɔː'tiːnθ] [striːt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]
but when I got up to Fourteenth Street , he said to take them to the
但 什么时候 我 得到 向上 到 第十四 街道 , 他 说 到 拿 他们 到 这
[ˌmetrə'pɒlɪtən] ['bɪldɪŋ] .
Metropolitan Building .
大都会 建筑 .

但当我走到第十四街时，他说要带他们去大都会大厦。

[aɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] .
I did , and they got out .
我 做过 , 和 他们 得到 出去 .

我照做了，他们就出来了。

[ðæts] [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
That's all I know about it .
那就是 全部 我 知道 关于 它 .

我只知道这些。

[aɪ] [drəʊv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædɪsn] [skweə(r)] [saɪd] ,
I drove them to the Madison Square side ,
我 驾驶 他们 到 这 麦迪逊 正方形 边 ,

我开车送他们去了麦迪逊广场花园那边，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] ,
and they had gone into the building before I started away ,
和 他们 有 已消失 进入 这 建筑 前 我 开始 离开 ,

在我离开之前，他们已经进入了那栋大楼。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [lɑːst] [aɪ] [sɔː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . ″
but that's the last I saw of them . ″
但 那就是 这 最后的 我 锯 的 他们 . ″

但那是我最后一次见到他们。

“ [wel] , [wɪv] [treɪst] [ðem; ðəm] [wʌn] [step] ['fɑːðə(r)] , [tʃɪk] ,
“ Well , we've traced them one step farther , Chick ,
“ 出色地 , 我们已经 追踪 他们 一 步 更远 , 小鸡 ,

“嗯，我们已经追踪到他们更进一步了，奇克，

”	[nɪk]	[ri'mɑ:k]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	[fɜ:st]	[ə'sɪstənt]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[left]	,	“	[bʌt; bət][wi:; wi]	['hævnt]	[trækt]
”	**Nick**	**remarked**	**to**	**his**	**first**	**assistant**	**as**	**they**	**left**	**,**	**“**	**but**	**we**	**haven't**	**tracked**
”	缺口	评论	到	他的	第一的	助手	作为	他们	左边	,	“	但	我们	还没有	已追踪

[ðem; ðəm]	[daʊn]	,
them	**down**	**,**
他们	向下	,

尼克离开时对他的第一助理说：“但我们还没有找到他们。”

[baɪ][ə; eɪ]	[lɒŋ]	[ʃɒt]	.
by	**a**	**long**	**shot**	**.**
经过	一个	长的	射击	.

远远超过这个数字。

['græntli]	['daʊtləs]	[went]	[θru:]	[ðə; ði]	[ˌmetrə'pɒlɪtən]	['bɪldɪŋ]	[tu:; tə]	[fɔ:θ]	['ævənju:]	.
Grantley	**doubtless**	**went**	**through**	**the**	**Metropolitan**	**Building**	**to**	**Fourth**	**Avenue**	**.**
格兰特利	毫无疑问	去	通过	这	大都会	建筑	到	第四	大街	.

格兰特利无疑是穿过大都会大厦到达了第四大道。

[ðeə(r)]	[hi:; hi]	['aɪðə(r)]	[tʊk]	[ðə; ði]	['sʌbweɪ]	,	[heild]	[ə'nʌðə(r)]	['tæksi]	,	[ɔ:(r)]	—	[həʊld][ɒn]	,	[ðəʊ]	!
There	**he**	**either**	**took**	**the**	**subway**	**,**	**hailed**	**another**	**taxi**	**,**	**or**	**—**	**hold**	**on**	**,**	**though**	**!**
那里	他	任何一个	采取	这	地铁	,	赞誉	其他	出租车	,	或者	—	抓住	在	,	尽管	!

在那里，他要么乘坐地铁，要么拦了一辆出租车，或者——等等！

['meɪbi]	[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðæt]	!
Maybe	**there's**	**something**	**in**	**that**	**!**
或许	有	某物	在	那	!

或许这其中真有道理！

[ai]	['wʌndə(r)]	—	—	”
I	**wonder**	**—**	**—**	**”**
我	想知道	—	—	”

我想知道 - ”

“	[naʊ]	,	[wɒt]	?
“	**Now**	**,**	**what**	**?**
“	现在	,	什么	?

“现在怎么办？”

”	[tʃɪk]	[ɑ:skt]	['i:gəli]	.
”	**Chick**	**asked**	**eagerly**	**.**
”	小鸡	问	急切地	.

小鸡急切地问道。

“	[ju:; jʊ]	[rɪ'membə(r)]	['dɒktə(r)]	['tʃestə(r)]	,
“	**You**	**remember**	**Doctor**	**Chester**	**,**
“	你	记住	医生	切斯特	,

你还记得切斯特医生吗？

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sɪks]	[jʌŋ]	[fɪ'zɪʃən]	[hu:]	[wɒz; wəz]	[mɪkst]	[ʌp]	[wɪð]	['græntli]	[ɪn]	[ðæt]	[ˌvɪvɪ'sekʃn]
one	**of**	**the**	**six**	**young**	**physicians**	**who**	**was**	**mixed**	**up**	**with**	**Grantley**	**in**	**that**	**vivisection**
一	的	这	六	年轻的	医生	WHO	曾是	混合	向上	和	格兰特利	在	那	活体解剖

[keɪs]	?	”
case	**?**	**”**
案件	?	”

是那六位卷入格兰特利活体解剖案的年轻医生之一吗？

“	[ɒv; əv]	[kɔ:s]	[ai][du:; də]	,	”	[hɪz; ɪz]	[ə'sɪstənt]	['ɑ:nsə(r)d]	.
“	**Of**	**course**	**I**	**do**	**,**	**”**	**his**	**assistant**	**answered**	**.**
“	的	课程	我	做	,	”	他的	助手	回答	.

“当然愿意，”他的助手回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] — [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

“	**He**	**has**	**taken**	**another**	**name**	**and**	**given**	**up**	**his**	**profession**	**—**	**on**	**the**	**surface**	**,**
”	他	有	已采取	其他	姓名	和	给定	向上	他的	职业	—	在	这	表面	,

[æt; ət] [liːst] .

at	**least**	**.**
在	至少	.

“他改了名字，放弃了原来的职业——至少表面上是这样。”

[hiːz] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [iːst] ['twenti] - [sɪksθ] [striːt] — — ”

He's	**living**	**on**	**East**	**Twenty**	**-**	**sixth**	**Street**	**—**	**—**	**”**
他是	活的	在	东方	二十	-	第六	街道	—	—	”

他住在东二十六街——”

“ [ɪg'zæktli] — [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [blɒks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['bɪldɪŋ] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]

“	**Exactly**	**—**	**a**	**very**	**few**	**blocks**	**from**	**the**	**Metropolitan**	**Building**	**!**	**”**	**interrupted**	**his**
”	确切地	—	一个	非常	很少	积木	从	这	大都会	建筑	!	”	中断	他的

[tʃiːf] .

chief	**.**
首席	.

“没错——离大都会大厦只有几个街区！”他的上司打断道。

“ [juː; jʊ] [miːn] — — ”

“	**You**	**mean**	**—**	**—**	**”**
”	你	意思是	—	—	”

“你的意思是 - ”

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] - [hʌntʃ] , - [æz; əz]['pætsi] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**I**	**have**	**a**	**'**	**hunch**	**,**	**'**	**as**	**Patsy**	**would**	**call**	**it**	**,**
”	我	有	一个	-	直觉	,	-	作为	帕齐	会	称呼	它	,

“我有一种‘预感’，就像帕齐会说的那样。”

[ðæt] ['græntli] [hæz; həz]['teɪkən] ['helgə] [lʊnd] [tuː; tə] ['tʃɛstərz] [haʊs] .

that	**Grantley**	**has**	**taken**	**Helga**	**Lund**	**to**	**Chester's**	**house**	**.**
那	格兰特利	有	已采取	赫尔加	隆德	到	切斯特的	房子	.

格兰特利把海尔加·伦德带到了切斯特家。

['tʃestə(r)] [hæz; həz] ['rentɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [rʌn] - [daʊn] [brɪks] [ə'krɒs] [frɒm; frəm]

Chester	**has**	**rented**	**one**	**of**	**those**	**old**	**-**	**fashioned**	**,**	**run**	**-**	**down**	**bricks**	**across**	**from**
切斯特	有	租来的	一	的	那些	老的	-	造型	,	跑步	-	向下	砖块	穿过	从

[ðə; ði] ['ɑːməri] .

the	**armory**	**.**
这	军械库	.

切斯特在军械库对面租了一间老式的、破旧的砖房。

[ɪts] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [di'mɔlɪʃt] ['ɔːlməʊst] ['eni] [deɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː]

It's	**liable**	**to**	**be**	**demolished**	**almost**	**any**	**day**	**,**	**to**	**make**	**way**	**for**	**a**	**new**
它是	容易	到	是	已拆除	几乎	任何	天	,	到	制作	方式	为了	一个	新的

['skaɪskreɪpə(r)] ,

skyscraper	**,**
摩天大楼	,

它随时都有可能被拆除，为一座新的摩天大楼腾出空间。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['daʊtləs] [gets] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] .

and	**he**	**doubtless**	**gets**	**it**	**for**	**a**	**song**	**.**
和	他	毫无疑问	获得	它	为了	一个	歌曲	.

他肯定能以极低的价格买到。

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [pliːz] [ðeə(r)] ,

He	**can**	**do**	**what**	**he**	**pleases**	**there**	**,**
他	能	做	什么	他	请	那里	,

他在那里可以为所欲为。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['græntli] [hæd; həd] [biːn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [rent]

and	I	wouldn't	be	surprised	to	find	that	Grantley	had	been	paying	the	rent
和	我	不会	是	惊讶	到	寻找	那	格兰特利	有	到过	付费	这	租

[ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

in	anticipation	of	something	of	this	sort	.
在	预期	的	某物	的	这	种类	.

如果发现格兰特利早就预料到会发生这样的事情，我一点也不会感到惊讶。

[ðeɪ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] [lɒŋ] [əˈgəʊ] . ”

They	undoubtedly	think	that	we	lost	sight	of	Chester	long	ago	.	”
他们	无疑	思考	那	我们	丢失的	视线	的	切斯特	长的	前	.	”

他们无疑认为我们很久以前就把切斯特遗忘了。

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

“	By	George	!
“	经过	乔治	!

“我的天哪！”

[aɪl] ['weɪdʒə(r)] [jʊr; jər] [raɪt] , [tʃiːf] !

I'll	wager	you're	right	,	chief	!
患病的	赌注	你是	正确的	,	首席	!

我敢打赌你是对的，老大！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ɪk'skleɪmd] [tʃɪk] .
" exclaimed Chick .
" 惊呼 小鸡 .

"奇克惊呼道。"

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪv] [treɪst] ['græntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['bɪldɪŋ] ['sɜ:t(ə)nli] [lʊks]
" The fact that we've traced Grantley to the Metropolitan Building certainly looks
" 这 事实 那 我们已经 追踪 格兰特利 到 这 大都会 建筑 当然 看起来
[sɪg'nɪfɪkənt] ,
significant ,
重要的 ,

"我们能够追溯到格兰特利与大都会大厦的联系，这无疑意义重大。"

[ɪn] [vju:] [ɒv; əv] ['tʃɛstərz] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
in view of Chester's house being so near to it .
在 看法 的 切斯特的 房子 存在 所以 靠近 到 它 .

考虑到切斯特的房子离它很近。

[ɪts] ['əʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] ,
It's only about five minutes ' walk ,
它是 仅有的 关于 五 分钟 - 走 ,

步行只需五分钟左右。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɪð] - [rɪ'sɔ:sflnəs; rɪ'zɔ:sflnəs][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [meɪd] [ɪ'nʌf]
and a man with Grantley's - resourcefulness could easily have made enough
和 一个 男人 和 - 足智多谋 可以 容易地 有 制成 足够的
['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] [lʊnd] ,
changes in his appearance and that of Miss Lund ,
变化 在 他的 外貌 和 那 的 错过 隆德 ,

以格兰特利的足智多谋，他完全可以轻易地改变自己和伦德小姐的外貌。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['bɪldɪŋ] ,
while in the Metropolitan Building ,
尽管 在 这 大都会 建筑 ,

在大都会大厦内时，

[tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] [hu:] ['entəd] ['tʃɛstərz] [haʊs] [tu:; tə]
to have made it impossible for the two who entered Chester's house to
到 有 制成 它 不可能的 为了 这 二 WHO 进入 切斯特的 房子 到
[bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['wentwəθ] - [bɛl'dɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ]
be identified with those who had left the Wentworth - Belding an hour or so
是 已识别 和 那些 WHO 有 左边 这 温特沃斯 - 贝尔丁 一个 小时 或者 所以
[bɪ'fɔ:(r)] . "
before . "
前 . "

这样一来，进入切斯特家的两人就不可能与大约一小时前离开温特沃斯-贝尔丁酒店的人被认出来了。"

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" That's the way it strikes me , " agreed the detective .
" 那就是 这 方式 它 罢工 我 , " 同意 这 侦探 .

"我也是这么想的，"侦探同意道。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)] [lɑ:st] [naɪt] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['daʊtləs] [ðeə(r)]
“ And , if the scoundrel took her there last night , they are doubtless there
“ 和 , 如果 这 恶棍 采取 她 那里 最后的 夜晚 , 他们 是 毫无疑问 那里
[naʊ] .
now .
现在 .

“而且，如果那个恶棍昨晚把她带到那里，那么他们现在无疑就在那里。”

[ai] [θɪŋk] [wɪr] [sə'fɪʃntli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['fɔ:sɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['sɜ:tʃɪŋ]
I think we're sufficiently justified in forcing our way into the house and searching
我 思考 是 足够 合理的 在 强制 我们的 方式 进入 这 房子 和 搜索
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我认为我们有充分的理由强行闯入房屋进行搜查。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
and that without delay .
和 那 没有 延迟 .

而且必须立即执行。

[wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pə'li:s] ['ɪntu:]['aʊə(r)] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz] [jet] ; ['ðeəfɔ:(r)] ,
We don't know enough to take the police into our confidence as yet ; therefore ,
我们 不 知道 足够的 到 拿 这 警察 进入 我们的 信心 作为 然而 ; 所以 ,

我们掌握的信息还不足以让我们对警方完全信任；因此，

[ðə; ði][reɪd] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['pjʊəli] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .
the raid will have to be purely on our own responsibility .
这 袭击 将要 有 到 是 纯粹 在 我们的 自己的 责任 .

这次突袭行动将完全由我们自行负责。

[wi:; wi][mʌst; məst][pʊt]['aʊə(r)] ['θɪəri] [tu:; tə][ðə; ði] [test] [æt; ət] [wʌns] , [haʊ'evə(r)] ,
We must put our theory to the test at once , however ,
我们 必须 放 我们的 理论 到 这 测试 在 一次 , 然而 ,

然而，我们必须立即检验我们的理论。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['græntli] ['eni] [mɔ:(r)] [taɪm] [tu:; tə] [hɑ:m] [ðə; ði] ['æktrəs] .
without giving Grantley any more time to harm the actress .
没有 给予 格兰特利 任何 更多的 时间 到 伤害 这 演员 .

不给格兰特利更多伤害这位女演员的机会。

['hev(ə)n] [nəʊz] [hi:z] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [ɔ:l'redi] ! ”
Heaven knows he's had enough opportunity to do so already ! ”
天堂 知道 他是 有 足够的 机会 到 做 所以 已经 ! ”

天知道他已经有很多机会这么做了！

“ [raɪt] !
“ Right !
“ 正确的 !

“正确的！

[wi:; wi] [kænt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɑ:knəs] [ɔ:(r)] .
We can't wait for darkness or reënforcements .
我们 不能 等待 为了 黑暗 或者 增援 .

我们不能坐等夜幕降临或援军到来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['deɪlaɪt] [dʒɒb] , [pʊt] [θru:] [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .
It will have to be a daylight job , put through just as we are .
它 将要 有 到 是 一个 日光 工作 , 放 通过 只是 作为 我们 是 .

这项工作必须在白天进行，就像我们现在这样推进。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːˈselvz] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [sent] ,

If	we	find	ourselves	on	the	wrong	scent	,
如果	我们	寻找	我们自己	在	这	错误的	香味	,

如果我们发现自己找错了方向，

['tʃestə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] — [ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] ,

Chester	will	be	in	a	position	to	make	it	hot	for	us	—	or	would	be	,
切斯特	将要	是	在	一个	位置	到	制作	它	热的	为了	我们	—	或者	会	是	,

切斯特有能力让我们感到压力——或者说，他本来可以。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['stændɪŋ] — [bʌt; bət][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [rɪsk] [ðæt] . ”

if	he	had	any	standing	—	but	we'll	have	to	risk	that	.	”
如果	他	有	任何	常设	—	但	出色地	有	到	风险	那	.	”

如果他真有什么地位的话——但我们必须冒这个险。”

“ [wel] , [ɪf] ['tʃestə(r)] — [ɔː(r)] ['skəufiːld] ,

“	Well	,	if	Chester	—	or	Schofield	,
“	出色地	,	如果	切斯特	—	或者	斯科菲尔德	,

“嗯，如果切斯特——或者斯科菲尔德，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [naʊ] — [ɪz] ['tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ]

as	he	is	calling	himself	now	—	is	tending	to	his	new	business	as	a
作为	他	是	呼叫	他自己	现在	—	是	倾向于	到	他的	新的	商业	作为	一个

[kəˈmɜːʃ(ə)l] ['kemɪst] ,

commercial	chemist	,
商业的	化学家	,

他现在自称是商业化学家，正在经营他的新事业。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

he	ought	to	be	away	at	this	hour	.
他	应该	到	是	离开	在	这	小时	.

他这个时间应该不在。

[ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [haʊˈevə(r)] .

That	remains	to	be	seen	,	however	.
那	遗迹	到	是	已见	,	然而	.

但这还有待观察。

[ai][ɪˈmædʒɪn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['hænd(ə)l] ['eni] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]

I	imagine	,	at	any	rate	,	that	we	can	handle	any	situation	that	is	likely	to
我	想象	,	在	任何	速度	,	那	我们	能	处理	任何	情况	那	是	可能	到

[əˈraɪz] .

arise	.
出现	.

至少我认为，我们可以应对任何可能出现的情况。

[ɪf] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)]

If	time	were
如果	时间	是

如果时间是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[nɒt] [səʊ] ['preʃəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [əˈlɒŋ]

not	so	precious	,	it	would	be	better	to	have	some	of	the	other	boys	along
不是	所以	宝贵的	,	它	会	是	更好的	到	有	一些	的	这	其他	男孩们	沿着

[wɪð] [ˌjuː ˈes] ,

with	us	,
和	我们	,

没那么珍贵，最好有其他男孩和我们一起。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] .

but	we	don't	know	what	may	be	happening	at	this	very	moment	.
但	我们	不	知道	什么	可能	是	发生	在	这	非常	片刻	.

但我们不知道此刻究竟发生了什么。

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

[wiː; wi][kæn; kən][plæn]['aʊə(r)] [kæm'peɪn] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

We	can	plan	our	campaign	on	the	way	.
我们	能	计划	我们的	活动	在	这	方式	.

我们可以边走边制定竞选计划。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tɔːl] [lɒft] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'pleɪsd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [rəʊ] [ɒv; əv]

"	A	couple	of	tall	loft	buildings	had	already	replaced	part	of	the	old	row	of
"	一个	夫妻	的	高的	阁楼	建筑物	有	已经	替换	部分	的	这	老的	排	的

['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv] ['twenti] - [sɪksθ] [striːt] ,

houses	on	the	north	side	of	Twenty	-	sixth	Street	,
房屋	在	这	北	边	的	二十	-	第六	街道	,

“在第二十六街北侧，几栋高耸的阁楼式建筑已经取代了部分老房子。”

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [fɔːθ] ['ævənjuː] .

beginning	at	Fourth	Avenue	.
开始	在	第四	大街	.

从第四大道开始。

[nɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['entəd] [ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)]

Nick	and	his	assistant	entered	the	second	of	these	and	took	the	elevator
缺口	和	他的	助手	进入	这	第二	的	这些	和	采取	这	电梯

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔːz] ,

to	one	of	the	upper	floors	,
到	一	的	这	上	楼层	,

尼克和他的助手进入了第二个入口，然后乘电梯到了楼上的某个楼层。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːstən] ['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

from	the	eastern	corridor	of	which	they	could	obtain	a	view	of	the	house
从	这	东	走廊	的	哪个	他们	可以	获得	一个	看法	的	这	房子

['ɒkjupaɪd] [baɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['tʃestə(r)] ,

occupied	by	young	Doctor	Chester	,
占领	经过	年轻的	医生	切斯特	,

从东侧走廊可以看到年轻的切斯特医生居住的房子。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪts] [ə'prəʊtʃɪz] , [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] .

together	with	its	approaches	,	back	and	front	.
一起	和	它是	方法	,	后退	和	正面	.

以及它的前后方法。

[ðə; ði] [haʊs] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['beɪsmənt] — ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] ['lɔːndri] —

The	house	consisted	of	a	high	basement	—	occupied	by	a	little	hand	laundry	—
这	房子	由……组成	的	一个	高的	地下室	—	占领	经过	一个	小的	手	洗衣店	—

[ænd; ənd] [θriː] ['ʌpə(r)] ['stɔːriz] ,

and	three	upper	stories	,
和	三	上	故事	,

这栋房子包括一个很高的地下室（里面有个小小的手工洗衣房）和三层楼的地上建筑。

[ðə; ði] [meɪn] [flɔː(r)] ['biːɪŋ] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]['aɪən] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

the	main	floor	being	reached	by	a	flight	of	iron	steps	at	the	front	.
这	主要的	地面	存在	达到	经过	一个	航班	的	铁	步骤	在	这	正面	.

主楼层可通过前方的铁台阶到达。

['ɒbviəsli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['eksɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

Obviously	**,**	**there**	**was**	**no**	**exit**	**from**	**the**	**body**	**of**	**the**	**house**	**at**	**the**	**rear**	**.**
明显地	,	那里	曾是	不	出口	从	这	身体	的	这	房子	在	这	后部	.

显然，房子后部没有出口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪni] [bæk] [jɑːd] ,

There	**was**	**only**	**a**	**basement**	**door**	**opening**	**into**	**the**	**tiny**	**back**	**yard**	**,**
那里	曾是	仅有的	一个	地下室	门	开幕	进入	这	微小的	后退	院子	,

通往狭小后院的只有一扇地下室门。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔːndri] .

and	**that**	**was**	**connected**	**with**	**the**	**laundry**	**.**
和	那	曾是	连接	和	这	洗衣店	.

那件事与洗衣有关。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] ,

The	**detective**	**decided**	**,**	**as**	**a**	**result**	**of**	**their**	**general**	**knowledge**	**of**	**such**	**houses**	**,**
这	侦探	决定	,	作为	一个	结果	的	他们的	一般的	知识	的	这样的	房屋	,

根据侦探对这类房屋的一般了解，他决定：

[nɒt] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [æt; ət] [ɔːl] .

not	**to**	**bother**	**with**	**the**	**back**	**at**	**all**	**.**
不是	到	打扰	和	这	后退	在	全部	.

完全不用管背部。

[ðeə(r)] [plæn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [mɑːtʃ] ['bəʊldli] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [steəz] , [ˌaʊt'saɪd] ,

Their	**plan**	**was**	**to**	**march**	**boldly**	**up**	**the**	**front**	**stairs**	**,**	**outside**	**,**
他们的	计划	曾是	到	行进	大胆地	向上	这	正面	楼梯	,	外部	,

他们的计划是大摇大摆地走上外面的前台阶，

[fɪt] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd] ['entə(r)] [ðə; ði] [hɔːl] .

fit	**a**	**skeleton**	**key**	**to**	**the**	**lock**	**,**	**and**	**enter**	**the**	**hall**	**.**
合身	一个	骨骼	钥匙	到	这	锁	,	和	进入	这	大厅	.

将万能钥匙插入锁孔，然后进入大厅。

[ðeɪ] ['ɑːgjuːd] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɒz; wəz] [ˌsʌb'let] ,

They	**argued**	**that**	**,**	**owing**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**basement**	**was**	**sublet**	**,**
他们	争论	那	,	欠款	到	这	事实	那	这	地下室	曾是	转租	,

他们辩称，由于地下室被转租了，

['eni] ['krʊkɪd] [wɜːk] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

any	**crooked**	**work**	**that**	**might**	**be**	**going**	**on**	**would**	**be**	**likely**	**to**	**be**	**confined**	**to**
任何	歪	工作	那	可能	是	去	在	会	是	可能	到	是	受限	到

[ðə; ði] ['sekənd] [ɔː(r)] [θɜːd] [flɔː(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kə'nektɪd] [wɪð]

the	**second**	**or**	**third**	**floor**	**to**	**prevent**	**suspicion**	**on**	**the**	**part**	**of**	**those**	**connected**	**with**
这	第二	或者	第三	地面	到	防止	怀疑	在	这	部分	的	那些	连接	和

[ðə; ði] ['lɔːndri] .

the	**laundry**	**.**
这	洗衣店	.

任何可能存在的不正当行为都可能仅限于二楼或三楼，以避免引起洗衣店相关人员的怀疑。

['ðeəfɔː(r)] , [ðeɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [dɪ'zɜːtɪd] .

Therefore	**,**	**they**	**hoped**	**to**	**find**	**the**	**first**	**floor**	**deserted**	**.**
所以	,	他们	希望	到	寻找	这	第一的	地面	荒凉的	.

因此，他们希望发现一楼空无一人。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðeə(r)] ['entrəns] [wʊd] [biː; bi]

If	**that**	**were**	**the**	**case**	**,**	**it**	**was**	**improbable**	**that**	**their**	**entrance**	**would**	**be**
如果	那	是	这	案件	,	它	曾是	不太可能	那	他们的	入口	会	是

[dɪ'skʌvəd] [ˌpremə'tʃʊəli] .

discovered	**prematurely**	**.**
发现	过早	.

如果真是那样，他们的入侵不太可能被提前发现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['daʊtləs] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

There	was	,	doubtless	,	a	flight	of	steps	at	the	rear	of	the	house	,
那里	曾是	,	毫无疑问	,	一个	航班	的	步骤	在	这	后部	的	这	房子	,

毫无疑问，房子后面有一段台阶。

['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndri] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] ;

leading	down	to	the	laundry	from	the	first	floor	;
领导	向下	到	这	洗衣店	从	这	第一的	地面	;

从一楼通往洗衣房；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [rɪə(r)] [steəz] [dɪd] [nɒt] [ə'send] [ə'bʌv] [ðə; ði]

but	they	were	practically	certain	that	these	rear	stairs	did	not	ascend	above	the
但	他们	是	几乎	肯定	那	这些	后部	楼梯	做过	不是	上升	多于	这

[meɪn] [flɔː(r)] .

main	floor	.
主要的	地面	.

但他们几乎可以肯定，这些后楼梯并没有通往主楼层以上的地方。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ,

If	they	did	not	,
如果	他们	做过	不是	,

如果他们没有这样做，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

there	was	no	way	of	retreat	for	the	occupants	of	the	upper	part	of
那里	曾是	不	方式	的	撤退	为了	这	居住者	的	这	上	部分	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

住在楼上的居民没有退路。

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [steəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ment] [tuː; tə] [klaɪm] [ðem; ðəm] ,

except	by	the	front	stairs	,	and	,	as	the	detective	meant	to	climb	them	,
除了	经过	这	正面	楼梯	,	和	,	作为	这	侦探	意思是	到	爬	他们	,

除了前门台阶，而且，由于侦探打算爬上台阶，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːznəbl] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['græntli] , ['tʃestə(r)] & ['kʌmpəni] [kʊd; kəd] ['iːzəli]

it	seemed	reasonable	to	suppose	that	Grantley	,	Chester	&	Company	could	easily
它	似乎	合理的	到	认为	那	格兰特利	,	切斯特	&	公司	可以	容易地

[biː; bi] [træpt] .

be	trapped	.
是	被困	.

格兰特利、切斯特公司很容易落入陷阱，这种想法似乎合情合理。

[nɪk] [ænd; ənd] [tʃɪk] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Nick	and	Chick	returned	to	the	street	and	made	their	way	,	without	the
缺口	和	小鸡	返回	到	这	街道	和	制成	他们的	方式	,	没有	这

['slaɪtɪst] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] ,

slightest	attempt	at	concealment	,
丝毫	试图	在	隐蔽	,

尼克和奇克回到街上，径直走了过去，丝毫没有试图掩饰什么。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [haʊs] .

toward	the	suspected	house	.
朝向	这	怀疑	房子	.

朝着疑似房屋的方向。

[ðeɪ] [met] [nəʊ][wʌn] [huːz] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] ,

They	met	no	one	whose	recognition	was	likely	to	be	embarrassing	,
他们	遇见	不	一	谁	认出	曾是	可能	到	是	尴尬的	,

他们没有遇到任何可能让他们感到尴尬的人。

[ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][steps] .

and	saw	no	faces	at	the	upper	windows	as	they	climbed	the	outer	steps	.
和	锯	不	面孔	在	这	上	视窗	作为	他们	攀登	这	外	步骤	.

他们爬上外面的台阶时，没有看到楼上窗户里有人脸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌɔːtə'mætɪks] [wɜː(r); wə(r)]['hændi] ,

They	had	already	seen	to	it	that	their	automatics	were	handy	,
他们	有	已经	已见	到	它	那	他们的	自动	是	便利	,

他们已经确保自动武器触手可及。

[ænd; ənd] [naʊ] [nɪk] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['skelɪt(ə)n] [kiːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	now	Nick	produced	a	bunch	of	skeleton	keys	and	began	fitting	them	,
和	现在	缺口	生产	一个	束	的	骨骼	钥匙	和	开始	配件	他们	,

[wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

one	after	another	.
一	后	其他	.

于是，尼克拿出了一堆万能钥匙，开始一个接一个地去试配。

[ðə; ði] [fɪfθ] [wʌn] [wɜːkt] .

The	fifth	one	worked	.
这	第五	一	工作	.

第五个成功了。

[ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [ðeə(r)] — ['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ]

They	stepped	into	the	hall	as	if	they	belonged	there	—	taking	care	to	make	no
他们	步	进入	这	大厅	作为	如果	他们	属于	那里	—	采取	关心	到	制作	不

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

他们走进大厅，仿佛他们本来就属于那里——小心翼翼地不发出任何声音。

[haʊ'evə(r)] — [ænd; ənd]['dʒentli] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

however	—	and	gently	closed	the	doors	behind	them	.
然而	—	和	轻轻地	关闭	这	门	在后面	他们	.

然而——然后轻轻地关上了身后的门。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [wel] ['ʌndə(r)] [wei] , [ænd; ənd] , ['teknɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	adventure	was	well	under	way	,	and	,	technically	speaking	,	they	were
这	冒险	曾是	出色地	在下面	方式	,	和	,	技术上来说	请讲	,	他们	是

[ɔːl'redi] ['haʊsbreɪkə(r)] .

already	housebreakers	.
已经	窃贼	.

冒险之旅已经顺利展开，严格来说，他们已经是入室盗窃者了。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] !

“	HOW	ARE	THE	MIGHTY	FALLEN	!
“	如何	是	这	强大的	倒下	!

“昔日的伟人，竟竟堕落了！”

” [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [nɪk] [ænd; ənd] [tʃɪk] [faʊnd] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

”	The	house	in	which	Nick	and	Chick	found	themselves	had	been	a	good	one	,
”	这	房子	在	哪个	缺口	和	小鸡	成立	他们自己	有	到过	一个	好的	一	,

尼克和奇克住的那栋房子原本是个不错的房子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['bædli][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] .

but	it	was	now	badly	in	need	of	repair	.
但	它	曾是	现在	糟糕	在	需要	的	维修	.

但现在它急需维修。

[ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['nærəʊ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,

The	main	hall	was	comparatively	wide	for	so	narrow	a	building	,
这	主要的	大厅	曾是	比较	宽的	为了	所以	狭窄的	一个	建筑	,

对于这样一座狭窄的建筑来说，主厅算是比较宽敞的了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [ˌbælə'streɪd] [fenst] [ɒf] [ðə; ði] [steəz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

and	a	heavy	balustrade	fenced	off	the	stairs	on	one	side	.
和	一个	重的	栏杆	围栏	离开	这	楼梯	在	一	边	.

楼梯一侧被厚重的栏杆围了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pɔːzd] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

The	detectives	paused	just	inside	the	door	and	listened	intently	.
这	侦探	暂停	只是	里面	这	门	和	听着	专注地	.

侦探们在门内停下脚步，仔细聆听。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm]

The	doors	on	the	first	floor	were	all	closed	and	the	rooms	behind	them
这	门	在	这	第一的	地面	是	全部	关闭	和	这	房间	在后面	他们

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌn'tenəntid] .

appeared	to	be	untenanted	.
出现	到	是	空置的	.

一楼的房门全部紧闭，门后的房间似乎无人居住。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] [ðæt] [flɔː(r)] .

At	any	rate	,	all	was	still	on	that	floor	.
在	任何	速度	,	全部	曾是	仍然	在	那	地面	.

总之，所有东西都还在那一层。

[səb'djuːd] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [sɔːrts] ['fləʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [haʊ'evə(r)] ,

Subdued	noises	of	various	sorts	floated	down	to	them	from	above	,	however	,
低沉的	噪音	的	各种各样的	排序	漂浮	向下	到	他们	从	多于	,	然而	,

['siːmɪŋli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] .

seemingly	from	the	third	floor	.
似乎	从	这	第三	地面	.

然而，各种各样的低沉声响从上方飘下来，似乎是从三楼传来的。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

They	looked	at	each	other	significantly	.
他们	看起来	在	每个	其他	显著地	.

他们意味深长地对视了一眼。

['evɪdəntli] , [ðeə(r)] ['θɪəri] [hæd; həd] [biːn] [kə'rekt] — [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] , [æt; ət] [liːst] .

Evidently	,	their	theory	had	been	correct	—	to	some	extent	,	at	least	.
显然	,	他们的	理论	有	到过	正确的	—	到	一些	程度	,	在	至少	.

显然，他们的理论在某种程度上是正确的。

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] [ɪn] [tɜːn] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

They	approached	each	of	the	doors	in	turn	,	but	could	hear	nothing	.
他们	接近	每个	的	这	门	在	转动	,	但	可以	听到	没有什么	.

他们依次走到每一扇门前，但什么也没听到。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

Under	the	stairway	they	found	the	expected	door	leading	down	to	the	basement	,
在下面	这	楼梯	他们	成立	这	预期的	门	领导	向下	到	这	地下室	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他们在楼梯下方找到了通往地下室的门，但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kiː] , [ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]

as	it	was	locked	,	and	there	was	no	key	,	they	paid	no	further	attention
作为	它	曾是	已锁定	,	和	那里	曾是	不	钥匙	,	他们	有薪酬的	不	更远	注意力

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

由于门锁着，而且没有钥匙，他们就没有再理会它。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [frʌnt] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .

Instead	,	they	started	to	mount	the	front	stairs	to	the	second	floor	.
反而	,	他们	开始	到	山	这	正面	楼梯	到	这	第二	地面	.

相反，他们开始登上通往二楼的前楼梯。

[ðə; ði] ['steəweɪ] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['kriːki] ,

The	stairway	was	old	and	rather	creaky	,
这	楼梯	曾是	老的	和	相当	吱吱作响	,

楼梯老旧，吱吱作响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [step] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] .

but	the	detectives	knew	how	to	step	in	order	to	make	the	least	noise	.
但	这	侦探	知道	如何	到	步	在	命令	到	制作	这	至少	噪音	.

但侦探们知道如何悄无声息地行动。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði][nekst] ['lændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] .

Consequently	,	they	gained	the	next	landing	without	being	discovered	.
最后	,	他们	获得	这	下一个	降落	没有	存在	发现	.

因此，他们成功地在不被发现的情况下登陆了下一个地点。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['tæktɪks] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [bɪ'ləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪk] [rɪ'zʌlt] .

Here	they	repeated	the	tactics	they	had	used	below	,	with	a	like	result	.
这里	他们	重复	这	策略	他们	有	用过的	以下	,	和	一个	喜欢	结果	.

在这里，他们重复了下面提到的策略，结果也类似。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['fʊtfɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [laʊdə] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm]

The	sound	of	voices	and	footfalls	were	louder	now	,	but	they	all	came
这	声音	的	声音	和	脚步声	是	更大声	现在	,	但	他们	全部	来了

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] .

from	the	third	floor	.
从	这	第三	地面	.

现在人声和脚步声更大了，但都来自三楼。

[ðə; ði] ['sekənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] .

The	second	seemed	to	be	as	quiet	as	the	first	.
这	第二	似乎	到	是	作为	安静的	作为	这	第一的	.

第二个似乎和第一个一样安静。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kləʊzd] ,

The	doors	on	the	second	floor	,	like	those	on	the	first	,	were	all	closed	,
这	门	在	这	第二	地面	,	喜欢	那些	在	这	第一的	,	是	全部	关闭	,

二楼的门和一楼的门一样，全部都关着。

[bʌt; bət] [nɪk] [æsə'teɪnd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] .

but	Nick	ascertained	that	at	least	one	of	them	was	unlocked	.
但	缺口	已确定	那	在	至少	一	的	他们	曾是	已解锁	.

但尼克确认其中至少有一扇门是开着的。

[ðæt] [fækt] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ,

That	fact	might	be	of	great	advantage	in	preventing	discovery	,
那	事实	可能	是	的	伟大的	优势	在	预防	发现	,

这一事实可能对防止被发现大有裨益。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [daʊn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] ,

in	case	any	one	should	start	down	unexpectedly	from	the	third	floor	,
在	案件	任何	一	应该	开始	向下	不料	从	这	第三	地面	,

万一有人意外地从三楼跳下来，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [steəz] ['ɒfəd] [nəʊ] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .

for	the	halls	and	stairs	offered	no	place	of	concealment	.
为了	这	大厅	和	楼梯	提供	不	地方	的	隐蔽	.

因为大厅和楼梯都没有任何可以藏身的地方。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['nɔɪzləsli] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)] ['ʃuːz] [bɪ'fɔː(r)] [ə'tempt] [ðə; ði][lɑːst] [flaɪt] ,

The	detectives	noiselessly	removed	their	shoes	before	attempting	the	last	flight	,
这	侦探	无声	已移除	他们的	鞋	前	尝试	这	最后的	航班	,

侦探们在尝试搭乘最后一趟航班前，悄无声息地脱掉了鞋子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ˌʌn'lɒkt] [ruːm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nɔɪzləsli] [kləʊzd] [ə'gen] .

and	placed	them	inside	the	unlocked	room	,	which	they	noiselessly	closed	again	.
和	放置	他们	里面	这	已解锁	房间	,	哪个	他们	无声	关闭	再次	.

然后将它们放入未上锁的房间内，并悄无声息地将门关上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] .

They	were	now	ready	for	the	final	reconnaissance	.
他们	是	现在	准备好	为了	这	最终的	侦察	.

他们现在已准备好进行最后的侦察。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stɒkɪŋd] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] ,

By	placing	the	balls	of	their	stockinged	feet	on	the	edges	of	the	steps	,
经过	放置	这	球	的	他们的	有库存	脚	在	这	边缘	的	这	步骤	,

她们将穿着袜子的脚掌放在台阶边缘，

[ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən]

they	succeeded	in	mounting	to	the	third	floor	without	making	any	more	noise	than
他们	成功了	在	安装	到	这	第三	地面	没有	制作	任何	更多的	噪音	比

[ðæt] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] .

that	produced	by	the	contact	of	their	clothing	.
那	生产	经过	这	接触	的	他们的	衣服	.

他们成功地爬上了三楼，除了衣服摩擦产生的噪音外，没有发出任何其他声音。

[ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [sɜːvd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɔːl] [prə'siːdid]

A	slight	pause	at	the	top	served	to	satisfy	them	that	the	noises	all	proceeded
一个	轻微	暂停	在	这	顶部	服务	到	满足	他们	那	这	噪音	全部	继续

[frɒm; frəm][wʌn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

from	one	room	at	the	front	of	the	house	.
从	一	房间	在	这	正面	的	这	房子	.

开头的短暂停顿让他们确信，所有的声音都来自房子前面的一个房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪsnd]

They	were	already	close	to	the	door	of	this	room	,	and	they	listened
他们	是	已经	关闭	到	这	门	的	这	房间	,	和	他们	听着

['breθləsli] .

breathlessly	.
气喘吁吁	.

他们已经走到这间房间门口附近了，屏住呼吸侧耳倾听。

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] [naʊ] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [baɪ] [laʊd] [bəːsts]

Words	were	plainly	audible	now	,	punctuated	at	frequent	intervals	by	loud	bursts
字	是	显然	可听见的	现在	,	标点符号	在	频繁	间隔	经过	大声	爆发

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

of	laughter	.
的	笑声	.

现在说话声清晰可闻，不时夹杂着响亮的笑声。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmerimeɪkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

It	sounded	like	a	merrymaking	of	some	kind	.
它	听起来	喜欢	一个	欢乐	的	一些	种类	.

听起来像是某种庆祝活动。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [kləʊzd] [dɔː(r)] ?

What	was	going	on	behind	that	closed	door	?
什么	曾是	去	在	在后面	那	关闭	门	?

那扇紧闭的门后究竟发生了什么?

[hæd; həd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [ˈpreʃəs] [taɪm] [ɪn] [ˈfɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ,

Had	they	made	a	mistake	in	entering	the	house	and	wasted	precious	time	in	following	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	,
有	他们	制成	一个	错误	在	进入	这	房子	和	浪费	宝贵的	时间	在	下列的	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,

如果他们进屋时犯了错误，浪费了宝贵的时间去追寻鬼火，

[wen] [ˈhelgə] [lʊnd] [maɪt] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈdeɪndʒə(r)] ?

when	Helga	Lund	might	be	even	then	in	the	greatest	danger	?
什么时候	赫尔加	隆德	可能	是	甚至	然后	在	这	最	危险	?

那时，海尔加·伦德可能正处于最大的危险之中吗?

[nɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] [fɪəd] [səʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [sæŋk] [ˈhevɪli] .

Nick	and	his	assistants	feared	so	,	and	their	hearts	sank	heavily	.
缺口	和	他的	助理	害怕	所以	,	和	他们的	心	沉没	重度	.

尼克和他的助手们担心事情会如此发展，他们的心情沉重地沉了下去。

[bʌt; bət][nəʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ðə; ði][nekst] [wɜːdz] [ðeɪ] [hɜːd] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈstɑːtld] [ðem; ðəm] .

The	next	words	they	heard	reassured	,	but	,	at	the	same	time	,	startled	them	.
这	下一个	字	他们	听到	放心	,	但	,	在	这	相同的	时间	,	惊慌	他们	.

接下来听到的话让他们感到安心，但同时也让他们感到震惊。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] - .

The	voice	was	unmistakably	Grantley's	.
这	嗓音	曾是	毫无疑问	-	.

那声音毫无疑问是格兰特利的。

“ [ðæts] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˈpæntəmaɪm] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][prˈkjuːliə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv][ˈkruːəl] , [traɪˈʌmfənt] [kəˈmɑːnd] .

“	That's	enough	of	pantomime	,	”	it	said	,	with	a	peculiar	note	of	cruel	,	triumphant	command	.
“	那就是	足够的	的	哑剧	,	”	它	说	,	和	一个	奇特	笔记	的	残忍的	,	凯	命令	.

“够了，别再演哑剧了，”它说道，语气中带着一种残酷而又胜利的命令感。

“ [naʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes][jɔː(r); jə(r)] [kənˈfeʃ(ə)n] [frɒm; frəm] - [ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][men] - — [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Now	give	us	your	confession	from	'	The	Daughters	of	Men	'	—	give	it	,
“	现在	给	我们	你的	忏悔	从	-	这	女儿们	的	男人	-	—	给	它	,

“现在请你从《人类的女儿们》中忏悔——请你忏悔，

[bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈæktrəs] ,

but	remember	that	you	are	not	a	great	actress	,
但	记住	那	你	是	不是	一个	伟大的	演员	,

但请记住，你不是一位伟大的演员。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][bæd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [huːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [steɪdʒ] .

that	you	are	so	bad	that	you	would	be	hooted	from	the	cheapest	stage	.
那	你	是	所以	坏的	那	你	会	是	发出嘘声	从	这	最便宜	阶段	.

你演得太烂了，连最廉价的舞台都会被观众嘲笑。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌgli] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][rægz] ,

Remember	that	you	are	ugly	and	dressed	in	rags	,
记住	那	你	是	丑陋的	和	穿着	在	破布	,

记住，你又丑又破烂。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənts] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz]

that	you	are	awkward	and	ungainly	in	your	movements	,	that	your	voice	is
那	你	是	尴尬的	和	笨拙的	在	你的	移动	,	那	你的	嗓音	是

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪl] .

like	a	file	.
喜欢	一个	文件	.

你的动作笨拙不协调，你的声音像锉刀一样沙哑。

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] [naʊ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] .

Remember	it	not	only	now	,	but	always	.
记住	它	不是	仅有的	现在	,	但	总是	.

不仅现在要记住，更要永远记住。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt] .

You	will	never	be	able	to	act	.
你	将要	绝不	是	有能力的	到	行为	.

你永远无法采取行动。

[jɔː(r); jə(r)] ['æktɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [freɪt] — [wen] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ]

Your	acting	is	a	nightmare	,	and	you	are	a	fright	—	when	you	aren't	a
你的	表演	是	一个	恶梦	,	和	你	是	一个	惊吓	—	什么时候	你	不是	一个

[dʒəʊk] .

joke	.
开玩笑	.

你的演技简直是一场噩梦，你这个人也令人毛骨悚然——除非你是个笑话。

[bʌt; bət] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪn] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [siːn] .

But	show	us	what	you	can	do	in	that	confession	scene	.
但	展示	我们	什么	你	能	做	在	那	忏悔	场景	.

但请在忏悔那场戏里展现你的实力。

〞 [nɪk] [ænd; ənd] [tʃɪk] [gruː] [tens] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðəʊz]

〞	Nick	and	Chick	grew	tense	as	they	listened	to	those
〞	缺口	和	小鸡	生长	紧张	作为	他们	听着	到	那些

听着这些话，尼克和奇克的神情变得紧张起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [wɜːdz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːtləs] ['tʃʌk(ə)lz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ]

unbelievable	words	,	and	to	the	heartless	chuckles	and	whisperings	with	which
难以置信	字	,	和	到	这	狠心	轻笑	和	耳语	和	哪个

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] .

they	were	received	.
他们	是	已收到	.

难以置信的话语，换来的却是冷酷无情的轻笑和窃窃私语。

[əˈpærəntli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [men] [ɪn] [ðə; ði] “ [ˈɔːdiəns] ” — [ˈprɒbəbli] [ˈtʃestə(r)] [ænd; ənd]

Apparently	there	were	several	men	in	the	“	audience	”	—	probably	Chester	and
显然	那里	是	一些	男人	在	这	“	观众	”	—	大概	切斯特	和

[sʌm; səm] [ɒv; əv] - [ˈʌðə(r)] [ˈfɔːmə(r)] [əˈkɑːmplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz] .

some	of	Grantley's	other	former	accomplices	.
一些	的	-	其他	以前的	同谋	.

显然，“观众席”里有好几个男人——可能是切斯特和格兰特利的其他一些前同伙。

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪn] — [ɔːl] [tuː] [pleɪn] .

The	meaning	was	plain	—	all	too	plain	.
这	意义	曾是	清楚的	—	全部	也	清楚的	.

意思很明显——太明显了。

[ðə; ði] [praʊd] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhelgə] [lʊnd] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈʌndə(r)] [hɪpˈnɒtɪk] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd]

The	proud	,	beautiful	Helga	Lund	was	once	more	under	hypnotic	influence	,	and
这	自豪的	,	美丽的	赫尔加	隆德	曾是	一次	更多的	在下面	催眠的	影响	,	和

[ˈgræntli] , [wɪð] [ˈdevəlɪʃ] [ˌɪndʒəˈnjuːəti] ,

Grantley	,	with	devilish	ingenuity	,
格兰特利	,	和	恶魔般的	独创性	,

骄傲美丽的赫尔加·伦德再次受到催眠术的影响，而格兰特利则凭借着邪恶的计谋，

[wɒz; wəz] [ɪmˈpresɪŋ] [səˈdʒestʃənz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈtɔːtʃəd] [breɪn] ,

was	impressing	suggestions	upon	her	poor	,	tortured	brain	,
曾是	令人印象深刻	建议	之上	她	贫穷的	,	受折磨	脑	,

向她那可怜的、饱受折磨的大脑灌输各种建议，

[səˈdʒestʃənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [rɒb] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [əˈbɪləti] , [nɒt]

suggestions	which	were	designed	to	rob	her	of	her	great	ability	,	not
建议	哪个	是	设计	到	抢	她	的	她	伟大的	能力	,	不是

[ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] ,

only	for	the	moment	,
仅有的	为了	这	片刻	,

这些建议旨在剥夺她卓越的才能，而且不仅仅是暂时的。

[bʌt; bət] , [ənˈles] [ðeə(r)] [ˈbeɪnfl] [ɪˈfekt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

but	,	unless	their	baneful	effect	could	be	removed	,	for	all	the	rest	of
但	,	除非	他们的	有害的	影响	可以	是	已移除	,	为了	全部	这	休息	的

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

但是，除非能消除它们的有害影响，否则她余生都将如此。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [ɜːnd] [ðə; ði] [ˈplɔːdɪts] [ɒv; əv] [ˈrɔɪəlti] [ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntriz] [ɒv; əv]

She	,	who	had	earned	the	plaudits	of	royalty	in	most	of	the	countries	of
她	,	WHO	有	获得	这	赞誉	的	皇室	在	最多	的	这	国家	的

[ˈjʊərəp] ,

Europe	,
欧洲	,

她赢得了欧洲大多数国家皇室的赞誉，

[wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv]

was	being	made	a	show	of	for	the	amusement	of	a	handful	of
曾是	存在	制成	一个	展示	的	为了	这	娱乐	的	一个	少数	的

[ˈruːθləs] [ˈskɔfə] .

ruthless	scoffers	.
无情	嘲讽者	.

沦为少数冷酷无情的嘲讽者的笑柄。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] - [blʌd] [bɔɪl] [ɪn][ðeə(r)] [veɪns] [ænd; ənd][ðeə(r)][hændz] [klentʃ] [ʌnˈtɪl] [ðeə(r)]

It	made	the	detectives	'	blood	boil	in	their	veins	and	their	hands	clench	until	their
它	制成	这	侦探	-	血	熬	在	他们的	静脉	和	他们的	双手	紧握	直到	他们的

['nʌk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] ,

knuckles	were	white	,
指关节	是	白色的	,

这让侦探们怒火中烧，双手紧握成拳，指节都泛白了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [bi'trei] [ðəm'selvz] .

but	they	managed	somehow	to	keep	from	betraying	themselves	.
但	他们	管理	不知何故	到	保持	从	背叛	他们自己	.

但他们设法避免了暴露自己。

[ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɒv; əv] ['hɪpnətɪzəm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv]

The	employment	of	hypnotism	in	such	a	way	was	plainly	within	the	scope	of
这	就业	的	催眠术	在	这样的	一个	方式	曾是	显然	之内	这	范围	的

[ðə; ði] [njuː] [lɔː] [əˈgenst] [ʌnˈwɒrəntɪd] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ɔː(r)][ɪkˈsperɪm(ə)nts][ɒn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

the	new	law	against	unwarranted	operations	or	experiments	on	human	beings	,
这	新的	法律	反对	毫无根据的	运营	或者	实验	在	人类	生物	,

以这种方式运用催眠术显然属于新法律禁止对人体进行未经授权的手术或实验的范畴。

[wɪˈðaʊt] [ðeə(r)] [kənˈsent] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['evɪdəns]

without	their	consent	;	but	it	was	necessary	to	secure	as	much	evidence
没有	他们的	同意	;	但	它	曾是	必要的	到	安全的	作为	很多	证据

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] .

as	possible	before	interfering	.
作为	可能的	前	干扰	.

未经他们同意；但在干预之前，必须尽可能多地收集证据。

[tuː; tə] [ðæt] [end] [nɪk] ['kɑːtə(r)] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [keɪs] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

To	that	end	Nick	Carter	took	out	of	a	pocket	case	a	curious	little	instrument	,
到	那	结尾	缺口	卡特	采取	出去	的	一个	口袋	案件	一个	好奇的	小的	乐器	,

为此，尼克·卡特从一个口袋盒里掏出了一个奇特的小乐器。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] “ ['kiːhəʊl] ['perɪskəʊp] .

which	he	was	in	the	habit	of	calling	his	“	keyhole	periscope	.
哪个	他	曾是	在	这	习惯	的	呼叫	他的	“	锁孔	潜望镜	.

他习惯称其为“钥匙孔潜望镜”。

” [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [tjuːb] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][daɪˈæmɪtə(r)][ɒv; əv]

”	It	consisted	of	a	small	black	tube	,	about	the	length	and	diameter	of
”	它	由……组成	的	一个	小的	黑色的	管子	,	关于	这	长度	和	直径	的

[ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l] .

a	lead	pencil	.
一个	带领	铅笔	.

“它由一根黑色小管组成，长度和直径与铅笔芯差不多。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['aɪpiːs] [æt; ət][wʌn] [end] .

There	was	an	eyepiece	at	one	end	.
那里	曾是	一个	目镜	在	一	结尾	.

一端有一个目镜。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][ˌsemi'sɜːkjələ(r)] [lenz] [bʌldʒd] [aʊt] .

At	the	other	a	semicircular	lens	bulged	out	.
在	这	其他	一个	半圆形	镜片	鼓胀	出去	.

另一侧凸出一个半圆形透镜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] [æz; əz][ðə; ði] ['perɪskəʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	designed	to	serve	the	same	purpose	as	the	periscope	of	a
它	曾是	设计	到	服务	这	相同的	目的	作为	这	潜望镜	的	一个

[ˌsʌbmə'riːn] [tɔː'piːdəʊ] [bəʊt] — [ðæt] [ɪz] ,

submarine	torpedo	boat	—	that	is	,
潜艇	鱼雷	船	—	那	是	,

它的设计目的与潜艇鱼雷艇的潜望镜相同——也就是说，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['eərɪə][æt; ət] [wʌns] .

to	give	a	view	on	all	sides	of	a	given	area	at	once	.
到	给	一个	看法	在	全部	侧面	的	一个	给定	区域	在	一次	.

同时展现给定区域各个方向的景象。

[ðə; ði] [ɪk'spəʊzd] ['kɒnveks] [lenz] , [wen] [θrʌst] [θruː] [ə; eɪ] ['kiːhəʊl] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [smɔːl] ['æpətʃə(r)] ,

The	exposed	convex	lens	,	when	thrust	through	a	keyhole	or	other	small	aperture	,
这	裸露	凸面	镜片	,	什么时候	推力	通过	一个	锁孔	或者	其他	小的	光圈	,

当凸透镜暴露在外，并被插入钥匙孔或其他小孔时，

[rɪ'siːvd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts][frɒm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd]

received	images	of	objects	from	every	angle	in	the	room	beyond	,	and
已收到	图片	的	对象	从	每一个	角度	在	这	房间	超过	,	和

['mægnɪfaɪd] [ðem; ðəm] ,

magnified	them	,
放大	他们	,

从房间的各个角度接收物体的图像，并将它们放大。

[ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪməlәli] [kən'strʌktɪd] ['perɪskəʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn]

in	just	the	same	way	as	the	similarly	constructed	periscope	of	a	submarine
在	只是	这	相同的	方式	作为	这	相似地	建造	潜望镜	的	一个	潜艇

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [gɪvz] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]

projects	above	the	level	of	the	water	and	gives	those	in	the
项目	多于	这	等级	的	这	水	和	给予	那些	在	这

[səb'mɜːdʒd] ['ves(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ɔːl]['ɒbdʒɪkts][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

submerged	vessel	below	a	view	of	all	objects	on	the	surface	,
湮	血管	以下	一个	看法	的	全部	对象	在	这	表面	,

就像潜艇上类似结构的潜望镜伸出水面，使水下航行器中的人员能够看到水面上的所有物体一样，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['reɪdiəs] .

within	a	wide	radius	.
之内	一个	宽的	半径	.

在很大的半径范围内。

[nɪk] [hæd; həd]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

Nick	had	noted	that	there	was	no	key	in	the	lock	of	the	door	.
缺口	有	著名的	那	那里	曾是	不	钥匙	在	这	锁	的	这	门	.

尼克注意到门锁里没有钥匙。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] , [hiː; hi] [krept] ['saɪləntli] ['fɔːwəd] ,

Taking	advantage	of	that	fact	,	he	crept	silently	forward	,
采取	优势	的	那	事实	,	他	悄悄地爬	默默	向前	,

他利用这一点，悄无声息地向前移动。

[ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,

inserted	the	wonderful	little	instrument	in	the	round	upper	portion	of	the	hole	,
插入	这	精彩的	小的	乐器	在	这	圆形的	上	部分	的	这	洞	,

[ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ,

and	,	stooping	,
和	,	弯腰	,

他将那精巧的小工具插入孔的圆形上部，然后弯下腰，

[ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪpiːs] .

applied	his	eye	to	the	eyepiece	.
应用	他的	眼睛	到	这	目镜	.

他将眼睛贴近目镜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [stɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv]

He	could	not	resist	an	involuntary	start	as	he	caught	his	first	glimpse	of
他	可以	不是	抵抗	一个	非自愿	开始	作为	他	捕捉	他的	第一的	一瞥	的

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [siːn] [wɪ'ðɪn] .

the	extraordinary	scene	within	.
这	非凡的	场景	之内	.

当他第一眼看到里面非凡的景象时，不由自主地惊醒了过来。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] .

The	whole	interior	of	the	room	was	revealed	to	him	.
这	所有的	内部的	的	这	房间	曾是	揭晓	到	他	.

房间的整个内部景象都展现在他眼前。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [θriː] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

Around	the	walls	were	seated	three	young	men	of	professional	appearance	.
大约	这	墙壁	是	坐着	三	年轻的	男人	的	专业的	外貌	.

墙边坐着三位看起来很专业的年轻男子。

[nɪk] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Nick	recognized	them	all	.
缺口	认可	他们	全部	.

尼克认出了他们所有人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dɒktə(r)] ['tʃestə(r)] , ['dɒktə(r)] ['wɪlərd] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)] [greɪvz] , [θriː] [ɒv; əv]

They	were	Doctor	Chester	,	Doctor	Willard	,	and	Doctor	Graves	,	three	of
他们	是	医生	切斯特	,	医生	威拉德	,	和	医生	格雷夫斯	,	三	的

- ['fɔːmə(r)] ['sætlˌlaɪts] .

Grantley's	former	satellites	.
-	以前的	卫星	.

他们是切斯特医生、威拉德医生和格雷夫斯医生，都是格兰特利以前的助手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɔː(r)] ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [bæk] [ɪn] ['dɪfrənt] ['ætətjʊd] [ɒv; əv]

They	were	leaning	forward	or	throwing	themselves	back	in	different	attitudes	of
他们	是	倾斜	向前	或者	投掷	他们自己	后退	在	不同的	态度	的

['kruːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ,

cruel	enjoyment	and	derision	,
残忍的	享受	和	嘲笑	,

他们或向前倾身，或向后仰身，摆出各种残酷的享受和嘲讽的姿势。

[waɪl] ['græntli] [stʊd] [æt; ət][wʌn][saɪd] , [hɪz; ɪz] ['hɔːkˌlaɪk] [feɪs] [θrʌst] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [kiːn] ,

while	Grantley	stood	at	one	side	,	his	hawklike	face	thrust	out	,	his	keen	,
尽管	格兰特利	站立	在	一	边	,	他的	鹰隼般	脸	推力	出去	,	他的	敏锐的	,

格兰特利站在一旁，鹰隼般的脸探了出来，目光锐利。

['pɪtiləs] [aɪz] [fɪkst] [mə'lignəntli] [ɒn][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

pitiless	eyes	fixed	malignantly	on	the	figure	in	the	center	of	the	room	.
无情	眼睛	固定的	恶性地	在	这	数字	在	这	中心	的	这	房间	.

一双冷酷无情的眼睛恶狠狠地盯着房间中央的身影。

[nɪks] [hɑːt] [went] [aʊt] [ɪn] ['pɪti] [tə'wɔːd] [ðæt] [pə'θetɪk] ['fɪgə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli]

Nick's	heart	went	out	in	pity	toward	that	pathetic	figure	,	although	he	could	hardly
尼克的	心	去	出去	在	遗憾	朝向	那	可怜的	数字	,	虽然	他	可以	几乎

[bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

believe	his	eyes	.
相信	他的	眼睛	.

尼克看着那个可怜的身影，心中充满了怜悯，尽管他简直不敢相信自己的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['helgə] [lʊnd] , [bʌt; bət][səʊ] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst]

It	was	that	of	Helga	Lund	,	but	so	changed	as	to	be	almost
它	曾是	那	的	赫尔加	隆德	,	但	所以	已更改	作为	到	是	几乎

[ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] .

unrecognizable	.
无法辨认	.

那是海尔加·伦德的画像，但变化之大，几乎让人认不出来。

[hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] ['gəʊldən][heə(r)] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mætɪd] , [dɪs'ɔːdəd] [snɑːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Her	splendid	golden	hair	hung	in	a	matted	,	disordered	snarl	about	her	face	,
她	灿烂	金的	头发	悬挂	在	一个	哑光	,	混乱	咆哮	关于	她	脸	,

她那头亮丽的金发凌乱地垂在脸庞周围，像一团乱麻。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [smʌdʒd] [wɪð] [greɪm] .

which	was	pale	and	smudged	with	grime	.
哪个	曾是	苍白	和	模糊的	和	污垢	.

它颜色苍白，沾满了污垢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ɒv; əv]['kælɪkəʊ] ['ræpəz] , ['hɪdiəsli] ['kʌləd] , [sɔɪld]

She	was	clothed	in	the	cheapest	of	calico	wrappers	,	hideously	colored	,	soiled
她	曾是	穿着衣服	在	这	最便宜	的	印花布	包装纸	,	极其可怕	有色	,	脏的

[ænd; ənd] [tɔːn] ,

and	torn	,
和	撕裂	,

她身穿最廉价的印花布衣，颜色难看，又脏又破。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] , [dʌst] - [steɪnd] [fiːt] .

beneath	which	showed	her	bare	,	dust	-	stained	feet	.
下面	哪个	显示	她	裸	,	灰尘	-	染色	脚	.

下面露出了她光着的、沾满灰尘的双脚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [æz; əz][ðə; ði][pɑːt] [rɪ'kwaɪəd] ; [hɜː(r); hə(r)]

She	had	thrown	herself	upon	her	knees	,	as	the	part	required	;	her
她	有	抛掷	她自己	之上	她	膝盖	,	作为	这	部分	必需的	;	她

[ˌaʊt'stretʃt] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [bɪ'siːtʃɪŋli] ,

outstretched	hands	were	intertwined	beseechingly	,
伸展	双手	是	交织在一起	恳求地	,

她按照剧本要求跪倒在地，伸出的双手交叠在一起，做出恳求的姿态。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə] - [feɪs] .

and	her	wonderful	eyes	were	raised	to	Grantley's	face	.
和	她	精彩的	眼睛	是	提高	到	-	脸	.

她抬起美丽的眼睛，看向格兰特利的脸。

[ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɜːt] ,

In	them	was	the	hurt	,
在	他们	曾是	这	伤害	,

它们里面藏着伤痛。

['fɪəf(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [bʌt; bət] [ə'bjuːzd] [dɒg][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kruːəl]['mɑːstə(r)] .

fearful	look	of	a	faithful	but	abused	dog	in	the	presence	of	a	cruel	master	.
可怕	看	的	一个	忠实	但	受虐	狗	在	这	在场	的	一个	残忍的	掌握	.

一只忠诚却饱受虐待的狗，在残忍的主人面前露出恐惧的神情。

[hɜː(r); hə(r)] ['tætəd] [sliːvz] [rɪ'viːld] ['njuːmərəs] ['bruːzɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] [fɔːmd] [ɑːmz] .

Her	tattered	sleeves	revealed	numerous	bruises	on	her	perfectly	formed	arms	.
她	破烂	袖子	揭晓	很多的	瘀伤	在	她	完美	形成	武器	.

她破烂的袖子露出了她线条优美的双臂上多处淤青。

[ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] ['græntli] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['rendə(r)][wɒz; wəz]

The	part	of	the	play	which	Grantley	had	ordered	her	to	render	was
这	部分	的	这	玩	哪个	格兰特利	有	订购	她	到	使成为	曾是

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['herəʊɪn] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgri]['lʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs]

that	in	which	the	heroine	pleaded	with	her	angry	lover	for	his	forgiveness
那	在	哪个	这	女英雄	恳求	和	她	生气的	情人	为了	他的	饶恕

[ɒv; əv][sʌm; səm][pɑːst][ækt][ɒv; əv] [hɜːz] ,

of	some	past	act	of	hers	,
的	一些	过去的	行为	的	她的	,

格兰特利命令她表演的那部分剧本，讲述的是女主人公恳求愤怒的情人原谅她过去的一些行为。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪtəli] [ri'pent] .

which	she	had	bitterly	repented	.
哪个	她	有	苦涩地	悔改	.

她对此感到无比懊悔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['paʊəf(ə)l] [laɪnz] [naʊ] .

She	was	reciting	the	powerful	lines	now	.
她	曾是	背诵	这	强大的	线条	现在	.

她现在正在背诵那些铿锵有力的台词。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['ɔːdɪənsɪz] ['breθləs] , [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz]

They	had	always	held	her	great	audiences	breathless	,	but	how	different	was
他们	有	总是	握住	她	伟大的	观众	喘不过气	,	但	如何	不同的	曾是

[ðɪs] ['pɪtiəbl] ['trævəsti] !

this	pitiable	travesty	!
这	可怜的	闹剧	!

她们的表演总是令她的广大观众屏息凝神，但这可悲的闹剧又是多么不同啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪŋ]

It	would	have	been	hard	enough	at	best	for	her	to	make	them	ring
它	会	有	到过	难的	足够的	在	最好的	为了	她	到	制作	他们	戒指

[truː] [wen] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsnər] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs]

true	when	delivered	before	such	unsympathetic	listeners	and	in	such	an	incongruous
真的	什么时候	发表	前	这样的	冷漠无情	听众	和	在	这样的	一个	不协调

[gɑːb] ,

garb	,
外衣	,

即使对她来说，在如此冷漠的听众面前，穿着如此不协调的服装，要让她的话语听起来真实可信，也绝非易事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] .

but	she	was	not	at	her	best	.
但	她	曾是	不是	在	她	最好的	.

但她当时状态并不好。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [wʊd]

On	the	contrary	,	her	performance	was	infinitely	worse	than	any	one	would
在	这	相反	,	她	表现	曾是	无限地	更糟	比	任何	一	会

[hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['pɒsəb(ə)l] .

have	supposed	possible	.
有	据称	可能的	.

相反，她的表现比任何人想象的都要糟糕得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'dɒptɪd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['bruːt(ə)l] [sə'dʒestʃənz] .

She	had	unconsciously	adopted	every	one	of	the	hypnotist's	brutal	suggestions	.
她	有	不知不觉	已采用	每一个	一	的	这	-	野蛮	建议	.

她不知不觉地接受了催眠师的每一个残酷暗示。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] [greɪs] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	not	a	vestige	of	her	famous	grace	in	any	of	her
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	她	著名的	优雅	在	任何	的	她

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

她举手投足间丝毫没有显露出她往日的优雅。

[ðə; ði] [məʊst] [ʌn'geɪnli] ['slætən] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['ɔːkwəd] .

The	most	ungainly	slattern	could	not	have	been	more	awkward	.
这	最多	笨拙的	邋遢鬼	可以	不是	有	到过	更多的	尴尬的	.

最笨拙邋遢的女人也再不能更尴尬了。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['spəʊkən] ['pærət] , [æz; əz] [ɪf] ['lɜːnɪd] [baɪ] [rəʊt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Her	words	were	spoken	parrotlike	,	as	if	learned	by	rote	,	without	the
她	字	是	说	鹦鹉状	,	作为	如果	学习	经过	死记硬背	,	没有	这

['slaɪtɪst] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

slightest	understanding	of	their	meaning	.
丝毫	理解	的	他们的	意义	.

她的话语像鹦鹉学舌般念叨，仿佛是死记硬背，丝毫没有理解其中的含义。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['emfəsɪs] ,

For	the	most	part	,	they	succeeded	one	another	without	any	attempt	at	emphasis	,
为了	这	最多	部分	,	他们	成功了	一	其他	没有	任何	试图	在	强调	,

在很大程度上，它们相继出现，并没有刻意强调什么。

[ænd; ənd] [wen] ['emfəsɪs] [wɒz; wəz] [juːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] .

and	when	emphasis	was	used	,	it	was	invariably	in	the	wrong	place	.
和	什么时候	强调	曾是	用过的	,	它	曾是	总是	在	这	错误的	地方	.

即使使用了强调，也总是强调错了地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪt'self] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [geɪv] [nɪk] [ænd; ənd] [tʃɪk] [ðeə(r)] ['greɪtɪst]

It	was	her	voice	itself	,	however	,	which	gave	Nick	and	Chick	their	greatest
它	曾是	她	嗓音	本身	,	然而	,	哪个	给予	缺口	和	小鸡	他们的	最

[ʃɒk] .

shock	.
震惊	.

然而，真正让尼克和奇克大吃一惊的，是她的声音本身。

[ðə; ði] [lʊnd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ɪn] ['jʊərəp] ,

The	Lund	,	as	she	was	generally	called	in	Europe	,
这	隆德	,	作为	她	曾是	一般来说	称为	在	欧洲	,

隆德号，正如她在欧洲通常被称呼的那样。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ;

had	always	been	celebrated	for	her	remarkably	musical	voice	;
有	总是	到过	著名	为了	她	非常	音乐	嗓音	;

她一直因其非凡的音乐嗓音而闻名；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['spri] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [hɑːʃ] .

but	this	sorry	-	looking	creature's	voice	was	alternately	shrill	and	harsh	.
但	这	对不起	-	寻找	生物的	嗓音	曾是	交替	尖锐	和	残酷的	.

但这只可怜的生物的声音时而尖锐刺耳。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [ænd; ənd] [rɑːspt] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] ,

It	pierced	and	rasped	and	set	the	teeth	on	edge	,
它	穿孔	和	粗糙的	和	放	这	牙齿	在	边缘	,

它刺穿、锉磨，使牙齿变得尖锐。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪl] [dʌz] .

just	as	the	sound	of	a	file	does	.
只是	作为	这	声音	的	一个	文件	做	.

就像文件发出的声音一样。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ɒv; əv] - ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Nothing	could	have	given	a	more	sickening	sense	of	Grantley's	power	over	the
没有什么	可以	有	给定	一个	更多的	令人作呕	感觉	的	-	力量	超过	这

['æktrəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ,

actress	than	this	astounding	transformation	,
演员	比	这	惊人	转型	,

没有什么比这惊人的转变更能令人作呕地展现格兰特利对这位女演员的控制力了。

[ðɪs] ['sleɪvɪʃ] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['æbdʒekt]['feɪljə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

this	slavish	adherence	to	the	conditions	of	abject	failure	which	he	had
这	奴隶	依从性	到	这	状况	的	卑贱	失败	哪个	他	有

[ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

imposed	upon	her	.
强加	之上	她	.

她对他强加给她的彻底失败的条件，表现出了奴隶般的顺从。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['pleɪnli] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [saɪt]

It	seemed	incredible	,	and	yet	,	there	it	was	,	plainly	revealed	to	sight
它	似乎	极好的	,	和	然而	,	那里	它	曾是	,	显然	揭晓	到	视线

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ə'laɪk] .

and	hearing	alike	.
和	听力	同样	.

这似乎难以置信，然而，它就在那里，清晰地呈现在眼前，让人既能看到也能听到。

[ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ʌn'kæni] [rɪ'vendʒ] [hæz; həz] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [biːn] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði]

A	subtler	or	more	uncanny	revenge	has	probably	never	been	conceived	by	the
一个	更微妙	或者	更多的	不可思议	复仇	有	大概	绝不	到过	构思	经过	这

[maɪnd][ɒv; əv][mæn] .

mind	of	man	.
头脑	的	男人	.

人类的头脑或许从未构想过如此巧妙或如此不可思议的复仇方式。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['breɪkdaʊn] [wɪtʃ] ['græntli] [hæd; həd][səʊ] ['mɜːsɪləsli] [kɔːzd] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn]

The	public	breakdown	which	Grantley	had	so	mercilessly	caused	had	only	been
这	民众	分解	哪个	格兰特利	有	所以	无情地	导致	有	仅有的	到过

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .

the	beginning	of	his	scheme	of	vengeance	.
这	开始	的	他的	方案	的	复仇	.

格兰特利无情地造成的公众混乱仅仅是他复仇计划的开始。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [ment] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

He	doubtless	meant	to	hypnotize	his	victim	again	and	again	,
他	毫无疑问	意思是	到	催眠	他的	受害者	再次	和	再次	,

他无疑是想反复催眠他的受害者。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['grædʒuəli] ['wiːkənɪŋ] [maɪnd] ,

and	each	time	to	impose	his	will	upon	her	gradually	weakening	mind	,
和	每个	时间	到	强加	他的	将要	之上	她	逐步地	减弱	头脑	,

每一次都试图将自己的意志强加于她逐渐衰弱的心灵之上，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)] [rek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [self] ,

until	she	had	become	a	mere	wreck	of	her	former	self	,
直到	她	有	变得	一个	仅仅	破坏	的	她	以前的	自己	,

直到她彻底变成了昔日模样的残破不堪的人。

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['evə(r)] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]['dʒiːniəs]

and	incapable	of	ever	again	taking	her	former	place	in	the	ranks	of	genius
和	无法	的	曾经	再次	采取	她	以前的	地方	在	这	排名	的	天才

.

:

.

她再也无法回到天才的行列了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	nothing	impossible	about	it	.
那里	曾是	没有什么	不可能的	关于	它	.

这并非不可能。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːgɒn] [kənˈkluːʒn] [ɪf] [ˈgræntli] [wɜː(r); wə(r)] [left] [friː] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː]

the	result	was	a	foregone	conclusion	if	Grantley	were	left	free	to	continue
这	结果	曾是	一个	已放弃	结论	如果	格兰特利	是	左边	自由的	到	继续

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] .

as	he	had	begun	.
作为	他	有	开始	.

如果让格兰特利继续他已经开始的行动，那么结果早已注定。

[ðə; ði] [ˈveri] [ɪˈməʊʃən(ə)l] [səˌseptəˈbɪlәti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈhelgə] [lʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈæktrəs]

The	very	emotional	susceptibility	which	had	made	Helga	Lund	a	great	actress
这	非常	情绪	易感性	哪个	有	制成	赫尔加	隆德	一个	伟大的	演员

[hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] [hɪpˈnɒtɪk] [səˈdʒestʃən] ,

had	also	made	her	an	easy	victim	of	hypnotic	suggestion	,
有	还	制成	她	一个	简单的	受害者	的	催眠的	建议	,

海尔加·伦德之所以成为一位伟大的演员，正是因为她极易受情绪影响，但也正是因为这种易受影响的情绪，她很容易受到催眠暗示。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprəʊses] [went] [ɒn] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] ,

and	if	the	process	went	on	long	enough	,
和	如果	这	过程	去	在	长的	足够的	,

如果这个过程持续足够长的时间，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈpɜːmənəntli] [luːz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səkˈsesf(ə)l] .

she	would	permanently	lose	everything	that	had	made	her	successful	.
她	会	永久的	失去	一切	那	有	制成	她	成功的	.

她将永久失去所有让她获得成功的东西。

[ˈaʊtraɪt] [ˈmɜːdə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈɪnəs(ə)nt] [baɪ][kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪnˈfɜːn(ə)l][ˌɪndʒəˈnjuːəti]

Outright	murder	would	have	been	innocent	by	comparison	with	such	infernal	ingenuity
直接	谋杀	会	有	到过	清白的	经过	比较	和	这样的	地狱	独创性

[ɒv; əv] [ˈtɔːtʃə(r)] .

of	torture	.
的	酷刑	.

与如此残忍巧妙的酷刑相比，直接谋杀都显得无伤大雅了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [nɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	seemed	to	Nick	as	if	he	were	watching	the	destruction	of	a
它	似乎	到	缺口	作为	如果	他	是	观看	这	破坏	的	一个

['splendɪd] ['praɪsləs] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] .

splendid	priceless	work	of	art	.
灿烂	无价	工作	的	艺术	.

尼克觉得，自己仿佛正在目睹一件精美绝伦、价值连城的艺术品被摧毁。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈnʌf] .

He	had	seen	enough	.
他	有	已见	足够的	.

他已经看得够多了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈperɪskəʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkiːhəʊl] [ænd; ənd] [ˈstreɪt(ə)nd] [ʌp] .

He	withdrew	the	little	periscope	from	the	keyhole	and	straightened	up	.
他	退出	这	小的	潜望镜	从	这	锁孔	和	拉直	向上	.

他从钥匙孔里取出小型潜望镜，然后直起身子。

[wʌn] [hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] .

One	hand	went	to	his	pocket	and	came	out	with	an	automatic	.
一	手	去	到	他的	口袋	和	来了	出去	和	一个	自动的	.

一只手伸进口袋，掏出一把自动手枪。

[tʃɪk] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

Chick	followed	his	example	.
小鸡	随后	他的	例子	.

奇克效仿了他的做法。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊtˈnʌmbəd] [tuː] [tuː; tə][wʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪˈtɜː(r)][ðem; ðəm] .

They	were	outnumbered	two	to	one	,	but	that	did	not	deter	them	.
他们	是	寡不敌众	二	到	一	,	但	那	做过	不是	阻止	他们	.

他们寡不敌众，但这并没有阻止他们。

[ˈhelgə] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈreskjuːd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tɔːˈmentə, ˈtɔːm-] [kɔːt] [red] -

Helga	must	be	rescued	at	once	,	and	her	tormentors	caught	red	-
赫尔加	必须	是	获救	在	一次	,	和	她	折磨者	捕捉	红色的	-

[ˈhændɪd] .

handed	.
递交	.

必须立即营救赫尔加，并当场抓住折磨她的人。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpendʒələm] .

THE	SWING	OF	THE	PENDULUM	.
这	摇摆	的	这	摆	.

钟摆的摆动。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðəʊ] ?

What	was	to	be	done	,	though	?
什么	曾是	到	是	完毕	,	尽管	?

可是，又能怎么办呢?

[tuː; tə] [bɜːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][ˌəʊvəˈpaʊə(r)][ðə; ði][fɔː(r)][ˈdɑːktərz] [ðen] [ænd; ənd]

To	burst	into	the	room	and	seek	to	overpower	the	four	doctors	then	and
到	爆裂	进入	这	房间	和	寻找	到	压倒	这	四	医生	然后	和

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

冲进房间，试图当场制服四位医生。

[ɪn] [ˈhɛlgəz] [ˈprez(ə)ns] , [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈæktrəs] [ɪn] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈdeɪndʒə(r)] .

in	Helga's	presence	,	would	place	the	actress	in	additional	danger	.
在	赫尔加的	在场	,	会	地方	这	演员	在	额外的	危险	.

在赫尔加在场的情况下，会使这位女演员面临更大的危险。

[nɪk] [wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ðæt] [rɪsk] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] .

Nick	was	convinced	,	however	,	that	that	risk	would	have	to	be	run	.
缺口	曾是	确信	,	然而	,	那	那	风险	会	有	到	是	跑步	.

然而，尼克坚信，这个风险必须承担。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['evɪdənsɪz] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)]['taɪərɪŋ][ɒv; əv]

He	had	seen	evidences	that	more	than	one	of	the	men	were	tiring	of
他	有	已见	证据	那	更多的	比	一	的	这	男人	是	令人疲惫	的

[ðə; ði]['kruːəl] [spɔːt] ,

the	cruel	sport	,
这	残忍的	运动	,

他已经看到迹象表明，不止一个人对这项残酷的运动感到厌倦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət]['eni]['məʊmənt] .

and	it	might	now	come	to	an	end	at	any	moment	.
和	它	可能	现在	来	到	一个	结尾	在	任何	片刻	.

而这一切可能随时都会结束。

[hiː; hi] ['swɪftli] [kən'sɪdəd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pɒsəb(ə)l][plænz][fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] [ə'weɪ]

He	swiftly	considered	two	or	three	possible	plans	for	drawing	the	four	away
他	迅速地	经过考虑的	二	或者	三	可能的	计划	为了	绘画	这	四	离开

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['vɪktɪm] ,

from	their	victim	,
从	他们的	受害者	,

他迅速考虑了两三个可能的方案，用来引开那四个人，让他们远离受害者。

[bʌt; bət][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm][ɔːl] .

but	rejected	them	all	.
但	拒绝	他们	全部	.

但他全部拒绝了。

[ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ,

They	would	only	increase	the	danger	of	a	slip	of	some	sort	,
他们	会	仅有的	增加	这	危险	的	一个	滑	的	一些	种类	,

它们只会增加发生滑倒等意外的风险。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][bent] [ə'pɒn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði]

and	he	was	bent	upon	capturing	the	four	,	as	well	as	releasing	the
和	他	曾是	弯曲	之上	捕捉	这	四	,	作为	出色地	作为	发布	这

['æktrəs] .

actress	.
演员	.

他一心想要抓住这四个人，并释放那位女演员。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['græntli] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə][hɑːm] ['helgə] ['fɜːðə(r)]

Furthermore	,	he	did	not	believe	that	even	Grantley	would	dare	to	harm	Helga	further
此外	,	他	做过	不是	相信	那	甚至	格兰特利	会	敢	到	伤害	赫尔加	更远

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

in	his	presence	,
在	他的	在场	,

此外，他也不相信格兰特利敢当着他的面进一步伤害赫尔加。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

even	if	the	fortunes	of	war	should	give	the	surgeon	a	momentary	opportunity	.
甚至	如果	这	财富	的	战争	应该	给	这	外科医生	一个	瞬间	机会	.

即使战争的局势给外科医生带来了一线生机。

[hiː; hi] , [ə'kɔːdɪŋli] , [m'əʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [kləʊz][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

He	,	accordingly	,	motioned	to	his	assistant	to	follow	close	behind	him	,
他	,	因此	,	示意	到	他的	助手	到	跟随	关闭	在后面	他	,

于是，他示意助手紧随其后。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][left][hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] .

and	laid	his	left	hand	on	the	knob	.
和	铺设	他的	左边	手	在	这	旋钮	.

他将左手放在门把手上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]

He	turned	it	noiselessly	,	and	was	greatly	relieved	to	find	that	the	door
他	转向	它	无声	,	和	曾是	非常	松了口气	到	寻找	那	这	门

['jiːldɪd] .

yielded	.
产生	.

他悄无声息地转动门，看到门开了，顿时松了一口气。

[ðeə(r)]['ædvent] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sə'praɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd][ðə; ðɪ][fɔː(r)]

Their	advent	would	be	a	complete	surprise	,	therefore	,	and	would	find	the	four
他们的	来临	会	是	一个	完全的	惊喜	,	所以	,	和	会	寻找	这	四

['təʊtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] .

totally	unprepared	.
完全	毫无准备	.

因此，他们的到来将完全出乎四人的意料，令他们措手不及。

[nɪk] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [flʌŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [bæk] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Nick	paused	a	moment	,	then	flung	the	door	back	violently	and	strode	into	the
缺口	暂停	一个	片刻	,	然后	扔	这	门	后退	暴力	和	大步走	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

尼克停顿了一下，然后猛地推开门，大步走进房间。

['græntli] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['rɪŋliːdə(r)] , [ðə; ðɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒt][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

Grantley	was	the	ringleader	,	the	most	dangerous	of	the	lot	at	any	time	,
格兰特利	曾是	这	头目	,	这	最多	危险的	的	这	很多	在	任何	时间	,

格兰特利是头目，是这群人中最危险的一个。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] [wʊd] ['rendə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns]

and	the	fact	that	he	was	an	escaped	convict	would	render	his	resistance
和	这	事实	那	他	曾是	一个	逃脱	定罪	会	使成为	他的	反抗

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] ['despərət] .

more	than	ordinarily	desperate	.
更多的	比	按说	绝望的	.

而他又是逃犯这一事实，更会使他的抵抗显得异常绝望。

[ðə; ðɪ] ['perɪskəʊp] [hæd; həd][təʊld] [nɪk] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['fjuːdʒətɪv] [stʊd] ,

The	periscope	had	told	Nick	where	the	fugitive	stood	,
这	潜望镜	有	讲述	缺口	在哪里	这	逃犯	站立	,

潜望镜告诉了尼克逃犯的位置。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪm][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ðə; ðɪ]

and	thus	the	detective	was	enabled	to	cover	him	at	once	with	the
和	因此	这	侦探	曾是	已启用	到	覆盖	他	在	一次	和	这

[ʌn'weɪvərɪŋ] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] .

unwavering	muzzle	of	the	automatic	.
坚定不移	枪口	的	这	自动的	.

因此，侦探得以立即用自动步枪毫不动摇的枪口对准他。

“ [hændz] [ʌp] , ['græntli] !

“	Hands	up	,	Grantley	!
”	手	向上	,	格兰特利	!

“举起手来，格兰特利！”

[hændz] [ʌp] , ['evribɒdi] ! ” [kraɪd] [nɪk] , ['stepɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [tʃɪk]

Hands	up	,	everybody	!	”	cried	Nick	,	stepping	a	little	to	one	side	to	allow	Chick
手	向上	,	大家	!	”	哭	缺口	,	步进	一个	小的	到	一	边	到	允许	小鸡

[tuː; tə]['entə(r)] .

to	enter	.
到	进入	.

“大家举起手来！”尼克喊道，同时侧身让奇克进来。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [tʊk] [ɪ'miːdiət] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

His	assistant	took	immediate	advantage	of	the	opening	and	stepped	to	his
他的	助手	采取	即时	优势	的	这	开幕	和	步	到	他的

[tʃiːfs] [saɪd] , [wɪð] ['levəl] ['wepən] .

chief's	side	,	with	leveled	weapon	.
酋长的	边	,	和	平整	武器	.

他的助手立即抓住这个机会，举着武器走到他的首领身边。

[tʃɪks] [ɔːtə'mætɪk] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]['dɒktə(r)] ['tʃestə(r)] , [haʊ'evə(r)] .

Chick's	automatic	was	pointed	at	Doctor	Chester	,	however	.
小鸡的	自动的	曾是	尖	在	医生	切斯特	,	然而	.

然而，奇克的自动手枪却指向了切斯特医生。

['ɑːftə(r)] ['græntli] , [ðə; ði][mæn] [huːz] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'veɪdɪd] ,

After	Grantley	,	the	man	whose	house	had	been	invaded	,
后	格兰特利	,	这	男人	谁	房子	有	到过	入侵	,

格兰特利，那个房子被入侵的人，

[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [hɑːdɪst] [faɪt] .

was	naturally	the	one	who	was	likely	to	put	up	the	hardest	fight	.
曾是	自然	这	一	WHO	曾是	可能	到	放	向上	这	最难	斗争	.

他自然是最有可能进行最顽强抵抗的人。

[ðə; ði] ['gɪlti] [fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['spelbaʊnd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

The	guilty	four	were	spellbound	with	astonishment	and	fear	for	a	moment	,
这	有罪的	四	是	着迷	和	惊讶	和	害怕	为了	一个	片刻	,

那四个罪犯一时之间惊恐万分，不知所措。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] ['jʌŋgə] [wʌnz] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [laɪk] [səʊ] ['meni] [dʒæks] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks]

then	the	three	younger	ones	jumped	to	their	feet	like	so	many	jacks	-	in	-	the	-	box
然后	这	三	年轻	一个	跳了起来	到	他们的	脚	喜欢	所以	许多	杰克	-	在	-	这	-	盒子

.

:
.

然后，三个年纪小的孩子像弹簧玩具一样跳了起来。

['græntli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['stændɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [brəʊk] [ɪn] .

Grantley	had	already	been	standing	when	the	detectives	broke	in	.
格兰特利	有	已经	到过	常设	什么时候	这	侦探	打破	在	.

侦探破门而入时，格兰特利已经站在那里了。

“ [dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] ?

“	Did	you	hear	me	,	gentlemen	?
〃	做过	你	听到	我	,	先生们	?

“各位先生，你们听到我说话了吗？”

〃 [nɪk] [di'mɑːnd, -'mænd] , [kruk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

〃	Nick	demanded	,	crooking	his	finger	a	little	more	closely	about	the	trigger	.
〃	缺口	要求	,	弯曲	他的	手指	一个	小的	更多的	密切	关于	这	扳机	.

“尼克命令道，同时将手指更靠近扳机。”

“ [ai] [sed] - [hændz] [ʌp] !

“	I	said	'	Hands	up	!
〃	我	说	-	手	向上	!

我说“举起手来！”

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['helθi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

'	and	it	won't	be	healthy	for	any	of	you	to	ignore	the	invitation	.
-	和	它	惯于	是	健康	为了	任何	的	你	到	忽略	这	邀请	.

“你们任何人都不应该忽视这个邀请。”

[wʌn] — [tuː] — [θriː] !
One — two — three !
一 — 二 — 三 !

一二三!

" [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [haʊˈevə(r)] , [fɔː(r)] [peəz] [ɒv; əv][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
" Before the last word passed his lips , however , four pairs of hands were in
" 前 这 最后的 单词 通过了 他的 嘴唇 , 然而 , 四 对 的 双手 是 在
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

然而，在他话音未落之际，已有四双手举了起来。

[ˈdɒktə(r)] [ˈwɪlərdz] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [fɜːst] , [ænd; ənd] - [lɑːst] .
Doctor Willard's had gone up first , and Grantley's last .
医生 威拉德的 有 已消失 向上 第一的 , 和 - 最后的 .

威拉德医生的牌子最先被升起，格兰特利的牌子最后被升起。

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] !
" Thank you so much !
" 感谢 你 所以 很多 !

"太感谢了!

" [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [riˈmɑːk] , [wɪð] [mɒk] [pəˈlaɪtnəs] .
" the detective remarked , with mock politeness .
" 这 侦探 评论 , 和 嘲笑 礼貌 .

"侦探故作礼貌地说道。"

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːðə(r)] , [baɪ][ˈlaɪnɪŋ] [ʌp] [əˈgenst] [ðæt] [raɪt] [wɔːl] ,
Now , if you will oblige me a little further , by lining up against that right wall ,
现在 , 如果 你 将要 必须 我 一个 小的 更远 , 经过 衬垫 向上 反对 那 正确的 墙 ,

现在，请你们再帮我一个忙，靠着右边的墙站好，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)]
I shall be still more
我 将 是 仍然 更多的

我将更加.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
grateful to you .
感激的 到 你 .

谢谢你。

[ˈkaɪndli] [pleɪs] [jɔːˈselvz] [əˈbaʊt] [tuː] [fiːt] [əˈpɑːt] , [nɒt] [les] .
Kindly place yourselves about two feet apart , not less .
亲切地 地方 你们自己 关于 二 脚 除 , 不是 较少的 .

请保持两英尺左右的距离，不要更近。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ˈnʌmbə(r)] [ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʌn] [ˌθɜːˈtiːn] " — [ˈgræntli] [wins] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)n]
I want you , Number Sixty Thousand One Thirteen " — Grantley winced at his prison
我 想 你 , 数字 六十 千 一 十三 " — 格兰特利 畏缩 在 他的 监狱

"我要你，六万零一十三号。"——格兰特利看着自己的牢笼，不禁畏缩了一下。

['nʌmbə(r)] — “ [æt; ət] [ðɪs] [end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] ['tʃestə(r)] , ['eɪliəs] ['skəufiːld] , [nekst] ;

number	—	“	at	this	end	of	the	line	,	next	to	me	,	with	Chester	,	alias	Schofield	,	next	;
数字	—	“	在	这	结尾	的	这	线	,	下一个	到	我	,	和	切斯特	,	别名	斯科菲尔德	,	下一个	;

号码——“在队伍的这一端，在我旁边，切斯特，又名斯科菲尔德，紧挨着；

[greɪvz] [nekst][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['wɪlərd] [lɑːst] .

Graves	next	to	him	,	and	Willard	last	.
格雷夫斯	下一个	到	他	,	和	威拉德	最后的	.

他旁边是坟墓，威拉德最后葬在那里。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] ['hævnt] [fə'gɒtn] ['eni] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frendz] .

You	see	,	I	haven't	forgotten	any	of	my	old	friends	.
你	看	,	我	还没有	被遗忘的	任何	的	我的	老的	朋友们	.

你看，我一个老朋友都没忘记。

” [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [træpt] [kwɔː'tet] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [sɜːv] [tuː] [p'ɜːpəsɪz] .

”	This	disposition	of	the	trapped	quartet	was	designed	to	serve	two	purposes	.
”	这	处置	的	这	被困	四重奏	曾是	设计	到	服务	二	目的	.

“这样安排被困的四人组是为了达到两个目的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][prɒk'sɪməti][tuː; tə] ['helgə] [lʊnd] , [huː] , ,

In	the	first	place	,	it	would	remove	them	from	proximity	to	Helga	Lund	,	who	,
在	这	第一的	地方	,	它	会	消除	他们	从	邻近	到	赫尔加	隆德	,	WHO	,

首先，这将使他们远离海尔加·伦德，她

[kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð] [bɪ'wɪldəd] , [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [aɪz] .

crouched	in	the	middle	of	the	floor	,	was	watching	the	detectives	with	bewildered	,	uncomprehending	eyes	.
蹲着	在	这	中间	的	这	地面	,	曾是	观看	这	侦探	和	困惑	,	难以理解	眼睛	.

他蹲在地板中央，一脸茫然地看着侦探们。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [tʃɪk] [tuː; tə] ['hændkʌf] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] ,

In	the	second	place	,	it	would	enable	Chick	to	handcuff	them	one	by	one	,
在	这	第二	地方	,	它	会	使能够	小鸡	到	手铐	他们	一	经过	一	,

其次，这样一来，奇克就可以把他们一个个铐起来了。

[waɪl] [nɪk] [stʊd] ['redi] [tuː; tə]['faɪə(r)] , [æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] ['nəʊtɪs] ,

while	Nick	stood	ready	to	fire	,	at	an	instant's	notice	,
尽管	缺口	站立	准备好	到	火	,	在	一个	即时	注意	,

尼克时刻准备着开火，就在那一刻。

[ɒn] ['eni] [wʌn] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] .

on	any	one	who	made	a	false	move	.
在	任何	一	WHO	制成	一个	错误的	移动	.

对任何犯错的人。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

It	looked	,	for	the	time	being	,
它	看起来	,	为了	这	时间	存在	,

就目前来看，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kæptʃə(r)] [wʊd] [biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [spaɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	the	capture	would	be	altogether	too	easy	to	have	any	spice	in	it	,
作为	如果	这	捕获	会	是	共	也	简单的	到	有	任何	香料	在	它	,

仿佛这次抓捕行动太过轻松，以至于没有任何悬念可言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv] [ˌʌndə'reɪt] [ðeə(r)] ['ædvəs(ə)rɪz] —

but	the	detectives	did	not	make	the	mistake	of	underrating	their	adversaries	—
但	这	侦探	做过	不是	制作	这	错误	的	低估	他们的	对手	—

['græntlɪ] , [ɪ'speʃəlɪ] .

Grantley	,	especially	.
格兰特利	,	尤其	.

但侦探们并没有低估他们的对手——尤其是格兰特利。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəblɪ] [ˌʌn'ɑːmd] ,

To	be	sure	,	they	were	probably	unarmed	,
到	是	当然	,	他们	是	大概	徒手	,

可以肯定的是，他们很可能没有携带武器。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːdlɪ] [hæv; həv]

and	had	been	taken	at	such	a	disadvantage	that	they	would	hardly	have
和	有	到过	已采取	在	这样的	一个	劣势	那	他们	会	几乎	有

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [tuː; tə] [drɔː] ['wepənz] ,

had	an	opportunity	to	draw	weapons	,
有	一个	机会	到	画	武器	,

他们处于如此不利的境地，几乎没有机会拔出武器。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːn] [ðem; ðəm] .

even	if	they	had	worn	them	.
甚至	如果	他们	有	磨损	他们	.

即使他们穿过它们。

[stɪl] , ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] .

Still	,	any	one	of	a	number	of	things	might	happen	.
仍然	,	任何	一	的	一个	数字	的	事物	可能	发生	.

然而，很多事情都有可能发生。

[ðə; ði][fɔː(r)]['dɑːktərz][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] “ [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] , ” [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

The	four	doctors	had	been	caught	“	with	the	goods	,	”	as	the	police	saying	is	,
这	四	医生	有	到过	捕捉	“	和	这	商品	,	”	作为	这	警察	说	是	,

正如警方所说，这四名医生被当场抓获，身上带着毒品。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['despərət] [tʃɑːnsɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

and	they	might	be	expected	to	take	desperate	chances	as	soon	as	they
和	他们	可能	是	预期的	到	拿	绝望的	机会	作为	很快	作为	他们

[hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [kə'lekt] [ðeə(r)] ['skætəd] [wɪts][ænd; ənd][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]

had	had	time	to	collect	their	scattered	wits	and	to	realize	the
有	有	时间	到	收集	他们的	疏散	智慧	和	到	意识到	这

['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [plaɪt] .

seriousness	of	their	plight	.
严肃	的	他们的	困境	.

人们可能会预料到，一旦他们冷静下来，意识到自己处境的严重性，就会孤注一掷。

[nɪk] ['kɑːtə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['dʒenrəlʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdərs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][səʊ]

Nick	Carter	had	shown	his	usual	generalship	in	the	orders	he	had	given	so
缺口	卡特	有	所示	他的	通常	将军	在	这	订单	他	有	给定	所以

['krɪspli] .

crisply	.
清脆地	.

尼克·卡特在下达的命令中展现了他一贯的卓越指挥才能，命令简洁明了。

['græntlɪ] [hɪm'self] , [ðə; ði][məʊst][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] ,

Grantley	himself	,	the	most	to	be	feared	of	the	lot	,
格兰特利	他自己	,	这	最多	到	是	害怕	的	这	很多	,

格兰特利本人，是这些人中最令人畏惧的。

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [weə(r)] [nɪk] [kʊd; kəd] [wɒtʃ] [hɪm][məʊst]

was	to	be	placed	nearest	to	the	detective	,	where	Nick	could	watch	him	most
曾是	到	是	放置	最近的	到	这	侦探	,	在哪里	缺口	可以	手表	他	最多

['nærəʊli] .

narrowly	.
勉强	.

应该把他放在离侦探最近的地方，这样尼克就能最仔细地观察他。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] , [haʊ'evə(r)] .

That	was	not	all	,	however	.
那	曾是	不是	全部	,	然而	.

但这还不是全部。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ment] [ðæt] [tʃɪk] [ʃʊd; ʃəd] ['hændkʌf] ['græntli] [fɜːst] ,

The	detective	meant	that	Chick	should	handcuff	Grantley	first	,
这	侦探	意思是	那	小鸡	应该	手铐	格兰特利	第一的	,

侦探的意思是，奇克应该先给格兰特利戴上手铐。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt][ðə; ði]['liːdə(r)] [aʊt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

and	thus	put	the	leader	out	of	mischief	at	the	earliest	opportunity	.
和	因此	放	这	领导者	出去	的	恶作剧	在	这	最早	机会	.

从而尽早解除领导人的危害。

['ɑːftə(r)][hɪm] , ['tʃestə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

After	him	,	Chester	was	to	be	disposed	of	,
后	他	,	切斯特	曾是	到	是	处置	的	,

他之后，切斯特也要被处理掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [wʊd] [ðen] [rɪ'meɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] ['hɑːmləs] [ɪn] [ðəm'selvz] .

and	the	two	that	would	then	remain	were	comparatively	harmless	in	themselves	.
和	这	二	那	会	然后	保持	是	比较	无害	在	他们自己	.

而剩下的两个本身也相对无害。

['græntli] ['daʊtləs] [sɔː] [θruː] [nɪks] ['tæktɪks][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Grantley	doubtless	saw	through	Nick's	tactics	from	the	beginning	,
格兰特利	毫无疑问	锯	通过	尼克的	策略	从	这	开始	,

格兰特利无疑从一开始就看穿了尼克的策略。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['waɪli] ['sɜːrdʒənz]

and	if	the	detective	could	have	caught	the	gleam	behind	the	wily	surgeon's
和	如果	这	侦探	可以	有	捕捉	这	闪耀	在后面	这	狡猾的	外科医生的

[hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] ,

half	-	closed	lids	,
一半	-	关闭	盖子	,

如果侦探能够捕捉到狡猾外科医生半闭的眼睑后闪过的光芒，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ['græntli] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

he	would	have	known	that	Grantley	thought	he	saw	an	opportunity	to
他	会	有	已知	那	格兰特利	想法	他	锯	一个	机会	到

[ˌsɜːkəm'vent] [ðəʊz] ['tæktɪks] .

circumvent	those	tactics	.
规避	那些	策略	.

他应该知道格兰特利认为他看到了绕过这些策略的机会。

[wɪð] ['riːznəbl] ['prɒmptnəs] , [hændz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['græntli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]

With	reasonable	promptness	,	hands	still	in	the	air	,	Grantley	started	to	obey	the
和	合理的	迅速	,	双手	仍然	在	这	空气	,	格兰特利	开始	到	服从	这

[dɪ'tɛktɪvz] ['ɔːdə(r)] .

detective's	order	.
侦探的	命令	.

格兰特利双手仍然举在空中，他以相当快的速度开始服从侦探的命令。

[hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] , ['grʌdʒɪŋli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [heɪt] .

He	moved	slowly	,	grudgingly	,	his	face	distorted	with	rage	and	hate	.
他	已搬	缓慢地	,	勉强	,	他的	脸	扭曲	和	愤怒	和	恨	.

他动作缓慢，极不情愿，脸上满是愤怒和仇恨。

['tʃestə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət] [tʃɪk] ['hɔːltɪd] [hɪm] .

Chester	started	to	follow	the	older	man	toward	the	wall	,	but	Chick	halted	him	.
切斯特	开始	到	跟随	这	老	男人	朝向	这	墙	,	但	小鸡	停止	他	.

切斯特开始跟着老人走向墙边，但奇克拦住了他。

“ [həʊld][ʌp] , [ðeə(r)] , ['skəufiːld] - ['tʃestə(r)] !

“	Hold	up	,	there	,	Schofield	-	Chester	!
”	抓住	向上	,	那里	,	斯科菲尔德	-	切斯特	!

“等等，斯科菲尔德-切斯特！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] ['ɔːdəd] .

”	the	young	detective	ordered	.
”	这	年轻的	侦探	订购	.

“年轻的侦探命令道。”

“ [wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] !

“	One	at	a	time	,	if	you	don't	mind	!
”	一	在	一个	时间	,	如果	你	不	头脑	!

“请一个一个来，如果你不介意的话！”

” [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs]

”	He	wished	to	prevent	the	confusion	that	would	result	from	the	simultaneous
”	他	希望	到	防止	这	困惑	那	会	结果	从	这	同时

['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['skaundrəl] .

movement	of	the	four	scoundrels	.
移动	的	这	四	无赖	.

“他希望防止四个恶棍同时行动所造成的混乱。”

['tʃestə(r)] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] , [ænd; ənd] ['græntli] [went] [ɒn] [ə'ləʊn] .

Chester	paused	with	a	snarl	,	and	Grantley	went	on	alone	.
切斯特	暂停	和	一个	咆哮	,	和	格兰特利	去	在	独自的	.

切斯特咆哮着停了下来，格兰特利独自继续前行。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [nɪk] , [huː] [stɪl] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə]

He	was	making	for	the	corner	nearest	to	Nick	,	who	still	stood	close	to
他	曾是	制作	为了	这	角落	最近的	到	缺口	,	WHO	仍然	站立	关闭	到

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

他朝着离尼克最近的角落走去，尼克仍然站在门口附近。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

In	doing	so	,	he	was	obliged	to	pass	in	front	of	the	detective	.
在	正在做	所以	,	他	曾是	有义务	到	经过	在	正面	的	这	侦探	.

这样一来，他就不得不从侦探面前经过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [nɪks] [plæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [teɪk] [tuː; tə] [ðæt]

It	had	been	no	part	of	Nick's	plan	to	have	the	fugitive	take	to	that
它	有	到过	不	部分	的	尼克的	计划	到	有	这	逃犯	拿	到	那

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

让逃犯走到那个角落，这并非尼克的计划。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə]

and	he	suddenly	realized	that	the	criminal	was	crossing	a	little	too	close	to
和	他	突然	已实现	那	这	刑事	曾是	过境	一个	小的	也	关闭	到

[hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .

him	for	safety	.
他	为了	安全	.

他突然意识到，罪犯离他太近了，存在安全隐患。

“ [hɪə(r)] , [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — — ” [hiː; hi][brˈgæn] ['ʃɑːpli] , [wen] ['græntli] [wɒz; wəz]

“	Here	,	keep	to	the	left	a	little	—	—	”	he	began	sharply	,	when	Grantley	was
“	这里	,	保持	到	这	左边	一个	小的	—	—	”	他	开始	尖锐地	,	什么时候	格兰特利	曾是

[əˈbaʊt] [fɔː(r)] [fiːt] [əˈweɪ] .

about	four	feet	away	.
关于	四	脚	离开	.

“这里，稍微靠左边走——”他厉声说道，当时格兰特利距离他大约四英尺远。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ðə; ði] [ɪˈskeɪpt] [kənˈvɪkt] [dʌk] [ænd; ənd]

But	before	he	could	complete	his	sentence	,	the	escaped	convict	ducked	and
但	前	他	可以	完全的	他的	句子	,	这	逃脱	定罪	躲闪	和

[θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['saɪdˌwaɪz] ,

threw	his	body	sidewise	,
扔	他的	身体	横向	,

但逃犯还没来得及说完话，就猛地低头侧身躲过。

[ðə; ði] [lɒŋ]

the	long
这	长的

漫长的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

arms	were	already	above	his	head	and	he	left	them	where	they	were	.
武器	是	已经	多于	他的	头	和	他	左边	他们	在哪里	他们	是	.

他的双臂原本就举过头顶，然后他便将它们放在那里。

[ðeə(r)][æbˈnɔːm(ə)l][leŋkθ; leŋθ] [helpt] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd] [nɪk] [æz; əz]

Their	abnormal	length	helped	to	bridge	the	distance	between	him	and	Nick	as
他们的	异常	长度	帮助	到	桥	这	距离	之间	他	和	缺口	作为

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

he	flung	himself	at	the	detective	.
他	扔	他自己	在	这	侦探	.

他那异乎寻常的长度帮助他拉近了与尼克之间的距离，他猛地扑向了这位侦探。

[nɪk] [gest] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [muːv] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['faɪəd]

Nick	guessed	the	nature	of	the	move	,	as	if	by	instinct	,	and	when	he	fired
缺口	猜对了	这	自然	的	这	移动	,	作为	如果	经过	本能	,	和	什么时候	他	被解雇

,

,

,

尼克仿佛凭直觉猜到了对方的意图，当他开枪时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [ɪˈmiːdiətli] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [dɪˈprest] ['mʌzl] .

which	he	did	immediately	,	it	was	with	depressed	muzzle	.
哪个	他	做过	立即地	,	它	曾是	和	郁闷	枪口	.

他立刻照做了，嘴巴低垂着。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] , [ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪft] [dɪˈsent] [ɒv; əv] - [ˈbɒdi] .

He	had	allowed	,	in	other	words	,	for	the	swift	descent	of	Grantley's	body	.
他	有	允许	,	在	其他	字	,	为了	这	迅速	下降	的	-	身体	.

换句话说，他允许格兰特利的遗体迅速下葬。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ˈmɪəli] [plaʊ] [ə; eɪ] [ˈfʌrəʊ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪnlz]

In	spite	of	that	,	however	,	the	bullet	merely	plowed	a	furrow	across	the	criminal's
在	尽管如此	的	那	,	然而	,	这	子弹	仅仅	犁过的	一个	畦	穿过	这	罪犯的

['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [bæk] ,

shoulder	and	back	,
肩膀	和	后退	,

尽管如此，子弹只是在罪犯的肩膀和背部划出了一道口子。

[æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] .

as	he	dropped	.
作为	他	掉落	.

他倒下了。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [dɪsˈeɪb(ə)l] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔː(r)] [nɪk] [kʊd; kəd][ˈfaɪə(r)] [əˈgen] .

It	did	not	disable	him	in	the	least	,	and	,	before	Nick	could	fire	again	.
它	做过	不是	禁用	他	在	这	至少	,	和	,	前	缺口	可以	火	再次	.

这丝毫没有让他失去行动能力，而且，在尼克再次开枪之前。

- [pɪˈkjuːliə(r)] [daɪv] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈɪmpækt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [legz] ,

Grantley's	peculiar	dive	ended	with	a	vicious	impact	against	his	legs	,
-	奇特	潜水	结束	和	一个	恶毒	影响	反对	他的	腿	,

格兰特利那次奇特的扑救最终以双腿遭受重击而告终。

[ænd; ənd] [ˈklɔːˌlaɪk] [hændz] [grɪpt] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [niːz] [ɪn][æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [daʊn] .

and	clawlike	hands	gripped	him	about	the	knees	in	an	effort	to	pull	him	down	.
和	爪状	双手	紧握	他	关于	这	膝盖	在	一个	努力	到	拉	他	向下	.

爪状的手抓住他的膝盖，试图把他拉倒。

[ðə; ði] [ˈkɑːnvɪkts] [ˈdeərɪŋ] [ækt] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .

The	convict's	daring	act	broke	the	spell	which	had	held	his	companions	.
这	罪犯的	大胆	行为	打破	这	拼写	哪个	有	握住	他的	同伴	.

囚犯的大胆举动打破了笼罩着同伴们的魔咒。

[wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈweðə(r)] - [muːv] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [səkˈsesf(ə)l] [ɔː(r)][nɒt] ,

Without	waiting	to	see	whether	Grantley's	move	was	to	prove	successful	or	not	,
没有	等待	到	看	无论	-	移动	曾是	到	证明	成功的	或者	不是	,

无需等待格兰特利的举动是否成功，

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ðəmˈselvz] [ˈbɒdɪli] [əˈpɒn] [tʃɪk] ,

the	three	of	them	threw	themselves	bodily	upon	Chick	,
这	三	的	他们	扔	他们自己	身体上的	之上	小鸡	,

他们三人扑向奇克，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlætərz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪˈvɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃiːfs] ['perəl] .

while	the	latter's	attention	was	diverted	for	a	moment	by	his	chief's	peril	.
尽管	这	后者的	注意力	曾是	改道	为了	一个	片刻	经过	他的	酋长的	危险	.

而后者则一时被他上司的危险所分散了注意力。

['dɒktə(r)] ['tʃestə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [frɒm; frəm]

Doctor	Chester	,	who	had	been	looking	for	something	of	the	sort	from
医生	切斯特	,	WHO	有	到过	寻找	为了	某物	的	这	种类	从

['græntli] ,

Grantley	,
格兰特利	,

切斯特医生一直在格兰特利那里寻找类似的东西，

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [paʊns] [əˈpɒn] [nɪks] [əˈsɪstənt] .

was	the	first	to	pounce	upon	Nick's	assistant	.
曾是	这	第一的	到	猛扑	之上	尼克的	助手	.

他是第一个扑向尼克助手的人。

[hiː; hi] [grɪpt] [tʃɪks] [raɪt] [rɪst] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [twɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə]

He	gripped	Chick's	right	wrist	and	began	to	twist	it	in	an	attempt	to
他	紧握	小鸡的	正确的	手腕	和	开始	到	捻	它	在	一个	试图	到

[ˈluːs(ə)n][ðə; ði][həʊld][ɒn][ðə; ði] [ˈwepən] .

loosen	the	hold	on	the	weapon	.
松开	这	抓住	在	这	武器	.

他抓住奇克的右手腕，开始扭动，试图松开他手中的武器。

“ [help] [ˈgræntli] , [ˈwɪlərd] , ” [hiː; hi][daɪˈrɛktɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt]

“	Help	Grantley	,	Willard	,	”	he	directed	,	at	the	same	time	,	between	his	clenched
“	帮助	格兰特利	,	威拉德	,	”	他	指导	,	在	这	相同的	时间	,	之间	他的	紧握

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

“帮助格兰特利，威拉德，”他咬牙切齿地同时命令道。

“ [greɪvz] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈhænd(ə)l] [ðɪs] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [ges] .

“	Graves	and	I	can	handle	this	fellow	,	I	guess	.
“	格雷夫斯	和	我	能	处理	这	同伴	,	我	猜测	.

“我想，我和格雷夫斯应该能对付这家伙。”

” [ˈwɪlərd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [nɪk] , [waɪl] [greɪvz] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] , [ænd; ənd] , [ˈedʒɪŋ] [əˈraʊnd]

”	Willard	started	for	Nick	,	while	Graves	shifted	his	attack	,	and	,	edging	around
”	威拉德	开始	为了	缺口	,	尽管	格雷夫斯	转移	他的	攻击	,	和	,	边缘	大约

[bɪˈhaɪnd] [tʃɪk] ,

behind	Chick	,
在后面	小鸡	,

“威拉德顶替尼克首发，格雷夫斯则调整了进攻策略，绕到奇克身后，

[siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .

seized	him	by	the	shoulders	.
查获	他	经过	这	肩膀	.

抓住他的肩膀。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [pleɪst] [wʌn] [niː] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dɪˈtɛktɪvz]

At	the	same	moment	he	placed	one	knee	in	the	small	of	the	young	detective's
在	这	相同的	片刻	他	放置	一	膝盖	在	这	小的	的	这	年轻的	侦探的

[bæk] .

back	.
后退	.

与此同时，他将一只膝盖抵在了年轻侦探的腰部。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli][wʌn] [rɪˈzʌlt] .

There	could	be	only	one	result	.
那里	可以	是	仅有的	一	结果	.

结果只能有一个。

[tʃɪk] [wɒz; wəz] [bent] [ˈpeɪnfəli] [bæk] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

Chick	was	bent	painfully	back	until	his	spine	felt	as	if	it	was	about	to
小鸡	曾是	弯曲	痛苦地	后退	直到	他的	脊柱	毛毡	作为	如果	它	曾是	关于	到

[kræk] [ɪn] [tuː] ;

crack	in	two	;
裂缝	在	二	;

小鸡痛苦地向后弯曲，感觉脊椎好像要断成两截似的；

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [streɪn] , [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [went] [daʊn]

then	,	in	his	efforts	to	relieve	the	strain	,	he	lost	his	footing	and	went	down
然后	,	在	他的	努力	到	缓解	这	拉紧	,	他	丢失的	他的	立足点	和	去	向下

,

,

,

然后，为了缓解压力，他失去平衡摔倒了。

[wɪð] ['tʃestə(r)] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] ['dɒgɪdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

with	Chester	on	top	of	him	,	and	still	clinging	doggedly	to	his	wrists	.
和	切斯特	在	顶部	的	他	,	和	仍然	依恋	顽强地	到	他的	手腕	.

切斯特压在他身上，仍然死死地抓着他的手腕。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [nɪk] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [hɑːd] [prest] [baɪ] [tuː] ['ʌðə(r)] ['rɑːskəl, 'ræ-] .

A	few	feet	away	Nick	was	being	hard	pressed	by	two	other	rascals	.
一个	很少	脚	离开	缺口	曾是	存在	难的	按下	经过	二	其他	无赖	.

几英尺外，尼克正被另外两个小混混紧紧围住。

[ðə; ði] ['pendʒələm] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [hæd; həd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] ,

The	pendulum	of	chance	had	swung	the	other	way	,
这	摆	的	机会	有	摇摆	这	其他	方式	,

命运的钟摆摆向了另一个方向，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [lʊkt] ['veri] ['djuːbiəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

and	things	looked	very	dubious	for	the	detectives	—	and	for	what
和	事物	看起来	非常	可疑	为了	这	侦探	—	和	为了	什么

[wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] ['helgə] [lʊnd] !

was	left	of	Helga	Lund	!
曾是	左边	的	赫尔加	隆德	!

对于侦探们来说，事情看起来非常可疑——对于赫尔加·伦德的遗体来说也是如此！

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] ['hjuːmən] [wiːl] .

A	HUMAN	WHEEL	.
一个	人类	车轮	.

人体车轮。

[tʃɪk] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Chick	had	thrown	himself	to	one	side	to	ease	the	pressure	on	his	back	.
小鸡	有	抛掷	他自己	到	一	边	到	舒适	这	压力	在	他的	后退	.

奇克侧身躺下，以减轻背部的压力。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .

Accordingly	,	he	struck	the	floor	on	his	left	side	.
因此	,	他	击	这	地面	在	他的	左边	边	.

于是，他左侧重重地摔倒在地。

['tʃestə(r)] [ænd; ənd] [greɪvz] [drɒpt] ['hevɪli] [ə'pɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

Chester	and	Graves	dropped	heavily	upon	him	before	he	had	more	than
切斯特	和	格雷夫斯	掉落	重度	之上	他	前	他	有	更多的	比

[tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔːdz] ,

touched	the	boards	,
感动	这	板	,

切斯特和格雷夫斯在他还没来得及碰到木板之前就重重地扑了上去。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

the	former	at	his	feet	,	the	latter	on	his	shoulders	.
这	以前的	在	他的	脚	,	这	后者	在	他的	肩膀	.

前者在他脚边，后者在他肩上。

[ðeə(r)]['bəʊni] [niːz] [krʌʃt] [hɪm] [daʊn] ,
Their bony knees crushed him down ,
他们的 骨质 膝盖 碎 他 向下 ,

他们骨瘦如柴的膝盖将他压倒在地。

[ænd; ənd] [greɪvz] [juːst] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [tʃɪk] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
and Graves used his weight to try to pull Chick over on his back .
和 格雷夫斯 用过的 他的 重量 到 尝试 到 拉 小鸡 超过 在 他的 后退 .

格雷夫斯利用自己的体重试图把奇克拉翻过来，让他仰面躺着。

[nɪks] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃɛstərz] [grɑːsp][æz; əz][hiː; hi] [fel] ,
Nick's assistant had twisted his left wrist out of Chester's grasp as he fell ,
尼克的 助手 有 扭曲 他的 左边 手腕 出去 的 切斯特的 抓牢 作为 他 跌倒 ,

尼克的助手在切斯特倒下时扭断了他的左手腕，使他挣脱了切斯特的控制。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['renɪgeɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [klʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held]
but the renegade physician had clung for dear life to the hand which held
[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] .
the automatic .
这 自动的 .

但这位叛逆的医生却死死抓住握着自动手枪的那只手不放。

[tʃɪk] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]
Chick allowed himself to be pulled over on his back — for a very good
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

Chick 故意让自己仰面躺倒——这是有充分理由的。

[hɪz; ɪz] [friː] [ɑːm][hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
His free arm had been under him as he lay on his side ,
他的 自由的 手臂 有 到过 在下面 他 作为 他 躺 在 他的 边 ,

他侧卧时，空着的那只胳膊放在身下。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
and he wanted an opportunity to use it .
和 他 通缉 一个 机会 到 使用 它 .

他想找个机会运用它。

[greɪvz] [græbd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,
Graves grabbed at it at once ,
格雷夫斯 抓住 在 它 在 一次 ,

格雷夫斯立刻抓住了它。

[bʌt; bət] [tʃɪk] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ɑːm] — [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts]
but Chick stretched it — all but the upper arm — out of his antagonist's
[riːtʃ] .
reach .
抵达 .

但奇克将身体——除了上臂以外——伸展到对手够不着的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[greɪvz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːn] [fɑː(r)]['əʊvə(r)] [tʃɪk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lætərz] [left]
Graves **would** **have** **to** **lean** **far** **over** **Chick** **in** **order** **to** **reach** **the** **latter's** **left**
格雷夫斯 会 有 到 倾斜 远的 超过 小鸡 在 命令 到 抵达 这 后者的 左边
[rɪst] ,
wrist **,**
手腕 ,

格雷夫斯必须弯下腰才能够到奇克的左手腕。

[ænd; ənd] , [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spəʊz] [hɪm'self] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and **,** **in** **so** **doing** **,** **he** **would** **expose** **himself** **not** **a** **little** **.**
和 , 在 所以 正在做 , 他 会 暴露 他自己 不是 一个 小的 .

这样做，他会让自己暴露不少。

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [edʒ] [ə'raʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [bɪ'haɪnd] [tʃɪks] [hed] .
Or **else** **he** **would** **be** **obliged** **to** **edge** **around** **on** **his** **knees** **,** **behind** **Chick's** **head** **.**
或者 别的 他 会 是 有义务 到 边缘 大约 在 他的 膝盖 , 在后面 小鸡的 头 .

否则他就只能跪着挪到小鸡的脑袋后面去了。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['lætə(r)] [mə'nuːvə(r)] , [bʌt; bət] [tʃɪk] [feint] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] .
He **chose** **to** **try** **the** **latter** **maneuver** **,** **but** **Chick** **feinted** **with** **his** **left** **arm** **.**
他 选择 到 尝试 这 后者 演习 , 但 小鸡 佯攻 和 他的 左边 手臂 .

他选择尝试后一种策略，但奇克用左臂佯攻。

[greɪvz] [dɒdʒd] , [ænd; ənd] [tʃɪks] [hænd] [dɑːtɪd] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðərz] [gɑːd] , ['grɑːspɪŋ] [greɪvz]
Graves **dodged** **,** **and** **Chick's** **hand** **darted** **in** **behind** **the** **other's** **guard** **,** **grasping** **Graves**
格雷夫斯 躲避 , 和 小鸡的 手 飞镖 在 在后面 这 其他的 警卫 , 抓握 格雷夫斯
['fɜːmli] [baɪ][ðə; ði][heə(r)] .
firmly **by** **the** **hair** **.**
牢牢 经过 这 头发 .

格雷夫斯闪身躲过，奇克的手迅速绕过对方的防守，紧紧抓住格雷夫斯的头发。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [luːs] [ænd; ənd]
Almost **at** **the** **same** **instant** **the** **young** **detective** **jerked** **his** **right** **foot** **loose** **and**
几乎 在 这 相同的 立即的 这 年轻的 侦探 猛地一抖 他的 正确的 脚 松动的 和
[geɪv] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['tʃestə(r)] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .
gave **the** **startled** **Chester** **a** **tremendous** **kick** **in** **the** **stomach** **.**
给予 这 惊慌 切斯特 一个 巨大的 踢 在 这 胃 .

几乎就在同一时刻，年轻的侦探猛地松开右脚，狠狠地踢中了惊愕的切斯特的腹部。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒæknaɪf] .
The **master** **of** **the** **house** **gave** **a** **grunt** **and** **doubled** **up** **,** **like** **a** **jackknife** **.**
这 掌握 的 这 房子 给予 一个 咕哝 和 双倍 向上 , 喜欢 一个 折叠刀 .

屋主哼了一声，像折刀一样弯下了腰。

[hɪz; ɪz][grɪp] [ɒn] [tʃɪks] [raɪt] [rɪst] [rɪ'lækst] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [ænd; ənd][ɪts]['əʊnə(r)][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
His **grip** **on** **Chick's** **right** **wrist** **relaxed** **simultaneously** **,** **and** **its** **owner** **tore** **it** **away** **.**
他的 紧握 在 小鸡的 正确的 手腕 轻松 同时地 , 和 它是 所有者 撕裂 它 离开 .

他握着奇克右手腕的手同时放松了，而奇克则一把夺过了他的手腕。

['tʃestə(r)] [hæd; həd] [ɪn'vɒləntrəli] [ləːtʃ] ['fɔːwəd] ,
Chester **had** **involuntarily** **lurched** **forward** **,**
切斯特 有 不由自主 踉跄了一下 向前 ,

切斯特不由自主地向前踉跄了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [tʃɪks] [raɪt] [hænd]
and **the** **act** **had** **brought** **his** **head** **well** **within** **the** **reach** **of** **Chick's** **right** **hand**
和 这 行为 有 带来 他的 头 出色地 之内 这 抵达 的 小鸡的 正确的 手
,
,
,

而这一举动使他的头完全进入了奇克右手的触及范围之内。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət] ['lɪbəti] .

which	was	now	once	more	at	liberty	.
哪个	曾是	现在	一次	更多的	在	自由	.

它现在再次获得了自由。

[waɪl] [nɪks] [ə'sɪstənt] [held] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [greɪvz] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] , [wɪð] [wʌn] [hænd] ,

While	Nick's	assistant	held	the	struggling	Graves	at	arm's	length	by	the	hair	,	with	one	hand	,
尽管	尼克的	助手	握住	这	挣扎	格雷夫斯	在	武器	长度	经过	这	头发	,	和	一	手	,

尼克的助手用一只手揪着挣扎的格雷夫斯的头发，将他拉开一段距离，

[hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [beə(r)] ,

he	brought	down	the	butt	of	the	automatic	,	with	all	the	strength	he	could	bring	to	bear	,
他	带来	向下	这	屁股	的	这	自动的	,	和	全部	这	力量	他	可以	带来	到	熊	,

他用尽全力，猛地扣动了自动步枪的枪托。

[ɒn] ['tʃɛstərz] ['loʊərd; 'laʊərd] [pəʊl] .

on	Chester's	lowered	poll	.
在	切斯特的	降低	轮询	.

切斯特的民意调查结果下降了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['dʒʌgld] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klʌbd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] .

He	had	juggled	the	weapon	in	a	twinkling	,	so	that	it	was	clubbed	when	it	descended	.
他	有	杂耍	这	武器	在	一个	闪烁	,	所以	那	它	曾是	俱乐部	什么时候	它	下降	.

他眨眼间就把武器耍得团团转，结果武器落地时被棍棒击中了。

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [ɪ'fektɪv] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

The	blow	was	surprisingly	effective	,	considering	the	circumstances	.
这	吹	曾是	出奇	有效的	,	考虑	这	情况	.

考虑到当时的情况，这一击的效果出乎意料地好。

['tʃestə(r)] [grəʊn] [ænd; ənd] ['tɔpl] ['fɔːwəd] , ['əʊvə(r)] [tʃɪks] [legz] .

Chester	groaned	and	toppled	forward	,	over	Chick's	legs	.
切斯特	呻吟	和	倾覆	向前	,	超过	小鸡的	腿	.

切斯特呻吟一声，向前倒去，跨过了奇克的腿。

[ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [ə'sɪstənt] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] .

The	detective's	assistant	was	ready	to	follow	up	his	advantage	at	once	.
这	侦探的	助手	曾是	准备好	到	跟随	向上	他的	优势	在	一次	.

侦探的助手随时准备利用他的优势。

[hiː; hi] ['rigl] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [greɪvz] ,

He	wriggled	about	until	he	was	facing	Graves	,
他	扭动	关于	直到	他	曾是	面向	格雷夫斯	,

他扭动着身体，直到面对着格雷夫斯。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tə'wɔːd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] .

and	then	he	began	pulling	that	individual	toward	him	by	the	hair	.
和	然后	他	开始	拉	那	个人	朝向	他	经过	这	头发	.

然后他开始揪着那个人的头发把他往自己身边拉。

[tɪəz] [ɒv; əv] [peɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [greɪvz] - [aɪz] ,

Tears	of	pain	were	in	Graves	'	eyes	,
眼泪	的	疼痛	是	在	格雷夫斯	-	眼睛	,

格雷夫斯的眼中噙满了痛苦的泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [aʊt] ['blaɪndli][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [breɪk] [tʃɪks] [rɪ'lentləs] [həʊld] .

and	he	struck	out	blindly	in	a	desperate	effort	to	break	Chick's	relentless	hold	.
和	他	击	出去	盲目地	在	一个	绝望的	努力	到	休息	小鸡的	狠	抓住	.

他孤注一掷，盲目地挥棒，试图打破奇克的牢牢控制。

[ðə; ðiː] [ə'tempt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [haʊ'evə(r)] .

The	attempt	was	a	failure	,	however	.
这	试图	曾是	一个	失败	,	然而	.

然而，这次尝试失败了。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ɒv; əv] [greɪvz] - ['strʌglz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

Despite	all	of	Graves	'	struggles	,	he	was	irresistibly	drawn	nearer	and	nearer	.
尽管	全部	的	格雷夫斯	-	斗争	,	他	曾是	无法抗拒地	绘制	更近	和	更近	.

尽管格雷夫斯百般挣扎，但他还是不由自主地一步步靠近。

[ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [helpt] [tʃɪk] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][grɪp] .

The	fact	that	he	wore	his	hair	rather	long	helped	Chick	to	maintain	his	grip	.
这	事实	那	他	穿着	他的	头发	相当	长的	帮助	小鸡	到	维持	他的	紧握	.

奇克留着长发，这有助于他牢牢抓住对方。

['prez(ə)ntli] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃənz] [hed] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [tʃɪk] [tuː; tə] [straɪk]

Presently	the	young	physician's	head	was	near	enough	to	allow	Chick	to	strike
目前	这	年轻的	医生的	头	曾是	靠近	足够的	到	允许	小鸡	到	罢工

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klʌbd] ['wepən] .

it	with	his	clubbed	weapon	.
它	和	他的	俱乐部	武器	.

这时，年轻医生的头离奇克足够近，奇克可以用他的棍棒武器击打它。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ðiː]['lætə(r)] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [bləʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['siːɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]

He	drew	the	latter	back	for	the	blow	,	but	his	enemy	,	seeing	what	was
他	画	这	后者	后退	为了	这	吹	,	但	他的	敌人	,	看到	什么	曾是

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

他收回了后者准备反击，但他的敌人看出了他的意图，

['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .

suddenly	changed	his	tactics	.
突然	已更改	他的	策略	.

他突然改变了策略。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] ['eni] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [dʌk] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː]

Instead	of	trying	to	pull	away	any	more	,	he	ducked	and	threw	himself	into
反而	的	尝试	到	拉	离开	任何	更多的	,	他	躲闪	和	扔	他自己	进入

[tʃɪks] [ɑːmz] .

Chick's	arms	.
小鸡的	武器	.

他没有再挣扎，而是俯身扑进了奇克的怀里。

[ðə; ðiː] [rɪ'vɒlvə(r)] [bʌt] ['nætʃ(ə)rəli] [mɪst] [ɪts] [mɑːk] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

The	revolver	butt	naturally	missed	its	mark	and	,	for	a	time	,
这	左轮手枪	屁股	自然	错过	它是	标记	和	,	为了	一个	时间	,

左轮手枪的枪托自然没有击中目标，而且有一段时间，

[ðeɪ] [fɔːt] [æt; ət] [tuː] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] [pə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [ə'gen] .

they	fought	at	too	close	quarters	to	permit	such	a	blow	to	be	tried	again	.
他们	战斗	在	也	关闭	四分之一	到	允许	这样的	一个	吹	到	是	尝试	再次	.

他们近距离交战，不允许对方再次尝试这种攻击。

[greɪvz] [hæd; həd] [siːzd] [tʃɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː]

Graves	had	seized	Chick	around	the	body	as	he	closed	in	,	and	he	drew
格雷夫斯	有	查获	小鸡	大约	这	身体	作为	他	关闭	在	,	和	他	画

[hɪm'self] [kləʊz] ,

himself	close	,
他自己	关闭	,

格雷夫斯走近时，一把抓住奇克的尸体，然后紧紧抱住他。

['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [tʃɪks] [tʃest] .

burying	his	head	on	Chick's	chest	.
埋葬	他的	头	在	小鸡的	胸部	.

他把头埋在小鸡的胸口。

[tʃɪk] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [heə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

Chick	still	maintained	his	hold	of	his	opponent's	hair	,	however	,
小鸡	仍然	维持	他的	抓住	的	他的	对手的	头发	,	然而	,

然而，奇克仍然紧紧抓住对手的头发。

[ænd; ənd] [naʊ] [ri'tælieit] [baɪ] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn] [greɪvz] ,

and	now	retaliated	by	rolling	over	on	Graves	,
和	现在	报复	经过	滚动	超过	在	格雷夫斯	,

现在他反过来对付了格雷夫斯，进行了报复。

['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['tʃestə(r)] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

working	his	feet	from	under	the	unconscious	Chester	as	he	did	so	.
在职的	他的	脚	从	在下面	这	无意识	切斯特	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边将脚从昏迷不醒的切斯特身下抽了出来。

[greɪvz] ['snʌgl] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['dredɪd] [bləʊ] , [bʌt; bət] [tʃɪk]

Graves	snuggled	as	close	as	he	could	to	avoid	the	dreaded	blow	,	but	Chick
格雷夫斯	依偎着	作为	关闭	作为	他	可以	到	避免	这	令人恐惧的	吹	,	但	小鸡

,

,
,

格雷夫斯尽可能地贴近奇克，以躲避那可怕的一击，但是，

[naʊ] ['biːɪŋ] [ɒn] [tɒp] , [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld] [greɪvz] - [hed] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][meɪn] [fɔːs] ,

now	being	on	top	,	was	able	to	hold	Graves	'	head	on	the	floor	by	main	force	,
现在	存在	在	顶部	,	曾是	有能力的	到	抓住	格雷夫斯	-	头	在	这	地面	经过	主要的	力量	,

现在占据上风，他能够用蛮力将格雷夫斯的头按在地上。

[waɪl] [hiː; hi] [ɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊəf(ə)l] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] ['bɒdi]

while	he	arched	his	own	powerful	back	and	began	to	tear	his	body
尽管	他	拱形	他的	自己的	强大的	后退	和	开始	到	撕	他的	身体

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] ['streɪnɪŋ] [ɑːmz] .

from	his	antagonist's	straining	arms	.
从	他的	反派的	紧张	武器	.

他弓起自己强壮的背脊，开始挣脱对手紧绷的双臂。

[greɪvz] [wɒz; wəz] [geɪm] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

Graves	was	game	;	there	was	no	doubt	about	that	.
格雷夫斯	曾是	游戏	;	那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

格雷夫斯欣然应战，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

The	pulling	of	his	hair	must	have	been	torture	to	him	,
这	拉	的	他的	头发	必须	有	到过	酷刑	到	他	,

揪头发对他来说一定是一种折磨。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][həʊld] [ə'baʊt] [tʃɪks] [weɪst] .

but	he	did	not	relinquish	his	hold	about	Chick's	waist	.
但	他	做过	不是	放弃	他的	抓住	关于	小鸡的	腰部	.

但他始终没有松开搂在奇克腰间的手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [wɪð] [peɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ]

His	eyes	were	closed	,	his	face	drawn	and	twisted	with	pain	,	but	he	clung
他的	眼睛	是	关闭	,	他的	脸	绘制	和	扭曲	和	疼痛	,	但	他	紧紧抓住

['ɒbstɪnətli] ,

obstinately	,
顽固地	,

他双眼紧闭，面容因痛苦而扭曲，但他仍然顽强地坚持着。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] .

and	without	a	whimper	.
和	没有	一个	呜咽	.

而且一声不吭。

['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌnevəðə'les] , [tʃɪk] [reɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn]

Slowly	but	surely	,	nevertheless	,	Chick	raised	himself	,	and	the	space	between
缓慢地	但	一定	,	尽管如此	,	小鸡	提高	他自己	,	和	这	空间	之间

[ðeə(r)] ['leɪbərɪŋ] [brests] ['waɪdnd] .

their	laboring	breasts	widened	.
他们的	劳动	乳房	扩大	.

然而，奇克慢慢地、稳步地站了起来，他们剧烈起伏的乳房之间的距离也随之扩大。

[greɪvz] - [həʊld][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['luːs(ə)nd] [bɪt][baɪ][bɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt]['brəʊkən] .

Graves	'	hold	was	being	loosened	bit	by	bit	,	but	it	had	not	broken	.
格雷夫斯	-	抓住	曾是	存在	松动	少量	经过	少量	,	但	它	有	不是	破碎的	.

格雷夫斯的控制力正在一点点减弱，但还没有完全断裂。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [tʃɪk] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

As	a	matter	of	fact	,	Chick	did	not	wait	for	it	to
作为	一个	事情	的	事实	,	小鸡	做过	不是	等待	为了	它	到

事实上，奇克并没有等到它.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[breɪk] .

break	.
休息	.

休息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

It	was	not	necessary	,	for	one	thing	;	and	for	another	,
它	曾是	不是	必要的	,	为了	一	事物	;	和	为了	其他	,

首先，这完全没有必要；其次，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [greɪvz] [tuː; tə][end][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]

he	realized	that	it	would	be	a	kindness	to	Graves	to	end	the	painful
他	已实现	那	它	会	是	一个	仁慈	到	格雷夫斯	到	结尾	这	痛苦

['strʌg(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

struggle	as	soon	as	possible	.
斗争	作为	很快	作为	可能的	.

他意识到，尽快结束格雷夫斯的痛苦挣扎，对格雷夫斯来说是一种仁慈。

[ə'kɔːdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ɪ'fektɪv]

as	soon	as	he	had	raised	himself	enough	to	deliver	a	reasonable	effective
作为	很快	作为	他	有	提高	他自己	足够的	到	递送	一个	合理的	有效的

[bləʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [klʌbd] [ˌɔːtə'mætɪk] ,

blow	with	the	clubbed	automatic	,
吹	和	这	俱乐部	自动的	,

他一旦站稳，能够用棍棒自动武器进行有效的攻击，

[hiː; hi] [strʌk] ['daʊnwəd] , [wɪð] ['keəfəli] [kən'trəʊld] [eɪm][ænd; ənd] [streŋθ] .

he	struck	downward	,	with	carefully	controlled	aim	and	strength	.
他	击	向下	,	和	小心	受控	目的	和	力量	.

他向下猛击，精准而有力。

[ðə; ðɪ] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wepən] ['lændɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃənz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

The	butt	of	the	little	weapon	landed	in	the	middle	of	the	physician's	forehead	.
这	屁股	的	这	小的	武器	登陆	在	这	中间	的	这	医生的	前额	.

那把小武器的枪托击中了医生的额头正中央。

[ə; eɪ][gɑːsp] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʌgɪŋ] [ɑːmz] [fel] [ə'weɪ] .

A	gasp	followed	,	and	the	tugging	arms	fell	away	.
一个	喘气	随后	,	和	这	拉扯	武器	跌倒	离开	.

一声惊呼之后，拉扯的手臂松开了。

[tʃɪk] [hæd; həd] [flɔːd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ə'pəʊnənts] .

Chick	had	floored	his	two	opponents	.
小鸡	有	倒地	他的	二	对手	.

奇克击倒了他的两个对手。

[hiː; hi][gɒt] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [nɪk] ['niːdɪd] [hɪm] .

He	got	quickly	to	his	feet	and	looked	to	see	if	Nick	needed	him	.
他	得到	迅速地	到	他的	脚	和	看起来	到	看	如果	缺口	需要	他	.

他迅速站起身，环顾四周，看看尼克是否需要他。

['tʃestə(r)] [ænd; ənd] [greɪvz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hændkʌft] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ,

Chester	and	Graves	ought	to	be	handcuffed	before	they	had	time	to	revive	,
切斯特	和	格雷夫斯	应该	到	是	手铐	前	他们	有	时间	到	复活	,

应该在切斯特和格雷夫斯醒过来之前就给他们戴上手铐。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['nesəsəri] .

but	that	could	wait	a	little	if	necessary	.
但	那	可以	等待	一个	小的	如果	必要的	.

但如果有必要的话，这件事可以稍等片刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [tʃɪk] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [nɪk]

It	was	well	that	Chick	finished	his	business	just	when	he	did	,	for	Nick
它	曾是	出色地	那	小鸡	完成的	他的	商业	只是	什么时候	他	做过	,	为了	缺口

[wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

was	in	trouble	.
曾是	在	麻烦	.

幸好奇克及时结束了他的事，因为尼克有麻烦了。

['dɒktə(r)] ['græntli] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['æθliːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

Doctor	Grantley	was	not	an	athlete	,	and	his	long	,
医生	格兰特利	曾是	不是	一个	运动员	,	和	他的	长的	,

格兰特利医生并非运动员，而且他身材高大，

['læŋki] [bɪld] [geɪv] ['lɪt(ə)l] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sək'ses] [ə'genst] [nɪk] ['kɑːrtərz] [treɪnd] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd]

lanky	build	gave	little	promise	of	success	against	Nick	Carter's	trained	muscles	and
瘦长的	建造	给予	小的	承诺	的	成功	反对	缺口	卡特的	受过训练	肌肉	和

['veərɪd] [ɪk'spɪərɪənsɪz] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'kauntəz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] .

varied	experience	in	physical	encounters	of	all	sorts	.
多种多样	经验	在	身体的	遭遇	的	全部	排序	.

他瘦长的身材很难让人相信他能战胜尼克·卡特的健硕肌肉和在各种体能对抗中积累的丰富经验。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] [kən'vɪkt] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['waɪərɪnɪs] [ænd; ənd]

On	the	other	hand	,	the	convict	was	possessed	of	amazing	wiriness	and
在	这	其他	手	,	这	定罪	曾是	拥有	的	惊人的	狡猾	和

[ɪn'djʊərəns] , [ænd; ənd] ,

endurance	,	and	,
耐力	,	和	,

另一方面，这名囚犯却拥有惊人的韧性和耐力，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [kiːn] ,

although	he	was	not	cut	out	for	a	fighting	man	,	his	keen	,
虽然	他	曾是	不是	切	出去	为了	一个	斗争	男人	,	他的	敏锐的	,

虽然他并非天生的战士，但他敏锐的……

[kwɪk] [maɪnd] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [dɪ'fɪʃənsiz] .

quick	mind	made	up	for	most	of	his	bodily	deficiencies	.
快的	头脑	制成	向上	为了	最多	的	他的	身体上的	缺陷	.

他思维敏捷，弥补了身体上的大部分缺陷。

[hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'tæk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l]

His	original	attack	,	for	instance	,	was	an	example	of	unconventional
他的	原来的	攻击	,	为了	实例	,	曾是	一个	例子	的	非传统

[bʌt; bət] ['stɑːtlɪŋli] [sək'sesf(ə)l] ['strætədʒi] .

but	startlingly	successful	strategy	.
但	令人震惊地	成功的	战略	.

例如，他最初的进攻就是一个非常规但出人意料地成功的战略范例。

[ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['wepənz] ,

On	the	surface	,	it	would	have	seemed	that	such	a	man	,	without	weapons	,
在	这	表面	,	它	会	有	似乎	那	这样的	一个	男人	,	没有	武器	,

表面上看，这样一个没有武器的人，

[hæd; həd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [nɪk] ['kɑːtə(r)] , [ɑːmd] [æz; əz]

had	precious	little	chance	of	gaining	any	advantage	over	Nick	Carter	,	armed	as
有	宝贵的	小的	机会	的	获得	任何	优势	超过	缺口	卡特	,	武装	作为

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] ,

the	latter	was	,
这	后者	曾是	,

尽管尼克·卡特全副武装，但他几乎没有机会取得任何优势。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [fɔː(r)] [fiːt] [ə'weɪ] .

and	a	good	four	feet	away	.
和	一个	好的	四	脚	离开	.

距离足足有四英尺远。

[bʌt; bət] ['græntli] ['fɒləʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [daɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [sə'praɪzɪŋ] [weɪ] .

But	Grantley	followed	up	his	impetuous	dive	in	a	most	surprising	way	.
但	格兰特利	随后	向上	他的	浮躁	潜水	在	一个	最多	奇怪	方式	.

但格兰特利在这次鲁莽的跳水之后，采取了一种非常出人意料的方式。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] [kləʊzd] [ə'baʊt] [nɪks] [legz] , [bʌt; bət] ,

His	long	arms	closed	about	Nick's	legs	,	but	,
他的	长的	武器	关闭	关于	尼克的	腿	,	但	,

他修长的双臂环住了尼克的双腿，但是，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'devə] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] ,

instead	of	endeavoring	to	pull	the	detective	down	in	the	ordinary	way	,
反而	的	努力	到	拉	这	侦探	向下	在	这	普通的	方式	,

而不是像往常那样试图扳倒侦探，

['græntli] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'pɑːt] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

Grantley	unexpectedly	plucked	his	legs	apart	with	all	his	strength	.
格兰特利	不料	拨弦	他的	腿	除	和	全部	他的	力量	.

格兰特利出人意料地用尽全力将双腿分开。

[ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['bæləns] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	detective's	balance	instantly	became	a	very	uncertain	quantity	,	for	the
这	侦探的	平衡	即刻	成为	一个	非常	不确定	数量	,	为了	这

['sɜːrdʒənz] [æb'nɔːməli] [lɒŋ] ,

surgeon's	abnormally	long	,
外科医生的	异常地	长的	,

侦探的平衡感瞬间变得非常不确定，因为外科医生的病情异常严重，

[gə'rɪlə] - [laɪk] [ɑːmz] [tɔː(r)][hɪz; ɪz][legz] [ə'pɑːt][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left]

gorilla	-	like	arms	tore	his	legs	apart	and	pushed	them	to	right	and	left
大猩猩	-	喜欢	武器	撕裂	他的	腿	除	和	推动	他们	到	正确的	和	左边

[wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [iːz] .

with	astonishing	ease	.
和	惊人	舒适	.

猩猩般的双臂将他的双腿撕开，并以惊人的轻松程度将它们向左右推开。

[nɪk] [felt] [laɪk][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv] [rəʊdz] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]

Nick	felt	like	an	involuntary	Colossus	of	Rhodes	as	he	was	forced	to
缺口	毛毡	喜欢	一个	非自愿	巨人	的	罗德岛	作为	他	曾是	强制	到

['strædl] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] .

straddle	farther	and	farther	.
跨骑	更远	和	更远	.

尼克感觉自己像个不由自主的罗德岛巨人，被迫越跨越远。

[hiː; hi] [θruː] [wʌn][hænd][bɪ'haɪnd][hɪm][tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	threw	one	hand	behind	him	to	brace	himself	against	the	wall	,
他	扔	一	手	在后面	他	到	支撑	他自己	反对	这	墙	,

他一只手向后伸去，撑在墙上。

[rɪ'vɜːst] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] , [bent] [ə'pɒn] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['entəpraɪzɪŋ]

reversed	his	automatic	and	leaned	forward	,	bent	upon	knocking	the	enterprising
反转	他的	自动的	和	倾斜	向前	,	弯曲	之上	敲门	这	进取

['græntli] [ɪn][ðə; ði] [hed] .

Grantley	in	the	head	.
格兰特利	在	这	头	.

他反转自动步枪，向前倾身，准备击中雄心勃勃的格兰特利的头部。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd]['ʌðə(r)][plænz] , [haʊ'evə(r)] .

The	fugitive	had	other	plans	,	however	.
这	逃犯	有	其他	计划	,	然而	.

然而，这名逃犯另有打算。

[dʒʌst][æz; əz] [nɪk] [bent] ['fɔːwəd] , ['græntli] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]

Just	as	Nick	bent	forward	,	Grantley	suddenly	thrust	his	head	and	shoulders
只是	作为	缺口	弯曲	向前	,	格兰特利	突然	推力	他的	头	和	肩膀

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [ˌaʊt'stretʃt] [lɪmz] ,

between	the	detective's	outstretched	limbs	,
之间	这	侦探的	伸展	四肢	,

就在尼克弯下腰的瞬间，格兰特利突然将头和肩膀挤进了侦探伸出的四肢之间。

[ænd; ənd] [hiːv] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['bækwəd] .

and	heaved	upward	and	backward	.
和	喘息	向上	和	落后	.

然后向上向后猛烈地摆动。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] , [hed] ['daʊnwəd] .

The	detective	was	lifted	from	his	feet	and	pitched	forward	,	head	downward	.
这	侦探	曾是	抬起	从	他的	脚	和	投球	向前	,	头	向下	.

侦探被抬离双脚，向前摔去，头朝下。

[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ʃɒk] [tu:; tə][hɪm] ,

His	discomfiture	was	a	decided	shock	to	him	,
他的	沮丧	曾是	一个	决定	震惊	到	他	,

他的失落对他来说无疑是一个巨大的打击。

[bʌt; bət][hi:; hi]['naɪðə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][nɔ:(r)][hɪz; ɪz][grɪp][ɒn][hɪz; ɪz] ['wepən] .

but	he	neither	lost	his	presence	of	mind	nor	his	grip	on	his	weapon	.
但	他	两者都不	丢失的	他的	在场	的	头脑	也不	他的	紧握	在	他的	武器	.

但他既没有失去冷静，也没有失去对武器的控制。

[hæd; həd][hi:; hi] [strʌk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] ['græntli] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd]

Had	he	struck	on	his	head	and	shoulders	,	as	Grantley	evidently	intended
有	他	击	在	他的	头	和	肩膀	,	作为	格兰特利	显然	故意的

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ,

he	should	,
他	应该	,

如果他像格兰特利显然希望的那样，击打他的头部和肩膀，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'si:dɪŋli] [dɪ'zɑ:strəs] .

the	result	might	have	been	exceedingly	disastrous	.
这	结果	可能	有	到过	非常	灾难性的	.

结果可能极其糟糕。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʊd] ['ɔ:ləʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [bi:n] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

The	detective	would	almost	certainly	have	been	plunged	into	unconsciousness	,
这	侦探	会	几乎	当然	有	到过	暴跌	进入	无意识	,

侦探几乎肯定会被打得失去知觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bi:n] ['brəʊkən] .

and	his	neck	might	easily	have	been	broken	.
和	他的	脖子	可能	容易地	有	到过	破碎的	.

他的脖子很可能已经被折断了。

[nɪk] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðəʊ] , [dru:] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['ʃɑ:pli]

Nick	saw	his	danger	in	a	flash	,	though	,	drew	his	head	and	shoulders	sharply
缺口	锯	他的	危险	在	一个	闪光	,	尽管	,	画	他的	头	和	肩膀	尖锐地

['ɪnwəd] [ænd; ənd] ['daʊnwəd] ,

inward	and	downward	,
向内	和	向下	,

尼克瞬间意识到危险，猛地将头和肩膀向内向下缩去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [grɑ:sp, græsp][wʌn][ɒv; əv] - [θaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

and	at	the	same	time	grasped	one	of	Grantley's	thighs	with	his	left	hand	.
和	在	这	相同的	时间	抓住	一	的	-	大腿	和	他的	左边	手	.

同时，他用左手抓住了格兰特利的一条大腿。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['lu:dɪkrəs] ['ʌndə(r)]['ɔ:ləʊst]['eni] ['ʌðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

The	result	would	have	been	ludicrous	under	almost	any	other	circumstances	.
这	结果	会	有	到过	荒谬	在下面	几乎	任何	其他	情况	.

在几乎任何其他情况下，这样的结果都会显得荒谬可笑。

[ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['ləʊərd; 'laʊərd] [hed] [went] , [ɪn] [tɜ:n] , [bɪ'twi:n] - [legz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

The	detective's	lowered	head	went	,	in	turn	,	between	Grantley's	legs	,	and	their
这	侦探的	降低	头	去	,	在	转动	,	之间	-	腿	,	和	他们的

[ˌɪntɜ:'twaɪnd]

intertwined
交织在一起

侦探低垂的头颅依次滑入格兰特利的双腿之间，两人交缠在一起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

['bɒdɪz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [wiːl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [treɪnd] ['æθliːts] ['sʌmtaɪmz] [kən'traɪv] .

bodies	formed	a	wheel	,	such	as	trained	athletes	sometimes	contrive	.
身体	形成	一个	车轮	，这样的		作为	受过训练	运动员	有时	精心策划	.

人体组成了一个轮子，就像训练有素的运动员有时会设计的那样。

[ðɪs] ['kaʊntəˌmuːv] [ɒv; əv] [nɪks] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒən]

This	countermove	of	Nick's	was	as	much	of	a	surprise	to	the	surgeon
这	反击	的	尼克的	曾是	作为	很多	的	一个	惊喜	到	这	外科医生

[æz; əz][ðə; ði] ['lætərz] ['kjʊəriəs] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'tæk] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

as	the	latter's	curious	mode	of	attack	had	been	to	the	detective	.
作为	这	后者的	好奇的	模式	的	攻击	有	到过	到	这	侦探	.

尼克的这一反击让外科医生感到十分意外，就像后者的奇特攻击方式让侦探感到意外一样。

[ðeɪ] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] , [ʌn'tɪl] [nɪk] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self]

They	rolled	over	and	over	a	couple	of	times	,	until	Nick	,	finding	himself
他们	滚动	超过	和	超过	一个	夫妻	的	时代	,	直到	缺口	,	寻找	他自己

['məʊməntrəli] [ɒn] [tɒp] ,

momentarily	on	top	,
片刻	在	顶部	,

他们翻滚了好几次，直到尼克发现自己暂时占据了上位。

[brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] .

brought	them	to	a	stop	.
带来	他们	到	一个	停止	.

让他们停了下来。

[səʊ] ['ɔːkwəd] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [ðæt] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [straɪk] [æn; ən] [ɪ'fektɪv]

So	awkward	were	their	positions	that	neither	was	able	to	strike	an	effective
所以	尴尬的	是	他们的	职位	那	两者都不	曾是	有能力的	到	罢工	一个	有效的

[bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

blow	at	the	other	.
吹	在	这	其他	.

他们的站位非常尴尬，以至于双方都无法对对方造成有效打击。

[nɪk] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] ['temprərəli] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rentʃ]

Nick	had	the	upper	hand	temporarily	,	however	,	and	proceeded	to	wrench
缺口	有	这	上	手	暂时地	,	然而	,	和	继续	到	扳手

[hɪm'self] [luːs] .

himself	loose	.
他自己	松动的	.

然而，尼克暂时占了上风，挣脱了束缚。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [wen] ['wɪlərd] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə] -

He	had	been	busily	engaged	in	this	when	Willard	had	rushed	to	Grantley's
他	有	到过	忙碌地	已订婚的	在	这	什么时候	威拉德	有	匆忙	到	-

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

他当时正忙着处理这件事，这时威拉德冲过来帮助格兰特利。

[ðæt] [pʊt] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .

That	put	still	another	face	on	the	situation	at	once	.
那	放	仍然	其他	脸	在	这	情况	在	一次	.

这使得局势又呈现出另一番面貌。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[nɪks] [ɪk'streməti] .
NICK'S EXTREMITY .
尼克的 末端 .

尼克的极限。

[ðə; ði]['nju:kʌmə(r)] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][æz; əz][hi:; hi] [rʌʃt]
The newcomer saw his opportunity and snatched up a chair as he rushed
这 新人 锯 他的 机会 和 抢夺 向上 一个 椅子 作为 他 匆忙
[tə'wɔ:d] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['kɔmbətənt] .
toward the tangled combatants .
朝向 这 纠缠不清 战斗人员 .

新来者见机行事，抓起一把椅子就冲向纠缠在一起的打斗者。

[nɪk] [hɜ:d] [hɪm] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt][hæv; həv][taɪm][tu:; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self][frɒm; frəm]
Nick heard him coming , but did not have time to extricate himself from
缺口 听到 他 未来 , 但 做过 不是 有 时间 到 解脱 他自己 从
- ['dɒgɪd] [grɑ:sp] .
Grantley's dogged grasp .
- 顽强 抓牢 .

尼克听到他走过来，但还没来得及挣脱格兰特利的紧紧控制。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['faɪə(r)][æt; ət] ['wɪlərd] ,
He raised his weapon , though , and was about to fire at Willard ,
他 提高 他的 武器 , 尽管 , 和 曾是 关于 到 火 在 威拉德 ,

他举起了武器，正要向威拉德开枪。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [də'rektli] [bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd] ['helgə] [lʊnd] .
when he saw that the latter was directly between him and Helga Lund .
什么时候 他 锯 那 这 后者 曾是 直接地 之间 他 和 赫尔加 隆德 .

当他看到后者正好挡在他和赫尔加·伦德之间时。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪd][nɒt][deə(r)][tu:; tə]['faɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]
Under the circumstances , the detective did not dare to fire for fear of
在下面 这 情况 , 这 侦探 做过 不是 敢 到 火 为了 害怕 的
['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['æktrəs] .
hitting the actress .
击中 这 演员 .

在这种情况下，侦探不敢开枪，怕误伤女演员。

[hi:; hi] [kept] ['græntli] [daʊn] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
He kept Grantley down as best he could with his left hand ,
他 保留 格兰特利 向下 作为 最好的 他 可以 和 他的 左边 手 ,

他用左手竭尽全力压制住格兰特利。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪlərd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] [ɪk'stendɪd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk]
and waited for Willard with his right hand still extended , holding the automatic
和 等待 为了 威拉德 和 他的 正确的 手 仍然 扩展 , 保持 这 自动的
.
:
.

他右手仍然伸着，握着自动手枪，等待着威拉德的到来。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə]['faɪə(r)] , [bʌt; bət] , [ɪf] [nɒt] ,
He might have an opportunity to fire , but , if not ,
他 可能 有 一个 机会 到 火 , 但 , 如果 不是 ,

他或许有机会开枪，但如果没有，

[hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] ['pɑ:ʃəli] [wɔ:d] [ɒf] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] .
he could at least partially ward off the expected blow from the chair .
他 可以 在 至少 部分 病房 离开 这 预期的 吹 从 这 椅子 .

他至少可以部分抵挡住椅子带来的预期打击。

[dʒʌst][æz; əz] ['wɪlərd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)] [ə'lɒft] , ['græntli] ['mænɪdʒd] ['pɑːʃəli] [tuː; tə]

Just	as	Willard	paused	and	swung	the	chair	aloft	,	Grantley	managed	partially	to
只是	作为	威拉德	暂停	和	摇摆	这	椅子	高空	,	格兰特利	管理	部分	到

[dɪs'lɒdʒ] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] ,

dislodge	the	detective	,
松动	这	侦探	,

就在威拉德停顿了一下，把椅子高高举起的时候，格兰特利设法把侦探部分地弄松了。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [nɪk] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ləʊə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ['kwɪkli] .

with	the	result	that	Nick	was	obliged	to	lower	his	right	arm	quickly	.
和	这	结果	那	缺口	曾是	有义务	到	降低	他的	正确的	手臂	迅速地	.

结果，尼克不得不迅速放下他的右臂。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [kəm'pliːtli] ,

Otherwise	he	would	undoubtedly	have	lost	his	balance	completely	,
否则	他	会	无疑	有	丢失的	他的	平衡	完全地	,

否则他无疑会完全失去平衡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] - [kən'vɪkt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [hænd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd]

and	the	surgeon	-	convict	would	have	had	the	upper	hand	in	another	second
和	这	外科医生	-	定罪	会	有	有	这	上	手	在	其他	第二

[ɔː(r)] [tuː] .

or	two	.
或者	二	.

再过一两秒钟，那名外科医生罪犯就会占据上风。

[ðɪs] [ɪn'vɒləntri] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv] [nɪks] [gɑːd] [sɜːvd] [ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ðæt] ['græntli] [hæd; həd]

This	involuntary	lowering	of	Nick's	guard	served	the	purpose	that	Grantley	had
这	非自愿	降低	的	尼克的	警卫	服务	这	目的	那	格兰特利	有

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

尼克不由自主地放松了警惕，这正达到了格兰特利想要达到的目的。

['wɪlərdz] ['kʌmbəsəm] ['wepən] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [fɔːs] [ɒn][ðə; ðɪ] [dɪ'tɛktɪvz]

Willard's	cumbersome	weapon	descended	with	uninterrupted	force	on	the	detective's
威拉德的	笨重	武器	下降	和	不间断	力量	在	这	侦探的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

shoulders	and	the	back	of	his	head	.
肩膀	和	这	后退	的	他的	头	.

威拉德笨重的武器以持续不断的力道砸在侦探的肩膀和后脑勺上。

[nɪk] ['ləʊərd; 'laʊərd][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [ðʌs] [seɪvd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Nick	lowered	the	latter	instinctively	,	and	thus	saved	himself	the	worst	of	the
缺口	降低	这	后者	本能地	,	和	因此	已保存	他自己	这	最差	的	这

[bləʊ] .

blow	.
吹	.

尼克本能地放低了后者，从而避免了最严重的打击。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ðɪ]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['stʌnɪŋ] [ɪn][ɪts] [fɔːs] .

Nevertheless	,	the	impact	of	the	chair	was	stunning	in	its	force	.
尽管如此	,	这	影响	的	这	椅子	曾是	令人惊叹的	在	它是	力量	.

然而，这把椅子的影响力之大，令人震惊。

[ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [felt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['riːlɪŋ] ,

The	detective	felt	his	senses	reeling	,
这	侦探	毛毡	他的	感官	卷轴	,

侦探感到一阵眩晕，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] ,

but	he	somehow	managed	to	retain	them	and	to	grasp	the	chair	,
但	他	不知何故	管理	到	保持	他们	和	到	抓牢	这	椅子	,

但他设法保住了它们，并抓住了椅子。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['blaɪndli] [rentʃ] [frɒm; frəm] ['wɪlərdz] [grɑːsp] .

which	he	blindly	wrenched	from	Willard's	grasp	.
哪个	他	盲目地	扭动	从	威拉德的	抓牢	.

他盲目地从威拉德手中夺走了它。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['græntli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [hɪm] [ɒf] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ]

As	he	did	so	,	however	,	Grantley	succeeded	in	throwing	him	off	and	scrambling
作为	他	做过	所以	,	然而	,	格兰特利	成功了	在	投掷	他	离开	和	争抢

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	his	feet	.
到	他的	脚	.

然而，就在这时，格兰特利成功地将他甩开，并迅速站了起来。

[nɪk] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l]['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ,

Nick	followed	his	example	almost	simultaneously	,
缺口	随后	他的	例子	几乎	同时地	,

尼克几乎同时效仿了他的做法。

[drɒpt] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz]

dropped	his	revolver	into	his	pocket	—	for	fear	it	would	fall	into	the	hands
掉落	他的	左轮手枪	进入	他的	口袋	—	为了	害怕	它	会	落下	进入	这	双手

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] — [ænd; ənd] ,

of	one	of	his	enemies	—	and	,
的	一	的	他的	敌人	—	和	,

他把左轮手枪扔进口袋——因为他害怕它会落入敌人的手中——然后，

['grɑːspɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hevi] [tʃeə(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

grasping	the	heavy	chair	with	both	hands	,	whirled	it	about	his	head	.
抓握	这	重的	椅子	和	两个都	双手	,	旋转	它	关于	他的	头	.

他双手抓住沉重的椅子，在头顶上猛地挥舞起来。

[hɪz; ɪz] [tuː] [æn'tægənɪsts] [dɒdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌrɪdli] , [ðʌs] ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'baʊt] [hɪm] .

His	two	antagonists	dodged	it	hurriedly	,	thus	clearing	a	space	about	him	.
他的	二	反派	躲避	它	匆匆	,	因此	清理	一个	空间	关于	他	.

他的两个对手慌忙躲开，从而在他周围腾出了空间。

[ðeə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz][ʌp] ,

Their	blood	was	up	,
他们的	血	曾是	向上	,

他们怒火中烧，

[haʊ'evə(r)] — [ɪ'speʃəli] - — [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][baɪ]

however	—	especially	Grantley's	—	and	they	felt	sure	that	the	detective	had	by
然而	—	尤其	-	—	和	他们	毛毡	当然	那	这	侦探	有	经过

[nəʊ] [miːnz] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bləʊ] .

no	means	recovered	from	the	blow	.
不	方法	恢复	从	这	吹	.

然而——尤其是格兰特利的——他们确信这位侦探远未从打击中恢复过来。

“ [kætʃ] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)] , ['wɪlərd] ! ” [kraɪd] ['græntli] .

“	Catch	the	chair	,	Willard	!	”	cried	Grantley	.
“	抓住	这	椅子	,	威拉德	!	”	哭	格兰特利	.

“威拉德，抓住椅子！”格兰特利喊道。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [əu'bei] ['ɪnstəntli] , ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɪð] [bəuθ]

The	younger	physician	obeyed	instantly	,	grasping	the	round	of	the	chair	with	both
这	年轻	医生	服从	即刻	,	抓握	这	圆形的	的	这	椅子	和	两个都

[hændz] ,

hands	,
双手	,

年轻的医生立即遵命，双手紧紧抓住椅子的扶手。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'ventɪŋ] [nɪk] [frɒm; frəm] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eni] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .

and	thus	preventing	Nick	from	using	it	to	any	advantage	.
和	因此	预防	缺口	从	使用	它	到	任何	优势	.

从而阻止尼克利用它获得任何优势。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] ['wɪlərdz] ['stʌmək] ,

The	detective	shoved	it	forward	into	the	pit	of	Willard's	stomach	,
这	侦探	推搡	它	向前	进入	这	坑	的	威拉德的	胃	,

侦探把它塞进了威拉德的胃里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [həʊld] .

but	the	newcomer	managed	to	retain	his	hold	.
但	这	新人	管理	到	保持	他的	抓住	.

但这位新来者还是保住了自己的位置。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[hi:; hi] [gest] [ðæt] ['græntli] ['mɪəli] [ment] [hɪm] [tu:; tə] [ki:p] [nɪk] ['bɪzi] [ɪn] [frʌnt] ,

He	guessed	that	Grantley	merely	meant	him	to	keep	Nick	busy	in	front	,
他	猜对了	那	格兰特利	仅仅	意思是	他	到	保持	缺口	忙碌的	在	正面	,

他猜测格兰特利只是想让他拖住尼克，让他待在前面。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪə(r)] [ə'tæk] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] .

in	order	to	allow	of	a	rear	attack	;	and	such	was	the	case	.
在	命令	到	允许	的	一个	后部	攻击	;	和	这样的	曾是	这	案件	.

为了发动后方攻击；而事实也正是如此。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['wɪlərd] ,

While	the	detective	was	occupied	with	Willard	,
尽管	这	侦探	曾是	占领	和	威拉德	,

当侦探忙于处理威拉德的事情时，

['græntli] [stəʊl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntu:] [nɪks] ['pɒkɪt] , [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv]

Grantley	stole	behind	him	and	plunged	his	hand	into	Nick's	pocket	,	in	search	of
格兰特利	偷窃	在后面	他	和	暴跌	他的	手	进入	尼克的	口袋	,	在	搜索	的

[ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] .

the	automatic	.
这	自动的	.

格兰特利悄悄走到他身后，把手伸进尼克的口袋里，寻找自动手枪。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [klæmp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn]

The	detective	was	obliged	to	let	go	of	the	chair	and	clamp	his	hand	on
这	侦探	曾是	有义务	到	让	去	的	这	椅子	和	夹钳	他的	手	在

- [rɪst] .

Grantley's	wrist	.
-	手腕	.

侦探被迫松开椅子，抓住格兰特利的手腕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈgrɒgi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	still	feeling	very	groggy	as	a	result	of	the	punishment	he	had
他	曾是	仍然	感觉	非常	昏昏沉沉	作为	一个	结果	的	这	惩罚	他	有

[ˈriːs(ə)ntli] [rɪˈsiːvd] ,

recently	received	,
最近	已收到	,

由于之前受到的惩罚，他仍然感到昏昏沉沉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [went] [θruː] [hɪm] .

and	a	thrill	of	apprehension	went	through	him	.
和	一个	刺激	的	忧虑	去	通过	他	.

一股莫名的不安感涌上心头。

- [hænd][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ˈgrɑːspɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwepən]

Grantley's	hand	was	already	deep	in	his	pocket	,	grasping	the	butt	of	the	weapon
-	手	曾是	已经	深的	在	他的	口袋	,	抓握	这	屁股	的	这	武器

;

;

;

格兰特利的手已经深深地插在口袋里，紧紧地握着枪柄；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rɪst] [həʊld][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][frɒm; frəm]

and	there	was	nothing	about	the	wrist	hold	to	prevent	the	criminal	from
和	那里	曾是	没有什么	关于	这	手腕	抓住	到	防止	这	刑事	从

[ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrɪgə(r)] .

turning	the	muzzle	of	the	automatic	toward	his	side	and	pulling	the	trigger	.
转弯	这	枪口	的	这	自动的	朝向	他的	边	和	拉	这	扳机	.

而且，这种手腕握持方式并不能阻止罪犯将自动手枪的枪口转向身体一侧并扣动扳机。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [nɪk] [fɔːrˈsɔː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp][tuː; tə][həʊld][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd]

Incidentally	,	Nick	foresaw	that	he	could	not	hope	to	hold	the	chair	with	one	hand
顺便	,	缺口	预见	那	他	可以	不是	希望	到	抓住	这	椅子	和	一	手

.

:

.

顺便一提，尼克预料到他不可能单手扶住椅子。

[ˈwɪlərd] [wʊd] [twɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn] [hɪm] .

Willard	would	twist	it	away	and	turn	it	upon	him	.
威拉德	会	捻	它	离开	和	转动	它	之上	他	.

威拉德会扭转局面，反过来对付他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尼克·卡特故事集第 120 号，(Nick Carter Stories No.)
第4/7页

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ðæt] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] ['wɪlərd] [dɪd] .

That	was	precisely	what	Willard	did	.
那	曾是	恰恰	什么	威拉德	做过	.

威拉德正是这么做的。

[nɪk] [let] [gəʊ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [spreɪnd] , [ɪf] [nɒt] ['brəʊkən] [rɪst] , [ænd; ənd] [dɒdʒd] [bæk] .

Nick	let	go	just	in	time	to	escape	a	sprained	,	if	not	broken	wrist	,	and	dodged	back	.
缺口	让	去	只是	在	时间	到	逃脱	一个	扭伤	,	如果	不是	破碎的	手腕	,	和	躲避	后退	.

尼克及时松手，避免了扭伤甚至骨折的手腕，并向后闪躲。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [nɪks] ['pɒkɪt] , ['græntli] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] ,

In	order	to	keep	his	hand	in	Nick's	pocket	,	Grantley	was	then	obliged	to	circle	about	,
在	命令	到	保持	他的	手	在	尼克的	口袋	,	格兰特利	曾是	然后	有义务	到	圆圈	关于	,

为了不让手继续插在尼克的口袋里，格兰特利不得不绕着圈子走。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] ['wɪlərd] .

between	the	detective	and	Willard	.
之间	这	侦探	和	威拉德	.

侦探和威拉德之间。

[ðæt] [seɪvd] [nɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] , [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ,

That	saved	Nick	from	the	latter	for	the	moment	,	and	,	simultaneously	,
那	已保存	缺口	从	这	后者	为了	这	片刻	,	和	,	同时地	,

这暂时让尼克免于遭受后者的伤害，同时，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [həʊld] [frɒm; frəm] - [rɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

the	detective	shifted	his	hold	from	Grantley's	wrist	to	his	hand	,
这	侦探	转移	他的	抓住	从	-	手腕	到	他的	手	,

侦探把手从格兰特利的手腕移到了自己的手上。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [frɒm; frəm] [dɪ'sendɪŋ] .

pressing	his	thumb	in	under	the	latter	in	such	a	way	that	it	prevented	the	hammer	of	the	automatic	from	descending	.
紧迫	他的	拇指	在	在下面	这	后者	在	这样的	一个	方式	那	它	阻止	这	锤	的	这	自动的	从	下降	.

他将拇指按在后者下方，阻止自动手枪的击锤落下。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['græntli] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

He	was	just	in	time	,	for	Grantley	pulled	the	trigger	almost	at	the	same	moment	.
他	曾是	只是	在	时间	,	为了	格兰特利	拉	这	扳机	几乎	在	这	相同的	片刻	.

他来得正是时候，因为格兰特利几乎在同一时刻扣动了扳机。

[θæŋks] [tuː; tə] [nɪks] ['fɔːsaɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['wepən] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ɒf] .

Thanks	to	Nick's	foresight	,	however	,	the	weapon	did	not	go	off	.
谢谢	到	尼克的	远见	,	然而	,	这	武器	做过	不是	去	离开	.

幸亏尼克有先见之明，武器才没有走火。

['græntli] [kɜːst; 'kɜːsɪd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['emptid] [hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv]

Grantley	cursed	under	his	breath	,	but	he	had	not	emptied	his	bag	of
格兰特利	被诅咒的	在下面	他的	气息	,	但	他	有	不是	清空	他的	包	的

[trɪks] .

tricks	.
技巧	.

格兰特利低声咒骂着，但他还没有使出浑身解数。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪn] [bɪ'twiːn] [nɪks] [raɪt] [ɑːm] [ænd; ənd] [saɪd]

He	suddenly	drove	his	head	and	shoulders	in	between	Nick's	right	arm	and	side
他	突然	驾驶	他的	头	和	肩膀	在	之间	尼克的	正确的	手臂	和	边

,

,

,

他突然将头和肩膀撞进尼克的右臂和身体之间，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [left] [ɑːm] [ə'raʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bæk] - [hænd] ['muːvmənt] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

and	threw	his	own	left	arm	around	,	with	a	back	-	hand	movement	,	in	front	of
和	扔	他的	自己的	左边	手臂	大约	,	和	一个	后退	-	手	移动	,	在	正面	的

[ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['bɒdi] .

the	detective's	body	.
这	侦探的	身体	.

然后他反手挥动左臂，挡在侦探的身前。

[ðə; ði] [muːv] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['bækwəd] , ['əʊvə(r)] - [niː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['redi]

The	move	threw	the	detective	backward	,	over	Grantley's	knee	,	which	was	ready
这	移动	扔	这	侦探	落后	,	超过	-	膝盖	,	哪个	曾是	准备好

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

这一招把侦探向后摔倒，摔在了格兰特利的膝盖上，格兰特利早已准备好迎接他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [huːz] [raɪt] [hænd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['wepən]

At	the	same	time	,	the	criminal	,	whose	right	hand	had	remained	on	the	weapon
在	这	相同的	时间	,	这	刑事	,	谁	正确的	手	有	剩余	在	这	武器

[ɪn] [nɪks] ['pɒkɪt] ,

in	Nick's	pocket	,
在	尼克的	口袋	,

与此同时，罪犯的右手仍然放在尼克口袋里的武器上，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [aʊt][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .

began	to	draw	the	automatic	out	and	to	the	rear	.
开始	到	画	这	自动的	出去	和	到	这	后部	.

开始将自动装置拉出并向后拖行。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][left] [ɑːm][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ]

he	was	forcing	the	detective	in	one	direction	with	the	left	arm	and	working
他	曾是	强制	这	侦探	在	一	方向	和	这	左边	手臂	和	在职的

[ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

the	revolver	in	the	other	with	his	right	.
这	左轮手枪	在	这	其他	和	他的	正确的	.

他用左臂逼迫侦探朝一个方向移动，同时用右手操纵左轮手枪朝另一个方向移动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [nɪk] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [tuː] [ə'pəʊzɪŋ] ['preʃəz]

It	was	manifestly	impossible	for	Nick	to	stand	the	two	opposing	pressures
它	曾是	显然	不可能的	为了	缺口	到	站立	这	二	反对	压力

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

for	long	.
为了	长的	.

显然，尼克不可能长期承受这两种截然相反的压力。

['aɪðə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði][həʊld][ɒv; əv] - [left] [ɑːm] ,

Either	he	must	break	the	hold	of	Grantley's	left	arm	,
任何一个	他	必须	休息	这	抓住	的	-	左边	手臂	,

他要么必须挣脱格兰特利左臂的控制，要么就只能靠自己挣脱。

[wɪtʃ] [prest] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [laɪk] [æn; ən]['aɪən][bænd] ,

which	pressed	across	his	chest	like	an	iron	band	,
哪个	按下	穿过	他的	胸部	喜欢	一个	铁	乐队	,

那东西像铁箍一样压在他的胸口，

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi][mʌst; məst][let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] .

or	else	he	must	let	go	of	the	weapon	.
或者	别的	他	必须	让	去	的	这	武器	.

否则他必须放开武器。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [siːmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

The	former	seemed	out	of	the	question	in	that	position	;
这	以前的	似乎	出去	的	这	问题	在	那	位置	;

在这种情况下，前者似乎是不可能的；

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [ment] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði][saɪd] , [wɪtʃ] ,

and	to	relinquish	his	hold	on	the	revolver	meant	a	shot	in	the	side	,	which	,
和	到	放弃	他的	抓住	在	这	左轮手枪	意思是	一个	射击	在	这	边	,	哪个	,

而松开左轮手枪就意味着要挨一枪侧身，这，

[wɪð] - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'nætəmi] , [wʊd] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [pruːv] ['feɪt(ə)l] .

with	Grantley's	knowledge	of	anatomy	,	would	almost	certainly	prove	fatal	.
和	-	知识	的	解剖学	,	会	几乎	当然	证明	致命的	.

以格兰特利的解剖学知识，这几乎肯定会是致命的。

['bækwəd] [went] [nɪks] ['streɪnɪŋ] [raɪt] [ɑːm] , ['ɪnwəd] [tɜːnd] [ðə; ði][hɑːd] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði]

Backward	went	Nick's	straining	right	arm	,	inward	turned	the	hard	muzzle	of	the
落后	去	尼克的	紧张	正确的	手臂	,	向内	转向	这	难的	枪口	的	这

['wepən] .

weapon	.
武器	.

尼克使劲向后挥动右臂，武器坚硬的枪口向内转动。

['græntli] [wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [naʊ] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [grɑːsp]

Grantley	was	twisting	the	automatic	now	,	hoping	to	loosen	the	detective's	grasp
格兰特利	曾是	扭曲	这	自动的	现在	,	希望	到	松开	这	侦探的	抓牢

[ɔːl][ðə; ði]['kwɪkə(r)] .

all	the	quicker	.
全部	这	更快	.

格兰特利现在正扭动着自动手枪，希望更快地挣脱侦探的控制。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [djuː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Something	was	due	in	a	few	moments	,	and	it	promised	to	be	a
某物	曾是	到期的	在	一个	很少	时刻	,	和	它	承诺	到	是	一个

['trædʒədi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

tragedy	for	the	detective	.
悲剧	为了	这	侦探	.

几分钟后会有一件事发生，而对于这位侦探来说，这很可能是一场悲剧。

[ðen] , [tuː; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks] , ['wɪlərd] ['sɜːkld] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuː] ['kɔmbətənt] ,

Then	,	to	cap	the	climax	,	Willard	circled	about	the	two	combatants	,
然后	,	到	帽	这	高潮	,	威拉德	圈起来	关于	这	二	战斗人员	,

然后，为了将场面推向高潮，威拉德绕着两名交战者转了一圈。

[laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] ['redi] [tuː; tə] [swuːp] [daʊn] [ɒn][ɪts] [preɪ] , [ænd; ənd] ,

like	a	hawk	ready	to	swoop	down	on	its	prey	,	and	,
喜欢	一个	鹰	准备好	到	俯冲	向下	在	它是	猎物	,	和	,

就像一只准备俯冲捕食猎物的雄鹰，而且，

['siːɪŋ] [nɪks] [hed] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] - [left] [ɑːm] , [hɔːl] [ɒf] [ænd; ənd][let]

seeing	Nick's	head	protruding	from	under	Grantley's	left	arm	,	hauled	off	and	let
看到	尼克的	头	突出	从	在下面	-	左边	手臂	,	拖拽	离开	和	让

[draɪv] [wɪð] [ðə; ði][tʃeə(r)] .

drive	with	the	chair	.
驾驶	和	这	椅子	.

看到尼克的头从格兰特利的左臂下伸出来，就把他拖走，让他坐在椅子上开车。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [rɪ'siːvd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] ,

The	surgeon	received	part	of	the	blow	,
这	外科医生	已收到	部分	的	这	吹	,

外科医生也受到了部分打击。

[bʌt; bət] [nɪks] [hed] [stɒpt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][end][ðə; ði][streɪndʒ] ['tʌs(ə)l] .

but	Nick's	head	stopped	enough	of	it	to	end	the	strange	tussle	.
但	尼克的	头	停止	足够的	的	它	到	结尾	这	奇怪的	争执	.

但尼克的头挡住了大部分冲击力，结束了这场奇怪的搏斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['krʌmpld] [ʌp] ,

The	detective	crumpled	up	,
这	侦探	皱巴巴的	向上	,

侦探瘫倒在地，

[bʌt; bət] ['græntli] [held] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [restid] [ðə; ði] ['wepən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	Grantley	held	him	from	the	floor	and	wrested	the	weapon	from	the
但	格兰特利	握住	他	从	这	地面	和	夺取	这	武器	从	这

['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] .

nerveless	fingers	.
无神经	手指	.

但格兰特利将他从地上拉起来，从他麻木的手指间夺下了武器。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [nɪks] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [left]

He	withdrew	it	from	Nick's	pocket	and	put	it	to	the	detective's	left
他	退出	它	从	尼克的	口袋	和	放	它	到	这	侦探的	左边

[brest] ,

breast	,
胸部	,

他从尼克的口袋里掏出那东西，放在侦探的左胸口。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

determined	to	end	it	all	,	without	fail	.
决定	到	结尾	它	全部	,	没有	失败	.

决心彻底终结这一切，绝不失败。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] [ðæt] [tʃɪk] [tʃɑːdʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

It	was	at	that	supreme	moment	that	Chick	charged	up	and	took	a
它	曾是	在	那	最高	片刻	那	小鸡	带电	向上	和	采取	一个

[hænd] .

hand	.
手	.

就在那关键时刻，奇克冲上前去，伸出了一只手。

[nɪks] [ə'sɪstənt] [riːtʃt] ['wɪlərd] [fɜːst] .

Nick's	assistant	reached	Willard	first	.
尼克的	助手	达到	威拉德	第一的	.

尼克的助手先联系上了威拉德。

[ðə; ði] ['lætərz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

The	latter's	back	was	toward	him	,
这	后者的	后退	曾是	朝向	他	,

后者背对着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði][tʃeə(r)] .

and	he	was	just	in	the	act	of	drawing	back	the	chair	.
和	他	曾是	只是	在	这	行为	的	绘画	后退	这	椅子	.

他当时正准备把椅子往后拉。

[tʃɪks] [klʌbd] ['wepən] [dɪ'sendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪlərd] [pɪtʃt]

Chick's	clubbed	weapon	descended	on	his	head	without	warning	,	and	Willard	pitched
小鸡的	俱乐部	武器	下降	在	他的	头	没有	警告	,	和	威拉德	投球

['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

forward	on	his	face	.
向前	在	他的	脸	.

奇克的棍棒毫无预兆地砸在了他的头上，威拉德脸朝下向前摔倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [tʃɪk] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːfs] [brest] .

It	was	not	until	then	that	Chick	saw	the	automatic	at	his	chief's	breast	.
它	曾是	不是	直到	然后	那	小鸡	锯	这	自动的	在	他的	酋长的	胸部	.

直到那时，奇克才看到他上司胸前的自动手枪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] ['græntli] — [nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [weɪst] .

There	was	no	time	to	reach	Grantley	—	not	a	second	to	waste	.
那里	曾是	不	时间	到	抵达	格兰特利	—	不是	一个	第二	到	浪费	.

没有时间联系格兰特利了——一秒钟都不能浪费。

[ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] [dɪd] [wɒt] [nɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ['seldəm] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

The	young	detective	did	what	Nick	and	his	men	seldom	allowed	themselves	to
这	年轻的	侦探	做过	什么	缺口	和	他的	男人	很少	允许	他们自己	到

[duː; də] — [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃɒt] [tuː; tə] [kɪl] .

do	—	he	turned	his	automatic	around	again	and	shot	to	kill	.
做	—	他	转向	他的	自动的	大约	再次	和	射击	到	杀	.

这位年轻的侦探做了尼克和他的手下很少允许自己做的事情——他再次调转自动手枪，开枪射杀了对方。

[nɪks] [əʊn] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [els] [tuː; tə][duː; də] .

Nick's	own	life	depended	upon	it	,	and	there	was	nothing	,	else	to	do	.
尼克的	自己的	生活	取决于	之上	它	,	和	那里	曾是	没有什么	,	别的	到	做	.

尼克的性命就掌握在这上面，除此之外别无他法。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] ['græntli] [fʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] [drɒpt]

The	bullet	struck	Grantley	full	between	the	eyes	,	and	the	escaped	convict	dropped
这	子弹	击	格兰特利	满的	之间	这	眼睛	,	和	这	逃脱	定罪	掉落

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

without	a	sound	.
没有	一个	声音	.

子弹正中格兰特利的眉心，这名逃犯无声地倒下了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][wʌn] .

The	battle	was	over	and	won	.
这	战斗	曾是	超过	和	韩元	.

战斗结束了，我们赢了。

['dɒktə(r)]['haɪərəm][ə; eɪ] . ['græntli] — [səʊ] [kɔːld] — ['mɑːstə(r)] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd]['mɒnstə(r)][ɒv; əv] [kraɪm]

Doctor	Hiram	A	.	Grantley	—	so	called	—	master	surgeon	and	monster	of	crime
医生	希拉姆	一个	.	格兰特利	—	所以	称为	—	掌握	外科医生	和	怪物	的	犯罪

,

,

,

希拉姆·A·格兰特利医生——人称——外科大师和犯罪恶魔

[wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spaɪəd] [tɜːm] ;

would	never	return	to	Sing	Sing	to	serve	out	his	unexpired	term	;
会	绝不	返回	到	唱歌	唱歌	到	服务	出去	他的	未过期	学期	;

他绝不会返回辛辛监狱服完剩余刑期；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [wʊd] [hiː; hi] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)] ['helgə] [lʊnd] , [ə'gen] .

but	neither	would	he	trouble	the	world	,	or	Helga	Lund	,	again	.
但	两者都不	会	他	麻烦	这	世界	,	或者	赫尔加	隆德	,	再次	.

但他既不会再给这个世界带来麻烦，也不会再给海尔加·伦德带来麻烦。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,

If	the	truth	were	known	,
如果	这	真相	是	已知	,

如果真相大白，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] ['wɔːdn] ['kenədi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [prə'faʊnd]

it	would	doubtless	be	found	that	Warden	Kennedy	heaved	a	sigh	of	profound
它	会	毫无疑问	是	成立	那	典狱长	肯尼迪	喘息	一个	叹	的	深刻的

[rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] - [deθ] .

relief	when	he	heard	of	Grantley's	death	.
宽慰	什么时候	他	听到	的	-	死亡	.

毫无疑问，当典狱长肯尼迪听到格兰特利去世的消息时，他长舒了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [hɪp'nɒtɪk] [ɪ'skeɪp] .

It	left	no	room	for	anxiety	over	the	possibility	of	another	hypnotic	escape	.
它	左边	不	房间	为了	焦虑	超过	这	可能性	的	其他	催眠的	逃脱	.

它让人完全不必担心再次发生催眠逃脱事件。

['dɑːktərz] ['tʃestə(r)] , ['wɪlərd] , [ænd; ənd] [greɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] ,

Doctors	Chester	,	Willard	,	and	Graves	were	speedily	brought	to	trial	,
医生	切斯特	,	威拉德	,	和	格雷夫斯	是	迅速地	带来	到	审判	,

切斯特医生、威拉德医生和格雷夫斯医生很快就被送上法庭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['græntli] [ɪn]

and	they	were	convicted	of	aiding	and	abetting	the	deceased	Grantley	in
和	他们	是	已定罪	的	协助	和	教唆	这	死者	格兰特利	在

[æn; ən][ɪ'liːg(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['hɪpnətɪzəm] [ɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['swiːdɪʃ] ['æktrəs] .

an	illegal	experiment	in	hypnotism	on	the	person	of	the	great	Swedish	actress	.
一个	非法的	实验	在	催眠术	在	这	人	的	这	伟大的	瑞典	演员	.

他们被判犯有协助和教唆已故的格兰特利对这位伟大的瑞典女演员进行非法催眠实验的罪行。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['helgə] [lʊnd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [rek] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [bʌt; bət]

As	for	Helga	Lund	,	she	was	a	nervous	wreck	for	nearly	a	year	,	but
作为	为了	赫尔加	隆德	,	她	曾是	一个	紧张的	破坏	为了	几乎	一个	年	,	但

['grædʒuəli] ,

gradually	,
逐步地	,

至于海尔加·伦德，她几乎整整一年都精神崩溃，但渐渐地，

['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ˌjʊərə'pi:ən] [fɪ'zɪʃən] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [helθ]

under	the	care	of	the	best	European	physicians	,	she	recovered	her	health
在下面	这	关心	的	这	最好的	欧洲的	医生	,	她	恢复	她	健康

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜ:'self] .

and	her	confidence	in	herself	.
和	她	信心	在	她自己	.

在欧洲最优秀医生的治疗下，她恢复了健康和自信。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [nəʊ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɪk] ['kɑ:tə(r)] , [hu:] [hæz; həz] [si:n]

She	has	now	returned	to	the	stage	,	and	Nick	Carter	,	who	has	seen
她	有	现在	返回	到	这	阶段	,	和	缺口	卡特	,	WHO	有	已见

[hɜ:(r); hə(r)] ['ri:s(ə)ntli] [ɪn]['pærɪs] ,

her	recently	in	Paris	,
她	最近	在	巴黎	,

她现在已经重返舞台，而最近在巴黎看过她演出的尼克·卡特说：

[di'klɛə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][mɔ:(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

declares	that	she	is	more	wonderful	than	ever	.
声明	那	她	是	更多的	精彩的	比	曾经	.

她宣称自己比以往任何时候都更加出色。

[hi:; hi] ['wɪʃɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [speəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [lɑ:st] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [ɔ:'di:l] ,

He	wishes	he	could	have	spared	her	that	last	humiliating	ordeal	,
他	愿望	他	可以	有	幸存	她	那	最后的	羞辱	考验	,

他多么希望自己能让她免受最后那场屈辱的折磨。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [tʃɪk] ,

but	she	is	wise	enough	to	know	that	,	but	for	him	and	Chick	,
但	她	是	明智的	足够的	到	知道	那	,	但	为了	他	和	小鸡	,

但她足够聪明，明白这一点，但对他和奇克来说，

[ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['vendʒəns] [kəm'pli:t] .

the	man	she	had	despised	would	have	made	his	dreadful	vengeance	complete	.
这	男人	她	有	被鄙视的	会	有	制成	他的	可怕	复仇	完全的	.

她曾经憎恨的那个人，将会彻底完成他可怕的复仇。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

“ [ðə; ði] [kɔ:l] [ɒv; əv] [deθ] ; [ɔ:(r)] , [nɪk] ['kɑ:rtərz] ['klevə(r)] [ə'sɪstənt] ,

“	The	Call	of	Death	;	or	,	Nick	Carter's	Clever	Assistant	,
”	这	称呼	的	死亡	;	或者	,	缺口	卡特的	聪明的	助手	,

《死亡的召唤；或，尼克·卡特的聪明助手》

” [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wi:kli] ,

”	is	the	title	of	the	story	that	you	will	find	in	the	next	issue	of	this	weekly	,
”	是	这	标题	的	这	故事	那	你	将要	寻找	在	这	下一个	问题	的	这	每周	,

这是您将在本周刊下一期中看到的故事标题。

[nəʊ] . - , [aʊt]['dʒænjuəri] 2d .

No	.	121	,	out	January	2d	.
不	.	-	,	出去	一月	2d	.

第121期，1月2日发行。

[ðɪs] ['stɔ:ri][ɪz][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [θri:] ,

This	story	is	the	first	of	three	,
这	故事	是	这	第一的	的	三	,

这是三部曲中的第一部。

[ðæt] [wɪl] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɪn] [kraɪm] .

that	will	deal	with	a	most	remarkable	criminal	and	his	associates	in	crime	.
那	将要	交易	和	一个	最多	卓越	刑事	和	他的	同事	在	犯罪	.

它将讲述一个极其杰出的罪犯及其同伙的故事。

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [liːvz] .

THE	LARGEST	LEAVES	.
这	最大	树叶	.

最大的叶子。

[ðə; ði] [pɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [plɑːnts] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [liːvz] .

The	palms	are	said	to	be	the	plants	possessing	the	largest	leaves	.
这	棕榈树	是	说	到	是	这	植物	拥有	这	最大	树叶	.

据说棕榈树是叶片最大的植物。

[ðə; ði] - [pɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æməzənz] [hæz; həz] [liːvz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] [baɪ]

The	Quaja	palm	of	the	Amazons	has	leaves	approaching	fifty	feet	in	length	by
这	-	棕榈	的	这	亚马逊	有	树叶	接近	五十	脚	在	长度	经过

[ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [ɪn] [bredθ] .

sixteen	feet	in	breadth	.
十六	脚	在	宽度	.

亚马逊地区的夸贾棕榈的叶子长约五十英尺，宽约十六英尺。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [pɑːmz] [ɪn] [sɪ'lɒn] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [lɒŋ] ,

The	leaves	of	some	palms	in	Ceylon	are	more	than	eighteen	feet	long	,
这	树叶	的	一些	棕榈树	在	锡兰	是	更多的	比	十八	脚	长的	,

[ænd; ənd] ['nɪəli] [æz; əz] [waɪd] ,

and	nearly	as	wide	,
和	几乎	作为	宽的	,

锡兰某些棕榈树的叶子长达十八英尺多，宽度也几乎与之相当。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [tents] .

and	are	used	by	the	natives	for	making	tents	.
和	是	用过的	经过	这	本地人	为了	制作	帐篷	.

当地居民用它们来搭建帐篷。

[ðə; ði] ['kəʊkəʊ] [pɑːm] [hæz; həz] [liːvz] ['nɪəli] ['θɜːti]

The	cocoa	palm	has	leaves	nearly	thirty
这	可可	棕榈	有	树叶	几乎	三十

可可树有近三十片叶子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[fiːt] [lɒŋ] .

feet	long	.
脚	长的	.

长几英尺。

[ɪn] ['ʌðə(r)] ['fæmɪlɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɑːmz] ,

In	other	families	than	the	palms	,
在	其他	家庭	比	这	棕榈树	,

除了棕榈科植物之外，其他科的植物

[ðə; ði] ['pærəsɒl] [mæg'nəʊliə] [ɒv; əv] [sɪ'lɒn] [fɔːmz] [liːvz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)]

the	parasol	magnolia	of	Ceylon	forms	leaves	large	enough	to	shelter	fifteen	or
这	阳伞	木兰	的	锡兰	表格	树叶	大的	足够的	到	庇护所	十五	或者

['twenti] [p'ɜːsənz] .

twenty	persons	.
二十	人	.

锡兰的伞形木兰叶片很大，足以遮蔽十五到二十人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈɪŋglənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] , [ˈmeʒəd] [ˈnɪəli] [ˈθɜːti] -

One	of	the	leaves	,	taken	to	England	,	as	a	specimen	,	measured	nearly	thirty	-
一	的	这	树叶	,	已采取	到	英格兰	,	作为	一个	标本	,	测量	几乎	三十	-

[faɪv] [fiːt] .

five	feet	.
五	脚	.

其中一片叶子被带到英国作为标本，长度接近 35 英尺。

[ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [liːvz] [grəʊn] [ɪn] [ˈtempərət] [kˈlaɪmətz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪgˈzɒtɪk] [vɪkˈtɔːriə]

The	largest	leaves	grown	in	temperate	climates	are	those	of	the	exotic	Victoria
这	最大	树叶	生长	在	温带	气候	是	那些	的	这	异域风情	维多利亚

[ˈriːdʒiə] ,

regia	,
王王	,

温带气候下生长的叶片最大的植物是外来物种王莲（Victoria regia）。

[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [riːtʃ] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtə(r)] .

which	sometimes	reach	about	seven	feet	in	diameter	.
哪个	有时	抵达	关于	七	脚	在	直径	.

有些时候，它们的直径可达七英尺左右。

[ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] .

The	Riddle	and	the	Ring	.
这	谜语	和	这	戒指	.

谜语与戒指。

[baɪ][ˈgɔːd(ə)n] [məˈklærən] .

By	Gordon	MacLaren	.
经过	戈登	麦克拉伦	.

作者：戈登·麦克拉伦。

([ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [kəˈmenst] [ɪn][nəʊ] . - [ɒv; əv] [nɪk] [ˈkɑːtə(r)] [ˈstɔːriz] .

(	This	interesting	story	was	commenced	in	No	.	113	of	Nick	Carter	Stories	.
(	这	有趣的	故事	曾是	开始	在	不	.	-	的	缺口	卡特	故事	.

（这个有趣的故事始于尼克·卡特故事集第113期。）

[bæk] [ˈnʌmbəz] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [əbˈteɪnd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [njuːz] [ˈdiːlə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði]

Back	numbers	can	always	be	obtained	from	your	news	dealer	or	the
后退	数字	能	总是	是	获得	从	你的	消息	经销商	或者	这

[ˈpʌblɪʃəz] .)

publishers	.	)
出版商	.	)

您随时可以从报刊经销商或出版商处获取过刊。）

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛlˈaɪaɪaɪ] .

CHAPTER	XLIII	.
章	四十三	.

第四十三章

[hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [hɑːf] .

HIS	SECOND	HALF	.
他的	第二	一半	.

他的下半场。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fiːt] [ɒn]

The	rattle	of	the	window	shade	and	the	tramping	of	a	number	of	feet	on
这	嘎嘎作响	的	这	窗户	阴影	和	这	徒步旅行	的	一个	数字	的	脚	在

[ðə; ði] [steəz] [brɔːt] ['beri] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [pʊt] [hɪz; ɪz]

the	stairs	brought	Barry	to	himself	with	a	start	just	as	the	unknown	put	his
这	楼梯	带来	巴里	到	他自己	和	一个	开始	只是	作为	这	未知	放	他的

['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [stept] ['nɔɪzləsli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

finger	to	his	lips	and	stepped	noiselessly	back	into	the	shadow	.
手指	到	他的	嘴唇	和	步	无声	后退	进入	这	阴影	.

窗帘的嘎嘎声和楼梯上几只脚步的脚步声让巴里猛然回过神来，这时，那个陌生人把手指放在嘴唇上，无声地退回了阴影中。

" [feɪs] [raʊnd] , [bʌt; bət][stænd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [briːðd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

"	Face	round	,	but	stand	where	you	are	,	"	breathed	the	unknown	.
"	脸	圆形的	,	但	站立	在哪里	你	是	,	"	呼吸	这	未知	.

"转过身来，但站在原地，"那未知的声音轻声说道。

['lɒrəns] [əu'bei] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði][hɔːl] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt]

Lawrence	obeyed	instinctively	,	and	the	next	instant	the	hall	door	opened	to	admit
劳伦斯	服从	本能地	,	和	这	下一个	立即的	这	大厅	门	打开	到	承认

['sevrəl] [men] .

several	men	.
一些	男人	.

劳伦斯本能地服从了命令，下一刻，大厅的门开了，几个男人走了进来。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] [wel] [ɒn][ɪn] [j'iəz] , [wɪð] [ə; eɪ][tɔːl] , ['splendɪd] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ,

The	first	was	well	on	in	years	,	with	a	tall	,	splendid	figure	and	a	noble	,
这	第一的	曾是	出色地	在	在	年	,	和	一个	高的	,	灿烂	数字	和	一个	高贵	,

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [feɪs] .

distinguished	face	.
杰出的	脸	.

第一个人年纪较大，身材高大魁梧，面容高贵典雅。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] , [ðəʊ] ['pɑːʃəli] [sə'prest] , [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

He	seemed	in	the	grip	of	some	great	,	though	partially	suppressed	,	emotion	;
他	似乎	在	这	紧握	的	一些	伟大的	,	尽管	部分	被抑制	,	情感	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他似乎被某种强烈的、但又被部分压抑的情感所控制；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['beri] , [hiː; hi] [spræŋ] ['heɪstɪli] [tə'wɔːd] [hɪm] , [bəuθ][hændz]

as	he	caught	sight	of	Barry	,	he	sprang	hastily	toward	him	,	both	hands
作为	他	捕捉	视线	的	巴里	,	他	弹簧	草草	朝向	他	,	两个都	双手

[ˌaʊt'stretʃt] .

outstretched	.
伸展	.

他一看到巴里，就迅速向他扑过去，伸出了双手。

" ['ɒskə(r)] !

"	Oscar	!
"	奥斯卡	!

"奥斯卡！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['vaɪbreɪtɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [held][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['fɒrən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

"	he	cried	,	in	a	deep	,	vibrating	voice	which	held	a	distinctly	foreign	intonation	.
"	他	哭	,	在	一个	深的	,	振动	嗓音	哪个	握住	一个	明显地	外国的	语调	.

"他喊道，声音低沉颤抖，带着明显的异国口音。"

“ [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !
“ My dear boy !
〃 我的 亲爱的 男生 !

“我亲爱的孩子！”

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

〃 [ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd][ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)]['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊnd] .
〃 The words died in a queer gurgling sound .
〃 这 字 死亡 在 一个 酷儿 淙淙 声音 .

“这些话语渐渐消失，只剩下一阵怪异的咕噜声。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] [kraɪd] [aʊt] ['ʃɑːpli] ;
One of the men by the door cried out sharply ;
一 的 这 男人 经过 这 门 哭 出去 尖锐地 ;

门口的一名男子突然大声喊叫起来；

[ə'nʌðə(r)] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] , ['wɪslɪŋ] [nɔɪz] .
another drew his breath through his teeth with an odd , whistling noise .
其他 画 他的 气息 通过 他的 牙齿 和 一个 奇怪的 , 吹口哨 噪音 .

另一个人吸气时发出奇怪的哨声，气息从牙齿间流出。

[ðen] ['saɪləns] — [tens] ,
Then silence — tense ,
然后 沉默 — 紧张 ,

然后是沉默——紧张的沉默。

['vaɪbreɪtɪŋ] ['saɪləns] — [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'pɪəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
vibrating silence — fell upon the room as out of the shadows appeared the other
振动 沉默 — 跌倒 之上 这 房间 作为 出去 的 这 阴影 出现 这 其他
[mæn][ænd; ənd] [muːvd] ['nɔɪzləsli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['bæriz] [saɪd] .
man and moved noiselessly forward to Barry's side .
男人 和 已搬 无声 向前 到 巴里的 边 .

房间里顿时一片死寂，另一个人从阴影中出现，悄无声息地走到巴里身边。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɔː(r)][stɜː(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] .
He did not speak or stir after he had taken up his position there .
他 做过 不是 说话 或者 搅拌 后 他 有 已采取 向上 他的 位置 那里 .

他站好位置后，既没有说话也没有动弹。

[ðə; ði] [tuː] [men] , [səʊ] ['æbsəluːtli] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [ə'laɪk] , [stʊd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] ,
The two men , so absolutely , unbelievably alike , stood shoulder to shoulder ,
这 二 男人 , 所以 绝对地 , 难以置信 同样 , 站立 肩膀 到 肩膀 ,
['məʊʃnləs] [æz; əz] [s'tætʃuːz] ,
motionless as statues ,
静止不动 作为 雕像 ,

这两个人长得如此惊人地相似，肩并肩站着，像雕像一样一动不动。

[waɪl] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tɪkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['witnis] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['spektək(ə)l]
while the seconds ticked away and those who witnessed the amazing spectacle
尽管 这 秒 勾选 离开 和 那些 WHO 目击者 这 惊人的 奇观
[stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð] [deɪzd] ['feɪsɪz] ,
stared and stared with dazed faces ,
凝视 和 凝视 和 茫然 面孔 ,

时间一分一秒地流逝，目睹这惊人景象的人们目瞪口呆，目不转睛地盯着前方。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['kredɪt][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sensɪz] .
unable to credit the evidence of their senses .
无法 到 信用 这 证据 的 他们的 感官 .

无法相信自己的感官所观察到的证据。

[wʌns] ['əʊnli][dɪd] ['bæriz] [geɪz] ['weɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [stʌnd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][mæn]

Once	only	did	Barry's	gaze	waver	from	the	stunned	countenance	of	the	older	man
一次	仅有的	做过	巴里的	目光	动摇	从	这	目瞪口呆	面容	的	这	老	男人

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

to	the	other	end	of	the	room	,
到	这	其他	结尾	的	这	房间	,

巴里的目光只短暂地从老人震惊的脸上移开，转向了房间的另一端。

[weə(r)] ['ʃɜːli] [raɪvz] [stʊd] ['bendɪŋ] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['æbsəluːtli] [waɪt] ,

where	Shirley	Rives	stood	bending	far	over	the	table	,	her	face	absolutely	white	,
在哪里	雪莉	河流	站立	弯曲	远的	超过	这	桌子	,	她	脸	绝对地	白色的	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] ,

and	her	wide	,
和	她	宽的	,

雪莉·里夫斯站在那里，身体弯得很远，几乎贴着桌子，脸色惨白，双眼圆睁。

[dɑːk] [aɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gəʊst] .

dark	eyes	staring	at	him	as	if	she	were	looking	at	a	ghost	.
黑暗的	眼睛	凝视	在	他	作为	如果	她	是	寻找	在	一个	鬼	.

她那双深邃的眼睛盯着他，仿佛在看一个幽灵。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [lɑːf] , [klɪə(r)] , ['hɑːti] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn]

At	last	a	laugh	,	clear	,	hearty	,	and	full	of	mirth	,	came	from	the	man
在	最后的	一个	笑	,	清除	,	爽朗	,	和	满的	的	欢笑	,	来了	从	这	男人

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

at	his	side	,
在	他的	边	,

最后，他身旁的人传来一声清脆、爽朗、充满欢乐的笑声。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] .

and	broke	the	spell	.
和	打破	这	拼写	.

并打破了魔咒。

“ ['rɑːðə(r)] [gʊd] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l] ?

“	Rather	good	,	don't	you	think	,	uncle	?
“	相当	好的	,	不	你	思考	,	叔叔	?

“还不错，您觉得呢，叔叔？”

” [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] ['tʃʌkl] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	the	newcomer	chuckled	,	stepping	forward	a	little	.
”	这	新人	轻笑	,	步进	向前	一个	小的	.

新来的人轻笑一声，向前迈了一步。

“ [gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] ! ” [briːðd] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] .

“	Gott	in	Himmel	!	”	breathed	the	older	man	.
“	上帝	在	天	!	”	呼吸	这	老	男人	.

“上帝在天堂！”老人喘息着说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — — ”

“	You	are	—	—	”
“	你	是	—	—	”

“你是 - ”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Of	course	.
“	的	课程	.

“当然。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

Don't	you	know	me	?
不	你	知道	我	?

你不认识我吗?

[ai]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'siːvd] .

I	never	supposed	that	you	would	be	deceived	.
我	绝不	据称	那	你	会	是	受骗	.

我从未想过你会上当受骗。

〃 [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['məʊʃn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [druː] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə]

〃	With	a	swift	motion	,	the	other	caught	his	hands	and	drew	him	over	to
〃	和	一个	迅速	运动	,	这	其他	捕捉	他的	双手	和	画	他	超过	到

[ðə; ði] [lait] .

the	light	.
这	光	.

“另一个人迅速抓住他的手，把他拉到灯光下。

“ [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !

“	Let	me	look	at	you	!
〃	让	我	看	在	你	!

让我好好看看你!

〃 [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːmən][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

〃	he	exclaimed	,	speaking	German	in	his	agitation	.
〃	他	惊呼	,	请讲	德语	在	他的	搅动	.

他激动地用德语喊道。

“ [ai] ['kænɒt] [tel] !

“	I	cannot	tell	!
〃	我	不能	告诉	!

“我无法判断！”

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] !

I	do	not	know	!
我	做	不是	知道	!

我不知道!

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] .

I	feel	as	if	the	whole	world	had	been	turned	topsy	-	turvy	.
我	感觉	作为	如果	这	所有的	世界	有	到过	转向	颠倒	-	颠簸	.

我感觉整个世界都颠倒了。

〃 [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [geɪzd] ['sɜːtʃɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ]

〃	For	a	long	minute	he	gazed	searchingly	into	the	young
〃	为了	一个	长的	分钟	他	凝视	仔细地	进入	这	年轻的

他凝视着年轻人，目光灼灼地盯着他，足足有一分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[mænz] [feɪs] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [muːvd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ,

man's	face	,	while	the	others	moved	unconsciously	closer	to	the	two	,
男人的	脸	,	尽管	这	其他的	已搬	不知不觉	更近	到	这	二	,

男人的脸映入眼帘，而其他人则不自觉地向两人靠近。

['beri] [kwaɪt] [æz; əz] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Barry	quite	as	dazed	and	bewildered	as	any	of	them	.
巴里	相当	作为	茫然	和	困惑	作为	任何	的	他们	.

巴里和他们一样，感到茫然不知所措。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] [flʌŋ] [wʌn] [ɑ:m] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Suddenly	**he**	**threw**	**back**	**his**	**gray**	**head**	**and**	**flung**	**one**	**arm**	**impulsively**	**around**	**the**
突然	他	扔	后退	他的	灰色的	头	和	扔	一	手臂	冲动地	大约	这

[jʌŋ] ['fɛloʊz] ['ʃəʊldə(r)] .

young	**fellow's**	**shoulder**	**.**
年轻的	同伴们	肩膀	.

他突然仰起灰白的头，冲动地用一只胳膊搂住年轻人的肩膀。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['ɒskə(r)] !

"	**You**	**are**	**Oscar**	**!**
"	你	是	奥斯卡	!

"你是奥斯卡！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] !

"	**I**	**know**	**it**	**!**
"	我	知道	它	!

"我知道这!

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [hi:; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	**For**	**a**	**second**	**he**	**was**	**silent**	**.**
"	为了	一个	第二	他	曾是	沉默的	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] ['swɪftli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] [men] [hu:] [hæd; həd] ['entəd] [wɪð] [hɪm] ,

Then	**he**	**turned**	**swiftly**	**toward**	**the**	**group**	**of**	**men**	**who**	**had**	**entered**	**with**	**him**	**,**
然后	他	转向	迅速地	朝向	这	团体	的	男人	WHO	有	进入	和	他	,

然后他迅速转身面向和他一起进来的那群人。

[ænd; ənd] ['sɪŋgld] [aʊt] [wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

and	**singled**	**out**	**one**	**with**	**his**	**flashing**	**eyes**	**.**
和	单身	出去	一	和	他的	闪烁	眼睛	.

他目光闪烁，一眼就看中了其中一个。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] , ['bærən]['heɪgər] ?

"	**What**	**does**	**this**	**mean**	**,**	**Baron**	**Hager**	**?**
"	什么	做	这	意思是	,	男爵	哈格	?

"哈格男爵，这是什么意思？"

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] [ɪm'pɪəriəsli] .

"	**he**	**demanded**	**imperiously**	**.**
"	他	要求	专横跋扈	.

他傲慢地要求道。

" [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] ?

"	**How**	**dare**	**you**	**play**	**such**	**a**	**trick**	**upon**	**me**	**?**
"	如何	敢	你	玩	这样的	一个	诡计	之上	我	?

"你竟敢这样捉弄我？"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪnfəməs] !

It	**is**	**infamous**	**!**
它	是	臭名昭著的	!

它臭名昭著!

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [bɪəd] [hu:] [stept] ['fɔ:wəd] ;

"	**It**	**was**	**the**	**man**	**with**	**the**	**beard**	**who**	**stepped**	**forward**	**;**
"	它	曾是	这	男人	和	这	胡须	WHO	步	向前	;

"是那个留着胡子的男人走上了台；

[ænd; ənd] ['beri] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

and	Barry	saw	that	he	was	trembling	in	every	limb	,
和	巴里	锯	那	他	曾是	发抖	在	每一个	肢	,

巴里看到他浑身都在颤抖，

[waɪl] [bi:dz] [ɒv; əv] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

while	beads	of	perspiration	stood	out	on	his	forehead	.
尽管	珠子	的	汗	站立	出去	在	他的	前额	.

他额头上渗出了汗珠。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] !

“	Your	highness	!
”	你的	高度	!

“殿下！

” [hi:; hi] [gɑ:spt] .

”	he	gasped	.
”	他	倒吸一口气	.

他喘着气说。

“ [ai] — [ai] — — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [trɪk] .

“	I	—	I	—	—	It	is	not	a	trick	.
”	我	—	我	—	—	它	是	不是	一个	诡计	.

“我——这不是诡计。

[ai] — [hæv; həv] ['nevə(r)] [si:n] — [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔ:(r)] . ”

I	—	have	never	seen	—	this	man	before	.	”
我	—	有	绝不	已见	—	这	男人	前	.	”

我以前从未见过这个人。

“ ['nevə(r)] [si:n] [hɪm] !

“	Never	seen	him	!
”	绝不	已见	他	!

“从未见过他！”

['nɒns(ə)ns] !

Nonsense	!
废话	!

废话！

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

I'm	not	a	child	.
我是	不是	一个	孩子	.

我不是小孩子。

[haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [get] [hɪə(r)] ?

How	did	he	get	here	?
如何	做过	他	得到	这里	?

他是怎么到这儿来的?

[wɒt] [ɪz] [hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

What	is	he	doing	in	this	house	?
什么	是	他	正在做	在	这	房子	?

他为什么会在这里?

[hu:] [ɪz] [hi:; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

" ['heɪgər] [stɛərd] ['helpləsli] [æt; ət] ['lɒrəns] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] ['wɔndə]

"	Hager	stared	helplessly	at	Lawrence	,	and	then	his	bewildered	eyes	wandered
"	哈格	凝视	无助地	在	劳伦斯	,	和	然后	他的	困惑	眼睛	漫步

['deɪzɪdlɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['dʌb(ə)l] .

dazedly	to	the	smiling	double	.
茫然地	到	这	微笑	双倍的	.

"哈格无助地盯着劳伦斯，然后他茫然的目光呆滞地转向了那个面带微笑的替身。

[hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [spi:k] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

His	emotion	was	so	great	,	however	,	that	he	did	not	speak	,	and	it	was
他的	情感	曾是	所以	伟大的	,	然而	,	那	他	做过	不是	说话	,	和	它	曾是

['brɛnən] [hu:] ['ɑ:nsə(r)d] .

Brennen	who	answered	.
布伦南	WHO	回答	.

然而，他情绪激动，一言不发，是布伦南回答了他。

" [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:tli] .

"	I	can	tell	you	that	,	"	he	said	shortly	.
"	我	能	告诉	你	那	,	"	他	说	不久	.

"我可以告诉你这一点，"他简短地说。

" [hi:z] [ðə; ði][mæn] [wɪv] [bi:n] ['treɪlɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [nju:] [jɔ:k] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)]

"	He's	the	man	we've	been	trailing	all	over	New	York	,	thinking	he	was	your
"	他是	这	男人	我们已经	到过	尾随	全部	超过	新的	约克	,	思维	他	曾是	你的

['nefju:] .

nephew	.
侄子	.

"他就是我们一直在纽约跟踪的那个人，我们一直以为他是你的侄子。"

[hi:z] [ðə; ði][mæn][wi:; wi]['di:kɔi, di'kɔi][hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] .

He's	the	man	we	decoyed	here	to	-	night	for	you	to	meet	.
他是	这	男人	我们	诱饵	这里	到	-	夜晚	为了	你	到	见面	.

他就是我们今晚特意安排来这里让你见的那个人。

[ɪf] [hi:; hi] [eɪnt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [wɪr] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['sʌkəz] , [ðæts] [ɔ:l] . "

If	he	ain't	the	right	one	,	we're	a	lot	of	suckers	,	that's	all	.	"
如果	他	不是	这	正确的	一	,	是	一个	很多	的	傻瓜	,	那就是	全部	.	"

如果他不是对的人，那我们都是傻瓜，仅此而已。

" [hi:z] [maɪ] ['sekənd] [hɑ:f] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	He's	my	second	half	,	uncle	,	"	interposed	the	young	man	,	smiling	.
"	他是	我的	第二	一半	,	叔叔	,	"	插入	这	年轻的	男人	,	微笑	.

"他是我的另一半，叔叔，"年轻人笑着插话道。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['evrɪbɒdi] [hu:] [kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "

"	It	isn't	everybody	who	can	have	such	a	good	one	,	you	know	.	"
"	它	不是	大家	WHO	能	有	这样的	一个	好的	一	,	你	知道	.	"

"你知道，不是每个人都能拥有这么好的体验。"

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] , ['ɒskə(r)] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði]['əʊldə][mæn] .

"	Is	that	the	truth	,	Oscar	?	"	demanded	the	older	man	.
"	是	那	这	真相	,	奥斯卡	?	"	要求	这	老	男人	.

"奥斯卡，这是真的吗？"年长的男人问道。

" [hæz; həz][hi:; hi] [bi:n] ['pɑ:sɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? "

"	Has	he	been	passing	himself	off	for	you	all	this	time	?	"
"	有	他	到过	通过	他自己	离开	为了	你	全部	这	时间	?	"

"他这些年来一直都在冒充你吗？"

" [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['wʌndəfəli] [wel] , [tu:] .

"	Exactly	,	and	he	did	it	wonderfully	well	,	too	.
"	确切地	,	和	他	做过	它	太棒了	出色地	,	也	.

"没错，而且他做得非常出色。"

[ai] [əʊ] [hɪm] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [det] — —
I owe him an everlasting debt — —
我 欠 他 一个 永恒 债务 — —

我欠他一份永远无法偿还的恩情——

〞 [ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] .
〞 The sentence was never finished .
〞 这 句子 曾是 绝不 完成的 .

这句话还没说完。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] ,
As he stood there , unable to make head or tail of what was being said ,
作为 他 站立 那里 , 无法 到 制作 头 或者 尾巴 的 什么 曾是 存在 说 ,

他站在那里，完全听不懂别人在说什么。

['beri] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ]
Barry had a horrible conviction that somehow his curiosity was never going
巴里 有 一个 可怕 定罪 那 不知何故 他的 好奇心 曾是 绝不 去
[tuː; tə] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] .
to be gratified .
到 是 满意 .

巴里一直有一种可怕的信念，那就是他的好奇心永远不会得到满足。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [ðɪs] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]
He had come as close as this several times before to learning the name
他 有 来 作为 关闭 作为 这 一些 时代 前 到 学习 这 姓名
[ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [səʊ] [rɪ'zembld] ,
of the man he so resembled ,
的 这 男人 他 所以 类似 ,

他之前曾多次接近得知那个与他长得如此相像的人的名字，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [mɔː(r)] [tʃɑːnsiz] .
and he was determined to take no more chances .
和 他 曾是 决定 到 拿 不 更多的 机会 .

他决心不再冒险。

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , 〞 [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] ,
“ My dear fellow , 〞 he burst out , unable longer to contain himself ,
“ 我的 亲爱的 同伴 , 〞 他 爆裂 出去 , 无法 更长 到 包含 他自己 ,

“我亲爱的朋友，”他再也无法抑制自己的情绪，脱口而出。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,
“ if you owe me anything at all ,
“ 如果 你 欠 我 任何事物 在 全部 ,

“如果你欠我任何东西，

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [peɪ] [ˌem 'iː] [naʊ] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [huː] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . 〞
for Heaven's sake pay me now by telling me who on earth you are . 〞
为了 天 清酒 支付 我 现在 经过 讲述 我 WHO 在 地球 你 是 . 〞

看在老天的份上，现在就告诉我你到底是谁，好让我知道你的真实身份。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ! 〞 [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] [ɪn'kredjələsli] .
“ You mean to say you do not know ! 〞 exclaimed the older man incredulously .
“ 你 意思是 到 说 你 做 不是 知道 ! 〞 惊呼 这 老 男人 难以置信地 .

“你是说你不知道！”老人难以置信地惊呼道。

“ [waɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [prɪ'pɒstərəs] .
“ Why , such a thing is preposterous .
“ 为什么 , 这样的 一个 事物 是 荒谬 .

“这简直太荒谬了。”

" [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ['vænɪʃd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɛfjuːz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['swɪftli]
" The laughter vanished suddenly from the nephew's face , and , stepping swiftly
" 这 笑声 消失了 突然 从 这 侄子的 脸 , 和 , 步进 迅速地
['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

侄子脸上的笑声突然消失了，他迅速上前一步，

[hiː; hi] [kɔːt] ['bæriz] [hænd][ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [grɪp] .
he caught Barry's hand in a firm grip .
他 捕捉 巴里的 手 在 一个 公司 紧握 .

他紧紧地抓住了巴里的手。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , " [hiː; hi] [sed] [kən'traɪtli] .
" I beg your pardon , Mr . Lawrence , " he said contritely .
" 我 求 你的 赦免 , 先生 . 劳伦斯 , " 他 说 懊悔地 .

"对不起，劳伦斯先生，"他懊悔地说。

" [aɪv] [biːn] ['fɪəfəli] [dɪs'kɜːtiəs] .
" I've been fearfully discourteous .
" 我已经 到过 恐惧地 无礼 .

"我真是太失礼了。"

[pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]
Please forgive me , and do not think me ungrateful for what you have
请 原谅 我 , 和 做 不是 思考 我 忘恩负义 为了 什么 你 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

请原谅我，也请不要认为我对你所做的一切忘恩负义。

[ai][ˌeɪ 'em] [prɪns] ['ɒskə(r)] , [ɒv; əv] [ɑːstraʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][grænd] [djuːk] ['fredrɪk]
I am Prince Oscar , of Ostrau , and this is my uncle , the Grand Duke Frederick
我 是 王子 奥斯卡 , 的 奥斯特劳 , 和 这 是 我的 叔叔 , 这 盛大 公爵 弗雷德里克
.
:
.

我是奥斯特拉乌的奥斯卡王子，这位是我的叔叔，弗雷德里克大公。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
" CHAPTER XLIV .
" 章 xliv .

"第四十四章

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [sɒlvd] .
THE RIDDLE SOLVED .
这 谜语 已解决 .

谜题解开了。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['bæriz] [ɪəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
In the brief silence which followed there came to Barry's ears the sound of a
在 这 简短的 沉默 哪个 随后 那里 来了 到 巴里的 耳朵 这 声音 的 一个
[kwɪk] [gɑːsp] ,
quick gasp ,
快的 喘气 ,

短暂的沉默之后，巴里听到了一声急促的抽气声。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['stræŋgld] [ˌes əʊ 'biː] , [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
followed by a strangled sob , from the girl at the table .
随后 经过 一个 被勒死 哭泣 , 从 这 女孩 在 这 桌子 .

随后，桌边的女孩发出了一声压抑的抽泣。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sekənd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

And	in	that	second	,	as	he	stood	holding	his	own	hand	,	as	it	were	,
和	在	那	第二	,	作为	他	站立	保持	他的	自己的	手	,	作为	它	是	,

就在那一瞬间，他仿佛握着自己的手站在那里，

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]

and	gazing	into	his	own	eyes	,	he	realized	with	a	rush	of	joy	that	this	was
和	凝视	进入	他的	自己的	眼睛	,	他	已实现	和	一个	匆忙	的	喜悦	那	这	曾是

凝视着自己的双眼，他突然涌起一股喜悦，意识到这就是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wɒt] [hæd; həd] ['trʌbld] ['ʃɜːli] .

what	had	troubled	Shirley	.
什么	有	麻烦	雪莉	.

雪莉究竟有什么心事?

[ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [wɜːld]

They	had	told	her	that	he	was	the	crown	prince	of	an	Old	World
他们	有	讲述	她	那	他	曾是	这	王冠	王子	的	一个	老的	世界

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

他们告诉她，他是旧世界某个王国的王储。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] ['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪs'meɪd] .

and	it	was	small	wonder	she	had	been	dismayed	.
和	它	曾是	小的	想知道	她	有	到过	沮丧	.

难怪她会感到沮丧。

“ [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hæpi] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [æt; ət][lɑːst] ,

“	I	am	more	than	happy	at	meeting	your	highness	at	last	,
“	我	是	更多的	比	快乐的	在	会议	你的	高度	在	最后的	,

“我非常高兴终于见到殿下，

” [hiː; hi] [went] [ɒn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

”	he	went	on	the	next	instant	,	gazing	into	the	pleasant	face	of	the	young
”	他	去	在	这	下一个	立即的	,	凝视	进入	这	令人愉快的	脸	的	这	年轻的

['fɒrənə(r)] .

foreigner	.
外国人	.

他接着说道，目光落在了这位年轻外国人和蔼可亲的脸上。

[ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [kɜːvd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [smaɪl] .

Then	his	lips	twitched	and	curved	into	an	involuntary	smile	.
然后	他的	嘴唇	抽搐	和	弯曲	进入	一个	非自愿	微笑	.

然后他的嘴角抽动了一下，不由自主地勾起了一抹微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][skænt][ten]

“	It	seems	as	if	I	had	known	you	all	my	life	instead	of	a	scant	ten
“	它	似乎	作为	如果	我	有	已知	你	全部	我的	生活	反而	的	一个	稀少	十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

“感觉好像我认识你一辈子了，而不是仅仅十分钟。”

” [ðə; ði] [prɪns] [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] .

”	The	prince	laughed	delightedly	.
”	这	王子	笑了	欣喜地	.

王子高兴地笑了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]

From	the	very	beginning	he	had	apparently	enjoyed	the	situation	to	the	full
从	这	非常	开始	他	有	显然	享受	这	情况	到	这	满的

,

,

,

从一开始，他就显然非常享受这种局面。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [læk] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ]

and	there	was	a	total	lack	of	royal	dignity	and	stiffness	about	him	which
和	那里	曾是	一个	全部的	缺少	的	皇家	尊严	和	刚性	关于	他	哪个

[wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] .

was	refreshing	.
曾是	令人耳目一新	.

他身上完全没有王室应有的尊严和拘谨，这让人耳目一新。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [lɑːk] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

“	It's	the	greatest	lark	I	ever	had	,	”	he	chuckled	.
“	它是	这	最	云雀	我	曾经	有	,	”	他	轻笑	.

“这是我经历过的最棒的一次冒险，”他笑着说。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , ['ʌŋk(ə)l] ?

“	Haven't	you	begun	to	see	the	fun	of	it	yet	,	uncle	?
“	还没有	你	开始	到	看	这	乐趣	的	它	然而	,	叔叔	?

“叔叔，您还没体会到其中的乐趣吗？”

” [ðə; ði][grænd] [djuːk] [saɪd] .

”	The	grand	duke	sighed	.
”	这	盛大	公爵	叹了口气	.

大公叹了口气。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ['sædli] .

“	Are	you	never	going	to	be	serious	?	”	he	asked	sadly	.
“	是	你	绝不	去	到	是	严肃的	?	”	他	问	令人遗憾的是	.

“你永远都不能认真起来吗？”他悲伤地问道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [laɪf] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒest] ,

“	Do	you	mean	to	go	through	life	taking	everything	as	a	jest	,
“	做	你	意思是	到	去	通过	生活	采取	一切	作为	一个	笑话	,

“你打算把人生中的一切都当成玩笑吗？”

['kɒntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] ?

content	to	remain	an	irresponsible	boy	always	?
内容	到	保持	一个	不负责任	男生	总是	?

甘愿永远做一个不负责任的男孩吗？

” [ðə; ði] [prɪns] ['streɪt(ə)nd] ['sʌd(ə)nli] ,

”	The	prince	straightened	suddenly	,
”	这	王子	拉直	突然	,

王子突然直起身子，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)]

and	there	came	into	his	handsome	face	an	expression	which	was	very	far
和	那里	来了	进入	他的	英俊的	脸	一个	表达	哪个	曾是	非常	远的

[frɒm; frəm] ['bɔɪɪʃ] .

from	boyish	.
从	男孩气	.

他英俊的脸上浮现出一种与稚气毫不相干的表情。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [skweəd] ,

His	jaw	squared	,
他的	颚	平方	,

他下巴绷紧了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] ['fɜːmli] [tə'geðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [aʊt]

and	he	pressed	his	lips	firmly	together	as	he	stood	regarding	his	uncle	out
和	他	按下	他的	嘴唇	牢牢	一起	作为	他	站立	关于	他的	叔叔	出去

[ɒv; əv][klɪə(r)] ,

of	clear	,
的	清除	,

他紧紧抿着嘴唇，站在那里，目光清晰地注视着他的叔叔。

['lev(ə)l] , [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [aɪz] .

level	,	uncompromising	eyes	.
等级	,	毫不妥协	眼睛	.

目光坚定，毫不妥协。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eni] [juːz] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

“	It	isn't	any	use	,	uncle	,	”	he	said	abruptly	.
“	它	不是	任何	使用	,	叔叔	,	”	他	说	突然	.

“没用的，叔叔，”他突然说道。

“ [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

“	My	mind	is	made	up	,	and	nothing	you	can	say	will	induce	me	to	change	.
“	我的	头脑	是	制成	向上	,	和	没有什么	你	能	说	将要	诱导	我	到	改变	.

“我已经下定决心了，你说什么都无法让我改变主意。”

” [ðə; ði][grænd] [duːks] [lɪps] ['pɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kləʊzd] ['swɪftli]

”	The	grand	duke's	lips	parted	as	if	he	meant	to	speak	,	but	closed	swiftly
”	这	盛大	公爵的	嘴唇	分手了	作为	如果	他	意思是	到	说话	,	但	关闭	迅速地

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

大公的嘴唇微微张开，似乎想要说话，但又迅速地合上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [bɪəd] .

and	he	darted	a	significant	glance	at	the	man	with	the	beard	.
和	他	飞镖	一个	重要的	瞥一眼	在	这	男人	和	这	胡须	.

他意味深长地瞥了一眼那个留着胡子的男人。

“ [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , ['bærən] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] .

“	Be	so	good	as	to	leave	us	,	baron	,	”	he	said	curtly	.
“	是	所以	好的	作为	到	离开	我们	,	男爵	,	”	他	说	简短地	.

“男爵，你最好还是离开我们吧。”他冷冷地说。

['bærən]['heɪgər] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Baron	Hager	gave	a	start	and	turned	hastily	toward	the	door	,
男爵	哈格	给予	一个	开始	和	转向	草草	朝向	这	门	,

哈格男爵吓了一跳，急忙转身朝门口走去。

['fɒləʊd] ['kləʊsli] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'petrɪət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'tektɪv] .

followed	closely	by	his	two	compatriots	and	the	American	detectives	.
随后	密切	经过	他的	二	同胞们	和	这	美国人	侦探	.

他的两位同胞和美国侦探紧随其后。

['brɛnən] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)] , ['muːvɪŋ] [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] ,

Brennen	brought	up	the	rear	,	moving	with	evident	reluctance	,
布伦南	带来	向上	这	后部	,	移动	和	明显	不情愿	,

布伦南落在队伍最后，明显很不情愿地迈步。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbələs] [pɔɪnts] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'feə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['paɪnɪŋ][tuː; tə]

as	if	there	were	numberless	points	about	the	affair	he	was	pining	to
作为	如果	那里	是	无数	积分	关于	这	事务	他	曾是	思念	到

[hæv; həv] [klɪəd] [ʌp] .

have	cleared	up	.
有	已清除	向上	.

仿佛关于这件事有无数个细节他都渴望弄清楚。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['brɛnən] , ” ['lɒrəns] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
“ By the way , Mr . Brennen , ” Lawrence called after him , struck by a sudden
” 经过 这 方式 , 先生 . 布伦南 , ” 劳伦斯 称为 后 他 , 击 经过 一个 突然
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

“对了，布伦南先生，”劳伦斯突然想到什么，在他身后喊道。

“ [wɒt'evə(r)] [juːv] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] [tuː] [frendz] , [aɪ'd][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː]
“ whatever you've done to my two friends , I'd be obliged if you would undo it
” 任何 你已经 完毕 到 我的 二 朋友们 , ID 是 有义务 如果 你 会 撤销 它
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

“无论你对我两个朋友做了什么，如果你能立即纠正，我将不胜感激。”

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [nɔ'dɪd] ['saʊəli] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
” The detective nodded sourly and closed the door behind him .
” 这 侦探 点头 酸涩地 和 关闭 这 门 在后面 他 .

侦探不情愿地点了点头，然后关上了身后的门。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ,
As he disappeared ,
作为 他 消失 ,

他消失后，

['beri] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm]
Barry realized that it would be more graceful for him also to leave the room
巴里 已实现 那 它 会 是 更多的 优美 为了 他 还 到 离开 这 房间
;
;
;

巴里意识到，他最好也离开房间；

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [kɔːt] [hɪm][baɪ]
but , when he made a move to do so , the crown prince caught him by
但 , 什么时候 他 制成 一个 移动 到 做 所以 , 这 王冠 王子 捕捉 他 经过
[ðə; ði][ɑːm] .
the arm .
这 手臂 .

但是，当他试图这么做时，太子抓住了他的胳膊。

“ [pliːz] [steɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ Please stay , ” he said quietly .
” 请 停留 , ” 他 说 悄悄 .

“请留下来，”他轻声说道。

“ ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] [ɪz][maɪ] [frend] , ['ʌŋk(ə)l] .
“ Mr . Lawrence is my friend , uncle .
” 先生 . 劳伦斯 是 我的 朋友 , 叔叔 .

“劳伦斯先生是我的朋友，也是我的叔叔。”

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪl] [gəʊ][nəʊ] ['fɑːðə(r)] . ”
Whatever you say before him will go no farther . ”
任何 你 说 前 他 将要 去 不 更远 . ”

无论你当着他的面说什么，都不会传出去。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ As you will , ” returned the grand duke indifferently .
” 作为 你 将要 , ” 返回 这 盛大 公爵 漠不关心 .

“如你所愿，”大公冷漠地回答道。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['pliːdɪŋli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [feɪs] .

He	hesitated	an	instant	,	his	eyes	fixed	pleadingly	upon	his	nephew's	face	.
他	犹豫了一下	一个	立即的	,	他的	眼睛	固定的	恳求地	之上	他的	侄子的	脸	.

他犹豫了一下，眼神恳求地盯着侄子的脸。

“ ['ɒskə(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['swɪftli] , “ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	Oscar	,	”	he	went	on	swiftly	,	“	your	father	,	the	king	,
“	奥斯卡	,	”	他	去	在	迅速地	,	“	你的	父亲	,	这	国王	,

“奥斯卡，”他迅速地继续说道，“你的父亲，国王，

[hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , [jɔː(r); jə(r)]

has	sent	me	to	beg	of	you	to	come	home	to	your	family	,	your
有	发送	我	到	求	的	你	到	来	家	到	你的	家庭	,	你的

['piːp(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .

people	,	your	country	.
人们	,	你的	国家	.

派我来恳求你回到你的家人、你的人民、你的祖国。

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

He	wants	you	.
他	想要	你	.

他想要你。

[hiː; hi] [niːdz] [juː; jʊ] .

He	needs	you	.
他	需求	你	.

他需要你。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [step] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] .

You	cannot	realize	the	nature	of	the	step	you	have	taken	.
你	不能	意识到	这	自然	的	这	步	你	有	已采取	.

你无法意识到你所采取的这一步的性质。

[juː; jʊ] ['æktɪd] ['heɪstɪli] — ['hiːdləsli] .

You	acted	hastily	—	heedlessly	.
你	行动	草草	—	鲁莽地	.

你行事仓促，鲁莽行事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] , ['ɒskə(r)] ,

For	the	honor	of	the	throne	,	Oscar	,
为了	这	荣誉	的	这	王座	,	奥斯卡	,

为了王位的荣耀，奥斯卡，

[aɪ] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['heəbreɪnd] [skiːm] [ænd; ənd]

I	beg	of	you	—	I	beseech	you	—	to	give	up	your	harebrained	scheme	and
我	求	的	你	—	我	恳求	你	—	到	给	向上	你的	异想天开	方案	和

[rɪ'zjuːm] [ə'gen] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

resume	again	the	place	in	life	to	which	you	were	born	.
恢复	再次	这	地方	在	生活	到	哪个	你	是	出生	.

我恳求你——我哀求你——放弃你那异想天开的计划，回到你出生时所处的生活位置。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gliːm] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [naʊ] .

”	There	was	no	gleam	of	mirth	in	the	face	of	the	crown	prince	now	.
”	那里	曾是	不	闪耀	的	欢笑	在	这	脸	的	这	王冠	王子	现在	.

“此时，王储脸上没有一丝笑容。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɜːm] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ;

It	was	firm	and	serious	and	a	little	white	;
它	曾是	公司	和	严肃的	和	一个	小的	白色的	;

它很坚定，很严肃，而且有点白；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ʌn'ʃɔːltə-rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] .

his	eyes	were	fixed	unfalteringly	on	his	uncle's	face	.
他的	眼睛	是	固定的	毫不动摇地	在	他的	叔叔的	脸	.

他的目光始终坚定地盯着他叔叔的脸。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][maɪ][waɪf] ?

“	And	what	of	my	wife	?
”	和	什么	的	我的	妻子	?

“那我妻子呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .

”	he	asked	quietly	.
”	他	问	悄悄	.

他轻声问道。

[ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [peɪn] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd] [duːks] [feɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

A	flicker	of	pain	flashed	into	the	grand	duke's	face	and	was	gone	.
一个	闪烁	的	疼痛	闪光灯	进入	这	盛大	公爵的	脸	和	曾是	已消失	.

大公爵脸上闪过一丝痛苦的神色，随即消失了。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [weɪz] — — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['hezɪteɪtɪŋli] .

“	There	are	ways	—	—	”	he	began	hesitatingly	.
”	那里	是	方式	—	—	”	他	开始	犹豫地	.

“还有办法——”他犹豫着开口说道。

“ [weɪz] ! ” [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] ['swɪftli] .

“	Ways	!	”	broke	in	the	prince	swiftly	.
”	方式	!	”	打破	在	这	王子	迅速地	.

“不行！”王子迅速打断道。

“ [wɒt] [weɪz] ?

“	What	ways	?
”	什么	方式	?

有哪些方法?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [ˌmɔːgə'nætɪk] ['mærɪdʒ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

You	mean	a	morganatic	marriage	,	I	suppose	.
你	意思是	一个	贵庶	婚姻	,	我	认为	.

我想你指的是贵贱通婚吧。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

You	know	that	is	impossible	,	even	if	I	would	consider	it	.
你	知道	那	是	不可能的	,	甚至	如果	我	会	考虑	它	.

你知道那是不可能的，即使我会考虑。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] .

She	is	an	American	girl	.
她	是	一个	美国人	女孩	.

她是一位美国女孩。

” ['lɒrəns] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [djuːk] , ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [meɪd]

”	Lawrence	,	standing	a	little	behind	the	duke	,	listening	with	an	interest	he	made
”	劳伦斯	,	常设	一个	小的	在后面	这	公爵	,	聆听	和	一个	兴趣	他	制成

[nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

no	attempt	to	conceal	,
不	试图	到	隐藏	,

劳伦斯站在公爵身后不远处，饶有兴致地听着，丝毫没有掩饰的意思。

['nəʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [feɪnt] ,
noticed how the faint ,
注意到 如何 这 头晕的 ,

注意到微弱的，

['fɒrən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən]['æksent] — [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]
foreign intonation — it could hardly be called an accent — in the young man's
外国的 语调 — 它 可以 几乎 是 称为 一个 口音 — 在 这 年轻的 男人的
[vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
voice was intensified in a moment of excitement .
嗓音 曾是 加强 在 一个 片刻 的 激动 .

这位年轻人的声音中带有外国口音——这几乎不能称之为口音——在激动的那一刻更加明显。

[ðə; ði][grænd] [dju:k] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] , [wen] ['faɪnəli] [hi:; hi] [spəʊk] ,
The grand duke did not answer at once , and , when finally he spoke ,
这 盛大 公爵 做过 不是 回答 在 一次 , 和 , 什么时候 最后 他 辐 ,

大公没有立即回答，最后他开口时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['ʌndəkʌrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃəʊd] ['klɪəli] [ðæt] [hi:; hi]
there was a hopeless undercurrent in his voice which showed clearly that he
那里 曾是 一个 绝望 暗流 在 他的 嗓音 哪个 显示 清楚地 那 他
[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:gjumənt] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [sək'ses] .
had little hope of his argument meeting with success .
有 小的 希望 的 他的 争论 会议 和 成功 .

他的语气中透着一股绝望的情绪，清楚地表明他并不指望自己的论点能够成功。

“ ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [ɑ:straʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
“ Under the laws of Ostrau , ” he said in a low tone ,
“ 在下面 这 法律 的 奥斯特劳 , ” 他 说 在 一个 低的 语气 ,

“根据奥斯特拉乌的法律，”他低声说道。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['rɔɪəl] [ɔ:(r)]['nəʊb(ə)l] [blʌd] ['kænɒt] ['mæri] ['ɪntu:][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['fæməli] .
“ a woman without royal or noble blood cannot marry into the reigning family .
“ 一个 女士 没有 皇家 或者 高贵 血 不能 结婚 进入 这 统治 家庭 .

“没有皇室或贵族血统的女子不能嫁入统治家族。”

[ʃi:; ʃi] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hæz; həz][nəʊ] ['stændɪŋ] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] .
She , therefore , has no standing as your wife .
她 , 所以 , 有 不 常设 作为 你的 妻子 .

因此，她没有资格作为你的妻子。

[ɪn] [ɑ:straʊ] [ðə; ði] [bɒnd] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] ['mæri] [jɔ:(r); jə(r)]
In Ostrau the bond does not exist , and you would be free to marry your
在 奥斯特劳 这 纽带 做 不是 存在 , 和 你 会 是 自由的 到 结婚 你的
['fɑ:.ðərz] [tʃɔɪs] ,
father's choice ,
父亲的 选择 ,

在奥斯特拉乌，这种婚姻契约并不存在，你可以自由地与父亲选择的女子结婚。

[ˌprɪn'ses] ['ɒlgə] , [ɒv; əv][græts] .
Princess Olga , of Gratz .
公主 奥尔加 , 的 格拉茨 .

格拉茨的奥尔加公主。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [lɪps] [kɜ:ld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .
” The young man's lips curled and his eyes narrowed .
” 这 年轻的 男人的 嘴唇 卷曲 和 他的 眼睛 范围缩小 .

“年轻人的嘴角勾起一丝弧度，眼睛眯了起来。”

“ ['nevə(r)] !
“ Never !
“ 绝不 !

“绝不！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪmˈpʌlsɪvli] .

"	he	exclaimed	impulsively	.
"	他	惊呼	冲动地	.

他脱口而出。

" [ʃiːz] [ten] [jˈiəz] [tuː] [əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

"	She's	ten	years	too	old	and	a	thousand	times	impossible	.
"	她是	十	年	也	老的	和	一个	千	时代	不可能的	.

“她年纪大了十岁，而且根本不可能。”

[ˈlʌkɪli] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] [mɔː(r)] [kəmˈpəʊzdli] , " [wɪr] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [nɒt] [ɑːstraʊ] ,

Luckily	,	"	he	went	on	more	composedly	,	"	we're	in	America	,	not	Ostrau	,
幸运的是	,	"	他	去	在	更多的	镇定	,	"	是	在	美国	,	不是	奥斯特劳	,

“幸运的是，”他语气平静下来后继续说道，“我们身处美国，而不是奥斯特拉乌。”

[ænd; ənd][ai] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

and	I	propose	to	stay	here	.
和	我	提出	到	停留	这里	.

我打算留在这里。

[aɪm] [ˈbiːstli] [ˈsɒri] , [ˈʌŋk(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

I'm	beastly	sorry	,	uncle	,	for	your	sake	.
我是	兽	对不起	,	叔叔	,	为了	你的	清酒	.

叔叔，看在您面子上的，我深感抱歉。

[wɪv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [greɪt] [pælz] ,

We've	always	been	great	pals	,
我们已经	总是	到过	伟大的	朋友们	,

我们一直是很好的朋友，

[ænd; ənd][ˈevə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [ˈɔːgəst] [ˈfɑːðə(r)] .

and	ever	since	I	was	a	kid	I've	loved	you	more	than	my	august	father	.
和	曾经	自从	我	曾是	一个	孩子	我已经	喜爱	你	更多的	比	我的	八月	父亲	.

从我还是个孩子的时候起，我就爱你胜过爱我尊敬的父亲。

[aɪd][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ˈglædli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

I'd	do	anything	else	for	you	gladly	,	but	this	is	impossible	.
ID	做	任何事物	别的	为了	你	乐意	,	但	这	是	不可能的	.

我愿意为你做任何事，但这不可能。

[aɪl] [rɪˈnaʊns] [maɪ] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [ˈeəz] [fərˈevə(r)] .

I'll	renounce	my	rights	to	the	succession	for	myself	and	my	heirs	forever	.
患病的	放弃	我的	权利	到	这	演替	为了	我	和	我的	继承人	永远	.

我将永远放弃我本人及我的继承人的继承权。

[let] [ˈmɒrɪs] [biː; bi] [kraʊn] [prɪns] , [kænt] [juː; jʊ] ?

Let	Maurice	be	crown	prince	,	can't	you	?
让	莫里斯	是	王冠	王子	,	不能	你	?

就让莫里斯当王储吧，好吗?

[hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ˈbetə(r)] [kɪŋ] [ðæn; ðən][ai][ˈevə(r)][kʊd; kəd] .

He'll	make	a	lot	better	king	than	I	ever	could	.
地狱	制作	一个	很多	更好的	国王	比	我	曾经	可以	.

他会比我更适合当国王。

[ɔːl] [ai] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [let] [əˈləʊn] ;

All	I	want	is	to	be	let	alone	;
全部	我	想	是	到	是	让	独自的	;

我只想一个人待着；

[tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] .

to	be	free	to	live	my	own	life	and	be	happy	in	my	own	way	.
到	是	自由的	到	居住	我的	自己的	生活	和	是	快乐的	在	我的	自己的	方式	.

能够自由地过自己的生活，以自己的方式获得快乐。

[ɑːstraʊ] [ˈstaifl] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ɪts] [ˈfuːlɪʃ] , [ˈkræmpɪŋ] [ˈetɪkət] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [ˈbɪgətri] .

Ostrau	**stifles**	**me**	**with**	**its**	**foolish**	**,**	**cramping**	**etiquette**	**and**	**narrow**	**bigotry**	**.**
奥斯特劳	扼杀	我	和	它是	愚蠢	,	抽筋	礼仪	和	狭窄的	偏见	.

奥斯特拉乌的愚蠢、束缚的礼仪和狭隘的偏见让我感到窒息。

[ɪts] [ˈruːɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˈpreʃəs] [gʊd] [keə(r)] — —

It's	**ruined**	**your**	**life**	**,**	**and**	**I'll**	**take**	**precious**	**good**	**care**	**—**	**—**
它是	毁坏	你的	生活	,	和	患病的	拿	宝贵的	好的	关心	—	—

它毁了你的生活，我会好好照顾你的——

〞 [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [əˈbrʌptli] [æz; əz] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] [grəʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [wʌn] [hænd] .

〞	**He**	**broke**	**off**	**abruptly**	**as**	**the**	**grand**	**duke**	**groaned**	**and**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**one**	**hand**	**.**
〞	他	打破	离开	突然	作为	这	盛大	公爵	呻吟	和	涵盖	他的	脸	和	一	手	.

“话音未落，大公呻吟一声，用一只手捂住了脸，他便戛然而止。

“ [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈʌŋk(ə)l] !

“	**Forgive**	**me**	**,**	**uncle**	**!**
〞	原谅	我	,	叔叔	!

“叔叔，请原谅我！”

〞 [ðə; ði] [prɪns] [begd] .

〞	**the**	**prince**	**begged**	**.**
〞	这	王子	乞求	.

王子恳求道。

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .

“	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**hurt**	**you**	**.**
〞	我	没有	意思是	到	伤害	你	.

“我不是故意要伤害你的。”

[ai] [fəˈgɒt] [maɪˈself] .

I	**forgot**	**myself**	**.**
我	忘了	我	.

我忘了自己。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] , 〞 [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈsɒftli] , “ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [ˈsʌfəd] .

But	**you**	**understand**	**,**	**〞**	**he**	**went**	**on**	**softly**	**,**	**“**	**because**	**you**	**,**	**too**	**,**	**have**	**suffered**	**.**
但	你	理解	,	〞	他	去	在	轻轻	,	“	因为	你	,	也	,	有	遭受	.

“但是你明白，”他轻声说道，“因为你也曾遭受过苦难。”

〞 [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛlˈviː] .

〞	**CHAPTER**	**XLV**	**.**
〞	章	xlv	.

“第四十五章

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] .

THE	**GIFT**	**OF**	**THE**	**RING**	**.**
这	礼物	的	这	戒指	.

戒指的馈赠。

[ðə; ði] [ˈəʊldə] [mæn] [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ˈlɒrəns] ,

The	**older**	**man**	**did**	**not**	**answer**	**at**	**once**	**,**	**and**	**Lawrence**	**,**
这	老	男人	做过	不是	回答	在	一次	,	和	劳伦斯	,

年长的男人没有立刻回答，劳伦斯

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [muːvd] ['sləʊli] ['bækwəd] [tɪl] [hiː; hi]

feeling	as	if	he	had	no	right	to	listen	,	moved	slowly	backward	till	he
感觉	作为	如果	他	有	不	正确的	到	听	,	已搬	缓慢地	落后	直到	他

[tʌtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

touched	the	table	.
感动	这	桌子	.

他觉得自己没有权利听，于是慢慢地向后退，直到脚尖触碰到桌子。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['kwɪzɪkli] ['ɪntuː] ['ʃɜːrliz] [aɪz] .

Then	he	turned	suddenly	and	looked	down	quizzically	into	Shirley's	eyes	.
然后	他	转向	突然	和	看起来	向下	疑惑地	进入	雪莉的	眼睛	.

然后他突然转过身，疑惑地低头看着雪莉的眼睛。

“ [juː; jʊ] — [ˌʌndə'stænd] ?

“	You	—	understand	?
”	你	—	理解	?

你——明白吗?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['dʒentli] .

”	he	whispered	gently	.
”	他	低声说道	轻轻地	.

他轻声低语道。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['swɪftli] .

She	nodded	swiftly	.
她	点头	迅速地	.

她迅速地点了点头。

“ [wɒt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

“	What	must	you	think	of	me	?
”	什么	必须	你	思考	的	我	?

你觉得我怎么样?

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] .

”	she	murmured	a	little	unsteadily	.
”	她	低声说道	一个	小的	不稳定地	.

她有些不稳地低声说道。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [swɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] [truː] ; [ænd; ənd] ,

“	I	didn't	believe	it	at	first	,	but	they	swore	it	—	was	true	;	and	,
”	我	没有	相信	它	在	第一的	,	但	他们	发誓	它	—	曾是	真的	;	和	,

['sʌmhaʊ] , [θɪŋz] — ['fɪtɪd] [ɪn] ,

somehow	,	things	—	fitted	in	,
不知何故	,	事物	—	适配	在	,

“我一开始不相信，但他们信誓旦旦地说是真的；而且，不知怎么的，事情——竟然也说得通了。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] ['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

and	—	and	—	—	Do	you	think	you'll	ever	forgive	me	?
和	—	和	—	—	做	你	思考	你会	曾经	原谅	我	?

而且——而且——你觉得你会原谅我吗?

” [wʌn] [hænd] [stəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [braʊn] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

”	One	hand	stole	across	the	table	,	and	the	strong	brown	fingers	closed	over	the
”	一	手	偷窃	穿过	这	桌子	,	和	这	强的	棕色的	手指	关闭	超过	这

['taɪni] [glʌvd] [wʌnz] .

tiny	gloved	ones	.
微小的	戴手套	一个	.

一只手悄悄地越过桌子，强壮的棕色手指紧紧地握住了戴着手套的小手。

“ [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ˌwʊdnt] ?

“	Did	you	really	think	I	wouldn't	?
”	做过	你	真的	思考	我	不会	?

你真以为我不会吗?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['sɒftli] ,
" he questioned softly ,
" 他 被质问 轻轻 ,

他轻声问道：

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪtʃ] ['swɪftli]
gazing into her wonderful eyes with an expression in his own which swiftly
凝视 进入 她 精彩的 眼睛 和 一个 表达 在 他的 自己的 哪个 迅速地
[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ɒn] ['krimzən] [tʃiːk] .
brought her long lashes sweeping down on crimsoning cheek .
带来 她 长的 睫毛 扫荡 向下 在 深红色 脸颊 .

他凝视着她美丽的双眸，眼神中流露出的神情，令她长长的睫毛迅速滑落到绯红的脸颊上。

" [wel] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" Well ? " he queried as she made no answer .
" 出色地 ? " 他 查询 作为 她 制成 不 回答 .

"怎么样？"他见她没有回答，便问道。

" [ai] — [ai] [həʊpt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" I — I hoped , " she faltered .
" 我 — 我 希望 , " 她 犹豫不决 .

"我……我希望，"她结结巴巴地说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [djuːk] , ['wɪəri] , ['sɒrəʊfl] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən]
It was the voice of the grand duke , weary , sorrowful , but full of an
它 曾是 这 嗓音 的 这 盛大 公爵 , 厌倦 , 悲伤 , 但 满的 的 一个
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
unmistakable resignation ,
毋庸置疑 辞职 ,

那是大公爵的声音，疲惫、悲伤，但其中也充满了明显的顺从。

[wɪtʃ] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
which broke the silence .
哪个 打破 这 沉默 .

打破了沉默。

" [ai] ['kænɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['ɒskə(r)] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] .
" I cannot blame you , Oscar , " he was saying quietly .
" 我 不能 责备 你 , 奥斯卡 , " 他 曾是 说 悄悄 .

"我不能责怪你，奥斯卡，"他轻声说道。

" [ai][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [trə'dɪʃnz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]
" I have clung to the old traditions because there seemed no
" 我 有 紧紧抓住 到 这 老的 传统 因为 那里 似乎 不

"我一直坚持旧传统，因为似乎没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['ʌðə(r)] [wei] — [pə'hæps] [ai] [lækt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] —
other way — perhaps I lacked the courage to do what you have done —
其他 方式 — 也许 我 缺乏 这 勇气 到 做 什么 你 有 完毕 —
[ænd; ənd][maɪ][laɪf] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .
and my life turned to dust and ashes .
和 我的 生活 转向 到 灰尘 和 灰烬 .

另一种可能是——也许我缺乏勇气去做你做过的事——我的生命化为尘埃。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ['evə(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I love you too well ever to wish to see that happen to you .
我 爱 你 也 出色地 曾经 到 希望 到 看 那 发生 到 你 .

我太爱你了，绝不希望看到那种事发生在你身上。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] — [plænz] ? ”

Have	you	any	—	plans	?	”
有	你	任何	—	计划	?	”

你有什么计划吗?

“ [hiːps] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [ðə; ði] [prɪns] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒɔːntɪli] .

“	Heaps	of	them	,	uncle	,	”	the	prince	answered	jauntily	.
”	堆积	的	他们	,	叔叔	,	”	这	王子	回答	轻快地	.

“多得是啊，叔叔，”王子轻快地回答道。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] .

“	I'm	going	to	become	an	American	citizen	.
”	我是	去	到	变得	一个	美国人	公民	.

“我要成为美国公民。”

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [bai] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [tɜːn] ['fɑːmə(r)] .

I	think	I'll	buy	a	big	place	in	the	South	and	turn	farmer	.
我	思考	患病的	买	一个	大的	地方	在	这	南	和	转动	农民	.

我想我会在南方买一块大地，当个农民。

[aɪv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

I've	money	enough	.
我已经	钱	足够的	.

我钱够用。

” [ðə; ði] [tuː] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [sɔː] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪns] ['slaɪtli] ,

”	The	two	at	the	table	saw	the	old	man	wince	slightly	,
”	这	二	在	这	桌子	锯	这	老的	男人	畏缩	轻微地	,

桌边的两人看到老人微微皱了皱眉，

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] .

but	in	an	instant	he	had	recovered	his	composure	.
但	在	一个	立即的	他	有	恢复	他的	镇定	.

但他瞬间恢复了镇定。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['θʌrəbred] [hiː; hi][ɪz] !

“	What	a	thoroughbred	he	is	!
”	什么	一个	纯种马	他	是	!

“他真是匹好马啊！”

” ['beri] ['wɪspəd] [əd'maɪərɪŋli] .

”	Barry	whispered	admiringly	.
”	巴里	低声说道	钦佩地	.

巴里低声赞叹道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [rɪ'liːs] ['ʃɜːrliz] [hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː]

He	had	apparently	forgotten	to	release	Shirley's	hand	,	but	she	seemed	too
他	有	显然	被遗忘的	到	发布	雪莉的	手	,	但	她	似乎	也

[əb'zɔːbd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [læps] .

absorbed	to	notice	the	lapse	.
吸收	到	注意	这	失效	.

他显然忘记放开雪莉的手了，但她似乎太过专注，没有注意到这个疏忽。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , ” [ðə; ði] [djuːk] [ri'mɑːk] .

“	There	will	be	no	difficulty	on	that	score	,	”	the	duke	remarked	.
”	那里	将要	是	不	困难	在	那	分数	,	”	这	公爵	评论	.

“在这方面不会有任何问题，”公爵说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɪst'eɪts] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pɜːsənəli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [seɪl] [ʃʊd; ʃəd] [net][ə; eɪ] ['mɪljən]
“ Your estates belong to you personally , and their sale should net a million
” 你的 庄园 属于 到 你 亲自 , 和 他们的 销售 应该 网 一个 百万
[ɔː(r)][mɔː(r)] .
or more .
或者 更多的 .

“你的房产属于你个人所有，出售它们应该能净赚一百万美元或更多。”

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [ə'rəʊz] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” Suddenly he gave a start and arose swiftly to his feet .
” 突然 他 给予 一个 开始 和 出现 迅速地 到 他的 脚 .

他突然一惊，迅速站了起来。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['ɒskə(r)] , ” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [ɪn] ['ʃægrɪn] .
“ I beg your pardon , Oscar , ” he ejaculated , in chagrin .
” 我 求 你的 赦免 , 奥斯卡 , ” 他 射精 , 在 懊恼 .

“对不起，奥斯卡，”他懊恼地脱口而出。

“ [maɪ] [priˌɒkju'peɪʃn] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [ɪn'taɪəli] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] —
“ My preoccupation has made me forget entirely my desire to meet your —
” 我的 专注 有 制成 我 忘记 完全 我的 欲望 到 见面 你的 —
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“我太专注于其他事情，完全忘记了我想见你妻子的愿望。”

[ðɪs] ['leɪdi] — —
This lady — —
这 女士 — —

这位女士——

” [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['ʃɜːli] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,
” He glanced at Shirley with a courtly inclination ,
” 他 瞥了一眼 在 雪莉 和 一个 宫廷式 倾角 ,

他带着彬彬有礼的语气瞥了雪莉一眼，

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [snætʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] ['bæriz] [grɑːsp][ænd; ənd]
just in time to see her snatch her hand from Barry's grasp and
只是 在 时间 到 看 她 抢夺 她 手 从 巴里的 抓牢 和
[sprɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [tʃiːks] .
spring to her feet with blazing cheeks .
春天 到 她 脚 和 炽烈 脸颊 .

就在这时，她一把甩开巴里的手，双颊绯红地跳了起来。

[ðə; ði] [prɪns] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkl] .
The prince saw it , too , and his eyes twinkled .
这 王子 锯 它 , 也 , 和 他的 眼睛 闪烁 .

王子也看到了，他的眼睛闪闪发光。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['ɒnə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ I have not the honor , ” he said quietly .
” 我 有 不是 这 荣誉 , ” 他 说 悄悄 .

“我没有这份荣幸，”他平静地说。

“ [maɪ] [waɪf] [ɪz][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
“ My wife is just recovering from an illness which has been the cause of
” 我的 妻子 是 只是 恢复中 从 一个 疾病 哪个 有 到过 这 原因 的
[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
most of these complications .
最多 的 这些 并发症 .

“我的妻子刚刚从一场大病中恢复过来，而这场大病正是导致这些并发症的主要原因。”

['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː 'es] ?

Mr	.	Lawrence	,	will	you	be	so	good	as	to	present	us	?
先生	.	劳伦斯	,	将要	你	是	所以	好的	作为	到	展示	我们	?

劳伦斯先生，您能否为我们做个介绍?

" [wɪð] ['swɪftli] [rɪ'kʌvəd] [kəm'pəʊʒə(r)] , ['ʃɜːli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪ'iːv]

"	With	swiftly	recovered	composure	,	Shirley	acknowledged	the	introduction	with	a	naïve
"	和	迅速地	恢复	镇定	,	雪莉	已确认	这	介绍	和	一个	幼稚的

['dɪgnəti] ; [ænd; ənd] ,

dignity	;	and	,
尊严	;	和	,

“雪莉迅速恢复了镇定，以一种天真的尊严回应了介绍；并且，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'gen] , [ðə; ði] [prɪns] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l]

when	they	had	all	seated	themselves	again	,	the	prince	begged	for	a	recital
什么时候	他们	有	全部	坐着	他们自己	再次	,	这	王子	乞求	为了	一个	独奏会

[ɒv; əv] ['bæriz] [əd'ventʃəz] .

of	Barry's	adventures	.
的	巴里的	冒险	.

当众人重新落座后，王子恳求大家讲述巴里的冒险经历。

“ [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd][məʊst] [daɪ'vɜːtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] .

“	Extraordinary	and	most	diverting	,	"	he	said	when	the	tale	had	been	told	.
“	非凡的	和	最多	转移注意力	,	"	他	说	什么时候	这	故事	有	到过	讲述	.

“真是非同寻常，妙趣横生，”故事讲完后，他说道。

“ [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] ['retrəspekt] .

“	Perhaps	a	little	more	amusing	in	retrospect	.
“	也许	一个	小的	更多的	有趣	在	回顾	.

“事后看来，或许更有趣一些。”

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , [aɪ] [fiːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

My	dear	Mr	.	Lawrence	,	I	feel	more	than	ever	indebted	to	you	for	what
我的	亲爱的	先生	.	劳伦斯	,	我	感觉	更多的	比	曾经	负债累累	到	你	为了	什么

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

you	have	done	.
你	有	完毕	.

亲爱的劳伦斯先生，我对您所做的一切感激不尽。

[wen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][bɔːl] ['rəʊlɪŋ] [lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

When	I	started	the	ball	rolling	last	Monday	morning	I	had	no	conception	of
什么时候	我	开始	这	球	滚动	最后的	周一	早晨	我	有	不	概念	的

[ðə; ði] ['strenjuəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [aɪ][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

the	strenuous	experiences	I	was	bringing	upon	you	.
这	费力的	经历	我	曾是	带来	之上	你	.

上周一早上我开始做这件事的时候，完全没有意识到我会给你们带来多么艰辛的经历。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][left] [ɑːstraʊ] ['siːkrətli] [wɪð] ['əʊnli] ['wɔtkinz] , [maɪ] [ə'merɪkən] ['sekrət(ə)ri] ,

You	see	,	I	had	left	Ostrau	secretly	with	only	Watkins	,	my	American	secretary	,
你	看	,	我	有	左边	奥斯特劳	偷偷	和	仅有的	沃特金斯	,	我的	美国人	秘书	,

你看，我当时只带了我的美国秘书沃特金斯秘密离开了奥斯特拉乌。

[huː] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

who	has	been	with	me	for	years	,	but	I	was	almost	certain	of	being
WHO	有	到过	和	我	为了	年	,	但	我	曾是	几乎	肯定	的	存在

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

他已经陪伴我多年了，但我几乎可以肯定自己被人跟踪了。

[ai] [həʊpt] , [haʊ'evə(r)] ,

I	hoped	,	however	,
我	希望	,	然而	,

但我希望，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] ['luːzɪŋ] [ɑː'selvz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɔː(r)] [west] [bɪ'fɔː(r)]

that	we	should	succeed	in	losing	ourselves	somewhere	in	the	South	or	West	before
那	我们	应该	成功	在	输	我们自己	某处	在	这	南	或者	西方	前

['aʊə(r)] [treɪl] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] .

our	trail	was	picked	up	.
我们的	踪迹	曾是	挑选	向上	.

我们应该成功地在南方或西方的某个地方迷失方向，以免我们的踪迹被发现。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] , [pə'hæps] , [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn]['pærɪs] ,

I	should	explain	,	perhaps	,	that	my	wife	and	I	were	married	in	Paris	,
我	应该	解释	,	也许	,	那	我的	妻子	和	我	是	已婚	在	巴黎	,

或许我应该解释一下，我和妻子是在巴黎结婚的。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .

where	she	was	spending	the	winter	.
在哪里	她	曾是	开支	这	冬天	.

她在那里过冬。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɪs] ['ɪzəbel] ['pætərsən] , [ɒv; əv] ['bɔːltɪmɔː(r)] .

She	was	Miss	Isabel	Patterson	,	of	Baltimore	.
她	曾是	错过	伊莎贝尔	帕特森	,	的	巴尔的摩	.

她是来自巴尔的摩的伊莎贝尔·帕特森小姐。

[wiː; wi] [seɪld] ['ʌndə(r)] [ə'sjuːmd] [nems] ; [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ai] [juːst] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd]

We	sailed	under	assumed	names	;	or	,	rather	,	under	a	name	I	used	in	England
我们	航行	在下面	假定	姓名	;	或者	,	相当	,	在下面	一个	姓名	我	用过的	在	英格兰

['djʊərɪŋ]['aʊə(r)]['eksaɪl] — — ”

during	our	exile	—	—	”
期间	我们的	流亡	—	—	”

我们用假名航行；或者更确切地说，是用我在英国流亡期间使用的名字——”

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ” ['lɒrəns] [pʊt] [ɪn] , “ [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔːrdstrəm] ? ”

“	I	beg	your	pardon	,	”	Lawrence	put	in	,	“	but	was	it	Nordstrom	?	”
“	我	求	你的	赦免	,	”	劳伦斯	放	在	,	“	但	曾是	它	诺德斯特龙	?	”

“请问，”劳伦斯插话道，“是诺德斯特龙百货公司吗？”

“ [waɪ] , [jes] .

“	Why	,	yes	.
“	为什么	,	是的	.

“是的。”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ? ”

How	did	you	know	?	”
如何	做过	你	知道	?	”

你是怎么知道的?

“ [ai] [met] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

“	I	met	a	friend	of	yours	who	had	known	you	at	Cambridge	.
“	我	遇见	一个	朋友	的	你的	WHO	有	已知	你	在	剑桥	.

“我遇到了你的一位朋友，他曾在剑桥大学认识你。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [nemd] ['brændən] . ”

He	was	an	Englishman	named	Brandon	.	”
他	曾是	一个	英国人	命名	布兰登	.	”

他是个名叫布兰登的英国人。

“ [dʒɒn] ['brændən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] .

“	John	Brandon	!	”	exclaimed	the	prince	.
”	约翰	布兰登	!	”	惊呼	这	王子	.

“约翰·布兰登！”王子惊呼道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] !

“	Of	course	!
”	的	课程	!

“当然！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [frendz] ['djʊərɪŋ][maɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [deɪz] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm][ɪn]

We	were	great	friends	during	my	university	days	,	but	I	haven't	seen	him	in
我们	是	伟大的	朋友们	期间	我的	大学	天	,	但	我	还没有	已见	他	在

[j'iəz] .

years	.
年	.

大学时期我们是很好的朋友，但我已经好几年没见过他了。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] ,

You	see	,	Mr	.	Lawrence	,
你	看	,	先生	.	劳伦斯	,

你看，劳伦斯先生，

['aʊə(r)]['fæməli][wɒz; wəz]['eksaɪld][frɒm; frəm] [ɑːstraʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['taɪmli] [ˌrevə'luːʃn] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ]

our	family	was	exiled	from	Ostrau	until	the	timely	revolution	three	years	ago
我们的	家庭	曾是	放逐	从	奥斯特劳	直到	这	及时	革命	三	年	前

[wɪtʃ] [rɪ'stɔːd] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə]['paʊə(r)] .

which	restored	my	father	to	power	.
哪个	恢复	我的	父亲	到	力量	.

我们全家被迫离开奥斯特拉乌，直到三年前爆发了一场及时的革命，才使我父亲重新掌权。

[aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪn'diːd] ,

I	was	brought	up	in	England	,	and	,	as	we	were	very	poor	,	indeed	,
我	曾是	带来	向上	在	英格兰	,	和	,	作为	我们	是	非常	贫穷的	,	的确	,

我在英国长大，而且，由于我们家境非常贫寒，

[aɪ] [went] [θruː] ['rʌgbi] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['nɔːrdstrəm] ,

I	went	through	Rugby	and	Cambridge	under	the	name	of	Nordstrom	,
我	去	通过	橄榄球	和	剑桥	在下面	这	姓名	的	诺德斯特龙	,

我以 Nordstrom 的名义在拉格比公学和剑桥大学就读。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] [nems] .

which	is	one	of	our	family	names	.
哪个	是	一	的	我们的	家庭	姓名	.

这是我们家族的姓氏之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi]

It	would	have	been	absurd	for	a	poverty	-	stricken	individual	to	be
它	会	有	到过	荒诞	为了	一个	贫困	-	受打击的	个人	到	是

['strʌtɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] .

strutting	about	as	a	prince	.
昂首阔步	关于	作为	一个	王子	.

一个赤贫之人趾高气扬地像个王子一样招摇过市，这简直荒谬至极。

[wɒt] [taɪmz] [wiː; wi][hæd; həd] !

What	times	we	had	!
什么	时代	我们	有	!

我们曾拥有多么美好的时光啊！

” [hiː; hi] [saɪd] .

”	he	sighed	.
”	他	叹了口气	.

他叹了口气。

“ [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .

“	I	think	they	were	the	happiest	days	of	my	life	—	until	now	.
”	我	思考	他们	是	这	最快乐	天	的	我的	生活	—	直到	现在	.

“我认为那是我一生中最快乐的日子——直到现在。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [dai'gres] .

But	I	am	digressing	.
但	我	是	跑题了	.

但我跑题了。

[ʌn'fɔːtʃənətli]

Unfortunately
很遗憾

很遗憾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][plænz] ,

for	our	plans	,
为了	我们的	计划	,

对于我们的计划，

[maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [njuː] [jɔːk]

my	wife	was	taken	ill	just	as	we	were	on	the	point	of	leaving	New	York
我的	妻子	曾是	已采取	患病的	只是	作为	我们	是	在	这	观点	的	离开	新的	约克

.

:
.

就在我们准备离开纽约的时候，我妻子突然病倒了。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [wʊd] [biː; bi] [kiːn] , [ænd; ənd] ,

I	knew	that	the	pursuit	would	be	keen	,	and	,
我	知道	那	这	追逐	会	是	敏锐的	,	和	,

我知道追捕会非常激烈，而且

[ən'les] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][juː 'es][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] ,

unless	attention	was	diverted	from	us	to	another	quarter	,
除非	注意力	曾是	改道	从	我们	到	其他	四分之一	,

除非人们的注意力从我们这里转移到其他方面，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['hʌntɪd] [aʊt] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['keəfəli] [wiː; wi][hɪd] [ɑː'selvz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

we	would	be	hunted	out	no	matter	how	carefully	we	hid	ourselves	in	New	York	.
我们	会	是	猎杀	出去	不	事情	如何	小心	我们	隐藏	我们自己	在	新的	约克	.

无论我们在纽约藏得多么小心，都会被人追捕。

[kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [waɪfs] [helθ] ,

Considering	my	wife's	health	,
考虑	我的	妻子的	健康	,

考虑到我妻子的健康状况，

[ai][wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] .

I	was	most	anxious	to	avoid	anything	of	that	sort	until	she	was	recovered	.
我	曾是	最多	焦虑的	到	避免	任何事物	的	那	种类	直到	她	曾是	恢复	.

在她康复之前，我最不想看到的就是这类事情发生。

“ [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [wɪts] [end] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

“	I	was	at	my	wit's	end	,	”	he	continued	,	“	and	could	think	of	nothing
”	我	曾是	在	我的	机智的	结尾	,	”	他	持续	,	“	和	可以	思考	的	没有什么

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ,

until	one	day	,
直到	一	天	,

“我当时真是束手无策，”他继续说道，“什么都想不起来，直到有一天，

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [wɪð] ['wɔtkinz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

while	waiting	with	Watkins	in	the	Pennsylvania	Station	for	a	physician	from
尽管	等待	和	沃特金斯	在	这	宾夕法尼亚州	车站	为了	一个	医生	从

[ˌfɪlə'delfiə] , [huːm] [aɪ] [njuː] [wel] ,

Philadelphia	,	whom	I	knew	well	,
费城	,	谁	我	知道	出色地	,

我和沃特金斯在宾夕法尼亚车站等候一位我熟识的费城医生时，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	who	had	promised	to	come	on	,	I	suddenly	caught	sight	of	you	.
和	WHO	有	承诺	到	来	在	,	我	突然	捕捉	视线	的	你	.

而我，突然看到了你，你之前答应要来。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [stʌmpt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,

I	was	simply	stumped	,	of	course	;	then	,	like	a	flash	,
我	曾是	简单地	难住了	,	的	课程	;	然后	,	喜欢	一个	闪光	,

我当时当然完全懵了；然后，就像一道闪电，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ]

I	realized	that	here	was	the	way	out	,	which	I	had	hitherto	been	searching
我	已实现	那	这里	曾是	这	方式	出去	,	哪个	我	有	迄今为止	到过	搜索

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][veɪn] .

for	in	vain	.
为了	在	徒劳	.

我意识到这就是我之前一直徒劳寻找的出路。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] ['wɔtkinz] , [ə'reɪndʒ]

It	took	but	a	moment	for	me	to	outline	a	plan	to	Watkins	,	arrange
它	采取	但	一个	片刻	为了	我	到	大纲	一个	计划	到	沃特金斯	,	安排

[maɪ] [bɪl] [keɪs] ,

my	bill	case	,
我的	账单	案件	,

我只用了片刻就向沃特金斯概述了计划，安排好了我的账单事宜。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	place	the	ring	in	it	.
和	地方	这	戒指	在	它	.

把戒指放进去。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['rɑːdʒə][ɒv; əv] [sɪnd] [wen] [aɪ] [tuə] ['ɪndiə] [tuː] [j'iəz]

that	had	been	given	me	by	the	Rajah	of	Sind	when	I	toured	India	two	years
那	有	到过	给定	我	经过	这	拉惹	的	信德省	什么时候	我	巡回演出	印度	二	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

那是我两年前访问印度时，信德王公送给我的。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['skeəsli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [maɪ]['fɪŋgə(r)] [sɪns] [ðen] .

and	I	had	scarcely	had	it	off	my	finger	since	then	.
和	我	有	几乎	有	它	离开	我的	手指	自从	然后	.

从那以后，我几乎就没把它从手指上取下来过。

[ɪf] [æn; ən] ['ædɪd] [mɑːk] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] , [ðæt] [wʊd] ['æmpli] [sə'faɪs] .

If	an	added	mark	of	identification	were	needed	,	that	would	amply	suffice	.
如果	一个	额外	标记	的	鉴别	是	需要	,	那	会	充足的	足够了	.

如果需要额外的身份识别标记，那这就足够了。

“ [ðə; ði][plæn] [wɜːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːm] .

“	The	plan	worked	to	a	charm	.
”	这	计划	工作	到	一个	魅力	.

“这个计划非常成功。”

[wen] ['heɪgər] , [maɪ] ['fɑːˌðərz] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] , [ə'raɪvd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['teɪkən][ɪn] .

When	Hager	,	my	father's	chief	of	police	,	arrived	,	he	was	completely	taken	in	.
什么时候	哈格	,	我的	父亲的	首席	的	警察	,	到达的	,	他	曾是	完全地	已采取	在	.

我父亲的警察局长哈格到达时，他完全被蒙在鼓里。

[hiː; hi] [kept] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [treɪl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

He	kept	on	your	trail	day	and	night	,	and	my	purpose	was	accomplished	.
他	保留	在	你的	踪迹	天	和	夜晚	,	和	我的	目的	曾是	完成	.

他日夜跟踪你，我的目的达到了。

[wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][rʊmz; ruːmz][ɪn] [wɒt] [ai] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][məʊst] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

We	had	taken	rooms	in	what	I	considered	the	most	out	-	of	-	the	-	way
我们	有	已采取	房间	在	什么	我	经过考虑的	这	最多	出去	-	的	-	这	-	方式

[ləʊ'kæləti][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

locality	in	New	York	.
地点	在	新的	约克	.

我们在纽约我认为最偏僻的地方租了房间。

[wen] [ai] [went] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] - .

When	I	went	out	it	was	always	after	dark	and	wearing	a	semidisguise	.
什么时候	我	去	出去	它	曾是	总是	后	黑暗的	和	穿着	一个	-	.

我出门总是在天黑之后，而且会半掩着身体。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] [keə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [feɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

In	spite	of	every	care	,	however	,	fate	seemed	to	be	against	me	,
在	尽管如此	的	每一个	关心	,	然而	,	命运	似乎	到	是	反对	我	,

然而，尽管我百般小心，命运似乎还是与我作对。

[ænd; ənd] [kɔːzd] ['heɪgər][tuː; tə] [tʃuːz] [ðɪs] ['veri] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	caused	Hager	to	choose	this	very	house	for	the	culmination	of	his
和	导致	哈格	到	选择	这	非常	房子	为了	这	高潮	的	他的

['lɪt(ə)l]['drɑːmə] .

little	drama	.
小的	戏剧	.

这也导致哈格选择这栋房子作为他这场小戏剧的高潮。

[maɪ][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] .

My	rooms	are	just	back	of	this	.
我的	房间	是	只是	后退	的	这	.

我的房间就在这后面。

[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ai] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [pɑːst] ; [ænd; ənd] , [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

Through	the	door	I	heard	all	that	passed	;	and	,	when	I	found	that	my	uncle
通过	这	门	我	听到	全部	那	通过了	;	和	,	什么时候	我	成立	那	我的	叔叔

[wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

was	expected	,
曾是	预期的	,

透过门缝，我听到了所有经过的事情；当我发现叔叔要来的时候，

[ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['betə(r)] [wei] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [end] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [biː; bi]

I	realized	that	the	better	way	would	be	to	end	everything	at	once	and	be
我	已实现	那	这	更好的	方式	会	是	到	结尾	一切	在	一次	和	是

[friː] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

free	from	further	persecution	.
自由的	从	更远	迫害	.

我意识到，最好的办法是彻底结束这一切，摆脱进一步的迫害。

[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [kləʊz] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] ,

I	can	only	close	,	Mr	.	Lawrence	,
我	能	仅有的	关闭	,	先生	.	劳伦斯	,

我只能就此打住了，劳伦斯先生。

[baɪ] ['ɒfərɪŋ] [maɪ] [məʊst] [sɪn'sɪə(r)] [ɐp'lədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]

by	offering	my	most	sincere	apologies	for	the	annoyance	to	which	you	have
经过	提供	我的	最多	真诚	致歉	为了	这	烦恼	到	哪个	你	有

[biːn] [səb'dʒektɪd] . ”

been	subjected	.	”
到过	受	.	”

对于给您带来的不便，我谨致以最诚挚的歉意。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [niːd] [ɒv; əv] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , ” ['beri] [rɪ'tɜːnd] ['heɪstɪli] .

“	There	is	not	the	slightest	need	of	that	,	your	highness	,	”	Barry	returned	hastily	.
“	那里	是	不是	这	丝毫	需要	的	那	,	你的	高度	,	”	巴里	返回	草草	.

“殿下，完全没有必要，”巴里急忙回答道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [seɪ] ,

“	I	am	more	grateful	to	you	than	I	can	say	,
“	我	是	更多的	感激的	到	你	比	我	能	说	,

我对你的感激之情难以言表。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [eɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [mɪst] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs]

for	without	your	aid	I	should	probably	have	missed	—	the	greatest	happiness
为了	没有	你的	援助	我	应该	大概	有	错过	—	这	最	幸福

[ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] . ”

of	my	life	.	”
的	我的	生活	.	”

如果没有你的帮助，我可能就会错过我一生中最幸福的时刻。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ” [ðə; ði] [prɪns] [sed] ['sɪmpli] .

“	You	are	good	to	say	that	,	”	the	prince	said	simply	.
“	你	是	好的	到	说	那	,	”	这	王子	说	简单地	.

“您说得对，”王子简单地说道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] . ”

“	I	am	very	happy	.	”
“	我	是	非常	快乐的	.	”

“我非常高兴。”

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [fər'get] ['sʌmθɪŋ] ?

“	Aren't	you	forgetting	something	?
“	不是	你	遗忘	某物	?

你是不是忘了什么事?

” ['lɒrəns] [ɑːskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'rəʊz] .

”	Lawrence	asked	,	as	they	arose	.
”	劳伦斯	问	,	作为	他们	出现	.

“劳伦斯问道，他们随即起身。”

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [lʊkt] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] .

The	crown	prince	looked	slightly	puzzled	.
这	王冠	王子	看起来	轻微地	困惑	.

王储面露疑惑之色。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] . ”

“	**I'm**	**afraid**	**I**	**do**	**not**	**understand**	**.** **”**
”	我是	害怕的	我	做	不是	理解	. ”

“恐怕我不明白。”

“ [ðɪs] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈlɒrəns] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈemərəld] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

“	**This**	**,**	**”**	**explained**	**Lawrence**	**,**	**drawing**	**the**	**emerald**	**ring**	**from**	**his**	**finger**	**and**	**holding**	**it**	**out**	**.**
”	这	,	”	解释	劳伦斯	,	绘画	这	翠	戒指	从	他的	手指	和	保持	它	出去	.

“这个，”劳伦斯说着，从手指上取下祖母绿戒指，递了过去。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

“	**It**	**belongs**	**to**	**you**	**,**	**you**	**know**	**.** **”**
”	它	属于	到	你	,	你	知道	. ”

“你知道，这是你的。”

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

“	**Not**	**at**	**all**	**.**
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ðæt] [ɪz] [jɔːz] .

That	**is**	**yours**	**.**
那	是	你的	.

那是你的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːgən] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

It	**is**	**part**	**of**	**the**	**bargain**	**,**	**and**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**have**	**earned**	**it**	**.** **”**
它	是	部分	的	这	便宜货	,	和	我	是	当然	你	有	获得	它	. ”

这是交易的一部分，我相信这是你应得的。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ] [kɪŋz] [ˈrænsəm] , ” [ˈberi] [ˈprɒʊtestɪd; prəˈtestɪd] .

“	**But**	**it's**	**worth**	**a**	**king's**	**ransom**	**,**	**”**	**Barry**	**protested**	**.**
”	但	它是	值得	一个	国王的	赎金	,	”	巴里	抗议	.

“但这可是价值连城啊！”巴里抗议道。

“ [ai] [ˈriːəli] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**I**	**really**	**can't**	**take**	**it**	**.**
”	我	真的	不能	拿	它	.

“我真的受不了了。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [ðæt] .

You	**have**	**given**	**me**	**more**	**than**	**enough**	**without**	**that**	**.**
你	有	给定	我	更多的	比	足够的	没有	那	.

你给我的已经足够多了，不需要再多说了。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [reə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈweərɪŋ] .

Besides	**,**	**it**	**is**	**much**	**too**	**rare**	**a**	**jewel**	**for**	**me**	**to**	**be**	**wearing**	**.**
除了	,	它	是	很多	也	稀有的	一个	宝石	为了	我	到	是	穿着	.

此外，这件珠宝太过珍贵，我不适合佩戴。

” [ðə; ði] [prɪns] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [glɑːns] [æt; ət] [ˈʃɜːli] [raɪvz] .

”	**The**	**prince**	**darted**	**a**	**mischievous**	**glance**	**at**	**Shirley**	**Rives**	**.**
”	这	王子	飞镖	一个	恶作剧	瞥一眼	在	雪莉	河流	.

王子调皮地瞥了雪莉·里夫斯一眼。

“ [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] [huː] [mait] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][ɪts][keə(r)]
“ Perhaps there is some one else who might be willing to relieve you of its care
“ 也许 那里 是 一些 一 别的 WHO 可能 是 愿意的 到 缓解 你 的 它是 关心
,
,
,

“或许还有其他人愿意帮你照看它，

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .
” he murmured , his fine eyes twinkling .
” 他 低声说道 , 他的 美好的 眼睛 闪烁 .

“他低声说道，漂亮的眼睛闪闪发光。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪdz] ,
There was no mistaking his meaning , and the girl dropped her lids ,
那里 曾是 不 误会 他的 意义 , 和 这 女孩 掉落 她 盖子 ,

他的意思很清楚，女孩顿时睁大了眼睛。

[waɪl] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ['krimzən] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] .
while a rush of color crimsoned her lovely face .
尽管 一个 匆忙 的 颜色 深红色 她 迷人的 脸 .

一阵红晕瞬间染红了她美丽的脸庞。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['breɪvli] ['ɪntuː] ['bæriz]
The next instant , however , she lifted them again and looked bravely into Barry's
这 下一个 立即的 , 然而 , 她 抬起 他们 再次 和 看起来 勇敢地 进入 巴里的
['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
questioning eyes .
提问 眼睛 .

然而，下一刻，她又举起它们，勇敢地直视着巴里充满疑问的眼神。

“ [pə'hæps] — [sʌm; səm] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
“ Perhaps — some day , ” she murmured .
“ 也许 — 一些 天 , ” 她 低声说道 .

“也许——总有一天，”她喃喃自语道。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['ruːbi] [lait] .
RUBY LIGHT .
红宝石 光 .

红宝石之光。

[baɪ] [bɜːk] ['dʒeŋkɪnz] .
By BURKE JENKINS .
经过 伯克 詹金斯 .

作者：伯克·詹金斯

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[kwɪk] ['ækʃ(ə)n] .

QUICK	ACTION	.
快的	行动	.

快速行动。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][faɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

At	a	quarter	to	five	in	the	afternoon	,
在	一个	四分之一	到	五	在	这	下午	,

下午五点四十五分，

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['riːəli] [bɪ'gæn][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

when	the	thing	really	began	as	far	as	I	myself	was	concerned	,
什么时候	这	事物	真的	开始	作为	远的	作为	我	我	曾是	担心的	,

就我个人而言，事情真正开始于何时?

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɪŋɪŋ] [maɪ][legz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['strɪŋpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [dɒk]

I	happened	to	be	swinging	my	legs	from	the	stringpiece	of	the	town	dock
我	发生	到	是	摇摆	我的	腿	从	这	弦乐	的	这	镇	码头

[ɒv; əv] [pɔːt] ['wɒʃɪŋtən] .

of	Port	Washington	.
的	港口	华盛顿	.

我当时正好在华盛顿港镇码头的栈桥上晃腿。

[haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz] , [ɪn][ə; eɪ][hɒt] , ['sʌmə(r)]

How	and	why	I	had	been	sitting	there	some	two	hours	,	in	a	hot	,	summer
如何	和	为什么	我	有	到过	坐着	那里	一些	二	小时	,	在	一个	热的	,	夏天

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

我究竟是怎么以及为什么在炎炎夏日里坐在那里大约两个小时的?

[wɪl] [dɪ'veləp] [ɪn] [djuː] [kɔːs] .

will	develop	in	due	course	.
将要	发展	在	到期的	课程	.

将在适当的时候发展起来。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [naʊ] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [maɪ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'gʌst]

Sufficient	now	to	state	that	my	frame	of	mind	was	one	of	general	disgust
充足的	现在	到	状态	那	我的	框架	的	头脑	曾是	一	的	一般的	厌恶

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrldz] ['hændlɪŋ] ;

at	the	world's	handling	;
在	这	世界的	处理	;

现在只需说明，我对世界处理此事的方式感到普遍厌恶;

[ðɪs] ['kʌp(ə)ld] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] - [braʊn] [ɒn'wiː] .

this	coupled	to	a	dark	-	brown	ennui	.
这	耦合	到	一个	黑暗的	-	棕色的	厌倦	.

这与一种深棕色的倦怠感交织在一起。

[kwaɪt] ['lɪstləsli] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [maɪ] [aɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] - [lɔːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [deɪ]

Quite	listlessly	I	had	been	running	my	eye	over	a	trimlined	launch	of	the	“	day
相当	百无聊赖地	我	有	到过	跑步	我的	眼睛	超过	一个	-	发射	的	这	“	天

- ['kruːzə(r)] ” [taɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [mʊrd] ,

-	cruiser	”	type	that	was	moored	,
-	巡洋舰	”	类型	那	曾是	系泊	,

我百无聊赖地打量着停泊在岸边的一艘线条流畅的“日间巡航艇”。

[baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [stɜːn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fləʊt] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] .

bow	and	stern	,	to	a	float	below	me	.
弓	和	船尾	,	到	一个	漂浮	以下	我	.

船头和船尾，到我下方的浮标。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ai] [lʌv] [boʊts][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['piːp(ə)l] ;

For	the	most	part	,	I	love	boats	far	more	than	people	;
为了	这	最多	部分	,	我	爱	船	远的	更多的	比	人们	;

大多数情况下，我更喜欢船而不是人；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃɪft]

so	it	must	have	been	something	out	of	the	ordinary	that	made	me	shift
所以	它	必须	有	到过	某物	出去	的	这	普通的	那	制成	我	转移

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði][krɑːft][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [mænd] [ˌaɪ 'tiː] .

my	attention	suddenly	from	the	craft	itself	to	the	two	men	who	manned	it	.
我的	注意力	突然	从	这	工艺	本身	到	这	二	男人	WHO	有人值守	它	.

所以，一定是发生了什么不寻常的事情，才让我突然把注意力从飞行器本身转移到驾驶飞行器的两个人身上。

[wʌn] , [ə; eɪ] [kliːn] - ['lɪmd] , [ˌʌndə'saɪzd] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːti] , [mʌtʃ] ['spætə] [wɪð] [gɪlt] [breɪd]

One	,	a	clean	-	limbed	,	undersized	man	of	about	forty	,	much	spattered	with	gilt	braid
一	,	一个	干净的	-	有肢的	,	矮小	男人	的	关于	四十	,	很多	溅射	和	镀金	编织

[ænd; ənd] ['bʌtnz] ,

and	buttons	,
和	按钮	,

其中一人，身材矮小，四肢修长，大约四十岁，身上沾满了金色的饰带和纽扣。

[ai] [saɪzd] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] .

I	sized	up	as	the	captain	.
我	尺寸	向上	作为	这	队长	.

我打量了一下自己，感觉像个船长。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [fləʊt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['wiːlhaʊs] ,

He	stood	on	the	float	alongside	the	diminutive	wheelhouse	,
他	站立	在	这	漂浮	旁边	这	小字	驾驶室	,

他站在小巧的驾驶室旁边的浮筒上，

['stedi] [ðə; ði] [slaɪt] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

steadying	the	slight	roll	of	the	craft	with	his	left	hand	,
稳定	这	轻微	卷	的	这	工艺	和	他的	左边	手	,

他用左手稳住飞机轻微的摇晃，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['kɒnstəntli] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn] ['nɜːvəs] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt]

while	his	right	constantly	sought	his	watch	in	nervous	consultation	of	the	exact
尽管	他的	正确的	不断地	寻求	他的	手表	在	紧张的	咨询	的	这	精确的

[taɪm] .

time	.
时间	.

而他的右手则不停地摸索着手表，紧张地查看确切时间。

“ [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] !

“	A	precise	and	pompous	bit	of	a	fool	!
“	一个	精确的	和	傲慢	少量	的	一个	傻子	!

“一个既精准又自负的傻瓜！”

” [ai] [rɪ'membə(r)] ['grʌntɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

”	I	remember	grunting	to	myself	.
”	我	记住	哼哼	到	我	.

“我记得我当时低声哼了一声。”

[bʌt; bət][maɪ] [geɪz] ['hæpənd] [ðæt] ['ɪnstənt] [tuː; tə]['træv(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

But	my	gaze	happened	that	instant	to	travel	toward	the	other	.
但	我的	目光	发生	那	立即的	到	旅行	朝向	这	其他	.

但就在那一瞬间，我的目光却不由自主地移向了另一个人。

[ðɪs] ['feləʊ] ['hædnt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [bəʊt] , [bʌt; bət] ['bizi] [hɪm'self] ['lʌmbərɪŋ] , [ai] [θɔ:t] , [ə'baʊt]

This	fellow	hadn't	quitted	the	boat	,	but	busied	himself	lumbering	,	I	thought	,	about
这	同伴	之前没有	辞职	这	船	,	但	忙碌	他自己	伐木	,	我	想法	,	关于

[ðə; ði] ['endʒɪn] ,

the	engine	,
这	引擎	,

这家伙没有离开船，而是忙着笨拙地摆弄发动机，我想。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:ftə(r)] ['kɒkpɪt] .

which	was	situated	in	the	after	cockpit	.
哪个	曾是	位于	在	这	后	座舱	.

它位于后驾驶舱内。

[ə; eɪ] ['lu:sli] [nɪt] [tʃæp] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [hu:z] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [θʌmz] .

A	loosely	knit	chap	he	was	,	whose	fingers	were	all	thumbs	.
一个	松散地	针织	小伙子	他	曾是	,	谁	手指	是	全部	拇指	.

他是个性格散漫的人，四肢都像拇指一样粗壮。

[ænd; ənd] [ai] , [hu:] ['feəli] [kə'res] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri] ,

And	I	,	who	fairly	caress	a	bit	of	machinery	,
和	我	,	WHO	相当	抚摸	一个	少量	的	机械	,

而我，只是稍微抚摸一下机器而已，

[w'ʌndəd] [haʊ] [ɪn] ['θʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [kʌs] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

wondered	how	in	thunder	such	a	clumsy	cuss	could	ever	have	got	the	position
想知道	如何	在	雷	这样的	一个	笨拙	坏话	可以	曾经	有	得到	这	位置

[æz; əz] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ɒv; əv] [səʊ] [trɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] .

as	engineer	of	so	trim	a	little	vessel	.
作为	工程师	的	所以	修剪	一个	小的	血管	.

我纳闷，这么个笨手笨脚的家伙怎么会成为这么一艘精巧小船的工程师呢?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skɪpə(r)] [ə'gen] [kɔ:t] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

But	the	little	skipper	again	caught	my	attention	,
但	这	小的	船长	再次	捕捉	我的	注意力	,

但那艘小船又引起了我的注意。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [snæpt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [keɪs] [ænd; ənd] ['kwikən] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	he	suddenly	snapped	his	watch	case	and	quickened	to	attention	.
为了	他	突然	啪啪	他的	手表	案件	和	加速	到	注意力	.

因为他突然啪嗒一声扣上表壳，立刻警觉起来。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:f] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

His	gaze	never	left	the	road	that	led	to	the	wharf	,	which	,	by	the	way	,
他的	目光	绝不	左边	这	路	那	引领	到	这	码头	,	哪个	,	经过	这	方式	,

他的目光始终没有离开通往码头的道路，顺便说一句，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

was	the	way	to	the	railroad	station	.
曾是	这	方式	到	这	铁路	车站	.

那是通往火车站的路。

[æn; ən] ['ɔ:təʊ] , [kwɪk] - ['drɪvn] [ænd; ənd] ['skɪdɪŋ] ['slaɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,

An	auto	,	quick	-	driven	and	skidding	slightly	in	the	dust	,
一个	汽车	,	快的	-	驱动	和	集材	轻微地	在	这	灰尘	,

一辆汽车，行驶速度很快，在尘土中略微打滑。

['raʊndɪd] [ðə; ði] [tɜ:n] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:rfs] [plæŋks] .

rounded	the	turn	by	the	shore	hotel	and	took	to	the	wharf's	planks	.
圆润	这	转动	经过	这	支撑	酒店	和	采取	到	这	码头的	木板	.

绕过岸边酒店附近的拐角，走上码头的木板路。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜːl] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'saɪdɪdli] [njuː] ['ɪntrəst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
how it was that my eyes whirled from this decidedly new interest back to the
如何 它 曾是 那 我的 眼睛 旋转 从 这 绝对地 新的 兴趣 后退 到 这
['hevi] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [ai][doʊnt] [nəʊ] ;
heavy man in the boat I don't know ;
重的 男人 在 这 船 我 不 知道 ;

我不知道我的目光是如何从这个全新的兴趣点迅速移回船上那个身材魁梧的男人身上的；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [glæd] [naʊ] [ðæt] [ai][dɪd] [glɑːns] [ðæt] [wei] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['sekənd] .
but I am certainly glad now that I did glance that way on that particular second .
但 我 是 当然 高兴的 现在 那 我 做过 瞥一眼 那 方式 在 那 特别的 第二 .

但我现在非常庆幸，那一刻我确实朝那个方向瞥了一眼。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃiːf] ,
For , with a furtive look at his little chief ,
为了 , 和 一个 鬼鬼祟祟 看 在 他的 小的 首席 ,

他偷偷瞥了一眼他的小首领，

[ðə; ði] ['feləʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['stɑːbəd] .
the fellow made a quick step forward and to starboard .
这 同伴 制成 一个 快的 步 向前 和 到 右舷 .

那人迅速向前迈了一步，向右舷方向移动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [grəup] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['lɒkə(r)] ; [bʌt; bət] , [wen]
It was but a second that his hand groped under a locker ; but , when
它 曾是 但 一个 第二 那 他的 手 摸索 在下面 一个 储物柜 ; 但 , 什么时候
[hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ,
he withdrew it ,
他 退出 它 ,

他的手只在储物柜下摸索了一秒钟；但当他把手抽回来时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [grɪn] .
his face lighted to a grin .
他的 脸 照明 到 一个 咧嘴笑 .

他脸上绽放出灿烂的笑容。

[hiː; hi] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ðəʊ] , [æz; əz][hiː; hi][slɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]
He checked it quickly , though , as he slid back to his old position before
他 已检查 它 迅速地 , 尽管 , 作为 他 滑行 后退 到 他的 老的 位置 前
[ðə; ði] ['flaɪwiːl] .
the flywheel .
这 飞轮 .

不过，当他滑回飞轮前的原位时，他迅速检查了一下。

[ðə; ði][kɑː(r)] [grəʊn] [tuː; tə] ['ʃɑːpli] [ə'plaɪd] [breɪks] [də'rektli] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ðæt] [led]
The car groaned to sharply applied brakes directly alongside the gangway that led
这 车 呻吟 到 尖锐地 应用 刹车 直接地 旁边 这 舷梯 那 引领
['stiːpli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fləʊt] ,
steeply down to the float ,
陡峭地 向下 到 这 漂浮 ,

汽车发出刺耳的摩擦声，在通往浮桥的陡峭通道旁猛踩刹车。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ləʊ] .
for the tide was low .
为了 这 潮 曾是 低的 .

因为当时正值退潮期。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][mæn] [pɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪməziːn] , [ænd; ənd]['hændɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['kləʊsli]
Immediately a man popped from the limousine , and handed down a closely
立即地 一个 男人 爆裂 从 这 豪华轿车 , 和 递交 向下 一个 密切
[veɪld] ['wʊmən] ;
veiled woman ;
含蓄 女士 ;

随即，一名男子从豪华轿车里跳出来，递下一名蒙着面纱的女子；

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , [huː] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [meɪd] [ɒf] .
then he slipped a coin to the chauffeur , who forthwith made off .
然后 他 滑倒了 一个 硬币 到 这 司机 , WHO 立即 制成 离开 .

然后他偷偷塞给司机一枚硬币，司机随即驾车离开。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['maɪti] ['ɪntrəstɪd] [baɪ]
Somehow or other , I was getting mighty interested by
不知何故 或者 其他 , 我 曾是 获得 强大的 感兴趣的 经过

不知怎的，我对……产生了浓厚的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðɪs] [taɪm] ; [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
this time ; though , of course , none of it was any of my business .
这 时间 ; 尽管 , 的 课程 , 没有任何 的 它 曾是 任何 的 我的 商业 .

这一次；当然，这一切都与我无关。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɔː(r)][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [haɪ] - [hiːld] [buːt] ,
The woman wore a dream of a little , high - heeled boot ,
这 女士 穿着 一个 梦 的 一个 小的 , 高的 - 高跟鞋 启动 ,

女人穿着一双梦幻般的小高跟靴，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] ['prɪtɪli] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpli] ['sləʊpɪŋ] [plæŋk] .
which showed prettily enough in her terror of the sharply sloping plank .
哪个 显示 漂亮 足够的 在 她 恐怖 的 这 尖锐地 倾斜的 板 .

这一点在她对陡峭木板的恐惧中表现得非常明显。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] [tuː; tə][ðə; ði] [fləʊt] , [weə(r)] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['kɜːtli] [tuː; tə]
But the man steadied her firmly to the float , where he nodded curtly to
但 这 男人 稳定 她 牢牢 到 这 漂浮 , 在哪里 他 点头 简短地 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
the little ,
这 小的 ,

但那男人稳稳地扶她坐到花车上，然后简短地点了点头，朝那个小女孩说道：

['gɪldɪd] ['kæptɪn] .
gilded captain .
镀金 队长 .

镀金船长。

“ [wel] , [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['stiːvnz] , ” [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] .
“ Well , we made it , Stevens , ” I heard him say .
“ 出色地 , 我们 制成 它 , 史蒂文斯 , ” 我 听到 他 说 .

“好了，我们成功了，史蒂文斯，”我听到他说。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌf] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]
Then he called his own bluff at being the gentleman , for he lighted a
然后 他 称为 他的 自己的 虚张声势 在 存在 这 绅士 , 为了 他 照明 一个
[ˌsɪgə'ret] ,
cigarette ,
卷烟 ,

然后他揭穿了自己绅士的伪装，因为他点燃了一支香烟。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [mə'hɒgəni] ['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] .

drawing	his	match	across	a	polished	mahogany	panel	of	the	wheelhouse	.
绘画	他的	匹配	穿过	一个	抛光	桃花心木	控制板	的	这	驾驶室	.

他在驾驶室光滑的红木面板上划着火柴。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skɪpə(r)] ['feəli] [raɪð] .

I	could	see	the	little	skipper	fairly	writhe	.
我	可以	看	这	小的	船长	相当	翻腾	.

我看到那只小船长痛苦地扭动着身体。

[hiː; hi][hæd; həd][maɪ] ['sɪmpəθi] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['əʊnə(r)][ɔː(r)][nəʊ]['əʊnə(r)] , [raɪt] [ɪz] [raɪt] .

He	had	my	sympathy	;	for	,	owner	or	no	owner	,	right	is	right	.
他	有	我的	同情	;	为了	,	所有者	或者	不	所有者	,	正确的	是	正确的	.

我同情他；因为，无论是否有所有者，对的就是对的。

“ [njuː] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [hiːz] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , ” [aɪ] ['mʌtə] [tuː; tə][maɪ'self] ,

“	New	rich	,	and	thinks	he's	the	real	thing	,	”	I	muttered	to	myself	,
“	新的	富有的	,	和	思考	他是	这	真实的	事物	,	”	我	低声说道	到	我	,

“暴发户，还以为自己很了不起呢，”我喃喃自语道。

['lɪt(ə)l]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [suːn] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə'nʌðə(r)] [roʊl] .

little	realizing	how	soon	I	was	to	assume	another	rôle	.
小的	意识到	如何	很快	我	曾是	到	认为	其他	角色	.

我当时几乎没有意识到，我很快就会承担起另一个角色。

[wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,

With	but	a	moment's	delay	,
和	但	一个	瞬间	延迟	,

稍等片刻，

[ðə; ði][gɜːl] [riːtʃt] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ə; eɪ]['trænsəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪp] [hɑːf]['kæbɪn] ; [ænd; ənd] ,

the	girl	reached	a	seat	on	a	transom	of	the	midship	half	cabin	;	and	,
这	女孩	达到	一个	座位	在	一个	横梁	的	这	船中部	一半	舱	;	和	,

女孩走到船中半舱的船尾横梁上坐下；然后，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒɔɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][mæn] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['hænsəmli] ['dʒuːəld] [wɒtʃ] .

just	before	joining	her	,	the	man	drew	out	a	handsomely	jeweled	watch	.
只是	前	加入	她	,	这	男人	画	出去	一个	英俊地	珠宝	手表	.

就在她上前之前，那男人掏出了一块镶满珠宝的精美手表。

“ [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] , [eɪ] , ['stiːvnz] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiə] , [ə; eɪ][bɪt] ['æŋkʃəsli] , [aɪ] [θɔːt] .

“	No	time	to	spare	,	eh	,	Stevens	?	”	he	inquired	,	a	bit	anxiously	,	I	thought	.
“	不	时间	到	空闲的	,	嗯	,	史蒂文斯	?	”	他	询问	,	一个	少量	焦虑地	,	我	想法	.

“没时间了，是吗，史蒂文斯？”他问道，语气中带着一丝焦虑，我想。

['stiːvnz] ['deftli] [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

Stevens	deftly	cast	off	the	moorings	and	took	his	position	at	the	wheel	.
史蒂文斯	巧妙地	投掷	离开	这	系泊	和	采取	他的	位置	在	这	车轮	.

史蒂文斯熟练地解开系泊绳，坐到了舵位上。

“ [aɪl] [get] [ðeə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒæŋg(ə)ld][ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] “ [ə'hed] .

“	I'll	get	there	,	”	said	he	,	as	he	jangled	the	bell	for	“	ahead	.
“	患病的	得到	那里	,	”	说	他	,	作为	他	叮当作响	这	钟	为了	“	前方	.

“我会到那儿的，”他说着，摇响了“前方”的铃铛。

” [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['leʒəli] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] ['liːvə(r)][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]

”	The	lumbering	engineer	leisurely	grasped	the	starting	lever	and	drew	her
”	这	伐木	工程师	悠闲	抓住	这	开始	杠杆	和	画	她

[ʌp] [tuː; tə] [kəm'preʃ(ə)n] .

up	to	compression	.
向上	到	压缩	.

“这位笨拙的工程师悠闲地握住启动杆，将发动机拉到压缩位置。

[ðə; ði] [kɔɪl] [bʌzd] ['vɪʃəsli] , [bʌt; bət] [nəʊ] [kɒf] [təʊld] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

The	coil	buzzed	viciously	,	but	no	cough	told	of	explosion	.
这	线圈	嗡嗡作响	恶毒地	,	但	不	咳嗽	讲述	的	爆炸	.

线圈发出刺耳的嗡嗡声，但没有爆炸的迹象。

[hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [æz; əz] [hi:; hi] [kræŋkt] [wʌns] [mɔ:(r)] ,

His	surprise	was	a	fine	imitation	of	the	genuine	as	he	cranked	once	more	,
他的	惊喜	曾是	一个	美好的	模仿	的	这	真的	作为	他	曲柄	一次	更多的	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

but	without	result	.
但	没有	结果	.

他装出一副惊讶的样子，又摇了摇曲柄，但还是没有结果。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [leɪ] [ded] .

The	engine	lay	dead	.
这	引擎	躺	死的	.

发动机彻底熄火了。

[ðen] [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [flæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ai]

Then	I	saw	a	sharp	look	of	dismay	flash	across	the	features	of	the	man	I
然后	我	锯	一个	锋利的	看	的	沮丧	闪光	穿过	这	特征	的	这	男人	我

['rekən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] .

reckoned	to	be	the	owner	.
估计	到	是	这	所有者	.

然后我看到我认为是店主的那个男人脸上闪过一丝惊愕的神色。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? ” [hi:; hi] [snæpt] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [fɑ:(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)]

“	What's	the	matter	?	”	he	snapped	,	in	a	tone	far	removed	from	his	former
“	是什么	这	事情	?	”	他	啪啪	,	在	一个	语气	远的	已移除	从	他的	以前的

['i:zi] [wʌn] .

easy	one	.
简单的	一	.

“怎么了？”他厉声问道，语气与他以往轻松的语气截然不同。

“ [dəʊnt] [nəʊ] , ” ['grʌmbld] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['sɜ:rləli] .

“	Don't	know	,	”	grumbled	the	engineer	surlily	.
“	不	知道	,	”	咕哝	这	工程师	暴躁地	.

“不知道，”工程师闷闷不乐地咕哝道。

“ [ʃi:; ʃi] [wəz] ['rʌnɪn] - [ɔ:l] [raɪt] ['kʌmɪn] - ['əʊvə(r)] .

“	She	wuz	runnin	'	all	right	comin	'	over	.
“	她	伍兹	跑步	-	全部	正确的	即将到来	-	超过	.

“她跑过来的时候一切都很好。”

” [hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fju:taɪl] ['kræŋkɪŋ] .

”	He	went	on	with	his	futile	cranking	.
”	他	去	在	和	他的	徒劳	启动	.

他继续徒劳地摇着曲柄。

[ðen] [ðə; ði] [gɜ:l] [li:pt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] ,

Then	the	girl	leaped	to	her	feet	with	a	little	cry	,
然后	这	女孩	跳跃	到	她	脚	和	一个	小的	哭	,

然后女孩轻声惊叫一声，跳了起来。

[ðə; ði] [wɪnd] ['wɪpɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [veɪl] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

the	wind	whipping	aside	the	veil	a	moment	.
这	风	鞭打	旁边	这	面纱	一个	片刻	.

风吹开面纱片刻。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'i:] .

Her	face	decided	me	.
她	脸	决定	我	.

她的表情让我做出了决定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尼克·卡特故事集第 120 号，(Nick Carter Stories No.)
第5/7页

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , ['ɔ:lməʊst]
If **there** **was** **anything** **I** **could** **do** **to** **take** **away** **that** **look** **of** **anxiety** **,** **almost**
如果 那里 曾是 任何事物 我 可以 做 到 拿 离开 那 看 的 焦虑 , 几乎
['terə(r)] ,
terror **,**
恐怖 ,

如果有什么办法能消除他脸上那种焦虑，近乎恐惧的神情，

[aɪ'd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
I'd **do** **it** **.**
ID 做 它 .

我会这么做。

[ænd; ənd] , [ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] .
And **,** **furthermore** **,** **I** **was** **pretty** **sure** **I** **could** **.**
和 , 此外 , 我 曾是 漂亮的 当然 我 可以 .

而且，我相当肯定我能做到。

[ai] [nju:] [aɪ'd][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I **knew** **I'd** **be** **taking** **a** **chance** **;** **but** **I** **didn't** **believe** **it** **was** **much** **of** **a**
我 知道 ID 是 采取 一个 机会 ; 但 我 没有 相信 它 曾是 很多 的 一个
[wʌn] ;
one **;**
一 ;

我知道这会是一场赌博；但我并不认为会是多大的风险；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ai] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:nsiz] .
and **,** **besides** **,** **I** **like** **to** **take** **chances** **.**
和 , 除了 , 我 喜欢 到 拿 机会 .

而且，我喜欢冒险。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['boʊts] [saɪd] , ['sti:vnz] [hæd; həd] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bɜ:li]
By **the** **time** **I** **had** **reached** **the** **boat's** **side** **,** **Stevens** **had** **thrust** **aside** **the** **burly**
经过 这 时间 我 有 达到 这 船的 边 , 史蒂文斯 有 推力 旁边 这 魁梧的
['feləʊ] ,
fellow **,**
同伴 ,

等我走到船边时，史蒂文斯已经一把推开了那个壮汉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:t] [ðə; ði]['bɔ:lki; 'bɔ:ki] [mə'ʃi:n] [hɪm'self] , [waɪl] [ðə; ði]['əʊnə(r)]
and **was** **trying** **to** **start** **the** **balky** **machine** **himself** **,** **while** **the** **owner**
和 曾是 尝试 到 开始 这 顽固的 机器 他自己 , 尽管 这 所有者
[tʃeɪft] [ɪn] [b'ɪtəɹəst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
chafed **in** **bitterest** **impatience** **.**
擦伤 在 最苦涩的 不耐烦 .

他自己试图启动这台出了故障的机器，而机器的主人则在一旁焦躁不安。

[ai] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
I **caught** **his** **eye** **.**
我 捕捉 他的 眼睛 .

我与他目光相遇了。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [stɑ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [ai] [sed] ['sɪmpli] .
“ **I** **think** **I** **can** **start** **her** **,** **”** **I** **said** **simply** **.**
“ 我 思考 我 能 开始 她 , ” 我 说 简单地 .

“我想我可以让她上场，”我简单地说。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][təʊn] [ðæt] [kən'veɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl]

He	must	have	read	something	in	my	tone	that	conveyed	more	than	the	usual
他	必须	有	读	某物	在	我的	语气	那	传递	更多的	比	这	通常

[tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['bʌtə(r)] - [ɪn] . ”

talk	of	the	“	butter	-	in	.	”
讲话	的	这	“	黄油	-	在	.	”

他一定从我的语气中读出了一些东西，那不仅仅是关于“黄油”的普通谈话。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['endʒɪnz] ?

“	You	understand	engines	?
“	你	理解	发动机	?

你懂发动机吗?

” [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] ['ʃɑːpli] .

”	he	queried	sharply	.
”	他	查询	尖锐地	.

他厉声质问道。

“ [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] ['gæsəliːn] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] ,

“	Enough	to	know	that	they	need	gasoline	to	run	with	,	”	I	replied	;	and	,
“	足够的	到	知道	那	他们	需要	汽油	到	跑步	和	,	”	我	回复	;	和	,

“足以知道他们需要汽油才能运转，”我回答道；而且，

[bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [njuː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] , [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] ,

before	even	the	engineer	knew	what	I	was	up	to	,	I	entered	the	cockpit	,
前	甚至	这	工程师	知道	什么	我	曾是	向上	到	,	我	进入	这	座舱	,

甚至在工程师还没反应过来我的意图之前，我就进入了驾驶舱。

[ænd; ənd] [strəʊd] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tæŋk] ['lɒkə(r)] , [weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ges] [kə'rekt] .

and	strode	quickly	over	to	the	tank	locker	,	where	I	found	my	guess	correct	.
和	大步走	迅速地	超过	到	这	坦克	储物柜	,	在哪里	我	成立	我的	猜测	正确的	.

我大步走到储罐柜前，发现我的猜测是正确的。

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['teɪkɪŋ] ['eni] [tʃɑːnsiz] .

I	was	no	longer	taking	any	chances	.
我	曾是	不	更长	采取	任何	机会	.

我再也不敢冒任何风险了。

[ə; eɪ] ['stɒpkɒk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] ['faɪndɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd]

A	stopcock	which	I	had	counted	upon	finding	there	was	there	,	and	turned
一个	止水阀	哪个	我	有	计数	之上	寻找	那里	曾是	那里	,	和	转向

[ɒf] .

off	.
离开	.

我原本以为会在那里找到一个截止阀，结果发现它就在那里，于是我把它关掉了。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	saw	him	turn	it	off	a	moment	before	you	arrived	,	”	said	I	.
“	我	锯	他	转动	它	离开	一个	片刻	前	你	到达的	,	”	说	我	.

“我看到他在你到达前不久把它关掉了，”我说。

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔː(r)] [ˌdɪplə'mætɪk] ,

I	know	now	I	should	have	been	a	trifle	more	diplomatic	,
我	知道	现在	我	应该	有	到过	一个	琐事	更多的	外交	,

我现在知道我当时应该更委婉一些。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feləʊ]

and	I	might	well	have	regretted	it	;	for	the	fellow
和	我	可能	出色地	有	后悔	它	;	为了	这	同伴

我或许会后悔的；因为那个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hæd; həd][ˌem 'iː] ['naɪsli] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [θriː] .

had	me	nicely	by	the	throat	in	the	time	you	could	count	three	.
有	我	很好	经过	这	喉	在	这	时间	你	可以	数数	三	.

仅仅三秒之内，我就被他牢牢控制住了。

[bʌt; bət][eɪd] [keɪm] ['spiːdəli] .

But	aid	came	speedily	.
但	援助	来了	迅速地	.

但援助很快就到了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['kredɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪld] ,

With	a	neatness	and	dispatch	with	which	I	would	never	have	credited	his	build	,
和	一个	整洁	和	派遣	和	哪个	我	会	绝不	有	已认可	他的	建造	,

他动作干脆利落，动作迅速，完全不像他这个体格的人。

[ðə; ði]['əʊnə(r)] [ʃɒt] [aʊt][ə; eɪ] [waɪt] - ['nʌkl] [fɪst] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['prɪtɪli]

the	owner	shot	out	a	white	-	knuckled	fist	,	and	caught	the	engineer	prettily
这	所有者	射击	出去	一个	白色的	-	指关节	拳头	,	和	捕捉	这	工程师	漂亮

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃiːk] .

beneath	the	cheek	.
下面	这	脸颊	.

老板攥紧拳头猛地挥出，狠狠地打在了工程师的脸颊下方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spɒt] [ðæt] [ɪ'fekts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['naɪsli] .

There's	a	spot	that	effects	the	result	nicely	.
有	一个	点	那	效果	这	结果	很好	.

有一个地方对结果有很好的影响。

[grɪp] [rɪ'lækst] , [hiː; hi] ['tɔpl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [reɪl] .

Grip	relaxed	,	he	toppled	over	the	rail	.
紧握	轻松	,	他	倾覆	超过	这	轨	.

他松开了手，翻过栏杆摔了下去。

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [hiː; hi] [bɒbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] ['stəː.təɹ.əs.li] .

The	next	second	he	bobbed	to	the	surface	,	gurgling	stertorously	.
这	下一个	第二	他	波波德	到	这	表面	,	淙淙	响亮地	.

下一秒，他浮出水面，发出咕噜咕噜的喘息声。

[ai][hæd; həd][ri'gein, riː-][maɪ] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stræŋgl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	had	regained	my	breath	from	the	strangle	by	this	time	.
我	有	恢复	我的	气息	从	这	扼杀	经过	这	时间	.

这时我已经从窒息中缓过神来。

“ [hɪə(r)] , [kwɪk] ! ” [sed] [ai] , ['sprɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɒpkɒk] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [fʊl] .

“	Here	,	quick	!	”	said	I	,	springing	for	the	stopcock	and	turning	it	on	full	.
“	这里	,	快的	!	”	说	我	,	弹簧	为了	这	止水阀	和	转弯	它	在	满的	.

“快！”我说着，一把抓住水龙头，把它完全打开。

“ [aɪl] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	I'll	run	her	for	you	.
“	患病的	跑步	她	为了	你	.

“我会替你跑她。”

" [ai][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːnstəbəlz][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði][smɔːl] [kraʊd] [ðæt][hæd; həd]

"	I	had	caught	the	glitter	of	a	constable's	star	in	the	small	crowd	that	had
"	我	有	捕捉	这	闪光	的	一个	警员的	星星	在	这	小的	人群	那	有

[kə'lektɪd] [ɒn][ðə; ði] [dɒk] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] .

collected	on	the	dock	from	nowhere	.
集	在	这	码头	从	无处	.

“我在码头上不知从何而来的一小群人中，瞥见了警员徽章的闪光。”

[ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [dɪ'leɪ] .

I	realized	that	explanation	would	delay	.
我	已实现	那	解释	会	延迟	.

我意识到解释会耽误时间。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['skɪpə(r)] ['stiːvnz] [pruːvd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] , [tuː] ;

And	little	Skipper	Stevens	proved	a	man	of	quick	action	,	too	;
和	小的	船长	史蒂文斯	已证实	一个	男人	的	快的	行动	,	也	;

小船长史蒂文斯也证明自己是个行动迅速的人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bel] ['dʒæŋg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

for	this	time	the	bell	jangled	with	a	result	.
为了	这	时间	这	钟	叮当作响	和	一个	结果	.

这一次，铃铛发出了一声清脆的响声，表明了结果。

[ai] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [spɑːk] .

I	threw	her	over	,	and	she	caught	on	the	first	spark	.
我	扔	她	超过	,	和	她	捕捉	在	这	第一的	火花	.

我把她扔了过去，她立刻就被吸引住了。

[tuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] , [wiː; wi] [ʃeɪvd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] ['hedɪd] [streɪt]

Two	minutes	after	,	we	shaved	the	angle	of	the	channel	and	headed	straight
二	分钟	后	,	我们	剃光	这	角度	的	这	渠道	和	标题	直的

[fɔː(r); fə(r)] [plʌm] [biːtʃ] [pɔɪnt] .

for	Plum	Beach	Point	.
为了	李子	海滩	观点	.

两分钟后，我们斜切航道，径直驶向普拉姆海滩角。

[ðæt] ['endʒɪn] , ['gɪv(ə)n]['fjuːəl] , ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] - ['rʌnɪŋ] [piːs] [ɒv; əv]['met(ə)l] .

That	engine	,	given	fuel	,	certainly	was	a	sweet	-	running	piece	of	metal	.
那	引擎	,	给定	燃料	,	当然	曾是	一个	甜的	-	跑步	片	的	金属	.

那台发动机，只要燃料充足，绝对是一台运转非常顺畅的金属制品。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] .

A	BIT	OF	ACTING	.
一个	少量	的	表演	.

稍微演了一下戏。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['tjuːnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

For	the	next	ten	minutes	I	was	too	busy	tuning	the	launch	up	to	her
为了	这	下一个	十	分钟	我	曾是	也	忙碌的	调谐	这	发射	向上	到	她

[best] [pə'fɔːməns] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

best	performance	to	pay	much	attention	to	the	others	,
最好的	表现	到	支付	很多	注意力	到	这	其他的	,

接下来的十分钟里，我忙着调整发射装置，使其发挥最佳性能，所以没怎么注意其他人。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['ɒdəti] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

or	even	to	realize	the	oddity	of	my	position	.
或者	甚至	到	意识到	这	奇特	的	我的	位置	.

甚至意识到我所处位置的奇特之处。

[ai] [ˌriːˈfɪld] [ðə; ði] [griːs] [kʌps] , [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [hæd; həd] [rʌn] ['prɪti] [ləʊ] ,

I	refilled	the	grease	cups	,	which	I	found	had	run	pretty	low	,
我	已补充	这	润滑脂	杯子	,	哪个	我	成立	有	跑步	漂亮的	低的	,

我把油脂杯加满了，发现里面的油脂已经快用完了。

[skruːd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['tenʃ(ə)n] ,

screwed	them	down	to	a	good	tension	,
螺丝	他们	向下	到	一个	好的	紧张	,

把它们拧紧到合适的松紧度。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [tjuːbz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] ['ɔɪlə(r)] .

and	gave	a	look	at	the	sight	tubes	of	the	automatic	oiler	.
和	给予	一个	看	在	这	视线	管子	的	这	自动的	油器	.

然后查看了自动注油器的观察管。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['endʒɪn] , [njuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒbləm] .

Of	course	,	the	engine	,	new	to	me	,	was	a	bit	of	a	problem	.
的	课程	,	这	引擎	,	新的	到	我	,	曾是	一个	少量	的	一个	问题	.

当然，这台发动机对我来说是新的，所以有点问题。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] — [nɒt] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] ,

Twice	she	choked	—	not	to	a	stop	,
两次	她	窒息	—	不是	到	一个	停止	,

她两次被噎住——但都没能停下来。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['stiːvnz] [kɑːst][æn; ən] [ˌæprɪˈhensɪv] [aɪ] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

but	enough	to	make	Stevens	cast	an	apprehensive	eye	back	at	me	.
但	足够的	到	制作	史蒂文斯	投掷	一个	忧虑	眼睛	后退	在	我	.

但足以让史蒂文斯带着一丝担忧的目光回望我。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] [vælv] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] , [ðəʊ] ; [ænd; ənd] ,

A	quarter	turn	of	the	needle	valve	did	the	trick	,	though	;	and	,
一个	四分之一	转动	的	这	针	阀门	做过	这	诡计	,	尽管	;	和	,

把针阀拧四分之一圈就解决了问题；而且，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɔːtl] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [præŋk] , [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə]

as	though	she	were	chortling	at	a	mischievous	prank	,	she	settled	down	to
作为	尽管	她	是	咯咯笑	在	一个	恶作剧	恶作剧	,	她	定居	向下	到

[ə; eɪ] ['stedi] , [maɪl] - ['iːtɪŋ] ['gɜːgl] .

a	steady	,	mile	-	eating	gurgle	.
一个	稳定的	,	英里	-	吃	咕噜声	.

仿佛在嘲笑某个恶作剧，她发出了一声持续不断的咕噜声。

['faɪnəli] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɑːbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Finally	—	it	was	just	about	as	we	were	quitting	the	harbor	for	the
最后	—	它	曾是	只是	关于	作为	我们	是	辞职	这	港口	为了	这

['əʊpən] [saʊnd] — [ai] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [flɒp] [maɪ'self] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˌɛndʒɪˈnɪərz] ['trænsəm] [ænd; ənd]

open	Sound	—	I	found	time	to	flop	myself	down	upon	the	engineer's	transom	and
打开	声音	—	我	成立	时间	到	失败	我	向下	之上	这	工程师的	横梁	和

[saɪz] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

size	up	the	situation	.
尺寸	向上	这	情况	.

最后——就在我们即将离开港口驶入开阔的海峡时——我终于抽出时间瘫倒在轮机长的船尾，仔细观察了一下情况。

['stiːvnz] , [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [wɒz; wəz][nəʊ] ['prɒbləm] [æt; ət][ɔːl] .

Stevens	,	the	skipper	,	was	no	problem	at	all	.
史蒂文斯	,	这	船长	,	曾是	不	问题	在	全部	.

船长史蒂文斯完全没问题。

[ai][hæd; həd][hɪm] [raɪt] [ɒn][maɪ] [θʌm] [neɪl] .

I	had	him	right	on	my	thumb	nail	.
我	有	他	正确的	在	我的	拇指	指甲	.

我把他的图案画在了我的拇指指甲上。

[hɪz; ɪz] [laɪk] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [jɒt] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .

His	like	are	to	be	encountered	the	yacht	world	over	.
他的	喜欢	是	到	是	遭遇	这	游艇	世界	超过	.

在世界各地的游艇上都能遇到像他这样的人。

[ə; eɪ] [pʌŋk'tɪliəs] ,

A	punctilious	,
一个	一丝不苟	,

一丝不苟的，

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ['ves(ə)l] [frɒm; frəm] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt]

efficient	commander	of	any	kind	of	a	pleasure	vessel	from	two	hundred	feet
高效的	指挥官	的	任何	种类	的	一个	乐趣	血管	从	二	百	脚

[tuː; tə] ['twenti] [ˌəʊvər'ɔːl] [leŋkθ; leŋθ] .

to	twenty	overall	length	.
到	二十	全面的	长度	.

能够胜任从两百英尺到二十英尺长的各种游艇的指挥工作。

[nəʊ] [greɪt] [hed] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['wʌndə(r)] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [əu'bei]

No	great	head	on	him	,	but	a	perfect	wonder	at	taking	orders	and	obeying
不	伟大的	头	在	他	,	但	一个	完美的	想知道	在	采取	订单	和	服从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他虽然头脑并不聪明，但却非常善于接受命令并服从命令。

[ænd; ənd] [dʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['baɪvælv] .

And	dumb	as	a	bivalve	.
和	哑的	作为	一个	双壳类	.

蠢得像个双壳贝。

[ðə; ði] ['əʊnə(r)] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ; ['pɑːtli] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ,

The	owner	bothered	me	far	more	;	partly	,	as	was	natural	,
这	所有者	烦恼	我	远的	更多的	;	部分	,	作为	曾是	自然的	,

店主更让我感到困扰；部分原因是，这很正常，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [get] [wʌn] ['riːəli] [feə(r)] - [ænd; ənd] - [skweə(r)] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

from	the	fact	that	I	didn't	get	one	really	fair	-	and	-	square	look	at	him	.
从	这	事实	那	我	没有	得到	一	真的	公平的	-	和	-	正方形	看	在	他	.

因为我根本没能真正好好地看他一眼。

[hiː; hi] [stʊd] ['skweəli] [bɪ'saɪd] ['stiːvnz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] , [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] ,

He	stood	squarely	beside	Stevens	at	the	wheel	,	his	watch	in	his	palm	,
他	站立	完全	旁	史蒂文斯	在	这	车轮	,	他的	手表	在	他的	棕榈	,

他笔直地站在史蒂文斯旁边，手掌里握着手表。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ə'hed] .

and	his	eyes	never	off	the	water	ahead	.
和	他的	眼睛	绝不	离开	这	水	前方	.

他的目光始终没有离开前方的水面。

[ðɪs] [ai] [dɪd] ['nəʊtɪs] , [ðəʊ] : [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

This	I	did	notice	,	though	:	his	head	,	in	the	intensity	of	his	gaze	,
这	我	做过	注意	,	尽管	:	他的	头	,	在	这	强度	的	他的	目光	,

不过，我确实注意到了一点：他的目光专注而专注，他的头也随之抬起。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [daʊn] .

had	a	trick	of	settling	forward	and	down	.
有	一个	诡计	的	安顿	向前	和	向下	.

它有个诀窍，就是向前倾并向下坐稳。

[nɒt] [ə; eɪ] [kraʊtʃ] , [bʌt; bət] ['bʌzərdˌlaɪk] [ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ] .

Not	a	crouch	,	but	buzzardlike	and	scouring	.
不是	一个	蹲伏	,	但	像秃鹫一样	和	洗涤	.

不是蹲伏着，而是像秃鹰一样四处搜寻。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['fænsi] [ðæt] [aɪ'd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

Somehow	I	caught	myself	fancying	that	I'd	recognize	that	attitude	when	I	saw	it	again
不知何故	我	捕捉	我	幻想	那	ID	认出	那	态度	什么时候	我	锯	它	再次

.

:

.

不知怎的，我竟然幻想下次再见到那种态度时，我能认出来。

[ɪ'vents] , [haʊ'evə(r)] , [wɪl] [pruːv] [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] [kwaɪt] [æz; əz] [smɑːt] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wɒz; wəz] .

Events	,	however	,	will	prove	that	I	wasn't	quite	as	smart	as	I	thought	I	was	.
活动	,	然而	,	将要	证明	那	我	不是	相当	作为	聪明的	作为	我	想法	我	曾是	.

然而，事实证明，我并没有自己想象的那么聪明。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['vɜːdɪkt] [ðæt] [hɪt]

But	it	was	as	though	I	had	been	saving	up	for	the	verdict	that	hit
但	它	曾是	作为	尽管	我	有	到过	保存	向上	为了	这	判决	那	打

[ˌem 'iː] ['feəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] ['faɪnəli]

me	fairly	between	the	eyes	when	I	finally
我	相当	之间	这	眼睛	什么时候	我	最后

但就好像我一直在等待着最终的判决，它像重锤一样狠狠地击中了我的要害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['set(ə)ld] ['kʌvət] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [gɜːl] .

settled	covert	attention	upon	the	girl	.
定居	隐蔽	注意力	之上	这	女孩	.

暗中将注意力集中在女孩身上。

['sʌd(ə)n] [ɪz] [nəʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Sudden	is	no	name	for	it	.
突然	是	不	姓名	为了	它	.

用“突然”来形容这件事都远远不够。

[wʌns] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [f'reʃɪŋ] , ['sʌðəli] [briːz] ['wɪpɪŋ]

Once	clear	of	the	harbor	,	and	with	the	freshing	,	southerly	breeze	whipping
一次	清除	的	这	港口	,	和	和	这	清新	,	南风	微风	鞭打

['smɑːtli] ,

smartly	,
聪明地	,

驶出港口后，伴随着逐渐增强的南风轻快地吹拂，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [veɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [ə'pærənt] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] [æt; ət]

she	flung	aside	the	disgusting	veil	with	a	pleasure	as	apparent	as	my	own	at
她	扔	旁边	这	令人作呕	面纱	和	一个	乐趣	作为	明显	作为	我的	自己的	在

['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

having	her	do	it	.
拥有	她	做	它	.

她一把扯下那令人作呕的面纱，脸上洋溢着和我一样的喜悦。

[ænd; ənd] , [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [spreɪ]

And	,	eyes	dancing	to	the	delight	of	it	all	,	for	a	bit	of	spray
和	,	眼睛	跳舞	到	这	喜	的	它	全部	,	为了	一个	少量	的	喷

[wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ,

was	flying	,
曾是	飞行	,

而且，人们的目光也因这飞溅的水花而欢快地闪烁着。

[ʃiː; ʃi] ['feəli] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gliːfl] [tʃaɪld] .

she	fairly	made	me	a	comrade	with	the	smile	of	a	gleeful	child	.
她	相当	制成	我	一个	同志	和	这	微笑	的	一个	兴高采烈	孩子	.

她用孩子般灿烂的笑容，让我感觉她像个真正的同志。

[naʊ] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] ['eni] [wɜːdz] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['evə(r)] ['riːəli]

Now	I'm	not	going	to	waste	any	words	as	to	whether	such	things	ever	really
现在	我是	不是	去	到	浪费	任何	字	作为	到	无论	这样的	事物	曾经	真的

[duː; də] ['hæpən] [ɔː(r)] [nɒt] .

do	happen	or	not	.
做	发生	或者	不是	.

我不想浪费时间去讨论这类事情是否真的发生过。

[aɪm] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [slæk] [ʌp] [maɪ] [jɑːn] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [haʊ] , [wen] , [ɔː(r)] [weə(r)] .

I'm	not	even	going	to	slack	up	my	yarn	,	describing	the	how	,	when	,	or	where	.
我是	不是	甚至	去	到	松弛	向上	我的	纱	,	描述	这	如何	,	什么时候	,	或者	在哪里	.

我甚至都不打算放松我的叙述，去描述事情的经过、时间或地点。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl][fækt] .

The	fact	remains	;	and	it	was	real	fact	.
这	事实	遗迹	;	和	它	曾是	真实的	事实	.

事实依然如此；而且这是真实的事实。

[ai] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] - [wei] [daʊn] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪnə(r)] [tʃɪŋk]

I	dug	it	then	and	there	from	somewhere	'	way	down	in	some	inner	chink
我	挖	它	然后	和	那里	从	某处	-	方式	向下	在	一些	内	裂缝

[ɒv; əv][ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪm]['əʊnli][hɑːf] [ə'weɪk] .

of	me	where	I'm	only	half	awake	.
的	我	在哪里	我是	仅有的	一半	醒	.

我当时就从内心深处某个半梦半醒的角落里，深深地感受到了它。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] [fuːld] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

But	I	never	yet	was	fooled	from	that	quarter	.
但	我	绝不	然而	曾是	被骗了	从	那	四分之一	.

但我从未被那边的人欺骗过。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] [plʌʃ] - ['kʌvəd] ['trænsəm] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

That	little	girl	there	on	that	plush	-	covered	transom	was	born	to	be	my	wife	.
那	小的	女孩	那里	在	那	豪华的	-	涵盖	横梁	曾是	出生	到	是	我的	妻子	.

坐在毛绒绒的船尾横梁上的那个小女孩，注定要成为我的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fˈʌnɪəst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]

And	the	funniest	thing	about	it	all	was	that	it	seemed	to	be	the	most
和	这	最搞笑	事物	关于	它	全部	曾是	那	它	似乎	到	是	这	最多

['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

natural	thing	in	the	world	.
自然的	事物	在	这	世界	.

而最滑稽的是，这一切看起来似乎是世界上最自然不过的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] “ [ɒv; əv] - - ” [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['feəli] [dɪ'lɪʃəs] ;

There	was	an	“	of	-	courseness	”	to	it	that	was	fairly	delicious	;
那里	曾是	一个	“	的	-	-	”	到	它	那	曾是	相当	可口的	;

它有一种“自然而然”的感觉，这感觉相当美妙；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] ['hædnt] [weɪkt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [jet] [wɒz; wəz] [ˌɪmə'tɪəriəl] .

and	the	fact	that	she	herself	hadn't	waked	to	it	quite	yet	was	immaterial	.
和	这	事实	那	她	她自己	之前没有	醒来	到	它	相当	然而	曾是	无关紧要	.

她自己尚未完全意识到这一点，但这无关紧要。

[ðə; ði] [bel] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [mə'ʃi:nəri] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] .

The	bell	brought	me	back	to	machinery	,	and	suddenly	.
这	钟	带来	我	后退	到	机械	,	和	突然	.

铃声把我拉回了机器的现实，突然间。

[ai] [tʃekt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɑ:f] [spi:d] , [ænd; ənd] [piə] [ə'hed] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

I	checked	her	to	half	speed	,	and	peered	ahead	for	the	cause	of	it
我	已检查	她	到	一半	速度	,	和	窥视	前方	为了	这	原因	的	它

.

:

.

我把车速减半，然后向前望去，寻找原因。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [ə'brest] ['stepɪŋ] [stəʊnz] [laɪt] , [dʒʌst][tu:; tə] ['nɔ:rθɑ:rd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

We	were	just	abreast	Stepping	Stones	Light	,	just	to	north'ard	of	it	,
我们	是	只是	并排	步进	石头	光	,	只是	到	北面	的	它	,

我们当时就在踏脚石灯塔旁边，就在它的北面，

[ænd; ənd] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv][klɪə(r)]['wɔ:tə(r)] [ə'hed] .

and	with	plenty	of	clear	water	ahead	.
和	和	很多	的	清除	水	前方	.

前方还有大片清澈的水域。

[ai] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [spi:d] ,

I	saw	nothing	to	justify	any	change	in	speed	,
我	锯	没有什么	到	证明合法	任何	改变	在	速度	,

我认为没有任何理由需要改变速度。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [bəuθ] [men] [hæd; həd] [si:md] [məʊst] [ki:n] [tu:; tə] [get] ['evri]

especially	since	up	to	this	time	both	men	had	seemed	most	keen	to	get	every
尤其	自从	向上	到	这	时间	两个都	男人	有	似乎	最多	敏锐的	到	得到	每一个

[ˌrevə'lu:ʃn] ['pɒsəb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

revolution	possible	out	of	her	.
革命	可能的	出去	的	她	.

尤其是在此之前，这两个男人似乎都非常渴望从她身上榨取一切可能的革命成果。

[ai] ['nəʊtɪst] , [haʊ'evə(r)] ,

I	noticed	,	however	,
我	注意到	,	然而	,

但我注意到，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['skænɪŋ] ['kləʊsli] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sləʊli]

that	they	were	scanning	closely	a	column	of	black	smoke	that	was	slowly
那	他们	是	扫描	密切	一个	柱子	的	黑色的	抽烟	那	曾是	缓慢地

['mu:vɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] - [nek] .

moving	along	the	farther	side	of	Trogg's	Neck	.
移动	沿着	这	更远	边	的	-	脖子	.

他们正在仔细观察一股沿着索格斯内克山脊远端缓慢移动的黑色烟柱。

['faɪnəli] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pʌf] [ɒv; əv] [waɪt] [sti:m] [ʃəʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:kə] [sməʊk] , [ænd; ənd] ,

Finally	a	long	puff	of	white	steam	showed	against	the	darker	smoke	,	and	,
最后	一个	长的	噗	的	白色的	蒸汽	显示	反对	这	较暗	抽烟	,	和	,

[sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ˌðeər'ɑ:ftə(r)] ,

some	seconds	thereafter	,
一些	秒	此后	,

最后，一股长长的白色蒸汽从深色的烟雾中显现出来，几秒钟后，

[ðə; ði] [hɔːs] [tuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ,

the	hoarse	toot	of	a	whistle	told	me	that	a	steamer	,
这	嘶哑	嘟	的	一个	哨	讲述	我	那	一个	汽船	,

一阵沙哑的汽笛声告诉我，一艘轮船来了。

[huːz] [hʌl] [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][lænd] , [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɜːn] [æt; ət] [fɔːt]

whose	hull	was	invisible	beyond	the	land	,	was	approaching	the	turn	at	Fort
谁	船体	曾是	无形的	超过	这	土地	,	曾是	接近	这	转动	在	堡

['skaɪlər] .

Schuyler	.
斯凯勒	.

船体在陆地之外完全看不见，正驶向斯凯勒堡的转弯处。

['stiːvnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)] ['wɪspəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Stevens	and	the	owner	whispered	a	moment	,
史蒂文斯	和	这	所有者	低声说道	一个	片刻	,

史蒂文斯和店主低声交谈了一会儿，

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skɪpə(r)] ['dʒæŋg(ə)ld][ðə; ði] [bel] [wʌns] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [spiːd] .

then	the	little	skipper	jangled	the	bell	once	more	for	full	speed	.
然后	这	小的	船长	叮当作响	这	钟	一次	更多的	为了	满的	速度	.

然后小船长再次摇响铃铛，示意全速前进。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ]['dɪd(ə)nt]['tʌmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] .

But	even	then	I	didn't	tumble	to	the	thing	.
但	甚至	然后	我	没有	翻滚	到	这	事物	.

但即便如此，我也没有扑向那东西。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [jet] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][stjuː'pɪdəti][ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] ,

I	don't	believe	yet	that	I	am	much	to	be	blamed	for	stupidity	on	this	score	,
我	不	相信	然而	那	我	是	很多	到	是	被指责	为了	愚蠢	在	这	分数	,

我并不认为自己在这件事上犯了什么愚蠢的错误，需要为此承担太多责任。

[haʊ'evə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] .

however	;	for	the	next	few	minutes	certainly	were	crowded	with	the	unusual	.
然而	;	为了	这	下一个	很少	分钟	当然	是	挤	和	这	异常	.

然而，接下来的几分钟里，却充满了不寻常的事情。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sɪns] ['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði]['naɪsəti] [wɪð] [wɪtʃ] ['stiːvnz] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd]

I	have	often	since	marveled	at	the	nicety	with	which	Stevens	had	calculated
我	有	经常	自从	惊叹	在	这	友善	和	哪个	史蒂文斯	有	计算

[ðə; ði] ['relətɪv] ['dɪstənsɪz] .

the	relative	distances	.
这	相对的	距离	.

此后我常常惊叹于史蒂文斯计算相对距离的精确性。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [njuː] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['hɛlmzmənʃɪp] .

He	certainly	knew	his	book	when	it	came	to	helmsmanship	.
他	当然	知道	他的	书	什么时候	它	来了	到	掌舵	.

他在掌舵方面绝对是行家。

[fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌf] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

For	,	at	the	moment	that	the	bluff	bows	of	the	steamer	,
为了	,	在	这	片刻	那	这	虚张声势	弓	的	这	汽船	,

因为，就在汽船船头猛然弯曲的那一刻，

['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]

rounding	the	point	and	keeping	to	the	channel	,	straightened	out	to	lay	a
四舍五入	这	观点	和	保持	到	这	渠道	,	拉直	出去	到	躺	一个

[kɔːs] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [rɒks] ,

course	to	Execution	Rocks	,
课程	到	执行	岩石	,

绕过岬角，沿航道航行，然后转向，驶向刑场岩。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈstiːvnz] [edʒd] [ˈaʊə(r)] [kɔːs] [ˈʃɑːpli] [tuː; tə] [pɔːt] .

then	it	was	that	Stevens	edged	our	course	sharply	to	port	.
然后	它	曾是	那	史蒂文斯	边缘	我们的	课程	尖锐地	到	港口	.

然后史蒂文斯猛地将我们的航向向左舷偏转。

[ðɪs] , [ɪn] [tɜːn] , [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['fræntɪk] [pɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [spəʊk] [tuː; tə]

This	,	in	turn	,	he	followed	by	a	frantic	pawing	of	the	wheel's	spoke	to
这	,	在	转动	,	他	随后	经过	一个	疯狂的	爪子	的	这	轮子的	辐	到

['stɑːbəd] .

starboard	.
右舷	.

随后，他疯狂地用爪子向右舷拨弄方向盘的辐条。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['æktɪŋ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ;

It	was	some	of	the	finest	acting	I	had	ever	seen	;
它	曾是	一些	的	这	最好的	表演	我	有	曾经	已见	;

那是我见过的最精彩的表演之一；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	no	one	in	the	world	would	have	suspected	him	of	being	other	than	a
和	不	一	在	这	世界	会	有	怀疑	他	的	存在	其他	比	一个

[dɪ'stɪŋktli] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['helmzmən] [huːz] ['stɪərɪŋ] [gɪə(r)][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [ɔːl][tuː; tə]

distinctly	panic	-	stricken	helmsman	whose	steering	gear	had	suddenly	gone	all	to
明显地	恐慌	-	受打击的	舵手	谁	转向	齿轮	有	突然	已消失	全部	到

[pɒt] .

pot	.
锅	.

世界上没有人会怀疑他不是个惊慌失措的舵手，他的舵机突然完全失灵了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

And	it	really	was	dangerous	.
和	它	真的	曾是	危险的	.

而且确实很危险。

[ai][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðæt] [blæk] [wɔːl] [ɒv; əv] [stiːl] [pleɪts] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ;

I	can	still	see	that	black	wall	of	steel	plates	towering	above	us	;
我	能	仍然	看	那	黑色的	墙	的	钢	盘子	参天	多于	我们	;

我仍然能看到那堵高耸在我们头顶的黑色钢板墙；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [wɜːl] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt]

for	he	had	actually	had	the	nerve	to	whirl	the	launch	within	ten	feet
为了	他	有	实际上	有	这	神经	到	旋转	这	发射	之内	十	脚

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

of	the	steamer	.
的	这	汽船	.

因为他竟然胆敢驾驶快艇在距离汽船不到十英尺的地方旋转。

[ɪn][ðə; ði] [glɑːns] [ai] [ʃɒt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɛsəlz] [reɪl] ,

In	the	glance	I	shot	up	to	the	vessel's	rail	,
在	这	瞥一眼	我	射击	向上	到	这	船的	轨	,

我抬头望向船舷，目光瞬间聚焦于此。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['pæsndʒər] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

I	could	see	the	frightened	eyes	of	several	passengers	;	and	,	above	them	,
我	可以	看	这	害怕	眼睛	的	一些	乘客	;	和	,	多于	他们	,

我能看到几位乘客惊恐的眼神；而在他们上方，

[ɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [pʊl]

in	the	farther	distance	of	the	bridge	,	an	officer	was	fingering	a	bell	pull
在	这	更远	距离	的	这	桥	,	一个	官	曾是	指法	一个	钟	拉

['hezɪteɪtɪŋli] .

hesitatingly	.
犹豫地	.

在桥的远处，一名军官正犹豫地摸索着门铃拉绳。

['weðə(r)] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ,

Whether	the	owner	saw	his	indecision	,	I	don't	know	,
无论	这	所有者	锯	他的	优柔寡断	,	我	不	知道	,

我不知道店主是否察觉到他的犹豫不决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [græbd]

but	his	action	seemed	to	point	to	that	effect	;	for	he	suddenly	grabbed
但	他的	行动	似乎	到	观点	到	那	影响	;	为了	他	突然	抓住

['aʊə(r)] ['wɪs(ə)l] [kɔːd] ,

our	whistle	cord	,
我们的	哨	绳索	,

但他的举动似乎印证了这一点；因为他突然抓住了我们的哨子绳，

[ænd; ənd] [sent] [ʃriːk] ['ɑːftə(r)] [ʃriːk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pænɪk][ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] .

and	sent	shriek	after	shriek	in	a	perfect	panic	of	nervousness	.
和	发送	尖叫	后	尖叫	在	一个	完美的	恐慌	的	紧张	.

她惊恐万分，发出了一声又一声尖叫。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['stiːvnz] [wɒz; wəz] [klɔː] [ðə; ði] [wiːl] .

And	all	this	time	Stevens	was	clawing	the	wheel	.
和	全部	这	时间	史蒂文斯	曾是	爪子	这	车轮	.

而在此期间，史蒂文斯一直在紧抓方向盘不放。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] “ [fʊl] [spiːd] [ə'stɜːn] .

Then	suddenly	he	gave	me	“	full	speed	astern	.
然后	突然	他	给予	我	“	满的	速度	倒车	.

然后他突然给我下了“全速倒车”的指令。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði] [gɪr] - ['berɪŋ] [ə'pɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]

”	It	was	enough	to	wrench	the	gears	'	bearings	apart	;	but	I	swung	her
”	它	曾是	足够的	到	扳手	这	齿轮	-	轴承	除	;	但	我	摇摆	她

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

“足以把齿轮的轴承拧开；但我把她甩了出去。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [grəʊn] [ænd; ənd] [tʃəːn] [ə'stɜːn] .

And	we	groaned	and	churned	astern	.
和	我们	呻吟	和	搅打	倒车	.

我们呻吟着，船尾剧烈颠簸。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [dɪd] ['sɪgnəl] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ruːm] ,

Then	it	was	that	the	officer	on	the	bridge	did	signal	his	engine	room	,
然后	它	曾是	那	这	官	在	这	桥	做过	信号	他的	引擎	房间	,

这时，舰桥上的军官向机舱发出了信号。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] [ɪn][klɪə(r)] [beɪs] :

and	he	sang	out	in	clear	bass	:
和	他	唱	出去	在	清除	低音	:

他用清晰的低音唱了起来：

“ [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
“ What's the trouble ?
“ 是什么 这 麻烦 ?

“出了什么问题？”

[kænt] [juː; jʊ] [wɜːk] [klɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
Can't you work clear of me ?
不能 你 工作 清除 的 我 ?

你就不能避开我工作吗?

” [ai][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['slaɪtli] [veɪld] ;
” I could well understand the disgust that was only slightly veiled ;
” 我 可以 出色地 理解 这 厌恶 那 曾是 仅有的 轻微地 含蓄 ;

“我完全可以理解那种几乎毫不掩饰的厌恶之情;

[fɔː(r); fə(r)] ['jɒtsmen] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['njuːsns] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['siːmən] ,
for yachtsmen certainly are a nuisance to the professional seaman ,
为了 游艇运动员 当然 是 一个 滋扰 到 这 专业的 水手 ,
[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [njuː] - [fledʒd] ['paʊə(r)] ['bəʊtmən] .
especially the new - fledged power boatmen .
尤其 这 新的 - 羽翼丰满 力量 船夫 .

对于专业海员来说，游艇船员肯定会造成麻烦，尤其是对于新晋的动力艇船员而言。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [təʊn] [ðæt] [met] [hɪm] .
But it was an imperative tone that met him .
但 它 曾是 一个 至关重要的 语气 那 遇见 他 .

但他的语气却带着不容置疑的命令意味。

“ [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [gɪrz] [kliːn] [gɒn] ! ” ['beləu] ['stiːvnz] ,
“ The steering gear's clean gone ! ” bellowed Stevens ,
“ 这 转向 装备 干净的 已消失 ! ” 咆哮 史蒂文斯 ,

“转向齿轮彻底报废了！”史蒂文斯吼道。

[ɪn][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [freɪm] .
in a volume I could never have credited to his diminutive frame .
在 一个 体积 我 可以 绝不 有 已认可 到 他的 小字 框架 .

我从未想过他那矮小的身躯竟能孕育出如此惊人的体量。

“ [drɒp] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lædə(r)] .
“ Drop us a ladder .
“ 降低 我们 一个 梯子 .

“给我们放下梯子。”

” [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['hezɪtənsi] ,
” And , without so much as a hint of hesitancy ,
” 和 , 没有 所以 很多 作为 一个 暗示 的 犹豫 ,

“而且，他连一丝犹豫都没有，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [bəʊt] [hʊk] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [kiːp] [baɪ][ðə; ði]
the little fellow shoved a boat hook back at me with the word to keep by the
这 小的 同伴 推搡 一个 船 钩 后退 在 我 和 这 单词 到 保持 经过 这
['stiːmə(r)] ,
steamer ,
汽船 ,

那小家伙把一个船钩塞回给我，并告诉我待在汽船旁边。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kwaɪt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
which had not yet quite lost her way .
哪个 有 不是 然而 相当 丢失的 她 方式 .

她还没有完全迷失方向。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz]

I	believe	it	was	really	because	he	caught	sight	of	the	girl	,	who	was
我	相信	它	曾是	真的	因为	他	捕捉	视线	的	这	女孩	,	WHO	曾是

['nætʃ(ə)rəli] ['terɪfaɪd] .

naturally	terrified	.
自然	恐惧	.

我相信这真的是因为他看到了那个女孩，而女孩自然是吓坏了。

['eniweɪ] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ʃɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ɔːdə(r)] ,

Anyway	,	the	officer	shot	out	a	sharp	order	,
反正	,	这	官	射击	出去	一个	锋利的	命令	,

总之，那名警官厉声下达了命令。

[ænd; ənd][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ænd; ənd] [rʌŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊp] ['bɔːdɪŋ] ['lædə(r)] [keɪm] ['sweɪɪŋ]

and	next	instant	the	coils	and	rungs	of	a	rope	boarding	ladder	came	swaying
和	下一个	立即的	这	线圈	和	梯级	的	一个	绳索	登机	梯子	来了	摇晃

[daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

down	to	us	.
向下	到	我们	.

下一刻，绳索登船梯的线圈和横档摇摇晃晃地朝我们落了下来。

“ [kʌm] [ɒn] , ['stelə] , ” ['tʃʌkl] [ðə; ði]['əʊnə(r)] ,

“	Come	on	,	Stella	,	”	chuckled	the	owner	,
”	来	在	,	斯特拉	,	”	轻笑	这	所有者	,

“来吧，斯特拉，”店主笑着说。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['gliːfl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

taking	her	arm	and	trying	hard	to	repress	his	gleeful	satisfaction	at	the
采取	她	手臂	和	尝试	难的	到	抑	他的	兴高采烈	满意	在	这

[weɪ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .

way	things	were	going	.
方式	事物	是	去	.

挽着她的胳膊，努力压抑住内心对事情进展的欣喜之情。

“ [kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpə(r)] [lɪp] , [gɜːl] , [ænd; ənd][həʊld] [taɪt] .

“	Keep	a	stiff	upper	lip	,	girl	,	and	hold	tight	.
”	保持	一个	僵硬的	上	唇	,	女孩	,	和	抓住	紧的	.

“姑娘，保持坚强，坚持住。”

[ðeəz; ðəz] ['riːəli] [nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][spraɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

There's	really	no	danger	,	and	you	are	as	spry	as	a	monkey	.
有	真的	不	危险	,	和	你	是	作为	轻快	作为	一个	猴	.

真的没有任何危险，你像猴子一样敏捷。

[ʌp] [juː; jʊ][gəʊ] !

Up	you	go	!
向上	你	去	!

上去！

” [ænd; ənd] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [gəʊ] [wɪð] [æn; ən][ə'dʒɪləti][ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ][mæn] [huː] [nəʊz]

”	And	up	she	did	go	with	an	agility	and	grace	that	only	a	man	who	knows
”	和	向上	她	做过	去	和	一个	敏捷	和	优雅	那	仅有的	一个	男人	WHO	知道

[ə; eɪ] [rəʊp] ['lædə(r)][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] .

a	rope	ladder	could	appreciate	.
一个	绳索	梯子	可以	欣赏	.

“她轻盈优雅地爬了上去，那种身姿和姿态，只有懂得使用绳梯的人才能欣赏。”

[ðə; ði]['əʊnə(r)] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] ,

The	owner	followed	her	immediately	;	and	,
这	所有者	随后	她	立即地	;	和	,

主人立刻跟了上去；而且，

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ə'bʌv]

the	instant	he	was	fairly	on	his	way	to	the	deck	of	the	steamer	above
这	立即的	他	曾是	相当	在	他的	方式	到	这	甲板	的	这	汽船	多于

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

就在他快要走到我们上方那艘轮船甲板上的那一刻，

[ai][gɒt][maɪ][nekst] [sə'praɪz] .

I	got	my	next	surprise	.
我	得到	我的	下一个	惊喜	.

我又得到了一个惊喜。

“ [ʃʌv] [ɒf] !

“	Shove	off	!
“	推	离开	!

“滚开！”

” [snæpt] ['stiːvnz] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	snapped	Stevens	,	in	a	sharp	whisper	to	me	.
”	啪啪	史蒂文斯	,	在	一个	锋利的	耳语	到	我	.

“史蒂文斯厉声说道，声音尖锐地压低声音对我说。”

['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkli] [ai][dɪd][səʊ] ;

Almost	mechanically	I	did	so	;
几乎	机械地	我	做过	所以	;

我几乎是机械地照做了；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][fə'mɪliə(r)] [wɪð] .

for	I	was	in	that	particular	daze	of	unreality	we	are	all	familiar	with	.
为了	我	曾是	在	那	特别的	发呆	的	不真实	我们	是	全部	熟悉的	和	.

因为我当时正处于我们都熟悉的那种恍惚的、不真实的状态中。

“ [fʊl] [spiːd] [ə'hed] ! ” [keɪm] [ðə; ði][nekst] [kwɪk] [kə'mɑːnd] ; [ænd; ənd][ai] [θruː] [ðə; ði][gɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['njuːtrəl] .

“	Full	speed	ahead	!	”	came	the	next	quick	command	;	and	I	threw	the	gear
“	满的	速度	前方	!	”	来了	这	下一个	快的	命令	;	和	我	扔	这	齿轮

[frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['njuːtrəl] .

from	the	“	neutral	.
从	这	“	中性的	.

“全速前进！”下一个快速指令传来；我猛地将档位从“空档”拨了出去。

” [ðə; ði] [kɔgz] [kɔːt] ['naɪsli] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['gæðəd] ['ɪnstənt] ['məʊʃn] .

”	The	cogs	caught	nicely	,	and	we	gathered	instant	motion	.
”	这	齿轮	捕捉	很好	,	和	我们	聚集	立即的	运动	.

“齿轮啮合得很好，我们立刻就获得了动力。”

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌðeər'ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] , [ðə; ði]

And	in	less	than	a	minute	thereafter	we	were	speeding	away	,	the
和	在	较少的	比	一个	分钟	此后	我们	是	超速	离开	,	这

['stɪərɪŋ] [gɪə(r)] ['wɜːkɪŋ] [laɪk] [njuː] .

steering	gear	working	like	new	.
转向	齿轮	在职的	喜欢	新的	.

不到一分钟后，我们就加速驶离了，转向系统运转如新。

[ɪn][maɪ] [deɪ] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [mɔː(r)] [kən'venʃən(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['pæsɪʤ] [tuː; tə] ['pɔːtlənd] ,

In	my	day	I	have	known	more	conventional	ways	of	taking	passage	to	Portland	,
在	我的	天	我	有	已知	更多的	传统的	方式	的	采取	通道	到	波特兰	,

[meɪn] .

Maine	.
缅因州	.

我以前知道前往缅因州波特兰的更常规的交通方式。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [riːd] [ðə; ði] - [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [stɜːn] .

For	I	read	the	steamer's	name	on	the	stern	.
为了	我	读	这	-	姓名	在	这	船尾	.

因为我从船尾看到了轮船的名字。

[ai][hæd; həd] [seɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][wʌns][maɪ'self] .

I	had	sailed	on	her	once	myself	.
我	有	航行	在	她	一次	我	.

我本人也曾乘坐过这艘船。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[baɪ] [tʃɑːns] .

BY	CHANCE	.
经过	机会	.

纯属偶然。

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [kʊd; kəd][ai][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [taɪt] - [maʊðd] ['lɪt(ə)l] [kʌs] , ['stiːvnz] .

Not	one	word	could	I	get	out	of	that	tight	-	mouthed	little	cuss	,	Stevens	.
不是	一	单词	可以	我	得到	出去	的	那	紧的	-	嘴巴	小的	坏话	,	史蒂文斯	.

我从那个闭口不言的小混蛋史蒂文斯嘴里一个字也问不出来。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ] [weɪ] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

He	didn't	even	deign	to	look	my	way	till	we	had	rounded	the	couple	of
他	没有	甚至	设计	到	看	我的	方式	直到	我们	有	圆润	这	夫妻	的

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

直到我们绕过那几个点位，他才肯看我一眼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [fləʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel] [dɒk] [ðæt] [ræn] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði]

and	he	was	approaching	the	float	of	a	hotel	dock	that	ran	alongside	the
和	他	曾是	接近	这	漂浮	的	一个	酒店	码头	那	跑	旁边	这

['feri] [slɪp][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [pɔɪnt] .

ferry	slip	at	College	Point	.
渡船	滑	在	大学	观点	.

他当时正走向大学点渡轮码头旁一家酒店码头的浮桥。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðen] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [ænd; ənd][ai] [laɪkt] [ðə; ði] [smæk]

But	what	he	did	say	then	was	rather	complimentary	,	and	I	liked	the	smack
但	什么	他	做过	说	然后	曾是	相当	免费	,	和	我	喜欢	这	啪

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但他当时说的话相当恭维，我很喜欢这种感觉。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [fləʊt] ; [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [æt; ət][hɪz; ɪz][nɒd] ,

We	had	come	alongside	the	float	;	and	both	of	us	,	at	his	nod	,
我们	有	来	旁边	这	漂浮	;	和	两个都	的	我们	,	在	他的	点头	,

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ;

had	quitted	the	launch	;
有	辞职	这	发射	;

我们走到浮桥边；他点点头，我们俩就下了船；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

and	he	stood	there	steadying	her	with	his	left	hand	.
和	他	站立	那里	稳定	她	和	他的	左边	手	.

他站在那里，用左手扶着她。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] ['hɑːtɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪk] ,

“	**Well**	,	”	**said**	**he**	**heartily**	,	**as**	**he**	**stuck**	**out**	**his**	**right**	**for**	**a**	**shake**	,
”	出色地	,	”	说	他	衷心地	,	作为	他	卡住	出去	他的	正确的	为了	一个	摇	,

“嗯，”他热情地说着，伸出右手要人握手。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][æt; ət] [əu'bei] ['ɔːdərs] .

“	**you're**	**a**	**good**	**man**	**at**	**obeying**	**orders**	**.**
”	你是	一个	好的	男人	在	服从	订单	.

“你很擅长服从命令。”

” [ai] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['krʌmp(ə)l][ɪn][maɪ][fɪst][æz; əz][ai] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**I**	**felt**	**something**	**crumple**	**in**	**my**	**fist**	**as**	**I**	**withdrew**	**it**	**.**
”	我	毛毡	某物	皱巴巴	在	我的	拳头	作为	我	退出	它	.

“我把手抽回来的时候，感觉手里有什么东西碎了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə; eɪ] [krɪsp] ['twenti] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [sɜːvd] [maɪ]

A	**crisp**	**twenty**	**it**	**proved**	**to**	**be**	**,**	**and**	**I**	**realized**	**that**	**I**	**had**	**served**	**my**
一个	脆	二十	它	已证实	到	是	,	和	我	已实现	那	我	有	服务	我的

['pɜːpəs] .

purpose	**.**
目的	.

事实证明，这是一张不错的二十美元钞票，我意识到我已经完成了我的使命。

“ [ðæt] ['jeləʊ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['iːzi] [ɜːnd] ; [eɪ] , [læd] ? ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

“	**That**	**yellow**	**boy**	**was**	**pretty**	**easy**	**earned**	**;**	**eh**	**,**	**lad**	**?**	**”**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**chuckle**	**.**
”	那	黄色的	男生	曾是	漂亮的	简单的	获得	;	嗯	,	小伙子	?	”	说	他	,	和	一个	轻笑	.

“那个黄皮肤的小子很容易就搞定了，是吧，小伙子？”他笑着说。

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [θrəʊn] [ɪn] , [eɪ] ?

“	**And**	**with**	**a**	**little**	**excitement**	**thrown**	**in**	**,**	**eh**	**?**
”	和	和	一个	小的	激动	抛掷	在	,	嗯	?

“而且还带点刺激感，是吧？”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kləʊzd] [maʊθ] [spɪlz] [nəʊ] [mʌʃ] .

But	**a**	**closed**	**mouth**	**spills**	**no**	**mush**	**.**
但	一个	关闭	嘴	溢出物	不	糊状物	.

但闭上嘴巴，就不会漏出糊状物。

[səʊ][ai] [ges] [aɪl] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [maɪ'self] .

So	**I**	**guess**	**I'll**	**run**	**her**	**back**	**myself**	**.**
所以	我	猜测	患病的	跑步	她	后退	我	.

所以我想我得亲自带她回去。

” [ænd; ənd] [bləʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] , [əʊld] ['rɑːskl] ['dɪd(ə)nt] [pɒp] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][krɑːft] ,

”	**And**	**blow**	**me**	**if**	**the**	**little**	**,**	**old**	**rascal**	**didn't**	**pop**	**right**	**into**	**the**	**craft**	**,**
”	和	吹	我	如果	这	小的	,	老的	恶棍	没有	流行音乐	正确的	进入	这	工艺	,

“天哪，那小家伙竟然直接钻进了飞船里！”

[stɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [skɪl] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][hænd][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪm] ; [ænd; ənd] ,

start	**her**	**with**	**the**	**skill**	**of**	**an**	**old**	**hand**	**at**	**the**	**game**	**;**	**and**	**,**
开始	她	和	这	技能	的	一个	老的	手	在	这	游戏	;	和	,

让她一开始就具备老手的水平；而且，

['stɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [saɪd] ['liːvə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] , [hiː; hi] [sped] [ə'weɪ] ,

steering	**with**	**the**	**side**	**lever**	**with**	**which**	**the**	**boat**	**was**	**fitted**	**,**	**he**	**sped**	**away**	**,**
转向	和	这	边	杠杆	和	哪个	这	船	曾是	适配	,	他	加速	离开	,

他用船上安装的侧操纵杆控制方向，加速驶离了目的地。

[də'rektli] [rɪ'treɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['kʌvəd] .

directly	retracing	the	course	we	had	just	covered	.
直接地	回溯	这	课程	我们	有	只是	涵盖	.

直接沿原路返回，也就是我们刚才走过的路线。

[ai] [strəul] ['ʃɔːwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːf] [tə'wɔːd] [ðə; ði][həʊ'tel] [pɔːtʃ] ,

I	strolled	shoreward	along	the	wharf	toward	the	hotel	porch	,
我	漫步	向岸边	沿着	这	码头	朝向	这	酒店	门廊	,

我沿着码头向岸边漫步，朝着酒店的门廊走去。

[weə(r)] [ai][sæt][maɪ'self][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [steɪk] .

where	I	sat	myself	at	one	of	the	tables	and	ordered	a	steak	.
在哪里	我	卫星	我	在	一	的	这	表格	和	订购	一个	牛排	.

我在一张桌子旁坐下，点了一份牛排。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʊkɪŋ] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [dəup] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

And	,	while	it	was	cooking	,	I	tried	to	dope	out	a	little	of	the	mystery	.
和	,	尽管	它	曾是	烹饪	,	我	尝试	到	太棒了	出去	一个	小的	的	这	神秘	.

在烹饪的过程中，我试图揭开一些谜团。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [hɑːd] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌn] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [pɔɪnt]

Fifteen	minutes	of	hard	concentration	brought	me	but	one	point	;	and	that	point
十五	分钟	的	难的	专注	带来	我	但	一	观点	;	和	那	观点

,

,

,

十五分钟的集中精力只让我想到一点；而这一点，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [flæʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][æn; ən] [ˌɪntjuː'ɪʃənəl]

as	I	have	already	said	,	had	already	flashed	to	me	on	an	intuitional
作为	我	有	已经	说	,	有	已经	闪光灯	到	我	在	一个	直觉

['sekənd] .

second	.
第二	.

正如我之前所说，这在我的直觉中已经闪现出来了。

[ai] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːl] .

I	mean	about	the	girl	.
我	意思是	关于	这	女孩	.

我是指那个女孩。

[bɪ'jɒnd] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['nʌθɪŋ] [ʃəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

Beyond	my	sudden	love	for	her	,	nothing	showed	up	to	me	at	all	.
超过	我的	突然	爱	为了	她	,	没有什么	显示	向上	到	我	在	全部	.

除了我对她突然产生的爱意之外，我什么都没察觉到。

[ai] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪəd] [sɪns] [ai]

I	simply	couldn't	make	head	or	tail	to	a	thing	that	had	transpired	since	I
我	简单地	不能	制作	头	或者	尾巴	到	一个	事物	那	有	发生了	自从	我

[hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [graʊtʃ] [bæk] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] [dɒk] [æt; ət] [pɔːt] ['wɒʃɪŋtən] .

had	been	sitting	with	my	grouch	back	there	on	the	town	dock	at	Port	Washington	.
有	到过	坐着	和	我的	牢骚	后退	那里	在	这	镇	码头	在	港口	华盛顿	.

自从我和我的老伙计坐在华盛顿港的码头上之后，发生了很多事情，我完全摸不着头脑。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pə'hæps] , [ɪts] [ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊtʃ] ,

And	now	,	perhaps	,	it's	the	best	time	to	explain	the	reason	for	the	grouch	,
和	现在	,	也许	,	它是	这	最好的	时间	到	解释	这	原因	为了	这	牢骚	,

现在，或许是解释我为什么脾气暴躁的最佳时机。

[ænd; ənd] [let] [aʊt] [haʊ] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

and	let	out	how	I	happened	to	be	there	at	all	.
和	让	出去	如何	我	发生	到	是	那里	在	全部	.

然后说出了我究竟是如何出现在那里的。

['briːfli] ['steɪtɪd] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

Briefly	**stated**	**,**	**I**	**had**	**been**	**discharged**	**the**	**day**	**before**	**.**
简要地	声明	,	我	有	到过	出院	这	天	前	.

简而言之，我前一天已经出院了。

['faɪəd] , [kænd] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ;

Fired	**,**	**canned**	**—**	**call**	**it**	**what**	**you**	**will**	**;**
被解雇	,	罐装	—	称呼	它	什么	你	将要	;

炒制的，罐装的——随你怎么称呼；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [naʊ] ['rekəgnaɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [gʊd] [ænd; ənd]

and	**for**	**what**	**I**	**now**	**recognize**	**to**	**have**	**been**	**an**	**entirely**	**good**	**and**
和	为了	什么	我	现在	认出	到	有	到过	一个	完全	好的	和

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] .

sufficient	**reason**	**.**
充足的	原因	.

而我现在意识到，那是一个完全合理且充分的理由。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hɒt] - ['hedɪd] [ˌæsɪ'nɪnətɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [sens] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ɪn]

But	**in**	**the**	**hot**	**-**	**headed**	**asininity**	**which**	**I**	**had**	**not**	**the**	**sense**	**to**	**master**	**in**
但	在	这	热的	-	标题	愚蠢	哪个	我	有	不是	这	感觉	到	掌握	在

[ðəʊz] [deɪz] ,

those	**days**	**,**
那些	天	,

但那时我头脑发热，愚蠢至极，根本无力控制。

[aɪ][hæd; həd] [fleəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] , [bʌt; bət][fɜːm] , [rɪ'mɒnstrəns] [ɒv; əv][maɪ] [tʃiːf] .

I	**had**	**flared**	**up**	**to**	**the**	**quiet**	**,**	**but**	**firm**	**,**	**remonstrance**	**of**	**my**	**chief**	**.**
我	有	喇叭口	向上	到	这	安静的	,	但	公司	,	抗议	的	我的	首席	.

我被上司平静而坚定的劝阻激怒了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [maɪ] ['ɔːdərs] ,

It	**had**	**been**	**a**	**case**	**in**	**which**	**I**	**had**	**exceeded**	**my**	**orders**	**,**
它	有	到过	一个	案件	在	哪个	我	有	超出	我的	订单	,

那次事件中，我越权行事了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ə'plɔːdɪd] [maɪ] [ziːl] .

and	**I**	**thought**	**he**	**ought**	**rather**	**to**	**have**	**applauded**	**my**	**zeal**	**.**
和	我	想法	他	应该	相当	到	有	鼓掌	我的	热情	.

我觉得他更应该赞扬我的热情才对。

[səʊ] [ðæt] ; [ɪn] [ðæt] [blə:t] , ['blʌbərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kænt] [kiːp] [hɪz; ɪz]['tempə(r)]

So	**that**	**;**	**in**	**that**	**blurting**	**,**	**blubbering**	**fashion**	**of**	**the**	**man**	**who**	**can't**	**keep**	**his**	**temper**
所以	那	;	在	那	脱口而出	,	呜咽	时尚	的	这	男人	WHO	不能	保持	他的	脾气

,

,

,

于是，就像一个控制不住脾气的人那样，语无伦次、哭哭啼啼地说着：

[aɪ][hæd; həd][let] [aʊt][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['hiːtɪd] ['nɒns(ə)ns] .

I	**had**	**let**	**out**	**a**	**string**	**of**	**heated**	**nonsense**	**.**
我	有	让	出去	一个	细绳	的	加热	废话	.

我当时情绪激动，胡言乱语了一连串。

[ˌweərə'pɒn] [tʃiːf] [gɑːrθs] [təʊn] [hæd; həd] [reɪzd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] .

Whereupon	**Chief**	**Garth's**	**tone**	**had**	**raised**	**not**	**a**	**whit**	**.**
于是	首席	加思的	语气	有	提高	不是	一个	白色	.

加思警长的语气丝毫没有提高。

“ [wel] , [greɪ] , ” [sed] [hiː; hi] ['sləʊli] — [tuː] ['sləʊli] , “ [aɪm] ['sɒri] ,

“	**Well**	**,**	**Grey**	**,**	**”**	**said**	**he**	**slowly**	**—**	**too**	**slowly**	**,**	**“**	**I'm**	**sorry**	**,**
“	出色地	,	灰色的	,	”	说	他	缓慢地	—	也	缓慢地	,	“	我是	对不起	,

“好吧，格雷，”他缓缓说道——语速太慢了，“我很抱歉。”

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] .

though	I	was	afraid	it	would	have	to	come	.
尽管	我	曾是	害怕的	它	会	有	到	来	.

虽然我害怕这一天终会到来。

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ;

I	had	hoped	it	wouldn't	;
我	有	希望	它	不会	;

我原本希望不会如此；

[bʌt; bət][ai] ['sɪmpli] ['kænɒt] [brʊk] [sʌtʃ] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][kən'trəʊl][jɔː(r); jə(r)]

but	I	simply	cannot	brook	such	repeated	displays	of	inability	to	control	your
但	我	简单地	不能	溪	这样的	重复	显示器	的	无力	到	控制	你的

['tempə(r)] .

temper	.
脾气	.

但我实在无法容忍你一再表现出无法控制脾气。

[ai] [mait] [weɪv] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [nəʊt] ;

I	might	waive	the	personal	note	;
我	可能	放弃	这	个人的	笔记	;

我或许可以免除附上个人便条的义务；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪt] , [ʌn'mæstərd] ,

but	I	must	not	lose	sight	of	the	fact	that	such	a	trait	,	unmastered	,
但	我	必须	不是	失去	视线	的	这	事实	那	这样的	一个	特征	,	未掌握	,

但我绝不能忘记，这种特质若不加以控制，

[meɪks] [juː; jʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] .

makes	you	less	a	man	to	be	relied	upon	.
制作	你	较少的	一个	男人	到	是	依赖	之上	.

这会让你更不值得信赖。

" [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [tʃekt] [ˌem 'iː] .

"	I	started	to	interrupt	him	,	but	a	gesture	checked	me	.
"	我	开始	到	打断	他	,	但	一个	手势	已检查	我	.

我正要打断他，但一个手势阻止了我。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪm] ['iːvənnəs] ,

"	You	remember	,	"	said	he	,	holding	his	same	evenness	,
"	你	记住	,	"	说	他	,	保持	他的	相同的	均匀度	,

"你还记得，"他语气依旧平静地说。

" [ðæt] [ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [juː; jʊ] ['entəd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['sɜːvɪs] [ðæt] ['ɔːdərs]

"	that	I	told	you	the	very	first	day	you	entered	the	detective	service	that	orders
"	那	我	讲述	你	这	非常	第一的	天	你	进入	这	侦探	服务	那	订单

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdərs] ,

were	orders	,
是	订单	,

"我早在你加入侦探部门的第一天就告诉过你，命令就是命令。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [ˌmɑːtɪ'net] .

and	that	I	was	distinctly	a	martinet	.
和	那	我	曾是	明显地	一个	严酷	.

而且我明显是个严厉的人。

[naʊ] , [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ,

Now	,	I	like	you	,
现在	,	我	喜欢	你	,

现在，我喜欢你。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['tʃeəri] [ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l][mæn][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn]

and	I'm	not	chary	of	admitting	that	you're	a	very	valuable	man	to	me	in
和	我是	不是	谨慎	的	承认	那	你是	一个	非常	有价值的	男人	到	我	在

['meni] [weɪz] .

many	ways	.
许多	方式	.

我毫不讳言，在很多方面，你对我来说都是一个非常重要的人。

[bʌt; bət] — —

But	—	—
但	—	—

但 -

" [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɜ:l] ['ɪntu:][maɪ]['ju:ʒuəl] , ['ju:θfl] [bɜ:st]

"	And	here	I	had	been	fool	enough	to	whirl	into	my	usual	,	youthful	burst
"	和	这里	我	有	到过	傻子	足够的	到	旋转	进入	我的	通常	,	青春	爆裂

[ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

of	independence	.
的	独立	.

“而我当时却愚蠢地像往常一样，像年轻时那样，一股独立冲动席卷而来。”

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [si:n] , [ðə; ðɪ] [tʃi:f] [wɒz; wəz] [tu:] ['mɒdərət] ;

As	I	look	back	upon	the	scene	,	the	chief	was	too	moderate	;
作为	我	看	后退	之上	这	场景	,	这	首席	曾是	也	缓和	;

现在回想起来，那位酋长过于温和了；

[ðəʊ] [aɪ][dɪd] [flaʊns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['faɪnəli] , [wɪð] [maɪ] [peɪ] [tu:; tə] [deɪt] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ]

though	I	did	flounce	from	his	office	finally	,	with	my	pay	to	date	and	walking
尽管	我	做过	猛冲	从	他的	办公室	最后	,	和	我的	支付	到	日期	和	步行

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

不过，我最终还是愤然离开了他的办公室，拿到了迄今为止的工资和离职通知。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌn] [lʊk] ['ɪntu:]['sɜ:t(ə)n] [aɪz] [kæn; kən] [meɪk] — [aɪ][sæt][ðeə(r)] [ɒn]

But	now	—	what	a	change	one	look	into	certain	eyes	can	make	—	I	sat	there	on
但	现在	—	什么	一个	改变	一	看	进入	肯定	眼睛	能	制作	—	我	卫星	那里	在

[ðæt] [həʊ'tel] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [wɒt] [æn; ən] [æs] [aɪ][wɒz; wəz] .

that	hotel	porch	and	realized	what	an	ass	I	was	.
那	酒店	门廊	和	已实现	什么	一个	屁股	我	曾是	.

但是现在——仅仅一眼凝视就能带来多么大的改变——我坐在酒店的门廊上，意识到自己是多么愚蠢。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [pru:vd] [məʊst]['sæljət(ə)ri] .

And	,	by	the	way	,	such	a	realization	proved	most	salutary	.
和	,	经过	这	方式	,	这样的	一个	实现	已证实	最多	有益的	.

顺便说一句，这样的认识被证明是非常有益的。

[fɔ:(r); fə(r)] , [nekst] ['ɪnstənt] , [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [i:t] “ ['hʌmb(ə)l][paɪ] .

For	,	next	instant	,	I	made	up	my	mind	to	eat	“	humble	pie	.
为了	,	下一个	立即的	,	我	制成	向上	我的	头脑	到	吃	“	谦逊的	馅饼	.

下一刻，我便下定决心要“认输”。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [weɪst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃi:f] .

"	I	wouldn't	waste	a	minute	in	finding	the	chief	.
"	我	不会	浪费	一个	分钟	在	寻找	这	首席	.

“我一刻也不想浪费，一定要找到首领。”

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ə'pɒlədʒi] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [ˌem 'iː] .
would 会 | make 制作 | a 一个 | straightforward 直截了当 | apology 道歉 | and 和 | ask 问 | him 他 | to 到 | reinstate 恢复 | me 我 | . .

我会坦诚道歉，并请求他恢复我的职位。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] ['ɒfɪs] ['aʊəz] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [let] [maɪ]
Of 的 | course 课程 | , , | it 它 | was 曾是 | long 长的 | past 过去的 | office 办公室 | hours 小时 | , , | but 但 | I 我 | decided 决定 | not 不是 | to 到 | let 让 | my 我的
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [kuːl] .
resolution 解决 | cool 凉爽的 | . .

当然，当时早已过了下班时间，但我决定不能让我的决心冷却下来。

[aɪ] [njuː] [weə(r)] [tʃiːf] [gɑːθ] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [kaʊnt] ['prɪti] [wel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]
I 我 | knew 知道 | where 在哪里 | Chief 首席 | Garth 加思 | lived 居住地 | , , | and 和 | could 可以 | count 数数 | pretty 漂亮的 | well 出色地 | upon 之上 | his 他的 | being 存在
[æt; ət] [həʊm] ;
at 在 | home 家 | ; ;

我知道加思警长住在哪里，而且我几乎可以肯定他会在家；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [held] [hɪm] [snʌg] [ɪ'nʌf] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi]
for 为了 | that 那 | little 小的 | wife 妻子 | of 的 | his 他的 | held 握住 | him 他 | snug 舒适 | enough 足够的 | by 经过 | her 她 | whenever 每当 | he 他
['wʌznt] ['pɜːsənəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [keɪs] .
wasn't 不是 | personally 亲自 | engaged 已订婚的 | on 在 | an 一个 | important 重要的 | case 案件 | . .

每当他没有亲自处理重要案件时，他那娇小的妻子就会紧紧地依偎在他身边。

[səʊ] [aɪ] ['bəʊltɪd] [maɪ] [miːl] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['feribəʊt] [wɪtʃ] ['lændɪd] [æt; ət] [iːst] ['naɪnti] -
So 所以 | I 我 | bolted 螺栓连接 | my 我的 | meal 一顿饭 | , , | and 和 | caught 捕捉 | the 这 | ferryboat 渡船 | which 哪个 | landed 登陆 | at 在 | East 东方 | Ninety 九十 | - -
[naɪnθ] [striːt] .
ninth 第九 | Street 街道 | . .

于是我狼吞虎咽地吃完饭，赶上了停靠在东九十九街的渡轮。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] ['tæksi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [səʊ] ['fɜːmli] [dɪd] [maɪ] [njuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [grɪp] [ˌem 'iː] .
I 我 | even 甚至 | took 采取 | a 一个 | taxi 出租车 | to 到 | his 他的 | house 房子 | , , | so 所以 | firmly 牢牢 | did 做过 | my 我的 | new 新的 | resolution 解决 | grip 紧握 | me 我 | . .

我甚至打车去了他家，可见我的新决心有多么坚定。

['faɪnəli] [wiː; wi] [wɜːl] [ðə; ði] [lɑːst] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ʃɑːp] [bɪ'fɔː(r)] [tʃiːf] [gɑːrθs] [haʊs]
Finally 最后 | we 我们 | whirled 旋转 | the 这 | last 最后的 | corner 角落 | , , | and 和 | brought 带来 | up 向上 | sharp 锋利的 | before 前 | Chief 首席 | Garth's 加思的 | house 房子
,
, ,
,

最后我们转过最后一个弯，在加思酋长家门前急转弯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['brɪliəntli] [ɪ'nʌf] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['welzbæk,'velzbɑːh] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .
which 哪个 | was 曾是 | brilliantly 精彩 | enough 足够的 | indicated 表明的 | by 经过 | a 一个 | Welsbach 韦尔斯巴赫 | light 光 | in 在 | the 这 | vestibule 前厅 | . .

门厅里的一盏韦尔斯巴赫灯非常巧妙地指示了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][ai] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæb]

It	showed	the	number	plainly	,	and	,	just	as	I	stepped	from	the	cab
它	显示	这	数字	显然	,	和	,	只是	作为	我	步	从	这	出租车

[ænd; ənd] [peɪd] [maɪ][feə(r)] ,

and	paid	my	fare	,
和	有薪酬的	我的	票价	,

车牌号清晰可见，就在我下车付完车费的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [mɔː(r)] .

it	showed	more	.
它	显示	更多的	.

它展示了更多内容。

[fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

For	,	at	this	moment	,	the	door	opened	.
为了	,	在	这	片刻	,	这	门	打开	.

就在这时，门开了。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɪks'tʃeɪndʒd] ; [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ,

I	heard	a	word	or	two	exchanged	;	then	the	door	closed	,
我	听到	一个	单词	或者	二	交换	;	然后	这	门	关闭	,

我听到他们说了一两句话，然后门就关上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stuːp] [æz; əz] ['hʌrɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp] [wʊd] [let] [hɪm]

and	a	man	came	down	the	stoop	as	hurriedly	as	a	slight	limp	would	let	him
和	一个	男人	来了	向下	这	哈腰	作为	匆匆	作为	一个	轻微	跛行	会	让	他

.

:

.

一个男人迈着略微跛脚的步伐，匆匆走下台阶。

[hiː; hi] [pɑːst] [kləʊz] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] ,

He	passed	close	by	me	as	I	was	about	to	mount	the	steps	,
他	通过了	关闭	经过	我	作为	我	曾是	关于	到	山	这	步骤	,

我正要走上台阶时，他从我身边擦身而过。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'spɪəriənst] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm][sʌm; səm][taɪm] ,

and	I	experienced	that	uncomfortable	sensation	of	having	seen	him	some	time	,
和	我	经验丰富的	那	不舒服	感觉	的	拥有	已见	他	一些	时间	,

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] .

but	no	more	.
但	不	更多的	.

我感到一种不舒服的感觉，好像见过他一段时间，但又没有再见过他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [spɒt] [maɪ][mæn][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [wɜːst] [pɔɪnts] [æz; əz][ə; eɪ]

Such	a	haunting	inability	to	spot	my	man	is	one	of	my	worst	points	as	a
这样的	一个	令人难忘	无力	到	点	我的	男人	是	一	的	我的	最差	积分	作为	一个

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

作为一名侦探，我最大的缺点之一就是无法找到我的目标人物。

“ ['eniweɪ] , ” [θɔːt] [ai] , “ [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] ,

“	Anyway	,	”	thought	I	,	“	whoever	he	is	,
“	反正	,	”	想法	我	,	“	谁	他	是	,

“总之，”我想，“不管他是谁，

[hiːz] [ɪn] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][ə; eɪ]['tempə(r)][æz; əz] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] - [ɪm] .

he's	in	about	as	bad	a	temper	as	I've	ever	seen	'	em	.
他是	在	关于	作为	坏的	一个	脾气	作为	我已经	曾经	已见	-	呃	.

他现在的脾气是我见过最暴躁的。

" [wɪð] [ðæt] [ai] [ræŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['niːgres] .
" **With** **that** **I** **rang** **,** **and** **was** **admitted** **by** **a** **negress** **.**
" 和 那 我 响铃 , 和 曾是 承认 经过 一个 黑人女性 .

于是我按了门铃，接电话的是一位黑人女子。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃiːfs] [den] .
It **wasn't** **another** **minute** **before** **I** **was** **ushered** **into** **the** **chief's** **den** **.**
它 不是 其他 分钟 前 我 曾是 引导 进入 这 酋长的 丹 .

不到一分钟，我就被领进了酋长的办公室。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['pʌfɪŋ] ['vaɪələntli] [æt; ət][ə; eɪ][fæt][sɪ'gɑː(r)] .
He **was** **pacing** **up** **and** **down** **,** **puffing** **violently** **at** **a** **fat** **cigar** **.**
他 曾是 踱步 向上 和 向下 , 抽气 暴力 在 一个 胖的 雪茄 .

他来回踱步，猛烈地抽着一根粗大的雪茄。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːd] ,
From **his** **first** **word** **,**
从 他的 第一的 单词 ,

从他说的第一个字开始，

[ai] [njuː] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][maɪ]
I **knew** **him** **well** **enough** **to** **know** **that** **he** **was** **anything** **but** **displeased** **at** **my**
我 知道 他 出色地 足够的 到 知道 那 他 曾是 任何事物 但 不高兴 在 我的
['ʃəʊɪŋ] [ʌp] .
showing **up** **.**
显示 向上 .

我非常了解他，知道他绝不会因为我的出现而感到不高兴。

" [wel] , [greɪ] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , " [wʌts] [ðə; ði] [leɪ] [naʊ] ?
" **Well** **,** **Grey** **,** " **he** **grumbled** **,** " **what's** **the** **lay** **now** **?**
" 出色地 , 灰色的 , " 他 咕哝 , " 是什么 这 躺 现在 ?

"好吧，格雷，"他咕哝道，"现在情况如何？"

" [faɪv] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [bæk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'tɔːt] [ænd; ənd] [siːn] [hɪm] [tuː; tə]
" **Five** **hours** **before** **I** **would** **have** **snapped** **back** **a** **sharp** **retort** **and** **seen** **him** **to**
" 五 小时 前 我 会 有 啪啪 后退 一个 锋利的 反驳 和 已见 他 到
[ðə; ði] [djuːs] ,
the **deuce** **,**
这 二 ,

"五个小时前，我肯定会毫不客气地回击他，然后让他滚蛋。"

[bʌt; bət] [θɪŋz] [gləu] ['dɪfrənt] [naʊ] .
but **things** **glowed** **different** **now** **.**
但 事物 发光 不同的 现在 .

但现在一切都焕然一新了。

" [waɪ] , [tʃiːf] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
" **Why** **,** **chief** **,** " **I** **replied** **,** **with** **a** **laugh** **,**
" 为什么 , 首席 , " 我 回复 , 和 一个 笑 ,

"为什么，老大？"我笑着回答。

" [ai][dʒʌst] [keɪm] [bæk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [jʊl] [wɒnt] [ˌem 'iː] [naʊ] .
" **I** **just** **came** **back** **because** **I** **think** **you'll** **want** **me** **now** **.**
" 我 只是 来了 后退 因为 我 思考 你会 想 我 现在 .

"我回来是因为我觉得你现在需要我了。"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [swɔːn] [ɒf] — ['luːzɪŋ] [maɪ]['tempə(r)] .
You **see** **,** **I've** **sworn** **off** **—** **losing** **my** **temper** **.**
你 看 , 我已经 宣誓 离开 — 输 我的 脾气 .

你看，我已经发誓不再发脾气了。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ʃɒt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glɑːns] .

"	He	stopped	short	before	me	and	shot	me	a	glance	.
"	他	停止	短的	前	我	和	射击	我	一个	瞥一眼	.

他突然停在我面前，瞥了我一眼。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	You	mean	it	?	"	said	he	.
"	你	意思是	它	?	"	说	他	.

"你是认真的吗？"他问道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ai] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .

"	Because	if	you	do	,	"	he	went	on	,	"	I	believe	you	.
"	因为	如果	你	做	,	"	他	去	在	,	"	我	相信	你	.

"因为如果你这么做，"他继续说道，"我相信你。"

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] [ə'fensɪz] [ɪz] — [ðæt] [juː; jʊ]

The	one	thing	that	has	always	struck	me	about	your	past	offenses	is	—	that	you
这	一	事物	那	有	总是	击	我	关于	你的	过去的	犯罪	是	—	那	你

['nevə(r)][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

never	have	promised	to	do	better	in	the	future	.
绝不	有	承诺	到	做	更好的	在	这	未来	.

你过去的罪行中，最让我印象深刻的一点是——你从未承诺过将来会做得更好。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] ,

And	,	strange	as	it	may	seem	,	"	he	chuckled	,
和	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	"	他	轻笑	,

"虽然听起来很奇怪，"他轻笑着说，"

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ai] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] . "

"	that's	the	very	reason	I	put	up	with	you	so	long	.	"
"	那就是	这	非常	原因	我	放	向上	和	你	所以	长的	.	"

"正因如此，我才忍受你这么久。"

" [wel] , [ai] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , " [sed] [ai] ['sɪmpli] .

"	Well	,	I	mean	it	now	,	"	said	I	simply	.
"	出色地	,	我	意思是	它	现在	,	"	说	我	简单地	.

"嗯，我现在是认真的，"我简单地说。

[maɪ] [təʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [kəm'pliːt] [kən'vɪkʃn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ə'brʌptli]

My	tone	must	have	carried	complete	conviction	,	for	his	manner	abruptly
我的	语气	必须	有	携带	完全的	定罪	,	为了	他的	方式	突然

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

我的语气一定非常坚定，因为他的态度突然变了。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brɔːd] , [flæt]

"	Sit	down	,	"	said	he	suddenly	,	and	we	faced	each	other	over	his	broad	,	flat
"	坐	向下	,	"	说	他	突然	,	和	我们	面对	每个	其他	超过	他的	广阔	,	平坦的

- [tɒp] [desk] .

-	top	desk	.
-	顶部	桌子	.

"坐下，"他突然说道，我们隔着他那张宽大的平顶办公桌面对面坐着。

" [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] ['hæpənz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ai][duː; də] [niːd] [juː; jʊ] , [greɪ] ; [ænd; ənd] [niːd] [juː; jʊ]

"	It	just	happens	at	this	moment	that	I	do	need	you	,	Grey	;	and	need	you
"	它	只是	发生	在	这	片刻	那	我	做	需要	你	,	灰色的	;	和	需要	你

['prɪti] [bæd] ,

pretty	bad	,
漂亮的	坏的	,

"格雷，此刻我恰好需要你；而且非常需要你。"

[tuː] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [pʊt] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɔːl'redi] [gɒt] [bɪ'jɒnd] - ,

too	;	for	I've	just	been	put	in	line	with	a	thing	that	already	got	beyond	Pawlinson	,
也	;	为了	我已经	只是	到过	放	在	线	和	一个	事物	那	已经	得到	超过	-	,

而且；因为我刚刚被置于一个已经超越了帕林森的事情的框架内，

[ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] . ”

of	Washington	.	”
的	华盛顿	.	”

华盛顿的。”

“ [jes] ? ” [sed] [aɪ] , ['kætʃɪŋ] ['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəst] .

“	Yes	?	”	said	I	,	catching	fire	at	the	interest	.
”	是的	?	”	说	我	,	捕捉	火	在	这	兴趣	.

“是吗？”我问道，顿时来了兴趣。

“ [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɒrənt] - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [hɪm'self] ;

“	The	affair	was	important	enough	to	warrant	Pawlinson	taking	the	trail	himself	;
”	这	事务	曾是	重要的	足够的	到	保证	-	采取	这	踪迹	他自己	;

“这件事非常重要，以至于帕林森亲自出庭作证；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][led] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [deɪz] [hiːz] [biːn]

and	it	certainly	has	led	him	a	pretty	dance	during	the	two	days	he's	been
和	它	当然	有	引领	他	一个	漂亮的	舞蹈	期间	这	二	天	他是	到过

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

这两天来，他确实经历了一番相当精彩的舞蹈。

” [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [met] - ['pɜːsənəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz]

”	I	had	never	met	Pawlinson	personally	,	but	his	position	among	us	was
”	我	有	绝不	遇见	-	亲自	,	但	他的	位置	之中	我们	曾是

[ðə; ði]['baɪwɜːd] [ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

the	byword	of	efficiency	.
这	代词	的	效率	.

“我从未亲自见过帕林森，但他在我们当中的地位就是效率的代名词。”

[aɪ] [gləu] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	glowed	to	the	compliment	the	chief	was	indirectly	paying	me	.
我	发光	到	这	赞扬	这	首席	曾是	间接	付费	我	.

领导间接表达的赞扬让我欣喜不已。

“ [wʌts] [ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ? ” [sed] [aɪ] .

“	What's	the	exact	nature	of	the	case	?	”	said	I	.
”	是什么	这	精确的	自然	的	这	案件	?	”	说	我	.

“案件的具体性质是什么？”我问道。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” ['mʌtə] [gɑːθ] [dɪs'gʌstɪdli] .

“	That's	just	it	,	”	muttered	Garth	disgustedly	.
”	那就是	只是	它	,	”	低声说道	加思	厌恶地	.

“就是这样，”加思厌恶地嘟囔道。

“ [wɒt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɪz][ðə; ði] [slˈɪməst] ['evə(r)] .

“	What	we've	got	to	go	on	is	the	slimmest	ever	.
”	什么	我们已经	得到	到	去	在	是	这	最苗条	曾经	.

“我们现在掌握的信息比以往任何时候都少。”

- [səʊ]

Pawlinson's	so
-	所以

帕林森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[kɜːst; 'kɜːsɪd] ['siːkrətɪv] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] ['iːv(ə)n] [let] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
cursed **secretive** **that** **he** **hasn't** **even** **let** **out** **what** **the** **fellow's** **wanted** **for** **.**
被诅咒的 神秘的 那 他 还没有 甚至 让 出去 什么 这 同伴们 通缉 为了 .

他守口如瓶，甚至连那家伙想要什么都不知道。

“ [fækt] [ɪz] , - [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ; [dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt] [gɒn] .
“ Fact is , Pawlinson was here ; just this moment gone .
“ 事实 是 , - 曾是 这里 ; 只是 这 片刻 已消失 .

“事实是，帕林森曾在这里；只是这一刻已经过去了。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pɑːst] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
You must have passed him coming in .
你 必须 有 通过了 他 未来 在 .

你进来的时候肯定和他擦肩而过。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiːz] [biːn] ['prɪti] ['defɪnətli] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [treɪl] ,
But for all he's been pretty definitely shaken off the trail ,
但 为了 全部 他是 到过 漂亮的 确实 摇晃 离开 这 踪迹 ,

但他显然已经偏离了正轨。

[hiː; hi] [woʊnt] [let] [aʊt] [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] :
he won't let out but this much :
他 惯于 让 出去 但 这 很多 :

他不会透露太多，但有一点：

“ [ə; eɪ] [mæn] ['ɑːnsərɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ” — [hɪə(r)]
“ A man answering this description ” — here
“ 一个 男人 回答 这 描述 ” — 这里

“符合此描述的男子”——此处

[ðə; ði] [tʃiːf] [tɒst] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] [haɪt] , ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [heə(r)] ,
the chief tossed me the usual paper of height , color of hair ,
这 首席 抛掷 我 这 通常 纸 的 高度 , 颜色 的 头发 ,

酋长扔给我一张惯常的纸条，上面写着身高、头发颜色等信息。

[et] ['setərə] — “ [ə'raɪvd] [ɒf] ['kwɒrəntiːn] [ə'bɔːd] [ðə; ði] - ['jestədeɪ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] .
et cetera — “ arrived off quarantine aboard the Benzobia yesterday at daylight .
等 等等 — “ 到达的 离开 隔离 船上 这 - 昨天 在 日光 .

等等——“昨天天亮时分，乘坐本佐比亚号结束隔离抵达。

- [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [dɒkt] ;
Pawlinson had one of his men waiting for him when the vessel docked ;
- 有 一 的 他的 男人 等待 为了 他 什么时候 这 血管 停靠 ;

船靠岸时，波林森安排了一名手下在那儿等候；

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] [weɪ] [ðə; ði] [tʃæp] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪm]
but in some outlandish way the chap managed to get the skipper to let him
但 在 一些 古怪的 方式 这 小伙子 管理 到 得到 这 船长 到 让 他
[gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gæsəliːn] [lɔːntʃ] [ðæt] [həʊv] [əˌbɒŋ'saɪd] [waɪl] [ðeɪ]
go over the side and into a gasoline launch that hove alongside while they
去 超过 这 边 和 进入 一个 汽油 发射 那 霍夫 旁边 尽管 他们
[wɜː(r); wə(r)] [sləʊɪŋ] [daʊn] [dʒʌst] [ə'brest] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .
were slowing down just abreast of Liberty .
是 减速 向下 只是 并排 的 自由 .

但不知何故，这家伙竟然让船长放他跳下船，上了一艘汽油动力小艇。当时，他们正沿着“自由号”减速，小艇就停在了旁边。

“ [naʊ] - [gets] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['heɪzi] [æz; əz] [tuː; tə] [dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

“	Now	Pawlinson	gets	kind	of	hazy	as	to	just	what	happened	directly	after	that	,
”	现在	-	获得	种类	的	朦胧	作为	到	只是	什么	发生	直接地	后	那	,

“现在，帕林森对之后发生的事情有点模糊了，

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [tʃiːf] ;

”	continued	the	chief	;
”	持续	这	首席	;

“酋长继续说道；

“ [nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [pə'tɪkjələz] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] ['evə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get]

“	nor	does	he	give	me	any	particulars	as	to	how	he	ever	managed	to	get
”	也不	做	他	给	我	任何	细节	作为	到	如何	他	曾经	管理	到	得到

[ə; eɪ] [bɜːθ] [æz; əz] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔːntʃ] .

a	berth	as	engineer	of	the	little	launch	.
一个	泊位	作为	工程师	的	这	小的	发射	.

“他也没有告诉我他究竟是如何获得这艘小型发射艇工程师一职的。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] [dʒɒb] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] ['fʊli] [ɪ'nʌf] ;

But	how	he	lost	the	job	he	told	me	fully	enough	;
但	如何	他	丢失的	这	工作	他	讲述	我	完全	足够的	;

但他丢掉工作的原因，他跟我讲得很清楚；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sprɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [kʌs] [wɜːdz] .

and	he	sprinkled	the	narrative	with	plenty	of	cuss	words	.
和	他	撒上	这	叙述	和	很多	的	坏话	字	.

他在叙述中穿插了大量脏话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɜːm] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn]

It	seems	that	while	the	launch	was	waiting	for	the	fellow	at	the	town
它	似乎	那	尽管	这	发射	曾是	等待	为了	这	同伴	在	这	镇

[dɒk] [ɒv; əv] [pɔːt] ['wɒʃɪŋtən] ,

dock	of	Port	Washington	,
码头	的	港口	华盛顿	,

看来，当这艘船在华盛顿港镇码头等待那位男士的时候，

[lɒŋ] ['aɪlənd] , [ðæt] — — ”

Long	Island	,	that	—	—	”
长的	岛	,	那	—	—	”

长岛，那个——”

“ [pɔːt] ['wɒʃɪŋtən] !

“	Port	Washington	!
”	港口	华盛顿	!

“华盛顿港！”

” [aɪ] [kraɪd] ['ʃɑːpli] .

”	I	cried	sharply	.
”	我	哭	尖锐地	.

我放声痛哭。

“ [waɪ] , [jes] — [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ?

“	Why	,	yes	—	know	the	place	?
”	为什么	,	是的	—	知道	这	地方	?

“当然——知道这个地方吗？”

” [hiː; hi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

”	He	,	of	course	,	couldn't	understand	my	excitement	.
”	他	,	的	课程	,	不能	理解	我的	激动	.

“他当然无法理解我的兴奋之情。”

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [hɪmˈself] [huːm] [ai]

“	And	do	you	mean	to	tell	me	that	it	was	Pawlinson	himself	whom	I
”	和	做	你	意思是	到	告诉	我	那	它	曾是	-	他自己	谁	我

[sɔː] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ʃuːt] [səʊ] [ˈprɪtɪli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [reɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ðæt] [wʊd] [duː; də][jɔː(r); jə(r)]

saw	that	fellow	shoot	so	prettily	over	the	rail	with	a	punch	that	would	do	your
锯	那	同伴	射击	所以	漂亮	超过	这	轨	和	一个	冲床	那	会	做	你的

[hɑːt] [gʊd] ?

heart	good	?
心	好的	?

“你是想告诉我，我亲眼看到那个家伙一拳把他漂亮地打飞出栏外，那一拳打得你心都疼，而打飞的正是帕林森本人吗？”

” [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪtɪŋ] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [naʊ] .

”	Things	were	fitting	together	for	me	now	.
”	事物	是	配件	一起	为了	我	现在	.

“现在一切都顺理成章了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] .

But	they	certainly	were	not	for	the	chief	.
但	他们	当然	是	不是	为了	这	首席	.

但他们肯定不是给酋长的。

“ [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈeniweɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	What	the	deuce	are	you	talking	about	,	anyway	?	”	he	said	.
”	什么	这	二	是	你	说	关于	,	反正	?	”	他	说	.

“你到底在说什么鬼话？”他说道。

“ [ai] [ˈhædnt] [təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [jet] . ”

“	I	hadn't	told	you	about	that	yet	.	”
”	我	之前没有	讲述	你	关于	那	然而	.	”

“我还没跟你说过这件事呢。”

“ [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , ” [ai] [ˈdʒʌmbld] [ɒn] ; “ [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] - [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ?

“	I	know	,	I	know	,	”	I	jumbled	on	;	“	but	what	does	Pawlinson	say	of	the	girl	?
”	我	知道	,	我	知道	,	”	我	错杂	在	;	“	但	什么	做	-	说	的	这	女孩	?

“我知道，我知道，”我语无伦次地说；“但是帕林森对那个女孩是怎么说的呢？”

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ˈeniweɪ] ? ”

What	had	she	to	do	with	the	thing	,	anyway	?	”
什么	有	她	到	做	和	这	事物	,	反正	?	”

她跟那东西到底有什么关系？

“ [ðə; ði][gɜːl] ?

“	The	girl	?
”	这	女孩	?

“那个女孩？”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [greɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ?

For	Heaven's	sake	,	Grey	,	how	much	do	you	know	about	this	thing	?
为了	天	清酒	,	灰色的	,	如何	很多	做	你	知道	关于	这	事物	?

天哪，格雷，你对这东西到底了解多少？

” [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt] [ˈlɪt(ə)l][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

”	But	he	got	little	satisfaction	from	me	then	,	for	a	sudden
”	但	他	得到	小的	满意	从	我	然后	,	为了	一个	突然

[ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [swept] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] .

realization	swept	over	me	.
实现	扫荡	超过	我	.

“但他当时并没有从我这里得到多少满足感，因为我突然意识到了一件事。”

[ai] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː]
I caught up the paper describing the man who was wanted , and crowded it
我 捕捉 向上 这 纸 描述 这 男人 WHO 曾是 通缉 , 和 挤 它
['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] .
into my pocket .
进入 我的 口袋 .

我迅速找到那份描述通缉犯的报纸，把它塞进口袋里。

" [ɪk'spleɪn]['leɪtə(r)] , [tʃiːf] , " [ai] [bləːt] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Explain later , chief , " I blurted , making for the door .
" 解释 之后 , 首席 , " 我 脱口而出 , 制作 为了 这 门 .

"待会儿再解释吧，老大，"我脱口而出，然后走向门口。

" [aɪl] ['waɪə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪv] [gɒt] [hɪm][ləʊ'keɪtɪd] .
" I'll wire you the minute I've got him located .
" 患病的 金属丝 你 这 分钟 我已经 得到 他 位于 .

"我一找到他，就马上给你发电报。"

['miːnwaɪl] ['waɪə(r)][ˌem 'iː] ['mʌni] [wen] [ai][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Meanwhile wire me money when I call for it , will you ? "
同时 金属丝 我 钱 什么时候 我 称呼 为了 它 , 将要 你 ? "

"那你到时候给我汇款，好吗？"

" [aɪ] , [aɪ] , [bɔɪ] ! " [ə'griːd] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ˌʌndə'stændɪŋ] ['θʌrəli] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti]
" Aye , aye , boy ! " agreed the chief , understanding thoroughly that even his curiosity
" 是的 , 是的 , 男生 ! " 同意 这 首席 , 理解 彻底 那 甚至 他的 好奇心
[mʌst; məst][weɪt] .
must wait .
必须 等待 .

"是，是，小子！"酋长同意道，他完全明白，即使是他的好奇心也必须等待。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [mæn][tuː; tə] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] .
He was a big enough man to know when to play second fiddle .
他 曾是 一个 大的 足够的 男人 到 知道 什么时候 到 玩 第二 小提琴 .

他胸襟宽广，懂得何时甘愿做配角。

[səʊ][ai] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [tuː; tə] ['bɒstən] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtlənd] [ɪk'spres] .
So I caught the midnight train to Boston which connected with the Portland express .
所以 我 捕捉 这 午夜 火车 到 波士顿 哪个 连接 和 这 波特兰 表达 .

于是我搭乘午夜火车前往波士顿，然后换乘前往波特兰的特快列车。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[tuː] [ˌpænə'telə] .
TWO PANETELAS .
二 帕内特拉斯 .

两块帕内特拉。

[ə'pɒn] [kwɪtɪŋ] [tʃiːf] [gɑːrθs] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['trɒtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [stuːp] ,
Upon quitting Chief Garth's door and trotting down his stoop ,
之上 辞职 首席 加思的 门 和 小跑 向下 他的 哈腰 ,

离开加思警长的家门，小跑着走下他家门前的台阶后，

[ai] [wɔːkt] ['brɪskli] ['westwəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] ['getɪŋ]
I walked briskly westward in the direction of a square which I counted upon getting
我 步行 轻快地 向西 在 这 方向 的 一个 正方形 哪个 我 计数 之上 获得
[ə'nʌðə(r)] [kæb] ;
another cab ;
其他 出租车 ;

我快步向西走去，朝着一个广场的方向走去，我打算在那里再打一辆出租车；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪkˈspektɪŋ] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [juːz][ɒv; əv][hɪm] , [ai][hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [maɪ][ˈfɔːmə(r)][ˈdraɪvə(r)] .

for	,	expecting	no	further	use	of	him	,	I	had	dismissed	my	former	driver	.
为了	,	期待	不	更远	使用	的	他	,	我	有	解雇	我的	以前的	司机	.

因为我觉得以后不会再需要他了，所以解雇了我的前司机。

[ai] [faʊnd] [tuː] [kæbz] , [bəuθ][ˈtæksɪs] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [stept] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] .

I	found	two	cabs	,	both	taxis	,	and	immediately	stepped	toward	the	nearest	.
我	成立	二	出租车	,	两个都	出租车	,	和	立即地	步	朝向	这	最近的	.

我找到了两辆出租车，都是出租车，然后立即走向最近的那辆。

“ [grænd] [ˈsentrəl] [ˈsteɪʃ(ə)n] ! ” [sed] [ai][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈdəʊzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] .

“	Grand	Central	Station	!	”	said	I	to	the	fellow	dozing	on	his	seat	.
“	盛大	中央	车站	!	”	说	我	到	这	同伴	打盹	在	他的	座位	.

“中央车站！”我对坐在座位上打瞌睡的那个人说道。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈjæŋkɪŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	came	to	with	a	start	just	as	I	was	yanking	open	the	door	.
他	来了	到	和	一个	开始	只是	作为	我	曾是	猛拉	打开	这	门	.

我猛地拉开门的时候，他突然醒了过来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

“ [həʊld][ɒn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈmɪstə(r)] , ” [ˈstæmə] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] .

“	Hold	on	a	minute	,	mister	,	”	stammered	the	man	,	“	I'm	engaged	.
“	抓住	在	一个	分钟	,	先生	,	”	结结巴巴	这	男人	,	“	我是	已订婚的	.

“等一下，先生，”那人结结巴巴地说，“我已经订婚了。”

” [ai][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] “ [klɒk] .

”	I	glanced	at	his	“	clock	.
”	我	瞥了一眼	在	他的	“	钟	.

我瞥了一眼他的“钟”。

” [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [hɪz; ɪz] “ [ˈveɪkənt] ” [saɪn][wɒz; wəz] [daʊn] .

”	Sure	enough	,	his	“	vacant	”	sign	was	down	.
”	当然	足够的	,	他的	“	空缺	”	符号	曾是	向下	.

果然，他的“空置”牌子已经摘掉了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmbədi] .

He	was	waiting	for	somebody	.
他	曾是	等待	为了	某人	.

他在等人。

“ [bɪl] , [ˈjɒndə(r)] , [eɪnt] [gɒt][nəʊ][feə(r)] , ” [ˈɒfəd] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] ,

“	Bill	,	yonder	,	ain't	got	no	fare	,	”	offered	the	driver	,
“	账单	,	远处	,	不是	得到	不	票价	,	”	提供	这	司机	,

“那边那个叫比尔的人没钱付车费，”司机说道。

[ˈθʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [bɪˈjɒnd] .

thumbing	in	the	direction	of	the	car	beyond	.
拇指	在	这	方向	的	这	车	超过	.

用拇指指向远处汽车的方向。

“ [hiːl] [ˈkæri] [jiː; ji] .

“	He'll	carry	ye	.
“	地狱	携带	是的	.

他会背着你。

" [ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə] " [bɪl] , " [hu:] [kræŋkt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]

"	And	next	minute	I	had	given	directions	to	"	Bill	,	"	who	cranked	forthwith
"	和	下一个	分钟	我	有	给定	方向	到	"	账单	,	"	WHO	曲柄	立即

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

"下一刻，我就给'比尔'下了指示，他立刻摇起了曲柄；然后，

[spi:d] ['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [ʃəʊd] [ɪn][maɪ] ['ætɪtju:d] , [wi:; wi] [tɜ:nd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)]['ɔ:ləʊst][ɒn] [tu:]

speed	having	evidently	showed	in	my	attitude	,	we	turned	the	corner	almost	on	two
速度	拥有	显然	显示	在	我的	态度	,	我们	转向	这	角落	几乎	在	二

[wi:lz] .

wheels	.
车轮	.

我的态度明显体现了速度，我们几乎是用两个轮子转弯的。

[bʌt; bət][maɪ][ɪə(r)] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][kɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [tɜ:n] , [wɒz; wəz] ['stɑ:tɪd] .

But	my	ear	caught	the	whir	of	the	first	car	as	it	,	in	turn	,	was	started	.
但	我的	耳朵	捕捉	这	嗡嗡	的	这	第一的	车	作为	它	,	在	转动	,	曾是	开始	.

但我听到了第一辆车启动时的嗡嗡声。

[ai] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][hæd; həd][ai] [stɒpt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

I	might	have	saved	myself	some	anxiety	had	I	stopped	to	think	that	,
我	可能	有	已保存	我	一些	焦虑	有	我	停止	到	思考	那	,

如果我当时停下来想一想，或许就能避免一些焦虑了。

[nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [frɒm; frəm] ['træfɪk] .

near	midnight	as	it	was	,	the	streets	were	free	from	traffic	.
靠近	午夜	作为	它	曾是	,	这	街道	是	自由的	从	交通	.

虽然已接近午夜，但街上空无一车。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] [ðæt] [dɪ'laɪts] [ɪn] [spi:d] ,

There	is	something	in	me	that	delights	in	speed	,
那里	是	某物	在	我	那	美味	在	速度	,

我内心深处对速度有着一种渴望，

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slaɪs] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn] [ɪt'self] .

and	that	ride	was	a	little	slice	of	joy	in	itself	.
和	那	骑	曾是	一个	小的	片	的	喜悦	在	本身	.

那次骑行本身就是一种小小的快乐。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [treɪn] .

We	reached	the	station	in	plenty	of	time	for	my	train	.
我们	达到	这	车站	在	很多	的	时间	为了	我的	火车	.

我们提前到达了车站，赶上了我的火车。

[ai] [brəʊk] [ðə; ði] ['twenti] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [ai][hæd; həd][səʊ] ['i:zəli] [ɜ:nd] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

I	broke	the	twenty	-	dollar	bill	I	had	so	easily	earned	that	afternoon	,
我	打破	这	二十	-	美元	账单	我	有	所以	容易地	获得	那	下午	,

我把那天下午轻松赚到的那张二十美元钞票找零了。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [maɪ] [bɜ:θ] [bɪ'fɔ:(r)] ['bɔ:dɪŋ] [ðə; ði] ['pʊlmən] .

and	secured	my	berth	before	boarding	the	Pullman	.
和	安全	我的	泊位	前	登机	这	普尔曼	.

在登上普尔曼列车之前，我先安顿好了自己的铺位。

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] ['prɒmptɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tɜ:n] [maɪ] [hed] [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [θru:]

Some	impulse	prompted	me	to	turn	my	head	just	as	I	was	passing	through
一些	冲动	提示	我	到	转动	我的	头	只是	作为	我	曾是	通过	通过

[ðə; ði] [geɪt] ['entrəns] [tu:; tə] [treɪnz] ;

the	gate	entrance	to	trains	;
这	门	入口	到	火车	;

正当我穿过火车闸门时，不知为何，我转过头去；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

and	**the**	**station**	**,**	**at**	**this**	**hour**	**,**
和	这	车站	,	在	这	小时	,

而此时此刻，车站.....

[wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]

was	**deserted**	**enough**	**for**	**me**	**to**	**note**	**the**	**fact**	**that**	**another**	**man**	**stood**	**before**
曾是	荒凉的	足够的	为了	我	到	笔记	这	事实	那	其他	男人	站立	前

[ðə; ðɪ] ['pʊlmən] ['tɪkɪt] ['wɪndəʊ] ,

the	**Pullman**	**ticket**	**window**	**,**
这	普尔曼	票	窗户	,

车厢里人烟稀少，我这才注意到，在普尔曼列车售票窗口前还站着另一个人。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

his	**back**	**toward**	**me**	**.**
他的	后退	朝向	我	.

他背对着我。

[wʌns] [ə'bɔːd] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [kɑː(r)] ,

Once	**aboard**	**the**	**sleeping**	**car**	**,**
一次	船上	这	睡眠	车	,

登上卧铺车厢后，

[aɪ] [slɪpt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['iːgəli] [ɪk'spektənt] [pɑːm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʌski] [ə'tendənt] ,

I	**slipped**	**a**	**quarter**	**into**	**the**	**eagerly**	**expectant**	**palm**	**of**	**the**	**dusky**	**attendant**	**,**
我	滑倒了	一个	四分之一	进入	这	急切地	怀孕	棕榈	的	这	昏暗	服务员	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	**said**	**:**
和	说	:

我悄悄地把一枚25美分硬币塞进那位皮肤黝黑的侍者翘首以盼的手掌里，说道：

“ [meɪk] [ʌp]['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] , [dʒɔːdʒ] , ” [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ʌp][ðə; ðɪ] [aɪl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['smətʊkɪŋ]

“	**Make**	**up**	**number**	**seven**	**,**	**George**	**,**	**”**	**and**	**then**	**passed**	**up**	**the**	**aisle**	**into**	**the**	**smoking**
“	制作	向上	数字	七	,	乔治	,	”	和	然后	通过了	向上	这	走道	进入	这	吸烟

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

“乔治，去补七号妆，”然后他沿着过道走向吸烟室。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [mə'mentəs] [dʒʌmp] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd]

I	**had**	**been**	**on**	**a**	**steady**	**and**	**momentous**	**jump**	**since**	**the**	**minute**	**I**	**had**
我	有	到过	在	一个	稳定的	和	意义重大	跳	自从	这	分钟	我	有

[klæpt] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [faɪv] .

clapped	**my**	**eyes**	**on**	**the**	**launch**	**at**	**a**	**quarter**	**to**	**five**	**.**
鼓掌	我的	眼睛	在	这	发射	在	一个	四分之一	到	五	.

从五点四十五分我第一眼看到发射的那一刻起，我就经历了一次稳定而意义重大的飞跃。

[aɪ][mʌst; məst][rʌn]['əʊvə(r)] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] ;

I	**must**	**run**	**over**	**things**	**a**	**bit**	**;**
我	必须	跑步	超过	事物	一个	少量	;

我需要再仔细检查一下；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːzənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [dɑːk] - [hjuːd] [ˌpænə'telə] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] [ɪn]

and	**I**	**reasoned**	**that**	**the**	**two**	**dark**	**-**	**hued**	**panetelas**	**that**	**still**	**remained**	**unbroken**	**in**
和	我	有理智的	那	这	二	黑暗的	-	有色	帕内特拉斯	那	仍然	剩余	未破	在

[maɪ] ['ʌpə(r)] [vest] ['pɒkɪt] [wʊd] [help] .

my	**upper**	**vest**	**pocket**	**would**	**help**	**.**
我的	上	背心	口袋	会	帮助	.

我心想，我上衣口袋里还完好无损的两块深色小面包应该会有帮助。

[wɒt] [ai] [wˈʌndəd] [æt; ət][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [ˈætɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪs] .

What	**I**	**wondered**	**at**	**was**	**my**	**own**	**attitude**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**this**	**chase**	**.**
什么	我	想知道	在	曾是	我的	自己的	态度	在	这	事情	的	这	追赶	.

我感到疑惑的是，在这场追逐中，我究竟持何种态度。

[weə(r)] [dɪd][ai][stænd] ?

Where	**did**	**I**	**stand**	**?**
在哪里	做过	我	站立	?

我当时的立场是什么?

[hɪə(r)][ai][wɒz; wəz] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈdeɪtə] [wɒtˈevə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Here	**I**	**was**	**,**	**without**	**any**	**data**	**whatever**	**as**	**to**	**what**	**he**	**was**	**wanted**	**for**
这里	我	曾是	,	没有	任何	数据	任何	作为	到	什么	他	曾是	通缉	为了

,

,

,

我当时完全不知道他被通缉的原因，

[ˈvɜːtʃuəli] [ˈθrəʊɪŋ] [maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪmˈself] [ˈkləʊsli]

virtually	**throwing**	**myself**	**into**	**the**	**chase**	**of**	**a**	**man**	**who**	**had**	**shown**	**himself**	**closely**
几乎	投掷	我	进入	这	追赶	的	一个	男人	WHO	有	所示	他自己	密切

[rɪˈleɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [huːm] [ai][hæd; həd] ,

related	**in**	**some**	**way**	**to**	**a**	**girl**	**whom**	**I**	**had**	**,**
有关的	在	一些	方式	到	一个	女孩	谁	我	有	,

我几乎全身心地投入到对一个男人的追求中，因为他与我认识的一个女孩有着某种密切的血缘关系。

[ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˈfriːkɪʃ] [ænd; ənd] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈmænə(r)] , [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] .

in	**a**	**most**	**freakish**	**and**	**outlandish**	**manner**	**,**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**.**
在	一个	最多	怪异的	和	古怪的	方式	,	倒下	在	爱	和	.

以一种极其怪异和离奇的方式，爱上了她。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[ˈɒnəsti] [wɪð] [maɪˈself] [suːn] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [əˈləʊn] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdjuːti] [ðæt] [wɒz; wəz]

Honesty	**with**	**myself**	**soon**	**told**	**me**	**that**	**it**	**wasn't**	**alone**	**professional**	**duty**	**that**	**was**
诚实	和	我	很快	讲述	我	那	它	不是	独自的	专业的	责任	那	曾是

[hwɜːrl] [ˌem ˈiː] [təˈwɔːd] [ˈpɔːtlənd] .

whirling	**me**	**toward**	**Portland**	**.**
旋转	我	朝向	波特兰	.

诚实地面对自己，我很快意识到，驱使我前往波特兰的不仅仅是职业责任。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] - ?

But	**what**	**of**	**Pawlinson**	**?**
但	什么	的	-	?

那么帕林森的情况又如何呢?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪg] [geɪm] , [ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	**must**	**be**	**big**	**game**	**,**	**or**	**he**	**wouldn't**	**be**	**connected**	**with**	**it**	**,**
它	必须	是	大的	游戏	,	或者	他	不会	是	连接	和	它	,

这肯定是一场大战，否则他不会参与其中。

[let] [əˈləʊn] [ˈpɜːsənəli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [sluːθ] [wɜːk] .

let	**alone**	**personally**	**engaged**	**in**	**sleuth**	**work**	**.**
让	独自的	亲自	已订婚的	在	侦探	工作	.

更别说亲自参与侦查工作了。

[ðen] , [ə'gen] , [haʊ] [wɒz; wəz][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['fɪgə(r)] [wɪð] - [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]

Then	,	again	,	how	was	I	going	to	figure	with	Pawlinson	when	he	discovered	that
然后	,	再次	,	如何	曾是	我	去	到	数字	和	-	什么时候	他	发现	那

[ai] ,

I	,
我	,

那么，当帕林森发现我……的时候，我又该如何应对呢?

[huː] [naʊ] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['haɪəlɪŋ] [θruː] [tʃiːf] [gɑːθ] ,

who	now	was	engaged	as	his	own	hireling	through	Chief	Garth	,
WHO	现在	曾是	已订婚的	作为	他的	自己的	雇工	通过	首席	加思	,

他现在通过加思警长雇佣了自己人，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['selfseɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['θwɔːtɪd] [hɪm][baɪ] ['hævɪŋ] [hɪm] [pʌntʃt] ['prɪtɪli]

was	the	selfsame	man	who	had	just	thwarted	him	by	having	him	punched	prettily
曾是	这	自身	男人	WHO	有	只是	受挫	他	经过	拥有	他	拳击	漂亮

['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːntʃ] ?

over	the	side	of	a	launch	?
超过	这	边	的	一个	发射	?

是不是就是那个刚刚把他一拳打下船，让他功亏一篑的人?

[ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ]

I	was	really	not	much	to	blame	in	this	;	for	I	had	done	the	thing
我	曾是	真的	不是	很多	到	责备	在	这	;	为了	我	有	完毕	这	事物

[ʌn'wɪtɪŋli] [ɪ'nʌf] ;

unwittingly	enough	;
不知不觉	足够的	;

在这件事上，我其实没什么错；因为我做这件事完全是无意的；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːrnt] ['iːzəli] [bruk] .

but	such	things	aren't	easily	brooked	.
但	这样的	事物	不是	容易地	布鲁克德	.

但这种事不容易被容忍。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ðəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	spite	of	myself	,	though	,	I	couldn't	help	chuckling	at	the	memory	of	the
在	尽管如此	的	我	,	尽管	,	我	不能	帮助	轻笑	在	这	记忆	的	这

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

尽管我极力克制，但回想起这件事，我还是忍不住笑了起来。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] - [bɪ'fɔː(r)] ;

I	had	never	seen	Pawlinson	before	;
我	有	绝不	已见	-	前	;

我之前从未见过帕林森;

[bʌt; bət][ai] [stʊd] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː] [æz; əz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌbz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

but	I	stood	in	as	much	awe	as	the	rest	of	the	cubs	at	his	name	;
但	我	站立	在	作为	很多	敬畏	作为	这	休息	的	这	幼崽	在	他的	姓名	;

但我和其他幼崽一样，听到他的名字都感到无比敬畏;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ɪnwəd] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['merɪmənt] [ai][kʊd; kəd]

and	it	did	me	a	bit	of	inward	good	to	think	of	the	merriment	I	could
和	它	做过	我	一个	少量	的	向内	好的	到	思考	的	这	欢乐	我	可以

[meɪk] [ɪn] [ri'kaunt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['leɪtə(r)] .

make	in	recounting	the	thing	to	them	later	.
制作	在	重新计算	这	事物	到	他们	之后	.

想到以后可以把这件事讲给他们听，给他们带来欢乐，我的内心就感到一阵愉悦。

[ai] [nju:] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ;

I	knew	little	of	the	history	of	the	man	;
我	知道	小的	的	这	历史	的	这	男人	;

我对这个人的生平知之甚少;

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai][dɪd] [nəʊ] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] .

but	the	little	I	did	know	was	out	of	the	ordinary	.
但	这	小的	我	做过	知道	曾是	出去	的	这	普通的	.

但我所知道的那一点点事情却非同寻常。

[tu:; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] , ['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

To	begin	with	,	nobody	had	ever	heard	that	such	a	man
到	开始	和	,	无人	有	曾经	听到	那	这样的	一个	男人

首先，谁也从未听说过这样的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɪg'zɪstɪd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [θri:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ;

existed	until	a	short	three	years	before	;
存在	直到	一个	短的	三	年	前	;

仅在三年前存在过;

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][məʊst]['dæz(ə)lɪŋ] ['laɪmlaɪt] .

but	then	he	had	suddenly	sprung	into	the	most	dazzling	limelight	.
但	然后	他	有	突然	弹簧	进入	这	最多	耀眼的	聚光灯	.

但随后他突然间成为了万众瞩目的焦点。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌntri] [hæd; həd] [bi:n] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

At	that	time	the	entire	country	had	been	bewildered	and	infuriated	by	a
在	那	时间	这	全部的	国家	有	到过	困惑	和	愤怒的	经过	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] [seɪf] - ['krækiŋ] .

succession	of	daring	safe	-	crackings	.
演替	的	大胆	安全的	-	裂缝	.

当时，一系列胆大妄为的保险箱盗窃案令全国震惊和愤怒。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:s] , [ði:z] [dʒɒbz][wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn] ['nɪəli] ['evri] ['ɪnstəns] ,

To	make	it	worse	,	these	jobs	were	,	in	nearly	every	instance	,
到	制作	它	更糟	,	这些	工作	是	,	在	几乎	每一个	实例	,

更糟糕的是，这些工作几乎在所有情况下都是如此。

['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [wɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][məʊst] ['ju:sləs] ['blʌdʃed] .

characterized	by	what	appeared	to	be	the	most	useless	bloodshed	.
特征化的	经过	什么	出现	到	是	这	最多	无用	流血事件	.

其特点是看似最无谓的流血事件。

[ðə; ði] ['pɜ:pətreɪtə(r)] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ju:z]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]

The	perpetrators	had	seemed	to	go	out	of	their	way	to	use	pistol	and
这	犯罪者	有	似乎	到	去	出去	的	他们的	方式	到	使用	手枪	和

[dɜ:k] .

dirk	.
短剑	.

作案者似乎特意使用了手枪和匕首。

['wɒtʃmən] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] ['vɪʃəsli] [stæbd] ; [klɑ:ks] , ['wɜ:kɪŋ] [leɪt] , [hæd; həd] [bi:n] ['mə:də]

Watchmen	were	found	viciously	stabbed	;	clerks	,	working	late	,	had	been	murdered
守望者	是	成立	恶毒地	刺伤	;	职员	,	在职的	晚的	,	有	到过	被谋杀

;

;
;

保安人员被发现惨遭刺伤；加班的职员被谋杀;

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ði:z] [kraɪmz] [hæd; həd] [bi:n] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [smɔ:l] [kə'mju:nətiz] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [smɔ:l]

and	all	these	crimes	had	been	committed	in	small	communities	and	upon	small
和	全部	这些	犯罪	有	到过	坚定的	在	小的	社区	和	之上	小的

['dilər] .

dealers	.
经销商	.

所有这些犯罪行为都发生在小型社区，受害者是小型商贩。

[frɒm; frəm] ['ʃægrɪn] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd] ['kwɪkli] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stɔ:m] ;

From	chagrin	,	the	public	had	quickly	turned	to	indignation	and	storm	;
从	懊恼	,	这	民众	有	迅速地	转向	到	愤慨	和	风暴	;

公众的懊恼很快转为愤慨和愤怒；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔ:s] [hæd; həd] [pru:vd] [ðəm'selvz] ['æbsəlu:tli] ['paʊələs] [ænd; ənd]

for	the	detective	force	had	proved	themselves	absolutely	powerless	and
为了	这	侦探	力量	有	已证实	他们自己	绝对地	无力	和

[ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] .

inefficient	.
效率低下	.

因为侦探队伍已经证明自己完全无能为力，效率低下。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] - .

Then	had	come	Pawlinson	.
然后	有	来	-	.

然后是帕林森。

[hi:; hi] ['entəd] ['wɒʃɪŋtən] [ˌhed'kwɔ:təz] [wʌn] [deɪ] ,

He	entered	Washington	headquarters	one	day	,
他	进入	华盛顿	总部	一	天	,

有一天，他走进了华盛顿总部。

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] [tʃi:f] [ðeə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

and	quietly	informed	the	chief	there	that	he	wanted	to	enter	the	detective
和	悄悄	知情的	这	首席	那里	那	他	通缉	到	进入	这	侦探

['sɜ:vɪs] .

service	.
服务	.

他悄悄地告诉那里的负责人，他想加入侦探队伍。

[ɑ:skt] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['fɔ:mə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ,

Asked	his	credentials	and	former	experience	,
问	他的	证书	和	以前的	经验	,

当被问及他的资历和过往经历时，

[hi:; hi] [æz; əz] ['kwaɪətli] ['steɪtɪd] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [wi:k] [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

he	as	quietly	stated	that	by	the	end	of	that	week	he	would	bring	in	the
他	作为	悄悄	声明	那	经过	这	结尾	的	那	星期	他	会	带来	在	这

[ɪn'taɪə(r)] [gæŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

entire	gang	that	was	puzzling	them	all	.
全部的	帮派	那	曾是	令人费解	他们	全部	.

他悄悄地表示，到本周末，他会把所有让他们困惑的团伙成员都抓回来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] .

And	he	did	.
和	他	做过	.

他确实做到了。

[sɪns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] ,

Since	which	his	place	had	been	established	,
自从	哪个	他的	地方	有	到过	已确立的	,

自此他的地位确立以来，

[ə; eɪ] [pleɪs] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['veri] [mɪ'stɪəriəsnəs] [ɒv; əv] [hɪm] ;

a	place	not	a	little	enhanced	by	the	very	mysteriousness	of	him	;
一个	地方	不是	一个	小的	增强型	经过	这	非常	神秘	的	他	;

他的神秘感更增添了这个地方的魅力;

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəsnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɔː(r)]

a	mysteriousness	which	I	had	heard	he	was	at	no	pains	to	explain	or
一个	神秘	哪个	我	有	听到	他	曾是	在	不	疼痛	到	解释	或者

[ɪ'lɪmɪneɪt] .

eliminate	.
排除	.

我听说他对此毫不费力地解释或消除这种神秘感。

“ [wel] ” — [aɪ] [kən'kluːdɪd] [maɪ] [sə'lɪləkwi] ['faɪnəli] — “ [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɪkst] [raɪt] [ʌp] — [ænd; ənd]

“	Well	”	—	I	concluded	my	soliloquy	finally	—	“	here	I	am	mixed	right	up	—	and
“	出色地	”	—	我	结束	我的	独白	最后	—	“	这里	我	是	混合	正确的	向上	—	和

['kləʊsli] , [tuː] — [wɪð] - [hɪm'self] .

closely	,	too	—	with	Pawlinson	himself	.
密切	,	也	—	和	-	他自己	.

“好吧,”我终于结束了我的独白,“现在我和帕林森本人混在一起了——而且关系非常密切。”

” [bʌt; bət] [maɪ] ['djuːti] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] .

”	But	my	duty	was	clear	enough	.
”	但	我的	责任	曾是	清除	足够的	.

但我的职责非常明确。

[aɪ] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [aɪ] [wʊd] ['waɪə(r)] [hɪm] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ləʊ'keɪtɪd] [ðə; ðɪ] [mæn] ;

I	had	told	the	chief	I	would	wire	him	when	I	had	located	the	man	;
我	有	讲述	这	首席	我	会	金属丝	他	什么时候	我	有	位于	这	男人	;

我曾告诉局长,一旦找到那个人,我就会给他发个电报;

[ænd; ənd] [səʊ] , [nɒt] ['əʊnli] [maɪ] [əʊn] [wɜːd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [maɪ] [tʃiːf] , [wɒz; wəz] [aʊt] .

and	so	,	not	only	my	own	word	,	but	his	,	as	my	chief	,	was	out	.
和	所以	,	不是	仅有的	我的	自己的	单词	,	但	他的	,	作为	我的	首席	,	曾是	出去	.

因此,不仅我自己的话,连我上司的话也不可信了。

“ [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] , ['eniweɪ] , ” [aɪ] [grʌnt] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

“	That	much	I	can	do	,	anyway	,	”	I	grunted	to	myself	,
“	那	很多	我	能	做	,	反正	,	”	我	哼哼	到	我	,

“反正我能做到这些,”我低声自语道。

['drɒpɪŋ] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['sekənd] [sɪ'gɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kʌspɪdɔː] .

dropping	the	end	of	my	second	cigar	into	the	cuspidor	.
下降	这	结尾	的	我的	第二	雪茄	进入	这	痰盂	.

我将第二支雪茄的末端放入痰盂中。

“ [bɪ'jɒnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .

“	Beyond	that	we	shall	see	what	we	shall	see	.
“	超过	那	我们	将	看	什么	我们	将	看	.

“除此之外,我们将会看到我们将会看到的。”

” [wɪð] [ðæt] [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['smәʊkɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔːt] [maɪ] [bɜːθ] .

”	With	that	I	quitted	the	smoking	room	and	sought	my	berth	.
”	和	那	我	辞职	这	吸烟	房间	和	寻求	我的	泊位	.

“说完,我离开了吸烟室,回到了自己的铺位。”

[æz; əz] [aɪ] [ləːtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [geɪt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [aɪl] [tə'wɔːd] [maɪ] ['nʌmbə(r)] ,

As	I	lurched	at	a	rolling	gait	down	the	aisle	toward	my	number	,
作为	我	踉跄了一下	在	一个	滚动	步态	向下	这	走道	朝向	我的	数字	,

当我踉跄着、摇摇晃晃地沿着过道走向我的号码时,

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hɪtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪvli] [klɪp] ,

for	we	were	hitting	up	a	lively	clip	,
为了	我们	是	击中	向上	一个	热闹	夹子	,

因为我们当时正在看一段热闹的视频，

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bɜːrθs] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	noticed	that	all	the	berths	had	been	made	up	by	this	time	.
我	注意到	那	全部	这	泊位	有	到过	制成	向上	经过	这	时间	.

我注意到这时所有的铺位都已经铺好了。

[ðen] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [æb'stræk∫n] ,

Then	I	seemed	to	recall	that	,	in	my	abstraction	,
然后	我	似乎	到	记起	那	,	在	我的	抽象	,

然后我似乎想起，在我的抽象思维中，

[ai][hæd; həd] [biːn] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɒp] [sʌm; səm][hɑːf]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ;

I	had	been	vaguely	conscious	of	a	stop	some	half	hour	before	;
我	有	到过	依稀	有意识的	的	一个	停止	一些	一半	小时	前	;

大约半小时前，我就隐约感觉到要停车了；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['riːzənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stæmfəd] , [kə'netɪkət] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊt] .

and	I	now	reasoned	that	it	was	Stamford	,	Connecticut	,	or	thereabout	.
和	我	现在	有理智的	那	它	曾是	斯坦福德	,	康涅狄格州	,	或者	大约	.

于是我推断，那应该是康涅狄格州斯坦福德市，或者附近地区。

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ai] [strɪpt] [ɒf] [kəʊt] , [vest] , ['kɒlə(r)] , [taɪ] , [ænd; ənd] [ʃɜːt] ; [ðen] ,

In	the	aisle	I	stripped	off	coat	,	vest	,	collar	,	tie	,	and	shirt	;	then	,
在	这	走道	我	脱衣舞	离开	外套	,	背心	,	衣领	,	领带	,	和	衬衫	;	然后	,

我在过道里脱掉了外套、马甲、领子、领带和衬衫；然后，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['dʌkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] ,

just	before	ducking	under	the	heavy	curtain	for	the	berth	,
只是	前	躲避	在下面	这	重的	窗帘	为了	这	泊位	,

就在准备钻过厚重的帘子进入铺位之前，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai] [jet] [nəʊ] ,

and	for	no	real	reason	that	I	yet	know	,
和	为了	不	真实的	原因	那	我	然而	知道	,

而且至今我也不知道具体原因，

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [swiːp] [maɪ] [aɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][kɑː(r)][frɒm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði]

I	happened	to	sweep	my	eye	up	and	down	the	car	from	one	end	to	the
我	发生	到	扫	我的	眼睛	向上	和	向下	这	车	从	一	结尾	到	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

我无意间目光从车头扫到车尾。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [vaʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][bəuθ]['nʌmbə(r)] [naɪn]

And	I	could	vow	to	this	day	that	I	saw	the	curtains	of	both	number	nine
和	我	可以	发誓	到	这	天	那	我	锯	这	窗帘	的	两个都	数字	九

[ænd; ənd]['nʌmbə(r)] [θriː] [drɔːn] ['vɪgərəsli] [ɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [bɜːrθs] .

and	number	three	drawn	vigorously	in	toward	the	respective	berths	.
和	数字	三	绘制	大力	在	朝向	这	各自	泊位	.

直到今天，我仍然可以发誓，我亲眼看到九号和三号床铺的窗帘用力地向各自的床位拉上。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [daʊn] [diːp] , [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ə; eɪ][keə(r)] - [friː] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp]

But	really	,	down	deep	,	I	am	of	a	care	-	free	nature	,	and	I	was	asleep
但	真的	,	向下	深的	,	我	是	的	一个	关心	-	自由的	自然	,	和	我	曾是	睡着了

[ɪn] [θriː] [ʃeɪks] .

in	three	shakes	.
在	三	奶昔	.

但实际上，我骨子里是个无忧无虑的人，摇晃了三下就睡着了。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .

TO	BE	CONTINUED	.
到	是	持续	.

待续。

[kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔɪlz] .

CAUGHT	IN	THE	COILS	.
捕捉	在	这	线圈	.

被困在线圈里。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [spiːk] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'splɔːrə(r)] ,

The	following	adventure	which	befell	Speke	,	the	great	explorer	,
这	下列的	冒险	哪个	发生	斯皮克	,	这	伟大的	探险家	,

以下是伟大的探险家斯皮克所经历的冒险：

[fɔːmz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['θrɪlɪŋ] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [fʊl] [ɒv; əv] ['perɪlz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪps] .

forms	one	of	the	most	thrilling	episodes	in	a	life	full	of	perils	and	escapes	.
表格	一	的	这	最多	惊险	剧集	在	一个	生活	满的	的	危险	和	逃脱	.

这是充满危险和逃亡的人生中最惊险刺激的篇章之一。

['kæptɪn] [spiːk] [hɪm'self] [telz] [ðə; ði] [teɪl] .

Captain	Speke	himself	tells	the	tale	.
队长	斯皮克	他自己	讲述	这	故事	.

斯皮克船长亲自讲述了这个故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [grɑːnt] ,

It	appears	that	he	,	with	his	comrade	Grant	,
它	出现	那	他	,	和	他的	同志	授予	,

看来他和他的战友格兰特，

[left] [ðə; ði] [kæmp] [tə'geðə(r)] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [hʌnt] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] .

left	the	camp	together	one	day	to	hunt	game	for	their	supper	.
左边	这	营	一起	一	天	到	打猎	游戏	为了	他们的	晚餐	.

有一天，他们一起离开营地去打猎，准备晚餐。

[ðeə(r)] [fɜːst] ['vɪktɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['bʌfələʊ] [kaʊ] .

Their	first	victim	was	a	fine	young	buffalo	cow	.
他们的	第一的	受害者	曾是	一个	美好的	年轻的	水牛	奶牛	.

他们的第一个受害者是一头漂亮的年轻水牛母牛。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [stɪl] ['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

Soon	after	,	they	had	a	prospect	of	still	better	fortune	.
很快	后	,	他们	有	一个	前景	的	仍然	更好的	财富	.

不久之后，他们似乎迎来了更好的运气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['elɪfənt] [wɪð] [pə'tɪkjələli] [faɪn] [tʌsks] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] .

An	enormous	elephant	with	particularly	fine	tusks	was	observed	within	range	.
一个	巨大的	大象	和	特别	美好的	象牙	曾是	观察到	之内	范围	.

在射程范围内发现了一头体型巨大的大象，它的象牙尤其漂亮。

[spiːk] ['kwɪkli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [tʊk] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [eɪm] , [ænd; ənd]

Speke	quickly	brought	his	rifle	up	to	his	shoulder	,	took	a	careful	aim	,	and
斯皮克	迅速地	带来	他的	步枪	向上	到	他的	肩膀	,	采取	一个	小心	目的	,	和

['faɪəd] .

fired	.
被解雇	.

斯皮克迅速将步枪举到肩上，仔细瞄准，然后开火。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒt] ,

A	moment	after	,	as	he	was	watching	for	the	effect	of	his	shot	,
一个	片刻	后	,	作为	他	曾是	观看	为了	这	影响	的	他的	射击	,

片刻之后，当他观察投篮效果时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tendənt] ['niːgrəuz] , [ænd; ənd] [lʊkt]

he	heard	a	startled	exclamation	from	the	attendant	negroes	,	and	looked
他	听到	一个	惊慌	感叹	从	这	服务员	黑人	,	和	看起来

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

他听到侍从黑人惊叫一声，便环顾四周。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] ,

To	his	horror	,
到	他的	恐怖	,

令他惊恐的是，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['bəʊə][kən'strɪktə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] [dɑːtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm][frɒm; frəm]

he	saw	a	huge	boa	constrictor	in	the	very	act	of	darting	down	upon	him	from
他	锯	一个	巨大的	蟒蛇	收缩	在	这	非常	行为	的	飞镖	向下	之上	他	从

[ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ˌəʊvə'hed] .

a	branch	overhead	.
一个	分支	开销	.

他看到一条巨大的蟒蛇正从头顶的树枝上猛地向他扑来。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] — [ɪn'diːd] ,

In	less	than	a	second	—	indeed	,
在	较少的	比	一个	第二	—	的确	,

不到一秒钟——事实上，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][stɜː(r)][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'saɪd] — [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd]

before	he	had	time	to	stir	a	muscle	to	spring	aside	—	the	beast	had
前	他	有	时间	到	搅拌	一个	肌肉	到	春天	旁边	—	这	兽	有

[ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][kɔɪl] .

shot	out	of	the	heavy	foliage	and	caught	him	in	a	coil	.
射击	出去	的	这	重的	叶子	和	捕捉	他	在	一个	线圈	.

还没等他使出浑身解数闪身躲开，那野兽就从茂密的树叶中窜了出来，把他缠了起来。

[spiːk] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][get][klɪə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

Speke	put	out	all	his	strength	to	get	clear	,	and	at	the	same	instant	,
斯皮克	放	出去	全部	他的	力量	到	得到	清除	,	和	在	这	相同的	立即的	,

斯皮克使出浑身解数想要摆脱困境，就在同一瞬间，

['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][help] , [sɔː] [grɑːnt] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [wɪð] ['raɪf(ə)l] ['levəl] .

glancing	round	for	help	,	saw	Grant	standing	a	few	paces	away	,	with	rifle	leveled	.
瞥了一眼	圆形的	为了	帮助	,	锯	授予	常设	一个	很少	步幅	离开	,	和	步枪	平整	.

他环顾四周寻求帮助，看到格兰特站在几步开外，步枪已经瞄准。

“ [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , “ [aɪ] [ˌkɔmpri'hend] [ɔːl] .

“	In	a	moment	,	”	he	continues	,	“	I	comprehended	all	.
“	在	一个	片刻	,	”	他	继续	,	“	我	理解	全部	.

“片刻之间，”他继续说道，“我明白了一切。”

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['sɜːpənt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bʌfələʊ] [kaʊ] ,

The	huge	serpent	had	struck	the	young	buffalo	cow	,
这	巨大的	蛇	有	击	这	年轻的	水牛	奶牛	,

那条巨蛇袭击了那头小母水牛。

[bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [hɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ʌn'lʌkɪli] [pleɪst] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [pv; əv]

between	which	and	him	I	had	unluckily	placed	myself	at	the	moment	of
之间	哪个	和	他	我	有	不幸的是	放置	我	在	这	片刻	的

['faɪərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

firing	upon	the	elephant	.
射击	之上	这	大象	.

很不幸，在向大象开火的那一刻，我正好夹在他和他之间。

[ə; eɪ] [məʊst] ['sɪŋgjələ(r)] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [ə'tendɪd] [ˌem 'i:] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ,

A	most	singular	good	fortune	attended	me	,	however	,	for	,
一个	最多	单数	好的	财富	参加	我	,	然而	,	为了	,

然而，我却幸运地得到了一件非常特别的事情：

[ɪn'sted] [pv; əv] ['bi:ɪŋ] [krʌʃt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['mæŋgld] [mæs] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [kaʊ] ,

instead	of	being	crushed	into	a	mangled	mass	with	the	unfortunate	cow	,
反而	的	存在	碎	进入	一个	残缺不全	大量的	和	这	不幸	奶牛	,

而不是像那头不幸的母牛一样被碾成一滩烂泥，

[maɪ] [left] ['fɔ:rɑ:m] [hæd; həd] ['əʊnli] [bi:n] [kɔ:t] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bʌfəˌloʊz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

my	left	forearm	had	only	been	caught	in	between	the	buffalo's	body	and	a
我的	左边	前臂	有	仅有的	到过	捕捉	在	之间	这	布法罗的	身体	和	一个

['sɪŋg(ə)l] [fəʊld] [pv; əv] [ðə; ði] [kən'strɪktə(r)] .

single	fold	of	the	constrictor	.
单身的	折叠	的	这	收缩	.

我的左前臂只被夹在了水牛的身体和蟒蛇的一条蛇身之间。

[ðə; ði] [lɪm] [leɪ] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [pv; əv] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [ru:t] [pv; əv] [ðə; ði] [nek] ,

The	limb	lay	just	in	front	of	the	shoulder	,	at	the	root	of	the	neck	,
这	肢	躺	只是	在	正面	的	这	肩膀	,	在	这	根	的	这	脖子	,

肢体位于肩部前方，颈部根部。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [bed] [pv; əv] [fleʃ] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒæmd] , [æz; əz]

and	thus	had	a	short	bed	of	flesh	,	into	which	it	was	jammed	,	as
和	因此	有	一个	短的	床	的	肉	,	进入	哪个	它	曾是	卡住	,	作为

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

因此，它被塞进了一层薄薄的肉垫里。

[baɪ] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['preʃə(r)] [pv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rpənts] ['bɒdi] , [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['aɪən] [ɪn] ['hɑ:dnəs] .

by	the	immense	pressure	of	the	serpent's	body	,	that	was	like	iron	in	hardness	.
经过	这	巨大	压力	的	这	蛇的	身体	,	那	曾是	喜欢	铁	在	硬度	.

被蛇身巨大的压力压垮了，蛇身坚硬如铁。

“ [æz; əz] [aɪ] [sɔ:] [grɑ:nt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʃu:t] , [ə; eɪ] ['terə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [pv; əv] [ˌem 'i:] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf]

“	As	I	saw	Grant	about	to	shoot	,	a	terror	took	possession	of	me	;	for	if
“	作为	我	锯	授予	关于	到	射击	,	一个	恐怖	采取	拥有	的	我	;	为了	如果

[hi:; hi] [ˌri:'frein] ,

he	refrained	,
他	克制	,

“当我看到格兰特即将开枪时，我感到一阵恐惧；因为如果他克制住自己，

[aɪ] [maɪt] ['pɒsəbli] [ɪ'skeɪp] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['bəʊə] [rɪ'li:st] [ɪts] [fəʊldz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] [kaʊ] ;

I	might	possibly	escape	,	after	the	boa	released	its	folds	from	the	dead	cow	;
我	可能	可能	逃脱	,	后	这	蟒蛇	发布	它是	折叠	从	这	死的	奶牛	;

当蟒蛇从死牛身上松开身体后，我或许能够逃脱；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['reptaɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [ɪn] [ɪts] [kən'vʌlʃnz] ,

but	should	he	fire	and	strike	the	reptile	,	it	would	,	in	its	convulsions	,
但	应该	他	火	和	罢工	这	爬虫	,	它	会	,	在	它是	抽搐	,

但如果他开枪击中那条爬行动物，它会在抽搐中……

[krʌʃ] [ɔː(r)][dræg][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['piːsɪz] .

crush	or	drag	me	to	pieces	.
压碎	或者	拖	我	到	件	.

把我碾碎或者拖成碎片。

“ ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'held] [grɑːnt] [pɔːz] .

“	Even	as	the	idea	came	to	me	,	I	beheld	Grant	pause	.
”	甚至	作为	这	主意	来了	到	我	,	我	观看	授予	暂停	.

“就在我萌生这个想法的时候，我看到格兰特停顿了一下。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['fʊli] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɔːl] .

He	appeared	fully	to	comprehend	all	.
他	出现	完全	到	理解	全部	.

他似乎完全理解了一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

He	could	see	how	I	was	situated	,	that	I	was	still	living	,
他	可以	看	如何	我	曾是	位于	,	那	我	曾是	仍然	活的	,

他能看出我的处境，看出我还活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [dɪ'lɪvəri] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'strɪktə(r)] .

and	that	my	delivery	depended	upon	the	will	of	the	constrictor	.
和	那	我的	送货	取决于	之上	这	将要	的	这	收缩	.

我的分娩取决于蟒蛇的意愿。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] , [səʊ] [kləʊz] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ,

We	could	see	every	one	of	each	other's	faces	,	so	close	were	we	,
我们	可以	看	每一个	一	的	每个	其他的	面孔	,	所以	关闭	是	我们	,

我们离得那么近，甚至能看清彼此的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [ɔː(r)]['spəʊkən][ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] , [hæd; həd][aɪ]

and	I	would	have	shouted	or	spoken	or	even	whispered	to	him	,	had	I
和	我	会	有	喊叫	或者	说	或者	甚至	低声说道	到	他	,	有	我

[deəd] .

dared	.
敢于	.

如果我敢的话，我会对他大喊、说话，甚至低声细语。

[bʌt; bət][ðə; ði]['boʊəz] [hed] [wɒz; wəz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [maɪn] ,

But	the	boa's	head	was	reared	within	a	few	feet	of	mine	,
但	这	蟒蛇	头	曾是	饲养	之内	一个	很少	脚	的	矿	,

但那条蟒蛇的头就抬起来离我只有几英尺远，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] [wʊd] [pə'hæps] ['set(ə)l][maɪ] [duːm] ; [səʊ][aɪ] [stɛərd] , [stɛərd] ,

and	a	wink	of	an	eyelid	would	perhaps	settle	my	doom	;	so	I	stared	,	stared	,
和	一个	眨眼	的	一个	眼皮	会	也许	定居	我的	厄运	;	所以	我	凝视	,	凝视	,

眨眨眼或许就能决定我的命运；于是我凝视着，凝视着，

[stɛərd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn][æt; ət][grɑːnt][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['blæks] .

stared	,	like	a	dead	man	at	Grant	and	at	the	blacks	.
凝视	,	喜欢	一个	死的	男人	在	授予	和	在	这	黑人	.

他像死人一样盯着格兰特和黑人。

“ ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [bɪ'gæn] ['veri] ['grædʒuəli] [tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][fəʊldz] , [ænd; ənd] ,

“	Presently	the	serpent	began	very	gradually	to	relax	his	folds	,	and	,
”	目前	这	蛇	开始	非常	逐步地	到	放松	他的	折叠	,	和	,

“这时，蛇开始非常缓慢地放松它的褶皱，然后，

['ɑːftə(r)] [ˌriː'taɪtnɪŋ] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði] [krʌʃt] ['bʌfələʊ] ['kwivəd] , [hiː; hi]

after	retightening	them	several	times	as	the	crushed	buffalo	quivered	,	he
后	重新拧紧	他们	一些	时代	作为	这	碎	水牛	颤抖	,	他

[ˌʌn'waʊnd] [wʌn][fəʊld] [ɪn'taɪəli] .

unwound	one	fold	entirely	.
解开	一	折叠	完全	.

在被压扁的野牛颤抖着，他几次重新收紧绳索后，完全解开了一整条绳索。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Then	he	paused	.
然后	他	暂停	.

然后他停顿了一下。

“ [ðə; ði][nekst]['aɪərnˌlaɪk][bænd][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz]

“	The	next	ironlike	band	was	the	one	which	held	me	a	prisoner	;	and	as
“	这	下一个	类铁	乐队	曾是	这	一	哪个	握住	我	一个	囚犯	;	和	作为

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	felt	it	,
我	毛毡	它	,

“接下来那道铁箍把我牢牢地束缚住了；当我感受到它时，

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌn'klæspɪŋ] , [maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

little	by	little	,	unclasping	,	my	heart	stood	still	with	hope	and	fear	.
小的	经过	小的	,	解开扣子	,	我的	心	站立	仍然	和	希望	和	害怕	.

一点一点地，我解开了束缚，我的心因希望和恐惧而停止跳动。

[pə'hæps] , [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [friː] , [ðə; ði] [bɪ'nʌmd] [ɑːm] , [ˌʌnkən'trəʊld] [baɪ] ['eni] [wɪl] ,

Perhaps	,	upon	being	free	,	the	benumbed	arm	,	uncontrolled	by	any	will	,
也许	,	之上	存在	自由的	,	这	麻木	手臂	,	不受控制	经过	任何	将要	,

或许，一旦获得自由，那条麻木的手臂便会不受任何意志控制。

[mait] [fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʊʃnlaɪk] [bed][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] !

might	fall	from	the	cushionlike	bed	in	which	it	lay	!
可能	落下	从	这	垫状	床	在	哪个	它	躺	!

可能会从它躺着的软垫床上掉下来！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪshæp] [mait] [brɪŋ] [ðə; ði][speə(r)][fəʊld] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ɔː(r)] [tʃest] —

And	such	a	mishap	might	bring	the	spare	fold	around	my	neck	or	chest	—
和	这样的	一个	意外	可能	带来	这	空闲的	折叠	大约	我的	脖子	或者	胸部	—

[ænd; ənd] [ðen] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] !

and	then	farewell	to	the	sources	of	the	Nile	!
和	然后	告别	到	这	来源	的	这	尼罗河	!

这样的意外可能会让多余的布料缠绕在我的脖子或胸前——然后，就再也见不到尼罗河的源头了！

“ [əʊ] , [haʊ] [hɑːd] , [haʊ] ['despərətli] [ai] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [maɪ'self] !

“	Oh	,	how	hard	,	how	desperately	I	struggled	to	command	myself	!
“	哦	,	如何	难的	,	如何	绝望地	我	挣扎	到	命令	我	!

“哦，我多么努力，多么拼命地想要控制自己！”

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][grɑːnt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

I	glanced	at	Grant	,	and	saw	him	handling	his	rifle	anxiously	.
我	瞥了一眼	在	授予	,	和	锯	他	处理	他的	步枪	焦虑地	.

我瞥了一眼格兰特，看到他正焦急地摆弄着他的步枪。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['niːgrəuz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [stɪl] ['geɪzɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] ['petrɪfaɪd]

I	glanced	at	the	negroes	,	and	saw	them	still	gazing	,	as	though	petrified
我	瞥了一眼	在	这	黑人	,	和	锯	他们	仍然	凝视	,	作为	尽管	石化

[wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

with	astonishment	.
和	惊讶	.

我瞥了一眼那些黑人，发现他们仍然目瞪口呆，仿佛惊愕不已。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrpənts] ['ləʊðsəm] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪts] [braɪt] ,

I	glanced	at	the	serpent's	loathsome	head	,	and	saw	its	bright	,
我	瞥了一眼	在	这	蛇的	令人厌恶的	头	,	和	锯	它是	明亮的	,

我瞥了一眼那条蛇令人作呕的头，看到了它明亮的，

['dedli] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ɪts] [preɪ] .

deadly	eyes	watching	for	the	least	sign	of	life	in	its	prey	.
致命	眼睛	观看	为了	这	至少	符号	的	生活	在	它是	猎物	.

致命的目光时刻警惕着猎物身上最微弱的生命迹象。

“ [naʊ] , [ðen] , [ðə; ði] ['reptaɪl] ['luːs(ə)nd] [ɪts] [fəʊld] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] [ə; eɪ] [herz] - [bredθ] , [ænd; ənd] [naʊ]

“	Now	,	then	,	the	reptile	loosened	its	fold	on	my	arm	a	hair's	-	breadth	,	and	now
“	现在	,	然后	,	这	爬虫	松动	它是	折叠	在	我的	手臂	一个	头发的	-	宽度	,	和	现在

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ,

a	little	more	,
一个	小的	更多的	,

“这时，那条爬行动物松开了缠绕在我手臂上的皮肉，只松开了一点点，现在又松开了一点，

[tɪl] [hɑːf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [speɪs] ['sepəreɪtɪd] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [ɪts] ['mɒt(ə)ld] [skɪn] .

till	half	an	inch	of	space	separated	my	arm	and	its	mottled	skin	.
直到	一半	一个	英寸	的	空间	分开	我的	手臂	和	它是	斑驳	皮肤	.

直到我的手臂和它斑驳的皮肤之间只剩下半英寸的空隙。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪpt] [aʊt] [maɪ] [hænd] , [bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [teɪk]

I	could	have	whipped	out	my	hand	,	but	dared	not	take
我	可以	有	鞭打	出去	我的	手	,	但	敢于	不是	拿

我本可以拔出手来，但我不敢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðə; ði] [rɪsk] .

the	risk	.
这	风险	.

风险。

['ætəmz] [ɒv; əv] [taɪm] [drægd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [siːmd] [ɪ'tɜːnəti] [ɪt'self]

Atoms	of	time	dragged	themselves	into	ages	,	and	a	minute	seemed	eternity	itself
原子	的	时间	拖拽	他们自己	进入	年龄	,	和	一个	分钟	似乎	永恒	本身

.

:

.

时间仿佛凝固成永恒，一分钟如同永恒。

“ [ðə; ði] ['sekənd] [fəʊld] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] ['iːzɪŋ] .

“	The	second	fold	was	removed	entirely	,	and	the	next	one	easing	.
“	这	第二	折叠	曾是	已移除	完全	,	和	这	下一个	一	缓解	.

“第二个褶皱完全消失了，下一个褶皱也逐渐消失了。”

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [dæʃ] [ə'weɪ] [naʊ] , [ɔː(r)] [weɪt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] ['məʊmənt] ?

Should	I	dash	away	now	,	or	wait	a	more	favorable	moment	?
应该	我	短跑	离开	现在	,	或者	等待	一个	更多的	有利	片刻	?

我应该现在就匆匆离开，还是等待更合适的时机?

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] : [ænd; ənd] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [ai] ['baʊndɪd] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [grɑːnt] ,

I	decided	upon	the	former	:	and	with	lightning	speed	I	bounded	away	toward	Grant	,
我	决定	之上	这	以前的	:	和	和	闪电	速度	我	有界	离开	朝向	授予	,

我决定选择前者，并以闪电般的速度向格兰特跑去。

[ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [huːz] [piːs] [aɪ] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] .

the	crack	of	whose	piece	I	heard	at	the	next	instant	.
这	裂缝	的	谁	片	我	听到	在	这	下一个	立即的	.

紧接着，我听到了他的肢体断裂的声音。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ˌəʊvə'kʌm] ; [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ,

“	For	the	first	time	in	my	life	I	was	thoroughly	overcome	;	and	,	sinking	down	,
“	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	曾是	彻底	克服	;	和	,	下沉	向下	,

“我生平第一次彻底崩溃；我沉了下去，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] - [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

I	remained	in	a	semiunconscious	state	for	several	minutes	.
我	剩余	在	一个	-	状态	为了	一些	分钟	.

我处于半昏迷状态好几分钟。

[wen] [aɪ] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] , [grɑːnt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] ['niːgrəuz] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['bəʊə] ,

When	I	fully	recovered	,	Grant	and	the	overjoyed	negroes	held	me	up	,	and	pointed	out	the	boa	,
什么时候	我	完全	恢复	,	授予	和	这	欣喜若狂	黑人	握住	我	向上	,	和	尖	出去	这	蟒蛇	,

当我完全恢复过来后，格兰特和那些欣喜若狂的黑人把我扶了起来，并指着那条蟒蛇说：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ɪts] [deθ] ['ægəni] .

which	was	still	writhing	in	its	death	agonies	.
哪个	曾是	仍然	扭动	在	它是	死亡	痛苦	.

它仍在临死前的痛苦挣扎中挣扎。

[aɪ] ['ʃʌdə] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ɪts] [trə'mendəs] ['daɪɪŋ] [streŋθ] .

I	shuddered	as	I	looked	upon	the	effects	of	its	tremendous	dying	strength	.
我	颤抖	作为	我	看起来	之上	这	效果	的	它是	巨大的	垂死	力量	.

看到它垂死挣扎时留下的惊人景象，我不禁打了个寒颤。

[fɔː(r); fə(r)] [jɑːrdz] [ə'raʊnd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [grɑːs] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['sæplɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

For	yards	around	where	it	lay	,	grass	and	bushes	and	saplings	,	and	,	in	fact	,
为了	码	大约	在哪里	它	躺	,	草	和	灌木丛	和	树苗	,	和	,	在	事实	,

它周围的院子里长满了草、灌木和小树苗，事实上，

['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][mɔː(r)] ['fʊli] [grəʊn] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [kwaɪt] [ɒf] ,

everything	except	the	more	fully	grown	trees	were	cut	quite	off	,
一切	除了	这	更多的	完全	生长	树木	是	切	相当	离开	,

除了那些长势较好的树木之外，其他树木都被砍掉了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [trɪmd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [saɪð] .

as	though	they	had	been	trimmed	by	an	immense	scythe	.
作为	尽管	他们	有	到过	修剪过的	经过	一个	巨大	镰	.

仿佛被一把巨大的镰刀修剪过一般。

“ [ðə; ði]['mɒnstə(r)] , [wen] ['meʒəd] , [wɒz; wəz] ['fɪfti] - [wʌn] [fiːt] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [ɪk'striːm] [leŋkθ; leŋθ] ,

“	The	monster	,	when	measured	,	was	fifty	-	one	feet	two	and	a	half	inches	in	extreme	length	,
“	这	怪物	,	什么时候	测量	,	曾是	五十	-	一	脚	二	和	一个	一半	英寸	在	极端	长度	,

“经测量，这头怪物身长51英尺2.5英寸，

[waɪl] [raʊnd] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['bɒdi] [ðə; ði] [gɜːθ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [θriː] [fiːt] , [ðʌs]
while round the thickest portion of its body the girth was nearly three feet , thus
尽管 圆形的 这 最厚 部分 的 它是 身体 这 周长 曾是 几乎 三 脚 , 因此
['pruːvɪŋ] ,
proving ,
证明 ,

而它身体最粗部位的周长接近三英尺，由此证明：

[ai] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['sɜːpənt] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [ɔː'θentɪkli] [hɜːd] [ɒv; əv] .
I believe , to be the largest serpent that was ever authentically heard of .
我 相信 , 到 是 这 最大 蛇 那 曾是 曾经 真实地 听到 的 .

我相信，它是历史上真正记载过的体型最大的蛇。

" ['paʊəf(ə)l] ['begəz] .
" POWERFUL BEGGARS .
" 强大的 乞丐 .

“强大的乞丐。”

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['tʃærətəbl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] .
The Chinese are more charitable than they have been given credit for .
这 中国人 是 更多的 慈善 比 他们 有 到过 给定 信用 为了 .

中国人比人们想象的要慷慨得多。

[ðeɪ] [gɪv] ['friːli] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ɔː(r)] ['praɪvət] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
They give freely , especially on occasions of public or private rejoicing .
他们 给 自由 , 尤其 在 场合 的 民众 或者 私人的 欢欣鼓舞 .

他们慷慨解囊，尤其是在公共或私人喜庆场合。

['begəz] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːgənaɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['juːniən]
Beggars are numerous everywhere , and are organized into a sort of union
乞丐 是 很多的 到处 , 和 是 组织 进入 一个 种类 的 联盟
[ɔː(r)] [gɪld] ,
or guild ,
或者 公会 ,

乞丐到处都是，而且他们还组织成某种联盟或行会。

[wɪð] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] , [huːz] [wɜːd] [ɪz] [lɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mendɪkənt] ['sʌbdʒɪkts] ,
with a master at the head , whose word is law to his mendicant subjects ,
和 一个 掌握 在 这 头 , 谁 单词 是 法律 到 他的 乞丐 主题 ,

以一位主人为首，他的话对他的乞丐臣民来说就是法律。

[ænd; ənd] [huːz] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd]
and whose laws are as unchanging as those of the Medes and
和 谁 法律 是 作为 不变 作为 那些 的 这 梅德斯 和
['pəːʃənz] .
Persians .
波斯人 .

其法律与米底人和波斯人的法律一样一成不变。

[nəʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ['berid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] “ ['fjuːnərəl] [beɪkt] [miːts] ” ['fɔːlɪŋ]
No man can be buried without a large share of “ funeral baked meats ” falling
不 男人 能 是 埋葬 没有 一个 大的 分享 的 “ 葬礼 烘焙 肉类 ” 坠落
[tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['begəz] - [gɪld] .
to the lot of the beggars ' guild .
到 这 很多 的 这 乞丐 - 公会 .

任何人下葬时，都会有一大批“葬礼烤肉”落入乞丐行会的口袋。

[nəʊ]['pɜːs(ə)n][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['mæri] [baɪ] [ðɪs] ['paʊəf(ə)l] ['juːniən] [ən'les] [hiː; hi][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [peɪ]

No	person	is	allowed	to	marry	by	this	powerful	union	unless	he	or	his	friends	pay
不	人	是	允许	到	结婚	经过	这	强大的	联盟	除非	他	或者	他的	朋友们	支付

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['begəz] ,

a	tribute	to	the	king	of	beggars	,
一个	贡	到	这	国王	的	乞丐	,

任何人不得通过这种强大的联盟结婚，除非他本人或其朋友向乞丐王进贡。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [fiːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

in	the	shape	of	a	big	feast	and	a	sum	of	money	.
在	这	形状	的	一个	大的	盛宴	和	一个	和	的	钱	.

以盛宴和一笔钱的形式。

[ðə; ði][lɑːst] ['veəriz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]

The	last	varies	from	one	to	five	hundred	dollars	,	according	to	the	means	of
这	最后的	变化	从	一	到	五	百	美元	,	根据	到	这	方法	的

[ðə; ði] ['trɪbjuːt] ['peɪə(r)] .

the	tribute	payer	.
这	贡	付款人	.

最后一项金额根据缴纳贡品者的经济能力而定，从一美元到五百美元不等。

[ðə; ði] [fiːst] [mʌst; məst][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][æz; əz] [gʊd] [fuːd] [æz; əz][ɪz] [sɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ]

The	feast	must	consist	of	as	good	food	as	is	served	to	the	wedding
这	盛宴	必须	由	的	作为	好的	食物	作为	是	服务	到	这	婚礼

[gests] .

guests	.
客人	.

宴席上的食物必须和婚礼上招待宾客的食物一样美味。

[ɒn] [ðɪs] [ðə; ði] ['begə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] [daɪn] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['gʌstəʊ] ,

On	this	the	beggar	king	and	his	cabinet	dine	,	with	as	much	gusto	,
在	这	这	乞丐	国王	和	他的	内阁	用餐	,	和	作为	很多	古斯托	,

乞丐王和他的内阁成员们就着这顿饭吃得津津有味。

[ɪf] [nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] ['serəməni] , [æz; əz][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [wen] ['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz]

if	not	as	much	ceremony	,	as	the	Emperor	of	China	when	feasting	his
如果	不是	作为	很多	仪式	,	作为	这	皇帝	的	中国	什么时候	盛宴	他的

['mɪnɪstər] .

ministers	.
部长们	.

即使没有中国皇帝宴请大臣那样隆重的仪式，也堪比中国皇帝宴请大臣。

[ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['sɪti] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['begəz] - [gɪld] .

In	almost	every	city	you	will	find	a	beggars	'	guild	.
在	几乎	每一个	城市	你	将要	寻找	一个	乞丐	-	公会	.

几乎每个城市都有乞丐公会。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [kɪŋ] ['veəri] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

The	subjects	of	any	one	king	vary	in	number	,	according	to	the	size	of	the	city
这	主题	的	任何	一	国王	各不相同	在	数字	,	根据	到	这	尺寸	的	这	城市

.

:
.

任何一个国王的臣民数量都会根据城市的大小而有所不同。

[ðiːz] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnəz] [səb'mɜːdʒd] [m'ɪljənz] , [huːz] ['teritəriz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [striːts] ,

These	kings	of	China's	submerged	millions	,	whose	territories	consist	of	streets	,
这些	国王	的	中国的	湮	百万	,	谁	领土	由	的	街道	,

['gʌtəs] , ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['dɔːstep] ,

gutters	,	bridges	,	and	doorsteps	,
排水沟	,	桥梁	,	和	家门口	,

这些统治着中国数百万被淹没人口的君主，他们的领土由街道、沟渠、桥梁和门阶组成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尼克·卡特故事集第 120 号，(Nick Carter Stories No.)
第6/7页

[ænd; ənd] [huːz] ['sʌbdʒɪkts][hæv; həv] [biːn] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ] ['pɒvəti] , ['æksɪdənt] , [vaɪs] ,

and	whose	subjects	have	been	won	for	him	by	poverty	,	accident	,	vice	,
和	谁	主题	有	到过	韩元	为了	他	经过	贫困	,	事故	,	副	,

[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,

and	disease	,
和	疾病	,

他的臣民都是因贫穷、意外、罪恶和疾病而归向他的。

['eksəsaɪz] [ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [sweɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spens] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['dʒʌstɪs] .

exercise	a	patriarchal	sway	and	dispense	a	rough	and	primitive	justice	.
锻炼	一个	父权制	摇摆	和	分配	一个	粗糙的	和	原始	正义	.

实行父权统治，执行粗暴原始的司法。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪz] [nɒt] [hə'redɪt(ə)ri] , [bʌt; bət] [ɪ'lektɪv] , [ænd; ənd]['tenəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

The	office	is	not	hereditary	,	but	elective	,	and	tenable	for	life	.
这	办公室	是	不是	遗传	,	但	选修课	,	和	站得住脚的	为了	生活	.

该职位并非世袭，而是选举产生，并且可以终身任职。

[ðə; ði] ['begə(r)] [kɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pæləs] ,

The	beggar	king	lives	in	a	house	that	is	almost	a	palace	,
这	乞丐	国王	生活	在	一个	房子	那	是	几乎	一个	宫殿	,

乞丐王住在一座几乎像宫殿一样的房子里。

[kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['ʃeltə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð]

compared	to	the	miserable	shelter	that	his	subjects	have	to	be	contented	with
比较的	到	这	悲惨的	庇护所	那	他的	主题	有	到	是	满足	和

.

:

.

与他的臣民只能忍受的简陋住所相比，这简直是天壤之别。

[nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [hiː; hi] [grəʊz] [rɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [peɪd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

Not	infrequently	he	grows	rich	from	the	tribute	paid	him	by	the	people	of
不是	不常	他	生长	富有的	从	这	贡	有薪酬的	他	经过	这	人们	的

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [krʌst] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

the	upper	crust	of	society	.
这	上	地壳	的	社会	.

他经常通过接受社会上层人士的贡赋而变得富有。

[hiː; hi][hæz; həz] ['paʊəf(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːndz] .

He	has	powerful	means	of	enforcing	his	demands	.
他	有	强大的	方法	的	强制执行	他的	需求	.

他拥有强有力的手段来强制执行他的要求。

[hiː; hi][hæz; həz] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp]

He	has	means	of	annoyance	which	the	police	are	unable	to	put	a	stop
他	有	方法	的	烦恼	哪个	这	警察	是	无法	到	放	一个	停止

[tuː; tə] .

to	.
到	.

他有一些警方无法制止的骚扰手段。

[sə'pəʊz] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['begə(r)]
Suppose **a** **man** **about** **to** **marry** **refuses** **to** **recognize** **the** **claim** **of** **the** **beggar**
认为 一个 男人 关于 到 结婚 拒绝 到 认出 这 宣称 的 这 乞丐
[kɪŋ] .
king **.**
国王 .

假设一个即将结婚的男人拒绝承认乞丐王的王位继承权。

[hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [blɒkt] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [leɪm] , [hɔːlt] , [ænd; ənd] ['leprəs]
His **wedding** **procession** **will** **be** **blocked** **by** **thousands** **of** **lame** **,** **halt** **,** **and** **leprous**
他的 婚礼 游行 将要 是 已屏蔽 经过 数千 的 瘸 , 停止 , 和 麻风病
['begəz] ,
beggars **,**
乞丐 ,

他的婚礼队伍将被成千上万的跛脚、跛脚和麻风病人乞丐挡住去路。

[huː] [wɪl] [iːz] [ðeə(r)][maɪndz][baɪ] [ˌimpri'keiʃən] [sʌtʃ]
who **will** **ease** **their** **minds** **by** **imprecations** **such**
WHO 将要 舒适 他们的 思想 经过 诅咒 这样的

他们会通过诅咒来平复心情，例如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
as **are** **unfit** **for** **a** **bride** **to** **hear** **,**
作为 是 不合格 为了 一个 新娘 到 听到 ,

这些话不适合新娘听。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪl] [lʌk] [ɒn][ðə; ði] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .
and **will** **be** **sure** **to** **bring** **ill** **luck** **on** **the** **married** **couple** **.**
和 将要 是 当然 到 带来 患病的 运气 在 这 已婚 夫妻 .

并且一定会给这对新婚夫妇带来厄运。

[els] [ðɪs] [ʌn'siːmli] ['ræbl] [wɪl] [bɪ'siːdʒ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['braɪdgruːm] ,
Else **this** **unseemly** **rabble** **will** **besiege** **the** **house** **of** **the** **unlucky** **bridegroom** **,**
别的 这 不体面的 乌合之众 将要 围攻 这 房子 的 这 倒霉 新郎 ,

否则，这群乌合之众将围攻那位不幸新郎的家。

[ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [pə'fɔːməns] .
and **go** **through** **a** **similar** **performance** **.**
和 去 通过 一个 相似的 表现 .

并进行类似的表演。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [pests] .
It **is** **worth** **a** **large** **sum** **to** **be** **rid** **of** **such** **pests** **.**
它 是 值得 一个 大的 和 到 是 摆脱 的 这样的 害虫 .

清除这些害虫价值不菲。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] , ['ɔːtəukræt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [relmz] ,
Even **the** **magistrates** **,** **autocrats** **as** **they** **are** **in** **their** **own** **realms** **,**
甚至 这 地方法官 , 独裁者 作为 他们 是 在 他们的 自己的 领域 ,

即使是那些地方官吏，尽管他们在各自的领地内都是独裁者，

[rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['begə(r)] [kɪŋ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'fend] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]
respect **the** **office** **of** **the** **beggar** **king** **,** **and** **never** **offend** **him** **if** **they** **can**
尊重 这 办公室 的 这 乞丐 国王 , 和 绝不 得罪 他 如果 他们 能
[ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
avoid **it** **.**
避免 它 .

要尊重乞丐王的职位，尽量避免冒犯他。

['ɔːdnrəli] ['begəz] [gəʊ][frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ʃɒp] [tuː; tə] [ʃɒp] [wɪð]

Ordinarily	beggars	go	from	house	to	house	and	from	shop	to	shop	with
按说	乞丐	去	从	房子	到	房子	和	从	店铺	到	店铺	和

[ə; eɪ] [bəʊl] [ɪn][hænd] ,

a	bowl	in	hand	,
一个	碗	在	手	,

通常情况下，乞丐们会拿着碗挨家挨户、挨家挨户地乞讨。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪz] [pɔː] [ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv][raɪs] , [ɔː(r)][ɪz] [drɒpt] [ðə; ði]['kɒpə(r)] [kɔɪn][ɒv; əv] ['tʃærəti]

into	which	is	poured	the	handful	of	rice	,	or	is	dropped	the	copper	coin	of	charity
进入	哪个	是	倾倒	这	少数	的	米	,	或者	是	掉落	这	铜	硬币	的	慈善机构

.

:

.

将一把米倒入其中，或者投入一枚慈善铜币。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [teɪk] “ [nəʊ] ” [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

They	are	irrepressible	,	and	will	not	take	“	no	”	for	an	answer	.
他们	是	不可抑制的	,	和	将要	不是	拿	“	不	”	为了	一个	回答	.

他们意志坚定，不肯接受“不”的答案。

[kwɪə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

QUEER	THINGS	TO	EAT	.
酷儿	事物	到	吃	.

奇特的食物。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)]

At	the	department	of	agriculture	in	Washington	,	hidden	away	in	an	obscure
在	这	部门	的	农业	在	华盛顿	,	隐	离开	在	一个	朦胧

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

在华盛顿农业部一个不起眼的角落里，

[ɪz][æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪbɪt] [ɒv; əv][kwɪə(r)] [fuːdz] ['iːt(ə)n][baɪ][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['piːp(ə)l] .

is	an	odd	sort	of	exhibit	of	queer	foods	eaten	by	out	-	of	-	the	-	way	people	.
是	一个	奇怪的	种类	的	展览	的	酷儿	食物	吃	经过	出去	-	的	-	这	-	方式	人们	.

这是一个奇特的展览，展出的是一些偏远地区人们食用的奇特食物。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊstɪd] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ][plɑːnt]['ælaɪd][tuː; tə]

There	is	a	loaf	of	bread	made	from	the	roasted	leaves	of	a	plant	allied	to
那里	是	一个	面包	的	面包	制成	从	这	烤	树叶	的	一个	植物	盟军	到

[ðə; ði] ['sentʃəri] [plɑːnt] .

the	century	plant	.
这	世纪	植物	.

有一种面包是用与龙舌兰相关的植物的烤叶子制成的。

[ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [bred] [ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [dəʊ] [ɒv; əv]['dʒuːnɪpə(r)] ['beriz] .

Another	kind	of	bread	is	from	a	dough	of	juniper	berries	.
其他	种类	的	面包	是	从	一个	面团	的	杜松	浆果	.

另一种面包是用杜松子面团制成的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['reliʃ] [baɪ][sʌm; səm] [traɪbz] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] ,

These	are	relished	by	some	tribes	of	Indians	,
这些	是	津津有味	经过	一些	部落	的	印度人	,

这些食物深受一些印第安部落的喜爱。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [keɪks] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [bʌlbz] .

while	others	manufacture	cakes	out	of	different	kinds	of	bulbs	.
尽管	其他的	生产	蛋糕	出去	的	不同的	种类	的	灯泡	.

而另一些人则用不同种类的球茎制作蛋糕。

[ðə; ði] ['preəri] ['ɪndiənz] ['relɪʃ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv][waɪld] ['tɜːnɪps] ,

The	prairie	Indians	relish	a	dish	of	wild	turnips	,
这	草原	印度人	尽情享用	一个	盘子	的	荒野	萝卜	,

草原印第安人很喜欢吃野萝卜，

[wɪtʃ] ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æt; ət][ɔːl] .

which	civilized	people	would	not	be	likely	to	enjoy	at	all	.
哪个	文明	人们	会	不是	是	可能	到	享受	在	全部	.

文明人不太可能喜欢这样的东西。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['dezət] [ðə; ði] “ [skruː] [biːnz] , ” [wɪtʃ] [grəʊ] [ɒn][me'skiːt; 'meskiːt] [bʊʃɪz] ,

In	the	great	American	desert	the	“	screw	beans	,	”	which	grow	on	mesquite	bushes	,
在	这	伟大的	美国人	沙漠	这	“	拧紧	豆子	,	”	哪个	生长	在	牧豆树	灌木丛	,

在广袤的美国沙漠中，生长在牧豆树上的“螺旋豆”

[ɑː(r); ə(r)]['juːtəlaɪzd][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

are	utilized	for	food	.
是	利用	为了	食物	.

用作食物。

[səʊp] ['beriz] ['fɜːnɪʃ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['daɪət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sævɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Soap	berries	furnish	an	agreeable	diet	for	some	savages	in	this	country	,
肥皂	浆果	提供	一个	同意	饮食	为了	一些	野蛮人	在	这	国家	,

皂荚果是这个国家一些野蛮人喜爱的食物。

[waɪl] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [ˌæbəˈrɪdʒəniz][duː; də][nɒt] [dɪs'deɪn][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][sɔːlt] [grɑːs] .

while	in	California	the	copper	-	colored	aborigines	do	not	disdain	the	seeds	of	salt	grass	.
尽管	在	加利福尼亚州	这	铜	-	有色	土著居民	做	不是	蔑视	这	种子	的	盐	草	.

而在加利福尼亚州，肤色呈铜色的原住民并不鄙视盐草的种子。

['ɔːlsəʊ][ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə][ðə; ði] ['dɪgə(r)] ['ɪndiənz] [kə'lekt] [paɪn] [nʌts] ,

Also	in	California	the	Digger	Indians	collect	pine	nuts	,
还	在	加利福尼亚州	这	挖掘机	印度人	收集	松树	坚果	,

在加利福尼亚州，掘地印第安人也会采集松子。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [siːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][paɪn] — ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] “ ['pinjən] ” —

which	are	seeds	of	a	certain	species	of	pine	—	sometimes	called	“	pinions	”	—
哪个	是	种子	的	一个	肯定	物种	的	松树	—	有时	称为	“	小齿轮	”	—

[baɪ] ['kɪndlɪŋ] ['faɪərz] [ə'genst] [ðə; ði] [triːz] ,

by	kindling	fires	against	the	trees	,
经过	引火物	火灾	反对	这	树木	,

它们是某种松树的种子——有时被称为“小松”——通过在树上引燃火苗而散播开来。

[ðʌs] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [nʌts] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊnz] .

thus	causing	the	nuts	to	fall	out	of	the	cones	.
因此	导致	这	坚果	到	落下	出去	的	这	圆锥体	.

因此，坚果会从松果中掉出来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [swiːt] [gʌm] [ɪg'zuːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːk] , ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] .

At	the	same	time	a	sweet	gum	exudes	from	the	bark	,	serving	the	purpose	of	sugar	.
在	这	相同的	时间	一个	甜的	胶	散发	从	这	吠	,	服务	这	目的	的	糖	.

与此同时，树皮会渗出甜胶，起到糖分的作用。

[ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [gɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sjuːmd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [mʌʃ] [baɪ] ['ɪndiənz] [ɪn][ˌærɪ'zəʊnə]

The	seeds	of	gourds	are	consumed	in	the	shape	of	mush	by	Indians	in	Arizona	.
这	种子	的	葫芦	是	消耗	在	这	形状	的	糊状物	经过	印度人	在	亚利桑那	.

亚利桑那州的印第安人将葫芦籽煮成糊状食用。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪnk'luːdz] [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv]

In	addition	to	all	these	things	,	the	exhibit	referred	to	includes	a	jar	of
在	添加	到	全部	这些	事物	,	这	展览	指	到	包括	一个	罐	的

['pʌlvəraɪzd] ['krɪkɪts] ,

pulverized	crickets	,
粉碎的	蟋蟀	,

除了以上所有物品外，所提到的展品还包括一罐碾碎的蟋蟀。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [fɔːm] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒv; əv] ['ɒrəgən] .

which	are	eaten	in	that	form	by	the	Indians	of	Oregon	.
哪个	是	吃	在	那	形式	经过	这	印度人	的	俄勒冈州	.

俄勒冈州的印第安人就是以这种形式食用这些食物的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊstɪd] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] ['græsˌhɔpəz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [slʌgz] .

They	are	roasted	,	as	are	likewise	grasshoppers	and	even	slugs	.
他们	是	烤	,	作为	是	同样地	蚱蜢	和	甚至	蛞蝓	.

它们会被烤着吃，蚱蜢甚至蛞蝓也会被烤着吃。

[ðiːz] ['delɪkəsi] [ɑː(r); ə(r)] [kʊkt] [ɪn][ə; eɪ][pɪt] , ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ɔːl'tɜːnət] ['leɪəz] [wɪð] [hɒt]

These	delicacies	are	cooked	in	a	pit	,	being	arranged	in	alternate	layers	with	hot
这些	美味佳肴	是	煮熟	在	一个	坑	,	存在	安排	在	备用	层	和	热的

[stəʊnz] .

stones	.
石头	.

这些美味佳肴是在坑中烹制的，食材与热石交替分层摆放。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ðʌs] [prɪ'peəd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [draɪd] [ænd; ənd] [graʊnd] [tuː; tə]['paʊdə(r)] .

After	being	thus	prepared	,	they	are	dried	and	ground	to	powder	.
后	存在	因此	准备	,	他们	是	干燥	和	地面	到	粉末	.

经过这样的处理后，将它们晒干并磨成粉末。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [wɪð] ['paʊndɪd] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz][ɔː(r)] ['beriz] ,

They	are	mixed	with	pounded	acorns	or	berries	,
他们	是	混合	和	猛击	橡子	或者	浆果	,

它们与捣碎的橡子或浆果混合在一起，

[ðə; ði]['flaʊə(r)] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['biːɪŋ] [niːd] ['ɪntuː] [keɪks] [ænd; ənd] [draɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

the	flour	made	in	this	way	being	kneaded	into	cakes	and	dried	in	the	sun	.
这	面粉	制成	在	这	方式	存在	揉捏	进入	蛋糕	和	干燥	在	这	太阳	.

将用这种方法制成的面粉揉成饼状，然后在阳光下晒干。

[ðə; ði] [ə'sinibɔin] [juːst] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [siːd] [tuː; tə] [stɒp] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nəʊz] .

The	Assiniboines	used	a	kind	of	seed	to	stop	bleeding	at	the	nose	.
这	阿西尼博因人	用过的	一个	种类	的	种子	到	停止	出血	在	这	鼻子	.

阿西尼博因人使用一种种子来止住鼻血。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ɑː(r); ə(r)]['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] , ['sʌnflaʊə(r)] [siːdz] ,

Among	other	curious	things	used	for	food	are	acorns	,	sunflower	seeds	,
之中	其他	好奇的	事物	用过的	为了	食物	是	橡子	,	向日葵	种子	,

[greɪp] [siːdz] , ['flaʊəz] [ɒv; əv]['kætˌteɪlz] ,

grape	seeds	,	flowers	of	cattails	,
葡萄	种子	,	花朵	的	香蒲	,

其他一些被用作食物的奇特物件包括橡子、葵花籽、葡萄籽、香蒲花等。

[mɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spruːs] [fɜː(r)] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][waɪld]['kləʊvə(r)] .

moss	**from**	**the**	**spruce**	**fir**	**tree**	**,**	**and**	**the**	**blossoms**	**of**	**wild**	**clover**	**.**
苔藓	从	这	云杉	冷杉	树	,	和	这	花朵	的	荒野	三叶草	.

云杉树上的苔藓和野生三叶草的花朵。

[ðə; ði] [ɪg'zɪbɪt] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mɒdlz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [greɪp] [siːdz] [ɪ'nɔːməsli]

The	**exhibit**	**embraces**	**a**	**number**	**of**	**models**	**representing**	**grape**	**seeds**	**enormously**
这	展览	拥抱	一个	数字	的	模型	代表	葡萄	种子	非常

[ɪn'lɑːdʒd] .

enlarged	**.**
放大	.

展览中包含多个模型，这些模型代表了被放大到极致的葡萄籽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪp] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	**is**	**actually**	**possible**	**to**	**tell**	**the**	**species**	**of**	**a**	**grape**	**by**	**the**	**shape**	**of**	**the**
它	是	实际上	可能的	到	告诉	这	物种	的	一个	葡萄	经过	这	形状	的	这

[siːd] .

seed	**.**
种子	.

实际上，可以通过葡萄籽的形状来判断葡萄的品种。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] [red] ['wɪləʊ] [bɑːk] [wɪtʃ] ['ɪndiənz] [mɪks] [wɪð] [tə'bækəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

There	**is**	**a**	**jar**	**of**	**red**	**willow**	**bark**	**which**	**Indians**	**mix**	**with**	**tobacco**	**for**	**the**
那里	是	一个	罐	的	红色的	柳	吠	哪个	印度人	混合	和	烟草	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] .

sake	**of**	**economy**	**.**
清酒	的	经济	.

这里有一罐红柳树皮，印第安人为了节省开支，会把它和烟草混合在一起。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [plɑːnts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['juːtəlaɪzd][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

This	**,**	**however**	**,**	**is**	**only**	**one**	**of**	**a**	**thousand**	**plants**	**that**	**are**	**utilized**	**in**	**a**	**similar**
这	,	然而	,	是	仅有的	一	的	一个	千	植物	那	是	利用	在	一个	相似的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	**.**
时尚	.

但这只是上千种以类似方式利用的植物之一。

[waɪ] [hiː; hi] ['hwisl] .

WHY	**HE**	**WHISTLED**	**.**
为什么	他	吹口哨	.

他为什么吹口哨?

[əʊld] ['leɪdi] ([tuː; tə] ['grəusəz] [bɔɪ]) — “ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ruːd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l]

Old	**Lady**	**(**	**to**	**grocer's**	**boy**	**)**	**—**	**“**	**Don't**	**you**	**know**	**that**	**it**	**is**	**very**	**rude**	**to**	**whistle**
老的	女士	(	到	杂货店	男生	)	—	“	不	你	知道	那	它	是	非常	粗鲁的	到	哨

[wen] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] ?

when	**dealing**	**with**	**a**	**lady**	**?**
什么时候	处理	和	一个	女士	?

老太太（对杂货店店员说）——“你难道不知道在女士面前吹口哨是非常无礼的吗？”

” [bɔɪ] — “ [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [bɒs] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] , [mæm] . ”

”	**Boy**	**—**	**“**	**That's**	**what**	**the**	**boss**	**told**	**me**	**to**	**do**	**,**	**ma'am**	**.**	**”**
”	男生	—	“	那就是	什么	这	老板	讲述	我	到	做	,	女士	.	”

“小子——”“老板让我这么做的，夫人。”

“ [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ? ”

“	**Told**	**you**	**to**	**whistle**	**?**	**”**
“	讲述	你	到	哨	?	”

“我叫你吹口哨吗？”

" [jɛzm] .
" Yes'm .
" 是的 .

"是的，女士。"

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][səʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mʌni]
He said if we ever sold you anything we'd have to whistle for our money
他 说 如果 我们 曾经 卖 你 任何事物 我们会 有 到 哨 为了 我们的 钱
.
:
.

他说，如果我们卖给你任何东西，我们就得吹口哨才能拿到钱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

"[第 54 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪʃnz] .
THE NEWS OF ALL NATIONS .
这 消息 的 全部 国家 .

万国新闻。

['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːmən] ['hɪərəʊz] .
Honor for German Heroes .
荣誉 为了 德语 英雄 .

向德国英雄致敬。

[ðə; ði]['dʒɜːmən]['kaɪzə(r)][hæz; həz] [kən'fəːd] [ɒn][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔː'reɪn]
The German kaiser has conferred on the pioneer company of a Lorraine
这 德语 凯撒 有 授予 在 这 先锋 公司 的 一个 洛林
[bə'tæliən] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] ['krɒsbəʊnz] [ɒn][ðə; ði][kæp] ,
battalion the right to wear the skull and crossbones on the cap ,
营 这 正确的 到 穿 这 颅骨 和 交叉骨 在 这 帽 ,

德国皇帝授予洛林营的先锋连队在军帽上佩戴骷髅头和交叉骨图案的权利。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [mə'nɔpəlaiz] [baɪ][ðə; ði] [dɛθs] [hed] [hʌz'ɑːz] .
a distinction monopolized by the Death's Head Hussars .
一个 区别 垄断 经过 这 死亡人数 头 骠骑兵 .

这是骷髅骑兵团独有的殊荣。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənS] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ,
The action was taken at the instance of the crown prince ,
这 行动 曾是 已采取 在 这 实例 的 这 王冠 王子 ,

这项行动是应王储的要求而采取的。

[huː] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɪn] ['bɪldɪŋ] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪŋ]
who reported the valor of the pioneers in building bridges and constructing
WHO 据报道 这 勇气 的 这 先驱者 在 建筑 桥梁 和 建造
['ɜːθwɜːks] ['ʌndə(r)] ['deɪndʒərəs] ['sɜːkəmstənsɪz] .
earthworks under dangerous circumstances .
土方工程 在下面 危险的 情况 .

他报道了先驱者们在危险情况下修建桥梁和建造土方工程的英勇事迹。

['ɒstrɪənz] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] [fəʊz] .
Austrians and Germans Foes .
奥地利人 和 德国人 敌人 .

奥地利人和德国人是敌人。

[ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɒstrɪənz] [ænd; ənd] ['dʒɜːmən] ['prɪznər] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [tə'geðə(r)] ,

Until	recently	the	Austrians	and	German	prisoners	of	war	were	kept	together	,
直到	最近	这	奥地利人	和	德语	囚犯	的	战争	是	保留	一起	,

直到不久前，奥地利和德国战俘还被关押在一起。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] ['ɔːdə(r)] [ə'mʌŋ] [ðiːz]

but	the	Russian	authorities	had	so	much	difficulty	in	preserving	order	among	these
但	这	俄语	当局	有	所以	很多	困难	在	保存	命令	之中	这些

[ˌnæʃə'nælɪtiz] [ðæt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [faɪts] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] .

nationalities	that	to	prevent	fights	they	have	separated	them	in	the	hospitals	.
国籍	那	到	防止	战斗	他们	有	分开	他们	在	这	医院	.

但是，由于俄罗斯当局难以维持这些民族之间的秩序，为了防止发生冲突，他们将他们在医院里分开安置。

[ɪn] - [ðə; ði] ['ɒstriən] ['wuːndɪd] [piˈtiʃən] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm]

In	Saratoff	the	Austrian	wounded	petitioned	the	authorities	to	separate	them
在	-	这	奥地利	受伤	请愿	这	当局	到	分离	他们

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prʌʃən] .

from	the	Prussians	.
从	这	普鲁士人	.

在萨拉托夫，奥地利伤员请求当局将他们与普鲁士人分开。

['mɪst(ə)ri] [mæn] [faɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'steɪt] .

Mystery	Man	Fights	for	Estate	.
神秘	男人	战斗	为了	财产	.

神秘男子争夺遗产。

“ [dʒeɪ] . [siː] . [ɑː(r)] . , ” [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,

“	J	.	C	.	R	.	,	”	the	man	of	mystery	,
“	J	.	C	.	拉	.	,	”	这	男人	的	神秘	,

“JCR”，这位神秘人物

[huːz] [keɪs] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['kʌntri] [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [wɑːt'siːkə] , [mɪn] .

whose	case	has	puzzled	the	country	since	he	was	found	at	Watseka	,	Minn	.
谁	案件	有	困惑	这	国家	自从	他	曾是	成立	在	沃特塞卡	,	明尼苏达州	.

, [ɪn] [dʒuːn] ,

,	in	June	,
,	在	六月	,

自6月份在明尼苏达州沃特西卡被发现以来，他的案件一直困扰着全国。

- , [hæz; həz] [stept] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['drɑːmə] ,

1907	,	has	stepped	from	a	comfortable	home	in	Chicago	into	a	tragic	drama	,
-	,	有	步	从	一个	舒服的	家	在	芝加哥	进入	一个	悲惨	戏剧	,

1907年，他从芝加哥舒适的家中踏入了一场悲剧的漩涡。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['welθi] ['rɑːntʃə(r)] [ɒv; əv] [nɪə(r)] ['dɪkɪnsən] , [en] . [diː] . ,

the	central	figure	in	which	is	a	wealthy	rancher	of	near	Dickinson	,	N	.	D	.	,
这	中央	数字	在	哪个	是	一个	富裕	牧场主	的	靠近	迪金森	,	N	.	D	.	,

故事的主角是北达科他州迪金森附近的一位富裕牧场主。

[huːm] [hiː; hi] [kleɪmz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [ɪz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn]

whom	he	claims	as	his	father	and	from	whom	he	is	seeking	to	obtain
谁	他	索赔	作为	他的	父亲	和	从	谁	他	是	寻求	到	获得

$100 ,

$100	,
$100	,

他声称此人是他的父亲，并向其索要100美元。

- [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

000	as	his	share	of	the	estate	.
-	作为	他的	分享	的	这	财产	.

作为他应得的遗产份额，他获得了 000 美元。

[nəʊ]['streɪndʒə(r)] ['stɔːri] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [təʊld][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] “ [dʒeɪ] . [siː] . [ɑː(r)] . ,

No	stranger	story	has	ever	been	told	than	that	of	“	J	.	C	.	R	.	,
不	陌生人	故事	有	曾经	到过	讲述	比	那	的	“	J	.	C	.	拉	.	,

没有比“JCR”的故事更离奇的故事了。

” [ðə; ði][mæn] [huː] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] .

”	the	man	who	couldn't	remember	.
”	这	男人	WHO	不能	记住	.

那个记不起来的人。

[ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kleɪmd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒeɪ]['ælən] ['kɔːldwəl] , ['ɒbstɪnət] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

In	1900	,	it	is	now	claimed	,	he	was	Jay	Allen	Caldwell	,	obstinate	son	of	a
在	-	,	它	是	现在	声称	,	他	曾是	杰伊	艾伦	卡德威尔	,	顽固	儿子	的	一个

['fɔːmə(r)] [ʃi'kaːgəuən] .

former	Chicagoan	.
以前的	芝加哥人	.

据称，1900 年时，他名叫杰伊·艾伦·考德威尔，是一位来自芝加哥的固执的儿子。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪd] .

Then	he	was	struck	on	the	head	with	a	spade	.
然后	他	曾是	击	在	这	头	和	一个	铲	.

然后他被人用铁锹击中了头部。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['meməri] , [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

For	a	dozen	years	thereafter	,	without	memory	,	without	knowledge	of	his	own
为了	一个	打	年	此后	,	没有	记忆	,	没有	知识	的	他的	自己的

[aɪ'dentəti] ,

identity	,
身份	,

此后十二年间，他失去了记忆，甚至不知道自己的身份。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] [ɒv; əv] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt] , [nəʊn] ['əʊnli]

and	without	means	of	caring	for	himself	,	he	wandered	about	,	known	only
和	没有	方法	的	关怀	为了	他自己	,	他	漫步	关于	,	已知	仅有的

[æz; əz][dʒeɪ] . [siː] . [ɑː(r)] .

as	J	.	C	.	R	.
作为	J	.	C	.	拉	.

由于无法自理，他四处流浪，人们只知道他叫JCR。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['wʊmən] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mɪsɪŋ] [sʌn] , [ɜːl]

A	few	months	ago	a	Chicago	woman	identified	him	as	her	missing	son	,	Earl
一个	很少	几个月	前	一个	芝加哥	女士	已识别	他	作为	她	丢失的	儿子	,	伯爵

[aɪlz] ,

Iles	,
艾尔斯	,

几个月前，一名芝加哥女子认出他是她失踪的儿子厄尔·艾尔斯。

[ænd; ənd][dʒeɪ] . [siː] . [ɑː(r)] . [geɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	J	.	C	.	R	.	gained	a	name	and	a	home	at	the	cost	of	his
和	J	.	C	.	拉	.	获得	一个	姓名	和	一个	家	在	这	成本	的	他的

['kwɒndæm] [feɪm] .

quondam	fame	.
quondam	名声	.

JCR 以失去昔日名望为代价，赢得了名声和住所。

[bɪ'reft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['trædʒədi]

Bereft	of	his	chief	attributes	of	interest	,	the	man	and	his	little	tragedy
失去	的	他的	首席	属性	的	兴趣	,	这	男人	和	他的	小的	悲剧

[drɒpt] [frɒm; frəm] [saɪt] .

dropped	from	sight	.
掉落	从	视线	.

失去了他最引人注目的特质，这个人以及他那小小的悲剧都从人们的视野中消失了。

[ðə; ðɪ][suːt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] [faɪld] ['ɜːli] [ðɪs] [wiːk] [ə'genst] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [biː] . ['kɔːldwəl] ,

The	suit	which	his	lawyers	filed	early	this	week	against	A	.	J	.	B	.	Caldwell	,
这	套装	哪个	他的	律师	已提交	早期的	这	星期	反对	一个	.	J	.	B	.	卡德威尔	,

他的律师本周早些时候对AJB Caldwell提起了诉讼。

[huːm] [hiː; hi] [kleɪmz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [dɪs'mɪst] ,

whom	he	claims	as	his	father	,	has	been	dismissed	,
谁	他	索赔	作为	他的	父亲	,	有	到过	解雇	,

他声称是自己父亲的那个人已被解雇。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lɔɪərz] [seɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][mɔː(r)] ['evɪdəns] ,

but	the	lawyers	say	this	was	permitted	in	order	to	get	more	evidence	,
但	这	律师	说	这	曾是	允许	在	命令	到	得到	更多的	证据	,

但律师们表示，这样做是为了获取更多证据。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪld] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

and	it	will	be	filed	again	within	a	few	weeks	.
和	它	将要	是	已提交	再次	之内	一个	很少	周	.

几周后将再次提交。

[dɪ'spætʃɪz] [frɒm; frəm] ['dɪkɪnsən] , [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)l] , [dɪs'kləʊz] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt]

Dispatches	from	Dickinson	,	the	scene	of	the	tangle	,	disclose	the	fact	that
派遣	从	迪金森	,	这	场景	的	这	纠纷	,	透露	这	事实	那

['sev(ə)nti] - [faɪv] ['rezɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

seventy	-	five	residents	of	the	town	,
七十	-	五	居民	的	这	镇	,

来自冲突发生地迪金森的报道披露，该镇有75名居民，

['fɔːmə(r)] ['neɪbəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːldwɛlz] , [aɪ'dentɪfaɪd][dʒeɪ] . [siː] . [ɑː(r)] . [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [sʌn]

former	neighbors	of	the	Caldwells	,	identified	J	.	C	.	R	.	as	the	missing	son
以前的	邻居	的	这	考德威尔斯	,	已识别	J	.	C	.	拉	.	作为	这	丢失的	儿子

[θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

three	months	ago	.
三	几个月	前	.

三个月前，卡德威尔家的前邻居确认 JCR 就是失踪的儿子。

['kɔːldwəl] [riː'itəreit] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [dʒeɪ] . [siː] . [ɑː(r)] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['bækəz] [ɑː(r); ə(r)]

Caldwell	reiterates	his	charge	that	J	.	C	.	R	.	and	his	Chicago	backers	are
卡德威尔	重申	他的	收费	那	J	.	C	.	拉	.	和	他的	芝加哥	支持者	是

[kən'spɪərətəz] ,

conspirators	,
阴谋者	,

卡德威尔重申了他的指控，称JCR及其芝加哥支持者是阴谋者。

[bʌt; bət] ['kɔːldwɛlz] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

but	Caldwell's	daughter	has	identified	the	man	of	mystery	as	her	brother
但	卡德威尔的	女儿	有	已识别	这	男人	的	神秘	作为	她	兄弟

.

:

.

但考德威尔的女儿已经确认这位神秘男子是她的哥哥。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [iː] . ['pɪtkɪn] , - [iːst] ['əʊkwʊd] ['buːləvɑːd] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

Mrs	.	H	.	E	.	Pitkin	,	895	East	Oakwood	Boulevard	,	Chicago	,
太太	.	H	.	E	.	皮特金	,	-	东方	橡树林	大道	,	芝加哥	,

HE Pitkin 女士，地址：芝加哥东奥克伍德大道 895 号

[huː] [aɪ'dentɪfaɪd][dʒeɪ] . [siː] . [ɑː(r)] . [lɑːst] ['sʌmə(r)] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] [sʌn] , [ɜːl] [aɪlz] ,

who	identified	J	.	C	.	R	.	last	summer	as	her	long	-	lost	son	,	Earl	Iles	,
WHO	已识别	J	.	C	.	拉	.	最后的	夏天	作为	她	长的	-	丢失的	儿子	,	伯爵	艾尔斯	,

去年夏天，她认出 JCR 就是她失散多年的儿子 Earl Iles。

[hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

has	disappeared	from	her	home	.
有	消失	从	她	家	.

她从家中失踪了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] , [dʒeɪ] . [siː] . [ɑː(r)] . ,

And	to	complete	the	complexity	of	the	enigma	,	J	.	C	.	R	.	,
和	到	完全的	这	复杂	的	这	谜	,	J	.	C	.	拉	.	,

为了使这个谜团更加复杂，JCR，

[ðə; ði] [mjuːt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [aɪ'dentəti]['tæŋg(ə)l] ,

the	mute	object	of	the	whole	identity	tangle	,
这	沉默的	目的	的	这	所有的	身份	纠纷	,

整个身份纠葛中沉默的对象，

[ɪz] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['bækɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [fɔː(r); fə(r)] $100 ,

is	being	kept	in	hiding	by	those	who	are	backing	his	claims	for	$100	,
是	存在	保留	在	隐藏	经过	那些	WHO	是	后盾	他的	索赔	为了	$100	,

他被那些以100美元资助他的人藏了起来。

- [wɜːθ] [ɒv; əv] [nɔːθ] [də'kəʊtə] [fɑːm] [lændz] [naʊ] [held] [baɪ][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['fɑːðə(r)] .

000	worth	of	North	Dakota	farm	lands	now	held	by	the	supposed	father	.
-	值得	的	北	达科他州	农场	土地	现在	握住	经过	这	据称	父亲	.

据称是其父亲的这位父亲目前拥有价值 000 美元的北达科他州农田。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['kɔːldwəl] [ə'ledʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [pɪtkɪnz] ['ɜːli] ['nɒlɪdʒ]

Friends	of	the	elder	Caldwell	alleged	that	it	was	Mrs	.	Pitkin's	early	knowledge
朋友们	的	这	长老	卡德威尔	据称	那	它	曾是	太太	.	皮特金	早期的	知识

[ɒv; əv] ['kɔːldwəl] , ['dʒuːniə(r)] ,

of	Caldwell	,	junior	,
的	卡德威尔	,	初级	,

老考德威尔的朋友们声称，皮特金夫人很早就认识小考德威尔，

[ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

that	gave	her	the	information	on	which	she	satisfied	the	authorities	with	her
那	给予	她	这	信息	在	哪个	她	使满意	这	当局	和	她

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

identification	of	the	man	as	her	son	.
鉴别	的	这	男人	作为	她	儿子	.

这使她获得了足以让当局相信该男子是她儿子的信息。

[ðeɪ] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] [geɪnd] [ðə; ði]

They	charge	that	it	was	through	this	information	that	Mrs	.	Pitkin	gained	the
他们	收费	那	它	曾是	通过	这	信息	那	太太	.	皮特金	获得	这

['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

custody	of	the	man	,
保管	的	这	男人	,

他们指控皮特金夫人正是通过这些信息获得了该男子的监护权。

[wɪtʃ] ['leɪtə(r)] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] $100 , - .

which	later	resulted	in	the	promotion	of	his	fight	for	the	$100	,	000	.
哪个	之后	结果	在	这	晋升	的	他的	斗争	为了	这	$100	,	-	.

后来，这促成了他争夺 10 万美元奖金的比赛。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [mæn][hæz; həz] [biːn] [ɪn]

It	appears	that	for	the	last	couple	of	months	the	mystery	man	has	been	in
它	出现	那	为了	这	最后的	夫妻	的	几个月	这	神秘	男人	有	到过	在

['dɪkɪnsən] .

Dickinson	.
迪金森	.

看来在过去的几个月里，这位神秘男子一直待在迪金森。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][əʊld] ['rezɪdənts] —

In	the	first	part	of	that	time	he	was	busy	asking	questions	of	old	residents	—
在	这	第一的	部分	的	那	时间	他	曾是	忙碌的	问	问题	的	老的	居民	—

[ɔː(r)] ,

or	,
或者	,

在那段时间的前半段，他忙着向老居民们询问各种问题——或者说，

['rɑːðə(r)] , ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ə'flikʃən] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mjuːt] .

rather	,	writing	them	,	for	,	along	with	his	other	afflictions	,	he	is	a	mute	.
相当	,	写作	他们	,	为了	,	沿着	和	他的	其他	苦难	,	他	是	一个	沉默的	.

相反，他只能用文字来表达，因为除了其他疾病之外，他还是个哑巴。

[ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][dʒeɪ] . [siː] . [ɑː(r)] .

The	answers	to	the	questions	seemed	to	satisfy	J	.	C	.	R	.
这	答案	到	这	问题	似乎	到	满足	J	.	C	.	拉	.

这些问题的答案似乎令JCR满意。

[hiː; hi] [faɪld] [suːt] [ə'genst] ['kɔːldwəl] .

He	filed	suit	against	Caldwell	.
他	已提交	套装	反对	卡德威尔	.

他起诉了考德威尔。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪld] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːldwəl] [tuː; tə]

Simultaneously	papers	were	filed	making	it	impossible	for	Caldwell	to
同时地	文件	是	已提交	制作	它	不可能的	为了	卡德威尔	到

[træns'fɜː(r)][hɪz; ɪz][lændz][ɪn] [həʊl] [ɔː(r)][ɪn] [pɑːt] .

transfer	his	lands	in	whole	or	in	part	.
转移	他的	土地	在	所有的	或者	在	部分	.

与此同时，提交的文件使得考德威尔无法全部或部分转让他的土地。

['dɪkɪnsən] [rʌbd] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [wen] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][suːt] ['fɪltəd]

Dickinson	rubbed	its	eyes	and	sat	up	with	a	start	when	news	of	the	suit	filtered
迪金森	摩擦	它是	眼睛	和	卫星	向上	和	一个	开始	什么时候	消息	的	这	套装	过滤

[θruː] [taʊn] .

through	town	.
通过	镇	.

迪金森揉了揉眼睛，猛地坐了起来，因为诉讼的消息传遍了全城。

[ðə; ði] “ ['dʌmi] , ” [huː] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [meɪn] [striːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,

The	“	dummy	,	”	who	had	been	going	up	and	down	Main	Street	with	his	pencil	,
这	“	假的	,	”	WHO	有	到过	去	向上	和	向下	主要的	街道	和	他的	铅笔	,

那个拿着铅笔在大街上来回走动的“傻瓜”

[hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [əʊld] [taɪmz] ,

his	paper	,	and	his	ever	-	increasing	questions	about	old	times	,
他的	纸	,	和	他的	曾经	-	增加	问题	关于	老的	时代	,

他的论文，以及他对过去时代日益增多的疑问，

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][dʒeɪ]

had	come	into	the	open	and	announced	himself	as	no	other	than	Jay
有	来	进入	这	打开	和	宣布	他自己	作为	不	其他	比	杰伊

['ælən] ['kɔːldwəl] ,

Allen	Caldwell	,
艾伦	卡德威尔	,

他现身公开场合，并宣布自己不是别人，正是杰伊·艾伦·考德威尔。

[əʊld][mæn] ['kɔːldwɛlz] [sʌn] .

old	man	Caldwell's	son	.
老的	男人	卡德威尔的	儿子	.

老考德威尔的儿子。

[nəʊ][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt][ðə; ði][fækt] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][dʒeɪ] .

No	one	who	was	willing	to	admit	the	fact	knew	what	had	happened	to	Jay	.
不	一	WHO	曾是	愿意的	到	承认	这	事实	知道	什么	有	发生	到	杰伊	.

没有人愿意承认这个事实，但没有人知道杰伊身上发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪsə'pɪəd] [wʌn] [deɪ] .

He	had	just	disappeared	one	day	.
他	有	只是	消失	一	天	.

他有一天突然就消失了。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [dɪd][hiː; hi] [send] [həʊm] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] .

Not	a	word	did	he	send	home	in	all	the	ensuing	months	and	years	.
不是	一个	单词	做过	他	发送	家	在	全部	这	随后	几个月	和	年	.

在接下来的几个月和几年里，他没有向家里寄出一个字。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['diːsnt] [taɪm] , [prə'djuːst] [nəʊts] ['ægrɪgeɪtɪŋ]

His	father	,	after	waiting	what	seemed	a	decent	time	,	produced	notes	aggregating
他的	父亲	,	后	等待	什么	似乎	一个	体面的	时间	,	生产	笔记	聚合

$70 , - .

$70	,	000	.
$70	,	-	.

他的父亲等了一段时间后，拿出了总额为 7 万美元的钞票。

[ðə; ði] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒeɪ] ['ælən] ['kɔːldwəl] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

The	notes	were	signed	with	the	name	of	Jay	Allen	Caldwell	and	were
这	笔记	是	签名	和	这	姓名	的	杰伊	艾伦	卡德威尔	和	是

[drɔːn] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

drawn	in	favor	of	his	father	,
绘制	在	偏爱	的	他的	父亲	,

这些票据署名为杰伊·艾伦·考德威尔，受益人是他的父亲。

[huː] [went] ['ɪntuː] [kɔːt] , [gɒt] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [lænd][ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

who	went	into	court	,	got	judgment	,	and	took	his	son's	land	in	satisfaction	.
WHO	去	进入	法庭	,	得到	判断	,	和	采取	他的	儿子的	土地	在	满意	.

他诉诸法庭，获得判决，并收回了儿子的土地作为补偿。

['lʌndənərz] [get] “ ['zepəlɪn] [nek] ” .

Londoners	Get	“	Zeppelin	Neck	”	.
伦敦人	得到	“	齐柏林飞艇	脖子	”	.

伦敦人得了“齐柏林飞艇颈”。

“ ['zepəlɪn] [nek] ” [ɪz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mælədi] [naʊ] ['prevələnt] [ɪn] ['lʌndən] .

“	Zeppelin	neck	”	is	the	form	of	malady	now	prevalent	in	London	.
“	齐柏林飞艇	脖子	”	是	这	形式	的	弊病	现在	流行	在	伦敦	.

“齐柏林飞艇颈”是目前在伦敦流行的一种疾病。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] [stɪf] [neks] ,

This	is	the	popular	term	for	stiff	necks	,
这	是	这	受欢迎的	学期	为了	僵硬的	脖子	,

这是颈部僵硬的俗称。

['kɒmənə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] ['meni] ['lʌndənərz] [ɑ:(r); ə(r)] [krein] [ðeə(r)] [neks]

commoner	than	ever	now	because	so	many	Londoners	are	craning	their	necks
平民	比	曾经	现在	因为	所以	许多	伦敦人	是	起重机	他们的	脖子

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['hevənz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmi] .

scanning	the	heavens	for	the	enemy	.
扫描	这	天	为了	这	敌人	.

现在比以往任何时候都更加普通，因为许多伦敦人都在仰望天空，寻找敌人的踪迹。

['westmɪnstə(r)] ['æbi] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔ:d][fɔ:(r); fə(r)] $750 , - [ə'genst] ['dæmɪdʒɪz][frɒm; frəm]

Westminster	Abbey	has	been	insured	for	$750	,	000	against	damages	from
威斯敏斯特	修道院	有	到过	投保人	为了	$750	,	-	反对	损害	从

[eə(r)] - [krɑ:ft] [ə'tæks] .

air	-	craft	attacks	.
空气	-	工艺	攻击	.

威斯敏斯特教堂投保了75万美元，以防飞机袭击造成的损失。

['sku:lbɔɪ] [meɪks] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪð] [kɔ:n] .

Schoolboy	Makes	Record	With	Corn	.
男生	制作	记录	和	玉米	.

小学生用玉米制作唱片。

[ðə; ði]['lɑ:dʒɪst][pə(r)] - ['eɪkə(r)] [ji:ld] [ɒv; əv] [kɔ:n] ['evə(r)] [grəʊn] [ɪn] ['bekə(r)] ['kaʊnti] , [mɪn] . ,

The	largest	per	-	acre	yield	of	corn	ever	grown	in	Becker	County	,	Minn	.	,
这	最大	每	-	英亩	屈服	的	玉米	曾经	生长	在	贝克尔	县	,	明尼苏达州	.	,

明尼苏达州贝克尔县有史以来单产最高的玉米。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'trɔɪt] [ɪz][ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] ,

of	which	Detroit	is	the	county	seat	,
的	哪个	底特律	是	这	县	座位	,

其中底特律是该县的县城。

[wɒz; wəz] [reɪzd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] - [baɪ][ə; eɪ] [ˌθɜ:'ti:n] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['sku:lbɔɪ] .

was	raised	during	the	season	of	1914	by	a	thirteen	-	year	-	old	schoolboy	.
曾是	提高	期间	这	季节	的	-	经过	一个	十三	-	年	-	老的	男生	.

1914 年，他被一名 13 岁的小学生抚养长大。

['bekə(r)] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['nɔ:ðəli] [ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə] ['kaunti] ,

Becker	is	one	of	the	most	northerly	of	Minnesota	counties	,
贝克尔	是	一	的	这	最多	北风	的	明尼苏达州	县	,

贝克尔县是明尼苏达州最北端的县之一。

[ænd; ənd][ɪts]['fɑ:rmərz][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [kɔ:n] -

and	its	farmers	have	always	declared	that	it	was	useless	to	attempt	corn	-
和	它是	农民	有	总是	声明	那	它	曾是	无用	到	试图	玉米	-

['reɪzɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [ʃɔ:t] ['si:z(ə)nz] .

raising	because	of	the	cold	climate	and	short	seasons	.
提高	因为	的	这	寒冷的	气候	和	短的	季节	.

当地农民一直宣称，由于气候寒冷、生长季节短暂，种植玉米是徒劳的。

[bʌt; bət] [ˌθɜ:'ti:n] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['hɪlmər] ['kɑ:rlsən] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɒn][ə; eɪ] [fɑ:m] [θri:] [maɪlz] [frɒm; frəm]

But	thirteen	-	year	-	old	Hilmer	Carlson	,	who	lives	on	a	farm	three	miles	from
但	十三	-	年	-	老的	希尔默	卡尔森	,	WHO	生活	在	一个	农场	三	英里	从

[dɪ'trɔɪt] ,

Detroit	,
底特律	,

但住在底特律三英里外农场的十三岁男孩希尔默·卡尔森

[gru:] [æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv] [kɔ:n] [ðɪs] [jɪə(r)] [ðæt] ['ji:ldɪd] 96¼ ['bʊʃlz] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪkə(r)] .

grew	an	acre	of	corn	this	year	that	yielded	96¼	bushels	to	the	acre	.
生长	一个	英亩	的	玉米	这	年	那	产生	96¼	蒲式耳	到	这	英亩	.

今年种植了一英亩玉米，每英亩产量为 96¼ 蒲式耳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ɪk'sperɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑːrlsən] [bɔɪ] [ɪn] [kɔːn] - ['reɪzɪŋ] .

It	was	the	first	experiment	for	the	Carlson	boy	in	corn	-	raising	.
它	曾是	这	第一的	实验	为了	这	卡尔森	男生	在	玉米	-	提高	.

这是卡尔森家的男孩第一次尝试种植玉米。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]['entə(r)][baɪ][ə; eɪ] [praɪz] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [sə'saɪəti][ɒv; əv]

He	was	induced	to	enter	by	a	prize	offered	by	the	Minnesota	Society	of
他	曾是	诱导	到	进入	经过	一个	奖	提供	经过	这	明尼苏达州	社会	的

['ægrɪkʌltʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [ðə; ði][məʊst] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [kɔːn] [ɒn][æn; ən]['eɪkə(r)]

Agriculture	to	the	boy	who	should	grow	the	most	bushels	of	corn	on	an	acre
农业	到	这	男生	WHO	应该	生长	这	最多	蒲式耳	的	玉米	在	一个	英亩

[ɒv; əv] [graʊnd] .

of	ground	.
的	地面	.

明尼苏达州农业协会设立了一个奖项，奖励每英亩土地上玉米产量最高的男孩，以此吸引他参赛。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [frendz] , [huː] ['nevə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [kɔːn] ,

Without	the	experience	of	father	and	friends	,	who	never	had	grown	corn	,
没有	这	经验	的	父亲	和	朋友们	,	WHO	绝不	有	生长	玉米	,

由于父亲和朋友都没有种过玉米的经验，所以无法借鉴他们的经验。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪəti] , ['plɑːntɪd] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'səʊtə]

the	boy	followed	the	instructions	of	the	agricultural	society	,	planted	the	Minnesota
这	男生	随后	这	指示	的	这	农业	社会	,	已种植	这	明尼苏达州

[nəʊ] . - [və'raɪəti] ,

No	.	13	variety	,
不	.	-	种类	,

男孩按照农业协会的指示，种植了明尼苏达州13号品种的玉米。

[ænd; ənd] [gruː] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [stɔːks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [twaɪs]

and	grew	a	field	of	stalks	that	were	twice
和	生长	一个	场地	的	茎	那	是	两次

并种植了一片两倍大的秸秆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] .

as	high	as	his	head	.
作为	高的	作为	他的	头	.

和他头一样高。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌskt] - ['bʊʃlz] [rʌf] ['meʒə(r)] .

It	husked	95	bushels	rough	measure	.
它	去壳	-	蒲式耳	粗糙的	措施	.

粗略估计，它剥去了 95 蒲式耳的谷壳。

[wen] [ðə; ði]['fɑːrmərz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jiːld] , [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

When	the	farmers	of	the	community	heard	of	the	yield	,	they	declared	it	could
什么时候	这	农民	的	这	社区	听到	的	这	屈服	,	他们	声明	它	可以

[nɒt][biː; bi] [truː] ;

not	be	true	;
不是	是	真的	;

当社区里的农民们听到这个收成时，他们都说这不可能是真的；

[ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'sepʃn] [hæd; həd] [biːn] ['præktɪst] .

that	some	deception	had	been	practiced	.
那	一些	欺骗	有	到过	练习	.

有人实施了某种欺骗行为。

[æn; ən]['ekspɜːt][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kɒlɪdʒ] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrlsən] [fɑːm] ,

An	expert	of	the	State	Agricultural	College	then	came	to	the	Carlson	farm	,
一个	专家	的	这	状态	农业	大学	然后	来了	到	这	卡尔森	农场	,

随后，州立农业学院的一位专家来到了卡尔森农场。

['meʒəd] [bəuθ] [fiːld] [ænd; ənd] [jiːld] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [jiːld] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] 96¼

measured	both	field	and	yield	and	found	the	exact	yield	to	have	been	96¼
测量	两个都	场地	和	屈服	和	成立	这	精确的	屈服	到	有	到过	96¼

['bʊʃlz] [pə(r)]['eɪkə(r)] .

bushels	per	acre	.
蒲式耳	每	英亩	.

对田地和产量进行了测量，发现确切的产量为每英亩 96¼ 蒲式耳。

[steɪt] [ɔː'θɒrətiz] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [jiːld] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] [pə(r)]['eɪkə(r)]

State	authorities	declared	the	yield	to	have	been	by	far	the	biggest	per	acre
状态	当局	声明	这	屈服	到	有	到过	经过	远的	这	最大	每	英亩

['evə(r)] [grəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

ever	grown	in	the	county	.
曾经	生长	在	这	县	.

州政府宣布，该县的单位面积产量是迄今为止最高的。

[ten] ['bekə(r)] ['kaʊnti] [bɔɪz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['eɪkə(r)] - [jiːld] [kɔːn] ['kɒntest] .

Ten	Becker	County	boys	went	into	the	acre	-	yield	corn	contest	.
十	贝克尔	县	男孩们	去	进入	这	英亩	-	屈服	玉米	竞赛	.

贝克县的十名男孩参加了玉米亩产量比赛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [tʊk] ['sekənd] [pleɪs] [gruː] - ['bʊʃlz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪkə(r)] .

The	boy	who	took	second	place	grew	74	bushels	to	the	acre	.
这	男生	WHO	采取	第二	地方	生长	-	蒲式耳	到	这	英亩	.

获得第二名的男孩每英亩种植了74蒲式耳的作物。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] [ɒv; əv] [kɔːn] - ['grəʊɪŋ] [ɪn] ['bekə(r)] ['kaʊnti] , [ðə; ði] [steɪt] [bɔːd]

Indicating	the	unpopularity	of	corn	-	growing	in	Becker	County	,	the	State	board
表明	这	不受欢迎	的	玉米	-	生长	在	贝克尔	县	,	这	状态	木板

['rekɔːdz] [ʃəʊ] [ðæt] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - ,

records	show	that	of	over	160	,
记录	展示	那	的	超过	-	,

州委员会的记录显示，在贝克县，玉米种植并不受欢迎，超过160人，

- ['eɪkəz] [krɒp]['eəriə][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['əʊnli][fɔːr] , - [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] [kɔːn] .

000	acres	crop	area	in	the	county	only	4	,	880	are	given	over	to	corn	.
-	英亩	庄稼	区域	在	这	县	仅有的	4	,	-	是	给定	超过	到	玉米	.

该县耕地面积为 000 英亩，其中只有 4,880 英亩种植玉米。

['vetərən] [ful'fil] [vaʊ] .

Veteran	Fulfills	Vow	.
老将	满足	发誓	.

老兵履行誓言。

['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] , [ə; eɪ] [læd] [ten] [j'iəz] [əʊld] ,

Sixty	years	ago	,	when	,	a	lad	ten	years	old	,
六十	年	前	,	什么时候	,	一个	小伙子	十	年	老的	,

六十年前，一个十岁的男孩，

[hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [triː] [ænd; ənd] [brəʊk] [ə; eɪ] [leg] ,

he	fell	from	the	limb	of	a	giant	tree	and	broke	a	leg	,
他	跌倒	从	这	肢	的	一个	巨大的	树	和	打破	一个	腿	,

他从一棵参天大树的树枝上摔下来，摔断了腿。

['fɔːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [ɪn] [bed] , [kɑːl] - , [ɒv; əv] ['evənz,vɪl] , [ɪnd] . ,

forcing	him	to	spend	his	birthday	in	bed	,	Carl	Grossmayer	,	of	Evansville	,	Ind	.	,
强制	他	到	花费	他的	生日	在	床	,	卡尔	-	,	的	埃文斯维尔	,	印度	.	,

迫使他只能在床上度过生日的卡尔·格罗斯迈耶（Carl Grossmayer），来自印第安纳州埃文斯维尔。

[vau] [ðæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sevntɪəθ] ['bɜːθdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [bləʊ] [ðə; ði] [triː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

vowed	that	on	his	seventieth	birthday	he	would	blow	the	tree	from	the	ground	.
发誓	那	在	他的	第七十	生日	他	会	吹	这	树	从	这	地面	.

他发誓，在他七十岁生日那天，他要把这棵树从地上连根拔起。

- , [naʊ] [ə; eɪ] ['vetərən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [ˌɪndi'ænə] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] ['vet(ə)rənz]

Grossmayer	,	now	a	veteran	of	the	Second	Regiment	of	Indiana	Civil	War	Veterans
-	,	现在	一个	老将	的	这	第二	团	的	印第安纳州	民用	战争	退伍军人

,

,

,

格罗斯迈耶，现为印第安纳州内战老兵第二团的老兵，

[kept] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [baɪ] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] .

kept	his	vow	by	blowing	from	the	ground	the	stump	of	the	tree	.
保留	他的	发誓	经过	吹	从	这	地面	这	树桩	的	这	树	.

他信守诺言，吹走了地上的树桩。

[wen] [hiː; hi] [met] [wɪð] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , - [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɒv; əv] - ['eɪkəz] .

When	he	met	with	the	accident	,	Grossmayer	lived	on	a	farm	of	180	acres	.
什么时候	他	遇见	和	这	事故	,	-	居住地	在	一个	农场	的	-	英亩	.

格罗斯迈耶遭遇事故时，居住在一个占地 180 英亩的农场里。

[naʊ] [ðæt] ['eərɪə] [hæz; həz] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [θriː] [lɒts] .

Now	that	area	has	shrunk	to	a	house	and	three	lots	.
现在	那	区域	有	缩小	到	一个	房子	和	三	很多	.

现在那片区域已经缩小到只剩下一栋房子和三块地了。

[ðə; ði] ['eldəli] ['vɛtərənz] ['əʊnli] ['relətɪv] , [ə; eɪ] [sʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

The	elderly	veteran's	only	relative	,	a	son	living	in	St	.	Louis	,
这	老年	退伍军人	仅有的	相对的	,	一个	儿子	活的	在	英石	.	路易斯	,

这位老兵唯一的亲人是住在圣路易斯的儿子。

[keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['sɪksti] - [jɪə(r)] - [əʊld] [vaʊ] .

came	to	this	city	to	see	his	father	keep	his	sixty	-	year	-	old	vow	.
来了	到	这	城市	到	看	他的	父亲	保持	他的	六十	-	年	-	老的	发誓	.

他来到这座城市是为了见证父亲履行他六十年前的誓言。

[ə; eɪ] [stʌmp] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊk] , [bʌt; bət] - [drɪld] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	stump	was	all	that	remained	of	the	oak	,	but	Grossmayer	drilled	under	it	,
一个	树桩	曾是	全部	那	剩余	的	这	橡木	,	但	-	钻孔	在下面	它	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

橡树只剩下一个树桩，但格罗斯迈耶在树桩下钻了孔，然后

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['daɪnəmaɪt] , [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

with	a	charge	of	dynamite	,	blew	it	from	the	ground	.
和	一个	收费	的	炸药	,	吹	它	从	这	地面	.

用炸药把它从地上炸了起来。

['pleɪsə(r)] ['maɪnɪŋ] [ɪn] [hɑːt] [ɒv; əv] ['sɪti] .

Placer	Mining	in	Heart	of	City	.
砂矿	矿业	在	心	的	城市	.

城市中心的砂金开采。

[ðə; ði] [gəʊld] - ['maɪnɪŋ] ['ɪndəstri] , [bəuθ] ['pleɪsə(r)] [ænd; ənd] [kwɔːts] ,

The	gold	-	mining	industry	,	both	placer	and	quartz	,
这	金子	-	矿业	行业	,	两个都	砂矿	和	石英	,

黄金开采业，包括砂金和石英金，

[ɪn][məʊst] ['ɪnstənsɪz] [hæz; həz] [biː n] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [səʊ] ['kləʊsli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

in	most	instances	has	been	for	long	so	closely	associated	with	the
在	最多	实例	有	到过	为了	长的	所以	密切	联系	和	这

['wɪldənəs] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ['ɪnstəntli] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [aɪs] - [baʊnd]

wilderness	that	the	average	man	instantly	conjures	up	pictures	of	ice	-	bound
荒野	那	这	平均的	男人	即刻	召唤	向上	图片	的	冰	-	边界

['maʊntən] ['pɑːsɪz] ,

mountain	passes	,
山	通过	,

在大多数情况下，它长期以来与荒野紧密相连，以至于普通人一想到荒野，就会立刻联想到冰雪覆盖的山隘。

[ɔː(r)] ['gleərɪŋ] , [sʌn] - [skɔːtʃt] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['dezət] , [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	glaring	,	sun	-	scorched	stretches	of	desert	,	when	he	thinks	of	it	.
或者	刺眼	,	太阳	-	烧焦的	伸展	的	沙漠	,	什么时候	他	思考	的	它	.

或者，当他想到沙漠时，会想到刺眼的、被太阳炙烤的沙漠。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tɜːnz] [weə(r)] [men] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] [mʌst; məst] [feɪs]

To	such	places	his	imagination	turns	where	men	daily	and	hourly	must	face
到	这样的	地方	他的	想像力	转弯	在哪里	男人	日常的	和	每小时	必须	脸

['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] .

hardship	and	danger	in	order	to	win	the	precious	metal	.
困境	和	危险	在	命令	到	赢	这	宝贵的	金属	.

他的想象力转向了这样的地方，在那里，人们为了获得这种贵金属，每天每时每刻都必须面对艰辛和危险。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['edmənten] , ['kænədə] , [sɪns] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

Yet	in	the	city	of	Edmonton	,	Canada	,	since	the	outbreak	of	war	,
然而	在	这	城市	的	埃德蒙顿	,	加拿大	,	自从	这	暴发	的	战争	,

然而，在加拿大埃德蒙顿市，自战争爆发以来，

[sʌm; səm] ['θɜːti] “ ['grɪzliz] ” [hæv; həv] [biː n] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'skætʃəwən]

some	thirty	“	grizzlies	”	have	been	at	work	on	the	banks	of	the	Saskatchewan
一些	三十	“	灰熊	”	有	到过	在	工作	在	这	银行	的	这	萨斯喀彻温省

['rɪvə(r)] .

River	.
河	.

大约有三十只“灰熊”在萨斯喀彻温河岸边活动。

[hɪə(r)] , [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [meɪn] [striːt] ,

Here	,	within	half	a	block	of	the	city's	main	street	,
这里	,	之内	一半	一个	堵塞	的	这	城市的	主要的	街道	,

这里，距离市中心主街不到半个街区，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts] ['træfɪk] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] ,

and	always	with	the	sound	of	its	traffic	in	their	ears	,
和	总是	和	这	声音	的	它是	交通	在	他们的	耳朵	,

他们耳边始终萦绕着车水马龙的喧嚣声。

['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] ['deɪli] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [sluːs] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .

nearly	a	hundred	men	daily	shovel	and	sluice	for	gold	.
几乎	一个	百	男人	日常的	铲	和	水闸	为了	金子	.

每天有近百名男子用铲子和淘金槽淘金。

[ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'skætʃəwən] ['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ænd; ənd][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] -

The	bars	of	the	Saskatchewan	River	in	the	early	days	and	as	late	as	1900
这	酒吧	的	这	萨斯喀彻温省	河	在	这	早期的	天	和	作为	晚的	作为	-

[wɜː(r); wə(r)] [wɜːkt] .

were	worked	.
是	工作	.

萨斯喀彻温河的河滩在早期以及 1900 年之前一直有人开采。

['meni] ['prɔsˌpektəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [meɪd] [frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [ten] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] .

Many	prospectors	at	that	time	made	from	three	to	ten	dollars	a	day	.
许多	探矿者	在	那	时间	制成	从	三	到	十	美元	一个	天	.

当时许多探矿者一天能挣到三到十美元。

[ɒv; əv] [leɪt] [jˈiəz] , [haʊˈevə(r)] , ['maɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [hæz; həz] [biːn] [əˈbændənd] , [ðəʊ] [ə; eɪ]

Of	late	years	,	however	,	mining	of	this	kind	has	been	abandoned	,	though	a
的	晚的	年	,	然而	,	矿业	的	这	种类	有	到过	弃	,	尽管	一个

[lɑːdʒ] [dredʒ] ,

large	dredge	,
大的	疏通	,

然而，近年来，这种采矿方式已被废弃，尽管仍有大型挖泥船进行作业。

['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [hæz; həz] ['pruːvn; 'prəʊvn] [ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

working	the	bars	of	the	river	,	has	proven	a	paying	proposition	.
在职的	这	酒吧	的	这	河	,	有	已证实	一个	付费	主张	.

在河边酒吧工作已被证明是一项有利可图的营生。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rʌnz] [də'rektli] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] .

The	river	runs	directly	through	the	city	.
这	河	跑步	直接地	通过	这	城市	.

河流直接穿过城市。

[wɪð] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [men] ['biːɪŋ]

With	the	outbreak	of	war	and	the	possibility	of	large	numbers	of	men	being
和	这	暴发	的	战争	和	这	可能性	的	大的	数字	的	男人	存在

[aʊt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

out	of	employment	,
出去	的	就业	,

随着战争爆发以及大量男性可能失业，

[ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊld] ['maɪnɪŋ] ,

the	city	council	suddenly	turned	their	attention	to	gold	mining	,
这	城市	理事会	突然	转向	他们的	注意力	到	金子	矿业	,

市议会突然将注意力转向了金矿开采。

[wɪtʃ] ['ɒfəd] [rɪ'tɜːnz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

which	offered	returns	right	in	the	heart	of	the	city	.
哪个	提供	返回	正确的	在	这	心	的	这	城市	.

它位于市中心，收益丰厚。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['maɪnɪŋ] [men] .

Within	its	gates	are	to	-	day	a	large	number	of	old	mining	men	.
之内	它是	大门	是	到	-	天	一个	大的	数字	的	老的	矿业	男人	.

如今，这里居住着许多老矿工。

[men] [huː] , ['ɑːftə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['klɒndaɪk] [rʌʃ] , ['set(ə)ld] [hɪə(r)] .

Men	who	,	after	going	through	the	Klondike	rush	,	settled	here	.
男人	WHO	,	后	去	通过	这	克朗代克	匆忙	,	定居	这里	.

那些经历过克朗代克淘金热潮后定居于此的男人们。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

Most	of	them	are	to	-	day	wealthy	and	retired	.
最多	的	他们	是	到	-	天	富裕	和	退休	.

他们中的大多数人现在都很富有，并且已经退休了。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɒfəd] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz] ['tjʊtər] .

But	some	half	dozen	of	them	offered	their	services	as	tutors	.
但	一些	一半	打	的	他们	提供	他们的	服务	作为	导师	.

但其中有五六个人主动提出担任家教。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['grɪzliz] , [səʊ] ['kɒmənli] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv]['rɪvə(r)][bɑːrz][ænd; ənd]

A	number	of	grizzlies	,	so	commonly	used	in	the	working	of	river	bars	and
一个	数字	的	灰熊	,	所以	通常	用过的	在	这	在职的	的	河	酒吧	和

['ʌðə(r)]['pleɪsə(r)] - ['maɪnɪŋ] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

other	placer	-	mining	propositions	,
其他	砂矿	-	矿业	命题	,

许多灰熊，常用于河滩开采和其他砂金矿开采作业中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [geɪv] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz] [haʊ] [tuː; tə]

were	constructed	and	for	a	while	they	gave	instructions	as	how	to
是	建造	和	为了	一个	尽管	他们	给予	指示	作为	如何	到

[wɜːk] [ðem; ðəm] .

work	them	.
工作	他们	.

它们被建造出来，并且有一段时间，他们还提供了操作说明。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [suːn] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .

About	a	hundred	men	soon	went	to	work	.
关于	一个	百	男人	很快	去	到	工作	.

很快，大约一百名男子开始工作。

[ðəʊ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['deɪli] [kliːn] - [ʌp][səʊ][fɑː(r)][hæz; həz] [biːn] ['sev(ə)n] [d'ɒləz] ,

Though	the	highest	daily	clean	-	up	so	far	has	been	seven	dollars	,
尽管	这	最高	日常的	干净的	-	向上	所以	远的	有	到过	七	美元	,

虽然目前为止单日最高清理费用为七美元，

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [tuː] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] .

the	majority	of	the	workers	are	making	from	one	to	two	dollars	a	day	.
这	多数	的	这	工人	是	制作	从	一	到	二	美元	一个	天	.

大多数工人每天的收入只有一到两美元。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

The	workmen	are	from	all	classes	of	society	.
这	工人	是	从	全部	课程	的	社会	.

这些工人来自社会各个阶层。

[əʊld] - [taɪm] ['saʊdəʊ] [wɜːk] [nekst][tuː; tə] [njuː] - [kʌm] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪməgrənt] .

Old	-	time	sourdoughs	work	next	to	new	-	come	English	immigrants	.
老的	-	时间	酸面包	工作	下一个	到	新的	-	来	英语	移民	.

老牌酵母面包师与新来的英国移民一起工作。

[tuː] ['kɒlɪdʒ] ['stjʊdnts] , ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

Two	college	students	,	working	their	way	through	a	nearby	university	,
二	大学	学生	,	在职的	他们的	方式	通过	一个	附近	大学	,

两名大学生，在附近的一所大学打工，

[pʊt] [ɪn][ðeə(r)] [ɒf] ['aʊəz] ['ʃʌvəl] [ænd; ənd] ['pænɪŋ] .

put	in	their	off	hours	shoveling	and	panning	.
放	在	他们的	离开	小时	铲雪	和	平移	.

他们利用业余时间铲雪和淘金。

[æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [wɜːk] ['lɪtərəri] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [wɜːk] ['æktə(r)][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]

An	out	-	of	-	work	literary	man	and	an	out	-	of	-	work	actor	here	are
一个	出去	-	的	-	工作	文学	男人	和	一个	出去	-	的	-	工作	演员	这里	是

['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪm] [tə'geðə(r)] .

working	a	claim	together	.
在职的	一个	宣称	一起	.

这里一位失业的作家和一位失业的演员正在共同处理一项索赔事宜。

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [geɪm] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['trædʒɪk] [saɪd] .

The	mining	game	has	always	been	marked	for	its	tragic	side	.
这	矿业	游戏	有	总是	到过	标记	为了	它是	悲惨	边	.

采矿游戏一直以来都以其悲剧性的一面而闻名。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [men] [meɪd] ['sʌd(ə)nli] [rɪtʃ] [ˌəʊvə'naɪt] [baɪ] [sʌm; səm] ['fɔːtʃənət] [straɪk] [hæz; həz]

The	stories	of	men	made	suddenly	rich	overnight	by	some	fortunate	strike	has
这	故事	的	男人	制成	突然	富有的	过夜	经过	一些	幸运	罢工	有

[biːn] [təʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stɔːriz] ;

been	told	in	a	hundred	stories	;
到过	讲述	在	一个	百	故事	;

一夜暴富、靠运气一夜暴富的故事，已经讲过上百遍了；

[bʌt; bət] ['seldəm] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ['menʃ(ə)nd] ,

but	seldom	is	the	other	side	mentioned	,
但	很少	是	这	其他	边	提及	,

但很少提及另一方的观点。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [kwɪk] - [flʌŋ] - [ə'weɪ] [welθ] [ðæt] [went] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

the	story	of	quick	-	flung	-	away	wealth	that	went	almost	as	rapidly	as	it
这	故事	的	快的	-	扔	-	离开	财富	那	去	几乎	作为	快速	作为	它

[keɪm] .

came	.
来了	.

这是一个关于迅速挥霍财富的故事，财富来得快，去得也快。

['wɜːkɪŋ] ['sləʊli] , ['tɔɪlfʊli] , [wɪð] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Working	slowly	,	toilfully	,	with	the	mark	of	old	age	upon	him	,
在职的	缓慢地	,	辛勤地	,	和	这	标记	的	老的	年龄	之上	他	,

他动作缓慢而吃力，脸上已显露出老年的痕迹。

[ɪn] [ðɪs] ['dɪgɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [mæn] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

in	this	diggings	within	the	heart	of	the	city	is	at	least	one	man	who	is	a	living
在	这	挖掘	之内	这	心	的	这	城市	是	在	至少	一	男人	WHO	是	一个	活的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] [sæd] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .

representative	of	this	sad	side	of	the	game	.
代表	的	这	伤心	边	的	这	游戏	.

在这座城市中心的这片挖掘场中，至少有一名男子是这项运动悲惨一面的活生生的代表。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [tɪm] ['fəʊli] .

His	name	is	Tim	Foley	.
他的	姓名	是	蒂姆	弗利	.

他的名字叫蒂姆·弗利。

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [səʊld] [hɪz; ɪz] [θɜːd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɔːts] [maɪn] [ɪn] ['nɔːðən] [ɒn'teərɪəʊ]

Ten	years	ago	he	sold	his	third	interest	in	a	quartz	mine	in	northern	Ontario
十	年	前	他	卖	他的	第三	兴趣	在	一个	石英	矿	在	北方	安大略省

[fɔː(r); fə(r)] $40 , - .

for	$40	,	000	.
为了	$40	,	-	.

十年前，他以 4 万美元的价格出售了他在安大略省北部一座石英矿的第三份股份。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [tɔɪlz] ['strenjuəsli] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋk] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [həʊp] , [æz; əz] [hiː; hi]

To	-	day	he	toils	strenuously	on	the	river	bank	,	his	great	hope	,	as	he
到	-	天	他	辛勤劳作	竭尽全力	在	这	河	银行	,	他的	伟大的	希望	,	作为	他

[hɪm'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

himself	expressed	it	,
他自己	表达	它	,

今天，他正辛勤地在河岸边劳作，正如他自己所说，这是他最大的希望。

[tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] .

to	clean	up	three	or	four	dollars	a	day	.
到	干净的	向上	三	或者	四	美元	一个	天	.

每天清理三四美元。

[steɪdʒ] [laɪnz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] .

Stage	Lines	Still	in	the	West	.
阶段	线条	仍然	在	这	西方	.

西部地区仍然有驿站马车线路。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈmeni] [jˈiəz] [sɪns] [steɪdʒ] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] [məʊd] [ɒv; əv]

It	has	been	many	years	since	stage	lines	were	the	chief	mode	of
它	有	到过	许多	年	自从	阶段	线条	是	这	首席	模式	的

[ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] [əˈkrɒs] [ˈkænzəs] ,

transportation	across	Kansas	,
运输	穿过	堪萨斯州	,

堪萨斯州不再以驿站马车作为主要交通方式了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈregjələ(r)] [taɪm] - [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [reɪt] [ʃˈɛdjuːlz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈreilrəudz] [hæv; həv]

and	had	regular	time	-	tables	and	rate	schedules	,	as	the	railroads	have
和	有	常规的	时间	-	表格	和	速度	日程安排	,	作为	这	铁路	有

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] .

at	the	present	time	.
在	这	展示	时间	.

并且像现在的铁路一样，有固定的时刻表和票价表。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˈsevrəl] [steɪdʒ] [laɪnz] [ɪn] [ˈkænzəs] ,

But	there	are	still	several	stage	lines	in	Kansas	,
但	那里	是	仍然	一些	阶段	线条	在	堪萨斯州	,

但堪萨斯州仍然有好几条驿站线路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreilrəudz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃˈɛdjuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [laɪnz] [ɪn][ðeə(r)]

and	the	railroads	are	publishing	the	schedules	for	these	lines	in	their
和	这	铁路	是	出版	这	日程安排	为了	这些	线条	在	他们的

[ˈregjələ(r)] [lɪst] [ɒv; əv] [kəˈnekʃ(ə)nz] ,

regular	list	of	connections	,
常规的	列表	的	连接	,

铁路公司会在其常规列车时刻表中公布这些线路的时刻表。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈwestən] [steɪts] , [weə(r)] [steɪdʒ] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [ˈkɒmən] .

as	they	do	in	the	more	Western	States	,	where	stage	transportation	is	still	common	.
作为	他们	做	在	这	更多的	西	各州	,	在哪里	阶段	运输	是	仍然	常见的	.

就像西部各州那样，驿站马车运输仍然很普遍。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈjuːniən][pəˈsɪfɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk] [ˈaɪlənd] [laɪnz] [ɪn] [ˈnɔːðən] [ˈkænzəs] ,

Along	the	Union	Pacific	and	the	Rock	Island	lines	in	northern	Kansas	,
沿着	这	联盟	太平洋	和	这	岩石	岛	线条	在	北方	堪萨斯州	,

在堪萨斯州北部，沿着联合太平洋铁路和岩岛铁路的线路，

[ðə; ði] [mɪˈzʊəri] [pəˈsɪfɪk] [θruː] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsæntə][ˌef ˈiː][ɪn]

the	Missouri	Pacific	through	the	center	of	the	State	and	the	Santa	Fe	in
这	密苏里州	太平洋	通过	这	中心	的	这	状态	和	这	圣诞老人	铁	在

[ˈsʌðən] [ˈkænzəs] ,

southern	Kansas	,
南部	堪萨斯州	,

密苏里太平洋铁路贯穿该州中部，圣塔菲铁路则位于堪萨斯州南部。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [kə'nektɪŋ] [steɪdʒ] [laɪnz] [wɪtʃ] ['ɒpəreɪt] [æz; əz] ['regjələli] [æz; əz] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd]

there	are	still	connecting	stage	lines	which	operate	as	regularly	as	the	railroad
那里	是	仍然	连接	阶段	线条	哪个	操作	作为	经常	作为	这	铁路

[treɪnz] .

trains	.
火车	.

目前仍有一些驿站线路与铁路列车一样定期运营。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [frɒm; frəm] ['gɑːd(ə)n] ['sɪti] [nɔːθ] [tuː; tə] [skɒt] ['sɪti] [ɒn] [ðə; ði]

The	building	of	the	railroad	from	Garden	City	north	to	Scott	City	on	the
这	建筑	的	这	铁路	从	花园	城市	北	到	斯科特	城市	在	这

[mɪ'zʊəri] [pə'sɪfɪk] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wi'nəunə] [ɒn] [ðə; ði] ['juːniən] [pə'sɪfɪk] [hæz; həz] [kɔːzd] ['sevrəl]

Missouri	Pacific	and	then	to	Winona	on	the	Union	Pacific	has	caused	several
密苏里州	太平洋	和	然后	到	威诺娜	在	这	联盟	太平洋	有	导致	一些

[steɪdʒ] [laɪnz] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

stage	lines	to	go	out	of	business	.
阶段	线条	到	去	出去	的	商业	.

从花园城向北到斯科特城（密苏里太平洋铁路）再到威诺纳（联合太平洋铁路）的铁路建设，导致几条驿站线路倒闭。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [kʌt] - [ɒf] [ɪn] [ˌsaʊθ'west] ['kænzəs] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði]

The	building	of	the	Colmor	cut	-	off	in	southwest	Kansas	has	caused	the
这	建筑	的	这	-	切	-	离开	在	西南	堪萨斯州	有	导致	这

[ə'bændənmənt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [steɪdʒ] [laɪnz] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊnz] [ɪn] [ðə; ði] - ['kaunti]

abandonment	of	several	stage	lines	that	reached	the	towns	in	the	railroadless	counties
放弃	的	一些	阶段	线条	那	达到	这	城镇	在	这	-	县

[ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .

of	the	State	.
的	这	状态	.

堪萨斯州西南部科尔莫尔捷径的修建，导致通往该州没有铁路的县镇的几条驿道被废弃。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['regjələ(r)] [meɪl] [steɪdʒ] [laɪnz] ['ɒpəˌreɪtɪd] [ɪn] [ʃɔː'niː] ['kaʊnti] ,

There	are	two	regular	mail	stage	lines	operated	in	Shawnee	County	,
那里	是	二	常规的	邮件	阶段	线条	经营的	在	肖尼	县	,

肖尼县有两条常规邮件驿站线路运营。

[wʌn] [kə'nektɪŋ] ['dəʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɒk] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kə'nektɪŋ] ['ɔːbən] [wɪð] [ðə; ði]

one	connecting	Dover	with	the	Rock	Island	and	another	connecting	Auburn	with	the
一	连接	多佛	和	这	岩石	岛	和	其他	连接	奥本	和	这

['sæntə] [ˌef 'iː] .

Santa	Fe	.
圣诞老人	铁	.

一条线路连接多佛和岩岛铁路，另一条线路连接奥本和圣塔菲铁路。

[bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [maɪlz] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kæri] [meɪl] [ænd; ənd] ['pæsndʒər]

Both	are	only	eight	or	nine	miles	long	,	but	they	carry	mail	and	passengers
两个都	是	仅有的	八	或者	九	英里	长的	,	但	他们	携带	邮件	和	乘客

[tuː; tə] [ðə; ði] ['reilrəudz] .

to	the	railroads	.
到	这	铁路	.

这两条路都只有八九英里长，但它们负责将邮件和乘客运送到铁路沿线。

[ðə; ði] ['sæntə] [ˌef 'iː] “ [kə'nektɪŋ] - [laɪn] ” ['teɪb(ə)l] [ʃəʊz] [steɪdʒ] [laɪnz] [kə'nektɪŋ] [wɪð] [ɪts] [treɪnz] [æt; ət]

The	Santa	Fe	“	connecting	-	line	”	table	shows	stage	lines	connecting	with	its	trains	at
这	圣诞老人	铁	“	连接	-	线	”	桌子	演出	阶段	线条	连接	和	它是	火车	在

['sɪrəkjuːs] , ['leɪkɪn] ,

Syracuse	,	Lakin	,
雪城大学	,	拉金	,

圣塔菲铁路的“连接线路”表格显示了在锡拉丘兹、莱金等地与火车连接的驿站马车线路。

[ænd; ənd] ['ku:lɪdʒ] [tu:; tə] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌsaʊθ'west] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [nɒt]

and	Coolidge	to	points	in	the	extreme	southwest	corner	of	the	State	not
和	柯立芝	到	积分	在	这	极端	西南	角落	的	这	状态	不是

[ri:tʃt] [baɪ][reɪl] .

reached	by	rail	.
达到	经过	轨	.

库利奇到达了该州西南角铁路无法到达的地方。

[ðə; ði]['ju:niən][pə'sɪfɪk][hæz; həz][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][steɪdʒ][laɪnz] ['lɪstɪd] [ɪn][ɪts] ['teɪblz] [ɪn]['kænzəs] .

The	Union	Pacific	has	half	a	dozen	stage	lines	listed	in	its	tables	in	Kansas	.
这	联盟	太平洋	有	一半	一个	打	阶段	线条	列出	在	它是	表格	在	堪萨斯州	.

联合太平洋铁路公司在堪萨斯州的铁路表中列出了六条驿道线路。

[ði:z] [laɪnz] [kə'nekt] [wɪð] [ðə; ði] [mɪ'zʊəri] [pə'sɪfɪk][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [rɒk] ['aɪlənd] ,

These	lines	connect	with	the	Missouri	Pacific	on	the	south	or	the	Rock	Island	,
这些	线条	连接	和	这	密苏里州	太平洋	在	这	南	或者	这	岩石	岛	,

这些线路向南与密苏里太平洋铁路或岩岛铁路相连。

[ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən][pə'sɪfɪk][ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] ,

or	another	branch	of	the	Union	Pacific	on	the	north	,
或者	其他	分支	的	这	联盟	太平洋	在	这	北	,

或者北方联合太平洋铁路的另一条支线，

['tʌtʃɪŋ] ['sevrəl] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['træv(ə)lɪŋ] [men] [lɒŋ] ['di:tuəz] [ɪf] [ðeɪ]

touching	several	inland	towns	and	saving	traveling	men	long	detours	if	they
接触	一些	内陆	城镇	和	保存	旅行	男人	长的	绕道	如果	他们

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][baɪ][reɪl] .

attempted	to	make	the	trip	by	rail	.
尝试过	到	制作	这	旅行	经过	轨	.

途经内陆多个城镇，使旅客无需绕远路即可乘火车旅行。

[frɒm; frəm] ['greɪnˌfi:ld] [tu:; tə] [gəʊv] ['sɪti] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)][steɪdʒ] [laɪn] ,

From	Grainfield	to	Gove	City	there	is	a	regular	stage	line	,
从	麦田	到	戈夫	城市	那里	是	一个	常规的	阶段	线	,

从格雷恩菲尔德到戈夫城有固定的驿站线路。

[æz; əz] [greɪn] [fi:ld] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [waɪl] [gəʊv] ['sɪti] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] , [ɪz] [twelv] [maɪlz]

as	Grain	field	is	on	the	railroad	while	Gove	City	,	the	county	seat	,	is	twelve	miles
作为	粮食	场地	是	在	这	铁路	尽管	戈夫	城市	,	这	县	座位	,	是	十二	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

因为 Grain field 位于铁路沿线，而县城 Gove City 距离这里十二英里。

[ðə; ði][steɪdʒɪz][hæv; həv] [kəm'pærətɪvli] [ləʊ] [feəz] [ænd; ənd] [hɔ:l] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['bægɪdʒ] [fri:]

The	stages	have	comparatively	low	fares	and	haul	almost	as	much	baggage	free
这	阶段	有	比较	低的	票价	和	运输	几乎	作为	很多	行李	自由的

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] .

as	does	the	railroad	.
作为	做	这	铁路	.

驿站马车的票价相对较低，而且可以免费运送几乎和铁路一样多的行李。

[ðə; ði][steɪdʒ]

The	stage
这	阶段

舞台

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[trɪps] [ɪn] ['kænzəs] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['aʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [deɪz] ,

trips	in	Kansas	are	no	longer	the	picturesque	outings	of	former	days	,
旅行	在	堪萨斯州	是	不	更长	这	如画	郊游	的	以前的	天	,

堪萨斯州的旅行已不再像过去那样风景如画了。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['steɪdʒkəʊtʃ] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪks] - [ɔː(r)] [eɪt] - [mjuːl]

as	there	are	none	of	the	old	stagecoaches	left	with	a	six	-	or	eight	-	mule
作为	那里	是	没有任何	的	这	老的	驿站马车	左边	和	一个	六	-	或者	八	-	骡子

[tiːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['draɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] " [mjuːl] -

team	and	a	driver	with	a	long	whip	and	a	fine	command	of	"	mule	-
团队	和	一个	司机	和	一个	长的	鞭	和	一个	美好的	命令	的	"	骡子	-

['kɪlɪŋ] " ['læŋgwɪdʒ] .

killing	"	language	.
杀	"	语言	.

因为现在已经没有老式的驿马车了，那种驿马车由六匹或八匹骡子拉着，车夫拿着长鞭，精通"杀骡"的语言。

[ɔːl] [ðə; ði] [steɪdʒ] [laɪnz] [ɪn] ['kænzəs] [ɑː(r); ə(r)] [m'əʊtəz] [naʊ] ,

All	the	stage	lines	in	Kansas	are	motors	now	,
全部	这	阶段	线条	在	堪萨斯州	是	电机	现在	,

堪萨斯州所有的驿站马车线路现在都改用机动车了。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ['hævɪŋ] ['riːəl] ['məʊtə(r)] [trʌks] [fɔː(r); fə(r)]

one	or	two	in	the	southwest	part	of	the	State	having	real	motor	trucks	for
一	或者	二	在	这	西南	部分	的	这	状态	拥有	真实的	发动机	卡车	为了

['bægɪdʒ] ,

baggage	,
行李	,

该州西南部有一两家拥有真正的行李运输卡车，

[ɪk'spres] , [ænd; ənd] [freɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪp] [ɪz] [meɪd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪnz]

express	,	and	freight	,	and	the	trip	is	made	almost	as	rapidly	as	the	trains
表达	,	和	货运	,	和	这	旅行	是	制成	几乎	作为	快速	作为	这	火车

,

,

,

快递和货运，而且行程几乎和火车一样快。

[ən'les] [ə; eɪ] ['taɪə(r)] [bləʊz] [ʌp] .

unless	a	tire	blows	up	.
除非	一个	胎	打击	向上	.

除非轮胎爆胎。

[laɪf] - [tɜːm] ['prɪz(ə)nə(r)] ['geɪnz] ['friːdəm]

Life	-	term	Prisoner	Gains	Freedom
生活	-	学期	囚犯	收益	自由

终身监禁犯获释

[wen] [siː] . [dʒeɪ] . ['lɪvərɪŋ] , [laɪf] - [tɜːm] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

When	C	.	J	.	Livering	,	life	-	term	prisoner	,
什么时候	C	.	J	.	肝脏	,	生活	-	学期	囚犯	,

当终身监禁犯CJ Livering

[sent] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['luːɪvɪl] , [kiː] . , [eɪt] [j'iəz]

sent	up	on	the	charge	that	he	poisoned	his	wife	in	Louisville	,	Ky	.	,	eight	years
发送	向上	在	这	收费	那	他	中毒	他的	妻子	在	路易斯维尔	,	肯塔基州	.	,	八	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

他被控于八年前在肯塔基州路易斯维尔毒害妻子，并被送上法庭。

[wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛdiˌvɪl] [steɪts] ['prɪz(ə)n] ['ʌndə(r)] [pə'rəʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['entə(r)] [hɪz; ɪz]

walked	out	of	the	Eddyville	State's	prison	under	parole	,	it	was	to	enter	his
步行	出去	的	这	埃迪维尔	州的	监狱	在下面	言语	,	它	曾是	到	进入	他的

[əʊn] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

own	manufacturing	establishment	,
自己的	制造业	建立	,

他从埃迪维尔州立监狱获释，走下监狱是为了创办自己的制造企业。

[meɪd] ['pɒsəb(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪn'sentɪv] ['dʒiːniəs] ,

made	possible	by	his	own	industry	and	incentive	genius	,
制成	可能的	经过	他的	自己的	行业	和	激励	天才	,

这一切都归功于他自身的勤奋和激励才能。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [waɪl] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [ðæt] [meɪ] [net] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

as	he	invented	a	patent	while	in	prison	that	may	net	him	a	fortune	.
作为	他	发明	一个	专利	尽管	在	监狱	那	可能	网	他	一个	财富	.

他在狱中发明了一项专利，这可能会让他一夜暴富。

[hɪz; ɪz] [pə'rəʊl] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] ['sentənst] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf]

His	parole	followed	the	declaration	of	the	judge	who	sentenced	him	of	his	belief
他的	言语	随后	这	宣言	的	这	法官	WHO	判刑	他	的	他的	信仰

[ɪn] - ['ɪnəs(ə)ns] .

in	Livering's	innocence	.
在	-	无辜	.

在他被判刑的法官宣布相信利弗林无罪后，他获得了假释。

['ɒnərəb(ə)l] [eɪtʃ] . [es] . ['bɑːkə(r)] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːt] -

Honorable	H	.	S	.	Barker	,	president	of	the	State	University	,	was	the	court	-
尊敬的	H	.	S	.	巴克	,	总统	的	这	状态	大学	,	曾是	这	法庭	-

[ɒv; əv] - [ə'piːlz] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

of	-	appeals	judge	at	the	time	.
的	-	上诉	法官	在	这	时间	.

尊敬的 HS Barker 先生，时任州立大学校长，同时也是当时的上诉法院法官。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ə'pɪnjən] , ['kɒmənwelθ] [ə'tɜːni] ['hʌfˌeɪkər] , [ɒv; əv] ['luːɪvɪl] ,

In	addition	to	the	judge's	opinion	,	Commonwealth	Attorney	Huffaker	,	of	Louisville	,
在	添加	到	这	法官的	观点	,	联邦	律师	赫法克	,	的	路易斯维尔	,

除了法官的意见外，路易斯维尔的联邦检察官赫法克也表示：

[sez] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [faɪld] [æn; ən] [ˌæfə'deɪvɪt] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] ,

says	he	believes	that	if	a	man	who	filed	an	affidavit	had	been	called	,
说道	他	相信	那	如果	一个	男人	WHO	已提交	一个	宣誓书	有	到过	称为	,

他说他认为，如果传唤了提交宣誓书的男子，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['testifai] [tuː; tə] ['hɪərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lɪvərɪŋ] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] .

he	would	have	testified	to	hearing	Mrs	.	Livering	threaten	to	take	her	own	life	.
他	会	有	作证	到	听力	太太	.	肝脏	威胁	到	拿	她	自己的	生活	.

他本可以作证说，他听到利弗林夫人威胁要自杀。

[æn; ən] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð]

An	effort	was	made	at	the	trial	to	show	that	a	woman	was	in	love	with
一个	努力	曾是	制成	在	这	审判	到	展示	那	一个	女士	曾是	在	爱	和

[ænd; ənd] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['lɪvərɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] ['lɪvərɪŋ]

and	jealous	of	Livering	and	was	responsible	for	the	story	that	Livering
和	嫉妒的	的	肝脏	和	曾是	负责任的	为了	这	故事	那	肝脏

[hæd; həd] [fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd] [nəʊt] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['hændraɪtɪŋ] ,

had	fixed	up	a	suicide	note	in	imitation	of	his	wife's	handwriting	,
有	固定的	向上	一个	自杀	笔记	在	模仿	的	他的	妻子的	手写	,

审判中有人试图证明，一名女子爱上了利弗林，并嫉妒他，正是这名女子编造了利弗林伪造遗书、模仿妻子笔迹的故事。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf] ['strɪkniːn] ['tæblɪts] [æz; əz]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə]

had	given	his	wife	strychnine	tablets	as	medicine	and	then	went	to
有	给定	他的	妻子	士的宁	片剂	作为	药品	和	然后	去	到

[hɪz; ɪz] [fɑːm] ,

his	farm	,
他的	农场	,

他给妻子服用了士的宁片作为药物，然后去了他的农场。

['hʌrɪɪŋ] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['suːɪsaɪd] [nəʊt] [ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['kɔːlɪŋ] ['eni] [wʌn]

hurrying	back	in	time	to	place	the	suicide	note	and	poison	before	calling	any	one
匆忙	后退	在	时间	到	地方	这	自杀	笔记	和	毒	前	呼叫	任何	一

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

to	the	scene	.
到	这	场景	.

匆忙赶回现场放置遗书和毒药，然后才打电话叫其他人到场。

['lɪvərɪŋ] ['testifai] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][pn][hɪz; ɪz] [fɑːm] , ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Livering	testified	that	he	was	on	his	farm	,	twenty	-	five	miles	away	,
肝脏	作证	那	他	曾是	在	他的	农场	,	二十	-	五	英里	离开	,

利弗林作证说，他当时在距离案发现场25英里外的农场里。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fəun] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ded] .

when	his	wife	phoned	him	to	come	home	,	and	that	he	found	her	dead	.
什么时候	他的	妻子	电话	他	到	来	家	,	和	那	他	成立	她	死的	.

当他妻子打电话让他回家时，他发现妻子已经去世了。

[ə; eɪ] ['drʌgɪst] ['testifai] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɪvərɪŋ] [bɔːt] ['strɪkniːn] ['tæblɪts] .

A	druggist	testified	that	Mrs	.	Livering	bought	strychnine	tablets	.
一个	药剂师	作证	那	太太	.	肝脏	买	士的宁	片剂	.

一名药剂师作证说，利弗林夫人购买了士的宁片。

[ðə; ði]['suːɪsaɪd] [nəʊt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [pn][ðə; ði] ['dresə(r)] .

The	suicide	note	was	found	on	the	dresser	.
这	自杀	笔记	曾是	成立	在	这	梳妆台	.

遗书是在梳妆台上发现的。

[ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['dʒʊəri] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] .

The	coroner's	jury	returned	a	verdict	of	suicide	.
这	验尸官	陪审团	返回	一个	判决	的	自杀	.

验尸官陪审团裁定死因为自杀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [wen] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['stɔːri] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] - [kən'vɪkʃn] .

It	was	two	years	later	when	the	woman's	story	resulted	in	Livering's	conviction	.
它	曾是	二	年	之后	什么时候	这	女性的	故事	结果	在	-	定罪	.

两年后，这名女子的证词导致利弗林被定罪。

[mə'ʃiːn] ['kɒmz] [tuː; tə] - [eɪd] .

Machine	Comes	to	Telegrapher's	Aid	.
机器	来	到	-	援助	.

机器帮助电报员。

['telɪgrɑːf] ['ɒpəreɪtə(r)s] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs]

Telegraph	**operators**	**throughout**	**the**	**country**	**are**	**showing**	**keen**	**interest**	**in**	**a**	**device**
电报	运营商	自始至终	这	国家	是	显示	敏锐的	兴趣	在	一个	设备

[pə'fektɪd] [baɪ] ['wɔːltə] [piː] . ['fɪlɪps] ,

perfected	**by**	**Walter**	**P**	**.**	**Phillips**	**,**
完善	经过	沃尔特	P	.	菲利普斯	,

全国各地的电报员都对沃尔特·P·菲利普斯完善的一种装置表现出浓厚的兴趣。

[ɒv; əv] ['brɪdʒpɔːt] , [kɒn] . , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ræpɪdlɪ] ['hændlɪŋ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['mesɪdʒɪz]

of	**Bridgeport**	**,**	**Conn**	**.**	**,**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**rapidly**	**handling**	**commercial**	**messages**
的	布里奇波特	,	连接	.	,	为了	这	目的	的	快速	处理	商业的	消息

[ænd; ənd] [pres] [rɪ'pɔːts] .

and	**press**	**reports**	**.**
和	按	报告	.

位于康涅狄格州布里奇波特，旨在快速处理商业信息和新闻报道。

['fɪlɪps] [ɪz][æn; ən][əʊld] - [taɪm] [tɪ'legrəfə(r)] [ænd; ənd]['njuːzpeɪpə(r)][mæn][ænd; ənd][æn; ən][ɪn'ventə(r)]

Phillips	**is**	**an**	**old**	**-**	**time**	**telegrapher**	**and**	**newspaper**	**man**	**and**	**an**	**inventor**
菲利普斯	是	一个	老的	-	时间	电报员	和	报纸	男人	和	一个	发明者

[ɒv; əv] [waɪd] [feɪm] .

of	**wide**	**fame**	**.**
的	宽的	名声	.

菲利普斯是一位老派的电报员和报社记者，也是一位广为人知的发明家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['fɪlɪps] [kəʊd] , ” [juːst] [baɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

He	**was**	**the**	**originator**	**of**	**the**	**“**	**Phillips**	**Code**	**,**	**”**	**used**	**by**	**newspapers**	**.**
他	曾是	这	鼻祖	的	这	“	菲利普斯	代码	,	”	用过的	经过	报纸	.

他是报纸使用的“菲利普斯密码”的创始人。

['ɒpəreɪtə(r)s][frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [kə'netɪkət] ['gæðəd] [æt; ət] ['brɪdʒpɔːt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]

Operators	**from**	**all**	**parts**	**of**	**Connecticut**	**gathered**	**at**	**Bridgeport**	**to**	**watch**	**the**
运营商	从	全部	部分	的	康涅狄格州	聚集	在	布里奇波特	到	手表	这

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [dɪ'vaɪs] .

demonstration	**of**	**the**	**new**	**device**	**.**
示范	的	这	新的	设备	.

来自康涅狄格州各地的操作员聚集在布里奇波特，观看新设备的演示。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪl] [ə'laʊ] [æn; ən]['ɒpəreɪtə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [ɔː(r)]

It	**was**	**shown**	**that**	**the**	**invention**	**will**	**allow**	**an**	**operator**	**receiving**	**messages**	**or**
它	曾是	所示	那	这	发明	将要	允许	一个	操作员	接收	消息	或者

[njuːz] [dɪ'spætʃɪz] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [fləʊ] [ɒv; əv] [tə'legrəfi] [æz; əz][fɑːst][ɔː(r)][æz; əz]

news	**dispatches**	**to**	**regulate**	**the**	**incoming**	**flow**	**of**	**telegraphy**	**as**	**fast**	**or**	**as**
消息	派遣	到	调节	这	即将到来	流动	的	电报	作为	快速地	或者	作为

[sləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ;

slow	**as**	**he**	**may**	**desire**	**;**
慢的	作为	他	可能	欲望	;

事实证明，该发明可以让接收电报或新闻快讯的操作员根据自己的意愿调节电报的传入速度；

[tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [rɪ'zjuːmɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət] [ɪn'kriːst]

to	**stop**	**it**	**altogether**	**and**	**go**	**out**	**to**	**lunch**	**,**	**resuming**	**business**	**at**	**increased**
到	停止	它	共	和	去	出去	到	午餐	,	恢复	商业	在	增加

[spiːd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

speed	**upon**	**his**	**return**	**,**
速度	之上	他的	返回	,

他完全停止了工作，出去吃午饭，回来后又加快速度恢复工作。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [ɔ:(r)] [nju:z] [hæz; həz] [bi:n]

and	catching	up	with	the	machine	upon	which	the	messages	or	news	has	been
和	捕捉	向上	和	这	机器	之上	哪个	这	消息	或者	消息	有	到过

[kən'tɪnjuəli] [rɪ'kɔ:dɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [dɑ:ts] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [teɪp] [ə'weɪtɪŋ]

continually	recording	itself	in	impressions	of	dots	and	dashes	on	a	tape	awaiting
持续	记录	本身	在	印象	的	点	和	破折号	在	一个	磁带	等待中

[ˌri:prə'dʌkʃn] .

reproduction	.
生殖	.

并赶上机器的步伐，机器不断地将信息或新闻以点和线的形式记录在磁带上，等待重现。

[wɒt] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪl] [du:; də] [ɪz] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ɔ:(r)] ['trebl] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ðæt]

What	the	invention	will	do	is	to	double	or	treble	the	number	of	words	that
什么	这	发明	将要	做	是	到	双倍的	或者	高音	这	数字	的	字	那

[kæn; kən] [bi:; bi] [sent] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['waɪə(r)] [ænd; ənd] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ri'kwaiə] [ðæt] [ðə; ði]

can	be	sent	over	a	single	wire	and	do	it	without	requiring	that	the
能	是	发送	超过	一个	单身的	金属丝	和	做	它	没有	需要	那	这

['ɒpəreɪtə(r)s] [lɜ:n] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [nəʊ] .

operators	learn	anything	more	than	they	now	know	.
运营商	学习	任何事物	更多的	比	他们	现在	知道	.

这项发明的作用是使单根电线上可传输的字数增加一倍或两倍，而且无需操作员学习任何他们现在不知道的东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ] ['ædɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ɒfɪs] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['veri] ['sɪmp(ə)l]

The	result	is	brought	about	by	adding	to	each	office	a	set	of	very	simple
这	结果	是	带来	关于	经过	添加	到	每个	办公室	一个	放	的	非常	简单的

['ɪnstrʊm(ə)nts] .

instruments	.
仪器	.

实现这一目标的方法是在每个办公室配备一套非常简单的仪器。

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] ['mætə(r)] ['fɔ:wəd] [ɒn] [ðə; ði] ['waɪərz] ,

At	times	when	there	is	no	need	of	hurrying	matter	forward	on	the	wires	,
在	时代	什么时候	那里	是	不	需要	的	匆忙	事情	向前	在	这	电线	,

有时，当没有必要在电报上匆忙传递信息时，

[ðə; ði] ['ræpɪd] ['sɪstəm] [kæn; kən] [bi:; bi] [kʌt] [aʊt] [θru:] ['ʃɪftɪŋ] [ə; eɪ] [plʌg] .

the	rapid	system	can	be	cut	out	through	shifting	a	plug	.
这	迅速的	系统	能	是	切	出去	通过	转变	一个	插头	.

通过移动插头即可切断快速系统。

[ðə; ði] ['waɪərz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðen] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [wei] , ['sendɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [də'rektli] [baɪ] [ðə; ði]

The	wires	are	then	used	in	the	ordinary	way	,	sending	messages	directly	by	the
这	电线	是	然后	用过的	在	这	普通的	方式	,	发送	消息	直接地	经过	这

[ki:] .

key	.
钥匙	.

然后，这些电线像普通电线一样使用，通过密钥直接发送信息。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] ['vælju:] ['prɪnsəpli] [tu:; tə]

As	a	result	it	is	considered	that	the	system	is	one	of	value	principally	to
作为	一个	结果	它	是	经过考虑的	那	这	系统	是	一	的	价值	主要	到

['telɪgrɑ:f] ['kʌmpəniz] [ɔ:(r)] [ðəʊz] ['ju:zɪŋ] [li:st] ['waɪərz] .

telegraph	companies	or	those	using	leased	wires	.
电报	公司	或者	那些	使用	租赁	电线	.

因此，人们认为该系统主要对电报公司或使用租用线路的公司有价值。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] , [haʊ'evə(r)] ,

The	general	public	,	however	,
这	一般的	民众	,	然而	,

然而，普通民众

[wɪl] ['benɪfɪt] [θru:] [ðə; ði]['prɔmptə(r)] ['sendɪŋ] [ɒv; əv] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd]['du:ɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]

will	benefit	through	the	prompter	sending	of	messages	and	doing	away	with	the
将要	益处	通过	这	提词器	发送	的	消息	和	正在做	离开	和	这

[dɪ'leɪ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪk'spɪərɪənst] [wen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['waɪə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd][kə'pæsəti][ɪz] [rɪ'dju:st]

delay	so	often	experienced	when	there	are	wire	troubles	and	capacity	is	reduced
延迟	所以	经常	经验丰富的	什么时候	那里	是	金属丝	麻烦	和	容量	是	减少

[bɪ'ləʊ] ['nɔ:m(ə)l] .

below	normal	.
以下	普通的	.

通过更及时地发送消息，消除线路故障和容量低于正常水平时经常出现的延迟，将会受益。

[ɪn][ðə; ði] [nju:] ['sɪstəm] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [ɔ:(r)] [rɪ'pɔ:ts] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn] [reɪzd]

In	the	new	system	the	messages	or	reports	to	be	sent	are	recorded	in	raised
在	这	新的	系统	这	消息	或者	报告	到	是	发送	是	记录	在	提高

[ˌtelɪ'græfɪk] ['kærəktəz] [ɒn][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

telegraphic	characters	on	a	strip	of	paper	.
电报	人物	在	一个	条	的	纸	.

在新系统中，要发送的消息或报告以凸起的电报字符记录在纸条上。

[ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪz] [rʌn] [θru:] [ə; eɪ] [ˌriprə'djʊs] [mə'ʃi:n] ,

This	paper	is	run	through	a	reproducing	machine	,
这	纸	是	跑步	通过	一个	繁殖	机器	,

这篇论文经过一台复制机处理，

[ðə; ði] [saʊndz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən]

the	sounds	being	repeated	at	the	other	end	of	the	wire	and	being	taken
这	声音	存在	重复	在	这	其他	结尾	的	这	金属丝	和	存在	已采取

[daʊn] [baɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [ɔ:(r)][hænd] .

down	by	typewriter	or	hand	.
向下	经过	打字机	或者	手	.

声音从电线的另一端传来，然后通过打字机或手工记录下来。

[ðə; ði] ['sendɪŋ] ['ɒpəreɪtə(r)][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['veəri] [ðə; ði] [spi:d] [tu:; tə][su:t] [hɪm'self] ,

The	sending	operator	is	able	to	vary	the	speed	to	suit	himself	,
这	发送	操作员	是	有能力的	到	各不相同	这	速度	到	套装	他自己	,

发送方操作员可以根据需要调整速度。

[ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stɒp][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['eni] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ,

is	able	to	stop	it	at	any	point	and	pull	it	back	,
是	有能力的	到	停止	它	在	任何	观点	和	拉	它	后退	,

能够随时停止并拉回它，

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ni:d] [ɒv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] .

if	there	is	need	of	repeating	.
如果	那里	是	需要	的	重复	.

如果需要重复。

[ðə; ði][su:ˌpɪərɪ'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] ['sɪstəm] [ɪz] [sed] [tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði]

The	superiority	of	the	invention	over	the	old	system	is	said	to	lie	in	the
这	优势	的	这	发明	超过	这	老的	系统	是	说	到	说谎	在	这

['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] .

reading	and	sending	.
阅读	和	发送	.

据说该发明优于旧系统的地方在于读取和发送功能。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] , [tɪˈlegrəfə(r)] [seɪ] , [weə(r)] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [mɪ'steɪks] [ə'kɜː(r)] .

It	is	in	this	,	telegraphers	say	,	where	the	greater	number	of	mistakes	occur	.
它	是	在	这	,	电报员	说	,	在哪里	这	更大的	数字	的	错误	发生	.

电报员们说，正是在这里，错误发生的频率最高。

[ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] ['ɒpəreɪtə(r)][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['ækjərət] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ]

The	ear	of	a	trained	operator	is	found	to	be	more	accurate	than	the	eye
这	耳朵	的	一个	受过训练	操作员	是	成立	到	是	更多的	准确的	比	这	眼睛

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɑːstə(r)] .

and	also	faster	.
和	还	快点	.

研究发现，训练有素的操作员的耳朵比眼睛更准确、更快。

[wɒt] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['ɒfɪsə(r)] [sɔː] .

What	a	German	Officer	Saw	.
什么	一个	德语	官	锯	.

一位德国军官的所见所闻。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['peti] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [frɑːns] , [ðiːz]

From	the	diary	of	a	German	petty	officer	who	is	fighting	in	France	,	these
从	这	日记	的	一个	德语	小气	官	WHO	是	斗争	在	法国	,	这些

['ekstrækts; ɪk'strækts] ,

extracts	,
提取物	,

以下摘自一位在法国作战的德国下士的日记：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] :

as	his	own	experience	,	are	made	:
作为	他的	自己的	经验	,	是	制成	:

根据他自身的经验，以下是具体内容：

“ [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

“	On	all	sides	and	in	front	,	as	well	as	below	in	the	valley	,
“	在	全部	侧面	和	在	正面	,	作为	出色地	作为	以下	在	这	谷	,

“四面八方，前方，以及山谷下方，

[ðə; ði] [red] ['brɪtʃɪz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['swɔːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] .

the	red	breeches	can	be	seen	swarming	in	the	underbrush	.
这	红色的	马裤	能	是	已见	蜂拥而至	在	这	草丛	.

可以看到红色的马裤成群地出现在灌木丛中。

[ðʌs] [bəuθ] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tenθ] ['kʌmpəni] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['feɪsɪŋ] [ə'pærəntli]

Thus	both	divisions	of	our	tenth	company	find	themselves	facing	apparently
因此	两个都	部门	的	我们的	第十	公司	寻找	他们自己	面向	显然

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [suː'pɪəriə(r)] ['fɔːsɪz] .

overwhelming	superior	forces	.
压倒	优越的	力量	.

因此，我们第十连的两个分队都面临着明显占优势的敌军。

[ai][maɪ'self] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

I	myself	make	a	run	to	where	the	captain	should	be	.
我	我	制作	一个	跑步	到	在哪里	这	队长	应该	是	.

我亲自跑到船长应该在的地方。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['trʌmpɪtə(r)] [trænz'mit, trænz-, trɑːn-] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] : - [θɜːd] ['kɒləm]

On	the	way	a	trumpeter	transmits	this	order	to	me	:	'	Third	column
在	这	方式	一个	小号手	传输	这	命令	到	我	:	-	第三	柱子

[dɪ'plɔɪ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ['faɪərɪŋ] ,

deploy	and	continue	firing	,
部署	和	继续	射击	,

途中，一名号手向我传达了这样的命令：“第三纵队展开并继续射击”，

[ɔː(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ə'tæk] !
or , if possible , attack !
或者 , 如果 可能的 , 攻击 !

或者，如果可能的话，发动攻击！

- [ai]['nevə(r)][ræn][səʊ][fɑːst][æz; əz][ai][dɪd] [ðen] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['stʌbl] . “
' I never ran so fast as I did then over those stubbles . “
- 我 绝不 跑 所以 快速地 作为 我 做过 然后 超过 那些 胡茬 . ”

“我从来没有像当时那样飞奔过那些茬地。”

- [θɜːd] ['kɒləm] , [ʌp] !
' Third column , up !
- 第三 柱子 , 向上 !

“第三列，向上！”

[ʌp] !
up !
向上 !

向上！

[fɪks] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] !
Fix bayonets !
使固定 刺刀 !

装上刺刀！

[raɪt] [tɜːn] , ['fɔːwəd] , ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] !
Right turn , forward , double - quick !
正确的 转动 , 向前 , 双倍的 - 快的 !

右转，前进，快点！

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !
Follow me !
跟随 我 !

跟我来！

- [ai] [kraɪd] .
' I cried .
- 我 哭 .

我哭了。

[aʊt] ['kɒmz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] .
Out comes the shining steel from its sheath .
出去 来 这 灼灼 钢 从 它是 鞘 .

闪亮的钢剑从剑鞘中拔出。

[ai] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] .
I catch a glimpse of an opening in a garden wall .
我 抓住 一个 一瞥 的 一个 开幕 在 一个 花园 墙 .

我瞥见花园墙上有一个开口。

“ [ðɪs] [weɪ] , [θruː] !
“ This way , through !
” 这 方式 , 通过 !

这边走！

['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [hedʒ] !
Occupy the hedge !
占据 这 对冲 !

占领树篱！

[kʌt] ['luːphəʊlz] ! - “
Cut loopholes ! ' “
切 漏洞 ! - ”

堵住漏洞！

- [wɒt] [reɪndʒ] ?
' **What** **range** **?**
- 什么 范围 ?

什么范围?

- [ðə; ði] [men] [kɔːl] . “
' **the** **men** **call** **.** **“**
- 这 男人 称呼 . ”

“男人们在呼唤。”

- [reɪndʒ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] !
' **Range** **seven** **hundred** **!**
- 范围 七 百 !

“射程七百！”

[hɑːf] [raɪt] , [streɪt] [ə'hed] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] , ['hɒstaɪl] ['ɪnfəntrɪmən] !
Half **right** **,** **straight** **ahead** **in** **the** **poplars** **,** **hostile** **infantrymen** **!**
一半 正确的 , 直的 前方 在 这 白杨树 , 敌对的 步兵 !

向右偏，正前方白杨树林里，敌方步兵!

[reɪndʒ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] !
Range **seven** **hundred** **!**
范围 七 百 !

射程七百!

['faɪə(r)] ! - [wɒz; wəz] [maɪ] [rɪ'plaɪ] .
Fire **!** **'** **was** **my** **reply** **.**
火 ! - 曾是 我的 回复 .

“着火了！”我回答道。

“ [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] ['əʊpənd] ['faɪə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] ['kɒmz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] .
“ **Just** **as** **we** **opened** **fire** **the** **enemy** **comes** **charging** **from** **out** **the** **poplars** **.**
” 只是 作为 我们 打开 火 这 敌人 来 收费 从 出去 这 白杨树 .

“我们刚开火，敌人就从白杨树丛里冲了出来。”

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ðeɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['θʌndə(r)] - ['strɪkən] ,
Only **a** **few** **steps** **they** **run** **,** **and** **then** **,** **as** **if** **thunder** **-** **stricken** **,**
仅有的 一个 很少 步骤 他们 跑步 , 和 然后 , 作为 如果 雷 - 受打击的 ,

他们只跑了几步，然后，仿佛被雷击中一般，

[ðə; ði] [həʊl] [laɪn] [ɒv; əv] [red] ['brɪtʃɪz] [sɪŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .
the **whole** **line** **of** **red** **breeches** **sinks** **to** **the** **earth** **.**
这 所有的 线 的 红色的 马裤 水槽 到 这 地球 .

整排红色马裤都掉到了地上。

['aʊə(r)] [eɪm] [wɒz; wəz] [gʊd] .
Our **aim** **was** **good** **.**
我们的 目的 曾是 好的 .

我们的目标是好的。

[haʊ] ['kwaɪət] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['frentʃmən] [laɪ] !
How **quiet** **the** **fallen** **Frenchmen** **lie** **!**
如何 安静的 这 倒下 法国人 说谎 !

阵亡的法国人长眠何等安详!

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['helɪʃ] ['rækɪt] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] .
But **soon** **the** **hellish** **racket** **begins** **again** **.**
但 很快 这 地狱般的 球拍 开始 再次 .

但很快，那令人毛骨悚然的喧闹声又开始了。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [juː 'es] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] [gəʊz] - [tæp] , [tæp] , [tæp] .
In **front** **of** **us** **a** **machine** **gun** **goes** **'** **tap** **,** **tap** **,** **tap** **.**
在 正面 的 我们 一个 机器 枪 去 - 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 .

我们面前有一挺机枪发出“嗒嗒嗒”的射击声。

- ['wɪzɪŋ] [ænd; ənd] [hwə:] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] [flai] [ə'baʊt] [ju: 'es] .

'	Whizzing	and	whirring	,	the	bullets	fly	about	us	.
-	呼啸	和	嗡嗡声	,	这	子弹	飞	关于	我们	.

子弹呼啸着、旋转着，在我们周围飞来飞去。

" [θru:] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [men] [swɔ:m] [θru:] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] !

"	Through	an	opening	the	men	swarm	through	to	the	left	!
"	通过	一个	开幕	这	男人	蜂群	通过	到	这	左边	!

“男人们从左边的开口涌了出来！”

[ðə; ði] ['breɪvɪst] ['hʌri] [ɒn] [ɪn] [əd'vɑ:ns] .

The	bravest	hurry	on	in	advance	.
这	最勇敢的	匆忙	在	在	进步	.

最勇敢的人会抢先一步。

[faɪv] [ɔ:(r)] [sɪks] [hæŋ] [bæk] [tɪl] [ðeə(r)] ['li:də(r)] ['rʌfli] [græbz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kɪks] [ðem; ðəm]

Five	or	six	hang	back	till	their	leader	roughly	grabs	them	and	kicks	them
五	或者	六	悬挂	后退	直到	他们的	领导者	大致	抓住	他们	和	踢	他们

[θru:] [ðə; ði] [hedʒ] ['əʊpənɪŋ] .

through	the	hedge	opening	.
通过	这	对冲	开幕	.

五六个人落在后面，直到他们的头目粗暴地抓住他们，把他们踢出树篱的缺口。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] - ['raɪflz] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] !

There	must	have	been	800	rifles	or	more	!
那里	必须	有	到过	-	步枪	或者	更多的	!

至少有800支步枪！

[ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['faɪə(r)] [telz] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] ['aʊə(r)] ['mu:vmənts] .

A	withering	fire	tells	us	that	the	enemy	has	discovered	our	movements	.
一个	枯萎	火	讲述	我们	那	这	敌人	有	发现	我们的	移动	.

熊熊烈火告诉我们，敌人已经发现了我们的动向。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:n] [hɪz; ɪz] ['faɪə(r)] [æz; əz] [wi:; wi] [rʌn] .

But	we	return	his	fire	as	we	run	.
但	我们	返回	他的	火	作为	我们	跑步	.

但我们边跑边还击。

['meni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [men] [fɔ:l] .

Many	of	our	men	fall	.
许多	的	我们的	男人	落下	.

我们许多士兵阵亡了。

[bʌt; bət] , [ləʊ] !

But	,	lo	!
但	,	洛	!

但是，瞧！

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['faɪə(r)] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] ['dwɪnd(ə)l] [ænd; ənd] [su:n] [daɪz] [daʊn] ['ɔ:ləʊst]

presently	the	enemy's	fire	begins	to	dwindle	and	soon	dies	down	almost
目前	这	敌人的	火	开始	到	减少	和	很快	死亡	向下	几乎

[kəm'pli:tli] .

completely	.
完全地	.

敌人的火力逐渐减弱，很快几乎完全停止。

[ðeə(r)] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

There	,	what	is	that	?
那里	,	什么	是	那	?

那是什么?

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [laɪn] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [sməʊk] .

In	the	midst	of	the	enemy's	line	of	fire	a	tremendous	pillar	of	smoke	.
在	这	中间	的	这	敌人的	线	的	火	一个	巨大的	支柱	的	抽烟	.

在敌军火力中心，升起了一道巨大的烟柱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[wiː; wi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [jɑːrdz] [haɪ] .

We	saw	how	the	French	were	blown	yards	high	.
我们	锯	如何	这	法语	是	吹	码	高的	.

我们看到法国人被炸飞了好几码高。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['θʌndəklæp] ['riːtʃɪz] ['aʊə(r)] [ɪəz] .

A	terrible	thunderclap	reaches	our	ears	.
一个	糟糕的	霹雳	到达	我们的	耳朵	.

一声震耳欲聋的雷鸣传入耳中。

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼!

['aʊə(r)] [ɑː'tɪlərɪ] !

Our	artillery	!
我们的	炮兵	!

我们的炮兵!

“ [ʃel] ['ɑːftə(r)] [ʃel] ['beri] [ɪt'self] ,

“	Shell	after	shell	buries	itself	,
“	壳	后	壳	埋葬	本身	,

“一枚又一枚的贝壳把自己埋了起来，

[æz; əz] [ɪf] ['meʒəd] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪg'zæktɪtjuːd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɪnfəntri] [laɪnz] .

as	if	measured	with	extraordinary	exactitude	in	the	very	midst	of	the	French	infantry	lines	.
作为	如果	测量	和	非凡的	精确度	在	这	非常	中间	的	这	法语	步兵	线条	.

仿佛是在法国步兵阵地正中央，以极其精确的方式测量出来的。

[wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðɪs] [ʌp] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [fɑːst] ['raɪf(ə)l] ['faɪə(r)] .

We	follow	this	up	with	our	own	fast	rifle	fire	.
我们	跟随	这	向上	和	我们的	自己的	快速地	步枪	火	.

我们随后也用快速步枪射击予以回应。

“ [naʊ] [wiː; wi] [tʃɑːdʒ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

“	Now	we	charge	forward	to	where	we	can	plainly	see	their	faces	.
“	现在	我们	收费	向前	到	在哪里	我们	能	显然	看	他们的	面孔	.

“现在我们向前冲去，要能清楚地看到他们的脸。”

[ðə; ði] ['pænɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

The	panic	of	the	enemy	was	indescribable	.
这	恐慌	的	这	敌人	曾是	无法形容	.

敌人的恐慌程度难以形容。

['aʊə(r)] ['feloʊz] [məʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

Our	fellows	mow	them	down	.
我们的	伙伴们	刈	他们	向下	.

我们的同伴把它们扫倒了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] [heɪl] [ɒv; əv] ['ʃræpnəl] [biːts] [daʊn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

And	now	a	new	hail	of	shrapnel	beats	down	upon	them	.
和	现在	一个	新的	冰雹	的	弹片	节拍	向下	之上	他们	.

现在，新一轮的弹片雨点般落下。

[ə'gen] [ðə; ði] [red] ['brɪtʃɪz] [sɜːdʒ] [bæk] [ɪn] [waɪld] [flaɪt] .

Again	the	red	breeches	surge	back	in	wild	flight	.
再次	这	红色的	马裤	涌	后退	在	荒野	航班	.

红色马裤再次狂奔而来。

[wiː; wi] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['enəmi] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnfiːld] [bɪ'jɒnd] .

We	fire	on	the	retreating	enemy	in	a	cornfield	beyond	.
我们	火	在	这	撤退	敌人	在	一个	玉米地	超过	.

我们向远处玉米地里撤退的敌人开火。

['meni] ['frentʃmən] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gəʊld] ['kɔːnfiːld] [bɪ'jɒnd] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] .

Many	Frenchmen	can	be	seen	falling	in	the	gold	cornfield	beyond	,	never	to	rise	again	.
许多	法国人	能	是	已见	坠落	在	这	金子	玉米地	超过	,	绝不	到	上升	再次	.

可以看到许多法国人倒在远处金色的玉米地里，再也没有站起来。

〞 [wɜːks] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒn] [prə'pelə(r)] .

〞	Works	Sixty	Years	on	Propeller	.
〞	作品	六十	年	在	螺旋桨	.

“在螺旋桨上工作了六十年。”

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] [j'iəz] , [dʒeɪmz] ['henri] ['mɪlə(r)] , [ɒv; əv] ['ɔːlbəni] , [ɔː(r)] . ,

At	the	age	of	seventy	-	four	years	,	James	Henry	Miller	,	of	Albany	,	Ore	.	,
在	这	年龄	的	七十	-	四	年	,	詹姆斯	亨利	磨坊主	,	的	奥尔巴尼	,	矿石	.	,

詹姆斯·亨利·米勒，74岁，来自俄勒冈州奥尔巴尼市。

[bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

believes	that	the	ambition	of	a	lifetime	is	about	to	be	realized	.
相信	那	这	志向	的	一个	寿命	是	关于	到	是	已实现	.

他相信自己毕生的梦想即将实现。

['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [sɔː] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [prə'pelə(r)] ,

Sixty	years	ago	,	when	he	first	saw	a	river	boat	with	a	stern	propeller	,
六十	年	前	,	什么时候	他	第一的	锯	一个	河	船	和	一个	船尾	螺旋桨	,

六十年前，当他第一次见到带有尾部螺旋桨的河船时，

['mɪlə(r)] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [prə'pelə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [straɪk] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] .

Miller	made	up	his	mind	to	construct	a	propeller	which	would	not	strike	the	water	with	such	resistance	.
磨坊主	制成	向上	他的	头脑	到	构造	一个	螺旋桨	哪个	会	不是	罢工	这	水	和	这样的	反抗	.

米勒下定决心要制造一种不会对水面产生如此大阻力的螺旋桨。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] , [naʊ] ['vɜːtʃuəli] [kəm'plitɪd] , [wɪl] [ˌrevə'luːʃənaɪz] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊʃ(ə)n] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .

He	says	that	his	invention	,	now	virtually	completed	,	will	revolutionize	river	and	ocean	navigation	throughout	the	world	.
他	说道	那	他的	发明	,	现在	几乎	完全的	,	将要	革命	河	和	海洋	导航	自始至终	这	世界	.

他表示，他的发明目前已基本完成，将彻底改变世界各地的河流和海洋航运。

[ðə; ði] [prə'pelə(r)] [hæz; həz] [eɪt] [bleɪdz] , [iːtʃ] [sɪks] [fiːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [twelv] ['ɪntʃɪz] [waɪd] ,

The	propeller	has	eight	blades	,	each	six	feet	long	and	twelve	inches	wide	,
这	螺旋桨	有	八	刀片	,	每个	六	脚	长的	和	十二	英寸	宽的	,

螺旋桨有八个叶片，每个叶片长六英尺，宽十二英寸。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] ['rætʃɪt] ,

and	each	working	on	ratchets	,
和	每个	在职的	在	棘轮	,

他们各自操作棘轮装置，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [straɪks] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['entəz] ,

so	that	the	edge	of	the	blade	strikes	the	water	as	it	enters	,
所以	那	这	边缘	的	这	刀刃	罢工	这	水	作为	它	进入	,

这样，当水流进入水面时，刀片的边缘就会击中水面。

[fɔːls] ['ɪntuː] [prə'pelɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [waɪl] [ɪn] [dipɪst] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ɪt'self]

falls	into	propelling	position	while	in	deepest	water	,	and	continues	to	adjust	itself
瀑布	进入	推进	位置	尽管	在	最深处	水	,	和	继续	到	调整	本身

[æz; əz][ðə; ði] [wiːl] [tɜːnz] ,

as	the	wheel	turns	,
作为	这	车轮	转弯	,

当船身处于最深水区时，船体会进入推进位置，并随着船轮的转动不断调整自身位置。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [i'məːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [edʒ] [fɜːst] .

so	that	it	emerges	from	the	water	edge	first	.
所以	那	它	出现	从	这	水	边缘	第一的	.

这样它就能首先从水边出现。

[ðə; ði] [flæt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪd] ['nevə(r)] [straɪks] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

The	flat	side	of	the	blade	never	strikes	the	water	.
这	平坦的	边	的	这	刀刃	绝不	罢工	这	水	.

刀片的平面永远不会接触水面。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːl] [tɜːnz] ,

As	the	wheel	turns	,
作为	这	车轮	转弯	,

随着车轮转动，

[ðə; ði] [bleɪdz] ['entə(r)][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðəd]

the	blades	enter	and	leave	the	water	with	as	little	resistance	as	a	feathered
这	刀片	进入	和	离开	这	水	和	作为	小的	反抗	作为	一个	羽毛

[ɔː(r)] .

oar	.
桨	.

桨叶入水和出水的阻力就像羽毛桨一样小。

[njuː] ['fɑːmɪŋ] [ɪn] [saʊθ] .

New	Farming	in	South	.
新的	农业	在	南	.

南方的新兴农业。

[wʌn] ['sʌðən] ['lændəʊnə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][daɪˌvɜːsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][krɒps] [ðæt] [maɪt]

One	Southern	landowner	has	a	plan	for	diversification	of	crops	that	might
一	南方	土地所有者	有	一个	计划	为了	多样化	的	农作物	那	可能

[biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

be	followed	by	many	others	.
是	随后	经过	许多	其他的	.

南方一位土地所有者制定了作物多样化计划，许多其他人可能会效仿。

[hiː; hi][hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][lænd]['ɪntuː][trækts] [ðæt] [rent] [fɔː(r); fə(r)] $100 [ə; eɪ] [jɪə(r)] [iːtʃ] .

He	has	divided	his	land	into	tracts	that	rent	for	$100	a	year	each	.
他	有	分割	他的	土地	进入	小册子	那	租	为了	$100	一个	年	每个	.

他将自己的土地分割成若干地块，每块地每年租金100美元。

[ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [tuː] [beɪlz] [ɒv; əv] ['kɒtn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['tenənt] ['sɪstəm] .

This	is	about	equivalent	to	two	bales	of	cotton	under	the	old	tenant	system	.
这	是	关于	相等的	到	二	捆包	的	棉布	在下面	这	老的	租户	系统	.

这大约相当于旧佃农制度下的两包棉花。

[bʌt; bət][ˌhɪər'ɑːftə(r)][nəʊ] ['kɒtn] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [rent] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [trækts] .

But	hereafter	no	cotton	will	be	accepted	as	rent	for	these	tracts	.
但	此后	不	棉布	将要	是	公认	作为	租	为了	这些	小册子	.

但从今以后，这些地块将不再接受棉花作为租金。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] [fuːd] [krɒps] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʃedjuːl] :

Instead	,	it	will	be	required	in	food	crops	,	according	to	this	schedule	:
反而	,	它	将要	是	必需的	在	食物	农作物	,	根据	到	这	日程	:

相反，根据以下时间表，粮食作物中将需要添加这种物质：

- ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [kɔːn] $50

50	bushels	of	corn	$50
-	蒲式耳	的	玉米	$50

50蒲式耳玉米 50美元

- ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [wiːt] -

15	bushels	of	wheat	15
-	蒲式耳	的	小麦	-

15蒲式耳小麦 15

[θriː] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] ['piːz] [faɪv]

3	bushels	of	peas	5
3	蒲式耳	的	豌豆	5

3蒲式耳豌豆 5

- [paʊndz] [ɒv; əv] [miːt] -

100	pounds	of	meat	15
-	磅	的	肉	-

100磅肉 15

- ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] -

15	bushels	of	potatoes	15
-	蒲式耳	的	土豆	-

15蒲式耳土豆 15

['təʊt(ə)l] [rent] $100

Total	rent	$100
全部的	租	$100

总租金 100 美元

[ðə; ði]['lændəʊnə(r)][ɪn] ['kwestʃən] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ,

The	landowner	in	question	,	realizing	the	novelty	of	his	plan	,
这	土地所有者	在	问题	,	意识到	这	新奇	的	他的	计划	,

这位地主意识到自己计划的新颖之处后，

[prə'pəuziz][tuː; tə][kəʊ'ɒpəreɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [ɪn] ['getɪŋ] [sɪ'lektɪd] [siːd] .

proposes	to	cooperate	with	his	tenants	in	getting	selected	seed	.
提议	到	合作	和	他的	租户	在	获得	已选	种子	.

他提议与租户合作，共同挑选种子。

[ɪf] [ðə; ði] [skiːm] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['merɪt] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]

If	the	scheme	is	successful	,	it	will	merit	a	bulletin	by	the	department	of
如果	这	方案	是	成功的	,	它	将要	优点	一个	公告	经过	这	部门	的

['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

agriculture	,
农业	,

如果该方案取得成功，农业部将发布公告予以表彰。

[tuː; tə][biː; bi] ['waɪdli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] .

to	be	widely	distributed	.
到	是	广泛	分布式	.

广泛发行。

['flɒrɪdə] [ʃɑːks] [ðæt] [nɜːs] [ðeə(r)] [jʌŋ] .
Florida Sharks That Nurse Their Young .
佛罗里达 鲨鱼 那 护士 他们的 年轻的 .

佛罗里达鲨鱼会哺育幼鲨。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['pɪgˌlaɪk] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɜːs] [ʃɑːks] [ɒv; əv] ['flɒrɪdə] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə]
The curious piglike habits of the nurse sharks of Florida have been brought to
这 好奇的 像猪一样 习惯 的 这 护士 鲨鱼 的 佛罗里达 有 到过 带来 到
[ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['saɪəns] [baɪ] [iː] . ['dʌbljuː] . ['gʌdʒər] .
the notice of the North Carolina Academy of Science by E . W . Gudger .
这 注意 的 这 北 卡罗莱纳 学院 的 科学 经过 E . W . 古杰 .

佛罗里达州护士鲨奇特的猪一样的习性引起了北卡罗来纳州科学院的注意，这一发现是由 EW Gudger 提出的。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv] ['boʊkə] [grænd] [keɪ; kiː] ,
A third of the circumference of Boca Grande Cay ,
一个 第三 的 这 圆周 的 博卡 格兰德 礁岛 ,

博卡格兰德岛周长的三分之一

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒrəl] [sænd] ['aɪlənd] ['twenti] [maɪlz] [west] [ɒv; əv] [kiː] [west] ,
a small coral sand island twenty miles west of Key West ,
一个 小的 珊瑚 沙 岛 二十 英里 西方 的 钥匙 西方 ,

位于基韦斯特以西20英里处的一个小型珊瑚沙岛

[ɪz] ['baʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentli] ['sləʊpɪŋ] [rɒk] ['bɒtəm] ,
is bounded by a gently sloping rock bottom ,
是 有界 经过 一个 轻轻地 倾斜的 岩石 底部 ,

四周环绕着缓坡岩石底部，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv]
on which the water half a mile from the shore is not more than four or five
在 哪个 这 水 一半 一个 英里 从 这 支撑 是 不是 更多的 比 四 或者 五
[fiːt] [diːp] .
feet deep .
脚 深的 .

距离岸边半英里处的水深不超过四五英尺。

[ɒn] [ðɪs] ['bɒtəm] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːks] ['gæðə(r)]
On this bottom great numbers of the sharks gather
在 这 底部 伟大的 数字 的 这 鲨鱼 收集

大量鲨鱼聚集在这个海底。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [pleɪ] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [fiːd] .
in the sun , play , and possibly feed .
在 这 太阳 , 玩 , 和 可能 喂养 .

在阳光下玩耍，或许还能吃点东西。

[wɪð] ['seldəm] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vɪzəb(ə)l] ,
With seldom less than a dozen visible ,
和 很少 较少的 比 一个 打 可见的 ,

通常至少有十几只可见的，

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜːti] - [θriː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [vjuː] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .
as many as thirty - three have been in view at one time .
作为 许多 作为 三十 - 三 有 到过 在 看法 在 一 时间 .

最多时曾同时出现过三十三个。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːd] , ['slʌgɪʃ] ,

They	are	broad	,	sluggish	,
他们	是	广阔	,	迟缓	,

它们体型宽大，行动迟缓，

[səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [bəʊt] [meɪ] [tʌtʃ] [ðeə(r)] [fɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [muːv] ,

so	little	afraid	that	a	boat	may	touch	their	fins	before	they	will	move	,
所以	小的	害怕的	那	一个	船	可能	触碰	他们的	鳍	前	他们	将要	移动	,

它们如此无所畏惧，以至于船只碰到它们的鳍它们都不会移动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪ] [paɪld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hɜːd] , [laɪk] [wel] - [fed] [pɪgz][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːnjɑːd] .

and	they	lie	piled	together	in	a	confused	herd	,	like	well	-	fed	pigs	in	a	barnyard	.
和	他们	说谎	堆积	一起	在	一个	使困惑	一群	,	喜欢	出色地	-	美联储	猪	在	一个	农场	.

它们像一群吃饱喝足的猪一样，杂乱地堆在一起。

['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [swɪm] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] .

Sometimes	three	or	four	swim	aimlessly	about	.
有时	三	或者	四	游泳	漫无目的地	关于	.

有时会有三四只游来游去，漫无目的地游来游去。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːmləs] , [wɪð] [smɔːl] [maʊðz] [fɪld] [wɪð] [smɔːl] ['pɔɪntɪd] [tiːθ] , [ænd; ənd] ,

They	are	harmless	,	with	small	mouths	filled	with	small	pointed	teeth	,	and	,
他们	是	无害	,	和	小的	嘴	已填	和	小的	尖	牙齿	,	和	,

它们无害，嘴巴很小，长满了细小的尖牙，而且

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌvedʒɪ'teərɪənz][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ðeə(r)] [tʃiːf] [fuːd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

though	they	are	vegetarians	to	some	degree	,	their	chief	food	seems	to	be
尽管	他们	是	素食者	到	一些	程度	,	他们的	首席	食物	似乎	到	是

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔɪstə(r)z] ,

the	young	oysters	,
这	年轻的	牡蛎	,

虽然他们在某种程度上是素食主义者，但他们的主要食物似乎是幼牡蛎。

[klæmz] , [kræbz] , [ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [krʌs'teɪʃnz] .

clams	,	crabs	,	and	various	other	crustaceans	.
蛤蜊	,	螃蟹	,	和	各种各样的	其他	甲壳类动物	.

蛤蜊、螃蟹和各种其他甲壳类动物。

['ɒstrɪtʃ] ['fɑːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] .

Ostrich	Farming	as	a	Business	.
鸵鸟	农业	作为	一个	商业	.

鸵鸟养殖业

[dʒeɪmz][eɪtʃ] . [riːs] , [ɒv; əv]['d͡ʒɒplɪn] , [məʊ] . ,

James	H	.	Reece	,	of	Joplin	,	Mo	.	,
詹姆斯	H	.	里斯	,	的	乔普林	,	莫	.	,

来自密苏里州乔普林的詹姆斯·H·里斯

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] “ [ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd] [aʊts] ” [ɒv; əv][ðə; ði]

who	has	been	in	California	studying	the	“	ins	and	outs	”	of	the
WHO	有	到过	在	加利福尼亚州	学习	这	“	保险	和	出局	”	的	这

[ˌpæsə'diːnə] ['ɒstrɪtʃ] [fɑːm] ,

Pasadena	ostrich	farm	,
帕萨迪纳	鸵鸟	农场	,

他一直在加州研究帕萨迪纳鸵鸟养殖场的“方方面面”，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə; eɪ][traɪ] - [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] , [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] ,

with	a	view	of	giving	the	business	a	try	-	out	in	this	vicinity	,	has	returned	,
和	一个	看法	的	给予	这	商业	一个	尝试	-	出去	在	这	附近	,	有	返回	,

为了在这个地区试水，他又回来了。

[ænd; ənd][hæz; həz][kən'sɪdərəb(ə)l][tuː; tə][seɪ][ɒn][ðə; ði]['sʌbʤɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒfɪtəb(ə)l]['reɪzɪŋ][ɒv; əv]

and	has	considerable	to	say	on	the	subject	of	the	profitable	raising	of
和	有	大量	到	说	在	这	主题	的	这	有利可图	提高	的

[ðə; ði][bɪg][bɝdz] .

the	big	birds	.
这	大的	鸟类	.

他对如何有利可图地饲养大型家禽这一主题有很多见解。

“ [ən'les][juː; jʊ][hæv; həv]['mʌni][tuː; tə][stɑːt][wɪð] , ” [sed][hiː; hi] ,

“	Unless	you	have	money	to	start	with	,	”	said	he	,
“	除非	你	有	钱	到	开始	和	,	”	说	他	,

“除非你一开始就有钱，”他说。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [ə'tempt][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['ɒstrɪʧ] ['fɑːmɪŋ][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd][steɪts][fɔː(r); fə(r)]['prɒfɪt]

“	you	shouldn't	attempt	to	go	into	ostrich	farming	in	the	United	States	for	profit
“	你	不应该	试图	到	去	进入	鸵鸟	农业	在	这	团结的	各州	为了	利润

.

:
.

“你不应该试图在美国从事鸵鸟养殖以牟利。”

[stɪl] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɒstrɪʧ] [fɑːrmz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][nɒt][ɔːl][ɑː(r); ə(r)]

Still	,	there	are	a	number	of	ostrich	farms	in	this	country	,	and	not	all	are
仍然	,	那里	是	一个	数字	的	鸵鸟	农场	在	这	国家	,	和	不是	全部	是

['feljər] .

failures	.
失败	.

不过，这个国家仍然有不少鸵鸟养殖场，而且并非所有养殖场都失败了。

[ðə; ði][fɜːst] ['ɔstrɪʧɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [hɪə(r)][ɪn] - [frɒm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

The	first	ostriches	were	brought	here	in	1862	from	South	Africa	,	and	between
这	第一的	鸵鸟	是	带来	这里	在	-	从	南	非洲	,	和	之间

[ðæt] [deɪt] [ænd; ənd] - ,

that	date	and	1886	,
那	日期	和	-	,

第一批鸵鸟于1862年从南非被引进到这里，从那时到1886年，

- [bɝdz][wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɔː(r)tɪd] .

120	birds	were	imported	.
-	鸟类	是	进口	.

进口了120只鸟。

[wiː; wi][hæv; həv][naʊ] [ə'baʊt] - , - ['ɔstrɪʧɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'merɪkən]

We	have	now	about	10	,	000	ostriches	with	us	,	nearly	all	of	them	American
我们	有	现在	关于	-	,	-	鸵鸟	和	我们	,	几乎	全部	的	他们	美国人

[bred] . ”

bred	.	”
繁殖	.	”

我们现在大约有1万只鸵鸟，几乎全部都是美国本土培育的。

“ [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ˌærɪ'zəʊnə][ɪz][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɒstrɪʧ] - ['fɑːmɪŋ] ['sekʃ(ə)n] ,

“	And	,	”	he	continued	,	“	Arizona	is	the	leading	ostrich	-	farming	section	,
“	和	,	”	他	持续	,	“	亚利桑那	是	这	领导	鸵鸟	-	农业	部分	,

“而且，”他继续说道，“亚利桑那州是鸵鸟养殖业的领地，

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɑːrmz][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] — [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ˌpæsə'diːnə]['biːɪŋ] ['prɒbəbli] [ðə; ði]

though	there	are	farms	in	California	—	the	one	at	Pasadena	being	probably	the
尽管	那里	是	农场	在	加利福尼亚州	—	这	一	在	帕萨迪纳	存在	大概	这

[best] [nəʊn] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['teksəs] ,

best	known	of	all	of	them	—	Texas	,
最好的	已知	的	全部	的	他们	—	德克萨斯州	,

虽然加利福尼亚州也有一些农场——其中帕萨迪纳的农场可能是最著名的——德克萨斯州，

['ɑːkənsɔː] , [ænd; ənd] ['flɒrɪdə] .

Arkansas	**,**	**and**	**Florida**	**.**
阿肯色州	,	和	佛罗里达	.

阿肯色州和佛罗里达州。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [dˈɒləz] [ɪz] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndəstri] ,

Something	**like**	**two**	**millions**	**of**	**dollars**	**is**	**invested**	**in**	**the**	**industry**	**,**
某物	喜欢	二	百万	的	美元	是	投资	在	这	行业	,

该行业大约投资了200万美元。

[nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

not	**counting**	**the**	**value**	**of**	**the**	**land**	**.**
不是	计数	这	价值	的	这	土地	.

不计土地价值。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [peɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ˞dz] [rɪ'siːv] ['prɒpə(r)][keə(r)] ,

The	**business**	**pays**	**if**	**the**	**climate**	**is**	**all**	**right**	**and**	**the**	**birds**	**receive**	**proper**	**care**	**,**
这	商业	支付	如果	这	气候	是	全部	正确的	和	这	鸟类	收到	恰当的	关心	,

如果气候适宜且鸟类得到妥善照顾，企业就会支付费用。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] , [ðəʊ] [tʌf] , [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ['keəfəli] .

for	**the**	**ostrich**	**,**	**though**	**tough**	**,**	**must**	**be**	**looked**	**after**	**carefully**	**.**
为了	这	鸵鸟	,	尽管	艰难的	,	必须	是	看起来	后	小心	.

鸵鸟虽然强壮，但必须精心照料。

“ [æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv][ælˈfælfə] [wɪl] [səˈpɔːt] [fɔː(r)] ['ɔstrɪtʃiz] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [fuːd] [ðæn; ðən]['grævə(l)]

“	**An**	**acre**	**of**	**alfalfa**	**will**	**support**	**four**	**ostriches**	**with**	**no**	**other**	**food**	**than**	**gravel**
“	一个	英亩	的	紫花苜蓿	将要	支持	四	鸵鸟	和	不	其他	食物	比	碎石

[ænd; ənd] [graʊnd] [bəʊn] .

and	**ground**	**bone**	**.**
和	地面	骨	.

“一英亩苜蓿可以养活四只鸵鸟，它们除了砾石和磨碎的骨头外，不需要其他食物。”

[ə; eɪ] [kaʊ] [wɪl] [rɪˈkwaɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][ælˈfælfə] ,

A	**cow**	**will**	**require**	**the**	**same**	**amount**	**of**	**alfalfa**	**,**
一个	奶牛	将要	要求	这	相同的	数量	的	紫花苜蓿	,

一头牛需要的苜蓿量相同。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][faɪv] [jˈiəz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːθ] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [dˈɒləz] ,

but	**at**	**the**	**end**	**of**	**five**	**years**	**she**	**is**	**worth**	**forty**	**or**	**fifty**	**dollars**	**,**
但	在	这	结尾	的	五	年	她	是	值得	四十	或者	五十	美元	,

但五年后，她只值四五十美元。

[waɪl] [ðə; ði][fɔː(r)] [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['ɔstrɪtʃiz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] .

while	**the**	**four**	**five**	**-**	**year**	**-**	**old**	**ostriches**	**are**	**worth**	**a**	**thousand**	**dollars**	**.**
尽管	这	四	五	-	年	-	老的	鸵鸟	是	值得	一个	千	美元	.

而这四只五岁的鸵鸟价值一千美元。

[ə; eɪ][bɜːd] [wɪl] [jiːld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dˈɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['feðər] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [egz] ,

A	**bird**	**will**	**yield**	**a**	**hundred**	**dollars**	**'**	**worth**	**of**	**feathers**	**a**	**year**	**,**	**besides**	**the**	**eggs**	**,**
一个	鸟	将要	屈服	一个	百	美元	-	值得	的	羽毛	一个	年	,	除了	这	鸡蛋	,

一只鸟一年除了产蛋之外，还能产价值一百美元的羽毛。

[wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [prəˈdʌktɪv] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɔstrɪtʃiz] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs]

which	**,**	**even**	**if**	**they**	**are**	**not**	**productive**	**of**	**little**	**ostriches**	**,**	**bring**	**a**	**good**	**price**
哪个	,	甚至	如果	他们	是	不是	生产力	的	小的	鸵鸟	,	带来	一个	好的	价格

[æz; əz]['kjuəriːˌəus] .

as	**curios**	**.**
作为	奇珍异宝	.

即使它们不能产出小鸵鸟，作为古玩也能卖个好价钱。

“ ['ɒstrɪtʃ] [pluːmz] ['veəri] [ɪn] [praɪs] , [frɒm; frəm] [ten] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə; eɪ]
“ Ostrich plumes vary in price , from ten to one hundred and fifty dollars a
“ 鸵鸟 羽流 各不相同 在 价格 , 从 十 到 一 百 和 五十 美元 一个
[paʊnd] ,
pound ,
磅 ,

“鸵鸟羽毛的价格从每磅10美元到150美元不等，

[səʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] ['mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] ['fɑːmə(r)] , [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [hæv; həv] [gʊd]
so you see it is worth money to the ostrich farmer , not only to have good
所以 你 看 它 是 值得 钱 到 这 鸵鸟 农民 , 不是 仅有的 到 有 好的
[bɜːdz] ,
birds ,
鸟类 ,

所以你看，对鸵鸟养殖户来说，赚钱的意义不仅在于拥有优质的鸵鸟，还在于.....

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [best] [kən'dɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [ðə; ði] [bɜːd] [ðə; ði]
but to keep them in the best condition , for the better the bird the
但 到 保持 他们 在 这 最好的 状况 , 为了 这 更好的 这 鸟 这
['betə(r)] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] .
better the product .
更好的 这 产品 .

但要保持它们的最佳状态，因为鸟的品质越好，产品就越好。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ə'baʊt] [ten] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [bɜːd] ; [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It costs about ten dollars a year to keep a bird ; that is , to feed it .
“ 它 成本 关于 十 美元 一个 年 到 保持 一个 鸟 ; 那 是 , 到 喂养 它 .

“养一只鸟一年大约要花十美元；也就是说，喂养它的费用。”

[ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] [fɑːm] [æt; ət] [ˌpæsə'diːnə] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃəʊ] ['pleɪsɪz] [ðeə(r)] ,
The ostrich farm at Pasadena is one of the show places there ,
这 鸵鸟 农场 在 帕萨迪纳 是 一 的 这 展示 地方 那里 ,

帕萨迪纳的鸵鸟养殖场是当地的景点之一。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [jɪə(r)] .
and thousands of tourists visit it every year .
和 数千 的 游客 访问 它 每一个 年 .

每年都有成千上万的游客前来参观。

[ə'nʌðə(r)] [gʊd] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːsts] [səʊ] [lɒŋ] .
Another good feature of the ostrich is that he lasts so long .
其他 好的 特征 的 这 鸵鸟 是 那 他 持续时间 所以 长的 .

鸵鸟的另一个优点是寿命很长。

[nʌn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [daɪd] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] [jet] ,
None in this country has died of old age yet ,
没有任何 在 这 国家 有 死亡 的 老的 年龄 然而 ,

这个国家还没有人因年老而去世。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [j'iəz] .
and it is supposed that they will live seventy - five years .
和 它 是 据称 那 他们 将要 居住 七十 - 五 年 .

据推测，他们能活到七十五岁。

” [frentʃ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['breɪvəri] .
” French Story of Bravery .
” 法语 故事 的 勇敢 .

“法国的勇敢故事。”

[ə; eɪ] [frentʃ] [bə'tæliən] ['ɒkjupaɪd] - [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɜːrz]

A	French	battalion	occupied	Mezieres	in	order	to	guard	the	bridges	over	the	Meuse
一个	法语	营	占领	-	在	命令	到	警卫	这	桥梁	超过	这	默兹河

['rɪvə(r)] .

River	.
河	.

为了守卫默兹河上的桥梁，一个法国营占领了梅济耶尔。

[wʌn] [dɪ'tætʃmənt] [hæd; həd] ['hɑːdlɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [brɪdʒ] [wen] [ɪts]['ɒfɪsə(r)] ,

One	detachment	had	hardly	arrived	at	the	railroad	bridge	when	its	officer	,
一	分离	有	几乎	到达的	在	这	铁路	桥	什么时候它是		官	,

[lef'tenənt] [diː] - ,

Lieutenant	de	Lupel	,
中尉	德	-	,

一支分遣队刚抵达铁路桥，其军官德·卢佩尔中尉就……

[wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɜːmən][pə'trəʊl][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

was	informed	that	a	German	patrol	was	hidden	in	the	station	.
曾是	知情的	那	一个	德语	巡逻	曾是	隐	在	这	车站	.

有人得知，有一支德国巡逻队藏匿在车站内。

[ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət][wʌns] [ə'tækt] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ]

The	French	at	once	attacked	and	drove	the	Germans	here	and	there	among
这	法语	在	一次	遭到攻击	和	驾驶	这	德国人	这里	和	那里	之中

[ðə; ði] [hiːps]

the	heaps
这	堆积如山

法军立即发起进攻，将德军驱赶到废墟各处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ɒv; əv] [kəʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

of	coal	and	the	buildings	.
的	煤炭	和	这	建筑物	.

煤炭和建筑物。

[ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['raʊndhaʊs] , [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hænd] ,

The	French	officer	followed	the	German	officer	into	the	roundhouse	,	revolver	in	hand	,
这	法语	官	随后	这	德语	官	进入	这	圆形车库	,	左轮手枪	在	手	,

法国军官手里拿着左轮手枪，跟着德国军官进了圆形机库。

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['tendə(r)] .

and	caught	sight	of	him	crouching	behind	a	tender	.
和	捕捉	视线	的	他	蹲伏	在后面	一个	投标	.

然后他看到他蹲在一艘小艇后面。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	two	men	looked	at	each	other	.
这	二	男人	看起来	在	每个	其他	.

两人对视了一眼。

['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [spræŋ] [ʌp] .

Mutual	respect	and	a	tacit	understanding	sprang	up	.
相互的	尊重	和	一个	默契	理解	弹簧	向上	.

相互尊重和默契由此产生。

[wɪð] [ˌfɪf'tiːn] ['peɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['djuːəlɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

With	fifteen	paces	between	them	,	each	took	up	a	dueling	position	.
和	十五	步幅	之间	他们	,	每个	采取	向上	一个	决斗	位置	.

两人相距十五步，各自摆出决斗姿势。

“ ['kaɪndli]['faɪə(r)] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['frentʃmən] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd][kraɪd]

“	Kindly	fire	,	”	cried	the	Frenchman	,	just	as	his	ancestors	had	cried
“	亲切地	火	,	”	哭	这	法国人	,	只是	作为	他的	祖先	有	哭

[æt; ət] [ˌfɑːntən'ɔɪ] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

at	Fontenoy	under	similar	circumstances	.
在	丰特努瓦	在下面	相似的	情况	.

“仁慈的火啊！”法国人喊道，就像他的祖先在丰特努瓦类似情况下喊的那样。

[ðə; ði]['dʒɜːmən]['faɪəd][ænd; ənd] [mɪst] .

The	German	fired	and	missed	.
这	德语	被解雇	和	错过	.

德国人开枪了，但没打中。

[ðen] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd]['faɪəd] , ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .

Then	the	Frenchman	slowly	raised	his	arm	and	fired	,	killing	his	opponent	.
然后	这	法国人	缓慢地	提高	他的	手臂	和	被解雇	,	杀	他的	对手	.

然后，法国人缓缓举起手臂开枪，击毙了对手。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , ['eɪdɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] - [lɑːst][stænd] ,

He	returned	to	his	men	,	aided	them	to	overcome	the	Germans	'	last	stand	,
他	返回	到	他的	男人	,	协助	他们	到	克服	这	德国人	-	最后的	站立	,

他回到部下身边，帮助他们克服了德军的最后抵抗。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['kuːlli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] .

and	walked	away	coolly	at	the	head	of	his	battalion	.
和	步行	离开	冷静地	在	这	头	的	他的	营	.

然后他神态自若地率领着他的营队离开了。

[neɪl] [snæps][frɒm; frəm][bɒks][tuː; tə] [aɪ] .

Nail	Snaps	from	Box	to	Eye	.
指甲	快照	从	盒子	到	眼睛	.

从盒子到眼睛的指甲快照。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɑː(r)] . ['hendəsən] , [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [eg] ['hɑːbə(r)] , [en] . [dʒeɪ] . , ['pəʊltri]

Joseph	R	.	Henderson	,	proprietor	of	an	Egg	Harbor	,	N	.	J	.	,	poultry
约瑟夫	拉	.	亨德森	,	业主	的	一个	蛋	港口	,	N	.	J	.	,	家禽

[plɑːnt] ,

plant	,
植物	,

约瑟夫·R·亨德森，新泽西州蛋港一家家禽加工厂的老板

[wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][bɒks] [wen] [ə; eɪ][neɪl] [snæpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]

was	opening	a	box	when	a	nail	snapped	from	the	box	and	entered	the
曾是	开幕	一个	盒子	什么时候	一个	指甲	啪啪	从	这	盒子	和	进入	这

['aɪbɔːl] .

eyeball	.
眼球	.

当时他正在打开一个盒子，盒子上的一根钉子突然断裂，刺入了他的眼球。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ət'læntɪk] ['sɪti] ['hɒspɪt(ə)l] .

He	was	taken	to	the	Atlantic	City	Hospital	.
他	曾是	已采取	到	这	大西洋	城市	医院	.

他被送往大西洋城医院。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [nəʊn] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

At	this	time	it	is	not	known	whether	he	will	lose	the	sight	of	the	eye	.
在	这	时间	它	是	不是	已知	无论	他	将要	失去	这	视线	的	这	眼睛	.

目前尚不清楚他是否会失明。

['wʊmənz] [θrəʊ] [hɪts] [mɑːk] .

Woman's	Throw	Hits	Mark	.
女性的	扔	点击量	标记	.

女子投掷击中目标。

['mɪsɪz] . [-] ['ʃuːˌmeɪkər] , [ɒv; əv]['dʒæksən] ['taʊnʃɪp] , [pɑː] . , ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːk]

Mrs	.	Dervin	Shumaker	,	of	Jackson	township	,	Pa	.	,	noticed	a	large	hawk
太太	.	德尔文	舒梅克	,	的	杰克逊	乡	,	宾夕法尼亚州	.	,	注意到	一个	大的	鹰

['fiːstɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] .

feasting	on	her	chickens	.
盛宴	在	她	鸡	.

宾夕法尼亚州杰克逊镇的德文·舒梅克夫人注意到一只大鹰正在享用她家的鸡。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stəʊn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .

Picking	up	a	stone	,	the	woman	threw	it	at	the	intruder	.
挑选	向上	一个	石头	,	这	女士	扔	它	在	这	入侵者	.

女人捡起一块石头，扔向了入侵者。

[ðə; ði] [stəʊn] [strʌk] [ðə; ði] [hɔːk] [ɒn][ðə; ði] [hed] , ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][bɜːd] .

The	stone	struck	the	hawk	on	the	head	,	killing	the	bird	.
这	石头	击	这	鹰	在	这	头	,	杀	这	鸟	.

石头击中了鹰的头部，鹰当场死亡。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['fɔːti] [sents] ['baʊnti] .

She	took	the	hawk	to	a	justice	of	the	peace	and	received	forty	cents	bounty	.
她	采取	这	鹰	到	一个	正义	的	这	和平	和	已收到	四十	分	赏金	.

她把鹰带到治安法官那里，得到了40美分的赏金。

[mæn][ænd; ənd] [dɒgz] [faɪt] ['ræt(ə)lə(r)] .

Man	and	Dogs	Fight	Rattler	.
男人	和	狗	斗争	响尾蛇	.

人与狗搏斗响尾蛇。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [sneɪk] ['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [nɪə(r)]['wɑː'tɑːŋgə] , ['ɑːklə] . ,

The	biggest	snake	ever	encountered	near	Watonga	,	Okla	.	,
这	最大	蛇	曾经	遭遇	靠近	沃通加	,	俄克拉荷马州	.	,

在俄克拉荷马州沃通加附近发现的有史以来最大的蛇

[wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][dʒef] ['sɔːndəz] ['sev(ə)n] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] .

was	killed	by	Jeff	Saunders	seven	miles	north	of	that	town	.
曾是	被杀	经过	杰夫	桑德斯	七	英里	北	的	那	镇	.

在距离该镇以北七英里处，被杰夫·桑德斯杀害。

['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] [wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [kaɪ'əʊtiːz] [ɪn] [ðə; ði] [wen] [hɪz; ɪz] [dɒgz] [ræn][ɒn][tuː; tə]

Mr	.	Saunders	was	hunting	coyotes	in	the	cañons	when	his	dogs	ran	on	to
先生	.	桑德斯	曾是	打猎	郊狼	在	这	峡谷	什么时候	他的	狗	跑	在	到

[ðə; ði] [sneɪk] ,

the	snake	,
这	蛇	,

桑德斯先生当时正在峡谷里猎杀郊狼，他的猎犬却撞见了那条蛇。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [faɪt] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd][æn; ən]['aʊə(r)] .

and	started	the	fight	which	lasted	an	hour	.
和	开始	这	斗争	哪个	持续	一个	小时	.

于是双方打了起来，打了整整一个小时。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][dɒg][wɒz; wəz] [kɪld] , [ðə; ði] [sneɪk] [wɒz; wəz] [hækt] [tuː; tə]

After	the	battle	,	in	which	one	dog	was	killed	,	the	snake	was	hacked	to
后	这	战斗	,	在	哪个	一	狗	曾是	被杀	,	这	蛇	曾是	被黑客攻击	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

战斗结束后，一条狗被打死，蛇被砍成了碎片。

['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] ['rætl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ɒf] .

Mr	.	Saunders	gathered	up	the	rattles	which	had	been	torn	off	.
先生	.	桑德斯	聚集	向上	这	嘎嘎作响	哪个	有	到过	撕裂	离开	.

桑德斯先生捡起了被扯下来的拨浪鼓。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] - [sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	thirty	-	six	of	them	.
那里	是	三十	-	六	的	他们	.

他们共有三十六人。

[ðə; ði] [sneɪk] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd] [faɪt] ['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] ,

The	snake	showed	a	disposition	to	ignore	the	dogs	and	fight	Mr	.	Saunders	,
这	蛇	显示	一个	处置	到	忽略	这	狗	和	斗争	先生	.	桑德斯	,

这条蛇表现出一种不理会狗、转而攻击桑德斯先生的倾向。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] ['beəli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] ['bɪtn] .

and	several	times	he	barely	escaped	being	bitten	.
和	一些	时代	他	仅仅	逃脱	存在	被咬	.

他有好几次都险些被咬伤。

['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] [brɔːt] [wʌn] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [wɪtʃ] ['meʒəd] [sɪks]

Mr	.	Saunders	brought	one	piece	of	the	snake	home	with	him	which	measured	6
先生	.	桑德斯	带来	一	片	的	这	蛇	家	和	他	哪个	测量	6

[fiːt] [naɪn] ['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

feet	9	inches	in	length	,
脚	9	英寸	在	长度	,

桑德斯先生带回了一段蛇身，长6英尺9英寸。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [smɔːlə(r)] ['piːsɪz] [left] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [graʊnd] .

and	there	were	several	smaller	pieces	left	on	the	battle	ground	.
和	那里	是	一些	较小的	件	左边	在	这	战斗	地面	.

战场上还遗留着一些较小的碎片。

['ɒnərɪŋ] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [piːs] .

Honoring	the	Hero	of	Peace	.
致敬	这	英雄	的	和平	.

向和平英雄致敬。

['sɪksti] - [naɪn][ækts][ɒv; əv]['herəʊɪzəm][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ˌrekəg'nɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnəgi]

Sixty	-	nine	acts	of	heroism	have	just	been	given	recognition	by	the	Carnegie
六十	-	九	行为	的	英雄主义	有	只是	到过	给定	认出	经过	这	卡内基

['hɪərəʊ] [fʌnd] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

Hero	Fund	Commission	,
英雄	基金	委员会	,

卡内基英雄基金委员会刚刚表彰了69项英勇事迹。

[æt; ət][ɪts] ['ænjuəl] ['miːtɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] ['medlz] [ænd; ənd] ['penʃnz] .

at	its	annual	meeting	,	through	the	distribution	of	medals	and	pensions	.
在	它是	年度的	会议	,	通过	这	分配	的	奖牌	和	养老金	.

在年度会议上，通过颁发奖章和养老金的方式进行。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɐw'ɔːdɪd] ['sɪlvə(r)] ['medlz] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [keɪsɪz][ænd; ənd] [brɒnz] ['medlz] [ɪn]

The	commission	has	awarded	silver	medals	in	fifteen	cases	and	bronze	medals	in
这	委员会	有	获奖	银	奖牌	在	十五	案例	和	青铜	奖牌	在

['fɪfti] - [fɔː(r)] [keɪsɪz] .

fifty	-	four	cases	.
五十	-	四	案例	.

委员会在 15 个案件中颁发了银质奖章，在 54 个案件中颁发了铜质奖章。

[ˌθɜː'tiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz] [lɒst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

Thirteen	of	the	heroes	lost	their	lives	.
十三	的	这	英雄	丢失的	他们的	生活	.

十三位英雄牺牲了。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðiˈnʌmbə(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈsɪlvə(r)] [ˈmedlz] [ɪz] [mɪs] [ˈfiːbi] [brɪgz] , [ɒv; əv][ˌsækrəˈmentəʊ] , [kæl] .

Among	the	number	receiving	silver	medals	is	Miss	Phoebe	Briggs	,	of	Sacramento	,	Cal	.
之中	这	数字	接收	银	奖牌	是	错过	菲比	布里格斯	,	的	萨克拉门托	,	卡尔	.

,

,

,

获得银牌的选手中包括来自加州萨克拉门托的菲比·布里格斯小姐。

[ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][æt; ət]['væsɑːr] ['kɒlɪdʒ] , [pəʊ'kiːpsi] , [en] . [waɪ] . [mɪs] [brɪgz] [seɪvd] [fɔː(r)][gˈɜːlz]

a	student	at	Vassar	College	,	Poughkeepsie	,	N	.	Y	.	Miss	Briggs	saved	four	girls
一个	学生	在	瓦萨学院	大学	,	波基普西	,	N	.	是	.	错过	布里格斯	已保存	四	女孩们

[frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

from	drowning	.
从	溺水	.

纽约州波基普西市瓦萨学院的学生布里格斯小姐救了四名溺水女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ðiˈkæmpəs][æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [təˈbɒgən] ['kæriɪŋ] [faɪv]

She	was	walking	across	the	campus	at	the	college	when	a	toboggan	carrying	five
她	曾是	步行	穿过	这	校园	在	这	大学	什么时候	一个	雪橇	携带	五

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] ['stjʊdnts] [kəust] ['ɒntə][ðə; ði][aɪs][ɒn]['væsɑːr] [leɪk] [ænd; ənd] [brəʊk] [θruː]

of	her	fellow	students	coasted	onto	the	ice	on	Vassar	Lake	and	broke	through
的	她	同伴	学生	沿岸	到	这	冰	在	瓦萨学院	湖	和	打破	通过

.

:

.

她当时正在大学校园里散步，这时一辆载着她五名同学的雪橇滑上了瓦萨湖的冰面，冰面破裂了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [keɪm] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['draʊnd] ,

One	of	the	girls	came	up	under	the	ice	and	was	drowned	,
一	的	这	女孩们	来了	向上	在下面	这	冰	和	曾是	溺水	,

其中一个女孩潜入冰下后溺水身亡。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] .

but	the	others	grasped	the	edge	of	the	ice	.
但	这	其他的	抓住	这	边缘	的	这	冰	.

但其他人则紧紧抓住冰面边缘。

[mɪs] [brɪgz] [krɔːl] [təˈwɔːd] [ðə; ði][həʊl] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sled] [əˈhed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Briggs	crawled	toward	the	hole	,	pushing	a	small	sled	ahead	of	her	.
错过	布里格斯	爬行	朝向	这	洞	,	推动	一个	小的	雪橇	前方	的	她	.

布里格斯小姐推着一辆小雪橇，爬向洞口。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn] [tɜːn] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [sled] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [tuː; tə] ['seɪfti] .

Two	of	the	girls	in	turn	grasped	the	sled	and	were	pulled	to	safety	.
二	的	这	女孩们	在	转动	抓住	这	雪橇	和	是	拉	到	安全	.

两名女孩轮流抓住雪橇，被拉到了安全地带。

[mɪs] [brɪgz] [went] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] ,

Miss	Briggs	went	toward	the	hole	a	third	time	,
错过	布里格斯	去	朝向	这	洞	一个	第三	时间	,

布里格斯小姐第三次走向洞口，

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪs] [brəʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː]['wɔːtə(r)] [naɪn] [fiːt] [diːp] .

but	the	ice	broke	and	she	fell	into	water	nine	feet	deep	.
但	这	冰	打破	和	她	跌倒	进入	水	九	脚	深的	.

但是冰层破裂，她掉进了九英尺深的水中。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][sled] [daʊn] ,

She	pushed	the	sled	down	,
她	推动	这	雪橇	向下	,

她把雪橇推了下去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] .
and 和 | it 它 | remained 剩余 | in 在 | a 一个 | perpendicular 垂直 | position 位置 | , , | resting 休息 | on 在 | the 这 | bottom 底部 | . .

它保持垂直位置，底部着地。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][sled][ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ['sevrəl] ['mɪnɪts]
She 她 | then 然后 | got 得到 | her 她 | feet 脚 | on 在 | the 这 | sled 雪橇 | and 和 | supported 有 | the 这 | other 其他 | girls 女孩们 | several 一些 | minutes 分钟
[ʌn'tɪl][ə; eɪ][mæn] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['seɪfti] .
until 直到 | a 一个 | man 男人 | took 采取 | them 他们 | all 全部 | to 到 | safety 安全 | . .

然后她把脚放在雪橇上，支撑着其他女孩几分钟，直到一个男人把她们都带到安全的地方。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['med(ə)l][hæz; həz] [biːn] [ɐw'ɔːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['henri] [west] , [ə; eɪ]['niːgrəʊ] ,
A 一个 | silver 银 | medal 勋章 | has 有 | been 到过 | awarded 获奖 | to 到 | the 这 | father 父亲 | of 的 | Henry 亨利 | West 西方 | , , | a 一个 | negro 黑人 | , ,
[ɒv; əv]['tʃæp(ə)l] [hɪl] ,
of 的 | Chapel 教堂 | Hill 爬坡道 | , ,

亨利·韦斯特（Henry West）的父亲，一位来自教堂山的黑人，被授予一枚银质奖章。

[en] . [siː] . [west] , [eɪdʒd] ['θɜːti] - [fɔː(r)] , [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] ['wɒtʃmən] , [daɪd] ['seɪvɪŋ] ['dʒʌdsn][ə; eɪ] .
N . C . West 西方 | , , | aged 老年人 | thirty 三十 | - - | four 四 | , , | a 一个 | crossing 过境 | watchman 守望者 | , , | died 死亡 | saving 保存 | Judson 贾德森 | A 一个 | . .
['hævɪlənd] , [eɪdʒd][naɪn] ,
Haviland 哈维兰 | , , | aged 老年人 | nine 九 | , ,

34岁的NC West是一名铁路道口看守，为了救9岁的Judson A. Haviland而牺牲。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['dʌbljuː] . [dʒəunz] , [eɪdʒd][ɪ'lev(ə)n] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət]
and 和 | Charles 查尔斯 | W W | . . | Jones 琼斯 | , , | aged 老年人 | eleven 十一 | , , | from 从 | being 存在 | run 跑步 | over 超过 | by 经过 | a 一个 | train 火车 | at 在
['æzbəri] [pɑːk] ,
Asbury 阿斯伯里 | Park 公园 | , ,

还有 11 岁的查尔斯·W·琼斯，他在阿斯伯里公园被火车撞死。

[en] . [dʒeɪ] .
N . J .

新泽西州

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊni] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [træk] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [treɪn]
The 这 | boys 男孩们 | were 是 | driving 驾驶 | a 一个 | pony 小马 | toward 朝向 | a 一个 | track 追踪 | on 在 | which 哪个 | a 一个 | passenger 乘客 | train 火车
[wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
was 曾是 | approaching 接近 | . .

男孩们正赶着一匹小马走向铁轨，一列客运列车正从那里驶来。

[west] , [huː] [hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [ɑːm] ,
West 西方 | , , | who WHO | had 有 | only 仅有的 | one 一 | arm 手臂 | , ,

韦斯特只有一只手臂，

[weɪvd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði]

waved	a	warning	to	them	and	then	ran	across	the	track	and	grabbed	the
挥手	一个	警告	到	他们	和	然后	跑	穿过	这	追踪	和	抓住	这

['hɑːnɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['poʊniz] [hed] .

harness	beneath	the	pony's	head	.
马具	下面	这	小马的	头	.

他向他们挥手示意，然后跑过赛道，抓住小马头下的挽具。

[ðə; ði]['pəʊni] [tɜːnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [west] [lɒst] [hɪz; ɪz][həʊld] , ['fɔːlɪŋ] .

The	pony	turned	aside	and	West	lost	his	hold	,	falling	.
这	小马	转向	旁边	和	西方	丢失的	他的	抓住	,	坠落	.

小马转向一边，韦斯特没抓住它，摔了下来。

[ə; eɪ] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [strʌk] [hɪm] , ['kɔːzɪŋ] ['ɪndʒəriz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [daɪd] .

A	step	of	the	engine	struck	him	,	causing	injuries	from	which	he	died	.
一个	步	的	这	引擎	击	他	,	导致	受伤	从	哪个	他	死亡	.

发动机的一个台阶撞到他，导致他受伤身亡。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɒz; wəz] ['ɪndʒəd] .

Neither	of	the	boys	was	injured	.
两者都不	的	这	男孩们	曾是	受伤	.

两个男孩都没有受伤。

[ə; eɪ] [brɒnz] ['med(ə)l][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['henri] [el] . ['waɪmən] , [ɒv; əv]

A	bronze	medal	has	been	given	to	the	father	of	Henry	L	.	Wyman	,	of
一个	青铜	勋章	有	到过	给定	到	这	父亲	的	亨利	L	.	怀曼	,	的

['mɔːrzˌtaʊn] ,

Moorestown	,
摩尔斯敦	,

来自摩尔斯敦的亨利·L·怀曼的父亲被授予一枚铜质奖章。

[en] . [dʒeɪ] . ['waɪmən] , [eɪdʒd] ['twenti] - [fɔː(r)] , [ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [daɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [dʒiː] . ['ælən]

N	.	J	.	Wyman	,	aged	twenty	-	four	,	a	painter	,	died	attempting	to	save	G	.	Allen
N	.	J	.	怀曼	,	老年人	二十	-	四	,	一个	画家	,	死亡	尝试	到	节省	G	.	艾伦

['seltzə(r)] , [eɪdʒd] ['twenti] - [faɪv] ,

Seltzer	,	aged	twenty	-	five	,
苏打水	,	老年人	二十	-	五	,

24岁的画家NJ Wyman在试图营救25岁的G. Allen Seltzer时不幸身亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尼克·卡特故事集第 120 号，(Nick Carter Stories No.)
第7/7页

[frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] [ɪn]['ræŋkəkɑːs] [kriːk] , [æt; ət] - ,

from	drowning	in	Rancocas	Creek	,	at	Boughter	,
从	溺水	在	兰科卡斯	溪	,	在	-	,

在博特尔的兰科卡斯溪溺水身亡

[en] . [dʒeɪ] . ['waɪmən] ['weid] [ænd; ənd][swæm] ['θɜːti] - [faɪv] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strest] [mæn][ænd; ənd]

N	.	J	.	Wyman	waded	and	swam	thirty	-	five	feet	to	the	distressed	man	and
N	.	J	.	怀曼	涉水	和	游泳	三十	-	五	脚	到	这	苦恼	男人	和

[kɔːt] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɑːmpɪts] .

caught	him	under	the	armpits	.
捕捉	他	在下面	这	腋窝	.

NJ Wyman 涉水游了 35 英尺，来到遇险男子身边，从腋下抱住了他。

['waɪmən] [kept] [sɛltzɚz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][bəuθ] [men] [sæŋk][ænd; ənd]

Wyman	kept	Seltzer's	head	above	water	for	a	time	,	but	both	men	sank	and
怀曼	保留	苏打水	头	多于	水	为了	一个	时间	,	但	两个都	男人	沉没	和

[wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] .

were	drowned	.
是	溺水	.

怀曼一度将塞尔策的头托出水面，但两人最终还是沉入水中溺亡。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pendənts] [ɒv; əv] [θriː] ['hɪərəʊz][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['grɑːntɪd] ['penʃnz] ['ægrɪgeɪtɪŋ] $1

To	the	dependents	of	three	heroes	the	commission	granted	pensions	aggregating	$1
到	这	家属	的	三	英雄	这	委员会	的确	养老金	聚合	$1

,

,

,

委员会向三位英雄的家属发放了总计 1 美元的养老金。

- [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pendənts] [ɒv; əv]['sev(ə)n]['ʌðə(r)z] [huː] [lɒst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)]

980	a	year	and	the	dependents	of	seven	others	who	lost	their	lives	were
-	一个	年	和	这	家属	的	七	其他的	WHO	丢失的	他们的	生活	是

['grɑːntɪd] [sʌmz] ['təʊt(ə)l] $4 ,

granted	sums	totaling	$4	,
的确	总和	总计	$4	,

每年有 980 人获得抚恤金，另有 7 名遇难者的家属获得了总计 4000 人的抚恤金。

- , [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [ɪn] ['veəriəs] [weɪz] .

700	,	to	be	applied	in	various	ways	.
-	,	到	是	应用	在	各种各样的	方式	.

700，可应用于多种用途。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mʌni] [grɑːnts] , [ɪn] [twelv] [keɪsɪz] [sʌmz] ['ægrɪgeɪtɪŋ] $21 , - [wɜː(r); wə(r)]

Besides	the	money	grants	,	in	twelve	cases	sums	aggregating	$21	,	000	were
除了	这	钱	拨款	,	在	十二	案例	总和	聚合	$21	,	-	是

[ɐprɹ'əʊprɹɪətɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] ,

appropriated	for	educational	purposes	,
挪用	为了	教育	目的	,

除了资金补助外，还有十二笔款项（总计 21,000 美元）被拨用于教育用途。

['peɪmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] .

payments	to	be	made	as	needed	and	approved	.
付款	到	是	制成	作为	需要	和	得到正式认可的	.

款项将根据需要并经批准后支付。

[ɪn] ['fɔːti] - [wʌn] [keɪsɪz] [ə'wɔːdz] ['ægrɪgeɪtɪŋ] $41 , - [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,
In forty - one cases awards aggregating $41 , 000 were made ,
在 四十 - 一 案例 奖项 聚合 $41 , - 是 制成 ,

在41起案件中，判决赔偿总额达41000美元。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [hoʊmz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['wɜːðɪ] [p'ɜːpəsɪz] .
to be applied toward the purchase of homes and to other worthy purposes .
到 是 应用 朝向 这 购买 的 房屋 和 到 其他 值得 目的 .

可用于购买房屋及其他有益用途。

[bɪg] ['tɜːt(ə)l] [ə'tæks] ['sʌðən] ['fɪʃəmən] .
Big Turtle Attacks Southern Fisherman .
大的 龟 攻击 南方 渔夫 .

巨型海龟袭击南方渔民。

['henri] ['sɪmənz] , [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] , [went] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] ['baɪuː] [baɪ'envənjuː] , [mɪs] . ,
Henry Simmons , of New Orleans , went fishing in Bayou Bienvenue , Miss . ,
亨利 西蒙斯 , 的 新的 奥尔良 , 去 钓鱼 在 河口 欢迎 , 错过 . ,

来自新奥尔良的亨利·西蒙斯去密西西比州的拜尤比安维纽钓鱼。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ][ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ['kɪlɪŋ] ,
and had the unusual experience of being attacked by and afterward killing ,
和 有 这 异常 经验 的 存在 遭到攻击 经过 和 之后 杀 ,
[ɪn] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l] ,
in terrific battle ,
在 了不起 战斗 ,

并经历了一次不同寻常的遭遇：在一场惨烈的战斗中，他先是遭到攻击，随后又将其杀死。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɔːtə(r)]['tɜːt(ə)l] .
a large water turtle .
一个 大的 水 龟 .

一只大型水龟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɪ'rəʊg] [ɪn][ten] [fiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ,
He was fishing from a pirogue in ten feet of water , and the monster ,
他 曾是 钓鱼 从 一个 独木舟 在 十 脚 的 水 , 和 这 怪物 ,
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['paʊndə(r)] ,
a hundred - pounder ,
一个 百 - 重锤 ,

他当时正乘着独木舟在十英尺深的水里钓鱼，钓到了一条重达一百磅的巨型鱼。

[kɔːt] [hɪz; ɪz][laɪn] .
caught his line .
捕捉 他的 线 .

接住了他的鱼线。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd][bɪt][æt; ət][ðə; ði][bəʊt] ,
It came to the surface , and bit at the boat ,
它 来了 到 这 表面 , 和 少量 在 这 船 ,

它浮出水面，咬住了船。

['teərɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊ] .
tearing away a large piece of the prow .
撕裂 离开 一个 大的 片 的 这 船首 .

撕掉船首的一大块。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [baɪt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] .
It continued to bite at the small craft until it almost turned over .
它 持续 到 咬 在 这 小的 工艺 直到 它 几乎 转向 超过 .

它不停地撕咬着小船，直到小船几乎翻覆。

['sɪmənz] [ðen] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃɒtgʌn] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [hed] [ɒf] .

Simmons	**then**	**reached**	**for**	**his**	**shotgun**	**and**	**shot**	**the**	**monster's**	**head**	**off**	**.**
西蒙斯	然后	达到	为了	他的	霰弹枪	和	射击	这	怪物的	头	离开	.

西蒙斯随即拿起霰弹枪，一枪打掉了怪物的脑袋。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] , [weə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['bɪtn] [bəʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɒn]

He	**carried**	**it**	**to**	**New**	**Orleans**	**,**	**where**	**,**	**with**	**the**	**bitten**	**boat**	**,**	**it**	**is**	**now**	**on**
他	携带	它	到	新的	奥尔良	,	在哪里	,	和	这	被咬	船	,	它	是	现在	在

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

exhibition	**.**
展览	.

他把它带到了新奥尔良，现在它和那艘被咬坏的小船一起在那里展出。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['tɜːt(ə)l][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['hevi] [pɔː] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] .

Just	**before**	**he**	**shot**	**it**	**,**	**the**	**turtle**	**had**	**raised**	**a**	**heavy**	**paw**	**to**	**strike**	**him**	**.**
只是	前	他	射击	它	,	这	龟	有	提高	一个	重的	爪子	到	罢工	他	.

就在他开枪之前，那只乌龟抬起一只沉重的爪子要打他。

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['mɒnstə(r)] ['sʌd(ə)nli] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs]

The	**experience**	**of**	**having**	**such**	**a**	**vicious**	**monster**	**suddenly**	**rise**	**to**	**the**	**surface**
这	经验	的	拥有	这样的	一个	恶毒	怪物	突然	上升	到	这	表面

[ænd; ənd][pɪə(r)]['ɪntuː] [wʌnz] [aɪz] [wɪð] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ,

and	**peer**	**into**	**one's**	**eyes**	**with**	**such**	**evident**	**determination**	**to**	**fight**	**to**	**the**	**death**	**,**
和	同伴	进入	一个人的	眼睛	和	这样的	明显	决心	到	斗争	到	这	死亡	,

那种经历，就像一个凶残的怪物突然浮出水面，用如此明显的战斗至死的决心直视着你的眼睛。

[ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] , [sez] ['sɪmənz] .

is	**an**	**awful**	**one**	**,**	**says**	**Simmons**	**.**
是	一个	可怕	一	,	说道	西蒙斯	.

西蒙斯说，这太糟糕了。

[kæn; kən][ə; eɪ] [pʌp] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] ?

Can	**a**	**Pup**	**Inherit**	**a**	**Kink**	**in**	**His**	**Tail**	**?**
能	一个	小狗	继承	一个	纠结	在	他的	尾巴	?

小狗的尾巴会遗传弯曲吗?

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pʌp] [kʊd; kəd] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn] [ɪts] [teɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][pɪˌkjuːli'ærəti]

Deciding	**that**	**a**	**pup**	**could**	**inherit**	**a**	**kink**	**in**	**its**	**tail**	**from**	**a**	**similar**	**peculiarity**
决定	那	一个	小狗	可以	继承	一个	纠结	在	它是	尾巴	从	一个	相似的	特点

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts]['fɑːðə(r)] ,

attached	**to**	**its**	**father**	**,**
随附的	到	它是	父亲	,

决定幼犬的尾巴弯曲可能遗传自其父亲的类似特征，

[nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['wægər] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts] [twɪst] [θruː] [æn; ən]['æksɪdənt]['ɑːftə(r)]

no	**matter**	**if**	**the**	**wagger**	**did**	**happen**	**to**	**receive**	**its**	**twist**	**through**	**an**	**accident**	**after**
不	事情	如果	这	摇摆者	做过	发生	到	收到	它是	捻	通过	一个	事故	后

[ðə; ði] “ [dæd] ” [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti] ,

the	**“**	**dad**	**”**	**had**	**reached**	**his**	**majority**	**,**
这	“	爸爸	”	有	达到	他的	多数	,

无论这个蹒跚学步的孩子是否真的在“爸爸”成年后因意外事故而扭曲变形，

['dɪstrɪkt] [kɔːt] [dʒʌdʒ] [fræŋk] ['smæðərz] , ['ɑːftə(r)][məʊst]['keəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː'niːk]

District	**Court**	**Judge**	**Frank**	**Smathers**	**,**	**after**	**most**	**careful**	**consideration**	**of**	**the**	**unique**
区	法庭	法官	坦率	薄片	,	后	最多	小心	考虑	的	这	独特的

['prɒbləm] , [ew'ɔːdɪd] ['elmə(r)][diː] . [-] ,

problem	**,**	**awarded**	**Elmer**	**D**	**.**	**Sooy**	**,**
问题	,	获奖	埃尔默	D	.	苏伊	,

地区法院法官弗兰克·斯马瑟斯在仔细考虑了这一特殊问题后，判决埃尔默·D·苏伊胜诉。

[ɒv; əv] [ət'læntɪk] ['sɪti] , [en] . [dʒeɪ] . , [ə; eɪ] ['ræbɪt] - [haʊnd] [pʌp] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ] [-] [ænd; ənd]

of	Atlantic	City	,	N	.	J	.	,	a	rabbit	-	hound	pup	,	to	which	both	Sooy	and
的	大西洋	城市	,	N	.	J	.	,	一个	兔子	-	猎犬	小狗	,	到	哪个	两个都	苏伊	和

['tɒməs] ['hʌdsən] ,

Thomas	Hudson	,
托马斯	哈德逊	,

来自新泽西州大西洋城的一只猎兔犬幼崽，苏伊和托马斯·哈德森都非常喜欢它。

[ɒv; əv] ['plɛzəntˌvɪl] , [kleɪm] ['əʊnəʃɪp] .

of	Pleasantville	,	claim	ownership	.
的	欢乐谷	,	宣称	所有权	.

来自普莱森特维尔的居民，声称拥有所有权。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [-] [trɔt] [ɪn] [ə; eɪ]

During	the	hearing	of	the	case	,	Sooy	trotted	in	a
期间	这	听力	的	这	案件	,	苏伊	小跑	在	一个

庭审期间，苏伊小跑着进来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['pjuːtətɪv] [pə'pɑː] [haʊnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɒd] [kɜːl] [ɪn] [ɪts] ['wægər] .

putative	papa	hound	,	which	had	an	odd	curl	in	its	wagger	.
假定的	爸爸	猎犬	,	哪个	有	一个	奇怪的	卷曲	在	它是	摇摆者	.

疑似爸爸猎犬，它的步态有些怪异地扭动着。

['ʌndə(r)] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['testifai] [ðæt] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [kɪŋk] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Under	cross	-	examination	he	testified	that	the	peculiar	kink	was	there	because
在下面	叉	-	考试	他	作证	那	这	奇特	纠结	曾是	那里	因为

[ə; eɪ] [θɜːd] - [reɪl] ['trɒli] [hæd; həd] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

a	third	-	rail	trolley	had	run	over	it	.
一个	第三	-	轨	手推车	有	跑步	超过	它	.

在交叉询问中，他作证说，这个奇怪的弯曲是因为一辆第三轨电车碾过它造成的。

[ðə; ði] [pʌp] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [mɑː'sel] [tuː; tə] [ɪts] [teɪl] .

The	pup	happened	to	have	a	similar	Marcel	to	its	tail	.
这	小狗	发生	到	有	一个	相似的	马塞尔	到	它是	尾巴	.

这只小狗的尾巴上恰好也长着一个类似的马塞尔。

['hʌdsən] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [led] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [pɒp] [haʊnd] ,

Hudson	,	on	the	other	hand	,	led	in	another	supposed	pop	hound	,
哈德逊	,	在	这	其他	手	,	引领	在	其他	据称	流行音乐	猎犬	,

另一方面，哈德森领衔另一位所谓的流行音乐猎手，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['blɒtʃɪz] [ɒn] [ɪts] [flæŋks] [aɪ'dentɪk(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] [pʌp] ,

which	had	blotches	on	its	flanks	identical	to	those	that	marked	the	pup	,
哪个	有	斑点	在	它是	侧翼	完全相同的	到	那些	那	标记	这	小狗	,

它侧腹上的斑点与幼犬身上的斑点一模一样。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dɔːgz] ['ɒfsprɪŋ] .

and	said	it	was	this	dog's	offspring	.
和	说	它	曾是	这	狗的	后代	.

他说这是这只狗的后代。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn] [wʌn] ['sɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst]

It	was	too	much	for	the	court	to	decide	in	one	sitting	,	but	the	next
它	曾是	也	很多	为了	这	法庭	到	决定	在	一	坐着	,	但	这	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

法庭无法在一次庭审中做出裁决，但第二天，

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)][hæd; həd][spent][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][həʊm] , ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)]['keɪnaɪn][spɒts]

after	his	honor	had	spent	his	evening	at	home	,	pondering	over	canine	spots
后	他的	荣誉	有	花费	他的	晚上	在	家	,	沉思	超过	犬类	地点

[ænd; ənd][teɪlz] ,

and	tails	,
和	尾巴	,

在他大人晚上待在家中，沉思着犬类的斑点和尾巴之后，

[-] [gɒt][ðə; ðɪ][pʌp] .

Sooy	got	the	pup	.
苏伊	得到	这	小狗	.

Sooy 得到了那只小狗。

[ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][ɪz] [wɜːθ] ['fɪfti] [d'ɒləz] ,

The	animal	is	worth	fifty	dollars	,
这	动物	是	值得	五十	美元	,

这只动物价值五十美元。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tuː] [men][hæv; həv][spent][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɪn][ðeə(r)][dɪ'spjuːt]

but	the	two	men	have	spent	more	than	three	times	that	amount	in	their	dispute
但	这	二	男人	有	花费	更多的	比	三	时代	那	数量	在	他们的	争议

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

但两人为此事花费的金额已经超过了这个数字的三倍。

[ænd; ənd] ['hʌdsən] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [ə'piːl] [ænd; ənd][spend][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [ɪf] ['nesəsəri] , [tuː; tə]

and	Hudson	says	he	will	appeal	and	spend	as	much	more	,	if	necessary	,	to
和	哈德逊	说道	他	将要	上诉	和	花费	作为	很多	更多的	,	如果	必要的	,	到

[wɪn] .

win	.
赢	.

哈德森表示，他将提起上诉，如有必要，他将花费更多资金来赢得胜利。

['dʒɪpsɪz] ['træv(ə)l][ɪn]['ɔːtəʊ] .

Gypsies	Travel	in	Auto	.
吉普赛人	旅行	在	汽车	.

吉普赛人乘车旅行。

['nəʊˌmædz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][deɪz] [wʊd] ['prɒbəbli][hæv; həv][rɪ'fjuːzd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪf]

Nomads	of	the	old	days	would	probably	have	refused	to	believe	their	eyes	if
游牧民族	的	这	老的	天	会	大概	有	拒绝	到	相信	他们的	眼睛	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['dʒɪpsi]['kærəvæn] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wʊstə(r)] ,

they	had	seen	a	gypsy	caravan	which	has	just	arrived	at	Worcester	,
他们	有	已见	一个	吉普赛人	大篷车	哪个	有	只是	到达的	在	伍斯特	,

如果古代的游牧民族看到一辆吉普赛篷车刚刚抵达伍斯特，他们很可能会拒绝相信自己的眼睛。

[mæs] . , [frɒm; frəm]['denvə(r)] , [kɒl] . [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)]['wægənz] , [drɔːn] [baɪ]

Mass	.	,	from	Denver	,	Col	.	Instead	of	traveling	in	the	familiar	wagons	,	drawn	by
大量的	.	,	从	丹佛	,	上校	.	反而	的	旅行	在	这	熟悉的	马车	,	绘制	经过

[wɔːn] ['hɔːsɪz] ,

worn	horses	,
磨损	马匹	,

来自科罗拉多州丹佛市的马萨诸塞州居民，没有乘坐由疲惫的马拉着的熟悉的马车出行，

[ðə; ðɪ] [traɪb] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ]['wægən] [tɒps] [ɒn] [bɪg] ['ɔːtəməbiːl] [trʌks] .

the	tribe	mounted	the	wagon	tops	on	big	automobile	trucks	.
这	部落	安装	这	车皮	最高额	在	大的	汽车	卡车	.

部落成员将篷车顶架设在大型汽车卡车上。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] , [saɪdz] , [ænd; ənd] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wægənz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tents] , [pɒts] ,

On	the	top	,	sides	,	and	rear	of	the	two	wagons	were	the	tents	,	pots	,
在	这	顶部	,	侧面	,	和	后部	的	这	二	马车	是	这	帐篷	,	锅	,

两辆马车的顶部、侧面和后部都搭着帐篷，放着锅碗瓢盆。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [θɪŋz] [ɪn'seprəbl] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] [kæmps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒgz] ['fɒləʊd] [æz; əz]

and	others	things	inseparable	to	gypsy	camps	,	and	the	dogs	followed	as
和	其他的	事物	形影不离	到	吉普赛人	营地	,	和	这	狗	随后	作为

[best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

best	they	could	.
最好的	他们	可以	.

以及其他与吉普赛营地密不可分的东西，狗儿们也尽力跟随着它们。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] .

Needless	to	say	,	the	journey	was	made	in	record	time	.
不必要	到	说	,	这	旅行	曾是	制成	在	记录	时间	.

毋庸置疑，这次旅程以创纪录的速度完成。

['mʌðərz] [ə'piːl] ['grɑːntɪd] .

Mother's	Appeal	Granted	.
母亲的	上诉	的确	.

母亲的上诉获得批准。

['mɪsɪz] . [mə'tɪldə] ['zɒl] , [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [ɪz] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Mathilda	Zoll	,	of	Washington	,	D	.	C	.	,	is	happy	in	the	thought	that	when	she
太太	.	玛蒂尔达	佐尔	,	的	华盛顿	,	D	.	C	.	,	是	快乐的	在	这	想法	那	什么时候	她

[daɪz] ,

dies	,
死亡	,

来自华盛顿特区的玛蒂尔达·佐尔夫人欣慰地想到，当她去世时，

[hɜː(r); hə(r)] ['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)]

her	final	resting	place	will	be	beside	the	body	of	her	son	in	a	soldier
她	最终的	休息	地方	将要	是	旁	这	身体	的	她	儿子	在	一个	士兵

[greɪv] [ɪn] ['ɑːlɪŋtən] ['næʃ(ə)nəl] ['semətri] .

grave	in	Arlington	National	Cemetery	.
严重	在	阿灵顿	国家的	公墓	.

她最终的安息之地将是她儿子的遗体旁，位于阿灵顿国家公墓的士兵墓地。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [pliː] [ðæt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [baɪ]

Her	earnest	plea	that	permission	to	this	effect	be	given	was	granted	by
她	认真	恳求	那	允许	到	这	影响	是	给定	曾是	的确	经过

['sekrət(ə)ri] ['gærɪsn] ,

Secretary	Garrison	,
秘书	驻军	,

她恳切请求批准此事，加里森部长批准了。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['widəuz] [ɒv; əv] ['ɑːmi] [men] [meɪ] [biː; bi] ['berid] [ɪn]

although	it	is	a	rule	that	only	the	widows	of	army	men	may	be	buried	in
虽然	它	是	一个	规则	那	仅有的	这	寡妇	的	军队	男人	可能	是	埋葬	在

['ɑːlɪŋtən] .

Arlington	.
阿灵顿	.

虽然规定只有军人遗孀才能葬在阿灵顿国家公墓。

['mɪsɪz] . [zɑːlz] [sʌn] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [leɪd] [æt; ət] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]

Mrs	.	Zoll's	son	died	a	few	weeks	ago	and	was	laid	at	rest	in	the	national
太太	.	佐尔的	儿子	死亡	一个	很少	周	前	和	曾是	铺设	在	休息	在	这	国家的

['semətri] .

cemetery	.
公墓	.

佐尔夫人的儿子几周前去世了，安葬在国家公墓。

[wen] ['mɪsɪz] . ['zɒl] [fɜːst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] ,

When	Mrs	.	Zoll	first	made	her	request	,	it	was	refused	,
什么时候	太太	.	佐尔	第一的	制成	她	要求	,	它	曾是	拒绝	,

佐尔夫人第一次提出请求时，遭到了拒绝。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [təʊld] ['sekrət(ə)ri] ['gærɪsn] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [biː; bi]

but	her	friends	told	Secretary	Garrison	she	did	not	ask	that	her	name	be
但	她	朋友们	讲述	秘书	驻军	她	做过	不是	问	那	她	姓名	是

[pleɪst] [ɒn][ðə; ði] ['hedstəʊn] ,

placed	on	the	headstone	,
放置	在	这	墓石	,

但她的朋友告诉加里森部长，她并没有要求将她的名字刻在墓碑上。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [krə'meɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz]

but	would	be	satisfied	to	have	her	body	cremated	and	the	ashes
但	会	是	使满意	到	有	她	身体	火化	和	这	灰烬

[pleɪst] [ɪn][æn; ən] [ɜːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [greɪv] .

placed	in	an	urn	in	her	son's	grave	.
放置	在	一个	瓮	在	她	儿子的	严重	.

但她希望自己的遗体被火化，骨灰装入骨灰瓮，安放在儿子的墓穴中。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ðen] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔːdərs] .

The	secretary	then	issued	the	necessary	orders	.
这	秘书	然后	发布	这	必要的	订单	.

随后，秘书下达了必要的命令。

['dev(ə)l] [wɜːm] [hæz; həz] [eɪt] [hɔːnz] .

Devil	Worm	Has	Eight	Horns	.
魔鬼	蠕虫	有	八	号角	.

魔鬼虫有八个角。

['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [biː] . [læm] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdə(r)] ['ɒfɪs] , [æt; ət] ['fɒltən] , [kiː] . ,

Mrs	.	J	.	B	.	Lamb	brought	to	the	Leader	office	,	at	Fulton	,	Ky	.	,
太太	.	J	.	B	.	羊肉	带来	到	这	领导者	办公室	,	在	富尔顿	,	肯塔基州	.	,

JB Lamb 夫人被带到了位于肯塔基州富尔顿的 Leader 办公室。

[ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [wɜːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kæptʃəd] [ɒn][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] [ɒv; əv]

a	formidable	-	looking	worm	which	she	captured	on	a	tree	in	the	back	yard	of
一个	强大	-	寻找	蠕虫	哪个	她	捕获	在	一个	树	在	这	后退	院子	的

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɒn][kɑː(r)] [striːt] .

her	home	on	Carr	Street	.
她	家	在	卡尔	街道	.

她在卡尔街的家后院的一棵树上捉到了一条看起来很可怕的虫子。

[ðɪs] ['mɒnstə(r)] [wɜːm] [ɪz] ['nɪəli] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][lɒŋgə(r)] [wen] [ɪn] ['məʊʃn] .

This	monster	worm	is	nearly	six	inches	in	length	and	longer	when	in	motion	.
这	怪物	蠕虫	是	几乎	六	英寸	在	长度	和	更长	什么时候	在	运动	.

这条巨型蠕虫身长近六英寸，游动时更长。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [eɪt] [hɔːnz] [ɒn][ɪts] [hed] , [kɜːrvɪŋ] ['bækwəd] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['skeəri] - ['lʊkɪŋ]

It	has	eight	horns	on	its	head	,	curving	backward	,	and	is	a	scary	-	looking
它	有	八	角	在	它是	头	,	弯曲	落后	,	和	是	一个	可怕的	-	寻找

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

它头上长着八只向后弯曲的角，看起来很可怕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ænd; ənd][wʌn] - [hɑːf] [ˈɪntʃɪz] [ɪn] [səˈkʌmfərəns] , [ænd; ənd][ɪz] [griːn] [ɪn]

It	is	more	than	one	and	one	-	half	inches	in	circumference	,	and	is	green	in
它	是	更多的	比	一	和	一	-	一半	英寸	在	圆周	,	和	是	绿色的	在

[ˈkʌlə(r)] .

color	.
颜色	.

它的周长超过一英寸半，颜色为绿色。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] “ ['dev(ə)l] [wɜːm] , ” [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [neɪm] ,

A	little	boy	called	it	a	“	devil	worm	,	”	and	,	for	the	lack	of	a	better	name	,
一个	小的	男生	称为	它	一个	“	魔鬼	蠕虫	,	”	和	,	为了	这	缺少	的	一个	更好的	姓名	,

一个小男孩称它为“魔鬼虫”，而且，由于找不到更好的名字，

[wiː; wi] [wɪl] [let] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .

we	will	let	it	go	at	that	.
我们	将要	让	它	去	在	那	.

我们就此作罢吧。

['rɑːntʃə(r)][bægz][bɜːd] [meɪmd] [ɪn][dʒuːn] .

Rancher	Bags	Bird	Maimed	in	June	.
牧场主	包	鸟	残废	在	六月	.

牧场主捕获六月受伤的鸟。

[waɪl] ['məʊɪŋ] [heɪ] [lɑːst][dʒuːn] , [eɪb] [bruːgɚ] , [ə; eɪ]['kæθˌkɑːrt] , [wɒʃ] . , ['rɑːntʃə(r)] ,

While	mowing	hay	last	June	,	Abe	Bruger	,	a	Cathcart	,	Wash	.	,	rancher	,
尽管	割草	干草	最后的	六月	,	安倍	布鲁格	,	一个	卡斯卡特	,	洗	.	,	牧场主	,

去年六月，华盛顿州卡斯卡特的一位牧场主艾比·布鲁格在割草时，

[səˈpraɪzd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['feznt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bruːd] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [grɑːs] .

surprised	a	mother	pheasant	and	her	brood	in	the	tall	grass	.
惊讶	一个	母亲	野鸡	和	她	幼虫	在	这	高的	草	.

在茂密的草丛中，我意外地发现了一只母野鸡和它的一窝幼鸟。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] [wɒz; wəz][ˌoʊvərˈteɪkən][baɪ][ðə; ði]['məʊə(r)] , [wɪtʃ] ['æmpjuteɪtɪd][bəuθ][ɒv; əv][ɪts] [legz] .

One	of	the	flock	was	overtaken	by	the	mower	,	which	amputated	both	of	its	legs	.
一	的	这	群	曾是	被超越	经过	这	割草机	,	哪个	截肢	两个都	的	它是	腿	.

羊群中有一只被割草机撞到，双腿都被割断了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːldə(r)] ['θɪkɪt] .

It	escaped	to	an	alder	thicket	.
它	逃脱	到	一个	桤木	灌木丛	.

它逃进了一片桤木丛。

[waɪl] ['hʌntɪŋ] ['riːs(ə)ntli] , [bruːgɚ] [wɪŋd] [ə; eɪ] ['feznt] .

While	hunting	recently	,	Bruger	winged	a	pheasant	.
尽管	打猎	最近	,	布鲁格	有翅膀的	一个	野鸡	.

布鲁格最近在狩猎时打到了一只野鸡。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði][bɜːd] , [bəuθ][ɒv; əv][ɪts] [legz][wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] ,

When	he	recovered	the	bird	,	both	of	its	legs	were	missing	,
什么时候	他	恢复	这	鸟	,	两个都	的	它是	腿	是	丢失的	,

当他找到那只鸟时，发现它的两条腿都不见了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['sʌmə(r)] .

a	fact	which	recalled	the	accident	of	the	early	summer	.
一个	事实	哪个	召回	这	事故	的	这	早期的	夏天	.

这一事实让人想起初夏发生的那起事故。

[ðə; ði][bɜ:d][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fʊl] [grəʊn] , [wɒz; wəz][ɪn] ['pɜ:fɪkt] [kən'dɪʃn] , [plʌmp] , [ænd; ənd] , [ɪn]

The	bird	had	become	full	grown	,	was	in	perfect	condition	,	plump	,	and	,	in
这	鸟	有	变得	满的	生长	,	曾是	在	完美的	状况	,	丰满	,	和	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

这只鸟已经完全长大，身体状况极佳，体态丰满，事实上，

['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪrz] [bɝdz] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ləʊ'kæləti] .

larger	than	the	average	of	this	year's	birds	taken	in	the	locality	.
更大的	比	这	平均的	的	这	年	鸟类	已采取	在	这	地点	.

比今年在当地捕获的鸟类的平均体型更大。

[ðə; ði] [wu:ndz] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] [hi:ld] , [ænd; ənd] , ['neɪtʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['hi:lɪŋ] ,

The	wounds	had	completely	healed	,	and	,	nature	,	in	the	process	of	healing	,
这	伤口	有	完全地	已治愈	,	和	,	自然	,	在	这	过程	的	康复	,

伤口已经完全愈合，而大自然，在愈合的过程中，

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)] [klɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [hɑ:d] [skeɪlz] [æt; ət][ðə; ði]

had	developed	a	substitute	for	claws	in	the	form	of	hard	scales	at	the
有	发达	一个	代替	为了	爪子	在	这	形式	的	难的	秤	在	这

[iks'tremitis] .

extremities	.
四肢	.

它们进化出了爪子的替代品，即四肢末端的硬鳞。

[ɒf] [jɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:s] [praɪz] .

Off	Year	for	Peace	Prize	.
离开	年	为了	和平	奖	.

今年无缘和平奖。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [frɒm; frəm] [ˌkrɪstɪ'ɑ:nɪə] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bel] ['ɪnstɪtju:t] [hæv; həv]

A	report	from	Christiania	says	that	the	managers	of	the	Nobel	Institute	have
一个	报告	从	克里斯蒂安尼亚	说道	那	这	经理	的	这	诺贝尔奖	研究所	有

[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] [jɪrz] [pi:s] [praɪz] ,

decided	to	give	this	year's	peace	prize	,
决定	到	给	这	年	和平	奖	,

来自克里斯蒂安尼亚的一份报告称，诺贝尔研究所的管理人员已经决定将今年的和平奖授予.....

[wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [ə'baʊt] $40 , - , [tu:; tə][ðə; ði] ['neðələndz] ['gʌvənmənt] ,

which	amounts	to	about	$40	,	000	,	to	the	Netherlands	government	,
哪个	金额	到	关于	$40	,	-	,	到	这	荷兰	政府	,

这笔款项约合4万美元，归荷兰政府所有。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] ['beldʒən] ['refjʊdʒi:z] [ɪn] ['hɒlənd] .

to	be	applied	toward	the	support	of	Belgian	refugees	in	Holland	.
到	是	应用	朝向	这	支持	的	比利时人	难民	在	荷兰	.

用于支持在荷兰的比利时难民。

['stɔ:lɪŋz] [ə; eɪ] [brɪk] ['meɪs(ə)n] .

Stallings	a	Brick	Mason	.
斯托林斯	一个	砖	石匠	.

斯托林斯，一名砖瓦匠。

[ðə; ði] ['weɪˌkrɔːs] , [ˌdʒiː'eɪ] . , ['herəld] [ɪz] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['stɔːlɪŋz] ,

The	Waycross	,	Ga	.	,	Herald	is	authority	for	the	statement	that	George	Stallings	,
这	韦克罗斯	,	加	.	,	先驱报	是	权威	为了	这	陈述	那	乔治	斯托林斯	,

[ðə; ði] “ ['mɪrək(ə)l][mæn] ” [ɒv; əv] ['beɪsbɔːl] ,

the	“	Miracle	Man	”	of	baseball	,
这	“	奇迹	男人	”	的	棒球	,

佐治亚州韦克罗斯的《先驱报》报道称，棒球界的“奇迹之人”乔治·斯托林斯.....

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [brɪk] ['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [wʌn] , [æt; ət] ['tɑːməsˌvɪl] .

used	to	be	a	brick	mason	,	and	a	mighty	good	one	,	at	Thomasville	.
用过的	到	是	一个	砖	石匠	,	和	一个	强大的	好的	一	,	在	托马斯维尔	.

他以前是托马斯维尔的一名砖瓦匠，而且手艺非常好。

[hens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'bɪləti][tuː; tə] “ [bɪld] [ʌp] ” [ə; eɪ]

Hence	,	it	is	not	so	hard	to	understand	his	remarkable	ability	to	“	build	up	”	a
因此	,	它	是	不是	所以	难的	到	理解	他的	卓越	能力	到	“	建造	向上	”	一个

[tiːm] .

team	.
团队	.

因此，不难理解他卓越的“组建”团队的能力。

- [streɪndʒ] [pet] .

Missourian's	Strange	Pet	.
-	奇怪的	宠物	.

密苏里州居民的奇特宠物。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [streɪndʒ] [pets] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][dʒɒn]

There	are	many	strange	pets	in	the	world	,	but	the	one	belonging	to	John
那里	是	许多	奇怪的	宠物	在	这	世界	,	但	这	一	属于	到	约翰

[bɑːnz] ,

Barnes	,
巴恩斯	,

世界上有很多奇特的宠物，但约翰·巴恩斯的宠物却格外引人注目。

[ɒv; əv] ['meɪzˌvɪl] , [məʊ] . , [ɪz] [pə'hæps] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] ['eni] .

of	Maysville	,	Mo	.	,	is	perhaps	as	strange	as	any	.
的	梅斯维尔	,	莫	.	,	是	也许	作为	奇怪的	作为	任何	.

来自密苏里州梅斯维尔的梅斯维尔或许和其他地方一样古怪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [bluː] ['reɪsə(r)] , [faɪv] [fiːt] [lɒŋ] ,

It	is	a	giant	blue	racer	,	five	feet	long	,
它	是	一个	巨大的	蓝色的	赛车手	,	五	脚	长的	,

它是一条巨大的蓝色赛车，五英尺长。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [æz; əz][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mænz] [ɑːm] .

and	as	large	in	the	middle	as	an	average	man's	arm	.
和	作为	大的	在	这	中间	作为	一个	平均的	男人的	手臂	.

中间部分和普通男人的手臂一样粗。

['mɪstə(r)] . [bɑːnz] [kiːps] [ðə; ði] [sneɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['friːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪs]

Mr	.	Barnes	keeps	the	snake	for	the	purpose	of	freeing	the	place	of	mice
先生	.	巴恩斯	保持	这	蛇	为了	这	目的	的	释放	这	地方	的	小鼠

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pests] .

and	other	pests	.
和	其他	害虫	.

巴恩斯先生饲养这条蛇的目的是为了清除家中的老鼠和其他害虫。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [mə'lest] ['eni] [wʌn][ænd; ənd] [siːm] ['pɜːfɪktli] [teɪm] .

It	never	molests	any	one	and	seems	perfectly	tame	.
它	绝不	骚扰	任何	一	和	似乎	完美	驯服	.

它从不骚扰任何人，而且看起来非常温顺。

[wɔː(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] - ['trʌb(ə)lz] .

War	Correspondents	'	Troubles	.
战争	通讯员	-	麻烦	.

战地记者的困境。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] ?

Who	wants	to	be	a	war	correspondent	?
WHO	想要	到	是	一个	战争	通讯员	?

谁想当战地记者?

[tuː] [ə'merɪkən] [ˌkɔris'pɔndənts] [ə'raɪvd] [æt; ət][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] , [frɑːns] .

Two	American	correspondents	arrived	at	Rouen	,	France	.
二	美国人	通讯员	到达的	在	鲁昂	,	法国	.

两名美国记者抵达法国鲁昂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃɪftɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

They	had	been	shifted	around	the	country	for	days	.
他们	有	到过	转移	大约	这	国家	为了	天	.

他们已被转移了数日。

[ðeɪ] [hæd; həd] [heɪ] [ɪn][ðeə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hædnt] ['iːt(ə)n]

They	had	hay	in	their	hair	and	sleep	in	their	eyes	,	and	they	hadn't	eaten
他们	有	干草	在	他们的	头发	和	睡觉	在	他们的	眼睛	,	和	他们	之前没有	吃

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

for	years	,
为了	年	,

他们头发里夹杂着干草，眼睛里满是睡意，而且已经好几年没吃过东西了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

it	seemed	to	them	.
它	似乎	到	他们	.

在他们看来确实如此。

['evri] [həʊ'tel][ænd; ənd] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][dʒɔɪnt][ɪn][ruː'ɔŋ; rwɔŋ][wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə]

Every	hotel	and	boarding	house	and	joint	in	Rouen	was	filled	to
每一个	酒店	和	登机	房子	和	联合的	在	鲁昂	曾是	已填	到

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .

overflowing	.
溢出	.

鲁昂的每家酒店、旅馆和小酒馆都人满为患。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðeə(r)] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [kɑːdz] [ɒn][ðə; ði]

They	found	their	way	to	headquarters	and	placed	their	journalistic	cards	on	the
他们	成立	他们的	方式	到	总部	和	放置	他们的	新闻	牌	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

他们找到了总部，并亮出了自己的记者身份。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , [wɪr] [hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] !

“	Thank	goodness	,	we're	here	at	last	!
”	感谢	善良	,	是	这里	在	最后的	!

“谢天谢地，我们终于到了！”

” [ðeɪ] [sed] .

”	they	said	.
”	他们	说	.

他们说。

“ [tel] [ˌjuː 'es] — —

“	Tell	us	—	—
”	告诉	我们	—	—

“告诉我们——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ˌwʊdnt] [tel] [ðem; ðəm] .

"	But	the	major	wouldn't	tell	them	.
"	但	这	主要的	不会	告诉	他们	.

但少校不肯告诉他们。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	wouldn't	even	listen	to	them	.
他	不会	甚至	听	到	他们	.

他根本不听他们的。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [sɪ'vɪəli] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn] [dʒeɪl][tuː; tə] - [naɪt] .

"	For	your	impertinence	in	coming	here	,	"	he	said	severely	,	"	you	shall	sleep	in	jail	to	-	night	.
"	为了	你的	无礼	在	未来	这里	,	"	他	说	严重	,	"	你	将	睡觉	在	监狱	到	-	夜晚	.

"你竟敢来到这里，"他严厉地说，"今晚你就要在监狱里过夜了。"

" [ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts] [smaɪld] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	The	correspondents	smiled	happily	and	shook	hands	with	each	other	.
"	这	通讯员	微笑	快乐地	和	摇晃	双手	和	每个	其他	.

记者们面带笑容，互相握手。

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪd] [sliːp] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [brɪdʒ] , " [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .

"	It	began	to	look	as	though	we'd	sleep	under	a	bridge	,	"	they	said	to	the	major	.
"	它	开始	到	看	作为	尽管	我们会	睡觉	在下面	一个	桥	,	"	他们	说	到	这	主要的	.

"看来我们可能要睡在桥下了，"他们对少校说。

[səʊ][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [plaɪt] .

So	he	found	out	about	their	plight	.
所以	他	成立	出去	关于	他们的	困境	.

于是他了解到了他们的困境。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [hiː; hi] ['stɜːnli] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [sliːp] [ɪn][dʒeɪl][tuː; tə] - [naɪt] .

"	That	being	the	case	,	"	said	he	sternly	,	"	you	shall	not	sleep	in	jail	to	-	night	.
"	那	存在	这	案件	,	"	说	他	严厉地	,	"	你	将	不是	睡觉	在	监狱	到	-	夜晚	.

"既然如此，"他严厉地说，"你今晚就不能睡在监狱里了。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊst] .

You	shall	take	the	train	for	the	coast	.
你	将	拿	这	火车	为了	这	海岸	.

你应该乘火车去海边。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['pleɪsɪz] [left] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

There	are	no	places	left	in	the	train	,	but	that	makes	no	difference	.
那里	是	不	地方	左边	在	这	火车	,	但	那	制作	不	不同之处	.

火车上已经没有空位了，但这无关紧要。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

You	shall	take	it	,	just	the	same	.
你	将	拿	它	,	只是	这	相同的	.

你还是得收下它。

" [wen] [ðeɪ] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [slept] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'pɔːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

"	When	they	got	back	to	London	they	went	to	a	Turkish	bath	and	slept	for	twenty	hours	before	reporting	at	the	office	.
"	什么时候	他们	得到	后退	到	伦敦	他们	去	到	一个	土耳其	洗澡	和	睡着了	为了	二十	小时	前	报道	在	这	办公室	.

"他们回到伦敦后，去了土耳其浴，睡了二十个小时，然后才去办公室报到。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[juː; jʊ][kæn; kən] ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪn][eit] [deɪz] , [ɪm'pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [prə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

You	can	conquer	it	easily	in	8	days	,	improve	your	health	,	prolong	your	life	.
你	能	征服	它	容易地	在	8	天	,	提升	你的	健康	,	延长	你的	生活	.

你可以在8天内轻松战胜它，改善你的健康，延长你的寿命。

[nəʊ][mɔː(r)] ['stʌmək] ['trʌb(ə)l] , [nəʊ] [faʊl] [breθ] , [nəʊ] [hɑːt] ['wiːknəs] .

No	more	stomach	trouble	,	no	foul	breath	,	no	heart	weakness	.
不	更多的	胃	麻烦	,	不	犯规	气息	,	不	心	弱点	.

不再有胃病、口臭和心脏虚弱等症状。

[rɪ'geɪn] ['mænli] ['vɪgə(r)] , [kɑːm] [nɜːvz] , [klɪə(r)] [aɪz] & [suː'pɪəriə(r)]['ment(ə)l] [streŋθ] .

Regain	manly	vigor	,	calm	nerves	,	clear	eyes	&	superior	mental	strength	.
恢复	男子气概	活力	,	冷静的	神经	,	清除	眼睛	&	优越的	精神的	力量	.

重获男子气概，镇静神经，明目健体，精神强大。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [tʃuː] ; [ɔː(r)] [smәʊk] [paɪp] , ['sɪgәret] , [sɪg'ɑːz] , [get] [maɪ] ['ɪntrәstɪŋ] [tə'bækәʊ] [bʊk]

Whether	you	chew	;	or	smoke	pipe	,	cigarettes	,	cigars	,	get	my	interesting	Tobacco	Book
无论	你	嚼	;	或者	抽烟	管道	,	香烟	,	雪茄	,	得到	我的	有趣的	烟草	书

.

:
.

无论你是嚼烟，还是抽烟斗、香烟、雪茄，都来看看我这本有趣的烟草书吧。

[wɜːθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][gәʊld] .

Worth	its	weight	in	gold	.
值得	它是	重量	在	金子	.

价值连城。

[meɪld] [friː] .

Mailed	free	.
邮寄	自由的	.

免费邮寄。

[iː] . [dʒeɪ] . [wʊdz] , - [sɪksθ] [ˌeɪ 'viː] . - [siː] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .

E	.	J	.	WOODS	,	534	Sixth	Av	.	230	C	,	New	York	,	N	.	Y	.
E	.	J	.	树林	,	-	第六	艾夫	.	-	C	,	新的	约克	,	N	.	是	.

EJ 伍兹，第六大道 534 号230 C，纽约，纽约

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [nɪk] ['kɑːtə(r)] ['stɔːriz]

The	Nick	Carter	Stories
这	缺口	卡特	故事

尼克·卡特的故事

['ɪʃuːd] ['evri] ['sætədeɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlәd] ['kʌvәz]

ISSUED	EVERY	SATURDAY	BEAUTIFUL	COLORED	COVERS
发布	每一个	周六	美丽的	有色	封面

每周六发行，精美彩色封面

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːriz] [wɜːθ] [waɪl] ,

When	it	comes	to	detective	stories	worth	while	,
什么时候	它	来	到	侦探	故事	值得	尽管	,

说到值得一看的侦探故事，

[ðə; ði] [nɪk] [ˈkɑːtə(r)] [ˈstɔːriz] [kənˈteɪn] [ðə; ði][ˈəʊnli] [wʌnz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] .

the	Nick	Carter	Stories	contain	the	only	ones	that	should	be	considered	.
这	缺口	卡特	故事	包含	这	仅有的	一个	那	应该	是	经过考虑的	.

只有尼克·卡特的故事才值得考虑。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌəʊvəˈdrɔːn] [teɪlz; ˈteɪliːz] [ɒv; əv] [ˈblʌdʃed] .

They	are	not	overdrawn	tales	of	bloodshed	.
他们	是	不是	透支	故事	的	流血事件	.

它们并非夸大其词的血腥故事。

[ðeɪ] [ˈrɑːðə(r)] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [maɪndz] [ˈevə(r)] [kənˈsiːvd] [baɪ] [ə; eɪ]

They	rather	show	the	working	of	one	of	the	finest	minds	ever	conceived	by	a
他们	相当	展示	这	在职的	的	一	的	这	最好的	思想	曾经	构思	经过	一个

[ˈraɪtə(r)] .

writer	.
作家	.

它们反而展现了有史以来最杰出的作家之一的才华。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [nɪk] [ˈkɑːtə(r)] [ɪz] [fəˈmɪliə(r)] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ,

The	name	of	Nick	Carter	is	familiar	all	over	the	world	,
这	姓名	的	缺口	卡特	是	熟悉的	全部	超过	这	世界	,

尼克·卡特的名字在全世界都家喻户晓。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

for	the	stories	of	his	adventures	may	be	read	in	twenty	languages	.
为了	这	故事	的	他的	冒险	可能	是	读	在	二十	语言	.

因为他的冒险故事已被翻译成二十种语言。

[nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈstɔːriz] [hæv; həv] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði] [sɪˈvɪə(r)] [test] [ɒv; əv] [taɪm] [səʊ] [wel] [æz; əz] [ðəʊz]

No	other	stories	have	withstood	the	severe	test	of	time	so	well	as	those
不	其他	故事	有	经受住了考验	这	严重	测试	的	时间	所以	出色地	作为	那些

[kənˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ˈkɑːtə(r)] [ˈstɔːriz] .

contained	in	the	Nick	Carter	Stories	.
包含	在	这	缺口	卡特	故事	.

没有其他故事能像《尼克·卡特的故事》中的故事那样经受住时间的严峻考验。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] .

It	proves	conclusively	that	they	are	the	best	.
它	证明	最终	那	他们	是	这	最好的	.

这足以证明他们是最棒的。

[wiː; wi] [gɪv] [ˌhɪəˈwɪð; ˌhɪəˈwɪθ] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ˈnʌmbəz] [ɪn] [prɪnt] .

We	give	herewith	a	list	of	some	of	the	back	numbers	in	print	.
我们	给	此附	一个	列表	的	一些	的	这	后退	数字	在	打印	.

现列出部分已印刷的过刊号。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [njuːz] [ˈdiːlə(r)] [ˈɔːdə(r)] [ðem; ðəm] ,

You	can	have	your	news	dealer	order	them	,
你	能	有	你的	消息	经销商	命令	他们	,

你可以让你的报刊亭订购。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [dəˈrekt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈdres] [əˈpɒn] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	they	will	be	sent	direct	by	the	publishers	to	any	address	upon	receipt	of	the
或者	他们	将要	是	发送	直接的	经过	这	出版商	到	任何	地址	之上	收据	的	这

[praɪs] [ɪn] [ˈmʌni] [ɔː(r)] [ˈpəʊstɪdʒ] [stæmps] .

price	in	money	or	postage	stamps	.
价格	在	钱	或者	邮资	邮票	.

或者，出版商将在收到现金或邮票支付的价款后，直接将书籍寄送到任何地址。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

- — ['dɒktə(r)] [kwɔːts] [ə'gen] .
692 — Doctor Quartz Again .
- — 医生 石英 再次 .

692——石英博士再次登场。

- — [ðə; ði] ['feɪməs] [keɪs] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] [kwɔːts] .
693 — The Famous Case of Doctor Quartz .
- — 这 著名的 案件 的 医生 石英 .

693——著名的石英博士案例。

- — [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [kluː] .
694 — The Chemical Clue .
- — 这 化学 线索 .

694—化学线索。

- — [ðə; ði]['prɪz(ə)n]['saɪfə(r)] .
695 — The Prison Cipher .
- — 这 监狱 密码 .

695—监狱密码。

- — [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv]['dɒktə(r)] [kwɔːts] .
696 — A Pupil of Doctor Quartz .
- — 一个 瞳孔 的 医生 石英 .

696—石英博士的学生。

- — [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtə(r)] .
697 — The Midnight Visitor .
- — 这 午夜 游客 .

697—午夜访客。

- — [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [krʊks] [mætʃ] .
698 — The Master Crook's Match .
- — 这 掌握 骗子的 匹配 .

698—骗子大师的比赛。

- — [ðə; ði][mæn] [huː] ['vænɪʃd] .
699 — The Man Who Vanished .
- — 这 男人 WHO 消失了 .

699——消失的人。

- — [ðə; ði] ['gɑːnɪt] ['gɔːntlət] .
700 — The Garnet Gauntlet .
- — 这 石榴石 手套 .

700—石榴石挑战。

- — [ðə; ði]['sɪlvə(r)][heə(r)] ['mɪst(ə)ri] .
701 — The Silver Hair Mystery .
- — 这 银 头发 神秘 .

701—银发之谜。

- — [ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv] [gɪlt] .
702 — The Cloak of Guilt .
- — 这 披风 的 有罪 .

702—罪恶的斗篷。

- — [ə; eɪ]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] .
703 — A Battle for a Million .
- — 一个 战斗 为了 一个 百万 .

703——争夺百万美元的战斗。

- — ['rɪt(ə)n] [ɪn] [red] .
704 — Written in Red .
- — 书面 在 红色的 .

704——用红色字体写成。

- — [rəʊgz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .
707 — Rogues of the Air .
- — 流氓 的 这 空气 .

707——空中恶棍。

- — [ðə; ði][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] .
709 — The Bolt from the Blue .
- — 这 螺栓 从 这 蓝色的 .

709——晴天霹雳。

- — [ðə; ði] ['stɑːkbrɪdʒ] [ə'feə(r)] .
710 — The Stockbridge Affair .
- — 这 斯托克布里奇 事务 .

710——斯托克布里奇事件。

- — [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] .
711 — A Secret from the Past .
- — 一个 秘密 从 这 过去的 .

711——来自过去的秘密。

- — ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][hænd] .
712 — Playing the Last Hand .
- — 玩耍 这 最后的 手 .

712—打最后一手牌。

- — [ə; eɪ] [slɪk] ['ɑːtɪk(ə)l] .
713 — A Slick Article .
- — 一个 斯利克 文章 .

713——一篇精彩的文章。

- — [ðə; ði]['tæksiˌkæb] ['rɪd(ə)l] .
714 — The Taxicab Riddle .
- — 这 出租车 谜语 .

714——出租车谜题。

- — [ðə; ði] [naɪf] ['θrəʊə(r)] .
715 — The Knife Thrower .
- — 这 刀 投掷者 .

715——掷刀者。

- — [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [roʊgz] ['æləbaɪ] .
717 — The Master Rogue's Alibi .
- — 这 掌握 流氓的 不在场证明 .

717——盗贼大师的不在场证明。

- — [ðə; ði] [ded] ['letə(r)] .
719 — The Dead Letter .
- — 这 死的 信 .

719—死信。

- — [ðə; ði]['ælərˌtɑːn] [m'ɪliənz] .
720 — The Allerton Millions .
- — 这 阿勒顿 百万 .

720——艾勒顿百万富翁。

- — [ðə; ði] ['mʌmiz] [hed] .
728 — The Mummy's Head .
- — 这 木乃伊的 头 .

728——木乃伊的头颅。

- — [ðə; ðiˈ]['stætʃuː] [kluː] .
729 — The Statue Clue .
- — 这 雕像 线索 .

729——雕像线索。

- — [ðə; ðiˈ] [tɔːn] [kɑːd] .
730 — The Torn Card .
- — 这 撕裂 卡片 .

730—撕碎的卡片。

- — ['ʌndə(r)] - [spɜː(r)] .
731 — Under Desperation's Spur .
- — 在下面 - 刺 .

731—在绝望的驱使下。

- — [ðə; ðiˈ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] .
732 — The Connecting Link .
- — 这 连接 关联 .

732—连接环节。

- — [ðə; ðiˈ] [æb'dʌkʃən] ['sɪndɪkət] .
733 — The Abduction Syndicate .
- — 这 绑架 辛迪加 .

733—绑架集团。

- — [ðə; ðiˈ] [tɔɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] .
736 — The Toils of a Siren .
- — 这 辛勤劳作 的 一个 警笛 .

736—海妖的苦役。

- — [ðə; ðiˈ] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] .
737 — The Mark of a Circle .
- — 这 标记 的 一个 圆圈 .

737—圆的标记。

- — [ə; eɪ] [plɒt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [plɒt] .
738 — A Plot Within a Plot .
- — 一个 阴谋 之内 一个 阴谋 .

738—情节中的情节。

- — [ðə; ðiˈ] [ded] [ə'kʌmplɪs] .
739 — The Dead Accomplice .
- — 这 死的 同案犯 .

739—死去的同伙。

- — [ðə; ðiˈ] [griːn] ['skærəb] .
741 — The Green Scarab .
- — 这 绿色的 圣甲虫 .

741—绿色圣甲虫。

- — [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ðiˈ] [dɑːk] .
743 — A Shot in the Dark .
- — 一个 射击 在 这 黑暗的 .

743——黑暗中的一枪。

- — [ðə; ðiˈ] ['siːkrət] ['entrəns] .
746 — The Secret Entrance .
- — 这 秘密 入口 .

746——秘密入口。

- — [ðə; ðiˈ] ['kævən] ['mɪst(ə)ri] .
747 — The Cavern Mystery .
- — 这 洞穴 神秘 .

747——洞穴之谜。

- — [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['fɔːtʃuːn] .
748 — The Disappearing Fortune .
- — 这 消失 财富 .

748—消失的财富。

- — [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] .
749 — A Voice from the Past .
- — 一个 嗓音 从 这 过去的 .

749——来自过去的声音。

- — [ðə; ði]['spaɪdərz] [web] .
752 — The Spider's Web .
- — 这 蜘蛛的 网站 .

752—蜘蛛网。

- — [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌtʃ] .
753 — The Man With a Crutch .
- — 这 男人 和 一个 拐杖 .

753—拄拐杖的男人。

- — [ðə; ði]['rɑːdʒəz] [rɪ'geɪliə] .
754 — The Rajah's Regalia .
- — 这 拉贾的 礼服 .

754—拉贾的礼服。

- — [seɪvd] [frɒm; frəm] [deθ] .
755 — Saved from Death .
- — 已保存 从 死亡 .

755—死里逃生。

- — [ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd] .
756 — The Man Inside .
- — 这 男人 里面 .

756—内心深处的人。

- — [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] .
757 — Out for Vengeance .
- — 出去 为了 复仇 .

757——复仇行动。

- — [ðə; ði] ['pɔɪznz] [ɒv; əv] - .
758 — The Poisons of Exili .
- — 这 毒药 的 - .

758—流放之毒。

- — [ðə; ði] [æn'tiːk] ['vaɪəl] .
759 — The Antique Vial .
- — 这 古董 小瓶 .

759—古董小瓶。

- — [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] .
760 — The House of Slumber .
- — 这 房子 的 睡眠 .

760—沉睡之屋。

- — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [aɪ'dentəti] .
761 — A Double Identity .
- — 一个 双倍的 身份 .

761—双重身份。

- — “ [ðə; ði] - ” ['strætədʒəm] .
762 — “ The Mocker's ” Stratagem .
- — “ 这 - ” 策略 .

762——“嘲弄者”的策略。

- — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [keɪm] [bæk] .
763 — The Man that Came Back .
- — 这 男人 那 来 后退 .

763——归来的人。

- — [ðə; ði] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
764 — The Tracks in the Snow .
- — 这 轨道 在 这 雪 .

764—雪地上的足迹。

- — [ðə; ði] ['bæbɪŋtən] [keɪs] .
765 — The Babbington Case .
- — 这 巴宾顿 案件 .

765—巴宾顿案。

- — [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] .
766 — The Masters of Millions .
- — 这 大师 的 百万 .

766—百万富翁的主人。

- — [ðə; ði] [bluː] [steɪn] .
767 — The Blue Stain .
- — 这 蓝色的 弄脏 .

767—蓝色污渍。

- — [ðə; ði] [lɒst] [kluː] .
768 — The Lost Clew .
- — 这 丢失的 线索 .

768—失落的线索。

- — [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːd] .
770 — The Turn of a Card .
- — 这 转动 的 一个 卡片 .

770—翻开一张牌。

- — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
771 — A Message in the Dust .
- — 一个 信息 在 这 灰尘 .

771—尘埃中的信息。

- — [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [flʌʃ] .
772 — A Royal Flush .
- — 一个 皇家 冲洗 .

772——皇家同花顺。

- — [ðə; ði]['met(ə)l] ['kɑːskɪt] ['mɪst(ə)ri] .
773 — The Metal Casket Mystery .
- — 这 金属 棺材 神秘 .

773—金属棺材之谜。

- — [ðə; ði] [greɪt] ['bʊdə] ['berəl] .
774 — The Great Buddha Beryl .
- — 这 伟大的 佛 贝丽尔 .

774—大佛绿柱石。

- — [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [eə'res; 'eərəs] .
775 — The Vanishing Heiress .
- — 这 消失 女继承人 .

775—消失的女继承人。

- — [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letə(r)] .
776 — The Unfinished Letter .
- — 这 未完成 信 .

776—未完成的信。

- — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [treɪl] .
777 — A Difficult Trail .
- — 一个 难的 踪迹 .

777——艰难之路。

- — [ə; eɪ][sɪks] - [wɜːd] ['pʌz(ə)l] .
778 — A Six - word Puzzle .
- — 一个 六 - 单词 谜 .

778——一个六个单词的谜题。

- — [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['strætədʒəm] .
782 — A Woman's Stratagem .
- — 一个 女性的 策略 .

782—女人的策略。

- — [ðə; ðiː] [klɪf] ['kɑːs(ə)l][ə'feə(r)] .
783 — The Cliff Castle Affair .
- — 这 悬崖 城堡 事务 .

783—悬崖城堡事件。

- — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [tuːm] .
784 — A Prisoner of the Tomb .
- — 一个 囚犯 的 这 墓 .

784—陵墓囚徒。

- — [ə; eɪ] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [fəʊ] .
785 — A Resourceful Foe .
- — 一个 足智多谋 敌人 .

785—足智多谋的敌人。

- — [ðə; ðiː][eə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [kwɔːts] .
786 — The Heir of Dr . Quartz .
- — 这 继承人 的 博士 . 石英 .

786——石英博士的继承人。

- — ['dɑːktər; draɪv] . [kwɔːts] , [ðə; ðiː] ['sekənd] .
787 — Dr . Quartz , the Second .
- — 博士 . 石英 , 这 第二 .

787——石英博士二世。

- — ['dɑːktər; draɪv] . [kwɔːts] [ˌaɪ 'aɪ] . [æt; ət] [beɪ] .
788 — Dr . Quartz II . at Bay .
- — 博士 . 石英 二 . 在 湾 .

788—石英博士二世陷入困境。

- — [ðə; ðiː] [greɪt] [həʊ'tel] ['trædʒədi] .
789 — The Great Hotel Tragedies .
- — 这 伟大的 酒店 悲剧 .

789—酒店惨案。

- — [zə'noʊniː] , [ðə; ðiː] [wɪtʃ] .
790 — Zanoni , the Witch .
- — 扎诺尼 , 这 巫婆 .

790—女巫扎诺尼。

- — [ə; eɪ] ['vendʒf(ə)l] ['sɔːsərəs] .
791 — A Vengeful Sorceress .
- — 一个 复仇的 巫婆 .

791—复仇的女巫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

- — [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['di:mən] .
792 — The Prison Demon .
- — 这 监狱 恶魔 .

792——监狱恶魔。

- — ['dɒktə(r)] [kwɔ:ts] [ɒn] [ɜ:θ] [ə'gen] .
793 — Doctor Quartz on Earth Again .
- — 医生 石英 在 地球 再次 .

793——石英博士再次来到地球。

- — ['dɒktə(r)] [kwɔ:rtsɪz] [lɑ:st] [pleɪ] .
794 — Doctor Quartz's Last Play .
- — 医生 石英的 最后的 玩 .

794——石英博士的最后一场戏。

- — [zə'noʊni:] , [ðə; ði] [træns'fɪgjəd] .
795 — Zanoni , the Transfigured .
- — 扎诺尼 , 这 变形 .

795—Zanoni，变形者。

- — [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][gəʊld] .
796 — The Lure of Gold .
- — 这 饵 的 金子 .

796—黄金的诱惑。

- — [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃest] .
797 — The Man With a Chest .
- — 这 男人 和 一个 胸部 .

797——胸膛里装着东西的男人。

- — [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [laɪf] .
798 — A Shadowed Life .
- — 一个 阴影 生活 .

798—阴影笼罩的一生。

- — [ðə; ði] ['si:krət] ['eɪdʒənt] .
799 — The Secret Agent .
- — 这 秘密 代理人 .

799—秘密特工。

- — [ə; eɪ] [plɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] .
800 — A Plot for a Crown .
- — 一个 阴谋 为了 一个 王冠 .

800—王冠阴谋。

- — [ðə; ði] [red] ['bʌt(ə)n] .
801 — The Red Button .
- — 这 红色的 按钮 .

801——红色按钮。

- — [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
802 — Up Against It .
- — 向上 反对 它 .

802—面临困境。

- — [ðə; ði][gəʊld] [sə'tɪfɪkət] .
803 — The Gold Certificate .
- — 这 金子 证书 .

803—黄金证书。

- — [dʒæk] ['waɪzɪz] ['hʌri] [kɔ:l] .
804 — Jack Wise's Hurry Call .
- — 杰克 智者的 匆忙 称呼 .

804——杰克·怀斯的紧急呼叫。

- — [nɪk] ['kɑːrtərz] ['əʊʃ(ə)n] [tʃeɪs] .
805 — Nick Carter's Ocean Chase .
- — 缺口 卡特的 海洋 追赶 .

805——尼克·卡特的海洋追逐。

- — [nɪk] ['kɑːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən]['dægə(r)] .
806 — Nick Carter and the Broken Dagger .
- — 缺口 卡特 和 这 破碎的 匕首 .

806—尼克·卡特和断匕首。

- — [nɪk] ['kɑːrtərz] [əd'vɜːtɪsmənt] .
807 — Nick Carter's Advertisement .
- — 缺口 卡特的 广告 .

807——尼克·卡特的广告。

- — [ðə; ði] - ['nekləs] .
808 — The Kregoff Necklace .
- — 这 - 项链 .

808——克雷戈夫项链。

- — [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] .
809 — The Footprints on the Rug .
- — 这 脚印 在 这 小地毯 .

809—地毯上的脚印。

- — [ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['sɪlɪndə(r)] .
810 — The Copper Cylinder .
- — 这 铜 圆柱 .

810—铜圆筒。

- — [nɪk] ['kɑːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['naiilist, 'niː-] .
811 — Nick Carter and the Nihilists .
- — 缺口 卡特 和 这 虚无主义者 .

811——尼克·卡特和虚无主义者。

- — [nɪk] ['kɑːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkt] [gæŋ] .
812 — Nick Carter and the Convict Gang .
- — 缺口 卡特 和 这 定罪 帮派 .

812——尼克·卡特和罪犯帮。

- — [nɪk] ['kɑːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlti] ['gʌvənə(r)] .
813 — Nick Carter and the Guilty Governor .
- — 缺口 卡特 和 这 有罪的 州长 .

813——尼克·卡特和有罪的州长。

- — [ðə; ði]['traɪˌæŋgəld] [kɔɪn] .
814 — The Triangled Coin .
- — 这 三角形 硬币 .

814—三角形硬币。

- — ['naɪnti] - [naɪn] — [ænd; ənd] [wʌn] .
815 — Ninety - nine — and One .
- — 九十 - 九 — 和 一 .

815—九十九—零一。

- — [kɔɪn] ['nʌmbə(r)] - .
816 — Coin Number 77 .
- — 硬币 数字 - .

816—硬币编号 77。

- — [ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [waɪldz] .
817 — In the Canadian Wilds .
- — 在 这 加拿大 荒野 .

817—在加拿大荒野。

- — [ðə; ði] [naɪˌægrə] ['smʌg(ə)lərs] .

818	**—**	**The**	**Niagara**	**Smugglers**	**.**
-	—	这	尼亚加拉	走私者	.

818—尼亚加拉走私犯。

- — [ðə; ði] [mæn] [hʌnt] .

819	**—**	**The**	**Man**	**Hunt**	**.**
-	—	这	男人	打猎	.

819—追捕。

[nju:] ['sɪəri:z]

NEW	**SERIES**
新的	系列

新系列

[nɪk] ['kɑ:tə(r)] ['stɔ:riz]

NICK	**CARTER**	**STORIES**
缺口	卡特	故事

尼克·卡特的故事

[wʌn] — [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)] .

1	**—**	**The**	**Man**	**from**	**Nowhere**	**.**
1	—	这	男人	从	无处	.

1—来自无名之地的人。

[ˌtu:'tu:] — [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

2	**—**	**The**	**Face**	**at**	**the**	**Window**	**.**
2	—	这	脸	在	这	窗户	.

2—窗边的脸。

[θri:] — [ə; eɪ] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

3	**—**	**A**	**Fight**	**for**	**a**	**Million**	**.**
3	—	一个	斗争	为了	一个	百万	.

3—为一百万美元而战。

[fɔ:r] — [nɪk] ['kɑ:rtərz] [lænd] ['ɒfɪs] .

4	**—**	**Nick**	**Carter's**	**Land**	**Office**	**.**
4	—	缺口	卡特的	土地	办公室	.

4—尼克·卡特的土地办公室。

[faɪv] — [nɪk] ['kɑ:tə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

5	**—**	**Nick**	**Carter**	**and**	**the**	**Professor**	**.**
5	—	缺口	卡特	和	这	教授	.

5—尼克·卡特和教授。

[sɪks] — [nɪk] ['kɑ:tə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪl] [hænd] .

6	**—**	**Nick**	**Carter**	**as**	**a**	**Mill**	**Hand**	**.**
6	—	缺口	卡特	作为	一个	磨	手	.

6—尼克·卡特饰演一名工厂工人。

['sɛvən] — [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [klu:] .

7	**—**	**A**	**Single**	**Clew**	**.**
7	—	一个	单身的	线索	.

7—单个线索。

[eit] — [ðə; ði] ['eməræld] [sneɪk] .

8	**—**	**The**	**Emerald**	**Snake**	**.**
8	—	这	翠	蛇	.

8—翡翠蛇。

[naɪn] — [ðə; ði] ['kʌri] ['aʊtfɪt] .

9	**—**	**The**	**Currie**	**Outfit**	**.**
9	—	这	柯里	全套服装	.

9—柯里套装。

- — [nɪk] ['kɑːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪdnæpt] [eə'res; 'eərəs] .

10	—	Nick	Carter	and	the	Kidnapped	Heiress	.
-	—	缺口	卡特	和	这	绑架	女继承人	.

10—尼克·卡特和被绑架的女继承人。

- — [nɪk] ['kɑːtə(r)] [straɪks] [ɔɪl] .

11	—	Nick	Carter	Strikes	Oil	.
-	—	缺口	卡特	罢工	油	.

11—尼克·卡特发现石油。

- — [nɪk] ['kɑːrtərz] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['treʒə(r)] .

12	—	Nick	Carter's	Hunt	for	a	Treasure	.
-	—	缺口	卡特的	打猎	为了	一个	宝藏	.

12——尼克·卡特的寻宝之旅。

- — [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

13	—	A	Mystery	of	the	Highway	.
-	—	一个	神秘	的	这	公路	.

13—公路之谜。

- — [ðə; ði]['saɪlənt]['pæsɪndʒə(r)] .

14	—	The	Silent	Passenger	.
-	—	这	沉默的	乘客	.

14—沉默的乘客。

- — [dʒæk] - ['siːkrət] .

15	—	Jack	Dreen's	Secret	.
-	—	杰克	-	秘密	.

15—杰克·德林的秘密。

- — [nɪk] ['kɑːrtərz] [paɪp] [laɪn] [keɪs] .

16	—	Nick	Carter's	Pipe	Line	Case	.
-	—	缺口	卡特的	管道	线	案件	.

16—尼克·卡特的管道案例。

- — [nɪk] ['kɑːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] [θiːvz] .

17	—	Nick	Carter	and	the	Gold	Thieves	.
-	—	缺口	卡特	和	这	金子	窃贼	.

17—尼克·卡特和黄金窃贼乐队。

- — [nɪk] ['kɑːrtərz] ['ɔːtəʊ] [tʃeɪs] .

18	—	Nick	Carter's	Auto	Chase	.
-	—	缺口	卡特的	汽车	追赶	.

18—尼克·卡特的汽车追逐。

- — [ðə; ði] ['kɔːrɪgən] [ɪn'herɪtəns] .

19	—	The	Corrigan	Inheritance	.
-	—	这	科里根	遗产	.

19—科里根遗产。

- — [ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ɒv; əv] ['dentən] .

20	—	The	Keen	Eye	of	Denton	.
-	—	这	敏锐的	眼睛	的	丹顿	.

20—丹顿的敏锐目光。

- — [ðə; ði]['spaɪdərz]['pɑːlə(r)] .

21	—	The	Spider's	Parlor	.
-	—	这	蜘蛛的	客厅	.

21—蜘蛛的客厅。

- — [nɪk] ['kɑːrtərz] [kwɪk] [ges] .

22	—	Nick	Carter's	Quick	Guess	.
-	—	缺口	卡特的	快的	猜测	.

22——尼克·卡特的快速猜测。

- — [nɪk] ['kɑːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːdəres] .
23 — Nick Carter and the Murderess .
- — 缺口 卡特 和 这 杀人犯 .

23—尼克·卡特和女杀手。

- — [nɪk] ['kɑːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] [kɑː(r)] .
24 — Nick Carter and the Pay Car .
- — 缺口 卡特 和 这 支付 车 .

24—尼克·卡特和付费车。

- — [ðə; ði]['stəʊlən] [æn'tiːk] .
25 — The Stolen Antique .
- — 这 被盗 古董 .

25—被盗的古董。

- — [ðə; ði] [krʊk] [liːg] .
26 — The Crook League .
- — 这 克鲁克 联盟 .

26—骗子联盟。

- — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kræksmən] .
27 — An English Cracksman .
- — 一个 英语 窃盗 .

27—一名英国裂缝工。

- — [nɪk] ['kɑːrtərz] [stɪl] [hʌnt] .
28 — Nick Carter's Still Hunt .
- — 缺口 卡特的 仍然 打猎 .

28—尼克·卡特的静默狩猎。

- — [nɪk] ['kɑːrtərz] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] .
29 — Nick Carter's Electric Shock .
- — 缺口 卡特的 电的 震惊 .

29—尼克·卡特的电击。

- — [nɪk] ['kɑːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['stəʊlən] ['dʌtʃəs] .
30 — Nick Carter and the Stolen Duchess .
- — 缺口 卡特 和 这 被盗 公爵夫人 .

30—尼克·卡特和被偷走的公爵夫人。

- — [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [spɒt] .
31 — The Purple Spot .
- — 这 紫色的 点 .

31—紫色斑点。

- — [ðə; ði]['stəʊlən] [gruːm] .
32 — The Stolen Groom .
- — 这 被盗 新郎 .

32—被偷走的新郎。

- — [ðə; ði] [ɪn'vɜːtɪd] [krɒs] .
33 — The Inverted Cross .
- — 这 倒 叉 .

33—倒十字架。

- — [nɪk] ['kɑːtə(r)][ænd; ənd]['kiːnəʊ] [mə'kɔːl] .
34 — Nick Carter and Keno McCall .
- — 缺口 卡特 和 基诺 麦考尔 .

34—尼克·卡特和基诺·麦考尔。

- — [nɪk] ['kɑːrtərz] [deθ] [træp] .
35 — Nick Carter's Death Trap .
- — 缺口 卡特的 死亡 陷阱 .

35—尼克·卡特的死亡陷阱。

- — [nɪk] ['kɑːrtərz] [ˌsaɪə'miːz] ['pʌz(ə)l] .
36 — Nick Carter's Siamese Puzzle .
- — 缺口 卡特的 暹罗猫 谜 .

36——尼克·卡特的暹罗拼图。

- — [ðə; ði][mæn] [ˌaʊt'saɪd] .
37 — The Man Outside .
- — 这 男人 外部 .

37—外面的人。

- — [ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbə(r)] .
38 — The Death Chamber .
- — 这 死亡 商会 .

38—死刑室。

- — [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪə(r)] .
39 — The Wind and the Wire .
- — 这 风 和 这 金属丝 .

39—风与线。

- — [nɪk] ['kɑːrtərz] [θriː] ['kɔːnəd] [tʃeɪs] .
40 — Nick Carter's Three Cornered Chase .
- — 缺口 卡特的 三 被逼到绝境 追赶 .

40——尼克·卡特的三角追逐。

- — - , [ðə; ði] [ɑːtʃ] - [fiːnd] .
41 — Dazaar , the Arch - Fiend .
- — - , 这 拱 - 恶魔 .

41—大魔王达扎尔。

- — [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] .
42 — The Queen of the Seven .
- — 这 女王 的 这 七 .

42—七女王。

- — [krɒst] ['waɪərz] .
43 — Crossed Wires .
- — 交叉 电线 .

43—线路交叉。

- — [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [kluː] .
44 — A Crimson Clew .
- — 一个 赤红 线索 .

44—一团深红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

- — [ðə; ði] [θɜːd] [mæn] .
45 — The Third Man .
- — 这 第三 男人 .

45—第三人。

- — [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dægə(r)] .
46 — The Sign of the Dagger .
- — 这 符号 的 这 匕首 .

46—匕首的标志。

- — [ðə; ði]['devə(l)] ['wəːʃipə] .
47 — The Devil Worshipers .
- — 这 魔鬼 信徒 .

47—魔鬼崇拜者。

- — [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] ['dægəz] .
48 — The Cross of Daggers .
- — 这 叉 的 匕首 .

48—匕首十字。

- — [æt; ət] [rɪsk] [ɒv; əv] [laɪf] .
49 — At Risk of Life .
- — 在 风险 的 生活 .

49—生命受到威胁。

- — [ðə; ði] [di:pə(r)] [geɪm] .
50 — The Deeper Game .
- — 这 更深 游戏 .

50—更深层次的游戏。

- — [ðə; ði] [kəʊd] ['mesɪdʒ] .
51 — The Code Message .
- — 这 代码 信息 .

51—密码信息。

- — [ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] .
52 — The Last of the Seven .
- — 这 最后的 的 这 七 .

52——七人中的最后一人。

- — [ten] - ['i:tʃi:] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] .
53 — Ten - Ichi , the Wonderful .
- — 十 - 一 , 这 精彩的 .

53—奇妙的天一。

- — [ðə; ði] ['si:krət] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [krʊks] .
54 — The Secret Order of Associated Crooks .
- — 这 秘密 命令 的 联系 骗子 .

54—联合骗子秘密组织。

- — [ðə; ði] ['gəʊldən] [heə(r)] [klu:] .
55 — The Golden Hair Clew .
- — 这 金的 头发 线索 .

55—金发小队。

- — [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] .
56 — Back From the Dead .
- — 后退 从 这 死的 .

56—死而复生。

- — [θru:] [dɑ:k] [weɪz] .
57 — Through Dark Ways .
- — 通过 黑暗的 方式 .

57—穿越黑暗之路。

- — [wen] ['eɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [trʌmps] .
58 — When Aces Were Trumps .
- — 什么时候 王牌 是 特朗普 .

58—当王牌是王牌的时候。

- — [ðə; ði] ['gæmblərz] [lɑ:st] [hænd] .
59 — The Gambler's Last Hand .
- — 这 赌徒的 最后的 手 .

59—赌徒的最后一手牌。

- — [ðə; ði] ['mɜ:də(r)] [æt; ət] ['lɪndən] [fel] .
60 — The Murder at Linden Fells .
- — 这 谋杀 在 林登 费尔斯 .

60—林登费尔斯谋杀案。

- — [ə; eɪ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mˈɪliənz] .
61 — A Game for Millions .
- — 一个 游戏 为了 百万 .

61——一款适合数百万人的游戏。

- — [ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)] .
62 — Under Cover .
- — 在下面 覆盖 .

62—卧底。

- — [ðə; ði][lɑːst] [kɔːl] .
63 — The Last Call .
- — 这 最后的 称呼 .

63—最后的呼唤。

- — [məˈsɪdiːz] [ˈdæntənz] [ˈdʌb(ə)l] .
64 — Mercedes Danton's Double .
- — 奔驰 丹东的 双倍的 .

64—梅赛德斯·丹顿的替身。

- — [ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɛrz] [ˈneməsɪs] .
65 — The Millionaire's Nemesis .
- — 这 百万富翁 复仇女神 .

65—百万富翁的克星。

- — [ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌndəwɜːld] .
66 — A Princess of the Underworld .
- — 一个 公主 的 这 地狱 .

66—冥界公主。

- — [ðə; ði] [krʊks] [blaɪnd] .
67 — The Crook's Blind .
- — 这 骗子的 瞎的 .

67—骗子的盲点。

- — [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈaʊə(r)] .
68 — The Fatal Hour .
- — 这 致命的 小时 .

68—致命时刻。

- — [blʌd] [ˈmʌni] .
69 — Blood Money .
- — 血 钱 .

69—血钱。

- — [ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] .
70 — A Queen of Her Kind .
- — 一个 女王 的 她 种类 .

70——一位女王。

- — [ˈɪzəbel] [ˈbɛntənz] [trʌmp] [kɑːd] .
71 — Isabel Benton's Trump Card .
- — 伊莎贝尔 本顿 王牌 卡片 .

71——伊莎贝尔·本顿的王牌。

- — [ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv][ˈheɪdiːz] .
72 — A Princess of Hades .
- — 一个 公主 的 哈迪斯 .

72—冥界公主。

- — [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [ˈplɒtəz] .
73 — A Prince of Plotters .
- — 一个 王子 的 绘图仪 .

73—阴谋家王子。

- — [ðə; ði] [krʊks] ['dʌb(ə)l] .
74 — The Crook's Double .
- — 这 骗子的 双倍的 .

74—骗子的替身。

- — [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .
75 — For Life and Honor .
- — 为了 生活 和 荣誉 .

75—为了生命和荣誉。

- — [ə; eɪ] [kəm'pækt] [wɪð] - .
76 — A Compact With Dazaar .
- — 一个 袖珍的 和 - .

76—与达扎尔的契约。

- — [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] - .
77 — In the Shadow of Dazaar .
- — 在 这 阴影 的 - .

77—在达扎尔的阴影下。

- — [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] [kɪŋ] .
78 — The Crime of a Money King .
- — 这 犯罪 的 一个 钱 国王 .

78—金钱之王的罪行。

- — [bɜːdz] [ɒv; əv] [preɪ] .
79 — Birds of Prey .
- — 鸟类 的 猎物 .

79—猛禽。

- — [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ded] .
80 — The Unknown Dead .
- — 这 未知 死的 .

80—无名死者。

- — [ðə; ði] [s'ɛvəd] [hænd] .
81 — The Severed Hand .
- — 这 切断 手 .

81—断手。

- — [ðə; ði]['terəb(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv] [m'ɪlɪənz] .
82 — The Terrible Game of Millions .
- — 这 糟糕的 游戏 的 百万 .

82—百万大游戏。

- — [ə; eɪ] [ded] [mænz] ['paʊə(r)] .
83 — A Dead Man's Power .
- — 一个 死的 男人的 力量 .

83—死者的力量。

- — [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [haʊs] .
84 — The Secrets of an Old House .
- — 这 秘密 的 一个 老的 房子 .

84—老房子的秘密。

- — [ðə; ði] [wʊlf] [wɪ'ðɪn] .
85 — The Wolf Within .
- — 这 狼 之内 .

85—狼性。

- — [ðə; ði] ['jeləʊ] ['kuːpɒn] .
86 — The Yellow Coupon .
- — 这 黄色的 优惠券 .

86—黄色优惠券。

- — [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .
87 — In the Toils .
- — 在 这 辛勤劳作 .

87—辛勤劳作。

- — [ðə; ði]['stəʊlən] ['reɪdiəm] .
88 — The Stolen Radium .
- — 这 被盗 镭 .

88—被盗的镭。

- — [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn]['pærədaɪs] .
89 — A Crime in Paradise .
- — 一个 犯罪 在 天堂 .

89—天堂里的罪行。

- — [bɪ'haɪnd]['prɪz(ə)n][bɑːrz] .
90 — Behind Prison Bars .
- — 在后面 监狱 酒吧 .

90—身陷囹圄。

- — [ðə; ði][blaɪnd] [mænz] ['dɔːtə(r)] .
91 — The Blind Man's Daughter .
- — 这 瞎的 男人的 女儿 .

91—盲人的女儿。

- — [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv]['ruːɪn] .
92 — On the Brink of Ruin .
- — 在 这 边缘 的 废墟 .

92—濒临毁灭。

- — ['letə(r)] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
93 — Letter of Fire .
- — 信 的 火 .

93—火之信。

- — [ðə; ði] $100 , - [kɪs] .
94 — The $100 , 000 Kiss .
- — 这 $100 , - 吻 .

94—价值十万美元的吻。

- — ['aʊtlɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] .
95 — Outlaws of the Militia .
- — 亡命之徒 的 这 民兵 .

95—民兵中的亡命之徒。

- — [ðə; ði]['əʊpiəm] - ['rʌnərz] .
96 — The Opium - Runners .
- — 这 鸦片 - 跑步者 .

96—鸦片走私者。

- — [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] .
97 — In Record Time .
- — 在 记录 时间 .

97—创纪录的时间。

- — [ðə; ði][wæg] - [nʊk] [kluː] .
98 — The Wag - Nuk Clew .
- — 这 摇摆 - 核 线索 .

98—Wag-Nuk 线索。

- — [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [lɪŋk] .
99 — The Middle Link .
- — 这 中间 关联 .

99—中间环节。

- — [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [meɪz] .
100 — The Crystal Maze .
- — 这 水晶 迷宫 .

100—水晶迷宫。

- — [ə; eɪ] [nju:] ['sɜ:pənt] [ɪn] ['i:dn] .
101 — A New Serpent in Eden .
- — 一个 新的 蛇 在 伊甸园 .

101—伊甸园里的新蛇。

- — [ðə; ði] ['ɔ:bən] [sen'seɪʃ(ə)n] .
102 — The Auburn Sensation .
- — 这 奥本 感觉 .

102——奥本大学的轰动。

- — [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tʃɑ:ns] .
103 — A Dying Chance .
- — 一个 垂死 机会 .

103—垂死的希望。

- — [ðə; ði] - ['gɜ:dl] .
104 — The Gargoni Girdle .
- — 这 - 腰带 .

104—加尔戈尼腰带。

- — [twaɪs] [ɪn] ['dʒepədi] .
105 — Twice in Jeopardy .
- — 两次 在 危险边缘 .

105—两次陷入危险。

- — [ðə; ði] [gəʊst] [lɔ:ntʃ] .
106 — The Ghost Launch .
- — 这 鬼 发射 .

106——幽灵发射。

- — [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
107 — Up in the Air .
- — 向上 在 这 空气 .

107—在空中。

- — [ðə; ði][gɜ:l]['prɪz(ə)nə(r)] .
108 — The Girl Prisoner .
- — 这 女孩 囚犯 .

108—女囚。

- — [ðə; ði] [red] [pleɪg] .
109 — The Red Plague .
- — 这 红色的 瘟疫 .

109—红瘟疫。

- — [ðə; ði]['ɑ:s(ə)n] [trʌst] .
110 — The Arson Trust .
- — 这 纵火 相信 .

110—纵火信托基金。

- — [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəbʌg] .
111 — The King of the Firebugs .
- — 这 国王 的 这 纵火犯 .

111——纵火犯之王。

- — “ [-] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒfts] .
112 — “ Lifter's ” of the Lofts .
- — “ 举重运动员 ” 的 这 阁楼 .

112——阁楼的“举重者”。

['deɪtɪd] [noʊ'vɛmbər] . 7th , - .
Dated Nov . 7th , 1914 .
日期 十一月 . 7th , - .

日期：1914年11月7日。

- — [frentʃ] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːti] [θiːvz] .
113 — French Jimmie and His Forty Thieves .
- — 法语 吉米 和 他的 四十 窃贼 .

113—法国吉米和他的四十大盗。

['deɪtɪd] [noʊ'vɛmbər] . 14th , - .
Dated Nov . 14th , 1914 .
日期 十一月 . 14th , - .

日期：1914年11月14日。

- — [ðə; ði] [deθ] [plɒt] .
114 — The Death Plot .
- — 这 死亡 阴谋 .

114—死亡阴谋。

['deɪtɪd] [noʊ'vɛmbər] . 21st , - .
Dated Nov . 21st , 1914 .
日期 十一月 . 21st , - .

日期：1914年11月21日。

- — [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['fɔːmjələ] .
115 — The Evil Formula .
- — 这 邪恶的 公式 .

115—邪恶配方。

['deɪtɪd] [noʊ'vɛmbər] . 28th , - .
Dated Nov . 28th , 1914 .
日期 十一月 . 28th , - .

日期：1914年11月28日。

- — [ðə; ði] [bluː] ['bʌt(ə)n] .
116 — The Blue Button .
- — 这 蓝色的 按钮 .

116—蓝色按钮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[praɪs] , [faɪv] [sents] [pə(r)] ['kɒpi] .
PRICE , FIVE CENTS PER COPY .
价格 , 五 分 每 复制 .

价格：每份五美分。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [bæk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wiːkliz] [ænd; ənd] ['kænɒt] [prə'kjʊə(r)][ðem; ðəm]
If you want any back numbers of our weeklies and cannot procure them
如果 你 想 任何 后退 数字 的 我们的 周刊 和 不能 采购 他们
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [njuːz] ['diːlə(r)] ,
from your news dealer ,
从 你的 消息 经销商 ,

如果您想要购买我们周刊的过刊，但无法从报刊经销商处获得，

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [də'rekt][frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɒfɪs] .
they can be obtained direct from this office .
他们 能 是 获得 直接的 从 这 办公室 .

您可以直接从本办公室获取这些资料。

['pəʊstɪdʒ] [stæmps] ['teɪkən] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['mʌni] .

Postage	**stamps**	**taken**	**the**	**same**	**as**	**money**	**.**
邮资	邮票	已采取	这	相同的	作为	钱	.

邮票可以像钱一样使用。

[striːt] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃəz] , - - - ['sev(ə)nθ] ['ɑːveɪ] . , [njuː] [jɔːk] ['sɪti]

STREET	**&**	**SMITH**	**,**	**Publishers**	**,**	**79**	**-**	**89**	**Seventh**	**Ave**	**.**	**,**	**NEW**	**YORK**	**CITY**
街道	&	史密斯	,	出版商	,	-	-	-	第七	大道	.	,	新的	约克	城市

STREET & SMITH 出版社，纽约市第七大道 79-89 号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神